

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIOLOGÍA

Departamento de Antropología Social



**LA UTILIZACIÓN DE LA LENGUA EN LA
CONFIGURACIÓN DE LA IDENTIDAD EN GALICIA,
(DISCURSOS IDEOLÓGICOS)**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Delia Lucía Gascón Navarro

Bajo la dirección del doctor

José Luis García García

Madrid, 2001

ISBN: 84-669-2292-X

"El lenguaje nunca es inocente: las palabras tienen una memoria segunda que se prolonga misteriosamente en medio de las significaciones nuevas. La escritura es precisamente ese compromiso entre una libertad y un recuerdo..."

(Barthes 1973 24).

AGRADECIMIENTOS.

Son muchas y por muy variados motivos, las personas que en mayor o menor medida han colaborado en la elaboración de este trabajo. Un trabajo como éste supone siempre un proceso largo e implica muchas dificultades. Cada una de estas personas ha tenido que ver de una u otra forma con que, finalmente, saliera adelante. A todas ellas quiero expresarles mi agradecimiento.

A mi director de tesis el profesor Jose Luis García García por confiar desde el primer momento en mi proyecto y en mis posibilidades para llevarlo a cabo, mucho más que yo. También y especialmente por la oportunidad y la justicia de sus comentarios, su paciencia y su respeto al trabajo de los demás, todo lo cual demostró año tras año y lectura tras lectura. Por permitirme entender en qué consiste y cómo es posible una dirección sin dirigismo ni paternalismo.

A Francisco Sánchez que sin sospecharlo fue el principal instigador de este trabajo. Por ayudarme a decidir.

A la profesora Julieta Haidar de la ENAH en México DF, que tuvo la amabilidad de invitarme a sus cursos de Análisis de Discurso y de proporcionarme oportunidad y medios para completar mi formación.

Al profesor Rafael Pérez Taylor del Instituto de Investigaciones Antropológicas de México DF, por su invitación para asistir a su seminario de Doctorado de Antropología, por sus observaciones y por los materiales que me facilitó. Quisiera hacer extensivo mi agradecimiento a los compañeros del seminario de Antropológicas, con los que pude contrastar opiniones y puntos de vista que con posterioridad me fueron muy útiles.

A todas aquellas personas que apenas sin conocerme en muchas ocasiones, me concedieron su tiempo y me permitieron hacerles las entrevistas a partir de las cuales está elaborado este trabajo y que son lo más valioso de él. Por su confianza y su colaboración.

A mis amigas y colegas Eva Mouriño, Mariam Mariño y Fátima Braña por muchas cosas, tantas y tan variadas que me resulta muy difícil concretarlas. Ante todo por su apoyo en todo momento, por las largas charlas, por la cantidad de información que me proporcionaron, por sus comentarios y sus críticas, por los contactos que me facilitaron con otras personas, y sobre todo porque siempre me hicieron sentirme como en casa.

A mis amigos y colegas Nelson Álvarez y Luz María Sevilla que me proporcionaron diferentes materiales, un importante apoyo y la posibilidad de vivir en México durante seis meses, pasando para ello por encima de muchas dificultades. También por su talante acogedor a sus hijos Lalo y Riqui y a sus familias.

A mis amigas, Loli, Lupe y Clos que solucionaron con su generosidad problemas puntuales que en su momento eran dificultades casi insalvables, por su ayuda y por los buenos ratos compartidos.

A Eva Sesar que tuvo la amabilidad de ofrecerse voluntariamente a realizar la revisión ortográfica de las entrevistas.

A mi madre que con paciencia infinita hizo la labor de corrección ortográfica del texto en castellano. Por su confianza en este trabajo y sus innumerables lecturas y correcciones.

A mis amigos y colegas Soraya Irigoyen, Rosario Andrade e Iván, con quienes compartí preocupaciones e intereses comunes.

A Roberto y a Sergio que me sacaron de tantos apuros con la tecnología moderna.

A Pablo y también a Clos nuevamente, por su asesoramiento en cuestiones legales.

A mi familia y amigos por entender y sufrir durante todos estos años una ausencia demasiado larga, por su comprensión.

A Paloma por su solidaridad, también por su paciencia (y aquí la palabra paciencia cobra un sentido muy especial). Quien más que nadie quiso y supo estar ahí. Por todo. Por ser como es.

ÍNDICE:

INTRODUCCIÓN.....	1
CAPÍTULO I	
SOBRE EL LENGUAJE Y EL ANÁLISIS DE DISCURSO.	
1.- OBSERVACIONES SOBRE EL ESTUDIO DEL LENGUAJE EN LAS CIENCIAS SOCIALES.....	35
2.- EL ANÁLISIS DEL DISCURSO.....	40
3.- OBJETIVIDAD / SUBJETIVIDAD DEL TEXTO: LA ARGUMENTACIÓN.....	51
4.- LA METÁFORA EN EL DISCURSO.....	59
CAPÍTULO II.	
EL CONTEXTO DE PRODUCCIÓN DE LOS DISCURSOS.	
TRATAMIENTO LEGAL Y DIMENSIÓN POLÍTICA.....	67
INTRODUCCIÓN.....	67
1.- TRATAMIENTO LEGAL DEL GALLEGO.....	69
1.1.- LA OFICIALIDAD DEL GALLEGO.....	69
1.2.- EL TEXTO DE LA LNL.....	80
2.- DISCURSOS DE LA PRENSA.....	84
2.1.- IDEOLOGÍA Y DISCURSO.....	84
2.2.- LA LNL EN LA PRENSA.....	90
3.- CONTEXTO DE PRODUCCIÓN DE DISCURSOS.....	95
3.1.- ATRASO Y GALLEGUISMO.....	98
3.2.- TRATAMIENTO ARGUMENTAL.....	116
4.- RECAPITULACIÓN.....	127
CAPÍTULO III.	
CONSIDERACIÓN SOCIAL	
DE LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS.....	142
1.- LA TRANSMISIÓN.....	145
1.1.- ESPACIOS Y SITUACIONES.....	152
1.1.1.- LA ESCUELA.....	157
1.1.2.- LOS COMERCIOS.....	169
1.1.3.- LAS ENTREVISTAS DE TRABAJO.....	171
1.1.4.- LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....	174
1.1.5.- LA ADMINISTRACIÓN.....	182
1.2.- DIFERENCIACIÓN EN FUNCIÓN DEL SEXO.....	186
1.3.- LA VARIABLE EDAD.....	200
1.4.- RECAPITULACIÓN.....	207
2.- LA ATRIBUCIÓN DE RURALIDAD.....	212
3.- CORRECCIÓN Y VARIANTES DE HABLA.....	225

	CAPÍTULO IV.	
	EL CONFLICTO NORMATIVO.....	242
1.-	LAS NORMATIVAS DE MÍNIMOS, ILGA-RAG, Y LA REPRODUCCIÓN DISCURSIVA.....	245
2.-	LA PROPUESTA REINTEGRACIONISTA Y LAS FRONTERAS LINGÜÍSTICAS.....	257
3.-	EL CONFLICTO NORMATIVO: DIFINICIONES SOCIALES Y POSICIONES POLÍTICAS.....	272
	CAPÍTULO V.	
	LA TOMA DE LA PALABRA. LA LENGUA COMO PROYECTO COMÚN: REIVINDICACIÓN Y CONFLICTO LINGÜÍSTICO.....	303
	INTRODUCCIÓN.....	303
1.-	LENGUA Y PROGRESO.....	305
2.-	COMPOSTELA METÁFORA DE GALICIA.....	321
3.-	“BILINGÜISMO ARMÓNICO” / CONFLICTO LINGÜÍSTICO.....	333
4.-	LA VOZ DE LA OPOSICIÓN.....	343
	CAPÍTULO VI.	
	EL LENGUAJE EN LA RELACIÓN ENTRE PRESENTE Y PASADO.....	365
1.-	DISCURSO ESCRITO.....	368
2.-	EL CRITERIO DE AUTENTICIDAD.....	372
3.-	TRADICIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA.....	386
4.-	LA LENGUA Y LA ACTUAL HISTORIOGRAFÍA (CONDICIONES SOCIALES DE REPRODUCCIÓN).....	398
5.-	EL DEBER DE RECORDAR: UNA MEMORIA DE LA CONTESTACIÓN.....	430
	CAPÍTULO VII.	
	PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS E IDENTIDAD SOCIAL.....	445
1.-	LENGUA Y PATRIA.....	446
2.-	RELEVANCIA SOCIAL ACTUAL DEL RASGO.....	449
3.-	NOMBRES PROPIOS.....	465
4.-	RELACIONES DE OPOSICIÓN Y CORRELACIÓN ENTRE LOS MODELOS.....	474
5.-	SUJETO Y PRÁCTICA LINGÜÍSTICA.....	492
	CONCLUSIONES.....	506
	ANEXO I.....	516
	ANEXO II.....	517
	ANEXO III.....	518
	ANEXO IV.....	519
	ANEXO V.....	520
	ANEXO VI.....	521
	ANEXO VII.....	522

ANEXO VIII.....	523
ANEXO IX.....	524
ANEXO X.....	525
ANEXO XI.....	526
BIBLIOGRAFÍA.....	527

INTRODUCCIÓN

La lengua es uno de los temas clásicos tratados tanto desde la Antropología como desde otros campos de las ciencias sociales. Concebida tradicionalmente como el vehículo fundamental de comunicación humana, "la lengua es un sistema para codificar y comunicar información propositiva por medio de símbolos arbitrarios sintácticamente concatenados por eso es el vehículo que permite la transmisión y la acumulación del conocimiento cultural", (Buxó 1988 22). Su adquisición constituye el aprendizaje de categorizaciones y formulaciones simbólicas, en el tiempo y espacio en los que vivimos.

La antropología proporciona un marco teórico adecuado para trabajar sobre el lenguaje al ser uno de sus centros de interés las identidades socioculturales. Al hablar de identidad nos referimos a los procesos de identificación con modelos de autodefinición contruidos por grupos sociales¹, del "proceso generador de habitus² y prácticas que cohesionan a una determinada formación social", (Pérez Taylor 1996 14).

Los estudios realizados desde el campo de la Sociolingüística referidos a contextos de "bilingüismo", se ocupan de las prácticas lingüísticas de los individuos, en función de las diversas situaciones que se producen en la interacción social.

Desde el momento en que tales prácticas no se llevan a cabo de forma indiscriminada, se evidencia la imposibilidad del biligüismo social entendido como la igualdad en las condiciones de producción para las prácticas lingüísticas en dos lenguas por

¹ Identidad que entendemos en función de la construcción social de un nosotros, puesto que "el sentimiento de pertenencia no depende de la veracidad o falsedad de la creencia; en una sociedad en la que la ciencia ocupe un lugar predominante, el discurso racionalizador de la identidad será predominantemente cientifista (...). **El discurso descalificador de una identidad colectiva realizado desde la ciencia es un discurso más entre los que están jugando a (luchando por) dominar socialmente.** La pregunta del sociólogo no es por la verdad o la falsedad de la identidad colectiva, sino por su existencia o no, por su grado de difusión, por sus formas de determinación del comportamiento...", (Pérez-Agote 1986b 89).

² Bourdieu define los habitus como "historia incorporada, naturalizada, y por ello, olvidada como tal historia, el habitus es la presencia activa de todo el pasado del que es producto: es lo que proporciona a las prácticas su **independencia relativa** en relación a las determinaciones exteriores del presente inmediato. Esta autonomía es la del pasado ya hecho y activo que, funcionando como capital acumulado, produce historia a partir de la historia y asegura así la permanencia en el cambio que hace el agente individual como mundo en el mundo", (Bourdieu 1991a 98).

parte de un mismo grupo social. Las prácticas lingüísticas responden a estrategias de adaptación. De manera que dos lenguas, en este caso, el gallego y el castellano, funcionan como indicadores de estatus conectados a un momento socio-político dado, adquiriendo carácter de índices sensibles de los procesos de movilidad y cambio social.

Una reflexión sobre la práctica lingüística en Galicia realizada en la actualidad ha de tener en cuenta el "bilingüismo", del que se viene hablando insistentemente en instancias oficiales. La aprobación, por parte del Parlamento Gallego, de la Ley de Normalización Lingüística (LNL) en 1983, que declaraba la cooficialidad en Galicia de dos lenguas, el gallego y el castellano, forma parte del contexto y las condiciones de producción de los discursos. Siguiendo a Robin "el discurso es definido como discurso en relación a sus condiciones de producción (marco institucional, aparato ideológico en el cual se inscribe, coyuntura política específica, relación de fuerzas), consideradas no como simple contexto de circunstancias sino como condiciones que caracterizan el discurso, que lo constituyen, y como tal pueden ser observadas por el análisis lingüístico. De esta manera, el discurso es comprendido como proceso, es decir como práctica en el sentido otorgado por Foucault³", (Goldman s/f 35).

La lengua, lejos de ser un mero vehículo de comunicación, interviene directamente y de manera eficaz en la construcción de definiciones sociales de la realidad. En el caso que nos ocupa, el contexto social de producción del discurso está de entrada significado por la frecuente difusión, por parte de los medios de comunicación del concepto bilingüismo.

Partimos en este trabajo de la consideración del bilingüismo social en el caso que nos ocupa, como un eufemismo encubridor de una disimetría en las prácticas lingüísticas en gallego y castellano, como desarrollaremos más ampliamente en el capítulo sobre la consideración social del gallego.

Las páginas que siguen tratan la formulación de las definiciones sociales de la realidad, la construcción social de identidad y los sentimientos de integración, pertenencia, asociación y marginación en el grupo social. Todas las cuestiones antes citadas se inscriben en los procesos de cambio político y social, en la medida en que expresan "un conflicto por el poder simbólico en el que se ventilan la formación y re-formación de las estructuras mentales", (Bourdieu 1985 22), que constituyen el contexto de las prácticas y que la ideología contribuye a construir. La lengua "non é, pois, un obxectivo de minorías ilustradas, aínda que a elas lles caiba unha función

³ En su concepto de práctica incluye Foucault "el conjunto de reglas que envuelven y someten al sujeto desde que toma parte en el discurso" (Goldman s/f 35)

importante tamén", (Rodríguez 1991 111).

El estatus de "ciencia" atribuido por Popper a las ciencias sociales en la medida en que suponía su "objetividad" pasaba por su desvinculación del saber con la ética y la política. Al hilo, apuntaba Pêcheux el enmascaramiento de una división del trabajo de lectura de archivos en función de la dominación política que subyace "el divorcio cultural entre lo literario y lo científico", (Pêcheux 1997 58).

El análisis de los contenidos en la producción de discursos es una herramienta de trabajo para la aprehensión de sentidos en sus contextos de producción. Permite acceder a los campos semánticos generados en la confrontación de discursos sociales alrededor de determinados objetos de discurso, a partir de la dimensión narrativa de toda existencia, (Augé 1998b 46). La publicidad, la prensa, la radio o la televisión, fueron apuntados por Mead (1976), como materiales útiles para el análisis antropológico. Mead se refería a las formas de utilización de la propaganda y métodos de adoctrinamiento tras la segunda guerra mundial, o directamente a la necesidad de contextualizar sus investigaciones sobre la sociedad contemporánea norteamericana, acudiendo para ello a toda una serie de materiales con los que no podía contar cuando emprendía alguno de sus estudios sobre otras culturas. En este sentido nombra en varias ocasiones los archivos escritos, películas, tiras cómicas, libretos de radio o encuestas de opinión. Con esta referencia queremos subrayar la importancia para una investigación relacionada con la identidad, de la opinión que una sociedad genera sobre sí misma teniendo en cuenta la influencia actual de los medios de comunicación en la construcción de la memoria colectiva, "toda la evolución del mundo contemporáneo, bajo la presión de la historia inmediata, fabricada en gran parte al abrigo de los instrumentos de la comunicación de masas, marcha hacia la fabricación de un número siempre mayor de memorias colectivas, y la historia se escribe, mucho más que hacia adelante, bajo la presión de estas memorias colectivas", (Goff Le 1991 179). Los medios de comunicación, los partidos políticos, la familia y las asociaciones, son algunos de los mecanismos sociales apuntados por Pérez-Agote mediante los que las definiciones socialmente construidas de la realidad alcanzan un grado de plausibilidad significativo, puesto que son productores y reproductores de la significación social de un rasgo objetivo (Pérez-Agote 1995 131).

Tanto si hablamos de los discursos que nos llegan a través de los medios de comunicación escritos como de los producidos por los medios audiovisuales, podemos distinguir aquellos que no tienen pretensiones de realidad y que son por tanto elaboraciones de ficción en un sentido restringido, de otros que como los periódicos sí pretenden reflejarla fielmente. Augé plantea la diferencia entre la ficción entendida en sentido restringido y en sentido amplio, la primera se refiere al término como antónimo de la verdad, mientras que la segunda definición alude a la configuración narrativa, en la obra de

Ricoeur relato que imita lo real (mímesis), mientras que para Augé cobra un sentido previo. La ficción en este autor, constituye la versión de los hechos construida tanto social como individualmente, de manera que a partir de una primera operación consistente en el olvido, "confiere forma temporal, diacrónica y dramática a la propia realidad", (Augé 1998b 43).

A menudo los discursos de los medios nos presentan desde distintos ángulos los mismos acontecimientos. En el caso de la ficción en sentido restringido, tan sólo un pacto implícito permite al lector o al espectador entrar en otras coordenadas de realidad de manera pasiva, pero en el caso de la prensa se trata además de discursos elaborados desde un punto de vista no explicitado como tal y que forma parte activa en la construcción social de la realidad. Medios de comunicación que "combinan en diferentes proporciones la argumentación y toda clase de técnicas de seducción. Frente a esta <<violencia simbólica>> generalizada que tiende a imponer (por vía de la argumentación persuasiva) productos de consumo, visiones de mundo y modelos de comportamiento, se plantea la necesidad de desarrollar un pensamiento crítico que permita decodificar las operaciones retórico-publicitarias", (Giménez 1989 10), presentes no exclusivamente en los discursos explícitamente publicitarios.

La posibilidad de utilizar la prensa como material de estudio en relación con la identidad, pasa por la observación de los términos en los que los periódicos tratan determinados objetos de discurso. Términos que entendemos se corresponden con las formaciones ideológicas en las que tiene lugar la producción social de formaciones discursivas, "la vida pública y el discurso político confluyen en la vigencia de la memoria colectiva, activándose en las prácticas cotidianas de la discusión y la acción", (Pérez-Taylor 1996 129). Utilizamos una amplia selección de artículos de prensa como medio de contextualización del conflicto lingüístico en la producción de sentidos desde 1983 hasta 1999 en la sociedad gallega⁴, desde la consideración de la prensa como registro de archivos narrativos de acontecimientos, construcción que tiene lugar mediante la organización de hechos y sucesos heterogeneos a partir de un sistema de coherencias, "sólo mediante la inserción del imaginario social se podrá construir el acontecimiento", acontecimiento que pasa a formar parte de la memoria, (Pérez Taylor 1996 32).

Plantea JJ Pujadas en su trabajo sobre el uso de las historias de vida en las ciencias sociales, la necesidad de un análisis antropológico que no se despegue de los procesos sociales, de los contextos en los que vivimos inmersos y que la ideología contribuye a construir. Este propósito, por otro lado nos permite la construcción de un texto que responda a una voluntad dialógica. Si todo enunciado es necesariamente el

⁴ "...la vida institucional y con ello la dimensión política institucional de la identidad colectiva se introduce en los mundos privados a través, fundamentalmente de los medios de comunicación", (Pérez-Agote 1994 16).

producto de la intención de un sujeto enunciador (ya se trate este de una persona, un periódico, o un estado a través de las leyes), como vemos al tratar sobre el discurso escrito (en los capítulos 21, 41 y 61), también creemos que "las relaciones dialógicas pueden penetrar en el interior de los enunciados, incluso dentro de una palabra aislada si en ella se topan dialógicamente dos voces", (Bajtim 1986 257), desde la consideración del objeto de análisis antropológico, el "informante", como "sujeto de discurso". Esto ocurre en palabras de Bajtim si "dos juicios se distribuyen entre dos diferentes enunciados de dos sujetos diversos, (entonces) surgirán entre ellos (los enunciados de dos sujetos) dichas relaciones", (Bajtim 1986 256).

La crítica de Popper a una colocación de la historia en el centro de los acontecimientos, como si por ellos mismos fueran aclaratorios de sentido, esto es, como origen de explicación, terminó convirtiéndose en asepsia científica de las ciencias sociales lo que conllevaba una concepción instrumental del lenguaje, (éste era exclusivamente un instrumento de comunicación), y la renuncia a la búsqueda de sentido y explicación de acontecimientos ligadas a cuestiones éticas y políticas, "subrepticamente, passamos da crítica justificada do historicismo à denegação de toda historicidade daquilo que é da ordem do humano" (Henry 1997 51). Las ciencias humanas no pueden desvincularse de esta búsqueda ni de sus implicaciones en la medida en que "a ideologia nao é dissimulação mas **interpretação** do sentido (em uma direção). Nao se relaciona á **falta** mas, ao contrario, ao **excesso**: é o preenchimento, a saturação, a completude que produz o efeito da **evidência**, porque se assenta sobre o mesmo...", (Pulcinelli 1990 36).

No son tanto la lengua entendida como medio de comunicación, ni las variantes que influyen en su uso por parte de los hablantes o los acontecimientos sociales vinculados con ella, lo que determina nuestro interés y que retomamos como indicadores de disimetría en las relaciones sociales, sino la carga simbólica que adquiere en los procesos políticos, en un marco espacio temporal concreto, esto es, el lenguaje como símbolo en la argumentación política nacionalitaria o dimensión simbólica de la lengua y dimensión instrumental. La dimensión simbólica "da lugar a la posibilidad de la construcción de metáforas, metonimias, y otras figuras retóricas propias del lenguaje connotativo, consustancial al discurso político como lo es la construcción ideológica, a la que en muchos aspectos puede reducirse el discurso político al menos en sus características constitutivas más básicas. La dimensión instrumental, y los aspectos formales, entre otros, nos ofrecen información acerca de la naturaleza del emisor y receptor del discurso político, y de las condiciones sociales de su producción", (Apaolaza 1996 170). F.X. Sutton, en su estudio de las "representaciones políticas", subraya la trascendencia de los símbolos que aseguran la diferenciación en relación con el exterior, y también la de los grupos y los individuos.

Consideramos estas prácticas como tecnología disciplinaria⁵, como autocontrol ejercido por los sujetos del discurso sobre sus propias prácticas lingüísticas, tematizadas en la argumentación política implicada en el proceso de toma de conciencia nacional en Galicia en los últimos años, en relación con el proyecto político del Estado y con la contestación a este proyecto por parte de determinados sujetos sociales⁶. Es cómo se interpretan las prácticas lingüísticas en una situación y momento dado lo que constituye nuestro objeto prioritario de interés. Interpretación polifónica de sujetos de discurso en interacción al que se sobrepone el monologismo⁷ totalizador que instituye el poder político actual mediante su política del silencio.

La asociación en el discurso político, entre lengua propia, tradición histórica e identidad, tiene que ver con el actual conflicto lingüístico que entendemos como parte de un conflicto de identidad que se constituye por la confrontación de los que hemos denominado discurso normalizador y discurso bilingüista, "en relación con el campo de las identidades colectivas el conflicto actúa también de revelador". Uno de los tipos de conflictos posibles en este campo que señala Pérez Agote es el de identidad, motivado por la existencia de distintas formas de definir la identidad colectiva, en este caso se produce una discusión social que implica la falta de evidencia sobre la pertenencia de individuos a un grupo, (Pérez Agote 1986b 81).

⁵ Foucault se refiere a la tecnología disciplinaria como práctica del biopoder, entendiéndose éste como conjunto de técnicas disciplinarias sobre el cuerpo y la mente, tal práctica consiste en el ordenamiento y homogeneización crecientes al que todos nos suscribimos bajo el pretexto de mejorar el bienestar del individuo. (Foucault 1987).

⁶ Partimos de la base de que la existencia de un estado implica un proceso de construcción de identidad nacional. La aspiración política a constituir un estado, por parte de quienes se consideran naciones sin estado, conlleva el mismo proceso. Las diferencias en cuanto a la intensidad o la presencia de discursos identitarios en conexión con la nación, tendrán que ver con la específica coyuntura histórica y socio política que vive una sociedad en un momento dado.

⁷ No empleamos los términos polifonía y monologismo en el sentido estricto en el que los utiliza Bajtim en su trabajo sobre la poética de Dostoievski, esto es, como la capacidad del autor de novela de crear una estructura en la que el punto de vista del autor no se confunde con el de los personajes que son múltiples e independientes de él. En este sentido los personajes de Dostoievski constituyen contraposiciones dialógicas de autoconciencias desdobladas orientadas hacia sí mismas y hacia otras. Sí nos parece una metáfora útil para expresar la interacción social de los discursos en una época y lugar en contraposición a un discurso oficial totalizador y unitario. El mismo Bajtim utiliza los términos en este sentido en sus comentarios sobre cómo Dostoievski "sentía agudamente la excepcional polifonía de su época" (Bajtim 1986 100).

Esta asociación implícita a menudo, en los discursos de la prensa y de las personas entrevistadas, así como por su reformulación constantemente actualizada en comentarios y conversaciones que escuchamos en Compostela, son los motivos por los que entendemos que es pertinente la revisión de contenidos políticos institucionales, que nos permitan un conocimiento básico sobre las formaciones ideológicas y discursivas.

Nuestro objeto de investigación es la lengua como objeto de discurso (de las prácticas discursivas). Tomamos como punto de partida para su estudio diacrónico, un acontecimiento discursivo concreto, "ponto de encontro de uma atualidade e uma memória", (Pêcheux 1990 17) a saber, el debate y aprobación de la Ley de Normalización Lingüística por el Parlamento Gallego en 1983, que instituye una política cultural oficial.

Los objetivos de este trabajo consisten, en primer lugar, en la elaboración de una revisión de los discursos sobre las prácticas lingüísticas y sobre sus condiciones de producción y reproducción en Galicia y, en menor medida, una descripción de estas prácticas en distintos ámbitos; en segundo lugar, en acotar los términos del actual contexto de producción discursivo en base a la delimitación y especificación del mismo y a las marcas que deja en los discursos la reproducción social de habitus; y finalmente, en rastrear cuales son los sentidos atribuidos socialmente a la lengua en conexión con formaciones ideológicas diferenciadas en la actualidad.

La escuela francesa de análisis de discurso (AD) a partir de la formulación del concepto "formaciones ideológicas" de M. Pêcheux (1978), conceptualizó el discurso como un aspecto concreto de la materialidad ideológica en una sociedad. Desde la consideración del análisis del discurso como herramienta teórica útil para el estudio antropológico, recurrimos a la formulación de conceptos que hemos tenido en cuenta en diferentes momentos de este trabajo, especialmente en el análisis sobre los discursos de la prensa⁸. Es este el motivo por el que dedicamos el primer capítulo a determinar y explicitar que aspectos y conceptos subyacen de manera genérica la elaboración posterior.

⁸ No entramos en el campo teórico y analítico de la lingüística, puesto que partimos en todo momento, de las prácticas discursivas que constituyen la interacción social dialógica, "las relaciones dialógicas se dan fuera del dominio de la lengua vista como sistema porque ella sólo existe en la esfera de la vida de la palabra. La palabra como enunciado, como posición de un sujeto diferente, de un otro necesario para entablar diálogo...", (Beristáin 1997 148), tampoco responde este trabajo a un modelo cerrado de análisis de discurso (AD) aplicable a la investigación, aunque la revisión, paralela al trabajo de campo, de teoría del discurso, ha servido como apoyo teórico para el tratamiento de los discursos.

El tratamiento legal del gallego actualmente y la relación de la actual legislación con las anteriores objetivada en la Ley de Normalización Lingüística de 1983 y el tratamiento que en su momento recibió por la prensa, junto con el recorrido argumental de los discursos en la campaña electoral de 1985 (elecciones posteriores a la aprobación de la LNL), como contexto de producción de discursos, son los objetos tratados en el capítulo 2¹. Esta primera consideración de los sentidos atribuidos a la lengua en los textos legales, constituye un punto de partida para la contrastación de las connotaciones jurídicas e institucionales en el proceso histórico de construcción de sentido por parte del Estado y de los sujetos de las prácticas lingüísticas que tratamos en el capítulo siguiente.

Los contenidos del capítulo tercero son las prácticas lingüísticas que observamos durante el trabajo de campo, la incidencia de los *habitus* heredados (en parte contemplados en el capítulo anterior), en la producción de las prácticas actualmente, los discursos que elaboraron sobre las suyas las personas entrevistadas, y las connotaciones que detectamos con respecto a las mismas en las entrevistas realizadas y en los artículos de prensa. La revisión de las cuestiones antes citadas constituye una aproximación que consideramos básica y que abre la posibilidad del desarrollo de otros puntos que tratamos en capítulos posteriores.

La consideración o el reconocimiento de la existencia de incorrección o anomalía subyace una normalización lingüística que supone la creación, por parte de un grupo de expertos, de una variante "correcta" del idioma, o lo que es lo mismo, la adquisición de un estatus de lengua ideal, reformulando lo que viene siendo una cuestión social, cultural y política, en el discurso supuestamente neutro de la ciencia, "un acontecimiento no es simplemente un suceso fenoménico, aun cuando como fenómeno tenga razones y fuerzas propias, aparte de cualquier esquema simbólico dado. Un acontecimiento llega a serlo al ser interpretado: sólo cuando se lo hace propio a través de un esquema cultural adquiere una significación histórica", (Shalins, 1997 14). Una vez revisada la consideración de sus prácticas lingüísticas por parte de los sujetos de discurso en función de significados atribuidos socialmente en distintos lugares y situaciones entramos en una segunda parte del trabajo en la que describimos la construcción de sentidos en relación con la lengua escrita. Los capítulos 4¹ y 5¹ están centrados en esta significación histórica que implica una continua resemantización de los conceptos a partir de sus significados anteriores, o "proceso de neología"⁹.

⁹ "...entendido más bien como producción de nuevos significados y de nuevas oposiciones significativas que como creación de palabras (...) el concepto de neología permite una buena perspectiva analítica, si se piensa que la lengua produce y reproduce los conflictos sociales; en otras palabras, la lengua es una de las dimensiones de la producción y reproducción", (Haidar 1990 12).

Revisamos los puntos en debate entre las distintas tendencias que plantean la necesidad de la recuperación y reivindicación de la lengua en retroceso en su uso, sus motivos, y los argumentos sobre la situación lingüística actual gallega en términos de conflicto lingüístico (capítulos 51, en contraposición al discurso bilingüista. Parafraseando a M. de Certeau titulamos este capítulo "La toma de la palabra" por cuanto entendemos que la contrastación actual de discursos tiene el efecto de volver impugnables una serie de principios mediante la resemantización de determinados conceptos, siempre a partir de la consideración social de las prácticas lingüísticas a la que nos referimos previamente en el capítulo 31. Resemantización que permite, a partir de la activación de la memoria colectiva, la elaboración de "argumentos de lucha" para los grupos sociales, (Pérez-Taylor 1996 32).

Tratamos la construcción de la objetividad discursiva en el capítulo 61 sobre la construcción de la memoria y la generación de sentidos para la interpretación del presente, y nos detenemos en hacer explícitos los contenidos de los procesos de toma de conciencia o de construcción de la identidad, que vienen apareciendo a lo largo de todo el trabajo, explicitando este proceso esquemáticamente en el capítulo 71.

A través de las páginas que siguen hacemos un recorrido por las condiciones de producción socio políticas de las prácticas lingüísticas en Compostela a partir de los discursos de las personas entrevistadas y de nuestra observación participante. Formulamos las anteriores condiciones de producción de las prácticas lingüísticas como diglósia y conflicto normativo y lingüístico, en un contexto político de resemantización de conceptos o introducción de nuevos significados y de construcción identitaria, inmersos en un proceso de cambio y relevo político por parte de la izquierda nacionalista gallega.

Las personas entrevistadas durante nuestro trabajo de campo fueron un primer grupo de emigrantes gallegos en Madrid, funcionarios en su mayoría y algunos estudiantes, que asistían a los cursos de iniciación y perfeccionamiento de gallego impartidos en la Casa de Galicia, durante los meses de febrero a mayo del año 1995. De este grupo de unas cuarenta personas aproximadamente, compañeros de clase con quienes mantuvimos contacto continuado y entrevistas informales (en el transcurso de las 75 horas de clase, durante los descansos y en ocasiones en su tiempo de ocio), durante los cuatro meses de su duración, seleccionamos a nueve personas para entrevistarlas. La negativa a ser entrevistadas por parte de dos de ellas y la imposibilidad de localizar a una tercera tras la terminación de los cursos, fueron los motivos por los que finalmente la selección inicial de nueve personas se redujo a seis. A pesar de mantener con estas personas un contacto limitado, la ocasión que permitía la circunstancia de una asistencia obligatoria a las clases de gallego, permitió detectar y registrar múltiples referencias a

la consideración social de la lengua que se expresaba en comentarios y discusiones sobre la legitimidad de la actual normativa vigente y su aceptación por parte de las y los hablantes de gallego, la extrañeza ante muchos de los términos prescritos por ella como correctos, la negativa a expresarse en la que en la mayoría de los casos era su lengua inicial, salvo cuando era absolutamente necesario y las connotaciones que se le atribuyen de ruralidad.

Más adelante durante ocho meses en Santiago de Compostela en el período 1996 - 2000, trabajamos con un segundo grupo de personas, en su mayoría estudiantes universitarios, algunos de ellos vinculados a varios grupos y asociaciones que a continuación detallamos, comprometidos con la defensa de la lengua. No tuvimos en cuenta como variable de selección de las personas entrevistadas la pertenencia a colectivos o asociaciones puesto que no tratábamos de hacer un trabajo sobre asociacionismo en Compostela, si bien de las 21 personas entrevistadas en Galicia, (incluimos en este total, a un grupo de 5 personas con las que formamos un grupo de discusión), 9 pertenecían a alguno de ellos, por lo que detallamos los grupos con los que estas personas estaban vinculadas y que diferenciamos por su intereses explícitamente lingüísticos: MDL (Movimento defesa da língua); MNL (A Mesa para a Normalización Lingüística); AGAL (Associação Galega da Língua); políticos y/o sociales: AMI (Asamblea Mocedades Independentistas); CAR (Comités Antirrepresivos); NOM (Nom a opressom da mulher); Movemento Gai de Compostela, Sindicato CNT; PreS.O.S.

La diferencia fundamental entre el primer grupo de personas entrevistadas (emigrantes gallegos en Madrid) y el segundo grupo (residentes en Galicia) consiste en que los primeros en su mayoría eran gallego hablantes iniciales con una práctica lingüística en castellano en el momento en que fueron entrevistados, mientras que el segundo grupo estaba constituido mayoritariamente por castellano hablantes iniciales con una práctica lingüística en gallego en la actualidad. Esto en términos generales, aunque en el primer grupo incluimos a un castellano hablante inicial que mantenía su práctica y en el segundo a dos personas gallego hablantes iniciales, de las cuales una de ellas había mantenido su práctica en gallego y la otra la había cambiado, y a dos castellano hablantes iniciales, con prácticas lingüísticas en castellano, casos los anteriores que por su excepcionalidad en los grupos seleccionados nos permitían contrastar diferentes posturas, motivos, argumentos y puntos de vista.

En total realizamos entrevistas grabadas a 6 personas del primer grupo (emigrantes gallegos en Madrid) y del segundo (residentes en Galicia) a 21, aunque no hemos considerado en el trabajo la totalidad de las realizadas en este segundo grupo. Del grupo de entrevistas a residentes en Galicia desechamos dos, una por la imposibilidad de la transcripción debido a que fue realizada en un sitio público y la información era prácticamente irrecuperable, la otra por no ajustarse a los objetos de este trabajo. Además en otros dos casos, el de una entrevista

conjunta a dos personas y otra a una tercera persona posteriormente, no fueron grabadas, por deseo expreso de los entrevistados en la primera, y por la imposibilidad de hacerlo en el otro, ante la falta de previsión de que la entrevista iba a producirse en aquel momento. En este segundo caso, pudimos realizar una entrevista grabada posteriormente.

En total consideramos efectivas las entrevistas realizadas a 18 personas (6 en Madrid y 12 en Galicia). Todas ellas fueron abiertas, semidirigidas y de una duración mínima de tres cuartos de hora y máxima de tres horas. Además de un grupo de discusión en el que participaron otras 5 personas (del 2^o grupo), tres de ellas gallego hablantes iniciales y otras dos castellano hablantes, que tuvo una duración de dos horas. La ocasión de reunir a varias personas, con practicas lingüísticas distintas nos fue proporcionada por el conocimiento de una estudiante castellano hablante con la que mantuvimos un contacto prolongado y continuo, previo al comienzo de nuestro trabajo de campo y a la que pedimos expresamente que nos diera la posibilidad de formar un grupo en su casa con otras personas conocidas por ella. El interés fundamental de este grupo consistió en que nos permitió observar la tensión ante situaciones personales y sociales diferentes, conectadas con las prácticas lingüísticas de estas cinco personas, y la explicitación, especialmente por parte de dos de las gallego hablantes, de las connotaciones atribuidas socialmente y percibidas por ellas cotidianamente, de su práctica lingüística en Compostela.

En cuanto a las entrevistas los criterios que utilizamos fueron, en primer lugar la transcripción literal de las observaciones de las personas entrevistadas, tal y como fueron hechas y es usual en antropología, y en el caso de las y los gallego hablantes, teniendo en cuenta nuestro interés no sólo por el habla sino también por las escritura, la reproducción de la variante normativa a la que cada persona se adscribía¹⁰.

Hemos buscado la contraposición de los datos obtenidos a partir de la revisión hemerográfica con otros discursos sobre la lengua y la política en Galicia, los discursos de las personas

¹⁰ Esto supuso a menudo la necesidad de tomar decisiones. Excepcionalmente, en el caso de palabras que consideramos especialmente expresivas de una postura normativa en particular (caso de <<non>> en las personas que siguen la normativa <<nom>> en el caso de reintegracionistas y <<nao>> en el de aquellos reintegracionistas que defienden el uso de la norma estándar portuguesa), decidimos transcribirlas tal y como la persona las hubiera escrito independientemente de que no se correspondieran con el habla. En el mismo sentido reproducimos en los párrafos incluidos en el texto de entrevistas con reintegracionistas las terminaciones en "m" de muchas palabras, y en general optamos por la reproducción del habla tal cual se produjo en el momento de la entrevista, procurando seguir la variante normativa elegida por cada persona, siempre y cuando no constituyera una modificación de la palabra tal y como fue pronunciada.

entrevistadas que seleccionamos observando como criterios prioritarios, precisamente las diferencias entre sus discursos, en los que explicitaban mayoritariamente una posición favorable a la normalización lingüística y a las posiciones políticas de la izquierda nacionalista, y los que encontrábamos con más frecuencia en la prensa que con la excepción de "A Nosa Terra", mantiene líneas conservadoras de opinión y escribe en castellano. Esto nos permitía, mediante su contrastación, tener en cuenta la existencia de dos polos ideológicos opuestos de construcción de sentido. Por otra parte, privilegiamos en todo momento las entrevistas a hablantes de gallego, por ser sus prácticas lingüísticas nuestro objeto prioritario de interés, tanto en el primer grupo, compuesto por personal de la administración y estudiantes de entre 25 y 38 años, como en el segundo compuesto mayormente por estudiantes de entre 20 y 35 años.

Por todo lo anterior, este trabajo en ningún caso responde a una idea de exhaustividad. El criterio de selección de las entrevistas fue la priorización de la especificidad en base a práctica lingüística y posiciones ideológicas, no a su representatividad en términos cuantitativos. Todo ello es producto de nuestro interés por los procesos de cambio social, y de la posibilidad que nos ofrecía la ciudad de Compostela, en la que viven estudiantes de la totalidad de Galicia, de registrar los sentidos que las personas que delimitamos en un mismo tramo de edad (20 a 38 años) dan a sus propias prácticas lingüísticas y a las de la generación anterior, la de sus padres, como referencia para la comparación. Se añadía a esta circunstancia el interés suscitado en el mismo tramo de edad por cuestiones políticas y lingüísticas, y la actividad en actos de protesta y reivindicación que pudimos constatar en nuestros ocho meses de estancia en Compostela.

La discontinuidad del trabajo de campo, durante un total de ocho meses repartidos a lo largo de cuatro años, tuvo diversas consecuencias. Una de ellas fue la dificultad, especialmente durante los primeros meses para conocer a nuevas personas cuando era imposible prolongar en la ciudad las estancias por un espacio de tiempo de más de un mes o dos en alguna ocasión. Posteriormente, a medida que estas se repetían, las pocas personas conocidas nos ayudaron a establecer contacto con otras.

Si bien seis de las personas entrevistadas en Compostela y las seis entrevistadas en Madrid no tenían actividad ni vinculación con los grupos y asociaciones antes citados ni con otros, no consideramos la información obtenida representativa ni extrapolable a la totalidad de la sociedad gallega, sino como una muestra (sólo en el sentido cualitativo) de las actitudes y las prácticas lingüísticas observables actualmente en Compostela.

Incluso cuando las personas entrevistadas no tuvieron reparos en ser gravadas sentimos a menudo que la presencia de la grabadora limitaba la información que se nos proporcionaba, y

que aumentaba tras dar por terminada la entrevista ¹¹. A pesar de ello, las entrevistas, son parte fundamental de este trabajo. Hemos considerados a estas personas en todo momento más como colaboradoras y colaboradores que como "informantes" y esto, entre otros motivos, por los distintos grados de implicación con nuestro trabajo de quienes en pocos casos se limitaron a permitirnos realizar una o dos entrevistas. En la mayor parte de los casos mostraron un claro interés por facilitarnos todo tipo de información, comentarios sobre su propia práctica lingüística y la de otras personas conocidas fuera de los momentos concretos de las entrevistas, sobre la existencia de textos recientemente publicados, así como revistas, artículos de prensa, folletos editados por los grupos a los que pertenecían o de otros, y contactos con otras personas.

No dejamos de observar el proceso en sentido inverso, puesto que la etnología participante tiene que ver con la capacidad por nuestra parte para entrar en la lógica del relato que se nos plantea durante el trabajo de campo, (López Coira 1991). La medida en que se desarrollan distintos niveles de implicación en el relato del otro, pasa con distinta intensidad dependiendo de los momentos en el proceso de trabajo, por una

¹¹ Suponemos que la implicación política en el caso de algunas de las personas entrevistadas tuvieron que ver con sus reservas ante una grabación. La voluntad, a pesar del conocimiento muy superficial por parte de las personas entrevistadas de quien escribe estas líneas, de dar información que no iba a ser registrada con la grabadora se repitió durante todo el trabajo de campo. Por otra parte es interesante observar que estas reservas no pueden hacerse extensivas a todas las personas entrevistadas, algunas de las cuales llegaron casi a exigirnos el uso de la grabadora para nuestra sorpresa. También un registro fotográfico llegó a crear malentendidos en alguna ocasión. Entendemos todas estas situaciones en las que no entramos más en el trabajo, como indicadores de una aprehensión de sentidos que a menudo implica transponer los límites inconscientemente, la intrusión entonces aparece como reveladora del sentido común. Al hilo, Lourau en su trabajo sobre diarios de campo describe la sensación de "intrusión" vivida por Jean-Paul Goux en su investigación "A pesar de la buena disposición de la mayoría de los entrevistados, el trauma de la primera entrevista fallida, la del 7 de mayo, no deja de perturbarlo. El 22 de agosto evalúa esa <<primera intrusión en la intimidad de una vida privada>> y describe la brutalidad del encuentro con su primer obrero viejo. Cualquiera que sea la tónica del resto de la entrevista, se siente <<desposeído>> de su idioma, obligado a hablar de manera diferente a la usual (13 de agosto). En esa misma fecha deduce: <<mi papel mismo de interesado en la información agrade a aquellos con quienes trato>>", (Lourau 1989). En nuestro caso el trato exquisito que recibimos por parte de prácticamente todas las personas con las que nos pusimos en contacto no anuló, salvo en casos excepcionales, una sensación permanente de falta de reciprocidad por nuestra parte, sobre la que no hemos encontrado comentarios en los trabajos de antropología que hemos revisado.

tensión constante entre lo que Augé denomina la "captura en el relato del otro", (Augé 1998b 48) y una distancia que desde la teoría antropológica se postula como necesaria para llevar adelante una investigación.

Conscientes de las limitaciones de este trabajo, no pretendemos en ningún momento agotar la amplia cantidad de cuestiones que suscita la aproximación al conflicto lingüístico gallego actual.

Si bien no hemos querido facilitar datos que puedan identificar a las personas con las que mantuvimos contacto, al pie de cada párrafo que extraemos de las entrevistas e integramos en el texto¹², añadimos como aclaración que permita situar mínimamente sus posiciones políticas, su pertenencia al primero o segundo de los grupos (si son emigrantes gallegos en Madrid, [Grupo 1], o residentes en Galicia, [Grupo 2]), donde fueron entrevistadas, junto con las fechas en las que las entrevistas fueron realizadas; añadimos si se trata de estudiantes, dado que fueron mayoritariamente estudiantes las personas que tratamos, y una letra previa al párrafo en sustitución del nombre de quien habla en cada caso¹³, su pertenencia a asociaciones o colectivos y el nombre de los grupos (de manera que en todo momento es posible saber si estos tienen fines expresos en relación con la lengua). Dado que no todos los grupos los tenían, añadimos los nombres del colectivo en cada ocasión, aclarando que salvo dos de ellos (CNT y PreS.O.S.) sea cual fuera su actividad, todos participan activa y explícitamente en la reivindicación lingüística del gallego, aún cuando ésta no constituya su principal objetivo, y que cada uno mantiene posturas específicas y declaradas con respecto a la normativa para la lengua escrita.

Sólo cuando una persona respondió como representante de una organización, lo que ocurrió exclusivamente en una ocasión con la presidenta de A Mesa para a Normalización Lingüística (MNL), añadimos su nombre completo. Otros datos que aportamos es el de

la práctica lingüística inicial y la edad en momentos concretos del trabajo, por considerarlo pertinente en función de la información que en ese instante puntual estamos manejando.

¹² Esta integración es el motivo por el que no hemos realizado el sangrado usual en los trabajos de antropología de los párrafos seleccionados de las entrevistas, ni ninguna otra diferenciación entre estos y el resto del texto, excepto su delimitación entre comillas. Optamos al contrario, por darles el mismo tratamiento en este sentido, que a otros materiales.

¹³ Este método permite en primer lugar mantener la privacidad de las y los entrevistados, y en segundo, comprobar las posiciones de cada cual con respecto a las distintas cuestiones que les planteamos. En el caso en que las letras que designan a dos personas coincidían añadimos una segunda letra para diferenciarlas. La letra D es la correspondiente a mi nombre.

A partir de la consideración de las prácticas lingüísticas como tecnología disciplinaria, como autocontrol ejercido por los sujetos del discurso, tratamos de contextualizar tales prácticas mediante la revisión y análisis del discurso de fuentes hemerográficas que entendemos como universo del discurso en términos de Dubois, esto es, como archivo¹⁴ de la "totalidad de enunciados de una época, de un locutor, de un grupo social"¹⁵ a partir del cual extraer el corpus de artículos mediante una operación de reducción o selección con la intención de detectar, en función de su reiteración, los objetos discursivos en la primera campaña electoral posterior a la aprobación de la LNL,

las de 1985. Formaciones discursivas con incidencia en el proceso de toma de conciencia nacional conectado con la lengua en Galicia, durante las décadas de los 80 y 90.

En la definición del discurso por los teóricos, se han utilizado criterios clasificatorios, de manera que vienen entendiendo el discurso político como un tipo específico dentro de la clasificación. Más abajo proponemos un esquema en el que aparecen los distintos elementos a tener en cuenta en el análisis del discurso en general y las conexiones entre ellos, pero que consideramos de especial pertinencia a la hora de trabajar sobre discurso político¹⁶.

¹⁴ "...si hay cosas dichas -y éstas solamente-, no se debe preguntar su razón inmediata a las cosas que se encuentran dichas o a los hombres que las han dicho, sino al sistema de la discursividad, a las posibilidades y a las imposibilidades enunciativas que éste dispone. El archivo es en primer lugar la ley de lo que puede ser dicho, el sistema que rige la aparición de los enunciados como acontecimientos singulares (...) entre la tradición y el olvido, hace aparecer las reglas de una práctica que permite a la vez a los enunciados subsistir y modificarse regularmente. Es el sistema general de la formación y de la transformación de los enunciados...", (Foucault 1979 219).

¹⁵ "totalidad" siempre relativa en la medida en que el silencio de los medios por omisión, tanto como su discurso, es excluyente. Por este motivo hemos querido compensar en la medida en que nos lo permitieron las condiciones en que está hecho este trabajo, incluyendo y haciendo especial hincapié mediante su presencia o alusión en el texto, discursos con escasa o nula presencia en la prensa y así mismo añadir en el anexo materiales editados por distintos colectivos para sus actividades. Por lo mismo tenemos que agradecer a miembros y colaboradores del MDL, AMI, AGAL, A Mesa, Pre.S.O.S, CNT, CAR, MNG (Mulleres Nacionalistas Galegas) y NOM, su apoyo, por cuanto nos facilitaron todo tipo de materiales e información a los que hacemos referencia o que incluimos en el trabajo.

¹⁶ Esquema elaborado por la profesora Julieta Haidar, quien nos lo facilitó en su curso de doctorado sobre Análisis del Discurso, impartido en los meses entre enero y junio de 1997 en la ENAH, (Escuela Nacional de Antropología e Historia), México, D.F.

Modelo al que si bien no hacemos más referencia, hemos tenido en consideración en nuestro análisis en algunas de las variables significativas como criterios observados a la hora de determinar las tipologías de los discursos como el establecimiento y análisis de objetos discursivos y sujetos de discurso, y especialmente en los funcionamientos discursivos con mayor presencia en nuestro corpus de prensa como son los implícitos, la interdiscursividad, la naturalización discursiva, los argumentos de autoridad, y los procesos de énfasis y redundancia.

El material hemerográfico sobre el que trabajamos, y que permite la observación de las convergencias y divergencias de los discursos de la prensa, consiste fundamentalmente en una selección de artículos (cuyos criterios especificamos más abajo), del diario de Compostela "El Correo Gallego", "La Voz de Galicia", periódico de mayor tirada y el periódico semanal "A Nosa Terra", escrito íntegramente en lengua gallega. Además utilizamos ocasionalmente algunos artículos de los diarios "O Correo Galego", versión reciente en lengua gallega¹⁷ de "El Correo Gallego", y del "Ideal Gallego".

Realizamos la selección del corpus hemerográfico teniendo en cuenta en primer lugar, nuestra propia revisión de la prensa gallega durante el período 1994 a 1999. El criterio que seguimos en la elección de los periódicos, fue priorizar los más leídos, "La Voz de Galicia" por ser el de mayor tirada, "El correo Gallego" por ser el periódico de Compostela, además ampliamente difundido en los establecimientos públicos y frente a ellos, por la diferente línea que sigue "A Nosa Terra". Por otra parte, tratándose nuestro trabajo de Compostela y siendo un tema fundamental en él el uso de la lengua gallega durante los últimos años, consideramos oportuno incluir artículos de "O Correo Galego" en ocasiones y por su posición ideológica declaradamente conservadora durante los años 80 de "El Ideal Gallego". Los criterios en la selección de los meses de prensa revisados responden en algunos casos a los de trabajo de campo en Compostela en la parte que corresponde a los años 1996 al 1999, aunque ampliamos todo lo que fue posible la revisión que comenzamos desde el año 1983 (concretamente desde el mes de julio cuando se debate y aprueba la LNL), para que fuera lo más completa posible en todos los años.

El criterio de selección de los artículos fue temático en función de los objetivos de este trabajo. Seleccionamos los que trataban sobre la Ley de Normalización Lingüística, discurso institucional sobre política lingüística, la introducción de la lengua como materia de estudio, los topónimos, reivindicaciones lingüísticas y actos conmemorativos celebrados por la izquierda nacionalista.

Seleccionamos los objetos del discurso de la prensa de mediados de los ochenta, en un momento de especial densidad de

¹⁷ Este periódico empieza a publicarse en 1994.

sentido, las elecciones posteriores a la aprobación de la LNL. Con ello nos aproximamos a la instrumentalización política de la lengua, mediante la localización en los artículos de los objetos discursivos en base a su recurrencia. El esquema extraído del **Tratado de la argumentación** de Pérelman (Cap. 21) nos proporciona un modelo de tipos argumentativos aplicado al corpus de artículos de prensa de 1985, con el objeto de contextualizar la percepción de las y los hablantes de gallego del proceso de normalización lingüística en su contexto político de producción de sentido paralelamente a la observación y clasificación partiendo del anterior esquema, del tratamiento argumental dado por los políticos y la prensa a los objetos de discurso en la campaña. La teoría de la argumentación constituye una herramienta de especial pertinencia para el análisis del discurso político debido a la centralidad en ella de la aceptabilidad, idea que remite a la "verosimilitud", o verdad en una situación concreta para un determinado auditorio.

Trabajamos por tanto con dos corpus diferentes basándonos en fuentes orales y escritas a los que aplicamos dos tratamientos distintos, en primer lugar el constituido por las entrevistas que realizamos durante el período 1995 al 2000 en Madrid y Compostela, y en segundo, la selección de artículos de prensa que realizado en el mismo período sobre los años 1993-1999, correspondiente a las fechas y periódicos que detallamos (sólo incluimos en la lista los meses de revisión completos, aunque ocasionalmente los artículos nos remitieron a otros publicados anteriormente que no aparecen).

- **1983** junio: El Correo, El Ideal, ANT, El Faro y La Voz.
julio: La Voz y ANT.
- **1984** julio: ANT, El Correo y La Voz.
- **1985** julio: El Correo, La Voz y ANT.
noviembre: El Correo y El Ideal.
- **1986** julio: La Voz y ANT.
- **1987** julio: La Voz y ANT.
- **1989** año completo (enero - diciembre): ANT
diciembre: El Correo y El Ideal.
- **1993** octubre: La Voz y El Correo.
- **1994** enero y febrero: O Correo.
julio: La Voz y ANT.
- **1995** julio: ANT, La Voz y O Correo.
- **1996** febrero y marzo: O Correo, La Voz y ANT.
junio: ANT.
julio: La Voz, ANT y O Correo.
agosto, septiembre y octubre: ANT.
diciembre: O Correo.
- **1997** enero, febrero, marzo, abril, mayo y junio: La Voz.
julio: ANT y La Voz.
agosto: ANT.
septiembre: ANT y El Correo.
octubre: El Ideal, El Correo, La Voz y ANT.
noviembre: ANT.
diciembre: La Voz y ANT.

- **1998** febrero y marzo: El Correo, La Voz y ANT.
julio: El Correo y La Voz.
agosto: El Correo y O Correo.
octubre y diciembre: ANT.
- **1999** año completo: ANT.
- Anuarios de "La Voz" 1988, "El Correo" 1992 y 1993, "O Correo" ("As primeiras") 1994
- dossier de prensa elaborados por A Mesa¹⁸ correspondientes a los años: 1989, 1990, 1996 y 1997.

En el caso del primer corpus por lo tanto, tratamos de los discursos desde el sujeto, mientras que en el segundo consideramos el discurso como producto o texto, como objeto o representación construida por los medios. Esta diferenciación tiene consecuencias en nuestro texto. Los discursos de las personas entrevistadas como descripciones de prácticas lingüísticas y valoraciones sobre las mismas, son datos de primera mano elaborados por los propios sujetos que se contraponen y complementan en función de la propia práctica lingüística y en ocasiones de su posición política. Retomamos a lo largo de los capítulos de este trabajo distintas voces en interacción como posiciones de sentido encontradas o complementarias, tratamiento desde el que, a partir de la propuesta de texto dialógico de Bajtim, organizamos la información, especialmente en el capítulo 4¹ descriptivo del conflicto normativo. Desde la consideración del carácter dialógico del texto que explicitamos anteriormente, nuestro tratamiento de estos datos consiste en su constante contraposición mediante su integración en el texto. En el segundo caso los discursos son tratados como parte de las condiciones de producción de los primeros, en la medida en la que constituyen textos elaborados sistemáticamente desde posiciones políticas y lingüísticas que en la mayor parte de los casos no se hacen declaradamente explícitas y con repercusiones en la opinión pública, al ser difundidos por los medios de comunicación. Es a este segundo corpus al que aplicamos, en distintas ocasiones, la teoría de discurso para su análisis y en particular la tipificación de argumentos elaborada por Pérelman.

Este trabajo sobre las prácticas discursivas es un metadiscurso compuesto por otros metadiscursos, un intento de construir en palabras de Bajtim "un discurso orientado hacia el discurso ajeno", (Bajtim 1986 278). Michel de Certeau atribuye al discurso historiográfico la cualidad de metadiscurso, extensible a la antropología, "la condición de metalenguaje es, pues, el postulado de un <<querer comprender>>. Es un a priori más bien que un producto", (Certeau De 1993a 111).

El desconocimiento total y la curiosidad fueron los motivos que nos movieron a realizar este trabajo, "é ao conceito de discurso e á curiosidade de entender o que se aloja na noção

¹⁸ Este trabajo exhaustivo realizado por los socios de A Mesa nos permitió no prolongar durante meses el ya dilatado trabajo de hemeroteca.

desgastada e malcomprendida de ideologia que devo essa minha escrita. É assim que eu gostaria de saber lido esse meu trabalho: sentidos que chegam com a mesma incerteza do viajante que acaba por dizer sobretudo o que não sabe sobre aquilo que, desconhecido, veio a conhecer. E que está sempre mais além...", (Pulcinelli 1990 9).

CAPÍTULO I. SOBRE EL LENGUAJE Y EL ANÁLISIS DEL DISCURSO. DISCURSO, TEXTO Y CONTEXTO.

1.- OBSERVACIONES SOBRE LOS ESTUDIOS DE LENGUAJE EN LAS CIENCIAS SOCIALES.

La relación entre lenguaje y cultura, ha sido frecuentemente estudiada desde la antropología y la sociología¹⁹. Sociología del lenguaje, sociolingüística, etnolingüística, antropología lingüística y lingüística antropológica, son algunas de las denominaciones de las corrientes que dan cuenta de la existencia de un interés constante en esta dirección.

El trabajo de Roger Brown así como el de Labov, partían del presupuesto de la determinación del lenguaje por la sociedad, de manera que el estudio de las variantes lingüísticas permitiría circunscribir las variantes sociológicas o culturales que las produjeron. Este tratamiento de corte sociológico, que centra su campo de interés en la manera como se reflejan en el lenguaje condicionamientos sociales, es el que se conoce como **sociolingüística**. La perspectiva contraria, según la cual es el lenguaje el que adquiere protagonismo como determinante de las estructuras sociales, culturales y psíquicas, conocida como **etnolingüística**, tiene su antecedente en el siglo XIX con Humboldt y Wundt, en un contexto en el que cobra gran importancia política la lengua en Alemania. Dirección que coincide con la seguida posteriormente en sus trabajos por Lévi-Strauss y por la primera antropología cognitiva.

La **antropología lingüística o antropología del lenguaje** estudia el lenguaje como hecho social o comportamiento, suprimiendo de esta manera la oposición lenguaje/sociedad que anteriormente se venía manejando. Será Malinowski quien, tras desarrollar la descripción detallada de los usos lingüísticos de "pueblos primitivos", introduzca con más fuerza en sus trabajos la consideración del lenguaje como acción, "el lenguaje, en su función primitiva, debe ser considerado como un modo de acción, más bien que como una contraseña del pensamiento", (Malinowski 1964 312). Con ello no negaba el carácter reflexivo del lenguaje, sino que subrayaba la importancia de las prácticas discursivas cotidianas en las comunidades en las que realizaba su trabajo de campo y por extensión en cualquier comunidad como señala el mismo autor, equiparando las prácticas discursivas de las sociedades tradicionales y las de las sociedades modernas, (Malinowski 1964 335). De esta forma destacaba el carácter del

¹⁹ Vignaux señala la importancia posterior de las teorías de Comte sobre el lenguaje, su consideración del signo como "lugar de verdad positiva" y del lenguaje como vínculo del hombre con el mundo "ligado a la sociabilidad", como "conciencia colectiva y microcosmos de las relaciones sociales". Esta concepción será la que marque los estudios posteriores del lenguaje desde la sociología.

lenguaje "esencialmente pragmático, que es un modo de conducta, un elemento indispensable de la acción humana concentrada (...), considerarlo como un medio para la corporización o expresión del pensamiento es adoptar un punto de vista unilateral de una de sus funciones más derivadas y especializadas". Su distinción entre "modo de acción" y "medio de pensamiento", (Malinowski 1964 336), permite establecer una diferenciación entre los discursos científicos y las prácticas discursivas cotidianas, equiparable a las tipologías de los analistas del discurso. Distinguirá tipos de enunciados²⁰ lingüísticos a partir de su función, e introducirá entre las funciones del lenguaje la función fática, de contacto²¹ (1923). Para Malinowski las emisiones lingüísticas eran producidas y comprendidas sólo dentro de un contexto específico de la situación, (Lozano 1982 44). Continuando en la misma línea, uno de sus colaboradores, el lingüista Firth y sus discípulos de la escuela de Londres entre los que se encontraron Lyons y Halliday, trabajaron sobre el sentido de los enunciados en relación con su dimensión accional, destacando la importancia del contexto de situación en que se producían.

Por otra parte, el Círculo de Praga centró su interés en las principales funciones que pueden asumir los enunciados, contradiciendo la división establecida por Saussure entre lengua y habla²² ampliamente compartida posteriormente, a partir de la

²⁰ Se entiende por enunciado "el mínimo segmento de la cadena hablada o escrita (palabra, frase, oración) provisto de sentido y por ello capaz de cumplir una función comunicativa entre emisor y receptor (...). Según la corriente de pensamiento y el autor, se ha manejado, una gran variedad de enfoques en la definición de enunciado.(...) el enunciado, su estilo y su composición están determinados por los aspectos temático y expresivo. De ahí que la estilística tenga que considerar los factores determinantes del estilo del enunciado, tales como el sistema lingüístico, el objeto del discurso, el hablante mismo y su actitud valorativa hacia el objeto. Por otra parte Bajtin advierte que las fronteras del enunciado son precisas ya que se definen por el cambio de los sujetos discursivos, es decir, por la alternancia de los interlocutores. (Beristáin, 1997 182-183)

²¹ "La función fática de la lengua se da cuando el emisor establece, interrumpe, restablece o prolonga la comunicación con el receptor. Se orienta en el sentido de otro factor: el contacto. Son ejemplos las expresiones mediante las cuales comprueba dicho contacto en conversaciones telefónicas: Bueno, Hola, Sí, Diga, ¿Estás ahí?, ¿Me escuchas?, etc. Malinowski considera que corresponde a esta función los conjuros y las fórmulas orientadas a establecer o mantener contacto con algún poder o alguna fuerza divina, mágica, etc.: ¡Ojalá!, Dios mediante, etc." (Beristáin, 1987 225).

²² La distinción establecida por Saussure entre "lengua" (sistema) y "habla" (acto), siendo la lengua el código mediante el que el hablante produce parole o mensaje (Ricoeur, 1995 21), permitió en su momento rebatir la idea de la escuela

cual la lengua escrita quedaba caracterizada como simple representación del habla. A partir de sus trabajos, Vacheck señala la existencia de dos normas diferenciadas, la hablada y la escrita coexistentes en un único lenguaje, (Goody 1985 92). Havránek y más tarde M. Joos, definieron las funciones de los enunciados en conexión con determinados rasgos lingüísticos, estableciendo una correlación entre lengua y sociedad, entendidas como dos unidades independientes, una de las cuales refleja a la otra. La diferenciación entre lo inherente y lo extrínseco al lenguaje en la actividad lingüística, fue formulada por Bühler como acto y acción lingüísticos, origen de la noción posterior de acto ilocutorio, (Ducrot y Todorov 1984 83).

Es de destacar la contribución de Austin a la antropología lingüística. Austin se preocupó de investigar las normas de conducta lingüística que seguimos al hablar desde la idea de la comprensión de la realidad a través del lenguaje desarrollando, a partir de la corriente analítica de la filosofía de la escuela de Oxford, la teoría de los actos de habla, entendidos como actos de lenguaje²³. Sus hipótesis básicas consisten en que en el momento en que hablamos estamos haciendo algo²⁴ y en la necesidad de diferenciar el significado de las palabras de una frase y la fuerza de la misma. Austin (1962) y Searle (1969), pusieron las bases de una teoría de los actos de habla²⁵. Además de significados (lo que las palabras dicen), hay que contar con la fuerza ilocucionaria (lo que las palabras hacen), como portadoras de la intención del hablante interpretables

neogramática sobre la erosión sufrida por la lengua en su evolución. Saussure admitía que el "habla" era una de las causas de cambios lingüísticos, pero esto no afectaba a la organización de la lengua entendida como "sistema", como tal el sistema siempre respondía a una organización concreta. En lugar de definir el signo por una hipotética relación externa entre el signo y el objeto significado (fonocentrismo), el primero se define por una oposición entre dos aspectos, el significado y el significante, en el ámbito de la ciencia única de los signos. Estos dos aspectos, apuntan en dos direcciones analíticas, el estudio fonológico y el semántico, condicionando futuros trabajos (Ricoeur 1995 20).

²³ "Puede considerarse acto de lenguaje tanto una acción lingüística (hacer gestual significante), como el hacer específico que consiste en hacer/saber, como (en su aspecto cognoscitivo) un hacer/significación, o sea, un producir y aprehender diferencias significativas, o bien como hacer/hacer: manipulación de un sujeto por otro mediante el lenguaje", (Beristáin 1997 14).

²⁴ Idea esta ya presente en la Retórica de Aristóteles, para quien, a través de nuestro conocimiento de una técnica: la retórica, aprendemos un camino para hacer algo, (López Eire 1996 173).

²⁵ En la bibliografía aparecen como Austin 1982 y Searle 1980, de acuerdo con las ediciones que hemos manejado.

desde la totalidad del acto de habla, esto es, teniendo en cuenta situación, contexto, hablante y oyente, lo que implica que hay que interpretar para pasar del significado semántico de las palabras en el diccionario, al significado de las palabras, o significado pragmático, tal y como son empleadas por los

hablantes. Esta teoría se desarrolla a partir de la filosofía analítica, con los estudios de Frege, Wittgenstein, J.L. Austin y H.P. Grize.

A partir de la relación entre el texto y el contexto, se desarrolla una corriente de sociólogos y antropólogos que desde la sociolingüística, la antropología de la comunicación, la sociosemiótica o la etnografía del habla, contemplan la necesidad de valorar la lengua como algo variable en función de su contexto y situaciones de habla, (Lozano, 1982 48).

2.- EL ANÁLISIS DEL DISCURSO.

Diversas corrientes y teóricos han hecho sus propias propuestas sobre los posibles modos de análisis del texto. Los modelos obtenidos para el análisis textual desde la lingüística, suponen un denso bagaje de aportaciones, el análisis del discurso (AD), técnica interdisciplinal o más bien conjunto de técnicas, útiles como herramienta teórica para el estudio antropológico. A partir de la revisión de la teoría de discurso, proponemos nuestro propio modelo²⁶, desde el presupuesto de que en ciencias sociales y particularmente en antropología "solamente como paráfrasis²⁷ se hablará de modelos", dada la proliferación de objetos de estudio y las dificultades de su identificación y clasificación, (Bonte e Izard 1996 499). Por otro lado no existe un modelo definitivo de análisis del discurso y son constantes las elaboraciones en este campo; es su adecuación para el tratamiento particular de cada objeto de estudio, el que da a cada modelo su validez interna.

²⁶ El concepto modelo procede del campo matemático, pero en cualquier ciencia se plantea la cuestión de la elaboración de modelos de análisis, "la cuestión epistemológica crucial es el paso de un dato empírico a lo que puede ser abstracto", se trata en ciencias sociales de "reducir la complejidad del objeto a algo sobre lo que el discurso científico haga mella: a este respecto todos hacemos modelos sin saberlo a partir del momento en que creemos responder a la exigencia de comprensión", (Bonte e Izard 1996 500).

²⁷ Beristáin define como paráfrasis el "enunciado que describe el significado de otro enunciado, es decir, es un desarrollo explicativo, producto de la comprensión o interpretación; una especie de traducción de la lengua a la misma lengua, pues el significado es equivalente pero se manifiesta mediante un significante distinto, mediante un sinónimo, ya que la paráfrasis no agrega nada al contenido del enunciado que es su objeto. Toda paráfrasis es metalingüística", (Beristáin 1997 388).

Desde la lingüística, el estudio de AD, ha sido objeto de largas polémicas. Dada la especificidad de las características de cada tipo de discurso particular, se ha señalado la dificultad añadida que esto suponía para su sistematización, motivo por el que se han hecho propuestas desde las cuales el análisis debía pasar necesariamente, por el establecimiento previo de una tipología de los discursos. Es esta una de las cuestiones por las que en muchos casos los trabajos han sido criticados por su supuesta falta de rigor científico. Alcalá destaca la ambigüedad del propio término discurso, (Alcalá 1983 82), a raíz de su significado polisémico que retoma de Maingueneau, (Maingueneau 1976 15-16).

El término "Análisis del Discurso" fue utilizado por primera vez por un grupo de teóricos de la lingüística distribucional. Z. Harris, definió un método de trabajo que consistía en la fragmentación de textos en elementos que agrupaba en clases de equivalencias en función de los contextos en los que éstos eran posibles, (Ducrot y Todorov 1984 338), independientemente del sentido que tales elementos equivalentes tuvieran, esto es, se ocupaba de aspectos formales, no de contenido²⁸, obviando consideraciones sobre las relaciones entre el comportamiento sociocultural y el discurso. Esta desconexión ha sido señalada y criticada por posteriores aportaciones como veremos más adelante. Desde la antropología, en su ensayo sobre el significado de las lenguas primitivas, Malinowski insistía en la necesidad del trabajo etnográfico para conseguir acceso al significado del material lingüístico²⁹.

La necesidad de superación del enunciado corto como objeto de estudio fue insistentemente retomada por los teóricos de AD. Para reconstruir la estructura global de los procesos argumentativos, había que pasar del estudio micro o estudio de frases al estudio macro de redes, de las que las frases forman parte, mediante un estudio transfrástico de los discursos, (Giménez 1989 20). Al hilo, señala Ricoeur como una aportación importante del estructuralismo al AD, la aplicación del análisis del mito de Lévi-Strauss a entidades mayores que la oración. Esta preocupación recurrente ha determinado los diferentes enfoques dados al estudio del discurso actualmente.

²⁸ Según E. Benveniste, en el lenguaje, el contenido tiene que ver con la operación de integración en totalidades más grandes, para Ricoeur básica en la semiótica que se ocupa del sentido, mientras que la forma está relacionada con la disociación en partes constitutivas estudiadas por la semántica.

²⁹ "...en lugar de traducir, de insertar simplemente una palabra inglesa en lugar de una nativa, nos vemos enfrentados con un proceso largo y no del todo simple de descripción de amplios campos de costumbre, de psicología social y de organización tribal, que corresponden a un término u otro. Vemos que el análisis lingüístico nos conduce inevitablemente al estudio de todos los temas que abarcan el trabajo etnográfico efectivo", (Malinowski 1964 318-319).

En una primera aproximación general, el AD se ocupa del estudio de la organización del lenguaje por encima de la oración o la frase, por tanto de las unidades lingüísticas mayores, como la conversación o el texto escrito, (Stubbs 1987 17). Esta reformulación de su objeto de estudio, tiene que ver con el paso de la concepción del lenguaje como sistema a la del lenguaje como proceso, cambio que se debe por una parte, a la filosofía del lenguaje interesada por los usos del lenguaje y por el lenguaje como acción, y por otra, a los estudios sobre la enunciación que se centran en el discurso desde la práctica del sujeto, (Lozano 1982 90). La problemática de la enunciación puede definirse como el análisis de los procedimientos lingüísticos que constituyen la marca del locutor en el enunciado. El sujeto, está explícita o implícitamente, inscrito en el mensaje³⁰.

No pretendemos aquí elaborar un seguimiento exhaustivo de las corrientes de análisis de discurso, tan sólo señalamos el significado de algunos conceptos, particularmente los de discurso, texto y contexto, de cuyas elaboraciones teóricas entendemos que es oportuno para nuestro trabajo realizar una breve exposición de su sentido actual.

A finales de los años sesenta un grupo de lingüistas, entre ellos P.J. Stone, trata de sistematizar el campo de los análisis de contenido, retomando para ello trabajos realizados en la década anterior de manera que esto les permitiera identificar las características específicas de un texto. Parten del conocimiento de "las unidades del lenguaje y las relaciones que se establecen entre ellas, para saber cómo se integra el sistema que permite comunicar verbalmente la realidad", (Alcalá 1983 78).

La corriente formada por la lingüística pragmática y la teoría de los actos de habla³¹, que asimila el lenguaje a una

³⁰ Estos procedimientos lingüísticos son los términos evaluativos, los shifters o embragues y los modalizadores. Por embrague se entiende las "unidades gramaticales que pertenecen al código, cuyo significado varía cuando varía la situación o el contexto en que se utilizan, por lo que el contenido de un embrague no puede ser definido más que remitiéndonos al mensaje, (Beristáin 1997 166). Son modalizadores, aquellos procesos significantes "que indican el grado de adhesión a los contenidos enunciados por parte del sujeto de la enunciación (...) por ejemplo, hechos entonacionales o tipográficos (como las comillas distanciadoras), para los giros atributivos del tipo <<es verdad (cierto, probable, dudoso, indiscutible, etc) que>>, los verbos que hemos considerado como <<evaluativos sobre el eje de la oposición verdadero/falso/incierto>> y los adverbios que se emparejan con ellos", (Kerbrat-Orecchioni s/f 154).

³¹ Lozano destaca entre la bibliografía sobre este particular los trabajos de Wunderlich (1971), Habermas (1970), Van Dijk (1980), Petöfi (1978) y García Berro y Luján, (no aporta la cita de ningún trabajo en concreto de este autor por lo que suponemos que se refiere a la totalidad de su obra).

práctica, o a una producción, ha llevado a cabo en los últimos tiempos, una reformulación de su campo de trabajo que tradicionalmente venía mostrando su escepticismo hacia el AD. Esta reformulación responde a la necesidad de hacer un examen crítico de conceptos de base, tales como <<signo>>, <<lengua>>, <<habla>>, etc, tanto como a la demostración, tras la aplicación de la lingüística a los discursos históricos y políticos, de la conveniencia de acrecentar el trabajo teórico aplicado a las relaciones entre lo lingüístico y lo extralingüístico; todo ello unido al deseo de tener en cuenta aportaciones de reflexiones hechas en otros campos.

La escuela francesa de AD, puso el acento sobre las condiciones sociales que en una situación dada actúan como marco de la generación o "producción" y en la "recepción" del discurso, y consideró el vínculo de significaciones de un texto con dichas condiciones de producción socio-históricas constitutivas de las significaciones mismas, (Goldman s/f 27). Pêcheux retoma el concepto de Foucault "formación discursiva"³², para redefinirlo como sistema de paráfrasis y de sinonimias en un sistema discursivo conectado a posiciones de clase. Formación discursiva que da su sentido a las unidades lexicográficas. La posición concreta del sujeto en una coyuntura específica, determina lo que puede y debe decir, (Giménez 1983 26). Otra de las aportaciones de Pêcheux al AD, consistió en la formulación del concepto "materialidad del sentido", desde la oposición a la idea del sujeto libre y consciente como origen de sentido en el discurso, (Pêcheux 1978 29). El sujeto es interpelado por la ideología, el enunciado cobra sentido para el sujeto en función de su asociación inconsciente con una determinada formación discursiva. Considerando la enunciación como "una serie de procesos complejos de determinaciones sucesivas (...), en la dialéctica de la interdiscursividad, las condiciones sociales de producción y las condiciones sociales de recepción se transforman una en la otra, en un proceso en donde la producción de un discurso supone la recepción de otro, y así continuamente", (Haidar 1990 41)³³

³² Formación discursiva definida por Foucault como unidad de los discursos referidos a un objeto a partir de un juego de reglas vigentes socialmente en un momento concreto y un estilo o carácter constante en la enunciación al que subyace una serie de hipótesis que permiten tales formulaciones y su persistencia en el tiempo, (Foucault 1979 52-58). Por otra parte la acotación de la formación discursiva hace referencia a la manera en que conceptos, en principio dispares se relacionan entre sí, traduciendo este "haz de relaciones" un "sistema de formación conceptual", (Foucault 1979 97).

³³ Señala López Eire la cocatenación de acciones previas y sucesivas al acto de habla como parte y, a su vez, como productor de discursos retóricos, junto con la imposibilidad de separarlos de otros actos de carácter no lingüístico con los que, globalmente, constituyen la acción social de la comunicación. Por su parte, destaca Vignaux la transformación constante que operan los mecanismos argumentales mediante operaciones de deconstrucción, construcción y reconstrucción,

También desde la escuela francesa, Robín analiza los discursos a partir de una coyuntura económica y socio política para señalar la mutua incidencia entre las prácticas discursivas y otras prácticas sociales.

En la formación discursiva entendida no como lugares de estabilidad sino de confrontación de sentidos, se inscribe la continua reconfiguración que implica el proceso de identidad del sujeto y el sentido, (Pulcinelli 1997 11). Las mismas potencialidades del AD que constituyeron su novedad, lo llevaron a bloqueos y nuevas deconstrucciones y reconfiguraciones, "o fechamento do corpus discursivo, a homogeneidade produzida polo corpus, a dissociação entre descrição e interpretação", (Maldidier 1997 24).

Será la consideración, propuesta por Bajtin, del texto como objeto, lo que permitirá la convergencia de distintas disciplinas en el estudio de textos, (Lozano 1982 17). Van Dijk estudia el discurso desde la lingüística, a partir de la teoría literaria del estructuralismo francés. Define el texto como unidad de discurso y nivel de lengua, y plantea la lingüística textual, ya introducida anteriormente por Hartman. A partir de este momento la pragmática y la sociolingüística introducen un nuevo punto de partida dentro del estudio del lenguaje al determinar su realización sobre los actos de habla. La propuesta del tratamiento de los actos de habla como posibilidad analítica de la enunciación, implica el reconocimiento no sólo del proceso de producción del discurso, sino de su recepción. Lo que importa en el acto perlocucionario no es tanto el contenido de lo dicho como su "poder performativo" ³⁴. Toda emisión verbal es un acto ilocutorio, lo que significa que "determina como debe ser recibido el enunciado por parte del receptor (aseveración, promesa, orden, etc)", (Goldman s/f 62). Los enunciados en los que se realiza la acción expresada en el mismo acto de la enunciación, son denominados por Austin enunciados

performativos (performance= realización), individuales e irrepetibles, y distintos de los constativos o declarativos, que hacen constar una situación concreta.

La diferenciación planteada por Lotman de dos nociones del texto, desde la correlación con dos conceptualizaciones del lenguaje en relación con su contexto, supone el paso de considerar el texto aislado, al texto en el que se contiene el contexto, o más bien del contexto como parte creativa de significado en el propio texto y formando parte activa de él.

que devienen paralelamente, en producto y proceso productivo.

³⁴ Como ejemplo, menciona López Eire la celebración de las misas en latín, la sacralización de la palabra y su poder performativo que desapareció con la traducción al vulgar romance, (López Eire 1996 175).

Desde la primera noción, el texto es posterior al lenguaje, línea en la que se encuentran entre otros, los trabajos de Halliday, quien considera el texto como lenguaje (código conocido) en acción. Esta posición implica "la idea del lenguaje como un sistema cerrado que es capaz de generar una multitud abierta de textos, que se multiplica infinitamente", (Lotman 1996 92), todo lo externo al propio texto es deformación del mismo. El texto, viene a ser un recipiente pasivo de contenidos, mientras que desde la segunda noción que propone Lotman, el código es desconocido y habrá de ser interpretado a través del texto, formando la propia interpretación parte del texto en su carácter de generador de significados. En este sentido afirma Lotman que "el aspecto pragmático es el aspecto del trabajo del texto, ya que el mecanismo de trabajo del texto supone cierta introducción de algo de afuera de él, ya sea otro texto, o el lector (que también es <<otro texto>>), o el contexto cultural, es necesario para que la posibilidad potencial de generar nuevos sentidos, encerrada en la estructura inmanente del texto, se convierta en realidad. Por eso, el proceso de transformación del texto en la conciencia del lector (o del investigador), al igual que el de transformación de la conciencia del lector introducida en el texto no es una desfiguración de la estructura objetiva de la que debemos apartarnos, sino la revelación de la esencia del mecanismo en su proceso de trabajo."³⁵ (Lotman 1996 98). Noción ésta muy amplia del texto, supone un cambio del objeto de estudio de la semiótica, al pasar su campo de interés de la estructura del lenguaje, a los procesos de enunciación, (Chicharro 1997 120).

En la misma línea, Pulcinelli define el texto como una unidad abierta de discurso que abarca otros textos y Van Dijk establece un paralelismo, entre texto y estructura social. Desde la lingüística, se ha considerado la estructura de los enunciados lingüísticos (palabras, oraciones o incluso textos), o la base cognitiva de la competencia³⁶ y la performance (realización), obviándose prácticamente los aspectos pragmáticos de la lengua. En la descripción de las relaciones interactivas de las secuencias de actos de habla estudiados en la

³⁵ "El contexto no es un dato previo y exterior al discurso. Los participantes, a través de su interacción discursiva, definen o redefinen la situación, su propia relación, el marco en que se interpretan y adquieren sentido las expresiones", (Lozano 1982 52).

³⁶ La competencia lingüística, término de la teoría del lenguaje, acuñado por la lingüística generativa de Chomsky, tiene por objeto la capacidad del sujeto para actuar lingüísticamente. Según Lozano "no es frástica, sino textual", no es una capacidad para reconocer enunciados y clasificar sus relaciones sintácticas, "sino en cuanto fragmentos interconectados de un discurso coherente" (Lozano 1982 20). Otro concepto relacionado con el anterior es el de <<competencia intertextual>> acuñado por Bajtin y desarrollado por Kristeva (1970). Alude a la experiencia, previa a la lectura de un texto, por parte del lector con respecto a otros textos.

pragmática³⁷, no se observan parámetros sociales, cuando no es posible comprenderlos sin conocer su contexto específico, (Van Dijk, 1983 250), lo que también es válido para una teoría del texto³⁸. El sentido rebasa sus propios límites en el acto de la comprensión para "proyectarse hacia la referencia", (Ricoeur 1980 131).

Igual que la unidad mínima de interacción se define por un par de acciones de dos personas, estando cada una de estas acciones conectada a la otra, la unidad textual o texto será para Van Dijk, aquella en la que exista conexión temática entre las proposiciones, siendo condición necesaria para la determinación de estas unidades que la secuencia tenga sentido como tal, que sea coherente³⁹. Coherencia que Halliday y Hasan definieron en función de la competencia lingüística del receptor de un texto.

A través de la introducción del término contexto⁴⁰, Van Dijk pone en conexión texto y estructuras sociales, de modo que aquellas características sociales que influyen sistemáticamente en las relaciones entre los sujetos de la interacción constituirán el microcontexto social de dicha interacción. Paralelamente define el contexto del texto como un conjunto de factores determinantes de o determinados por, las propiedades del suceso comunicativo. La coherencia global del texto es

³⁷ Con respecto a la diferenciación planteada por varios autores entre lógica y pragmática, (Giménez 1989), (Lotman 1995), la lógica de la argumentación se ocupa de las relaciones entre enunciados, sin tener en cuenta la situación comunicativa, mientras que la pragmática alude a esta situación, incluyendo en ella aspectos extralingüísticos.

³⁸ En relación con lo anterior, Kerbrat Orecchioni diferencia entre contexto "verbal" y "extraverbal". Para poder diferenciarlos emplea el término "cotexto" cuando se refiere exclusivamente al contexto verbal.

³⁹ López Eire diferencia entre coherencia y cohesión. Entiende la coherencia como característica intrínseca al texto que es un todo unitario, mientras que la cohesión, está constituida por las funciones lingüísticas que ponen en relación los elementos lingüísticos del texto, (es el caso de la recurrencia, la paráfrasis, la sustitución, las elipsis, los tiempos y aspectos verbales y los marcadores de frase), (López Eire 1996 141).

⁴⁰ El acto de habla o texto debe ser examinado "en relación con su contexto (su contexto lingüístico inmediato), con su contexto (que abarca todos los textos posibles en los que cabe una expresión determinada) y con la situación de la comunicación en que hablante y oyente se encuentran en ese preciso momento, que comprende toda una larga serie de elementos que va desde el código que emplean y las reglas con las que lo manejan, hasta su situación económica, social, política, cultural, sus creencias religiosas y concepciones del mundo, e incluso el concepto que cada uno tiene de sí mismo y del otro. (Para simplificar a veces estas tres categorías (cotexto, contexto y situación) se engloban bajo la común denominación de contexto)", (López Eire 1996 117).

parte de la interpretación que de él hace el receptor, lo que significa que no se trata sólo del proceso de recuperación de la información mandada por el emisor, sino de la introducción por parte del receptor, de todos los elementos conocidos relacionados entre sí que éste maneja.

3.- OBJETIVIDAD/SUBJETIVIDAD DEL TEXTO: LA ARGUMENTACIÓN.

Un aspecto fundamental a la hora de determinar el interés por el análisis argumental en nuestro trabajo, conecta con la especificidad de los tipos discursivos y la relación entre tal especificidad y uno de los aspectos centrales de este análisis que constituyó el motivo de su adopción por parte de los teóricos del discurso, "las figuras retóricas, lubricadas por la memoria colectiva, al aparecer o desaparecer en un discurso concreto,

obedecen invariablemente a la búsqueda de un determinado <<efecto>> en el destinatario, siendo el problema del efecto, uno de los puntos esenciales de todo análisis", (VVAA 1984 8).

La retórica o argumentación se ocupa del análisis de una actividad humana, la producción del acto de habla persuasivo o discurso retórico, centrándose particularmente para ello, en las dimensiones informativa y persuasiva del lenguaje, estudiadas por la lingüística como las funciones denotativa y connotativa⁴¹. Dimensiones que tratamos mediante la referencia a los discursos de la prensa y del discurso escrito en la construcción de la memoria.

La priorización del estudio de la retórica o argumentación, por parte del Grupo de Lieja⁴², se basaba en una primera

⁴¹ La función denotativa o referencial en la clasificación de funciones propuesta por Jakobson, también llamada "pragmática, práctica, representativa, comunicativa o cognoscitiva; es la que cumple el lenguaje al referirse a la realidad extralingüística, que suele ser el principal objeto de la comunicación lingüística. Está orientada hacia el referente o contexto mediado por el proceso de conocimiento que conceptualiza y asigna sentido". La connotación, es un significado secundario proveniente de asociaciones y valoraciones, superpuestas al significado primero. El contexto social suele condicionar la selección de la connotaciones. Tienen su paralelo en la función emotiva o expresiva que incluye Jakobson en su esquema, ya que "está estrechamente ligada con el hablante o destinador o emisor, cuyos contenidos emotivos transmite al producir signos indicadores de primera persona, que lo representan a él", (Beristáin 1997 225).

⁴² Grupo compuesto por J. Dubois, F. Edeline, J. M. Klinkenberg, Ph. Minguet, F. Pire, H. Trignon, quienes se denominaban por la inicial de la palabra griega "metaphora",

diferenciación entre esta y la lingüística, desde la consideración de que la retórica opera en todo tipo de discursos, y en que mientras la primera es la "ciencia de código" la segunda es la "ciencia del discurso", (Mortara 1991 329-330). La retórica o argumentación, será retomada por el Análisis del Discurso como un valioso instrumento de disección del lenguaje, (VVAA 1984 8). La argumentación es una "dimensión inherente a todo discurso en cualquiera de sus formas", (Giménez 1989 23), lo que supone que existe argumentación en cualquier discurso escrito tanto como en las prácticas discursivas cotidianas.

Existen diversas propuestas analíticas sobre la argumentación entre las que se encuentran las de Grize, Vignaux, Pérelman y Ducrot. Para Pérelman el objeto de estudio de la teoría de la argumentación son "las técnicas discursivas que permiten provocar o aumentar la adhesión de las personas a las tesis presentadas para su asentimiento", (Pérelman 1989 34), tan sólo la calificación de un objeto, como propone Ducrot, implica la orientación argumentativa, (Giménez 1989 23).

Desde una concepción constructivista, Grize, igual que Vignaux, entiende la argumentación como "teatralización" para conseguir la verosimilitud, lo que requiere necesariamente tener en cuenta a los interlocutores. Ducrot desde la retórica integrada, señala la informatividad como enmascaramiento de la argumentatividad, no pudiendo separarse lo que se dice de cómo se dice, hasta tal punto que la lengua está llena de "marcas"⁴³ de organización argumentativa, (Giménez 1989 27).

Perelman parte en su trabajo fundador de una nueva teoría de la argumentación, de lo inadecuado del formalismo lógico-científico como tratamiento del mundo de los valores. Señala como central en esta cuestión, la necesidad de no confundir lo relativo a la verdad y a la adhesión, "lo que caracteriza a la adhesión es la variabilidad de su intensidad: nada nos obliga a limitar nuestro estudio a un grado concreto de adhesión, caracterizado con la evidencia; nada nos permite juzgar a priori que son proporcionales los grados de adhesión a una tesis con su probabilidad, ni tampoco identificar evidencia y verdad", (Perelman 1989 34). La propuesta de Perelman se basa en la razón práctica, mientras que la ciencia parte de la razón teórica, y en las categorías de lo verosímil establecidas en la Retórica Aristotélica, en oposición a las de verdad⁴⁴ y evidencia

(Mortara 1991 329).

⁴³ Como puede verse más adelante, tomamos estas marcas en los discursos que detectamos a lo largo del trabajo, como indicadores de la permanencia de definiciones sociales de la realidad en un proceso de generación de nuevos significados.

⁴⁴ Parte de Gorgias la idea de "echar por tierra la divina Verdad para sustituirla por una entidad más humana, la verosimilitud, que impera en el lenguaje, en el lógos (que es en griego palabra y discurso, por un lado, y razón y pensamiento por el otro), que de ninguna manera puede ser confundido con la

científica.

Desde la propuesta de Kerbrat - Orecchioni, al sujeto enunciador de un discurso, se le presentan dos opciones que consisten en construir un "discurso objetivo" o un "discurso subjetivo"; el discurso objetivo es el que se esfuerza por borrar las huellas del enunciador, como es el caso del discurso periodístico, mientras que el discurso subjetivo es aquel en el cual el enunciador se muestra explícitamente o se reconoce implícitamente como fuente evaluativa de afirmaciones. De lo anterior puede deducirse la siguiente paradoja, el discurso que en principio se presenta como subjetivo, es el que mayor grado de objetividad observa.

La pretensión de verdad del lenguaje está conectada con la función referencial, verdad que Ricoeur sitúa en la "revelación"⁴⁵ de una nueva dimensión de la realidad, más que en el empleo "ordinario" de las palabras, (Ricoeur 1995 80).

Desde las modalidades⁴⁶ formuladas por Greimas como operaciones cognitivas que conectan la competencia del sujeto con la realización, concretamente desde las modalidades veridictivas, se subraya que la verdad de un enunciado⁴⁷ es el

realidad del mundo", (López Eire 1996 13).

⁴⁵ Ricoeur desvincula tajantemente el sentido en el que utiliza el término "revelación" de la interpretación romántica de apropiación del sentido del texto a partir de la coincidencia del "genio" del autor con el de su lector, "lo que tiene que apropiarse (mediante la lectura) es el sentido del texto mismo, concebido en forma dinámica como la dirección que el texto ha impreso al pensamiento. (...) el poder de revelar un mundo que constituye la referencia del texto (...) revelación de una forma posible de mirar las cosas, lo que constituye el genuino poder referencial del texto", (Ricoeur 1995 104).

⁴⁶ En la teoría de Greimas, las modalidades son modos lógicos que permiten conocer el grado de posibilidad o veracidad de un predicado. Beristáin (1997), señala cuatro tipos de modalidad en esta teoría:

1.- La del **hacer** que modaliza al **ser**, es decir, la del **hacer/ser**, hacer operatorio propio de la "**performance**".

2.- La del **ser** que modaliza al **hacer** que corresponde a la adquisición de la **competencia**.

3.- La del **ser** que modaliza al **ser**, en otras palabras, la del **ser del ser**, propia de la modalización de los **enunciados de estado** al calificar la relación entre sujeto y objeto.

4.- La del **hacer** que modaliza al **hacer**, la del **hacer-hacer** (hacer que otro haga), hacer manipulatorio, persuasivo, propio de la **manipulación**." (Beristáin, 1997 336).

Para Lozano las modalidades del querer y el deber (hacer) constituyen las modalidades **virtualizantes**, las del poder y saber (hacer) las **actualizantes**, mientras que el hacer y el ser constituyentes de la performance conforman las modalidades **realizantes**"

⁴⁷ Para la semiótica de Greimas, enunciado es "toda magnitud provista de sentido, dependiente de la cadena hablada o del

efecto de un proceso semiótico de producción de efecto de sentido, por parte de un sujeto, (Lozano 1982 79). Lo que justifica en realidad una idea o un discurso como "admitido" está finalmente situado en su conexión con un argumento de autoridad, explícitamente en los enunciados <<endóxicos>>, que son aquellos que se constituyen como objetos de adhesión efectiva por parte de lo que Vignaux denomina "la opinión esclarecida", (Vignaux s/f 29). Son definidoras de la argumentación tanto la categoría del sujeto que produce el discurso, como la del auditorio a quien se dirige.

Según el "Principio de Cooperación"⁴⁸ de Grice, que se inscribe en los estudios dedicados a la "lógica conversacional", para ser eficaces, los mensajes deben cumplir con los requisitos de la "información (máxima de claridad), (ser) verdaderos (máxima de cualidad), no obvios sino relevantes o pertinentes (máxima de relación) y claros (máxima de manera)". Este principio no es suficiente en todos los casos, y es especialmente inadecuado a la hora de contemplar por ejemplo el discurso irónico, como para cualquier otro caso que se diferencie mínimamente de discursos muy formalizados, con lo que necesitaría una ampliación de sus máximas que no se corresponden con las conversaciones usuales, (López Eire 1996 172).

Cualquier discurso utilizará determinadas estrategias con el fin de modificar o reafirmar la opinión de su auditorio. a pesar de la frecuente asociación entre retórica y discursos o usos discursivos concretos⁴⁹. En este sentido, Bajtin identifica lo retórico con el uso público de la palabra, sea éste político o periodístico, (Sánchez-Mesa 1996 34). También el discurso de la historiografía del que da cuenta en sus trabajos M. de Certeau, presentándose como un discurso totalizador produce el olvido de lo que no dice, lo que representa uno de los rasgos de todo discurso supuestamente objetivo.

El mismo Bajtin, a pesar de limitar el uso de la retórica al empleo público del discurso, señala lo que existe en común entre distintos tipos de discursos narrativos y práctica discursiva que califica como "discurso cotidiano", subrayando las relaciones mediante su inclusión, de otros discursos dentro

texto escrito, previa a cualquier análisis lingüístico o lógico", y opuesta a la enunciación entendida como acto de lenguaje, pues el enunciado es el estado resultante de ella, (Beristáin 1997 183).

⁴⁸ Kerbrat - Orecchioni apunta como las "máximas conversacionales" de Grice fueron reformuladas por Ducrot en términos de leyes del discurso: sinceridad, informatividad, exhaustividad, y por Gordon y Lakoff como postulados de la conversación: sinceridad, razonabilidad, cooperación, (Kerbrat-Orecchioni s/f 237).

⁴⁹ por otra parte, apunta Perelman que "en todos los niveles aparecen las mismas técnicas de argumentación, tanto en la discusión en una reunión familiar como en el debate en un medio muy especializado".

del discurso, "nuestro discurso cotidiano práctico está lleno de palabras ajenas; con algunas fundimos completamente nuestras voces olvidando su procedencia, mediante otras reafirmamos

nuestras propias palabras reconociendo su prestigio para nosotros y, finalmente, a otras las llenamos de nuestras propias orientaciones ajenas u hostiles a ellas", (Bajtin 1986 176).

Para su trabajo de análisis, la retórica sigue distintos caminos según cuales sean sus centros prioritarios de interés⁵⁰. En el caso de la Nouvelle Rhétorique de Ch. Perelman, es el orden y la forma en que se exponen los fenómenos pragmáticos que denomina estrategias argumentativas, lo que constituye el centro de sus estudios. La Rhétorique Générale del "Grupo M" se ocupa de las figuras del lenguaje o tropos, dentro de la configuración del discurso o elocución⁵¹. La Retórica General Textual, de García Berrio, a partir de la retórica clásica y los actuales estudios de semiótica, lingüística de texto y pragmática, trata de la totalidad del fenómeno retórico. Gracias a esta integración, en palabras de López Eire "el análisis del discurso puede realizarse por igual y con gran provecho sobre un texto literario, un discurso retórico, o una manifestación de lenguaje oral no planificado".

4.- LA METÁFORA EN EL DISCURSO

Entre los procedimientos argumentales, la metáfora tiene un especial interés en nuestro trabajo, dado su carácter intrínseco de creadora de sentidos y su implicación en los procesos permanentemente dinámicos de construcción de identidad. Esta implicación es explicitada por Fernández en su definición de la metáfora: "La definición elemental de la metáfora (y de la metonimia) de la que debemos partir es la de la predicación de una imagen-signo acerca de un sujeto incoado⁵². La misión principal de la metáfora es proporcionar identidad a esos sujetos", (Fernández 1993 93).

⁵⁰ "En lo inmediato no existe ningún modelo que permita dar cuenta con satisfacción de todos los elementos que intervienen en un proceso argumentativo. Reducirlo a una interacción, a una dinámica o a un intercambio del tipo de la discursión, significa buscar en las condiciones locales de lo dicho las razones de éste y más aún se trata de simplificar los comportamientos para constituir con ellos alguna escala de actitudes", (Vignaux s/f 36).

⁵¹ "... que atiende no a la argumentación sino a la palabra que se va a pronunciar, no al lógos <<argumento>>, sino al lógos <<palabra>> provista de forma-significante-y fondo-significado", (López Eire 1996 123).

⁵² Fernández equipara su noción de "sujeto incoado" a la de Lacan del sujeto como ser incompleto en constitución de sí mismo permanentemente a partir de su relación con el otro. "El presupuesto aquí asumido es que el sujeto siempre está deseando darle algo de concreción a su incoacidad", (Fernández 1993 95).

Los teóricos del AD se vienen ocupando de todas aquellas operaciones enunciativas, narrativas y retóricas que a su vez engloba la argumentación. Pérelman describía la metáfora argumentativa no como comparación o semejanza de términos, sino como fusión de campos o también como condensación a partir de la fusión de un elemento del foro con un elemento del tema, encontramos sin embargo esta clara diferenciación entre foro y tema muy raramente y no sólo eso sino que, precisamente, según el autor, las más significativas son las que no surgen por una analogía, presentándose "desde el principio, (...), por la unión, la mayoría de las veces, de términos superiores del tema y del

foro, con lo que se dejan sin expresar los términos inferiores (...) la fusión, una vez realizada, ha creado una expresión que se basta a sí misma", (Pérelman 1994 613)⁵³.

No abordamos aquí el análisis semiótico (Jácobson), y semántico (Benveniste), de la metáfora. Hemos priorizado en nuestra revisión teórica, los enfoques que desde la antropología, conectan el funcionamiento de la metáfora y la metonimia con las conductas.

Señala Cátedra (1996 194), la antigüedad del estudio de la metáfora, equiparándolo al del símbolo que ya aparece en los trabajos de Tylor y especialmente en los referentes a la magia imitativa y contagiosa de Frazer, aunque fue Lévi-Strauss, en su estudio del totemismo, quien dio mayor impulso a este concepto.

Lo común al símbolo y la metáfora tiene que ver con su referencialidad a las ideas implícitas en la lengua, (Fernández 1993 91) y con las propiedades del símbolo señaladas por Turner, a saber: la condensación de cosas y acciones representadas y la unificación de significados dispersos a partir de puntos concretos comunes, (Turner 1990 30). La ventaja comparativa subrayada por Fernández entre el estudio simbólico y metafórico de la cultura, consiste en que frente a la ambigüedad de lo simbólico por la extrapolación a diversos contextos y la pérdida de conexión de los símbolos con los sujetos, la imagen-signo se ajusta a las asociaciones por correlación o semejanza que actúan en la predicación, a partir de la experiencia de los sujetos, de la situación específica de la comunicación y de un espacio cultural concreto, (Fernández 1993 104).

Desde la consideración de la metáfora como imagen-signo o "correlato objetivo", (Fernández 1993 99), proveedor de sentidos en los procesos de construcción de identidad o "predicación"⁵⁴ de

⁵³ Max Black habla de un traslado de caracteres que mediante la metáfora se efectúa, desde un tema principal a otro subsidiario, movimiento que llama "aplicación del predicado metafórico", (Ricoeur 1980 126).

⁵⁴ Fernández define esta "predicación" como la relación que establece el sujeto con la metáfora o imagen-signo que entresaca de su propia experiencia en su contexto cultural, (Fernández

pronombres" para el sujeto, propone Fernández una conceptualización de la metáfora como principio organizativo en la investigación antropológica que permita la aprehensión de sentidos⁵⁵ (predicados), generados y atribuidos por los sujetos en un espacio cualitativo⁵⁶.

La importancia del papel de la metáfora en la organización de nuestro sistema conceptual, fue subrayada por Lakoff y Jhonson, quienes marcaron con ello la dirección de recientes trabajos en antropología. Estos autores plantearon cómo organizamos mentalmente determinados campos del conocimiento cultural más abstractos a partir de modelos culturales ampliamente compartidos en conexión con la experiencia física⁵⁷,

1993 92).

⁵⁵ Con el concepto "sentido" Fernández subraya el carácter innato de la predicación sujeto-objeto en función a la organización de experiencias "por su referencia a un espacio cualitativo prelingüístico", (Fernández 1993 100). Por su parte, Lotman, a pesar del interés por parte de la semiótica en las relaciones significante-significado propias exclusivamente de la lengua, demostró interés en lo "prelingüístico", esto es, en el sentido más que en el significado, presentando la cultura como proceso de permanente creación de sentidos, (Segre 1997 88-89).

⁵⁶ La metáfora o imagen-signo permite al sujeto un deslizamiento de sentido a partir del principio de asociación, en función de un continuo de significados, cuyo contenido responde a su espacio cultural. La disposición del orden de este continuo se corresponde por tanto, con las valoraciones propias de cada cultura. Para explicar este deslizamiento, Fernández recurre a su ejemplificación a partir del movimiento de sentidos que realiza la sinestesia (transposición sensorial). Mediante esta figura traducimos nuestra experiencia de un registro sensorial, describiéndola en los términos en los que expresaríamos otra percibida por otro sentido, (Beristáin 1997 476), esto ocurre cuando hablamos de música caliente para denominar un ritmo rápido, "...las metáforas consiguen una especie de sinestesia con respecto a continuos en distintos ámbitos de la experiencia. Los elementos pertenecientes a un ámbito pueden estar dispuestos (siempre que tengamos la suficiente información sobre ellos) en varias escalas, (...) la suma total de estos continuos define el espacio cualitativo de una cultura", (Fernández 1993 101-102).

⁵⁷ En conexión con el discurso político, señala De Ípola la reiteración en el discurso de Perón de metáforas organicistas, bajo la vigencia del darwinismo en Argentina, de extraordinaria efectividad en la creación de opinión pública. El modelo biológico- evolucionista, al que respondía el discurso de Perón, detectable a partir de la constante referencia a términos como "organismo o cuerpo social", "lucha por la vida", "selección natural", "virus sociales", "al tiempo que excluía todo <<extremismo>> revolucionario, dejaba abiertas las puertas para una concepción flexible y pragmática del accionar social, en el interior de la cual el conservadurismo y el reformismo podían coexistir armoniosamente. Así, por ejemplo, si determinados fenómenos <<patológicos>> afectaban seriamente el equilibrio del

"la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra" (Lakoff y Jhonson 1991 41). Lakoff (1987), conceptualiza los modelos-imagen y modelos-proposicionales como "gestalts", esto es, formaciones del lenguaje construidas a partir de imágenes y de proposiciones respectivamente, que permiten observar vínculos entre campos de sentido diferentes. En su trabajo sobre las metáforas, estos autores partieron de la concepción en términos metafóricos de los procesos cognitivos y con consecuencias también en nuestras prácticas⁵⁸ extralingüísticas, de manera que detectar y analizar su presencia en los discursos, supone una toma de conciencia de lo que hacemos constantemente cuando hablamos.

Retomando el anterior argumento, la metáfora nos permitiría leer en términos de la experiencia física, que proporciona representaciones a los modelos-imagen, los fenómenos de la experiencia social, facilitando su interpretación. Los modelos-imagen y modelos-proposicionales no son la derivación de normas sociales establecidas, sino más bien la huella impresa en el lenguaje de ideas ampliamente compartidas, "...culturally shared knowledge is organized into prototypical event sequences enacted in simplified worlds. That much of such cultural knowledge is presumed by language use is as significant a realization to anthropologists as to linguists. For the latter, these cultural models promise the key to linguistic usage; for the former, linguistic usage provides the best available data for reconstruction of cultural models"⁵⁹, (Holland y Quinn 1987 24).

El proceso de construcción de identidad entendido como intercambio de predicados, se objetiva, especialmente en situaciones de conflicto social, en nuevos establecimientos de vínculos entre sujeto y objeto significado. La construcción de metáforas, conectadas a su vez con otras metáforas, responden a una "imagen-plan". Señalan Lakoff y Johnson y desde otra perspectiva Ricoeur, cómo existen "redes de metáforas", dado el poder de la metáfora para evocar otras metáforas, unificando diversos campos de nuestra experiencia, a partir de "metáforas

<<cuerpo>> social, ciertas reformas se imponían; pero en todo caso, de lo que se trataba siempre mediante estas reformas era de asegurar y reformar el orden amenazado, y nunca, por supuesto, de subvertir o de transformar radicalmente dicho orden. A un organismo enfermo no se lo revoluciona: en el mejor de los casos se <<restaura>> su salud", (Ípola De 1982 144).

⁵⁸ "la metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción", (Lakoff y Jhonson 1991 39).

⁵⁹ "...el conocimiento cultural dividido es organizado en secuencias de acontecimientos prototípicos, ordenado en mundos simplificados. Que mucho de tal conocimiento cultural es presumido por el uso del lenguaje es una realización significativa, tanto de los antropólogos como de los lingüistas. Además, estos modelos culturales ofrecen la llave del tratamiento lingüístico; por lo anterior, el tratamiento lingüístico proporciona el dato más válido para la reconstrucción de modelos culturales"

organizativas"⁶⁰ de la red. Esta red de asociaciones se activa con la construcción de cada metáfora dada la contigüidad de significados de un mismo marco experiencial y cultural del sujeto, (Fernández 103 113).

Para la consecución de la "imagen plan" antes citada, Fernández propone un modelo en el proceso de identificación del sujeto que consta de tres momentos que consisten en una identificación del sujeto con una imagen o imágenes-signo extraídas de su experiencia cultural, un segundo momento de "predicación múltiple", que permite la diferenciación del sujeto entre su propia identidad y los objetos de predicación, lo que denomina como "dominación" de los objetos por el sujeto o sujetos, y en tercer lugar, una ordenación o priorización de predicaciones metafóricas en base a fines sociales o individuales. La instrumentalización de los procesos de creación metafórica de sentidos que forman parte del contexto de producción y reproducción de discursos y de la que tratamos especialmente en los capítulos 51, 61 y 71 por su incidencia en la construcción de la memoria y la identidad, son ejemplificados por Fernández, con las metáforas del "progreso" y el "orden social": "...el progreso se logra utilizando la metáfora para fines de persuasión y acción, y el orden utilizándola para fines de clasificación", (Fernández 1993 97).

El valor de la metáfora tiene que ver con la creación de realidad en el discurso⁶¹ y con la constante elaboración del

⁶⁰ En la teoría de Ricoeur estas metáforas son articuladoras del nivel simbólico y el nivel metafórico. Propone un paralelismo entre ambos niveles, subrayando su conexión y su diferenciación, "las metáforas son sólo la superficie lingüística de los símbolos". Sitúa la diferencia entre los dos procesos (simbólico y metafórico), en el carácter de interpretación del símbolo que lo aterriza en la experiencia humana, diferenciándolo del metafórico que entiende como acontecimiento del lenguaje que nos refiere a un acto de creación de sentido, sin considerar sus consecuencias en el comportamiento, ni la relación entre creación de significado y experiencia, (Ricoeur 1995 75-82).

⁶¹ También en el discurso científico, en este sentido afirma Fernández cómo "la ciencia es metonímica en método aunque metafórica en teoría", (Fernández 1993 104). Existe una relación entre metáforas y modelos teóricos. Modelos que son instrumentos de re-descripción o ficción heurística construida que, mediante un cambio de lenguaje, permite ver las cosas de diferente manera "mediante la transposición de esta ficción heurística a la realidad misma". Este movimiento que también realiza la metáfora al aproximar dominios separados, permite percibir conexiones entre ellos, "la base de esta transferencia es el isomorfismo que se presupone entre el modelo y su dominio de aplicación. El anterior isomorfismo que conecta con la <<imaginación científica>>, que establece nuevas conexiones entre un campo original y una cosa descrita, legitima la <<transferencia analógica de un vocabulario>> y permite que la metáfora funcione

sujeto en relación con su espacio cualitativo, o proceso de construcción identitario, lo que determina su interés en nuestro trabajo. La metáfora destruye el sentido literal de los enunciados y con ello permite la transferencia de predicados y la innovación. Esta transferencia de sentido de un campo de referencia a otro, implica el carácter dinámico de la significación a partir del contexto social y de sus condiciones de producción. La colisión de sentidos, que se produce en la metáfora permite una mutación de sentido y una pertinencia nueva que conlleva la permanencia de lo semejante y lo diferente, (Ricoeur 1980 264-309).

CAPÍTULO II. EL CONTEXTO DE PRODUCCIÓN DE LOS DISCURSOS. TRATAMIENTO LEGAL Y DIMENSIÓN POLÍTICA.

INTRODUCCIÓN.

Durante el mes de Junio de 1983, el Congreso de los Diputados debate y aprueba la Ley de Normalización Lingüística (LNL) en Santiago de Compostela. Galicia es la tercera de las nacionalidades históricas con lengua propia en el Estado Español, que reconoce así la oficialidad de su lengua⁶². Esto viene a confirmar el proceso de formación de las autonomías, que se lleva a cabo como parte de la reformulación política que se produce como paso entre lo que se entiende como dos períodos políticos diferenciados, "la transición política española, a la muerte de Franco, es un intento de formación de un centro simbólico unánimemente admitido que sea vivido como reconciliación nacional (izquierda-derecha, centro-periferia) y que haga posible la estabilidad -en términos weberianos- del Estado en el sentido de hacer innecesario el recurso continuo a la violencia directa del Estado", (Pérez-Agote 1989 90).

El alcance performativo de la palabra adquiere su mayor grado de objetivación mediante la promulgación de la ley, palabra ajena capaz de imponer sanciones y obligaciones, su enunciación crea compromisos y permite acciones, constituyen en la teoría de los actos de habla enunciados performativos, su enunciación para Austin equivale a su cumplimiento o establece un compromiso. Es una fuerza ilocutiva, puesto que su enunciación constituye el acto, y perlocutiva, lo que hace referencia a la presión que ejerce el enunciado sobre el receptor según Searle. La palabra producto del pensamiento, la conciencia, el habla y la escritura como señaló Bajtin, es configuradora de la persona "como conciencia que se revela a través de categorías esenciales de valoración ético/jurídica y política...", (Beristáin 1997 382).

Nos proponemos aquí hacer una revisión de los contenidos de la proposición de ley del 83 como declaración en términos legales, de prácticas existentes y de la presentación por parte de la prensa gallega, de su aprobación. Contextualizamos el acontecimiento del que partimos, la aprobación de la Ley de Normalización de 1983, retomando lo que Pêcheux (1983 38) denominó las condiciones sociales de producción de sentido de los discursos⁶³ y Foucault el contexto referido, para ello nos detenemos en el concepto de oficialidad y nos referimos a la anterior legislación, a los términos en los que en ella se

⁶² El gallego es oficialmente declarado lengua propia de Galicia en el Estatuto de Autonomía de 1980 (art. 5.1).

⁶³ Señalaba la necesidad de estudiar los procesos discursivos a partir de variantes específicas (una de ellas la retórica) ligadas a procesos de producción, y de la relación entre las circunstancias en las que es generado un discurso, o <<condiciones de producción>> y el proceso de producción, (Pêcheux 1983 38).

contemplaba la lengua, a los contenidos de la Constitución Española de 1978, del Estatuto de Autonomía de Galicia de 1980 y de la propia Ley de Normalización Lingüística (LNL) de 1983. A partir de los materiales que seleccionamos de la prensa gallega, durante la campañas electorales de 1985, (primeras elecciones tras la aprobación de la LNL), entramos además en el análisis de discursos políticos, como proyección política de la identidad colectiva, en su momento de especial densidad de sentido como es una campaña electoral.

Incidimos en los significados que la prensa le atribuye a la LNL, a partir de los artículos publicados por dos periódicos gallegos: "El Correo Gallego", diario de Santiago de Compostela, con una línea cercana al discurso oficial de la Xunta y de la publicación semanal de la izquierda nacionalista gallega "A Nosa Terra", lo que nos da la posibilidad de acercarnos a dos posiciones políticas opuestas con un papel importante en el momento concreto en que fue aprobada la ley.

1.- TRATAMIENTO LEGAL DEL GALLEGO.

1.1.- LA OFICIALIDAD.

La oficialidad de la lengua gallega fue defendida por primera vez por el Diputado del Partido Galeguista Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, en el Parlamento Español, el 18 de septiembre de 1936⁶⁴, durante el debate de la Constitución de la República y reconocida en el Estatuto de Autonomía del año 1936. Este estatuto, objeto de movilizaciones por el Partido Galeguista desde 1933, suponía una ruptura con el continuismo legal desde la Real Cédula de Aranjuez, primera declaración del español como lengua oficial en 1768, durante el reinado de Carlos III. La Real Cédula, disponía textualmente la extinción de las lenguas indígenas en las colonias de América, <<que de una vez llegue a conseguir el que se extingan los diferentes idiomas de que se usa en los mismos dominios y sólo se hable en castellano>> (Cit en: Romaine 1996 114).

Jurídicamente se entiende por lenguas oficiales "las que el

⁶⁴ "O artigo 41 contén a cooficialidade do galego e o castelán dentro de Galiza. Ningún galego que se preciase de selo podería atopar mal que se recoñecese a nosa groriosa língoa, máisime cando este dereito estaba recoñecido implícitamente na Constitución i espresamente no Estatuto de Cataluña. A Constitución establece no seu artigo 41 "el reconocimiento por las leyes del Estado (o noso Estatuto sería unha delas) a las lenguas de las Regiones". Será ben anotar que a Constitución decía, ademáis: "todo español tiene obligación de saber el castellano y el derecho de usarlo", co que a cooficialidade era moi relativa, xa que o galego sóio era oficial para quén o desexase saber e utilizar", (Comentarios de Castelao al Estatuto de 1936. Castelao 1975 66).

Estado reconoce como el medio válido de expresión de su voluntad". Por otra parte la oficialidad abarca la comunicación que se establece en ambas direcciones, lo que significa que la lengua oficial no sólo será la utilizada por los poderes públicos, sino que las y los ciudadanos deberán usarla para comunicarse con las autoridades eficazmente, (Vernet i Llobet 1992 350).

La declaración de oficialidad del español, seguida por la prohibición expresa de los "dialectos provinciales" en la enseñanza, fue el primer paso en el establecimiento de un marco legal de homologación lingüística en base a la consolidación de una estructura estatal unitaria. Esta línea legal alcanzó su mayor recrudescimiento a comienzos del siglo XX, durante el reinado de Alfonso XIII, en el que por Real Decreto, se prescriben castigos concretos a los maestros de primaria que utilizaran dialectos o idiomas distintos de la lengua castellana en la enseñanza (Noviembre de 1902. art.2¹ Cit en: García Negro 1991 207-233), lo que se repetirá posteriormente durante la dictadura de Primo de Rivera. Es expresivo de la política lingüística de principios de siglo la aprobación de un Real Decreto por el cual los escolares debían aprender obligatoriamente el catecismo en castellano, (Monteagudo 1999 320). Ninguno de los siete textos constitucionales del siglo anterior (1834, 1837, 1845, 1856, 1869, 1873, 1876), hacían mención a una lengua oficial del Estado, si bien Las Cortes de Cádiz, en un Decreto aprobado en 1821, promulgaron el establecimiento de escuelas de primera enseñanza para la que reconocían el castellano como lengua vehicular, lo que suponía la homogeneización lingüística. Con el "Plan y Reglamento de Escuelas de Primeras Letras" de 1825 y el "Plan Literario de estudios y arreglo general de las Universidades del Reino" de 1824, quedan estipuladas la enseñanza de la gramática y ortografía castellana en las escuelas de primaria y la enseñanza en castellano y latín en las universidades, posteriormente sólo en castellano, cuando con la aprobación del "Plan General de Instrucción Pública" de 1836, pasa a ser la lengua vehicular⁶⁵ también en la Universidad. Es a finales del siglo XIX cuando comienza a aparecer en textos legales el castellano como única lengua admitida para la redacción de documentos públicos, ("Ley del Notariado" 1862). Durante la I República, en caso de escribirse en "el dialecto del país", los documentos deben ir acompañados de traducción al castellano ("Ley del Registro Civil" 1870, "Ley de Enjuiciamiento Civil" 1881, "Reglamento de la Ley Hipotecaria" 1915, "Reglamento del Notariado" 1917), a

⁶⁵ Posteriores leyes confirman la misma línea de actuación en la política lingüística del estado mediante el establecimiento de normas precisas sobre la corrección a la que debía ceñirse la enseñanza de la ortografía y la gramática, (Real Decreto de "Reglamento de las Escuelas Públicas de Instrucción Primaria Elemental" promulgado en 1838 y vigente hasta 1856, "Ley Moyano de Instrucción Pública" de 1857), la edad de escolarización y los libros de texto adecuados que serán exclusivamente los de la Real Academia Española, (Montagudo 1999 309-310).

pesar del reconocimiento en varios de estos textos de los problemas que suponía el uso exclusivo del castellano, (Monteagudo 1999 316-317). El Estatuto de Autonomía de Galicia antes citado, que en los últimos años recibe una valoración positiva por parte de la izquierda nacionalista gallega como más acorde con la realidad de Galicia que el actualmente vigente, pero que en su momento sus mismos promotores criticaron por su arbitrariedad⁶⁶, fue aprobado en su momento (1936), sin llegar a entrar en vigor, debido al golpe de estado militar del 36⁶⁷.

⁶⁶ "A pesares de que aquel decreto foi concedido como instrumento inútil, carecía da xenerosidade dos que se concederan a Cataluña i Euzcadi. Estada redactado con tal luxo de precaucións que nos sentimos feridos na nosa dignidade, sobor de todo ao vermos que se nos impoñía un intervencionismo exceocional e sen precedentes. Como se os caciques foran autonomistas!... Quen diría que, andado o tempo, aquel decreto serviríanos para demostrar a vontade autonomista do pobo galego! Porque será ben decir que gracias a esa autorización esquecida, celebramos e gañamos o plebiscito en xunio de 1936, desoíndo **agarimosas advertencias** do Goberno, que nos aconsellaba un aprazamento..." (Castelao 1996 74).

⁶⁷ El primer Estatuto de Autonomía de Galicia que se termina de redactar en Santiago de Compostela en diciembre de 1932, en lo referente a la lengua y la educación, incluye los artículos que a continuación detallamos:

"Art. 4¹ Serán idiomas oficiales de Galicia, el castellano y el gallego; pero en las relaciones oficiales de la Región con autoridades de otras Regiones y con las del Estado, se usará siempre el castellano.

Todo escrito que se presente a Tribunales y Autoridades redactado en gallego, será reproducido en castellano cuando lo pida la parte interesada; y lo mismo se hará en cuanto a resoluciones y notificaciones de todas clases.

Las copias de documentos redactados en lengua regional, que los fedatarios expidan en castellano, bien a instancia de parte o porque han de producir efectos fuera de Galicia, deberán contener también el texto gallego.

Los funcionarios que se designen para actuar en la Región deberán acreditar conocimiento de la lengua gallega"

"Art. 15. Con arreglo a los artículos 48, 49 y 50 de la Constitución, la Región podrá crear y regir establecimientos de enseñanza de todas clases y grados, cuyos certificados de estudios tendrán validez para obtener los títulos académicos y profesionales que expida el Estado, mediante las pruebas finales y requisitos que el mismo establezca con carácter general.

Corresponde, asimismo, a la Región la adaptación, a las necesidades y conveniencia regionales, de la legislación general relativa a primera y segunda enseñanza y Escuelas normales. En las escuelas primarias de la Región y en las del Estado, será obligatoria la enseñanza de las lenguas gallega y castellana, y en los Institutos y Escuelas Normales se crearán las asignaturas

La Ley de Normalización Lingüística, aprobada por el Parlamento Galego en 1983 reconoce la oficialidad de la lengua gallega, si bien compartida con la del castellano. La ley superior que es su marco legal previo, la Constitución de 1978, reconoce por primera vez la existencia de tres nacionalidades históricas y de lenguas diferentes del castellano en el Estado Español. A pesar de lo anterior, la Constitución da un tratamiento diferente a las lenguas, en la medida en que se regula la obligatoriedad del castellano, que según la letra de la ley "todos los españoles tienen el deber de conocer y el derecho a usar" (art. 3.1), pero no la del catalán, vasco, gallego, balear y valenciano. Tal obligatoriedad para un caso, o su ausencia para los otros contemplados como <<lenguas españolas>>⁶⁸ no permite la equiparación en el tratamiento de las lenguas ni de las comunidades de hablantes, en contradicción con la idea de igualdad explicitada en el art.14 del mismo documento, en donde se prohíbe expresamente la discriminación de los ciudadanos en función de su lugar de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra circunstancia personal o social⁶⁹.

Si bien es evidente este tratamiento diferente del que dan cuenta múltiples trabajos, no son tan claras sus consecuencias en la aplicación de la práctica legal, existiendo diversas posiciones entre los especialistas. En opinión de Vernet i Llobet, son los Estatutos de las Autonomías los que pueden y deben equiparar el uso del resto de las lenguas con el del

de Lengua, Literatura, Geografía, e Historia de Galicia.

En los Establecimientos de enseñanzas especiales del Estado y en la Universidad compostelana, la Región podrá sostener o subvencionar cátedras e instituciones de cultura gallega.

A propuesta de la Región, el Gobierno de la República podrá otorgar a la Universidad de Santiago un régimen de autonomía.

Corresponderán, además, a la Región los servicios de Archivos, Bibliotecas y Museos radicados en su territorio", (Castelao 1975 66).

⁶⁸ "Las <<lenguas españolas>> por mandato del BOE fueron la catalana, vasca, la gallega, la balear y la valenciana. Estas dos últimas de muy dudosa aceptación. El lingüista y académico Gregorio Salvador, entre otros, en Lenguas españolas y lenguas de España, Madrid, Ariel, 1978, pg 93, considera que valenciano y balear son modalidades de la lengua catalana. Vid. igualmente A. Milian Massana y Matilde Guerrera Roig...", (Vernet i Llobet 1992 352).

⁶⁹ "¿Es la lengua <<otra condición o circunstancia personal o social>> en razón de la cual no puede admitirse constitucionalmente discriminación alguna de los españoles ante la ley? la respuesta sólo puede ser afirmativa, pero su fundamento debe rastrearse mediante deducciones del contenido implícito de otros preceptos, pues, como digo, no hay en nuestro texto constitucional, un explícito reconocimiento del derecho al uso de la propia lengua por parte de aquellos españoles que no tengan como tal la castellana", (González Casanova 1982 168-170).

castellano. Estatutos que sin embargo, por el contexto histórico en que fueron elaborados, han optado por la indefinición, (Vernet i Llobet 1994 353).

El Estatuto de Autonomía de 1980⁷⁰ se refiere al gallego al que declara lengua propia de Galicia y lengua oficial junto con el castellano en su artículo 51, en el mismo designa a los poderes públicos como garantes de su uso normal y oficial en todos los planos de la vida pública. Señala su conocimiento como mérito preferente en concursos oposición para las Administraciones públicas y de Justicia, Notarías y Registro de la Propiedad en sus artículos 25 y 26 respectivamente, y declara de competencia exclusiva de la Xunta de Galicia la promoción y enseñanza de la lengua gallega (art.27.20), el patrimonio histórico (art.27.18) y la promoción y defensa de los valores culturales del pueblo gallego (art.32).

Para Tolibar Alas el deber de conocimiento exclusivamente del castellano antes citado, basado en la presunción de conocimiento de la lengua por parte de todos los españoles, no implica la obligatoriedad de la práctica lingüística del castellano ni siquiera ante los tribunales, pero a pesar de ser la presunción de tal conocimiento susceptible de presentación de pruebas en contra y de no estar formulada como deber jurídico⁷¹ esta alegación o el silencio "pueden resultar

perjudiciales" para la persona que la efectúe, (Vernet i Llobet 1994 354).

La "indefinición", del Estatuto de Autonomía de Galicia podría haberse compensado posteriormente en la redacción de la

⁷⁰ Cuando en 1980 se ratifica mediante referendum el nuevo Estatuto de Autonomía, como recuerda Méndez a partir de los datos publicados por "El País" con fecha 20/10/81, "la tasa de abstención gallega fue la más alta del Estado español...", (Méndez 1988 43), tasa que alcanzó el 72% para toda Galicia, a pesar de lo cual obtuvo la aprobación por mayoría de los votos emitidos, (Beramendi/Nuñez Seixas 1995 263).

⁷¹ Vernet i Llobet da referencia entre otros del trabajo de Torres del Moral, para quien del deber de conocimiento del castellano se desprende automáticamente la imposibilidad de alegar desconocimiento o necesidad de intérprete. El autor rechaza esta conclusión de Torres del Moral por considerar que ha sido desmentida por algunas sentencias de Tribunal Constitucional (Vernet i Llobet 1994), sin embargo las anteriores sentencias del TC en el caso del Estado Español no sientan precedente a diferencia de lo que ocurre en EEUU y Gran Bretaña. Las sentencias no serán tenidas en cuenta ante nuevos casos a no ser que tenga lugar una unificación de doctrina por parte del Tribunal Supremo, esto es, una unificación reconocida jurídicamente como tal de interpretación de la ley, de manera que sin esta unificación de doctrina son posibles nuevas sentencias tanto a favor como en contra, no constituyendo por tanto las anteriores por sí mismas una garantía legal.

LNL, ley a la que corresponde la aplicación de las políticas lingüísticas para regular los procesos de normalización de las lenguas hasta su equiparación, partiendo de la base de su situación diglósica. La primera redacción de la LNL incluía en su artículo 1.2 "el deber de conocer y el derecho a usar" la lengua gallega, con los que esta hubiera sido equiparada al castellano en su tratamiento constitucional, sin embargo este artículo fue declarado <<anticonstitucional>> por la Sentencia del Tribunal Constitucional 84/1986 FJ 2.

Tratamiento continuista por tanto en el fondo, en la medida en que implica diferenciación, no puede serlo en la forma. Su ambigüedad, que traduce el ánimo de conciliación debido a la intención de pacto con que fue redactada la Constitución a comienzos de la transición, marca el cambio de régimen político creando resquicios en la interpretación de su letra antes inexistentes, puesto que desde la declaración de oficialidad de varias lenguas se reconoce jurídicamente que son instrumentos jurídicos eficaces de comunicación, (Vernet i Llobet 1992 350). Su ánimo de regulación, eufemismo necesario en un régimen democrático para hablar del control, en este caso tanto de las nacionalidades históricas como de sus lenguas, tendrá que camuflarse bajo una supuesta pluralidad, puesto que ya no puede mantenerse por más tiempo la prohibición expresa o la omisión de legislaciones anteriores. Es buena muestra de todo ello el cambio de la terminología que en función del contexto político declara lengua oficial del Estado al castellano en lugar del español, lo que remite implícitamente a dos cuestiones, por una parte a la necesidad de descargar el idioma oficial, anteriormente <<español>>, de su asociación con la ideología del anterior régimen militar basada en la unidad nacional y consecuentemente con ello lingüística, y por otra, a la inclusión dentro del ámbito nacional español del catalán, el euskera y el gallego,⁷² que son así contempladas como <<lenguas españolas>> en la ley.

Esta imposición encubierta de una jerarquía entre las lenguas determinada por la Constitución, supone también la introducción en términos legales de un reconocimiento de las mismas aunque subsidiariamente, oficiales. La subsidiariedad de las lenguas cooficiales queda plasmada en la ambigüedad del texto de la Constitución que equipara su trato con el que el Estado da al patrimonio artístico, objeto de conservación y a los grupos marginados a los que se debe proteger, amparar o tutelar, no siendo necesario ni amparar ni tutelar a un igual, sino a quien está en una situación de inferioridad, y desvinculándolas al considerarlas en estos términos de sus contextos y situaciones particulares, (García Negro 1991 269).

La ambigüedad de los principios en los que se asienta la LNL, es coherente con la de su ley marco, la Constitución Española de 1978 y remite directamente a la negociación que en su momento supuso la redacción de su conflictivo artículo

⁷² Terminología que como observábamos, ya había sido empleada durante la etapa final del franquismo.

segundo, en el que paralelamente queda recogida la unidad de la "nación española" calificada de "indivisible", y la existencia de las distintas "nacionalidades" que la integran. Contradicción en los términos ésta que fue el resultado de forzar, hasta hacer compatibles sólo en la forma, dos principios contrarios, mediante un deslizamiento del contenido del término nacionalidades⁷³. Tal deslizamiento de contenido, consistió en el paso de la consideración del término "nacionalidades", como forma en plural de "nación", a conceptualizarlo como comunidad cultural sin vocación política alguna, hablándose de "España" como "nación de naciones". La resemantización culturalista de esta concepción permitiría a la derecha pactar con los grupos nacionalistas y comunista, para los que la inclusión de las nacionalidades en la Constitución era un principio irrenunciable, (Bastida 1998).

En un planteamiento coherente con lo que hasta aquí venimos diciendo, Pérez-Agote plantea la noción "Estado-nacional" con referencia a la delimitación de un territorio en el que viven distintos grupos étnicos⁷⁴ y en el que determinados grupos sociales proponen la idea de nación que simboliza la unión de todos estos grupos, de modo que si esta idea se dota de los medios necesarios, (especialmente de mecanismos de socialización adecuados) para alcanzar su plausibilidad, el resultado será un Estado-nación pluriétnico que llegue a borrar las diferencias culturales de los distintos grupos, pero no plurinacional, puesto que la idea de nación implica necesariamente la de un estado como su representación política. En el caso de no llegar a conseguir tal plausibilidad se producen procesos de deslegitimación del centro de poder y de los grupos sociales que lo dirigen a partir de la politización del sentimiento de pertenencia de otros grupos sociales, los nacionalismos que denomina "periféricos"⁷⁵. Al hilo menciona Monteagudo un informe elaborado en 1934 por V. Risco "para acompañar o pedimento de ingreso de Galicia no <<Congreso das Nacionalidades Europeas>> Vid. <<Fai un ano que Galiza foi reconocida como Nazón en Berna pol-o Congreso de Minorías Nazonales>> en ANT 394 (22/IX/1934) p.4", (Monteagudo 1996 326).

⁷³ Es significativa la conocida frase de Calvo Sotelo expresa perfectamente la ideología nacionalista Estatal de la época y de la que se hace eco Castelao en el siguiente comentario: "Calvo Sotelo -o noso leal e teimoso adversario- explicou nun acto de Barcelona (xaneiro de 1936) o alcance daquela frase súa: <<Querría mejor una España roja que una España rota>>. A que lle chamaba Calvo Sotelo <<España rota?>>. Seguramente a una Hespaña na que os pobos diferenciados gozaran de liberdade política...", (Castelao 1996 80).

⁷⁴ Pérez-Agote utiliza el término "etnia" en sus trabajos en sentido estrictamente cultural.

⁷⁵ El término "periféricos" determina la referencia de estos nacionalismos al nacionalismo estatal y la interdependencia entre ambos tipos.

1.2.- EL TEXTO DE LA LNL.

La Ley de Normalización Lingüística de la lengua gallega, fue publicada únicamente por El Correo Gallego, anticipadamente a la fecha de su debate y aprobación, cuando se presenta como Proposición de Ley. La Proposición de Ley constaba de seis Títulos o bloques temáticos que engloban un total de 25 artículos y una disposición adicional. El texto reconoce, en primer lugar que: "o galego é a lingua propia de Galicia", "Tódolos galegos teñen o deber de coñecelo e o dereito de usalo"⁷⁶ (LNL. Tit. 1^o art. 1^o). En el artículo segundo, los poderes públicos de Galicia se comprometen a garantizar el uso normal de las dos lenguas oficiales, y el tercero enuncia la protección de los poderes públicos para que nadie sea discriminado por motivos lingüísticos, así como la posibilidad de que los ciudadanos puedan emplear su lengua para dirigirse a jueces y tribunales, (LNL, Tit I "Dos Dereitos Lingüísticos en Galicia", art. 1^o 2^o y 3^o).

En los otros cinco títulos la ley especifica los ámbitos en los que se aplicarán las medidas reglamentadas por la ley y que son: La Comunidad Autónoma de Galicia, de la que se declaran lenguas oficiales el gallego y el castellano y en donde nadie podrá ser discriminado por motivo de la lengua; las instituciones y la Administración de la Comunidad, en donde podrán hablarse ambas lenguas oficiales, leyes, decretos y normas oficiales, se publicarán en el Diario Oficial del Galicia en gallego y castellano, los ciudadanos podrán utilizar las dos

⁷⁶ El deber de los gallegos de conocer su idioma que recoge este artículo, equiparando así la lengua gallega al castellano del que ya dispone la obligatoriedad de su conocimiento la Constitución, fue impugnado como ya señalábamos anteriormente, alegándose para ello su anticonstitucionalidad el mes de Junio de 1986 por parte del Tribunal Constitucional quien consideró que dicho artículo ampliaba "el ámbito competencial estatal" y en nombre de "la competencia exclusiva del Estado para regular las condiciones básicas que garantizan la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales, entre los cuales se encuentra el de conocer la lengua del Estado" (Recurso de inconstitucionalidad del Gobierno español a la LNL. 13 octubre 1983). (Citado en: García Negro 1991 421-432).

A partir de lo anterior y teniendo en cuenta la tesis de Matilde Guerrero Roig (en: Revista de estudios políticos n^o 118, 1985), según la cual el deber de conocimiento es consustancial a la oficialidad de una lengua, la inconstitucionalidad del deber de conocimiento del gallego y su rechazo por parte del Tribunal Constitucional vaciaba de contenido, o dejaba sin efecto la oficialidad formulada en la Constitución, "...el deber de conocimiento es una consecuencia jurídica de la declaración de oficialidad, de modo que funciona como una garantía jurídica que impide alegar el desconocimiento, sin esta garantía queda vacía de contenido la declaración de oficialidad" (Cit en: Vernet i Llobet 1992 455).

lenguas en su relación con la Administración de Justicia. Los topónimos tendrán como forma oficial la gallega; la enseñanza, donde el gallego como lengua propia de Galicia será también lengua oficial, ocupándose la Xunta de su normalización, los niños tendrán derecho a recibir la primera enseñanza en su lengua materna, en todos los niveles hasta la Universidad, el gallego será materia obligada de estudio. En las universidades se utilizará gallego o castellano de acuerdo con el criterio de profesores y alumnos, en centros de educación especial será lengua instrumental aquella que en función de las circunstancias de cada alumno, contribuya mejor a su aprendizaje; los medios de comunicación en donde será lengua usual el gallego, con apoyo económico del gobierno para los medios que lo utilicen; las comunidades gallegas emigrantes, a quienes el Gobierno Autónomo facilitará servicios culturales y lingüísticos en este idioma, protegiendo la lengua en los territorios limítrofes con Galicia en donde se use. El Gobierno de la Autonomía fomentará su uso en todas estas áreas, con apoyos económicos a los medios y en la edición y distribución de libros en gallego. Queda reconocido como normativo el gallego establecido por la Real Academia Galega (RAG), autoridad única reconocida en la ley para cualquier actualización en relación con tal normativa sujeta a revisión, en función del proceso de normalización lingüística.

Se puede observar durante la lectura del texto de la ley un constante movimiento en dos direcciones opuestas que pretenden conciliarse mediante la ambigüedad del estilo. En cada ámbito en el que se reconoce el derecho de los ciudadanos a utilizar el gallego, queda explícita la equiparación de este derecho con el correspondiente a la otra lengua oficial, el castellano, lo que no deja de ser paradójico si se tiene en cuenta que el contexto de producción de las prácticas lingüísticas que esta ley pretende regular, se corresponde con una situación de diglosia a favor del castellano. Se añade en cada bloque la afirmación de que el gobierno autónomo se ocupará de facilitar en cada ámbito (administración, enseñanza y medios de comunicación) la normalización progresiva del gallego, añadiendo la aclaración de que también podrá utilizarse, en igualdad de condiciones, el castellano. Sólo como anécdota, se llega a utilizar el término "progresiva" para hablar de la normalización del gallego y de su empleo en los distintos ámbitos, hasta en seis ocasiones en el texto y se insiste en que el gallego y el castellano recibirán un tratamiento de igualdad, hasta un total de doce veces. Estos rasgos, que interpretamos como indicadores de las reservas ante la normalización⁷⁷ objeto de la ley, por parte de las propias personas que la elaboraron, adquieren mediante la repetición, una fuerte presencia en el texto. Otra muestra de la ambigüedad del lenguaje empleado en la redacción del texto de la ley es la reiteración constante del verbo "promover", la Xunta, o los poderes públicos "promoverán", es el encabezamiento que artículo

⁷⁷ Volvemos sobre este punto más adelante, a partir de la definición del término "normalización", y de su contextualización en el caso concreto de la situación lingüística gallega.

tras artículo señala cada ámbito; fomentarán, estimularán, contribuirán, o arbitrarán las medidas oportunas, son otras fórmulas utilizadas en el texto en este mismo sentido resaltadas a menudo por el discurso normalizador en su consideración de la LNL como insuficiente.

A grandes rasgos éstas son las constantes que encontramos en la Proposición de ley, que fue aprobada supuestamente por unanimidad en el Parlamento Gallego, 12 días después de aparecer publicada en la prensa. Los términos que expresan una equiparación entre las lenguas gallega y castellana encubren la disimetría en las prácticas, descontextualizando la ley de la situación que en principio constituye el motivo de su elaboración.

2.- DISCURSOS DE LA PRENSA.

2.1.- IDEOLOGÍA Y DISCURSO.

Los trabajos de análisis del discurso político, plantean la cuestión de cómo distinguir y acotar lo ideológico en el discurso, o como indica Haidar "el análisis de lo ideológico, en su materia prima por excelencia, lo discursivo". La definición de lo ideológico, nos sitúa en la diatriba que en la década de los sesenta tiene lugar entre las tendencias de análisis del materialismo histórico desde las que se pretende establecer su delimitación. Los abundantes textos en esta línea retoman los planteamientos básicos iniciales que originariamente se encuentran en dos textos clásicos de Marx y Engels⁷⁸, a partir de ellos se extraen dos sentidos de la ideología, un sentido restringido como el proceso de deformación y de ocultación de la realidad social y otro amplio referido a la toma conciencia de los conflictos sociales y como resultado, a las prácticas sociales en las que se materializa una concepción del mundo. Estas definiciones de lo ideológico retomadas por Althusser y Gramsci, marcan la pauta de las investigaciones de teóricos posteriores que se decantarán por una de las dos posturas. Para Althusser la ideología es una posible mediación de las ideas entre la estructura económica y la jurídico-política, de modo que "es una deformación socialmente necesaria en función del todo social, muy especialmente en función de su determinación por la estructura", con lo que nos encontramos con una definición restrictiva del concepto de lo ideológico que implica una idea del sujeto y de lo social basada en una diferenciación entre transparencia y deformación interesada de sentido. Gramsci por el contrario, plantea la autonomía de lo político dándole su sentido más amplio. Su posición considera "las complejas relaciones entre lo político, lo ideológico y lo económico, evitando una perspectiva mecanicista" (Haidar 1990 25).

⁷⁸ Los dos textos a los que nos referimos son **La ideología alemana** (Marx y Engels) y **El prólogo de la contribución a la crítica de la economía política** (Marx, 1859), (Cit. en Haidar 1990 20).

Pechêux en 1975, establece una serie de mediaciones de representaciones por las que se manifiestan las relaciones entre lo ideológico y lo discursivo. Son centrales las condiciones de producción y recepción de los discursos en su análisis. Éste se basa en las categorías que denomina formación social, formación ideológica y formación discursiva, a partir de las cuáles diferencia lo ideológico de lo discursivo, lo que la antropología cognitiva conceptualiza como modelos o esquemas y que abarca experiencias, teorías, lenguaje y expectativas, conectadas con la cuestión de la relación entre modos de pensamiento y producción y reproducción del mismo, (Goody 1985 55). La formación ideológica comprendía, en la propuesta de Pechêux, actitudes y representaciones en relación con posiciones de clase en conflicto⁷⁹ y la formación discursiva, componente de las anteriores, correspondía al "conjunto de reglas que determinan lo que puede y no puede ser dicho en determinadas relaciones sociales", (Haidar, 1990 41).

Reboul conceptualizó la ideología como un filtro determinante de restricciones que convierte los discursos en una especie de campo minado limitador del pensamiento. Su análisis comienza justamente por mostrar lo que denomina "coacciones lingüísticas" como un grupo de normas, no necesariamente expresas, pero siempre vigentes en los discursos tanto escritos como en los actos de habla. Tales coacciones son en primer lugar las sintácticas, y en segundo lugar las de orden social, esto es, las que tienen que ver con el estilo adoptado, permitiéndonos entender ante qué clase de discurso nos encontramos, (jurídico, científico, político, religioso...) y finalmente las que se refieren, en conexión con esto, a la ideología. Su estudio parte por tanto, de la existencia de una normativa ideológica que se impone a la lengua pero que a su vez constituye el contexto determinante de significación de las palabras, (Reboul 1986 11). El discurso político cobra sentido por oposición a otros tipos de discursos, de los que también se nutre, "El discurso político supone siempre otros discursos, responde a otros discursos y está hecho de otros discursos. Es lo que los teóricos suelen llamar <<interdiscurso>>" (Giménez 1983 28). Lo que caracterizaría a este tipo específico según Verón, es que siempre se encuentra al servicio del poder, ya sea éste un poder de hecho o potencial, de esta forma, propone Verón la posibilidad de reconocer el carácter ideológico de un discurso a partir de una condición, que éste se presente como el

⁷⁹ "A AD já tem sua história marcada por uma certa unidade que conjuga, no entanto, muitas deferenças. Sei desenvolvimento é marcado por rupturas:

- a) políticas: entre as diferentes <<esquerdas>> (anos 60-70)
- b) na relação direta dos intelectuais com a política
- c) entre a prática política e o trabalho teórico.

É o que diz Courtine, (1986), acrescentando que, no início, a AD estava ligada ao desenvolvimento do pensamento crítico, então identificado ao marxismo e fazendo da lingüística uma referência metodológica essencial na análise de textos...", (Pulcinelli 1990 30).

único posible (Verón 1980 158). Por el contrario De Ípola sitúa en su incidencia social y no en su presentación o recepción como absoluto, la determinación del "efecto ideológico" discursivo, esto es, en la medida en la que un discurso afecta a las condiciones de producción de otros discursos⁸⁰, (Ípola De 1982 172). Las categorías "poder" e "ideología", lejos de agotar los fenómenos sociales, constituyen dimensiones de análisis, a partir de las cuáles se hace posible la interpretación de los mismos, entendidas tales categorías como dimensiones que atraviesan de parte a parte una sociedad.

Desde la posición que supone un desplazamiento desde las funciones hacia las prácticas discursivas plantea Pulcinelli el AD como abordaje crítico de la ideología, (Pulcinelli 1990 36), que se encontraría en la producción del discurso, y estaría relacionada también con su capacidad o poder para movilizar una creencia⁸¹.

La consideración peyorativa del discurso político como interesado en la persuasión, o como la palabra para la acción, entra en juego cuando se considera que frecuentemente se presenta disfrazado de otra cosa. Una definición más amplia de lo ideológico, es aquella que lo pone en relación con la producción de sentido en una situación particular, teniendo en cuenta que en tal producción de sentido no sólo cuentan las condiciones de producción del discurso, sino también las de recepción, esto es, sus efectos, su eficacia, en una situación social determinada. Es en este punto donde sitúa De Ípola (1982), el efecto ideológico de un discurso, relacionando a su vez tal eficacia con la capacidad del discurso de crear lo que llama "efecto de conocimiento". Al hilo, Pulcinelli señala como no existe sentido sin interpretación⁸².

Desde la teoría literaria, Bajtín, que coincide con la tradición marxista en la negación del sujeto como centro consciente productor de significado y destaca la importancia del contexto histórico y social en la producción de sentido, define lo ideológico como parte integrante del engranaje de las relaciones sociales, (Sánchez-Mesa 1996 37-39).

Con todo, podemos encontrar, tanto textos literarios con fuertes connotaciones políticas, como otros que siendo de

⁸⁰ De Ípola sitúa la creación del "efecto de conocimiento" en la base de la eficacia ideológica de los discursos, (Ípola De 1982 173).

⁸¹ "Algunos teóricos del discurso distinguen operatoriamente dos clases de acontecimientos: los **acontecimientos fenoménicos**, como la erupción del volcán Chichonal, por ejemplo, y los **acontecimientos contruidos** discursivamente, utilizando como materiales ciertos <<hechos brutos>>. Los acontecimientos políticos pertenecen casi siempre a esta última clase.", (Giménez 1983 25).

⁸² "sao as condições de produção dessa interpretação, configuradas pela ideologia, que lhe dão a aparência de veracidade e universalidade..." (Flor 1997 190).

carácter declaradamente político, generalmente con el paso del tiempo, adquieren la consideración de literarios⁸³. Los análisis de discursos literarios y políticos, forman dos bloques delimitados y separados, aunque si bien es cierto que hacen referencia a dos prácticas discursivas: la literaria y la política, existe la interdiscursividad entre las dos (Jitrik, 1985). Uno de los criterios de frecuente uso para diferenciar los discursos artísticos o literarios⁸⁴ de otros tipos, especialmente de los discursos informativos, es que los primeros no responden, a diferencia de los segundos, a criterios de verdad/falsedad y de utilidad/inutilidad (Chicharro 1997 114), lo que tiene que ver con una supuesta objetividad de los medios informativos. Por otra parte el proceso de producción de sentido supone una relación continua entre diferentes discursos, puesto que "os discursos funcionan heterogeneamente, ou seja, um discurso traz em si a sua relação com vários outros que contribuem igualmente para os seus efeitos de sentido", (Pulcinelli 1990 133).

2.2.- LA LNL EN LA PRENSA.

Comentamos a continuación cómo se da la noticia de la aprobación de la LNL en "El Correo Gallego" y "A Nosa Terra" y la interpretación que estos periódicos hacen del texto.

En el artículo de "El Correo", la idea que predomina mediante la reiteración, es la de la unanimidad con respecto a la aprobación de la ley por parte de la Cámara de los Diputados, seguida por la de la unidad del pueblo gallego al que se alude implícitamente a través de su asociación con la lengua. Se presenta esta ley como signo de afirmación de la identidad y la lengua como vínculo con el pasado y herencia del mismo. La LNL es la culminación de un proceso histórico, el de la conservación a pesar de la adversidad, de lo propio. Es caracterizada como "monumento" a los gallegos, que son así convertidos en mártires de la patria, encarnando la escritora Rosalía de Castro, el símbolo del inicio del proceso de su dignificación.

Todo lo anterior se dice, como es usual en los periódicos, a través de la transcripción de las intervenciones de los diputados en el acto de aprobación de la ley, siempre

⁸³ "... Demóstenes generó un discurso retórico pragmático destinado a persuadir a un auditorio, a ganar la causa por la votación de los jueces, a quienes tenía que informar, convencer, encantar y seducir. (...) fue un acto de habla afortunadísimo de la oratoria convertido hoy más bien en literario", (López Eire 1996 150).

⁸⁴ "De las seis funciones del lenguaje, que se dirigen a cada uno de los factores de la comunicación (...), la función poética, que se centra en el mensaje (característica que no es exclusiva de la poesía, porque se produce siempre que el mensaje es autorreflexivo), se asimila a la función retórica", (Mortara 1991 330).

entrecomilladas, pero la clara intencionalidad de la selección de los mensajes compensa su forma indirecta. Precisamente, refiriéndose a la selección de datos realizada por la prensa en sus artículos, señala Pérelman como "el seleccionar ciertos elementos y presentarlos al auditorio da una idea de su importancia y su pertinencia en el debate, semejante elección concede a estos elementos una presencia, que es un factor esencial de la argumentación..." (Pérelman 1989).

El párrafo en el que se habla de la ley como monumento y de Rosalía como símbolo, constituye además, la parte central del artículo y se enfatiza acompañándolo con una foto de Ramón Piñeiro, el diputado que precisamente se expresó en estos términos.

En numerosas ocasiones resalta el artículo la importancia de la ocasión histórica, su solemnidad, pues los esfuerzos de años han llegado, con la elaboración de esta ley, a un momento importante "en el que confluyen", reivindicaciones y tradición. Al final del artículo la ley es calificada como "justicia histórica".

En contraste con esta versión, "A Nosa Terra", que valora en principio la ley como algo positivo, adopta un tono crítico mediante el que pone en cuestión la labor del Parlamento Gallego como institución y la de los diputados que lo componen. Al referirse a la exclusión de los diputados del Bloque-PSG (el Bloque Nacionalista Galego y el Partido Socialista de Galicia) quienes habían sido expulsados del Parlamento por negarse a jurar la Constitución y que hubieran votado en contra de haber estado presentes, establece ya de entrada, la ruptura con la unanimidad en la que insiste "El Correo Gallego". La ausencia de los tres diputados por otra parte, fue la causa de que no se debatiera la Proposición de Ley propuesta por este grupo⁸⁵.

La LNL, según "A Nosa Terra", no es una solución. Este "no ser", mediante el que se da una nominación negativa de la ley, alude al artículo de "El Correo" al que nos venimos refiriendo. La diferencia de fecha en que salen los dos artículos, debido a que "ANT" se publica semanalmente, permite a este periódico dar la réplica a la versión oficial⁸⁶.

Señala el artículo lo extraordinario de las actitudes de los parlamentarios en la sesión, tanto por el hecho de que en ella hablaran gallego, como por lo que dijeron acerca de la lengua ante la sorpresa de los periodistas, sorpresa que sirve para poner énfasis en lo poco común de los comentarios. Las

⁸⁵ El texto de la Proposición de Ley publicada por "El Correo", la Proposición de Ley del Bloque Nacional-Popular Galego/Partido Socialista Galego, y los artículos en los que nos basamos aquí, figuran en el anexo nºII, al final del trabajo.

⁸⁶ "En el caso de la formulación negativa, la referencia a otra cosa es del todo explícita: la negación es una reacción a una afirmación real o virtual de los demás", (Pérelman 1989).

primeras palabras con las que comienza el artículo, son la transcripción literal de la intervención del parlamentario Miras Portugal en la que habla de soberanía del pueblo y del gallego como lengua proletaria. Esta intervención que en "El Correo" es tratada como una transgresión del acuerdo implícito en el texto de la ley, es el punto de partida de "ANT", que sigue una línea argumental completamente diferente. La ley será válida en la medida de lo que en el futuro se haga con ella, de los efectos de su aplicación, puesto que no es otra cosa que el reconocimiento de una situación de hecho. Al hablar de la ley como ley de consenso, como equilibrio entre las partes, dando a la vez muestras de los profundos desacuerdos entre ellas, "ANT" deja ver, de manera implícita, la importancia de los desacuerdos que subyacen la unanimidad de la aprobación de una ley que en realidad a nadie satisface.

Es especialmente expresivo el comienzo con las declaraciones de Miras Portugal quien se salió por completo del tipo de argumentos de la negociación. Así desde el comienzo, "ANT" destaca la ruptura del equilibrio y la tensión creada por el texto de la ley que se refleja en el artículo de "El Correo", cuando el diputado se refirió a la soberanía de los pueblos que sólo puede conseguirse si éstos escogen su lengua, la lengua popular. Curiosamente, mientras que las intervenciones de otros diputados son recogidas en gallego tal como se hicieron, por "El Correo", las de Miras Portugal se transcriben al castellano a pesar de ir entrecomilladas, lo que es una clara manipulación para restar fuerza al contenido de su discurso; "ANT", al contrario destaca la misma intervención, dándole la cabecera del artículo, de manera que ya centra la argumentación en un sentido crítico con la sesión parlamentaria y con la ley. Al final de su artículo "El Correo" califica esta intervención como una salida de tono del diputado, un "salirse del tiesto" dice literalmente, que habrá de ser reconducido en la siguiente intervención parlamentaria, ya sí dentro del discurso "del consenso": "Jose Luis Barreiro, que habló en último lugar, volvió las aguas a su cauce natural". Naturalización del marco de la negociación política en el que la ambigüedad de los términos es lo único que puede permitir el acuerdo; se naturaliza así el forzado equilibrio político.

El que señala "ANT" como error de base en el texto de la ley aparece ya en el titular del artículo: "Ley de normalización, ley de bilingüismo", cuando el bilingüismo no es más que una utopía donde se esconden posiciones preponderantes de una lengua sobre otra. A pesar de lo cual la ley es algo que "ya" hizo el Parlamento, y este "ya", es signo claro del tono irónico que emplea el artículo al comienzo: "el Parlamento gallego ya hizo algo", es un paso, por tanto implícitamente, un paso en una dirección. La ironía se agudiza todavía más, al continuar la introducción al artículo con una interrogación oratoria: "¿servirá para algo?".

Las estrategias discursivas empleadas por ambos periódicos son opuestas. "El Correo", presenta la ley como un fin en sí

misma, logro en el que se vierte toda la historia de Galicia, maximizando su importancia. "ANT" presenta la ley no como un fin, sino como una consecuencia de una situación dada, lo que minimiza su efecto, tipo este último de argumentación definido por Pérelman como "argumento de las etapas", que "puede convertirse en un argumento positivo en favor de una medida entendida como primera en una dirección que se desea". El artículo comienza rompiendo el equilibrio y la ambigüedad, hablando de soberanía. Cuando hace alusión a la historia retoma de labios de un diputado la metáfora de la "longa noite de pedra" de Celso Emilio Ferreiro⁸⁷. "Longa noite de pedra", que a pesar de esta ley, dirá el diputado "va a continuar en muchos sectores de la sociedad gallega". "ANT" deja al descubierto la paradoja que vivieron los políticos al debatir y aprobar una ley para la normalización de la "lengua propia" que ninguno de ellos hablaba "excepto cuando hay alguna fiesta". Con esta y otras expresiones irónicas denuncia el ritual parlamentario, la mascarada política. Mediante la inclusión del lector y la generalización, trata la reivindicación de la lengua como patrimonio de todos históricamente marginado.

3.- CONTEXTO DE PRODUCCIÓN DE DISCURSOS.

A continuación, damos cuenta de los objetos de discurso que seleccionamos a partir de la revisión del material hemerográfico de la campaña electoral de 1985 y de los funcionamientos discursivos que detectamos con mayor frecuencia en su tratamiento por parte de la prensa.

La recurrencia de los funcionamientos discursivos ha sido el criterio que utilizamos a la hora de seleccionarlos y analizar el papel que juegan en la construcción argumental de los objetos de discurso, "una de las preocupaciones del orador será la de darle presencia, sólo mediante la magia del verbo, a lo que está efectivamente ausente y que considera como importante para su argumentación, o valorizar, haciéndolos más presentes, ciertos elementos ofrecidos real y verdaderamente a la conciencia", (Pérelman 1994 194).

A partir de la propuesta de Pérelman, hemos elegido las variables que como objetos discursivos recurrentes aparecen en los discursos oficiales: el atraso y el galleguismo. Estas variables encuentran su validez interna en la elección de la teoría de la argumentación que como método de clasificación de una tipología argumental, permite esclarecer el funcionamiento de la lengua en términos del uso político que el discurso oficial hace de ella. Analizamos estos objetos discursivos a partir de técnicas argumentales señaladas por Pérelman como la interdiscursividad, los implícitos, la naturalización, los

⁸⁷ El valor argumentativo de la alusión, como figura de comunión, es señalado por Pérelman, "a través de este procedimiento el orador se esfuerza por crear o confirmar la comunión con el auditorio (...) a estos hechos de cultura se añade generalmente una afectividad particular", (Pérelman 1989).

argumentos de autoridad y los procesos de énfasis y de la consideración del objeto prohibido, (Foucault 1987 11). Las anteriores técnicas argumentales tienen que ver, a su vez con las operaciones discursivas de Grize que consisten en la constitución del objeto a tratar "operaciones constitutivas", de credibilidad "operaciones de apropiación", relaciones de asertos "operaciones de composición", "operaciones de localización espacial y temporal", o con enunciados axiológicos "operaciones de proyección valorativa", (Giménez 1989 24). Añadimos a continuación un esquema⁸⁸ en el que queda encuadrada la clasificación de Pérelman de las técnicas argumentativas, o tipos abstractos de premisas generales que se concretan en forma de argumentos observables en los discursos, (Giménez 1989 14).

		- argumentos cuasi-lógicos	
		- argumentos basados en la estructura de lo real	
	asociación		ejemplo
		- argumentos que fundan la estructura de lo real	modelo
Argumentos metáfora			
analogía			
	disociación	- dicotomías filosóficas: lo y lo real, etc.	
aparente			

El esquema aplicado al análisis discursivo dependerá según Pérelman de los "planos sobre los que se sitúa la reflexión", el que él propone introduce una primera diferenciación entre procedimientos de enlace⁸⁹ y disociación, "los procedimientos de enlace son esquemas que unen elementos distintos y permiten establecer entre estos elementos una solidaridad que pretenda, bien estructurarlos, bien valorarlos positiva o negativamente. Por procedimiento de disociación comprendemos aquellas técnicas de ruptura cuyo objetivo es disociar, separar, desolidarizar, elementos considerados componentes de un todo o, al menos, de un conjunto solidario en el seno de un mismo sistema de pensamiento..." (Pérelman 1994 300). A partir de la aplicación del anterior esquema sobre el corpus de prensa, delimitamos las estrategias argumentales empleadas en las prácticas discursivas por parte de los políticos y los periódicos durante la campaña electoral de 1985 en Galicia.

⁸⁸ Esquema de Gilberto Giménez, en Discurso n^o 10. UNAM, México 1989.

⁸⁹ Los procedimientos de enlace (Pérelman 1994 299) aparecen en el esquema de la página anterior, elaborado por Giménez como argumentos por asociación.

3.1.- EL ATRASO Y EL GALLEGUISMO COMO OBJETOS DE DISCURSO.

De la reiteración del concepto modernización, podríamos deducir, como un implícito en los discursos, su reverso: el atraso de Galicia, sin embargo, lejos de tener una presencia exclusivamente como implícito, aparece también insistentemente a lo largo de la campaña de forma explícita, sirviendo a cada partido para dar cuenta de lo que consideran la realidad gallega y para buscar culpables, asociando la responsabilidad de los problemas de Galicia con los rivales políticos, (En un mitin del PCG-FP (Partido Comunista Galego - Federación Progresista), su secretario general JM. Iglesias, presentaba su visión de Galicia "asoballada, incomunicada, con insuficiencia de escolarización e donde a sanidade é un ben deseado, cunha administración pública autonómica ineficaz" ["La Voz", 10-11-85]; el eslogan del PSG-EG (Partido Socialista Galego-Esquerda Galega), "A Forza Necesaria", hacía referencia según la publicidad política, a la fuerza necesaria para terminar con el "atraso" y la "dependencia", ["La Voz", 23-11-85]; Mariñas de CG (Coalición Galega) hablaba de la necesidad de superar los binomios hirientes entre las ciudades y el rural, "superar la actual desvertebración del país, esos <<binomios ferintes>>, según su propia expresión, que se entablan entre el mundo rural y el urbano, la Galicia del futuro y la Galicia del subdesarrollo", ["El Correo", 10-11-85]; "...imos ver se cambiamos -estase nesto xustamente agora- unha estrutura social e económica do século XIX por outra que, en dez anos, sexa capaz de cubrilo retraso de un século", [XL. Barreiro, Vicepresidente de la Xunta y Secretario General de AP (Alianza Popular), "El Correo", 8-11-85]), con el desacuerdo del presidente Albor de CP (Coalición Popular), que defendió la transformación que en los últimos cuatro años venía haciendo su gobierno de Galicia, "calificó de <<puñetera mentira>> la afirmación socialista sobre la necesidad de modernizar Galicia, porque <<somos un pueblo moderno y educado>>, ("La Voz", 19-11-85).

Las descripciones del atraso cobraron protagonismo a lo largo de la campaña, en las declaraciones de todos los candidatos, y por parte de los periodistas, (Tex: "...Ocurren estas cosas después de un fulgurante viaje por carreteras infernales, caminos del más puro subdesarrollo. Años, siglos de historia, han variado poco el atraso estructural que mantiene a infinidad de aldeas en la buhardilla de la miseria crónica", ["La Voz", 11-11-85]; Tex: "Fotógrafos y cámaras se han hartado de obtener imágenes típicas. El tipismo es crudo porque queda a la vista el enorme subdesarrollo económico, social y cultural de nuestra comunidad autónoma. Para los enviados de los medios nacionales -sólo LA VOZ DE GALICIA y TVG siguen a Fraga durante la campaña -la contemplación de la afamada belleza de Galicia se agría con la comprobación <<in situ>> de cómo es de verdad la Galicia rural que se apresta a <<competir>> en el Mercado Común", ["La Voz" 13-11-85]). El discurso modernizador de los candidatos en la campaña tan solo era parodiado por "ANT".

Junto a las siglas de las formaciones integrantes de CP y como parte de su publicidad política publicada en "La Voz" durante la campaña, encontramos el siguiente párrafo muy significativo en relación al contenido de las declaraciones de Fraga y Albor durante toda la campaña, no carente en algunos momentos de paternalismo y triunfalismo " **Déronnos** unha Galicia entravada pola desconfianza e mailo escepticismo, unha historia ateigada de frustracións e feitos esforzados. **Fixemos** unha Galicia nova, disposta a se responsabilizar nun compromiso de modernidade e de progreso. Unha Galicia que cré e loita enteira pola súa recuperación", ("La Voz", 11-11-85).

Conectado con el discurso alusivo al atraso detectamos, con la misma frecuencia, el recurso al galleguismo en la autopresentación de la mayoría de los partidos, y como criterio para la valoración de los demás por cada uno de ellos, (Tex: "El Centro Democrático y Social aparece, así, como una fuerza política de referencia estatal, sin apenas matices galleguistas y, por lo tanto, incapaz de captar electores que se muevan en esas coordenadas nacionalistas (...) las elecciones gallegas llevan camino de convertirse en un banco de pruebas para posteriores aventuras electorales de ámbito nacional. En este sentido el Centro Democrático y Social aparece como un partido más ligado a la alternativa que la formación liderada por el ex-presidente Adolfo Suárez representa en el ámbito estatal, que como una fuerza específicamente gallega" ["La Voz", 3-11-85]). Criterio que también fue utilizado por la empresa que realizó un sondeo sobre los posibles resultados de las elecciones, (Tex: "Una de las aportaciones para conocer la situación del electorado gallego que introdujo en el sondeo el Instituto Gallup es el de las coordenadas por las que se establece el autoposicionamiento de los electores encuestados. Es decir: la situación que cada entrevistado se da a sí mismo según el partido por el que dice estar dispuesto a votar, atendiendo a dos referencias, que son la posición ideológica -izquierda, centro o derecha- y el nivel de consideración del galleguismo", ["La Voz" el 18-11-85]).

Unido a lo anterior se hace patente en determinados discursos la conciencia de supeditación y expoliación, ("Fue en la época del hambre masiva cuando unos emisarios del poder central viajaron a Galicia y anunciaron su milagro: <<aleluya gallegos. Vamos a desarrollar España. Poneros a andar>>. Y los gallegos se pusieron a andar por regiones extrañas, donde les mandaron, construyendo pantanos, centrales eléctricas, factorías, poblados, fábricas, mientras otros gallegos cruzaban la frontera para producir divisas con que importar maquinarias, convencidos de que llegado su turno le permitirían darle el mismo desarrollo a su tierra. Pero cuando los emisarios tuvieron desarrolladas sus regiones favoritas, muy cucos, dijeron: <<Se acabó la pasta>>. Y Galicia quedó como estaba, atrasada, y dos millones de gallegos tuvieron que quedarse fuera produciendo riqueza por regiones y países extraños. Y llegó la democracia. Y la promesa de corregir los desequilibrios regionales. Pero los emisarios centrales siguieron acumulando la industria, servicios y desarrollo en las mismas regiones de

antes. Y los gallegos esperando", [carta publicada en "La Voz", 5-11-85]).

La referencia al galleguismo llega a constituirse en el caso de CG, en objeto discursivo central de la campaña, y en mayor o menor medida en los demás (la clara excepción es el PSOE). Adelanta "La Voz", ya el segundo día de campaña cómo "lo que más va a primar durante todos estos días de carrera electoral en los mítines políticos son, desde luego, las protestas de galeguismo. Todos querrán ser más gallegos que nadie y unos y otros se esforzarán por hablar según los cánones del Instituto da Lingua, aunque en sus relaciones habituales tengan bastante olvidadas sus clases de gallego", ("La Voz" 9-10-85). Pero destaca especialmente por utilizar el galleguismo como estrategia discursiva Coalición Galega, (Tit: "La campaña de CG se centra en reivindicar el orgullo gallego", ["El Ideal", 8-11-85]) de reciente formación, que se presenta por primera vez a unas elecciones autonómicas, "<<Cando nos pregunten se somos de dereitas ou de esquerdas, nós respostaremos simplemente: galegos, galegos, galegos>>", afirmaba el candidato de CG⁹⁰ en una reciente intervención pública, como expresión de su compromiso con la tierra", ("El Correo", 10-11-85). Comentado en múltiples ocasiones como un acierto, su eslogan "Galegos, fagámonos respetar", formó parte de toda la publicidad política en la prensa durante los quince días de campaña, (Tex: "O día 24, galegos, só temos dous camiños: votar para que todo siga como ata agora ou votar para que, por vez primeira, Galicia comence a facer con vitalidade o seu propio camiño, sirvindo de exemplo a España enteira e dándonos a respetar como galegos (...) Esta é agora a gran pregunta: comenzamos a facernos respetar ou imos seguir aceptando, calados, canto nos impoñan? ["La Voz", 18-11-85]; Tex: "Mariñas recibió efusivas felicitaciones de importantes empresas de diagnóstico e imagen (...) Vende, le aseguraron, el talante de moderación que transmite en sus intervenciones y sobre todo la constante y documentada referencia a cuestiones y problemas exclusivamente gallegos, sin entrar al trapo de retos alejados de intereses

⁹⁰ "De fundamental importancia no período 1982-85 foi o xurdimento e consolidación relativa dunha oferta de centro-dereita galeguista, a partir dos restos da estrutura caciquil anteriormente vencellada á UCD -que se descompón rapidamente en Galicia após a desfeita electoral de 1982 -e dalgunhas formacións independentes, xeralmente vencelladas a notábeis locais na procura dun novo reacomodo dentro da escena política galega. Entre estes grupos salentaban os restos da UCD en Ourense, aglutinados no aparello político-clientelar vertebrado arredor da empresa COREN de E. Gómez Franqueira, en en Lugo (Liderados por V. Quiroga ou A. Díaz Fuentes), a Convergencia de Independientes Gallegos, etc. A eles unirase desde 1984 un sector maioritario do PG -Partido Galeguista-, liderado polo secretario xeral do partido X.H. Rodríguez, partidario de abandonar o <<purismo>> e elitismo nacionalista que ao seu xuízo profesara o partido e de xogar un posibilismo autonomista (...) provocou de feito a ruptura do PG...", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 274).

galleguistas (...) Lo más destacado y singular de la campaña del candidato de CG sigue siendo la obsesión de remitirse constantemente a Galicia...", ["La Voz", 12-11-85]). Por su parte Camilo Nogueira (PSG-EG) afirmaba en un acto de campaña en Vigo "históricamente Galicia arrastra un problema político, económico e cultural; pero ten sobre todo un problema de confianza en sí mesma, cuxa resolución esixe o crecemento de alternativas de goberno nacidas na propia Galiza a través de forzas propias e nacionalistas", ("El Correo Gallego", 10-11-85).

Galleguismo que lejos de ser gratuito, o tener una lectura puramente ornamental, asocian los medios, más en unos casos que en otros, con la preocupación por los problemas reales de Galicia, la excepción aquí es "El Ideal", en donde a las alusiones a la construcción y mejora de Galicia siempre siguen las de "la unidad y grandeza de España".

La referencia a galleguistas históricos es una estrategia discursiva que recurre al **ejemplo** y al **modelo**, para conseguir la búsqueda de la complicidad con el electorado. Se busca la descalificación de partidos rivales, o la simple asociación de una fuerza política con una figura conocida de todos y altamente prestigiosa, (Tex: "Conocedor de la mentalidad de los gallegos, Albor busca afanosamente ganarse la confianza de un pueblo muy escéptico ante los políticos. Recuerda con orgullo la frase de un dibujo de Castelao en donde se dice <<vostede non debe de ser un político. Ten cara de boa persona>>" ["La Voz", 20-11-85]; Tex: "La intervención de Orense, pródiga en citas y referencias a galleguistas históricos vinculados a la citada ciudad, permitió a Albor exponer sus tesis de que <<todos los grandes hombres ilustres, son de origen gallego...>>" ["La Voz", 21-11-85]); Tex: "...somos coherentes e temos a forza da razón fronte á razón da forza, descarada ou encuberta. Por todo iso levamos á práctica o que Castelao puxo en boca dun labrego fronte a un cacique nunha das suas estampas: <<Vostede terá todo o dereito, mais eu téñolle toda a razón>>; ou aquela outra que a pesares de todo segue vixente: <<A lei, canto pesa e cómo fede>>" ["El Correo Gallego", 12-11-85. X.M. Beiras del BNG]; En el mitin del cierre de campaña del PSOE en A Coruña, haciendo referencia al eslogan de CP ("Adelante"), "...se recordó un verso de Rosalía de Castro: <<Adiante está o abismo>>"). También fue utilizada por los que estaban en Galicia para apoyar a sus partidos de ámbito estatal, en la campaña (Tex: "Adujo Carrillo su trabajo al lado de Castelao cuando funcionaba el gobierno de la República en el

exilio, para legitimar su presencia en la campaña autonómica" ["La Voz" 9-11-85]).

Tanto la alusión a personajes históricos y de prestigio, como la declaración de galleguismo como exclusividad en la preocupación por los problemas de Galicia, fueron estrategias generalizadas utilizadas por todos los candidatos, (Tex: "la mayor ración de críticas de Manuel Fraga se centra en el Bloque <<hasta tienen como nombre una palabra que no existe en

gallego>>", ["La Voz", 18-11-85; encontramos una nueva alusión a esta crítica de Fraga al Bloque en "El Ideal" 21-11-85]).

El galleguismo fue el reverso de la acusación, también generalizada, de falta de interés por Galicia, argumento empleado desde los distintos partidos para descalificar a los demás y que además fue esgrimido como razón justificadora de la desconfianza que partidos y medios adjudicaban al electorado gallego⁹¹ y que unos califican de "sabiduría", eufemismo que puede encubrir una asociación con la ignorancia o, en algunos casos, con una postura de rebeldía o bien de desilusión, ante el abandono histórico del que, todos coincidía, venía siendo objeto Galicia para los gobernantes, (Tex: "Según Anxel Gerreiro, candidato del PCG, el desencanto y la desilusión hicieron mella en la ciudadanía después de cuatro años de gestión de AP en la Xunta y de tres del PSOE en el Gobierno central" lo que se traduce en "defraudación do sistema político", ["La Voz" 19-11-85]). Unido a la acusación de desinterés⁹² por Galicia

⁹¹ "Se podría comprender mejor el "interés" o la "indiferencia por la política" si se supiera ver que la propensión a utilizar un "poder" político (el poder de votar, de "expresión política" o de "hacer política") se corresponde con la realidad de ese poder o, si se prefiere, que la indiferencia no es otra cosa que una manifestación de la impotencia" (Bourdieu 1991b 413). En cuanto a las interpretaciones en curso de la falta de participación en las elecciones, es especialmente expresiva la reflexión de Durán: "...los desarrollistas, siempre al servicio de la industria y de la ciudad, apuntalaron como índice sociológico de la modernidad de las poblaciones, el carácter residual de su gente campesina. Precisamente desde que la formal-democracia tomó carta ideológica en el contexto de tales sociedades desarrolladas (ha llovido desde entonces, si bien llevábamos decenios sin ver el fruto de la última cosecha), se viene metiendo de rondón ese lugar común de la sociología electoral que consiste en establecer el nivel de <<ciudadanía>> (atiéndase ya a la sospechosa vinculación de la palabra) según el grado de participación demostrado en la lucha electoral. Los campesinos evidencian su infantilismo y su marginalidad, según la misma interpretación, por la actitud contraria al juego mismo de las votaciones, convirtiéndose muchas veces -la palabra es de Hobsbawm- en su <<pienso>>. <<Eu nas eleccións non creo>>, decía un labriego de Castelao...", (Durán 1981 53).

⁹² Entendemos este sentimiento de "desinterés" como parte, quizá la más visible, de la conciencia de supeditación y expoliación de la que hablábamos antes, las duras condiciones laborales, las altas tasas de desempleo y la precariedad de éste justifican sobradamente cualquier otro comentario. Sentimiento que no es exclusivo de la población gallega como comprobamos en el trabajo de Rosario Otegi en el que la autora describe la sensación de los jóvenes en Teruel, "... es cierto que existe, sobre todo entre las generaciones más jóvenes, un cierto resentimiento frente al resto de España por lo que consideran una expoliación de los propios recursos naturales de la provincia sin que a cambio la comunidad nacional aporte algún

encontramos la de sentir "vergüenza" y en otros el alarde de su capacidad para "creer en Galicia", (según el PSOE, CP hacía la campaña en castellano demostrando con ello la "vergüenza del idioma", ["La Voz", 12-11-85]; "Para facer Galicia hai que crer nela", ["La Voz", 22-11-85]), lo que sugieren una disociación implícita entre actos y palabras.

El desencadenante de estos argumentos que se repitieron durante la campaña, fue la declaración por parte del presidente del Partido Liberal, integrado en la Coalición Popular, JA. Segurado, según el cual la campaña gallega era un ensayo, (Tit: "Los comicios gallegos son las elecciones primarias para el resto del Estado", Tex: "<<Esto es un ensayo general para todos. Las elecciones gallegas son de hecho unas elecciones primarias para el resto del Estado español>>, reconoció ayer en Santiago, JA. Segurado, presidente del Partido Liberal que ha venido a Galicia para participar en la campaña electoral de Coalición Popular (CP)", ["El Correo", 8-11-85]; Tex: "La caravana que encabeza Fraga lleva detrás una pancarta que dice: <<Fraga 86>>.

)Se habrá equivocado de año o lo hará para ahorrarse tener que cambiarla cuando sea la campaña de las generales?", ["La Voz", 12-11-85] ; "A teima de Fraga na carreira cara á Moncloa é un dos fenómenos mais pintorescos dos últimos anos: demostra cómo a ambición persoal dun político é capaz de neutralizar os intentos anovadores da dereita política española. Fraga non quer e os demais non son quen de substituílo", ["ANT" 7-11-85]; "Vilalba es la capital de Baviera, la Baviera española desde la que Fraga está dispuesto a convertir en realidad su sueño de Moncloa -86" ["La Voz", 13-11-85]); González Mariñas calificaba a Fraga de "sucursalista, con cara para poñer istes días a sua faciana nas paredes, sin tan siquiera estar censado en Galicia, na que non votará" ["La Voz" 22-11-85]). El comentario por parte de "ANT" sobre el lema de la CP "Adiante", señalaba el continuismo en la línea de gobierno de AP, anulando de esta manera el acento que la campaña intentaba poner en una imagen de modernización y progreso, ("O significado principal do <<adiante>> parece estar non obstante noutro ponto: Gañando en Galicia e <<adiante>>, gañaremos as xerais do 86. Lembremos que a caravana de Fraga chamábase <<Fraga-86>>", ["A Nosa Terra, 21-11-85]).

La campaña gallega es implícitamente calificada como "experimento" en muchas ocasiones, y explícitamente en otras como puede observarse en numerosos titulares, (Tit:"Galicia, campo de experimentación política" ["El Correo", 8-11-85], Tit: "El experimento gallego" ["El Correo", 13-11-85]).

tipo de beneficio para Teruel. A este nivel los informantes ponen de manifiesto la desigualdad y asimetría que existe en la relación entre Aragón (Teruel) y España, ya que la idea general en la provincia es la de que frente a todos los recursos y bienes materiales que Teruel aporta en beneficio de toda la nación, ésta no corresponde como debiera, pues en lugar de favorecer a esta provincia muestra mayor interés por desarrollar otras áreas nacionales más ricas e industriales...", (Otegui 1989 161).

Como réplica a esta interpretación de la campaña gallega, entendida como prueba cara a las generales del 86, Mariñas se refería a "Galicia-85", (lo que comentaba "El Correo" en términos elogiosos como "gran acierto" del candidato, ["El Correo", 12-11-85]; Tex: "hay dos grandes partidos de carácter estatal que entienden así la forma de hacer política y pretenden transmitir la idea de que estas elecciones tienen una gran trascendencia para lo que en el futuro va a ocurrir en España. Esta perspectiva está distorsionando enormemente lo que van a ser los comicios, que son unos comicios para Galicia", ["El Correo", 5-11-85])).

Con diferentes matices, para afirmarla o criticarla, cada partido y cada candidato en sus declaraciones aluden en estos días a la asociación entre Galicia y un campo de pruebas previo a proyectos de mayor envergadura, lo que minimiza la importancia de las elecciones gallegas por sí mismas, o en cualquier caso supedita su trascendencia a los intereses de los políticos en el ámbito estatal, (Tex: "...quen levou toda a atención dos meios de comunicación foron os visitantes. Os políticos estatais, facendo valer a súa fama, ocuparon gran parte dos espácos, falaron dos seus problemas e marcaron as tácticas a seguir na sucursal", ["A Nosa Terra", 21-11-85])). En el mismo sentido apuntaba la "Asociación de Escritores en Língua Galega" quienes pedían el voto sólo para aquellos que asumieran la defensa de la lengua y "se lamentaban de que Galicia sea una vez más un <<ensaio de confrontacións que nada teñen que ver con este pobo, coa nosa entidade de nación, e cos problemas económicos e culturais da nosa sociedade. Están a desembarcar aquí moreas de efectivos humanos e materiais para manteren alienado ó noso pobo da súa identidade, do seu idioma e da súa cultura>>", ("La Voz", 21-11-85)).

También tiene que ver con lo anterior la insistencia generalizada por parte de políticos y prensa, del protagonismo de líderes españoles en la campaña gallega, así como la constante preocupación que detectamos reiteradamente sobre las opiniones que a partir de la campaña y sobre Galicia, en general, dan los medios fuera de Galicia, a los que se suele acusar de desconocimiento y falta de capacidad para entender lo que allí ocurre, y que conecta con otra constante en los discursos, el aislamiento de Galicia explicado por su situación geográfica y el extrañamiento en otros lugares, especialmente en Madrid, en relación a todo lo gallego, (Tex: "Ya no es éste aquel país de las vacas y paisanos con boina, aunque también. Vienen de Madrid, de Barcelona, hasta de Alemania y escriben que no tenemos asfalto y que las <<corredoiras>> son, a más de <<enxebres>> incómodas. Bueno, pues sí: tenemos vacas - y que no falten -, nos siguen gustando la boina y <<corredoiras>> haberlas, hailas. Poco a poco, los vientos del progreso cruzan el Padornelo y hasta tenemos carreteras, aunque sean malas y algunos no se lo crean...", ["La Voz", 17-11-85]; Tex: "Tan apartados vivimos los gallegos que hasta diríase que se nos ignora: los verdaderos problemas de aquí no aparecen nunca en las referencias de los Consejos de Ministros, y lo que aquí sucede, cuando se divulga en los periódicos madrileños, suena a

exótico, como si se estuviera relatando algún hecho de otro continente" [Mariñas, "El Correo", 13-11-85]). En ocasiones Galicia tal y como la presenta la prensa vista desde fuera, cobra visos de irrealidad: "La semana que entra va a convertir a Galicia en el centro político de España. Las tierras altas, los valles fértiles, las villas dormidas al pie de las rías, las ciudades encantadas de este Macondo europeo van a sentir en sus carnes el paso apresurado de los que pinchan y cortan, luego mandan. Dicho en gallego universal.", ("El Correo", 17-11-85).

Las descalificaciones de unos a otros durante la campaña, giraron fundamentalmente alrededor de tres argumentos, por una parte el interés de Fraga por hacer de la campaña gallega unas primarias como ensayo de las generales del 86, en las que dependiendo de los resultados obtenidos en Galicia demostraría sus posibilidades como futuro presidente del gobierno español⁹³, en segundo lugar en la calificación del PSOE y de su candidato Gonzalez Laxe, como partido español y político de Madrid y finalmente, en las críticas de Fraga a Mariñas de CG, de ser una opción y un candidato catalanistas inventados por M. Roca, quien apoyó la campaña de CG con su presencia en Galicia, en lo que políticos y prensa llamaron "operación Roca", (Tex: "El Partido Reformista asiste en Galicia, con su aliado regional <<Coalición Galega>>, a la primera prueba electoral de la llamada <<Operación Roca>>, esfuerzo de M. Roca para ampliar al resto de

⁹³ La insistencia de Fraga en la necesidad de lograr la mayoría absoluta, pasó por la calificación por el político de la misma como "mayoría natural" ("La Voz", 17-11-85), este término parecía un intento por contestar a los argumentos contrarios al bipartidismo de algunos de los partidos y expresaría la respuesta a la asociación implícita entre "mayoría absoluta" y negación antidemocrática de la oposición política, contraponiendo esta idea a una mayoría que responde al sentido común. Esta aspiración por parte de Fraga trajo muchos comentarios a lo largo de la campaña, la insistencia de González Laxe en celebrar un debate público con Fraga, la falta de respuesta por parte de Fraga al candidato del PSOE, de quien dijo no ser un interlocutor válido y finalmente el reto lanzado por Fraga en "La Voz" para celebrar un debate, no con el candidato del PSOE a la Xunta, sino con Felipe González, parecen apuntar en la dirección que todos comentaban de las elecciones gallegas como ensayo de las generales del 86, (Tex: "Fraga desmintió que hubiera lanzado un reto al candidato socialista, Fernando González Laxe, y trasladó el reto al presidente del Gobierno, Felipe González, para que asista a la campaña gallega y celebre un debate público con él", ["La Voz", 17-11-85]). Cuestión largamente comentada en la prensa incluso después de conocerse los resultados de las elecciones "Algúns dos partidos estatais, coma Coalición Popular, teñen a seu favor a avantaxe de que o seu lider, Manuel Fraga, é <<galego coma nós>>, que dicía antano o eslogan. Existe unha opinión moi xeneralizada de que esta é a súa derradeira oportunidade e de que, de fracasar aquí, xa non tería opción ningunha para as xerais de 1986. Non parece ser ese o caso, porque o seu triunfo parece bastante rotundo, aínda que non absoluto", (25-11-85).

España su prestigio en Cataluña", ["El Correo" 24-11-85], y a la que Fraga atacó y Albor hizo repetidos ofrecimientos, a medida que se iba perfilando como un rival de cierta importancia según los sondeos de opinión, (Tex: "En relación con la denominada operación Roca y su apoyo a Coalición Galega, Fraga anunció que después de las elecciones en vez de operación Roca será <<operación fracaso>> y que Miguel Roca intenta en Galicia reforzar el grupo parlamentario catalán", ["El Correo", 14-11-85])⁹⁴.

El argumento sobre la falta de interés por Galicia de los políticos que constituye el principio básico en el análisis de la campaña por parte de "ANT"⁹⁵, pero que también aparece frecuentemente con distintos matices, en el resto de la prensa, adquirió tintes dramáticos a raíz de un incidente protagonizado por Alfonso Guerra. En un mitin del PSdeG-PSOE celebrado en Vigo, al que fueron a protestar los trabajadores de Ascón por el cierre de la empresa con la reconversión industrial, Guerra respondió con la siguiente frase: "Día llegará en que lloraréis ante vuestros hijos, por haber intentado sabotear un mitin de Laxe y Redondo (y mío, por supuesto)" (Tit: "Llorar de vergüenza", "El Correo", 23-11-85), de esta manera Guerra, en lo que fue entendido como una "amenaza a los trabajadores" los culpaba por no haber asumido la solución a sus problemas que en su opinión, hubiera pasado por dar su apoyo al PSOE, responsable desde el gobierno español del cierre de Ascón y Astano que los había dejado en el paro. Esta frase de Guerra no apareció el día 21 en el periódico "La Voz", quien presentaba la noticia minimizada tanto en su tratamiento formal (noticia apenas visible, tamaño pequeño y en página impar) como en su contenido, encabezada por el siguiente titular: "Cuatro mil simpatizantes del PSOE acallaron en Vigo la protesta de trabajadores de Ascón", dándole un tratamiento claramente diferente al de "A Nosa Terra" (5-12-85), que publicaba el incidente en portada

⁹⁴ "Coalición Galega, que nacera como coalición electoral no 1983 e obtivera nas eleccións municipais dese ano uns resultados notábeis (125.000 votos), contaba ademais co claro apoio do nacionalismo catalán de centro-dereita (representado xa no seu congreso fundacional por Miquel Roca), que buscaba crear un partido nacionalista á súa imaxe e semellanza en Galicia para despois poder optar a unha operación de reconstrución <<periférica>> do centro-dereita español, a chamada <<operación reformista>>", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 274).

⁹⁵ Es en la carencia de sentido por sí misma de la campaña gallega, unido a la situación de Galicia "olvidada" y a la intención insistente por prestigiarla cara al exterior, donde incide "ANT" al analizar y parodiar el eslogan de Coalición Galega, "O eslogan de Coalición Galega, <<galegos, fagámonos respeitar, por iso nos toman o pelo. Con esta frase CG colócase, en primeiro lugar como unha organización netamente galega: <<galegos fagámonos respeitar... ante os de fóra. (...) para sintonizar outra vez con esa suposta mentalidade popular lémbrese que o respeito ven asociado, desde esa perspectiva, á dereita; os únicos capaces de infundilo e merecelo." ("A Nosa Terra", 21-11-85).

poniendo el acento en la provocación del Vicepresidente a los trabajadores y recogiendo sus palabras acompañadas de una fotografía que no permitía dudas sobre la agresión que constituyeron⁹⁶. M. Segrera en un artículo publicado en "El Correo", calificaba como "profecía bíblica" la frase de Guerra objeto de múltiples comentarios, (Tex: "Supongamos que no hay aquí ninguna amenaza implícita, cosa por lo demás poco probable en el contexto en que se pronunció. Aun así, ya el tono profético, moralista, lacrimógeno de esta evocación nos sitúa en una esfera lamentable, muy lejana al diálogo racional y democrático, y por ello gravísimo en boca de un vicepresidente", ["El Correo", 23-11-85]; "...no pasaré ni uno de los insultos a mi pueblo, y el último fue en Vigo, donde Alfonso Guerra amenazó a unos trabajadores de unos astilleros en paro que no lo dejaban hablar diciendo que sus hijos iban a llorar por lo que estaban haciendo. A eso yo digo que sus hijos lloran ya por lo que los socialistas están haciendo con sus padres", [Albor, "La Voz", 23-11-85]).

Los lectores de "La Voz" también encontraron el día 21 unas líneas en tono tibio sobre los trabajadores de Ascón (Astilleros y Construcciones, S.A.), el titular: "Trabajadores de Ascón consideran una burla del PSOE las afirmaciones de Guerra y Redondo sobre su salvación", da una clara idea del resto; en la noticia se venía a manifestar el desacuerdo de los trabajadores con los candidatos del PSOE según los cuales ellos podían solucionar sus problemas, nuevamente es de destacar la ausencia de la que fue calificada como "amenaza a los trabajadores" por parte de Alfonso Guerra, en lo que constituye su clara ocultación. A partir de las declaraciones posteriores que todos los políticos hicieron descalificando al PSOE, este quedó marcado en muchos discursos, a través de las alusiones a Guerra, como el visitante prepotente y amenazador, idea ésta ya existente antes del incidente y que éste vino a corroborar, (Tex: "Galiza acaba de recibir un duro golpe contra a columna vertebral da sua industria. O centralismo e a dereita, a prepotencia e a desidia impuxeron unha reconversión salvaxe que feriu a moitos traballadores. Compre non esquecer o que pasou e quen o fixo. Se houbera un verdadeiro autogoberno non houbera sucedido", [PSG-EG", "La Voz", 16-11-85]). "El Correo", en el artículo dedicado al mitin de Vigo señalaba la causa del tratamiento dado a la noticia en los medios de comunicación, "El portavoz del grupo socialista en el Ayuntamiento, Carlos Príncipe, efectuó ayer llamadas a diversos medios de comunicación pidiendo que se tratara <<con cuidado>> la posible actuación que tendrían los obreros de Ascón en el mitin socialista.(...) Carlos Príncipe, aseguraba telefónicamente a los informadores que lo apreciable informativamente sería el mitin y no los incidentes que podrían suscitarse en él", ("El Correo", 20-11-85). Esta frase de Guerra se convirtió durante la campaña en el detonante para el recuerdo de la transformación

⁹⁶ La abismal diferencia en el tratamiento dado a la noticia por los periódicos puede ser comprobada en el anexo n^o 1 II, donde incluimos los artículos mencionados.

que en los últimos años se estaba produciendo en el PSOE, lo que se dio en llamar "el cambio del cambio" y sirvió como muestra de la falta de sensibilidad de este partido ante los problemas de los trabajadores que hasta entonces habían sido mayoritariamente sus votantes, no en vano el incidente se produjo en Vigo donde el PSOE había obtenido sus mejores resultados en elecciones previas, (Tex: "¿quién cree usted que tiene que llorar de vergüenza? Los obreros o los gobernantes, como me ha tocado ver personalmente ya en más de una ocasión a socialistas convencidos que declaran cada día en mayor número, como Pablo Castellano: <<éste no es mi PSOE>>; socialistas que, con portazo o calladamente, van abandonando, no sólo el partido sino, tan grande es su trauma, las ilusiones y hasta las ganas de vivir? Claro está que quedan otros, con más moral que el Guerra; son los duros, los que resisten a todo y a todos; son los que creen que los que tienen que llorar de vergüenza son los demás", ["El Correo", 23-11-85])).

En otro artículo se hacía nuevamente alusión a estas cuestiones denunciando la actuación de Guerra y también "las presiones sobre los medios de comunicación" para ocultar lo ocurrido, (Tex: "Muchos tics supuestamente vinculados a la derecha, han aparecido en una izquierda, o lo que sea, que está en el poder: Desde la intolerancia de Alfonso Guerra contra los que gritan en sus mítines reclamando la **devolución** del puesto de trabajo que los socialistas les han hecho perder, a las presiones sobre los medios de comunicación para que calláramos la actitud de los trabajadores vigueses de <<Ascón>> en el mismo mitin", ["El Correo", 24-11-85])).

3.2- TRATAMIENTO ARGUMENTAL

El análisis de las formas argumentales consiste en la realización de una reflexión detenida sobre cómo decimos lo que decimos, teniendo en cuenta quién dice (sujeto de producción del discurso) y en qué circunstancias (contexto de producción).

Pérelman señala la amplitud de la argumentación como indicadora de la diferencia entre ésta y la demostración, (Pérelman 1994 718). La observación de técnicas argumentales concretas en momentos puntuales de discurso, siempre es incompleta, puesto que la red argumental inherente a todo discurso, consiste siempre en grupos de esquemas argumentales interconectados. La palabra "<<deviene bivocal>>" porque está orientada (y alude por ello) hacia la palabra de otro, ya como palabra convergente (que coincide), o divergente (representada con alguna modificación de acento o como parodia), o bien <<opera activamente sobre el discurso que la representa (el del autor) obligándolo a modificarse>>. Es también palabra ajena, pero no sólo como tal sino como interiormente dialógica, como otra voz que forma parte de la voz del mismo sujeto", (Beristáin 1996 30).

En la interacción argumental, mediante la ayuda de argumentos complementarios, cada uno aumenta su fuerza y credibilidad, siempre y cuando exista una mínima adhesión por parte del auditorio. Nos encontramos frente a una red de argumentos conectados entre sí y con sus refutaciones, que a su vez constituyen otros argumentos nuevos interconectados.

<u>Arg. de alternativas al atraso</u>	<u>Arg. de refutación</u>
- Propuesta: Galleguismo (Arg. f.e.r.) ⁹⁷ Sujetos: BNG, PSG-EG, CG, CP.	Sujeto: PSOE Silencio descalificación del galleguismo. CP=>Interdiscursivi. Desautorización discontinua de la premi. Afirmación sujeto. CG=>Acusación procedi. Desautoriza sujeto Afirmación indirecta de la premisa. PSG-EG=>Silencio Invalida al sujeto. Reconocimiento relativo de la premisa. BNG=>Acusación procedi. Ironía. Invalidan la premisa y a los sujetos de disc.
Atraso Premisa Arg b/er ⁹⁸ - Propuesta: Necesidad de Modernización. (Arg. f.e.r.) Sujeto: PSOE	

Bajtín desarrolla la idea de "intertextualidad" a la que Kristeva (1969) da nombre, para referirse a la "trascendencia del texto, (...) La idea de Bajtín se desprende del principio dialógico que rige la creación del enunciado literario orientado hacia la interacción histórica entre el sujeto de la enunciación y todos los posibles puntos de referencia y destinatarios, a lo largo y a lo ancho de la dimensión espacial y temporal del contexto", (Beristáin 1996 28-29).

El esquema que proponemos más arriba, es una posible ordenación de los grupos de esquemas argumentales observables en los discursos electorales. Ordenación que nos permite señalar la interdiscursividad y las técnicas argumentales empleadas por los sujetos de discurso. La organización de este esquema, parte de la centralidad por la reiteración, de los argumentos del atraso de Galicia, tipo éste que en la clasificación de Pérelman corresponde a lo que denomina **argumentos basados en la**

⁹⁷ Argumentos que fundan la estructura de lo real (Arg. f.e.r.). Ver esquema, en el apartado 31 de este capítulo.

⁹⁸ Argumentos basados en la estructura de lo real (Arg. b/er), en el esquema del apartado 31 de este capítulo.

estructura de lo real, y que se caracterizan porque "se presentan conforme a la naturaleza misma de las cosas", (Pérelman 1994 301). Su organización responde a las convergencias y divergencias argumentativas en torno al atraso de Galicia, mencionado reiteradamente de alguna manera por todos. A su vez, entendemos que los dos grandes bloques que aglutinan los argumentos en torno al atraso y que corresponden a las propuestas de los partidos, son **argumentos que tienden a fundamentar la estructura de lo real**, concebidos por Pérelman como **"los argumentos que tienen en cuenta el caso particular, los argumentos de analogía que se**

esfuerzan por reestructurar ciertos elementos del pensamiento conforme a esquemas admitidos en otros campos de lo real", (Pérelman 1994 302).

La consciencia que implica la utilización de técnicas argumentales para la construcción de discursos que buscan ser convincentes, es suficiente para calificarlos de interesados, o para la acusación de procedimiento, visible frecuentemente en la constante puesta en cuestión de la prioridad de los "intereses gallegos" por parte de fuerzas calificadas como españolas en particular, pero también en cualquiera que sea un adversario, lo que les resta credibilidad mediante la desautorización del sujeto discursivo. El mejor procedimiento para evitar el efecto de la acusación de procedimiento, es la presentación de los argumentos como derivados de los hechos mismos (Pérelman 1994 687).

Encontramos el argumento del atraso de Galicia calificado de numerosas maneras por políticos y periodistas, mediante la alusión al "subdesarrollo", a los "binomios hirientes entre rural y urbano", etc., refutado por el presidente Albor que acusa implícitamente de mentirosos a los políticos del PSOE, a los que sin embargo contesta directamente reconociéndolos como interlocutores, y que afirma "somos un pueblo moderno y educado", y a menudo mediante la **ejemplificación**, que consiste en **la presentación repetida de fenómenos con algo en común que sirven de fundamentación a una regla**. En este caso la regla por alusiones es la marginación histórica de Galicia por parte del gobierno español, como podemos ver en la carta de un lector publicada en "La Voz" del 5 de Noviembre de 1985. Tal repetición también es aplicable al recurso a la referencia constante a galleguistas históricos por parte de los políticos, que sin embargo difiere en algún sentido. Por una parte entre los partidos que tienen una sólida imagen nacionalista como en el año 85 el BNG, y por otra en los que están construyendo su vinculación con el galleguismo como CP; en el primer caso optamos por hablar de presentación de modelos, mientras que en el segundo consideramos que se trata de ejemplos. La diferencia entre las técnicas argumentales de la ejemplificación y la presentación de modelos, radica en que mientras que mediante el ejemplo se consigue la asociación con figuras de prestigio para imprimir carácter al discurso, **la propuesta de modelos tiene que ver con una invitación que se propone o también que se asume, la**

imitación del modelo y que se basa en una regla de justicia, invitación que, a su vez requiere del prestigio del personaje al que el sujeto de se refiere. **La regla de justicia** tiene que ver con **la presentación de un precedente y con la creencia de que seres o situaciones que se integran en una misma categoría han de recibir el mismo tratamiento,** los trata como intercambiables, (Pérelman 1994 340). También tienen en común estos funcionamientos argumentales el interés del sujeto de discurso en beneficiarse del prestigio del personaje célebre al que hace alusión, esto es, como **argumento de autoridad, "el argumento de prestigio que se caracteriza con más claridad es el argumento de autoridad, el cual utiliza actos o juicios de una persona o de un grupo de personas como medio de prueba en favor de una tesis"**, (Pérelman 1994 470).

El proceso de selección que implica el discurso es como Foucault señala, una forma de control del acontecimiento aleatorio. Existen en el propio discurso procedimientos de exclusión de un objeto prohibido, que también son formas de control (Foucault 1987 21). El silencio suele entenderse como afirmación, como asentimiento que corrobora, pero tiene otros funcionamientos contrarios a este principio. En el caso anterior hay dos ejemplos diferentes en relación con el control del discurso por la dificultad del "acceso" a la producción⁹⁹ como lo ha formulado Van Dijk, o por la exclusión. En un caso el sujeto de discurso es el periódico "La Voz", quien a instancias de presiones políticas, suprime en sus páginas la amenaza de Alfonso Guerra a los trabajadores de ASCON en un acto público del que tratarán el resto de los periódicos. Carlos Príncipe (PSOE), pidió eufemísticamente a los periodistas que trataran la actuación de los obreros de ASCON <<con cuidado>>, el implícito es aquí evidente, pero aún adquiere mayor claridad más adelante "lo apreciable informativamente sería el mitin y no los incidentes que podrían suscitarse en él", ("El Correo", 20-11-85).

El segundo punto tiene más que ver con el tabú del objeto, las palabras "España" o "gobierno español", no aparece apenas en los discursos políticos, sustituyéndose con frecuencia para nombrar, bien por el término "Estado", lo que tiene un claro sentido en el caso de la izquierda nacionalista e incluso de otras posiciones críticas hacia el centro de poder, o bien por los atributos del objeto cuando se nombra como "gobierno central", lo que constituye una de las formas de la perífrasis, la pronomiación, (Beristáin 1997 395); sólo para desacreditar suele ser empleada, puesto que la alusión a "España" incluso en los partidos de la derecha que asumen instrumentalmente la forma pero no el fondo de la crítica del galleguismo a lo que se

⁹⁹ "O acceso ós medios (...) é máis do que o acceso ós xornalistas, e pode significar ou non acceso ás noticias, que, máis unha vez, non ten por que significar acceso á forma, estilo ou contidos precisos das noticias, e moito menos ter control sobre elas. En cada punto, cómprenos enumerar detalladamente os procesos de control ou contención, ou de influencia sobre as consciencias ou accións doutros...", (Van Dijk 1993 543).

considera como supeditación¹⁰⁰, connota desinterés por Galicia, prioridad de intereses ajenos impuestos¹⁰¹.

Entendemos así el tipo de descalificaciones para los oponentes que se lanzan unos a otros en la campaña y de los que ya hemos hablado, por parte de todos los partidos al PSOE por ser el partido de ámbito estatal gobernante en Madrid, por tanto español, a CP por el interés de Fraga en la Moncloa y por parte de CP a CG por su vinculación con Roca y el catalanismo. Estrategia ésta última que no encaja en la etiqueta del españolismo y que no sólo no funciona para desacreditar, sino que posiblemente da mayor prestigio a la Coalición. Vemos esta hipótesis confirmada en el hecho de que a medida que CG aumenta en popularidad en los sondeos, hay un cambio de estrategia. CP pasó de la acusación y el intento de descalificación, a aumentar cada vez más el número de sus ofertas a CG para que se unieran a ellos y en la medida en que éstas no encontraban respuesta, a la intimidación ("Fraga anuncia que después de las elecciones en vez de operación Roca será <<operación fracaso>>", "El Correo", 14-11-85).

De forma similar, también evitan la mayoría de los partidos hacer alusión directa a la reivindicación de independencia del nacionalismo, hablando a menudo sin embargo de dependencia, lo que constituye la **anticipación¹⁰² de lo que** no se nombra, además por tratarse de su antónimo y produce un hueco en el discurso, un silencio significativo, "paliativo (...) que expresa el hecho de que limitando las pretensiones, abandonando ciertas tesis, renunciando a diversos argumentos, el orador puede fortalecer su postura", (Pérelman 1994 737).

A pesar y precisamente por todo lo anterior, deducimos que "España" es un referente constante en los discursos de la

¹⁰⁰ Este uso instrumental de la forma, que consiste en evitar determinadas expresiones con claras connotaciones, se contradice en fechas como el 25 de Julio, cuando las portadas de los periódicos se llenan de alusiones al "Patrón de España" y a la "unidad nacional española", como vemos en el capítulo 61

¹⁰¹ "La interpretación ideológica del uso del lenguaje constituye, pues, un momento fundamental en su análisis pragmático, y requiere atender primariamente al contexto en el que se produce ese uso. Más bien por lo que en un contexto determinado se calla que por lo que se dice, y más bien por lo que se asume que por lo que se pone en cuestión...", (Hierro Del 1986 476).

¹⁰² **La anticipación es una "figura dialéctica de pensamiento <<frente al asunto>>, consiste en anticipar velada o explícitamente ciertos razonamientos espinosos o intrincados** que favorecen al emisor o al receptor, con el fin de disponer el ánimo del oyente, el lector o el contrario, para conmoverlo y convencerlo con el posterior desarrollo del discurso", en este caso particular falta el posterior desarrollo del discurso con lo que evidencia aquello de lo que se evita hablar, salvo en contadas ocasiones.

derecha política, tanto en los partidos de ámbito estatal como en la galleguista CG ("votar para que, por vez primeira, Galicia comence a facer con vitalidade o seu propio camiño, sirvindo de exemplo a España enteira...", [Mariñas, CG, "La Voz", 18-11-85]), pero adquiriendo casi siempre la centralidad camuflada de lo omitido. Tenemos varios ejemplos de ello que además son recurrentes en varias campañas, el más frecuente es el argumento que critica el protagonismo de líderes españoles que acuden a Galicia para hacer campaña, la diferenciación entre éstos y los de "fuerzas específicamente gallegas" ("La Voz" 3-11-85), y en la misma línea, las acusaciones a Fraga en estas elecciones en concreto, por su interés por llegar a la Moncloa, o en el empleo de términos irónicos como "sucursal" para referirse a la supeditación de Galicia a los intereses del gobierno español.

Entendemos todo lo anterior fuertemente conectado con otro argumento recurrente en la prensa gallega en general, pero que detectamos con más frecuencia en las campañas electorales, el aislamiento geográfico de Galicia, aislamiento en el que se fundamenta discursivamente la causa del extrañamiento y la diferencia por la conservación de la tradición.

Esto permite en dos momentos marcados fuertemente por la interdiscursividad, la construcción de argumentos ad hominem, que consisten en presentar en contradicción al interlocutor con sus propias afirmaciones o actos, (Pérelman 1994 184), una potente estrategia argumental para desacreditar al oponente. En uno de los casos en particular a los que nos referimos, Fraga criticaba al Bloque, paradójicamente¹⁰³, por denominarse con una palabra inexistente en gallego, lo que supone poner de relieve que el nombre de la formación es español y poner en cuestión el carácter nacionalista gallego por el que se autodefine, ("La Voz" 18-11-85 y "El Ideal" 21-11-85). El segundo ejemplo es la acusación del PSOE a CP de estar haciendo la campaña en castellano por "vergüenza del idioma", con lo que también cuestiona implícitamente el carácter galleguista que CP se atribuye, ("La Voz", 12-11-85), lo que nos permite entrever el valor simbólico de las prácticas lingüísticas. Nuevamente, ante los acontecimientos con relación a los trabajadores de ASCON, Albor hará protesta de galleguismo "...no pasará ni uno de los insultos a mi pueblo..." ("La Voz", 23-11-85).

Otro recurso argumental muy utilizado por CP es el de naturalización, de manera muy evidente por Fraga, quien sustituye el término mayoría absoluta por "mayoría natural" ("La Voz" 17-11-85), para atribuirle al sentido común un contenido de su conveniencia. Pero no es ésta la única referencia en el mismo sentido por parte de un líder de CP. En el discurso de Xose Luis Barreiro la alusión es igualmente directa. Barreiro establecía un paralelismo entre el supuesto sentido común y el criterio más acorde a la lógica, para hacer coincidir esta

¹⁰³ "...la paradoja llama la atención por su aspecto superficialmente ilógico y absurdo, aunque la contradicción es aparente porque se resuelve en un pensamiento más prolongado que el literalmente enunciado.", (Beristáin 1997 387).

lógica con la posición ideológica de CP, reforzando además su argumento con un tópico muy extendido de carácter marcadamente esencialista "...é moi oportuno que os partidos políticos que concorren ás eleccións ó Parlamento galego teñan moi en conta o carácter da nosa

ciudadanía, tan resistente polo regular a todo o que se contrapón ó exercicio do vulgarmente chamado sentido común máis có deber, a obriga de pedir moderación, compostura e prudencia nos nosos actos e palabras electorais, seguros de que é así como mellor se enlaza coa esencia do galego, que é teimoso inimigo igual de pronunciamentos radicais que das actitudes exarcebadas, do tipo que sexan", ("El Correo", 8-11-85). También la diputada por CP María Victoria Fernández España, hacía alusiones en la misma dirección "La diputada coruñesa aludió también a los valores que defiende el Grupo Popular: la sensatez, la familia, la propiedad, todo por lo que merece la pena vivir", ("El Correo", 22-11-85).

4.- RECAPITULACIÓN.

Previamente a la aprobación de la ley de Normalización Lingüística de 1983, existe una trayectoria legal que por parte del Estado, constituye la explicitación de su control institucional de la lengua. La existencia de la legislación previa, así como de la LNL, responde a una idea instrumentalista de las lenguas que implica que su uso puede ser regulado, corregido, mejorado, etc, idea que traduce una tendencia europea de asociación entre lengua y nación¹⁰⁴. Tal línea de control institucional, es característica de los estados modernos¹⁰⁵.

La elaboración de la Ley de Normalización Lingüística (LNL) de 1983 y su aprobación por parte del Parlamento Galego, presupone la falta de normalidad¹⁰⁶ en el uso de la lengua de

¹⁰⁴ Tendencia "herdada do Romanticismo alemán, a analizaren as relacións entre as fronteiras e a lingua baixo a forma dum paradigma de radical único: o país, o pobo e a lingua reposan así sobre a mesma raíz. En Francia hai franceses que falan francés, en Alemaña hai alemáns que falan alemán, el Italia italianos que falan italiano, etc... O problema está, en primeiro lugar, en que hai moi poucos países en que este paradigma funcione: non se fala senegalés en Senegal, nin congolés no Congo, nin sequera, voltando a Europa suízo en Suiza, ou belga en Bélxica...", (Calvet 1997 62).

¹⁰⁵ Estado modernos para los cuales "é inconcebível umha neutralidad idiomática. A massa dos cidadans, que nom pode permitir-se o luxo de possuir ideias lingüísticas próprias, aceita como língua padrom a língua oficial, geralmente custodiada por um organismo académico creado polo Estado, e considera dialectal toda manifestação lingüística divergente, que nom está protegida pola autoridade do governo", (Carballo Calero 1981 54).

¹⁰⁶ Monteagudo define la normalidad en el uso de la lengua que tiene como fin un proceso de normalización lingüística "no

Galicia, esto es, su exclusión de determinados ámbitos de uso. El término "normalización"¹⁰⁷ aplicado a una lengua, hace referencia a que ésta pueda ser utilizada normalmente en cualquier ámbito o situación, (lo que responde a la estigmatización social de las y los hablantes. Está implícita por tanto, la idea del contexto de producción de discursos como conflicto lingüístico, (Monteagudo 1997a 529). El uso normal de la lengua¹⁰⁸ está condicionado por el entramado socio económico y político que junto con los habitus incidentes en las prácticas constituyen sus condiciones sociales de producción.

Una muestra de la línea antes mencionada de control estatal de la lengua se expresa en la declaración del reconocimiento del gallego como lengua "cooficial" con el castellano, lo que sugiere un marco legal aparentemente igualitario para las dos lenguas que se contradice con la situación de retroceso en la transmisión intergeneracional del gallego¹⁰⁹ y con la aplicación de la LNL en base al concepto "lengua materna" al que hace alusión explícita la ley, retomándolo del Real Decreto de 1979 para la incorporación del gallego en el sistema educativo y que ya se contempla anteriormente en el Decreto n^o 1433/75 del 30 de mayo de 1975, de incorporación de las lenguas nativas a los programas de Educación General Básica y Educación Preescolar, en el que a su vez se incluía las lenguas distintas del castellano como lenguas españolas¹¹⁰. Por otra parte el Decreto de septiembre de 1995 sobre el gallego en la educación, establecía

senso cuantitativo de habitual, non extraordinario, e non cualitativo de establecido, non desviado", (Monteagudo 1997a 529).

¹⁰⁷ Vallverdú planteó la diferenciación entre "normativación" y "normalización", refiriéndose la primera a la selección de una norma de corrección y la segunda a las prácticas lingüísticas sociales, esto es a la extensión de la lengua. (Santamarina 1995 53). El término "normalización" venía siendo usado en dos sentidos, por una parte para referirse a la aceptación de una variante elaborada como <<lengua ideal>>, modelo de corrección especialmente para los usos formales y la escritura, y por otra al proceso de recuperación de ámbitos de uso de una lengua,

¹⁰⁸ "...normalizar significa dar normas, reducir a unas reglas, codificar, estandarizar un idioma a base del establecimiento de una variedad supradialectal. Esta significación es, pues, fundamentalmente lingüística. Por otra parte, al hablar de normalización sugerimos un poner o restituir a nivel <<normal>> una cultura (...) <<Normalizar>> equivaldrá a situar una lengua en pie de igualdad con otras (ni <<arriba>> ni <<abajo>>); en un mismo plano...", (Ninyoles 1972 75).

¹⁰⁹ Ampliamos este punto en el capítulo 3¹

¹¹⁰ "Las enseñanzas en estos Centros tenderán a asegurar el fácil acceso al castellano, lengua nacional y oficial, de los alumnos que hayan recibido **otra lengua española como materna**, así como a hacer posible el conocimiento de esta última y el acceso a sus manifestaciones culturales a los alumnos que lo soliciten" (Decreto 30 de mayo 1975, núm. 1433/75. Art. 2¹ M¹ Educación y Ciencia. BOE 157. 1/7/75).

la educación infantil y primaria en la "lengua materna" de los alumnos y una serie de materias obligatorias en los ciclos segundo y tercero de primaria, secundaria y bachillerato que deben impartirse en gallego dejando a elección del centro el idioma en que se impartirán las demás, en función de mantener un equilibrio entre gallego y castellano, dando continuidad así a la idea de un contexto de producción lingüística armónico y equilibrado.

La aprobación de la LNL de 1983, confirma el reconocimiento legal de una de las normativas posibles como modelo de corrección a introducir en los ámbitos señalados de aplicación (educación, administración y medios de comunicación), en el proceso de normalización lingüística. La norma jurídica es "umha norma social que tem alcançado a protecçom do poder político, que se caracteriza pola sua capacidade de garantir o cumprimento da mesma norma", (Carballo Calero 1981 53). Constituye la declaración jurídica de unas prácticas efectivas que objetivadas por la ley, adquieren reconocimiento y legalidad por un proceso que implica su homologación y formalización, (Bourdieu 1996 90-91).

A partir del trabajo de Romaine consideramos más matizada la diferenciación entre variedades lingüísticas autónomas y heterónomas que entre lenguas y dialectos, esta denominación que la autora retoma de otros lingüistas a partir del presupuesto de que la mayor autonomía de una lengua no depende de su mayor grado de perfección, permite acotar la cuestión de la diferenciación de las lenguas en base a factores sociales, culturales y políticos de los que depende el reconocimiento de las lenguas como tales, reconocimiento que una lengua puede ganar en la medida en que alcanza un mayor grado de autonomía o perder como consecuencia de procesos políticos¹¹¹.

¹¹¹ "...las variantes heterónomas pueden alcanzar la autonomía, con frecuencia de la mano del desarrollo político, como es el caso del africans (o afrikaans) en Sudáfrica, que fue normalizado en los años veinte y empezó a ser considerado lengua y no dialecto del holandés. Y al contrario, variedades autónomas pueden perder su autonomía, como le ocurrió al escocés cuando dejó de funcionar como la lengua de la corte de Escocia después de la unión de ambas coronas en 1603. En el siglo XVI, antes de la independencia de Portugal con respecto a España, estaba vigente el sentimiento de que el portugués y el castellano eran dos variedades de una misma lengua. La constitución de Portugal como país autónomo acabó totalmente con esta idea, pero no con la de que el gallego dependía dialectalmente del español. Bien sabido es también que sólo circunstancias históricas de tipo político abortaron la constitución del aragonés o el leonés como lenguas y los introdujeron, como dialectos, en la órbita del castellano. Nada hay de inherentemente mejor en una variedad cuando alcanza la autonomía. Factores de tipo político y social son los responsables en la selección de una entre las muchas variedades que podían haber sido candidatas a la normalización", (Romaine 1996 32).

La importancia de la lengua como símbolo de galleguismo, queda ejemplificada en los argumentos utilizados por los partidos políticos en las campañas electorales. La centralidad de las acusaciones a una falta de atención a los intereses gallegos y la puesta en cuestión para desacreditar a los demás, son expresivas de la importancia creciente para los candidatos, de mantener ante su electorado una imagen de galleguismo que también empieza a ser, en la campaña electoral del 85, asumida por la derecha.

Los intentos de la izquierda gallega que es quien asume la reivindicación lingüística de la lengua, de presentarse como un frente común para conseguir el autogobierno de Galicia a las primeras elecciones de la transición, y el reconocimiento del Estatuto de Autonomía plebiscitado en 1936, fracasaron debido al rechazo por parte de la izquierda de ámbito estatal ante sus reivindicaciones y a las divisiones y enfrentamientos internos. La primera división se producía entre partidos de la izquierda nacionalista gallega y los de la izquierda de ámbito estatal, dispuestos a aceptar el pacto con las fuerzas políticas del resto del estado. La fragmentación así mismo, dentro de la izquierda nacionalista y el fracaso de las iniciativas nacionalistas social demócratas o de derechas, se repitieron en los procesos electorales de los años siguientes. Como excepción la CG consigue un amplio respaldo, aglutinando en las elecciones de 1985, a sectores anteriormente votantes de la UCD.

El éxito de la recientemente creada Coalición Galega (CG), en las elecciones de 1985, es significativa de la identificación del electorado de derechas con un discurso galleguista¹¹². Electorado mayoritariamente conservador, que en las primeras elecciones da la victoria a la UCD, sobrepasado por la "radicalidad" de las reivindicaciones de la izquierda nacionalista¹¹³. Sólo a partir del cambio estratégico del BN-PG,

¹¹² Por su parte CP construía en su discurso electoral de 1985, un "Ellos" enfrentado a la gran derecha, compuesta por todas las "formaciones políticas no marxistas", ("La Voz", 20-11-85, X. López), que intenta conformar con reiteradas ofertas a los partidos que quedan fuera de su coalición, durante toda la campaña, especialmente a Coalición Galega, "Por las declaraciones del doctor Fernández Albor, en las filas conservadoras ocurre que se mantiene la teoría de la unión de todas las fuerzas no socialistas, el sueño dorado del actual presidente de la Xunta: <<El CDS y Coalición Galega pueden acabar en Coalición Popular, porque defendemos el mismo modelo de sociedad ante el socialismo>>".

¹¹³ Por otra parte de la valoración de los resultados obtenidos en las elecciones de 1985 hay que mencionar la profusión de denuncias de irregularidades que llenaron las páginas de la prensa, lo que sigue ocurriendo tras cada nueva convocatoria de elecciones, es significativa la publicación por el semanario "ANT" del 10-10-1999, de un artículo en el que se denuncia ante las próximas elecciones, la práctica habitual del PP de repartir sobres para sus papeletas electorales con un

desde 1982 BNG, de aceptación del marco político autonómico, permite el crecimiento electoral de esta fuerza y el cambio en la tendencia de voto, (Beramendi/Nuñez Seixas 1995). Durante la campaña de 1985 el discurso del BNG se basa en su derecho a sentirse únicos, derecho que constituía la alusión implícita a la defensa coherente de sus principios al precio de la renuncia en la anterior legislatura, de sus tres diputados, lo que por otro lado contribuyó a afianzar una imagen política de la diferencia y la "radicalidad"¹¹⁴. En una encuesta realizada por

formato distinto al del resto de los partidos "O dobrado do papel co que se confecciona o sobre é totalmente diferente. Mentres os dos outros partidos se pega por afora e remata en pico, os sobres do PP van pegados ao revés, por adentro, e acaban en romo..." con el fin de poder controlar el voto de los vecinos; por otro lado el periódico sugiere la posibilidad de utilizar el sobre cambiando su contenido, introduciendo en él la papeleta de otra formación política. Las irregularidades más numerosas en el 85 correspondieron a la emisión del voto sin presentar documentación mencionado en al menos cuatro artículos el día siguiente a las elecciones, las de ocultación de papeletas de varios partidos en los colegios electorales, las de presiones para ejercer el voto y dentro de estas últimas las consistentes en llevar a personas en autocares en los que se difundió propaganda o en coches particulares hasta los colegios electorales, "una mujer que votó en una mesa de O Carqueixo, en el municipio de Lugo, confesaba que se decidió a llevar su papeleta porque un coche le había ido a buscar a la puerta de su casa. Dijo que le habían entregado una papeleta y que desconocía cuál era la candidatura que figuraba en la misma. Representantes del CDS denunciaron a media tarde de ayer que en Begonte habían sido controlados dos autocares, con propaganda y un video de la Coalición Popular, cargados de gente hacia los colegios electorales..." ("La Voz", 25-11-85); tit: "Autobuses fletados por CP trasladan vigueses residentes en Madrid" ("El Correo", 23-11-85); Tex: "Frente a las dificultades para encontrar alguna papeleta, en la práctica totalidad de los colegios estaban las del MCG (Movemento Comunista Galego), que había retirado su candidatura días antes de las elecciones (...) el MCG se había retirado pidiendo el voto para el Bloque (...) En una mesa de Allariz, un interventor del PCG, en la que se encontraba presente el candidato del Bloque, Suárez Canal, presentó denuncia ante la presidenta de mesa por admisión de votos sin identificación de los electores y al hacer caso omiso, la denuncia se presentó ante la junta electoral de zona, señalando el PCG que posiblemente impugnarán el resultado de esta mesa", ("La Voz", 25-11-85).

¹¹⁴ En la publicidad política en prensa publicada durante la campaña, hacían alusión a los motivos por los que habían sido expulsados sus diputados elegidos en 1981, del Parlamento "... hai que dicir que só o Bloque Nacionalista Galego mantivo unha postura digna, fronte a todo éste oportunismo e reformismo. Por unha banda manténdose na defensa do seu programa nacionalista de Soberanía Nacional, polo que foron expulsados do parlamento os seus 3 Deputados ao non aceptar pasar polo aro do sistema burgués-monárquico, e da súa constitución e Estatuto opresores

"ANT" a los distintos partidos, aclaraba el Bloque su posición sobre la imposibilidad de pactos políticos con otras fuerzas¹¹⁵, otra diferencia del BNG con el resto de los partidos, era su abierto rechazo a la C.E.E., con todo lo que podía suponer económicamente para Galicia. También el PSG-EG (Partido Socialista Galego- Esquerda Galega) se presentaba con un discurso de la exclusividad¹¹⁶.

de Galiza e dos traballadores, e porque ademais mantivérense sempre ao lado dos obreiros, participando activamente e apoiando as nosas loitas", ("La Voz", 22-11-85); Tit: "El nacionalista radical Bloque Nacionalista Galego aspira a mejorar sus resultados de 1981", ("El Correo", 24-11-85); "El BNG se presenta a sí mismo como "os de o non" ("El Correo", 13-11-85); Tit: "El BNG, por una transformación radical", ("El Correo", 20-11-85). A pesar de todo Beiras hizo repetidas declaraciones en las que confirmaba que en esta ocasión los candidatos elegidos estarían presentes en el parlamento gallego, (Tex: "Manuel Beiras afirmó en Carballo que con que su formación política obtenga un solo parlamentario en las próximas elecciones, partidos como Coalición Popular y PSOE no podrán pactar sin que el pueblo gallego se entere día a día, con lo que insistió en su afirmación de que el BNG estaría en el Parlamento y tendrá una actitud combativa", ["La Voz", 22-11]). El BNG comenzaba a presentar un discurso "menos de oposición", ("Los nacionalistas del Bloque han centrado la campaña en asegurar que no son <los del no>". Parece que el BNG se ha arrepentido, en cierta forma, de no haber estado presente en la institución parlamentaria. Ahora, sus líderes iniciaron una campaña que pretende dar una imagen menos <de oposición> y más constructiva, sin que eso quiera decir que van a colaborar con los políticos <españoles>". En todos los actos electorales, Beiras ha asegurado, jurado y perjurado, que el BNG va a estar en el Parlamento", ["El Correo", 23-11-85]).

¹¹⁵ "entendemos que as demais forzas que concorren ás eleccións están nas antípodas do programa eleitoral do BNG, isto é nengun deles reconece o exercicio do Direito de Autodeterminación e a loita, a prol da Soberania Nacional en todos os eidos. Pois, con programas antagónicos non existe posibilidade de pactos, o Bloque Nacionalista Galego non pode avalar nengunha outra alternativa que non sexa realmente nacionalista", ("A Nosa Terra", 21-11-85).

¹¹⁶ "...o PSG-EG é a única forza de esquerdas surxida en Galicia...", (Mitin en Compostela de Camilo Nogueira, "El Correo", 14-11-85). El PSG-EG, era acusado por un candidato del BNG en el semanario "ANT", por lo que en aquel momento entendía era, por parte del único diputado del PSG-EG, Camilo Nogueira, hacer concesiones políticas en favor de su autopromoción, "Resolvéronse os problemas de Ascón, de Astano, de outras empresas; a entrada na CEE, os temas das bases, o das provincias, comarcas, deputacións...? Non, nen o labor de Camilo nen do Parlamento valeu para nada disto. Ian mudar para algo as cousas se se aprobasen todas as propostas do Camilo Nogueira? Tampouco, xa que só supoñerían un afianzamento da autonomía, un lavado de cara que non ía resolver os problemas que ten a nosa nación, que non se resoven sen a autodeterminación. Lembras,

La selección de "hechos" que los periódicos realizan a la hora de decidir qué es noticia y a partir de qué hay que elaborar un artículo, tiene una importancia central en relación a los discursos y a cómo son contruídos. Entendemos en este punto, que son sujetos del discurso tanto los periódicos como los políticos que durante la campaña electoral se convierten en su centro de atención. En líneas generales, "La Voz de Galicia", llevó un seguimiento exhaustivo de los actos celebrados en la campaña, recogiendo las declaraciones de los candidatos, mientras que "A Nosa Terra" ofrecía artículos en número mucho más reducido, situados en la crítica a la práctica política tanto discursiva como extra discursiva¹¹⁷, entrando en la reflexión sobre los partidos en base a sus posiciones desde un claro apoyo a la izquierda nacionalista y concretamente al BNG¹¹⁸.

Por su parte "El Correo Gallego" daba la información más amplia publicando artículos en los que recogía opiniones y propuestas de los candidatos de cada partido escritos por ellos mismos. "El Ideal Gallego" seguía una línea en estos momentos

Camilo, cando ti tamén decías o mesmo? Bo viaxe cara o PSOE." ("ANT", 7-11-85). Por Fernando Abal, candidato del BNG).

¹¹⁷ La particularidad del semanario, frente a la prensa diaria, consiste especialmente en que su discurso no se centra en la construcción del último acontecimiento, sus artículos hacen referencia a una actualidad más dilatada que los diarios que ya habrán comentado las mismas cuestiones a lo largo de la semana, de manera que el suyo, más que el de los otros periódicos es un metadiscurso que se ocupa tanto del sentido de los acontecimientos políticos, como del tratamiento recibido en los medios, su justificación por tanto, no es, como en la prensa diaria la "mera función enunciativa", sino que "produce un discurso que está <<más allá>> del acontecimiento singular", (Verón 1980 179-180).

¹¹⁸ "ANT" utilizaba en su tratamiento del BNG, al igual que lo había venido haciendo argumentalmente el BNG, el recurso al tópico de la cualidad, el recurso contrario al tópico de la cantidad utilizado por el PP. Si el tópico de la cantidad convierte lo común en la norma, el tópico de la cualidad es el reverso del anterior que cuestiona la norma y en el que se basa la reivindicación de la transformación, es el argumento que convierte lo poco común en valioso, "Los lugares de la cualidad aparecen en la argumentación y son los que mejor se comprenden, cuando se cuestiona la eficacia del número. Éste es el caso de los reformadores, de los que se rebelan contra la opinión común..." (Perelman, 153). "ANT" trata esta diferencia como "distinción", como algo que prestigia, "O lema do BNG <<Non pases por menos>>, remite, en primeiro termo á publicidade. Un perfume francés, a tecnoloxía alemana, son produtos sofisticados que distinguen. O anunciante pide que non se conforme cunha vulgaridade, <<non pases por menos>>. Ese afán de distinción é o que aproveita o BNG. Distinguir o campo político no que se move (...) O BNG pode dicir que é o máis radical, o máis nacionalista, o máis á esquerda", ("ANT", 21-11-85).

claramente a favor de los valores más conservadores¹¹⁹ defendidos por los partidos de la derecha y la Iglesia, quienes construían un discurso criminalizador de su principal adversario, el PSOE y artículos de opinión escritos por periodistas con una línea tan conocida ideológicamente como Emilio Romero, mientras que "La Voz" apoyaba a Coalición Galega, CDS y PSOE, con mayor presencia de artículos de opinión en los que se atacaba la gestión de CP en Galicia.

Para el PSOE y la prensa que en mayor o menor medida adoptó posiciones de apoyo a este partido, especialmente "La Voz" y sobre todo a través de los artículos de opinión, el enemigo no explícito en la mayor parte de las ocasiones pero sí aludido constantemente, aparecía asociado con la imagen del atraso que todos los candidatos manejaban, en este caso vinculado al pasado histórico, en un discurso de la dualidad maniqueísta en el que se enfrentan buenos y malos, pasado oscurantista y futuro luminoso, caciquismo contra progreso, personificados en dos supuestos bandos compuestos por los candidatos a las elecciones¹²⁰. También Fraga y Albor planteaban la misma dualidad invirtiendo los términos¹²¹, mediante la creación de un

¹¹⁹ Esto era así en 1985, más adelante la situación cambió cuando "El Ideal Gallego" perdió la subvención que recibía de la Xunta, en la actualidad el periódico que ocupa el lugar en el espectro ideológico que en 1985 ocupaba "El Ideal" es "El Correo Gallego", pasando "El Ideal" de posturas abiertamente beligerantes a favor de la Iglesia y los sectores más conservadores a un tono algo más tibio y cercano al de la mayor parte de la prensa.

¹²⁰ "El gran grupo de la derecha, que aspira a más del cincuenta por ciento, está dirigido por la gerontocracia, que rehuye el enfrentamiento, sobre todo por televisión, pues saldría mal su imagen contra gente más sana y joven. Albor no se presta a programas comparativos ni discusiones de ideas. Quiere ganar con la imagen del cura de aldea paternalista, pastor de todas las cabras del monte, curandero de almas de la tribu gallega. Los otros, los demás, los jóvenes aguerridos, son el otro cincuenta por ciento, Coalición Galega, Pesoes, los de Camilo Nogueira, Beiras y comunistas. Toda una mitad contra la otra. Los asilos, conventos de monjas, residencias, enchufados de la Xunta, nostálgicos de Franco y viejos pensionistas, son votantes natos de Fraga. (...) Galicia duda hoy entre mirar insegura hacia atrás, aferrándose al miedo del pasado, o arriesgarse hacia el porvenir. Entre ir con Coalición Popular, con su lema <<adiante>>, hacia el pasado, o progresar con la esperanza, haciéndose respetar, o no pasar por menos que ganarse con fuerza el futuro, lema del otro bando. Estamos en estas elecciones, asistiendo a una batalla histórica entre el abuelo que mira hacia el siglo pasado, y su nieto, que vivirá en el que viene. Entre la Santa Compañía y el <<laser>>", ("La Voz", 22-11-85).

¹²¹ Al hilo Fraga decía "nosotros somos os modernos, liberales, conservadores, populares, humanistas cristiáns e eles os socialistas", ("La Voz", 16-11-85). Albor nombraba la amenaza, el enemigo, señalándolo y calificándolo como un "ellos"

"Ellos" al que CP acusa de ser culpable del atraso gallego cuando señalaba al gobierno central del PSOE de ser "antiautonomista" y "desfavorable a la Comunidad Autónoma Gallega", ("El Correo", 9-11-85). CP planteaba la dualidad entre dos modelos de gobierno el defensor y el detractor de los valores tradicionales, haciendo especial hincapié en la familia¹²², e insistiendo en la imagen amenazadora y demonizada del socialismo que transmitieron M. Fraga y el candidato a la presidencia por CP durante toda la campaña¹²³.

La tendencia argumental a equiparar cosas distintas como

"marxista y anticristiano", ("Desfagámosos da rutina e do medo coma formas de convivencia, non nos deixemos enganar pola disolución da nosa cultura que queren os partidos marxistas e anticristiáns", [Albor,"El Correo", 14-11-85]. Un "ellos" con el que XL Barreiro, Vicepresidente de la Xunta y Secretario General de A.P. de Galicia aludía a la oposición como "Os que aspiran a arrebatarlle o poder á coalición gobernante", ("El Correo", 8-11-85), con un claro sentido de la propiedad; ("<<el socialismo ha muerto>> (...) en ese momento, levantó una multitud de aplausos, acrecentados al prometer echar a los socialistas <<como Cristo echó a los mercaderes del templo>>",(diputada de CP María Victoria Fernández España, ["La Voz", 16-11-85])).

¹²² "<<nos estamos jugando el futuro>>, un futuro en el que, según dijo, se enfrentan dos concepciones distintas de la sociedad, <<el de la libertad y el del socialismo>>, que se disfraza de <<modernista>>, pero que solapadamente va atacando a la familia, a la escuela...", ("El Correo 9-11-85).

¹²³ Tit: "Fraga insta a <<sacudirse el yugo del socialismo>>" ("El Ideal" 20-11-85); "... los herederos de Pablo Iglesias y Carlos Marx atacan a la escuela, a la familia, a los profesionales liberales. La civilización cristiana occidental gallega corre el peligro de caer en la trampa de un socialismo que ahora ha descubierto a la iniciativa privada, al empresario, pero que intenta controlar al hombre, centro del universo, a través del Estado", (Cita textual de un mitin de Albor "El Correo", 12-12-85); Publicaba "El Correo" en la sección "Escriben los lectores", una carta de un vecino de Compostela votante de Coalición Popular, "...si somos católicos, debemos inclinarnos por una candidatura que presida un defensor de la religión, de la familia, del **orden**, de Galicia y de España (...) Deseamos el progreso, pero, sin renunciar a la Historia. Galicia, y Santiago sobre todo, no pueden olvidar aquello que les dio nombre y fama ante el mundo entero: **El sepulcro y culto al Apóstol Santiago**, que fue la base de lo que más tarde sería **El Camino de Santiago**, que trajo gentes de todo el mundo, mujeres y hombres, con su cultura y costumbres. Hacen falta personas que defiendan esos principios y costumbres cristianas, que busquen el orden y el respeto, para que no desaparezcan las familias, y que se opongan con toda energía, al aborto, divorcio, desnudismo y a toda clase de desórdenes", (Carta firmada por L Maíz Bello, "El Ideal" 14-11-85 y "El Correo", 24-11-85). Las frases destacadas con negrita aparecían subrayadas por su autor en la carta publicada por la prensa.

son unidad y verdad, contra la diversidad asociada con la opinión¹²⁴, están presentes constantemente en los argumentos utilizados por CP, como en cualquier intento de negociar de un partido con amplio respaldo, con otros minoritarios para absorberlos, "existe un empleo del lugar de lo único como si se tratase de algo contrario a lo diverso. En este caso, lo único es lo que puede valer de norma, la cual adquiere un valor cualitativo con respecto a la multiplicidad cuantitativa de lo diverso. Se oponen la unidad de la verdad a la diversidad de las opiniones", (Perelman 1994 159).

La campaña electoral se centró en términos generales en la necesidad de Galicia de un cambio a partir de la idea aceptada por todos, de su atraso. La falta de acuerdo entre sectores de la izquierda nacionalista y los partidos de ámbito estatal se ratificaban nuevamente en estas elecciones, pero el cambio en el discurso del BNG permitió lo que se ha considerado su recuperación política y el comienzo de su carrera ascendente. Los contenidos de la modernidad, propuestos por la mayoría de los candidatos de manera poco explícita, eran la instrumentalización electoralista del atraso asumido y denunciado por todos¹²⁵.

El discurso periodístico se caracteriza fundamentalmente por su carácter de discurso escrito y como ya apuntábamos anteriormente, por su pretensión de dar cuenta de "los hechos", esto es, de ser un "discurso objetivo", lo que implica una especial atención por parte del sujeto enunciadador en borrar las huellas de su presencia en el enunciado. Es "delocutivo", puesto que borra al sujeto enunciadador de la superficie discursiva mediante el uso de giros impersonales, al contrario que otros discursos asumidos por el sujeto que los enuncia de manera explícita como propios (comportamiento "elocutivo"), o de aquellos otros en lo que "el sujeto de la enunciación interpela explícitamente a ciertos destinatarios particulares y concretos", (Giménez 1983).

¹²⁴ "Cuando se trata de fundamentar valores o jerarquías, o reforzar la intensidad de la adhesión que suscitan, se los puede relacionar con otros valores u otras jerarquías, para consolidarlos; pero también se puede recurrir a premisas de carácter muy general, a las que calificaremos con el nombre de **lugares**, de los que derivan los **Tópicos**, o tratados dedicados al razonamiento dialéctico", (Perelman 1994 145).

¹²⁵ "las últimas cifras dan clara mayoría conservadora- centro y derecha- frente a izquierda, moderada y mínima presencia de la izquierda nacionalista: puede ser un reflejo cabal de lo que es la sociedad gallega y de cómo y por qué debe reformarse, abrirse, modernizarse, etcétera. Pero mucho ojo con deducciones y juicios de que somos una pandilla de caciques, alienados, retrógrados, etcétera, porque, si lo somos, al menos tenemos la coartada de serlo por mayoría", (Moralejo Álvarez, "La Voz" 25-11-85).

CAPÍTULO III. CONSIDERACIÓN SOCIAL DE LAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS.

Según recientes estudios el gallego, es actualmente la lengua primera o inicial de un 60,4% de la población¹²⁶, por tanto la lengua mayoritaria en Galicia, a pesar de lo cual, la distribución de la población gallego hablante inicial, dista mucho de ser homogénea en las zonas rurales y urbanas y en función especialmente de los distintos grupos de edad. Se observa una castellanización inicial mayor en la medida en que son más numerosos los grupos de población (rural, periurbano, urbano). Este aumento se convierte en una tendencia clara de crecimiento de la transmisión del castellano, a medida que los grupos de edad son más jóvenes.

Un factor a considerar en la disminución de la transmisión del gallego y el aumento del castellano, lo constituyen las corrientes migratorias internas y externas que han afectado especialmente al medio rural. No entramos aquí en un seguimiento exhaustivo en distintas épocas de los transvases de población, si bien pudimos registrar frecuentes comentarios en las entrevistas sobre esta cuestión, así como sobre las condiciones de vida que los han venido provocando de manera continuada, con especial incidencia en distintos momentos. Baste saber, de manera genérica, que se mantienen los flujos migratorios interiores y exteriores a lo largo de los siglos XIX y XX. Desde el siglo XIX hubo una fuerte corriente migratoria al exterior¹²⁷ que se prolongó hasta la guerra civil en el siglo XX, cuando quedó suspendida hasta el final de la segunda guerra mundial. Una segunda corriente que empieza en esta época, alcanza su momento de más fuerza en los años cincuenta, y la tercera, que comienza al final de la misma década, llega hasta la actualidad. Paralelamente se producen flujos migratorios a los focos de mayor industrialización del Estado Español, especialmente en los años cuarenta y cincuenta, y con menor intensidad en los sesenta, para volver a aumentar posteriormente, en especial entre la gente joven, "volve descender a idade, e o volume da emigración convírteas nunha auténtica enxurrada que valdeira o país de xente nova...", (Beiras 1995 88-89). Entramos en los efectos de todo lo anterior sobre la consideración social de la lengua y el cambio

¹²⁶ Concretamente, el mapa sociolingüístico publicado por la RAG en 1995.

¹²⁷ Sigo en esta breve exposición general de las corrientes migratorias el trabajo, ya clásico, de XM. Beiras: O atraso económico da Galiza. Este texto fue escrito en el verano de 1972 y retenido hasta la víspera del día de Reyes de 1973 por la censura franquista. La previsión de los problemas que la censura pondría para su publicación motivó según el autor, la terminología utilizada en la elaboración del texto, especialmente el uso del término <<región>>. Recientemente se ha reeditado en Laiovento. Es esta última edición revisada nuevamente y con anotaciones del autor la que utilizo.

en las prácticas lingüísticas más adelante.

Actualmente, el gallego es la lengua transmitida mayoritariamente en zonas rurales, mientras que en las ciudades el porcentaje de castellanización inicial supera el 65%. Entre estos dos extremos, en el periurbano¹²⁸ se mantiene una fuerte presencia del gallego como lengua inicial que desciende significativamente en la mayoría de la vilas, (RAG 1995 42).

A pesar del elevado porcentaje de gallego hablantes iniciales en Galicia, la mayor parte de las personas que lo tuvieron como lengua inicial sobrepasa actualmente los 65 años. Los datos en referencia a la adquisición y a la práctica lingüística en castellano en función de la edad, son muy expresivos. Del total de las personas entrevistadas para la elaboración del mapa sociolingüístico de la RAG, en el grupo de los mayores de 65 años un 11,3% sabía hablar castellano, porcentaje que se eleva hasta un 35,2% en el grupo de las personas comprendidas entre 26 a 35 años, y a un 45,9% entre los menores de 20 años que lo han adquirido como lengua inicial, (RAG 1995 40).

Este desequilibrio porcentual, revelador de un cambio en las prácticas lingüísticas de la población, es el motivo por el que se considera la situación actual como una "ruptura no proceso de transmisión interxeracional do galego", ruptura en la transmisión del gallego que aumenta en la medida en que los núcleos de población son más numerosos y que marca una tendencia de crecimiento de hablantes de castellano, (RAG 1995 69).

1.- LA TRANSMISIÓN.

La determinación de la lengua inicial no es una cuestión tan clara como en principio puede parecer, si bien es frecuente la distinción en general, entre zonas rurales en las que predomina la transmisión del gallego y urbanas en las que predomina el castellano.

Señala Bourdieu como "la homogeneización objetiva de los habitus de grupo o de clase que resulta de la homogeneidad de las condiciones de existencia, es lo que hace que las prácticas puedan estar objetivamente concertadas sin cálculo estratégico alguno ni referencia consciente a una norma, y mutuamente ajustadas sin interacción directa alguna y, a fortiori, sin concertación explícita...", (Bourdieu 1991a 101). Aplicar el anterior planteamiento al cambio en la práctica lingüística de las y los hablantes, confirma la percepción de la situación asimétrica de las lenguas, puesto que en la medida en que es atribuida socialmente una situación asimétrica a una diferencia de idioma, la tendencia para su superación pasará por el cambio

¹²⁸ "periurbano que comprende os núcleos xeográficamente distanciados da cabeceira en concellos urbanos pero cunha forte dependencia desta", (RAG 1995 42).

de lengua, (Ninyoles 1972 73).

* Mc: "por lo general, cuando yo estudié, date cuenta que yo empecé a estudiar, pues en el año... cuando empecé a ir al colegio, empezabas a ir pues al colegio de monjas y tal, era el año 68, 69, una cosa así, pues tú sabes que la gente que estudiaba, los chicos que estudiaban, pues o eran hijos de emigrantes o eran hijos de clase bien, porque sino, no estudiaban, era de 14 años se iba a trabajar y punto, tenías el certificado de estudios y no tenías otra cosa

D: estudios primarios, y ya está

Mc: claro, pero cuando ya tus padres... mis padres estuvieron muchos años fuera trabajando, emigraron y entonces, ¿qué querían?, pues, si ganaron unas perras, pues que los hijos estudiaran, y que no tuvieran que hacer como ellos, pues salir afuera a trabajar, que se prepararan y tuvieran... no un trabajo, a lo mejor, pues de una licenciatura o una cosa así, pero sí que tuvieran mejores posibilidades para trabajar que tuvieron ellos, porque tú sabes que si vas afuera a trabajar, vas a tener que trabajar en lo que no quieren los del país que vas... entonces claro, pues, siempre es lo que decían ellos, por lo menos que a vosotros no os pase lo que nos pasó a nosotros, y eso le pasaba a todos los gallegos que salieron por el mundo adelante, lo que procuraron era que sus hijos estudiaran y luego después, pues si podían traer un dinerito y... comprarse, pues una vivienda y... y algo, pues para vivir mejor y montarse un negocio para no tener que seguir por el mundo, y eso era la Galicia antes..." (Mc. Emigrante. Madrid, 1995).

Hay grandes diferencias en los datos de dominio de las cuatro competencias, esto es, entre los que entienden (competencia oral pasiva), hablan (competencia oral activa), leen (competencia escrita pasiva) y escriben (competencia escrita activa) en gallego, siendo muy elevada la competencia oral pasiva y disminuyendo sustancialmente cada competencia en sentido directamente proporcional, a medida que disminuye la clase social y el nivel de estudios. Por tanto, la competencia escrita activa es porcentualmente la más escasa, especialmente entre las personas incluidas en la categoría "clase baja"¹²⁹. Una variable que también influye fuertemente en el dominio de la competencia escrita es la edad, el tanto por ciento de las personas con una competencia escrita activa en gallego, aumenta en la medida en que los grupos de edad son más jóvenes, lo que es debido a que la escolarización en gallego, aunque sólo sea parcialmente, es algo muy actual, lo que no quiere decir que no

¹²⁹ Hay que tener en cuenta que la ley de Normalización Lingüística se aprueba en 1983 lo que hace imposible equiparar la práctica oral con la escrita condicionada por una lenta introducción en los planes de estudio. Al hilo me parece expresiva la recomendación del profesor durante los cursos de gallego a los que asistí en 1995 de no leer libros en gallego de ediciones anteriores a 1986 e incluso leer preferentemente los que hubieran sido editados a partir de 1992 para asegurarnos de que ya seguían la normativa.

puedan darse casos excepcionales¹³⁰.

* A: "...yo, el problema donde lo veo es pasar de una lengua que no tiene escritura, o que no tiene escritura durante siglos, a de repente, pasar a escribirla y a leerla, o sea, es que el problema es escribirlo y leerlo" (A. Estudiante. Madrid, 1995).

* "Lr: os meus pais, o meu pai leose <<A Esmorga>> e dijo Dios, encantoume, pero, como me gustó! e é um libro de cem páginas, e é facil de ler, pero os meus pais achegarse a um libro galego, porque nom tenhem nada que facer, e os que eu tenho som todos galegos, senom, oseja nom...

E: a miña nai costalle moitísimo ler en galego (...) na miña nai é algo moi obvio, non?, de: <<mira vas á compra e traes ghuevos>>, pon, <<huevos>>, non?, <<fariña>>, <<harina>>, osexa, se está dictando a ela mesma en alto, falando galego e escribindo en castelan, non?, i despois unha vez que me pidiron unha receta, unha prima da miña nai que ten sesenta anos, que lle des a receta de tal, entón puña <<unha (...) de fariña, tal, tal, tal>>, to en galego, i a minha nai: <<pero está en galego!, non se vai enterar!>>, i eu digo: <<e logo ela que fala?!>>, claro!, ela fala galego...

Lr: é moi forte iso, te ries por nom chorar, porque é... e a minha mai escribe bueno, fatal, fatal, ela te di: <<deijote a toalha>>, e pom: <<dejo toballa>>, co <> no medio, e tem assi todo, todo, todo trastocado, onde tem que por <<h>>, oseja nom falhos normais de <>, <<v>>, nom, o tal, falhos moi, moi, moi graves já de tal, e é...

E: pero escribe en español

Lr: em espanhol, escrevem em espanhol"

(Lr. Estudiante. NOM, Nom à Opressom da Mulher, y E. Estudiante. Compostela, 2000)

La dificultad para encontrar trabajo y la migración interna, son factores que tienen que ver con la educación de los hijos en castellano, considerado por los padres como lengua de prestigio, a partir de su vivencia personal, para facilitarles el acceso a un puesto de trabajo y una posición económica y social en el futuro.

*"Mc: en mi casa, mis padres siempre hablaron gallego, porque son de un pueblo de al lao de Orense, de la zona de Celanova y mi padre en casa hablaba gallego y mi madre, y claro, tu lo entendías y tu lo hablabas en casa, pero ya después, pues hablabas el gallego y hablabas el castellano, estabas habituaao, pues, como en el colegio hablabas el castellano, es más, mi madre iba a hablar con el profesor y tenía que esforzarse para hablar el castellano, porque a mi madre no le salía bien..." (Mc. Emigrante. 38 años. Gallego Hablante Inicial. Madrid,

¹³⁰ Incluyo en el anexo nº11 datos publicados por la RAG en 1995 sobre la lengua de lectura habitual y de escritura. Ver tablas III, IV, V y VI.

1995).

Es frecuente el cambio de lengua en el ámbito familiar para dirigirse a los distintos miembros dependiendo de variables como la edad o el sexo y fuera de este ámbito, según sea mayor o menor la formalidad atribuida a una situación¹³¹. Son un claro ejemplo de ello las declaraciones para "A Nosa Terra" del Magistrado Xosé Xoan Barreiro Prado, "é bastante frecuente que o avogado cinco minutos antes do xuício estea a falar co seu cliente no corredor en galego, pero así que se pon a toga e entra na sá, automáticamente colócase dentro da litúrxia procedimental e instálase no que eles cren que é a língua do proceso. Ou sexa, o castelán", ("A Nosa Terra", 14-9-90). Por todo lo anterior en muchos casos es difícil hablar tanto de monolingüismo, como de usos bilingües específicos que sigan unas pautas fijas. No queremos decir que no existan hablantes de gallego, hablantes de castellano monolingües y personas que cambian en distintas situaciones de una lengua a otra, sino que con frecuencia tras entender que una persona estaba instalada en una de las lenguas tuvimos ocasiones múltiples para cambiar de opinión. La diferenciación entre hablantes de gallego, hablantes de castellano y hablantes bilingües, constituye por tanto, una reducción excesiva, "a respeito do difuso sector intermedio, estamos perante un erro de focaxe frecuente: non hai en absoluto un grupo compacto de bilingües que reparten conscientemente o seu uso lingüístico dual; estamos ante galego-falantes ou español-falantes <<según>>, se se nos permite o coloquialismo, quer dizer: a) galego-falantes entre adultos-as coñecidos-as e español-falantes cos fillos; b) galego-falantes con interlocutores-as que o usen previamente e español-falantes con descoñecidos-as; c) español-falantes por ambiente, mais galego-falantes se se dirixen a algén que, polo posto que ocupa e a pauta lingüística que dá, empregue o galego; d) galego-falantes no tempo e espazo profesionais e español-falantes na súa vida privada e o resto das relacións sociais; e) español-falantes na maior parte das interaccións sociais e privadas, agás nas que requiran un uso ritual (intervencións políticas, alocucións no Parlamento, etc.) do galego. A restrita de exemplos podía ampliar-se moitísimo, porque forma parte dunha casuística que, en calquer caso, revela tanto a reversibilidade lingüística e o seu dinamismo como a existencia dunhas pautas de dominio que seguen beneficiando hoxe por hoxe o español", (García Negro 1991 98).

De acuerdo con el anterior enunciado en cuanto a la diversidad de situaciones y respuestas, entendemos que las

¹³¹ "...Xa poden explicar agora os tecnócratas cal é a lingua que se fala na maior parte das casas da Galiza, onde, como todo o mundo sabe, pode falarse galego familiarmente entre os maiores, dirixirse en castellano aos nenos, en galego aos viciños e en castellano ao médico...", ("ANT" n^o 330 30/12/87). Sobre la lengua de relación según los interlocutores, ver tablas IX y X (RAG 1995), en el anexo n^o 11.

prácticas lingüísticas sí responden en un alto grado a determinadas lógicas atribuidas socialmente a las lenguas. Lógicas que son adquiridas a partir de la experiencia y actuadas por parte de las y los hablantes. No es contradictorio con el anterior enunciado de esta autora observar en primer lugar, una práctica orientada y articulada con una compartimentación de las lenguas. Algunos criterios que inciden en las prácticas, son el conocimiento previo o no, del interlocutor al que el sujeto se dirige, la lengua empleada por el interlocutor al inicio de la conversación interpretada como iniciativa que marca la conversación, el grupo social al que pertenecen las y los hablantes y el tipo de discurso en que se encuadra la conversación, (declaración política pública, conversación privada, etc). Podemos deducir de lo anterior cierta regularidad en las prácticas que no se corresponden con reglas expresas y que entendemos como tendencias. A continuación especificamos cuales han sido estas tendencias que observamos en distintas situaciones, atendiendo a variables como el sexo o la edad, y sobre las que nos hablaron en las entrevistas y fuera de ellas.

1.1- ESPACIOS Y SITUACIONES.

A lo largo de nuestro trabajo de campo, escuchamos frecuentes comentarios en referencia a una diferenciación en las prácticas lingüísticas, en función a la división entre espacio público y privado. Por otro lado, es igualmente frecuente la consideración de que esta división es algo ya superado.

* M: "... eu falaba, bueno, na clase intentaba falar castelán sempre, despois evidentemente na casa galego, con... con, tomando copas o eso...

Ev: ¿cómo ligabas?, ¿en qué idioma?

M: pues posiblemente en castelán

Ev: en galego

M: no, depende (...) había chicos que falaban castelán, entiendes?, depende...e entonces yo pues nada, e hoxe, a raíz de eso, meto a gheada onde nunca a tuve (...) quero decir que, si, si, bueno cando realmente cambié totalmente de rexistro, bueno despois (...) xa para Santiago, que era, estábamos en persoal, yo era a única que falaba o galego, falaba galego también a ratos, i a cachos, depende en qué situación, xa pois nada, desde que empecé filoloxía, xa máis o menos..."

(Grupo discusión. M y Ev, Gallego Hablantes Iniciales. Menores de 25 años. Estudiantes de Filoloxía Galega. Compostela, 1996).

*"An: (en Coruña)... se hablaba todo castellano, fuera se hablaba todo castellano, en nuestras casas se hablaba gallego

D: en las zonas donde vivían obreros dices, ¿te refieres a barrios y eso?, ¿ahí también se hablaba castellano todo?

An: sí, sí, fuera sí, después ibas a su casa, ibas a su piso y ya te hablaban en gallego, pero salían de su casa, salían de su puerta, cerraban la puerta de su casa y cambiaban radicalmente, porque había... era un tabú no sé... era como algo... indigno

hablar gallego, ¿no?, yo lo noté muchísimo, yo iba a las tiendas y decirme <<respetar a la gente y hablarme castellano por favor>>

D: ¿eso te decían...

An: sí, y gente que tuvo raíces gallegas, que hablaron siempre gallego, pero por el hecho de estar en Coruña...

D: perdona, ¿a ti te dijeron alguna vez eso que me dices?

An: sí, sí, me dijeron eso, sí fue muy... hasta el hecho de pelearme con mis compañeros, de insultar, no insultarme a mí, sino de insultar a mi hermano... cosas así, cogí la determinación de... de, de hablar castellano, me costó muchísimo...¹³²"

(An. Gallego Hablante Inicial. 23 años. Estudiante. Compostela, 1997).

* "Mc: en mi casa ya te digo que hablo gallego, y tú vas al mercado y hablo gallego, y luego después, si vas ya a comprarte un vestido a una boutique ya hablas castellano, porque se entiende que la que está detrás del mostrador es una chica fina y luego después, si vas a un sitio oficial pues asegún... a veces das con un funcionario que te habla gallego porque es un paisano, porque es un chico... de estos arraigados en la tierra y le gusta el gallego y otras veces pues das con uno que es un chico fino y te habla en castellano

D: ¿los chicos finos hablan castellano Mc?

Mc: hombre... lo que se entiende por chico fino de antes, no de ahora, ahora hay muchos chicos que son... de estos e... ¿como se dice?... los de la nueva ola, los progresistas que te hablan en su gallego de libro..." (Mc. Emigrante. Gallego hablante inicial. 38 años. Madrid, 1995).

Tiene que ver también con lo anterior, la consideración del castellano como lengua que denota respeto, y que por tanto se utiliza frecuentemente para dirigirse a las y los desconocidos¹³³, como cortesía, especialmente cuando la persona es objeto de dudas sobre su dominio del gallego, aún cuando este empleo del castellano se señale en ocasiones, para parodiarlo¹³⁴,

¹³² Lo que An. me estaba contando ocurría sólo unos tres años antes de realizar la entrevista, esto es, alrededor de 1994.

¹³³ Este planteamiento se hace extensivo a las declaraciones públicas en el momento en que se hacen ante la presencia de periodistas o cámaras de televisión que no son gallegas, escuché y leí muchas críticas en este sentido e incluso asistí a discusiones en términos muy duros entre las personas que sostienen que las declaraciones públicas deben hacerse siempre en gallego y las que defienden lo contrario. En una ocasión dos personas gallego hablantes iniciales e instaladas en el gallego discutieron por este motivo a la salida de un mitin del PP: "L decía que Fraga debía hablar en gallego porque estaba en Galicia, J. decía que no porque estaban varias cadenas de televisión para toda España y por tanto debía hablar castellano", (Notas. Diario. Domingo, 12-10-97).

¹³⁴ Retomamos un término del campo de la poética como es la parodia, Bajtin señala su frecuencia en el discurso cotidiano, destacando en ella el valor de la repetición y de la creación de

"os santos son o que son, están no ceo e non se vai dirixir ún a eles en galego pois ao peor non o entenden ou podería supoñer unha falta de respecto pois xa se sabe que o galego é máis ben cousa dos da aldea e de xente brután e analfabeta", ("El Correo", 18-11-90. M. María), "...iso forma parte dese complexo de que ao mellor falando en galego con alguén que non coñecemos vaise molestar...", ("A Nosa Terra", 14-9-90).

* Ev: "¿...son preguntas muy personales?

D: no, que va, nada mujer, además lo que se quiere decir, y lo que no se quiere pues no se dice...

Ev: a vale, vale

D: y si en algún momento no te apetece pues dices oye quita eso, ya está no pasa nada...

Ev: en galego o castelano?

M: en galego!, non, non prefieres galego?, ah, bueno!

Ev: ¿no tienes problema?

D: no, nada, en absoluto, ninguno, no, no, no

Ev: ah bueno, digo por si...

D: tranquilas, como hablais siempre

Ev: ah, es que cambio, por que digo o mellor no entiende

D: no, no, no, como hables siempre...

(Grupo de discusión M, y Ev. Estudiantes. Compostela, 1996)

* A: "...entre nosotros, hombre, y aparte de cuestiones de educación, que habiendo otra persona que no habla gallego es raro que los gallegos hablemos gallego, o sea hablamos siempre castellano...", (A. Estudiante. Madrid, 1995).

1.1.1.- LA ESCUELA.

Los primeros años de introducción del gallego en la enseñanza se caracterizan por la rigidez con la que pretende imponerse la variante normativa oficial aprobada en 1983, a pesar de la disidencia de los profesores reintegracionistas, y por la formalidad de las clases de gallego. Las clases de gallego producen distintas reacciones en gallego hablantes y castellano hablantes iniciales.

* "Ev: ... apenas te daban gramática ni nada, ¿non?, era casi todo traducción, nada, ni siquiera, te daban as clases en castelán, non en galego...

M: e... pasaba outra cousa, que cando se... cando se empezou a

sentido a partir del enunciado original parodiado: "al discurso de la parodia le es análoga toda utilización irónica y en general ambivalente de la palabra ajena, porque también en estos casos la palabra ajena se aprovecha para transmitir propósitos que le son hostiles. En el discurso cotidiano esta utilización de la palabra ajena es muy corriente, sobre todo en el diálogo, donde un interlocutor muy frecuentemente repite al pie de la letra las afirmaciones del otro aportándole una nueva valoración y acentuándola, a su manera, con duda, indignación, ironía, burla, mofa, etc...", (Bajtin 1986 271).

dar, dábano todo moi normativizado, como acababan de tal, entendes?, hoxe ti escribes unha normativa, vamos si quieres, aparte das outras que hai, pero podes falar o que che de a gana, e nadie che va chamar a atención, non chamar a atención en plan... nadie che va dicir, que estás dicindo?, antes si se facía...

Cr: era más estricto, más riguroso" (Ev. M. y Cr. Grupo discusión. Compostela 1996. Estudiantes. Menores de 25 años).

* "Lr: (Clases de gallego) em plam... som ejercicios de coloca o verbo conjugado no pasado, tal, moi, ejercicios que nom fas em castelam, porque ti sabes conjugar e, e, <<comía, yo comía>>, e nom hai exercicios de ese tipo, aprendes os verbos e aprendes que é um pasado, pero quando ti já sabes que os verbos, que hai um pasado, um presente, e um futuro em galego, das como som, e os tes que usar, entom é umha dinámica pedagójica moi... moi tal, o que lembro de primeiro de EGB, em sexto é eso, poucas horas de galego, duas o tres e umha moi lúdica, para mim era como pretecnologia, de aprender cançons, de tal, porque claro éramos moi pequenos e nom te podiam facer o dos verbos e o de tal, e logo sempre foi, no instituto e assi moi... moi, moi, moi formal, mais formal que a língua espanhola, habia poucos ejercicios, só os profesores moi comprometidos de oralidade, de (...), o de saber falar cousas que se (...) em língua castela, e de saber redactar, sino de saber muita gramática e... entom iso, entom por iso a gente que fala nom... nom entende, a parte porque a gente que fala é um vehiculo de fala nom asociado à educaçom entom nom entendem porque tem que saberse a conjugaçom dos verbos, ademais quando nom se dim assi, eu nom o digo assi, entom som moitas tal, i em EGB, em sexto, septimo i octavo, habia asignaturas que por lei, pois tinhas que dar e si as dabas, nom sempre se cumplia a lei...", (Lr. Estudiande de Filología Galega y Portuguesa. NOM. 22 años. Compostela, 2000).

Muchas personas, que estudiaron después del año 83 y que tenían como lengua inicial el gallego, se encontraron aún con la obligatoriedad de expresarse oralmente y por escrito en castellano en la primaria y secundaria al recibir las clases mayoritariamente en castellano, lo que indica, de acuerdo con el planteamiento inicial respecto al continuismo legal encubierto, la relativización de la supuesta ruptura en la trayectoria legal por su desconexión con la situación ligüística a partir del reconocimiento oficial del gallego¹³⁵. Como muestra de lo

¹³⁵ "La confluencia en un mismo territorio de tradiciones culturales diferentes es a menudo consecuencia de desplazamientos de población (aunque también puede deberse a la conceptualización como extraña de una parte diferenciada del propio grupo, sobre la que se ha producido un proceso de marginalización). La escuela cumple con relación a estos sectores una función ambigua: es con frecuencia la institución mediadora entre estos grupos y la sociedad global, y se le propone como objetivo integrarlos y permitir su ascenso social.

anterior incluimos a continuación las descripciones de varias personas de situaciones muy similares a pesar de su diferencia de edad, especialmente visible comparando el 1^o y el 4^o fragmento de las entrevistas.

* D: "pues por tu edad (38 años) por lo que me cuentas no has estudiado gallego en el colegio ni...

Mc: no, cuando yo estudiaba no, cuando yo estudiaba estaba más bien prohibido (...) la gente que hablaba en aquellos tiempos, en la época que yo estudiaba, que hablaba gallego pues se consideraba que era gente de clase muy baja, típico aldeano, de pueblo, e... más bien, hijos de campesinos, eran los que hablaban el gallego, y llegaban a la ciudad... claro, yo es que estudié en Orense y cuando venían las chicas que estaban internas en el colegio, y que hablaban gallego, pues siempre se reían un poquito de ellas

D: ¿si?... ¿había trato diferente?

Mc: había trato diferente, siempre la niña cursi, la niña de clase media alta, era la niña de papá, bien, y claro, cuando llegaba una niña que hablaba gallego, pues ya la pobrecita era la de pueblo, era la hija del emigrante, la hija de campesino (...) yo terminé de estudiar en el año 75..."

(Mc. Emigrante. 38 años. Gallego hablante inicial. Madrid, 1995)

* "D: las materias las estudiabas ¿en qué?

Cl: si, no colexio, claro, eso depende das zonas, bueno en xeral en Galicia danse en castelán, en xeral, e... eu din galego desde os sete anos, en castelán tiven todas, ata o octavo, daquela había EXB, claro, ata outavo, non sei, segundo da ESO, entón ata o octavo en castelán, agás a clase de galego..." (Cl. Estudiante. 26 años. Colectivo Gai de Compostela. Compostela, 1999).

* "An:... hasta mis notas bajaron muchísimo, porque yo pensaba en gallego y tenía que traducir al castellano, eso a la hora de expresarlo lo notas muchísimo y quieres expresar una cosa pero no sabes cómo, no sabes cómo expresar ese sentimiento, lo sabes expresar en gallego pero te encuentras encerrada, eso ha cambiado, yo siempre fui de letras puras, pero al no poder redactar bien en castellano tuve que cambiarme a ciencias puras y así sacar una buena nota, o aspirar a aprobar, ¿no? porque yo

literatura siempre la suspendía, y mi hermano estuvo tres años con literatura..."¹³⁶ (An. Estudiante. 23 años. Gallego Hablante

Pero al mismo tiempo es la encargada de transmitir la cultura y perpetuar los modelos cognitivos de la sociedad que los discrimina y los desvaloriza...", (Juliano 1996 283). El efecto más importante de la LNL es indirecto, esto es, no tiene tanto que ver con el cumplimiento de la ley como con su contribución al proceso de simbolización social de la lengua y a su objetivación que tiene como consecuencia el reforzamiento de un sentimiento de pertenencia.

¹³⁶ El fracaso escolar como consecuencia de este tipo de cosas ha sido largamente trabajado por la sociolingüística. Alcanzó

Inicial. Compostela, 1997).

* "L:...no internado pois foi o meu primeiro choque con o castelán porque alí non, nadie falaba o galego, (...) as do internado pois éramos xente máis normal e xeneralmente eramos xente das aforas, e de bastantes kilómetros alonxadas de Santiago, e entón aí quizáis falabamos máis o galego, en cambio no colexo, como a maioría era xente de Santiago, ou sexa, o internado era unha pequena parte do colexio, porque cando eu estaba no internado debíamos ser oitenta, e no colexo habería, pois cincocentas ou seiscentas persoas (...), eu creo que non coñecín a nadie de Santiago que falara galego, todas falaban castelán... e bueno imaxínate, nós viñamos pois de, de pobos, tal, que sabíamos castelán de estudar lingua castelá, pero non practicábamos nunca o castelán, porque... nos exámenes, cando tal, non?, pero como os profesores normalmente coñecían o galego, pois nós dabamos as clases en EXB todas en galego e o de ter que chegar aí a Santiago e puñerte a falar o castelán... un choque..." (L. Gallego hablante incial. 20 años. Compostela, 1996).

Con excepción de la clase de lengua gallega, la materia de ciencias sociales es la única que se venía impartiendo en gallego a partir de su regulación en septiembre de 1987¹³⁷. Las

bastante aceptación y cierto prestigio al ser reconocido y premiado internacionalmente el programa "Preescolar na casa", una iniciativa de Cáritas que se puso en marcha el año 1977 y se retransmitía por televisión. Este programa trataba de potenciar las posibilidades educativas de los padres y madres de zonas rurales para iniciar a las y los hijos aún pequeños para ir a la escuela y prevenir un posible fracaso futuro, ("La Voz" 21/7/84).

¹³⁷ Sobre esto explica García Negro "En Xuño de 1986, porén, a Dirección Xeral de Política Lingüística (lembremos que a Mesa pola Normalización Lingüística se constituíra en Abril dese ano, polo que hai que contextualizar esta resolución como resposta oficial á, máis unha vez, presión galeguizadora desde a base social) envía aos centros de ensino non universitarios unha circular en que se dá conta da Resolución adoptada para a <<correcta interpretación que debe darse ó artigo 21 apartado 3 do Decreto 135/1983, arbitrando un equilibrio na utilización dos idiomas galego e castelán>>". En la circular se especifica "11 No ciclo medio e no superior de EXB, desde o comezo do curso 1986-1987, impartiríase en galego, ao menos, a área de Ciencias Sociais; 21 nos niveis de Bacharelato, Curso de Orientación Universitaria e Formación Profesional, e tamén desde o mesmo período, impartiríanse, ao menos, dúas materias do currículo, ademais da Língua Galega (...) a galeguización das áreas ou materias prevista realizou-se á vontade galeguizadora e ao arbitrio particular de profesores e direccións de centros...", (García Negro 1991 345). Posteriormente el Decreto 247/1995, publicado en el DOG el 15-9-96, admitía la necesidad de tener en cuenta en la educación primaria la "lengua ambiental" predominante, además de la "lengua materna" y la obligatoriedad

personas con las que hablamos, casi todas menores de 30 años, tuvieron que estudiar obligatoriamente el resto de las materias mayoritariamente en castellano¹³⁸, independientemente de cuál fuera su lengua inicial o la más habitual en su entorno familiar o lengua ambiental. Las personas que hicieron la primaria en el medio rural, en donde los profesores daban las clases en gallego, se encontraron con que tenían que incorporarse al castellano posteriormente, cuando fueron a estudiar la secundaria a los núcleos urbanos próximos¹³⁹. También nos comentaron lo complicado que venía siendo impartir las materias en gallego.

* "Ev: o problema aí é que normalmente pódese facer sempre que o profesor esté disposto, é o que o expón, entón logo ponse a votación...

M: a votación, bueno a votación de país, a votación de centro... pasa por mogollón de historias...

Ev: se hai unha maioría de xente que quere as clases en galego... pero eso sempre que esté disposto, si hai unha profesora que non está disposta a impartilas supoño que non as vai impartir

M: ou sexa, pero o que eu dicía, un tema persoal, pero despois en canto a medias e ensino básico e eso, hai que dar sociais en galego, non? (...) despois, caso por exemplo dun profesor de naturais que quere impartir a clase en galego, bueno, tiña que levalo a centro, a claustro, non?, despois a asociación de país, despois cos alumnos, é dicir que pasa por mogollón, a todo esto para encontrar un que teña disposto a dar clase en galego!, ou sexa que está moi... nada!... aínda que avanzou, como tomas eso do avance?, o avance é moi pequeno, moi escalonado, non te creas que... demos a volta ó mundo, para nada, o que pasa que si, home!, hai que ser optimista, máis polo menos, é que avanzou algo..." (Grupo discusión. E. y M. Gallego Hablantes Iniciales y Estudiantes de Filoloxía Galega. Compostela, 1996.)

Encontramos muchos ejemplos de lo anterior en la prensa, una revisión general de periódicos durante años sucesivos desde 1983, nos ha permitido ver cómo se sucedían las demandas por parte de distintas asociaciones y en particular de A Mesa pola Normalización Lingüística en este y otros terrenos. Los logros, campaña tras campaña, a veces de muy corto alcance, nos parecen reveladores de la contradicción en los términos de la LNL a la que por principio se atribuye un carácter prescriptivo que no parece guardar relación con su posterior cumplimiento; en 1988

de impartir dos materias en gallego. En la etapa secundaria establecía la obligatoriedad de la enseñanza de ciencias sociales y ciencias de la naturaleza y las optativas de ciencias medio ambientales y de la salud y en el bachilletaro de otras dos materias y diversas optativas. Se reconoce además al claustro y el consello escolar para aprobar el uso de la lengua en otras materias.

¹³⁸ Al aprobarse la LNL en 1983 la mayoría de estas personas estudiaron, al menos la secundaria con esta ley ya vigente.

¹³⁹ Me informaron de la dotación de centros de secundaria en el medio rural en los últimos años.

"El Correo Gallego" publicaba la siguiente descripción de la situación: "Temos o idioma galego no ensino, pero hai poucos profesores coa necesaria vontade de predicador e misionero que a asignatura demanda. Hai uns medios de comunicación cheos de quintacolumnistas e mercenarios, incapaces de comprenderen o valor ideolóxico de seu traballo. A administración vive na falacia de promocionar e non cumprir...", ("El Correo", 5-junio-1988. por X. Alcalá). Con motivo de las primeras jornadas sobre enseñanza del gallego organizadas por la Asociación de Profesores de Lingua e Literatura (APLL), "La Voz de Galicia" publicó un artículo en el que comentaba "las clases de gallego se imparten en este idioma", no "como ocurría hace años, cuando se concebían dichas materias, en muchos centros, desde una perspectiva <<folklórica>>"; en el mismo artículo se da la siguiente información "Los alumnos de EGB y formación profesional tienen cuatro horas semanales de clases sobre la lengua autóctona del país, y tres horas los de BUP" ("La Voz", 16 de Febrero de 1989).

A pesar de la introducción gradual con carácter obligatorio de nuevas materias en gallego en los planes de estudio, las y los gallego hablantes iniciales menores de 30 años que estudiaron la primaria y secundaria durante los primeros años de vigencia de la LNL con los que pudimos hablar, nos comentaron como habían cambiado su práctica lingüística en el colegio o el instituto. Por otro lado, también es en el mismo período cuando se produce el cambio en sentido inverso,

esto es, de las prácticas lingüísticas en castellano al gallego.

* L: "non sei o mellor vas falar co a profesora e unha profesora daquela, e acórdome que o primeiro ano eu faláballe castelán, me asustába ir e falarlle galego, (...)

D: yo pensé que eso era tiempo más atrás L.

L: no... que va, a mi asustábame a idea de ter que ir falar con unha profesora e falarlle galego, por que as vías tan maiores, tan autoritarias, e tan tal, e asustábatche, acababas falando castelán, (...) sólo me pasó o primeiro ano, despois aprendí a que me respetaran como era e xa no me... non iba pasar nada, ¿no?... " (L. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1996).

* An: "tomé la decisión (de cambiar del gallego al castellano), sí, de repente... en el momento que has tomado una decisión llevas un proceso de adaptación y ese proceso de adaptación es duro, cuando a veces estás hablando o exponiendo un tema y se te escapa una palabra en gallego y todo el mundo se ríe de ti, eso es horroroso... necesitas tu lenguaje, necesitas... todo, y por culpa de un lugar, por culpa de unas ideas, por culpa de una cultura y por culpa de que tú no has sido lo suficiente fuerte y tener el carácter para imponerme, para decir, no, yo soy así y como tal voy a actuar así, yo no lo tuve..."

(An. Estudiante. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1997).

* "Cl:... eu empezaba nunha hora a coller os apuntamentos en galego, chegaba a seguinte e, é decir, non me daba conta e

seguía collendos en galego, entón, acabei, primeiro escribindo todo en galego, porque me resultaba máis cómodo, non sei porque, pero chegou un momento en que me pesaba máis o galego

D: es que tener que andar cambiando de una cosa a otra tiene que ser...

Cl: era incómodo, de feito, a xente castelán falante, chega un momento en que vai escollendo, e de feito é aos 16 anos cando escolles, a... cando te instalas nunha lingua, eu decidín instalarme no galego, primeiro escrito, logo falado

D: ¿sólo por comodidad?

Cl: primeiro escrito por comodidade, cando decidín falar xa foi unha decisión máis conscente, xa estaba escribindo todo en galego, e de feito falaba galego coa metade da clase, na casa a cachos, e... cos homes, cos familiares máis vellos si falaba galego, por exemplo coa miña avoa, co meu avó, en M., coa xente máis vella falabas máis en galego, de pequeno non tanto, pero cada vez máis, falabas máis en galego, o meu pai por exemplo, a miña nai por exemplo, cada vez falábame menos en castelán, por unha razón, e eso pasa moito cos homes, unha vez que se lles ensina un pouco o castelán e tal, xa os homes deíxaselles de falar o castelán..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai de Compostela. Compostela, 1999).

La idea de superación del atraso asociada a su materialización en una movilidad social ascendente y al logro de la competencia en castellano de las y los hijos, es uno de los argumentos más potentes que funciona¹⁴⁰ superponiéndose a un contexto que facilita la competencia en castellano (presencia

¹⁴⁰ Funciona y con mucha efectividad aunque donde más claramente puede detectarse es en la prensa en donde se han publicado multitud de artículos sobre la importancia de la adquisición del castellano y del inglés para el futuro profesional de las y los escolares. Fue más difícil registrar algún comentario explícito durante una conversación, dificultad de la que una de las personas entrevistadas al comienzo de este trabajo me advertía, tras hacer alusión al rechazo hacia la lengua por parte de muchos hablantes añadía "si ahora tu preguntas nadie te lo va a decir...", (A. Estudiante. Madrid, 1995). Además de las observaciones, estas sí muy frecuentes sobre la prioridad dada a las y los candidatos castellano hablantes por parte de las empresas y de cómo las entrevistas a partir de las que se decide la contratación se hacen en castellano sistemáticamente, en una ocasión en la que participaba en una conversación sobre la precariedad de la situación laboral, una de las personas gallego hablantes iniciales e instalada en el gallego con quien hablaba criticó a las madres que educaban a los hijos en castellano, la otra persona también gallego hablante monolingue en tono bastante duro le contestó : "e logo, en que queres que eduquen?..." (Notas diario. Compostela, febrero 1999). He considerado la dificultad para escuchar este tipo de alusiones y que siempre fueran indirectas como la anterior aunque de muy evidentes connotaciones, como indicador del cambio de sentido de las prácticas lingüísticas.

constante en la mayoría de los medios de comunicación, en la escuela...), buena muestra de ello es la polémica frecuente en las páginas de los periódicos sobre la conveniencia de dar prioridad al aprendizaje del inglés como segunda lengua, entendiéndose aunque no siempre se hace explícito, que la lengua vehicular necesaria es el castellano, y planteando esto como contradictorio con el estudio del gallego por parte de los padres de alumnos de primaria y secundaria, a partir de la introducción en los planes de estudio de la lengua como materia.

Aunque hemos podido registrar múltiples comentarios en la prensa en este sentido, no siempre se da en los padres la misma reacción de rechazo ante la idea de que sus hijos estudien gallego.

* "Lr: eu tinha seis anos e dim por primera vez galego com seis anos como assinatura

D: y eso, ¿que tal lo recuerdas?

Lr: bem, o recordo moi

D: tenías todo en castellano y la clase de gallego en gallego

Lr: em galego, e tinhas que falar ti em galego, entom era algo como moi lúdico e tal, e lembro pois eso, de aprender cancións e de chegar a casa e comentalo co meu pai, o meu pai ensenarme outras cancións, que eram populares pero que eram moi adaptables para o mundo infantil

D: ¿como viven tus padres que tu tuvieras que estudiar gallego cuando ellos...?

Lr: nom, lhes parecia normal..."

(Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

En el caso de la enseñanza universitaria, las clases son mayoritariamente impartidas en castellano, siendo más habitual la práctica lingüística en gallego entre el profesorado y especialmente en el alumnado de las facultades de letras y ciencias sociales, (Tit: "Professor universitario recrimina aluna por falar em galego", Tex: "O professor de Ginecologia da Facultade de Medicina da Universidade de Santiago de Compostela (USC), JAIME AGUILAR, recriminou umha aluna por falar em galego e exigiu-lhe que se lhe dirigisse em espanhol. Perante esta atitude a aluna juntamente com alguns colegas da sua turma abandonáram a aula enquanto o professor, na sua ausência, os ridiculizava ante o resto dos seus colegas. Este facto motivou a celebração dumha manifestação convocada pola PUN <<Plataforma por umha Universidade Normalizada>> e respaldada por múltiplos colectivos e à que assistírom perto de 3000 pessoas (...) só um 15% do profesorado universitário imparte as aulas em galego...", [Boletim "Língua Nacional" n^o 19. Maio 1998]).

* L: "... sempre hai pues grupos dentro de... dentro da Facultad de Medicina eu conozco un grupo de xente que sí defenden o galego, todas todo-los papeles que hai puestos por la facultad están correxidos, traducidos o galego, eu se que existe un grupo, porque conozco xente de ese grupo pois que si, pois que reivindica o galego, eu creo que... por desgracia, é mais ben de grupos aislados e non de xente en xeral que se puña defender o

galego...", (L. Gallego Hablante Inicial. Santiago, 1996).

1.1.2.- LOS COMERCIOS.

La atención a los clientes en los comercios pequeños muy abundantes en Compostela, es a menudo en castellano. Los comentarios que escuchamos sobre personas habitualmente gallego hablantes, que se dirigían a las y los clientes en castellano, confirmaron algo que veníamos observando¹⁴¹. El motivo no siempre explicitado para esta práctica, sería la cortesía, mientras que la excepción del mismo argumento de cortesía, la constituiría su utilización en sentido inverso, esto es, teniendo en cuenta que las y los clientes son hablantes de gallego. Al hilo, nos parece expresiva la noticia publicada en la prensa de la protesta de A Mesa por el trato discriminatorio a tres chicas, "A Mesa pola Normalización Lingüística quere facer pública a súa protesta polo trato despectivo recibido por tres persoas no comércio <<kini>> de Lugo polo simples motivo de expresaren-se en idioma gallego. Tres rapazas entraron nesta tenda de roupa e preguntaron con naturalidade por unhas prendas, na súa lingua habitual: o gallego. A resposta do dependente foi: <<)Cómo?(Me hablais en castellano, que yo no entiendo el gallego!>>. Elas repiten a pregunta en castellano por consideralo un problema de cortesía e continúan a falar entre elas en gallego. O dependente pregunta <<)siempre hablais en gallego?, sólo la gente aldeana habla gallego>>. As rapazas preguntan-lle se cre que o gallego é de xente aldeá. O dependente, que agora xa entende, contesta: <<Por respeto a mí deberíais hablarme en castellano>>. Elas din-lle que era el o que debería falar-lles en gallego, xa que elas eran as clientas. El resposta <<qué ideas más raras tienen estas niñas>>. Unha das rapazas abandona a tenda e o dependente comenta coas que quedaron dentro <<que maleducada es>>", ("O Correo", 20-6-96), la noticia se publicó también en los diarios "El Progreso", "La Región" y "El Mundo", con la misma fecha.

Hemos podido constatar que la práctica de dirigirse a las y los clientes en castellano es bastante habitual por más que intentamos evitar las generalizaciones. En muchas ocasiones asistimos a las conversaciones de las personas que trabajaban en comercios pequeños con sus clientes en gallego, en el momento en que alguien respondía en castellano el cambio era inmediato. A veces nos parecía que la persona que atendía esperaba a escuchar a quien entraba antes de decidir como tenía que dirigirse a ella al no ser conocida, mientras que saludaba con familiaridad en gallego a las personas conocidas según iban llegando.

¹⁴¹ En el anexo n^o 1 I incluyo los datos sobre usos lingüísticos en los comercios, (RAG 1995). Tablas XI y XII.

1.1.3.- LAS ENTREVISTAS DE TRABAJO.

Una práctica que sí es generalizable, es la de realizar las entrevistas de trabajo en castellano, lo que supone necesariamente, el cambio en su práctica de la persona entrevistada gallego hablante¹⁴². Precisamente fue objeto de denuncia por parte del MDL (Movimento Defesa da Língua), la empresa Tele Pizza, cuando rechazó a una persona por expresarse en gallego¹⁴³. Por su parte A Mesa denunciaba públicamente a la empresa Aldán Decoración en Compostela, por seleccionar su personal dando prioridad a personas castellano hablantes (Tex: "...cando lles preguntaban se utilizaban habitualmente o galego, a responsábel da empresa manifestaba que iso supuña unha traba para acceder ao posto de traballo, porque na sua empresa <<non se fala galego>>" [Boletín: ReMesa A Mesa Informa, n^o 11. 1997-98]). Cabe también en este aspecto, la consideración del modelo de diglosia utilitaria, lo que nuevamente reafirma la idea formulada por Ninyoles que anteriormente mencionábamos, según la cual la percepción de una desventaja asociada a un uso lingüístico, favorece el cambio de lengua consecuentemente por quienes la perciben como medio para su superación.

A pesar de lo anterior, en 1998, las juventudes del PP, pedían la creación de puestos de trabajo en los que hubiera que hablar exclusivamente español. Este hecho era denunciado por el MDL en su "Boletim Língua Nacional", (Tex: "As juventudes do Partido Popular dirixírom-se aos gobernos autónomos de Catalunha, Valência, Galiza e Euskádi para pedir-lhes que criem postos de traballo públicos como o que chamam <<perfil zero>>, que significa que os aspirantes nom tenham que saber mais do que espanhol, e nom catalám, basco ou galego. Dá assim mostras a direita espanhola do papel que quer reservar às línguas nom espanholas", Tit: "Nuevas Degeneraciones", [Língua Nacional n^o 10, Maio de 1998]).

Por otra parte, no faltan iniciativas que intentan cambiar la tendencia que venimos señalando, ("A clave de futuro da lingua galega hoxe é a súa penetración normal no mundo do diñeiro, do cash-flow, das finanzas e as contas de resultados. Un bo síntoma foi o recente acordo que firmaron trece das principais empresas galegas para promocionar o uso da lingua nas relacións laborais". [L. Villamor, "La Voz", 25/7/94]).

¹⁴² Por otro lado se ha señalado que la posición jerárquica en una empresa también tiene relación con la práctica lingüística, disminuyendo la práctica lingüística en gallego a medida que aumenta el cargo ocupado en una empresa. No tengo hasta el momento referencias de trabajos sobre esta cuestión puntual. En las tablas VII y VIII, incluidas en el anexo n^o 11, figuran los datos sobre las prácticas lingüísticas más habituales en los trabajos según la edad, estudios, clase social, profesión, sexo y hábitat de residencia.

¹⁴³ La hoja informativa que el Movimento de Defesa da Língua (MDL), editó con este motivo está incluida en el anexo n^o 14.

* "N: ... si, mira, para ser algén na vida, ao noso fillo, para ser algén na vida tenmoslhe que falar en castelano, si nom nom va a ningún lado, aquelho que che tenía comentado eu já de que os mestres, os abogados e os médicos, e toda persoa que tinha um sueldo tremendo, um salario moi bo, que é algén na vida, era <<Don>>, pois era em castelano, entonces, o noso fillo, que vai ser?, como nós?, um puto obreiro de merda?, claro, é um duplo contengimento, nao?, que é o que temos de seguido na sociedade..." (N. MDL. Compostela, 1999).

* "J: ... vas buscando traballo, umha practica bastante habitual é falar en espanhol, nom?, que é a língua do que che contrata, normalmente, nom?, do empresariado..." (J. CAR, Comites Anti Represivos. Compostela, 1999).

* "P:... rexeitou a umha empregada na Corunha, a umha rapaza que iba a pedir traballo, rexeitarona en Tele Pizza por nao... por falar galego, nao?, rexeitarona exactamente por falar galego, dijerom que nao podía traballar..." (P. Estudante. MDL, Movimento Defensa da Língua, AGAL, Associação Galega da língua y AMI, Assembleia das Mocidades Independentistas. Vigo, 1998).

* "Cl:... a maioría da xente fala castelán interferido, ti nótalos, máis algunhas persoas, outras menos, e iso a unha persoa non lle van a quitar o traballo por eso, porque diga <<pan reseso>>, e porque diga... porque non diga tempos compostos e... etc, por eso non va perder o traballo, pero unha persoa ante outra si nun traballo, tendo o mesmo curriculum que unha persoa e a outra, ten a entrevista e fala galego con gheada e con seseo e eu falo o galego estándar, e eu voto do traballo, se temos máis ou menos as mesmas características (...) hai sectores máis reacios á utilización do galego, aínda que logo os empregados sempre o utilicen na cociña ou para dentro o galego, as entrevistas son en castelán e claro, a xente pensa que, de feito, inda que te des conta que a maioría da xente que falamos no estándar, normalmente falamos o estándar, bueno estándar estándar, ou unha cousa que se parece bastante ao estándar, somos moi poucas, a maioría dos galego falantes non falan estándar, falan unha variedade rexiolectal...", (Cl. Estudante de Filoloxia Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

1.1.4.- LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.

En cuanto a los medios de comunicación, si bien la radio (en mayor medida) y televisión pública gallega se hacen en gallego, (excepto la publicidad en castellano y las películas en versión original en castellano), la prensa, con la excepción del semanario "A Nosa Terra" y el diario "O Correo Galego" que son los únicos escritos íntegramente en gallego, utilizan la lengua de manera anecdótica en los artículos relacionados con la reivindicación lingüística, y con cuestiones <<culturales>> en general, sin que hallamos registrado cambios significativos en

este sentido a partir de 1983¹⁴⁴, año desde el que empezamos la revisión de nuestro corpus hemerográfico, hasta 1999¹⁴⁵. Incluso cabe interpretar, teniendo en cuenta las cifras que alcanzan actualmente los presupuestos destinados a política lingüística que el mantenimiento de la presencia testimonial del gallego en los periódicos como una disminución de su uso. El hecho de que el semanario "A Nosa Terra" escrito íntegramente en gallego, nunca haya recibido subvención alguna, mientras que el diario "ABC" recibía en 1998 nueve millones de pesetas por la publicación de un curso de gallego, es expresivo de los criterios de la Xunta para la asignación de los presupuestos como ha señalado García Negro en varias ocasiones. En las "Xornadas de Lingua e Literatura" organizadas por CIG y AS-PG en Compostela durante el mes de abril de 1999, los directores de

¹⁴⁴ Con respecto al gallego en los medios escribía X.A. Montero: "Para falar en galego abonda con querer; abonda con ter o bacherelato para saber o que é un infinitivo ou un complemento indirecto <<che>> ou un complemento directo <<te>>; para que un deses locutores de TV o radio poda falar ben en galego abonda conque vaia seis meses á aldea, a unha paisaxe estrictamente e compactamente galegófono, e que non lea nen a Voz de Galicia, nen o o Faro de Vigo, nen a Rexión, nen nada, para non ser adulterados polos mecanismos expresivos do castelán, e que cada noite, ao deitarse, recite tres poemas do home que mellor escribiu en galego enxebre, Leiras Pulpeiro; ao cabo destes seis meses, a Xunta de Galicia debería de concederlle unha beca, unha subvención quen realizou este exercicio..." (X.A. Montero 1982 119).

¹⁴⁵ "Hai vinte anos, o diñeiro público destinado al <<fomento da lingua galega nos meios de comunicación>> era cero, totalmente inexistente. Daquela, acababa de renacer ese semanário (a cabeceira de prensa en galego do século XX máis antiga) e, na prensa diária, lembramos como habia exemplares en que, entre informacóns, entevistas e colaboración podiamos ler, en galego, un 20% do xornal. Non por casualidade o idioma do país tiña entrada na información escrita como tamén na radiofónica. Esta presenza do galego, simultánea a sua utilización como lingua vehicular no ensino, na linguaxe política do nacionalismo, na actividade cultural vinculada á exhibición da identidade de Galiza, en tantos outros eidos asociativos e cívicos... esta presenza do idioma galego emerxente (daquela, si) foi a que provocou a galeguización formal (se se quer, ritual ou litúrxica, como a definiu hai xa ben anos Baldomero Cores Trasmonte)(...) O que mal poderíamos prever era que, andado o tempo, se chegase a sofisticar e a perverter de tal maneira (como a que hoxe padecemos) a sorte do galego. Unha das cantilenas máis repetidas pola Xunta de Galiza é a que pasa por afirmar que, desde a chegada do sr. Fraga á Presidencia da mesma, multiplicáron-se ostensiblemente os diñeiros dedicados á <<normalización da lingua galega>>. Efectivamente, temos orzamentos que andan por volta dos tres mil millóns de pesetas para que se acabe de consagrar a apoteose prevaricante dunha política que contraria escandalosamente o fin nominalmente previsto: a tan reiterada como inexistente <<normalización>>..." (García Negro, "A Nosa Terra" 29-7-99).

los principales periódicos gallegos hacían las siguientes declaraciones posteriormente publicadas en "ANT": "se trata dun <<problema máis fondo que está na sociedade>> e responde tamén, en certa medida, á <<falta de preparación técnica dos xornalistas>>. Vilela contificou nun 7 ou 8% o uso do galego en **La Voz de Galicia** e dixo que, a diferenza do que acontece en **La Vanguardia** onde o catalán chega á redacción a meio de esquelas, publicidade ou anuncios por palabras, no diário do que el forma parte da dirección o galego <<non ven desde fóra, o idioma que chega é o castelán polo que hai que descargar a responsabilidade dos medios de comunicación>>. (...) O xornalista Xavier Sánchez de Dios comenzou a súa intervención afirmando que <<é unha evidencia que o **Faro de Vigo** publica pouco en galego>>. As razóns que apresentou para explicar o que acontece nos xornais é que <<o galego non vende na prensa escrita>>, entre outras razóns porque <<o idioma está vencellado ao nacionalismo e o nacionalismo asusta aos resortes do poder>> ademais de non existir <<presión social para que se den medios en galego>>. Afirmou que nos vintecinco anos que leva na profesión escribendo en castelán ninguén lle tiña <<prohibido escribir en galego>> e concluiu que, como se aprécia na televisión, máis alá da lingua son <<os programas que non teñen nada de galego os que contan con maior audiencia>>. (...) O redactor xefe de **O Correo Galego**, Xavier Cea defendeu que a iniciativa da empresa editora demostrou que se pode <<informar sobre todo tipo de cousas sen que pase nada>>, ("ANT", 29/4/99). Las explicaciones anteriores eran la reacción ante la publicación por parte de la Academia da Língua Galega con fecha 29 de abril de 1999 en "ANT", de una carta en la que se dirigía a las empresas periodísticas y en general a los medios de comunicación, para pedir la paulatina incorporación del gallego hasta alcanzar la proporción que revelan los datos del Mapa Sociolingüístico de Galicia con respecto a las prácticas de la población, desde la consideración de su presencia residual en los medios que según la "RAG" no se corresponde con tales prácticas, "o galego, en xeral, utilízase para falar de temas culturais, aparece nas colaboracións de escritores, nos comunicados dos movementos asociativos, na publicidade pagada e nas páxinas ou programas subvencionados polas diferentes institucións galegas. Figura que o uso espontáneo do galego doutros tempos dou paso a un uso pagado ou subvencionado pero que segue sendo tan residual como era", ("ANT", 29/4/99)¹⁴⁶.

Además de su mayor o menor presencia en los medios fue objeto de todo tipo de comentarios y críticas el gallego hablado en la TVG. "La Voz", con fecha 20-4-89, publicaba un artículo sobre una proposición no de ley en la que el PSG-EG denunciaba el gallego hablado en la TVG, (Tit: "Aprobada una proposición no de ley que condena el gallego hablado en TVG", Tex: "Afirmó el dirigente de PSG-EG (Camilo Nogueira) que los profesionales de los citados medios públicos son <<incapaces de articular determinados fonemas propios do galego, teñen unha entoación

¹⁴⁶ Figura en el anexo n^o 15, la carta de A Academia da Lingua Galega.

allea ó idioma e o seu acento anda moi lonxe de ser recoñecido como galego>>, triunfando lo que denomina <<accento neutro>> o <<internacional>>, que encierra cierto autodesprecio hacia las características propias del idioma...").

El canal de Televisión Gallega, la TVG comenzaba a emitir en 1985. Independientemente del gallego hablado en la TVG y del mayor o menor grado de comprensión por parte de las y los hablantes, la extrañeza al principio ante la introducción del gallego en la televisión para los doblajes de las películas nos fue repetidamente comentado. Consideramos el tono irónico de los comentarios como otro indicador de la percepción de la disimetría de gallego y castellano, si bien es cierto que siempre se hablaba en pasado al gastar bromas sobre como los personajes de las películas norteamericanas se expresaban en gallego, "... de repente, apareceu Jota Erre falando en galego e John Wayne facendo xustiza nos pobos do Oeste tamén nesa lingua. Parecía cousa de rir. E para moitos foino. Así se ven á TVG ese mal alcume de Tele Gaita, que non agocha, desde logo, o aire despreciativo ó que moitos galegos son tan afeccionados cando se trata de falar das súas propias cousas", (XL Vilela, "La Voz" 25/7/95).

* A: "... en Galicia hay muy buenos dobladores, entonces pues las películas están francamente bien, bien dobladas, lo que pasa es que claro... el shock de ver por primera vez... yo que sé a Antoni Quin vestido de indio hablando en gallego, pues eso la gente... que luego dices, pues, realmente no tiene motivos para reírse, ¿no? (...) por otro lao, pues el uso de giros y expresiones que nunca se habían utilizado, que son un efecto directo de la normativización y dices ¿de donde carallo se han sacado esa expresión?, que además te da risa, ¿no?...". (A. Estudiante. Madrid, 1995).

* S1: "o da tele también non e moita cousa, din cousas así medio diferentes a nós, pero entender enténdese ben" (Señora mayor de 70 años. Ourense, 1995).

* MI: "...me acuerdo cuando empezó a haber lo de la televisión gallega, me acuerdo en concreto de presentadores, ¿no?, gente que metían por enchufe, o sin enchufe, pero que... hablaban, presentaban la televisión pero no tenían acento gallego, o sea, era gente que había hablado toda su vida... castellano, lo que pasa que para entrar en la televisión de Galicia y dar las noticias tendrían que hablar en gallego, pero que... se notaba que tenían un acento, vete tu a saber, de Zamora, o de, de, porque vamos, ¿que gallego no era!, o sea gallego no era, ahora... no, ahora si se nota... que han hecho cursos o lo que sea, pero que aquello nada..." (MI. Emigrante. Gallego hablante inicial. Madrid, 1995).

* M: "...os políticos e as xentes na TVG, son personas que falan galego, pois non sei si é por, non sei, non sei que nome lle daría, pero non son galego falantes

D:)no?

M:)entendes?, non, a maioría non

Ev: pero incluso pasa con profesores da facultad, los profesores que están en la facultad

M: de galego

Ev: de galego e chegaron a tienda na zona vella, esto comprobado con En...

M: si, si

Ev: o si no con Fl...

M: si, si, si, si, que eu é oído

Ev: chegaron a tienda e pediron as cousas en castelán..."

(Grupo discusión. M y Ev. Estudiantes de Filoloxía Galega y Gallego Hablantes Iniciales. Compostela, 1996).

Mencionaba Carballo Calero "umha consciencia patolóxica do país com repeito ao seu idioma", consistente en la falta de cuidado del mismo en aquellos que lo utilizan constantemente como símbolo sin preocuparse de procurarse un conocimiento mínimo previo, "a realidade é que para muitos, em diversos graus, o galego é só um instrumento de propaganda colectiva ou individual, umha plataforma de actuaçom social que nom hai que tratar com esmero. É o galego de consumo. Nom o galego de consumo das nossas gentes traballadoras, que, inservível em bloco para a expressom literária, é, apesar disto, a base desta. Agora se trata dum galego de consumo que nom se queima, como o galego vulgar, na funçom económica do seu uso. Un galego de consumo para umha funçom artificiosa, a funçom de fingir que os seus usuários escrevem em galego: de modo que esse galego é um pseudogalego, que, polo tanto, supom, nom ja ignorancia, senom desprezo do galego verdadeiro, o galego que nom se quiere aprender...", (Carballo Calero 1981 76).

Las reacciones ante la introducción del gallego en la televisión, tienen que ver con la falta de familiaridad con la variante normativa, y con la costumbre por parte de las personas mayores, que llevan años viéndola en castellano, hasta asumir una lengua que a veces desconocen, sin que sea fácil saber hasta que punto son conscientes de ello.

* "E: ... (a miña avoa) non é conscente cando está viendo... Paco Lobatón, entendes?, que está falando en español... sabes ti que traduce o rolo?..."

Lr: quem sabe onde, dices?

E: si, quen sabe onde?, <<sabe Deus onde vai>>, non te o comentara?

Lr: si que me comentaras

E: si, eu sempre digo que é a traducción, que a tiña que contratar a TVG para...

Lr: e que tinham que contratar a gente assi, porque é a que da o giro a...

E: claro, si, claro, por que a miña avoa di:<<ponme aí porque van botar Deus sabe onde vai>>, entendes?, e Deus sabe onde vai, é a traduciom... e... enxebre, como decilo?, a tradución... máis...

Lr: máis culturalmente genuina, si

E: si, máis genuina de quem sabe onde, non?, non sei, bueno, pois ela, eu creo que non... non percibiu que houbera un cambio, igual que escoita, i ve unha película de Lina Morgan i me di: claro por que ela lle dixo <<e logho ti pensas que eu me vou casar con tigo?>>, e el dixolle <<ai!, logho non?>>, ta, ta, ta, e me conta todo o diálogo en galego traducido...

D: perfectamente

E: pero logo o mesmo tempo é capaz de, é consciente de que están falando en outra lingua cando di: <<bueno entón ela se foi para o pueblo, pero pueblo alí é, é, o revés que aquí porque chamam pueblo a aldea, no?>>, que el pueblo de Valladolid é irse pa Madrid o irse al pueblo i pueblo é... a saber, Soria, i... en Galiza o pueblo é, polo menos en Pontevedra, o pueblo é o revés, Pontevedra capital, i o resto é a aldea, e ir o pueblo é ir á capital... entón miña avoa conta toda a película e te está contando todos os diálogos en galego, e con gheada e con todo o que queiras poñer, e logo di: <<bueno dixolle que iba pal pueblo, que ala é o revés, é a aldea, pero eles chámalle así>> e tal, no se que, o sexa é consciente de que o están chamando de outra maneira e tal..." (E. Estudiante y Lr. Estudiante. NOM. Compostela, 2000).

1.1.5.- LA ADMINISTRACIÓN

Sobre la administración, otro de los ámbitos en los que la LNL prescribe el uso de la lengua y que quedaba fuera de nuestro trabajo, la presidenta de "A Mesa para a normalización lingüística", nos informo de la existencia de múltiples denuncias cursadas por esta plataforma cívica, ante lo que consideran el fracaso de la Xunta en la normalización del gallego en su propia administración¹⁴⁷, así como de la de una encuesta mandada por la Consellería de Educación a los centros de enseñanza, realizada durante el curso académico 1998, de cuyos resultados en el mes de Febrero de 1999 aún no se tenían noticias.

* A: "...tu ahora vas a un centro público, y tal y cual, a un centro oficial, y bueno, puedes hablar gallego, y tal y cual, en teoría, no pasa nada, pero... hablas en castellano y te entiendes mejor con la gente...", (A. Estudiante. Madrid 1995)

J: "...a administraçom... inda que aparentemente ti podes ir a qualqueira conselheria e está todo em galego, os impresos, é decir, os que, um tanto por cem da gente que está detrás dos mostradores, ou... um tanto por cem incluso do papeleo oficial ainda hoxe nom se fai em galego..." (J. CAR. Compostela, 1999).

* L: "... a Xunta é o sitio donde máis castelán se fala, a mi eso pareceme de vergonza...

D: haber... entonces tú crees que en la administración, tú crees

¹⁴⁷ Las medias de los usos lingüísticos por parte de los usuarios con la administración (RAG 1995), están recogidas en las tablas XI y XII, en el anexo n^o 1 I.

que no ha entrado, o sea sabes que no ha entrado el gallego en realidad, ¿no?...

L: o sea, pode entrar cando é na atención o público, non?, si ti vas falando galego, fálanche en galego si tes sorte, non?, porque non sempre pasa, pero detrás do público, entre eles sempre falan todos castelán, eso está máis claro... e por exemplo a norma esta de que si queres traballar na administración pública en Galicia tes que facer obrigatoriamente o examen de perfeccionamiento e iniciación do galego, eso é unha patrañada, porque hai mogollón de xente que está traballando en non fixo nada de eso...

D: pero los que se van añadiendo ya ahora, en los exámenes nuevos si

L: esos me imagino que si (...) pero bueno o mellor fain os cursos esos porque é puntuable, e sempre son méritos que tes, fais expediente, pero eu creo que... pero vamos non, con sinceridad, además os que fan os cursos eles o recoñecen que no, es que falan castelán e que non lles importa facer o curso, non van falar o galego..." (L. Gallego hablante inicial. Compostela, 1996).

El continuado retroceso en la transmisión de la lengua y su escasa presencia en los ámbitos prescritos por la ley constituyen poderosos motivos, al menos, de cuestionamiento de los criterios con que fue elaborada la LNL y de los que rigen la actual política lingüística, por parte de los grupos que reivindicán un uso normal de la lengua y de los especialistas.

* "Cl: ...adquires a lingua e os patróns de utilización, cambiar os patróns pois é... a política de normalización lingüística pois ese é o obxectivo, cabíalos patróns diglósicos, e non se cambiaron (...), o proceso normativo, bueno, é un fracaso

D: ¿total?

Cl: total... bueno total non, pero... un fracaso bastante grande, primero porque non se chegou a unha normativa de consenso, e iso é... iso é un cancro que ten dentro de sí mesmo o proceso de normalización lingüística (...) hai un erro no proceso de planificación, non se sabía nada, bueno, certo que hai que decir que non se sabía case nada de planificación, que non se sabía case nada de sociolingüística, o cambio que se fixo aquí na transición e o que había aquí é moita política, moito discurso político sobre a lingua..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai. Compostela. Febrero 1999).

* "Concha Costas: ... o que realmente se apreza é que unha política lingüística que da eses resultados de retroceso do idioma que segue, que segue a retroceder en canto a uso, non?, se ve, estase perdendo a transmisión xeracional do idioma, eso aparece nos estudos, se se compara a porcentaxe de galego falantes de máis de 65 anos que tiveron como lingua inicial i a de xente máis nova que tiveron como lingua inicial o galego, que aprenderon a falar o galego, o desfase é enorme..." (Concha Costas. Presidenta de A Mesa pola normalización lingüística. Compostela. Febrero 1.999).

A pesar de su escasa presencia en los ámbitos prescritos por la ley, uno de los resultados que sí pueden apreciarse de la LNL y que destaca el discurso normalizador, tiene que ver con que ha proporcionado la existencia de un marco legal que permite la presión para conseguir su uso público, antes prácticamente inexistente y actualmente más habitual. Reconocimiento público consecuencia de la transmutación de las prácticas que Bourdieu señala como consecuencia de la declaración oficial, (Bourdieu 1996 91). El uso público de la lengua por parte de personajes conocidos o prestigiosos, aún siendo limitado, supone un peso que contrarresta la imagen peyorativamente connotada del gallego, e incluso la asociación implícita entre hablar gallego y hablar mal a partir de su consideración como lengua oral del medio rural y marinero y exclusivamente utilizada en el ámbito familiar y otros igualmente informales. Al hilo de los argumentos anteriores escribía Carballo Calero "umha língua nom escrita dialectiza-se sempre en favor da língua escrita que opera no mesmo domínio geográfico. Umha língua puramente oral enfrentada com umha língua escrita, e mais se esta é a língua da Administração pública, nom pode soster-se mais que pagando á mesma um oneroso tributo. O galego foi-se castelanizando porque ao nom ver-se reflexado no espelho da escrita, perdeu consciência de si mesmo, e chegou a sentir-se como umha versom rústica, familiar ou vulgar da língua oficial", (Carballo Calero 1981 42).

1.2.- DIFERENCIACIÓN EN FUNCIÓN DEL SEXO.

También en el caso de los comercios pequeños, al que nos referíamos anteriormente, creímos detectar alguna diferencia entre las prácticas de las mujeres y los varones. Observamos una mayor tendencia al cambio del gallego al castellano por parte de las mujeres, aunque también tenemos que aclarar que en la mayoría de las ocasiones las personas que trabajaban en los comercios en los que entrábamos a diario eran mujeres, motivo por el que pudimos observar con más frecuencia sus prácticas lingüísticas en este ámbito¹⁴⁸. Este cambio de un idioma a otro es interpretado por Buxó a partir del valor simbólico de la lengua en conexión con la posición y las expectativas de movilidad social, pero además con la cortesía como rasgo sexo-socialmente diferenciador con consecuencias lingüísticas. Según la autora "en situaciones en las que se reconoce a la mujer una posición profesional, o intelectualmente equivalente a la de un hombre, la frecuencia de uso de ciertos rasgos puede perder su relevancia sexo-socialmente diferenciadora, en cuanto que su connotación social queda neutralizada por dicho reconocimiento. En general, no obstante, el uso semejante o igual de un rasgo en la medida en que se fijan atributos sociales diferenciados, connota diferencias sociales relevantes", (Buxó 1988 1103-104).

¹⁴⁸ Por otra parte datos recientes permiten observar un mayor uso del castellano en los comercios por parte de las mujeres. Ver tablas XI y XII (RAG 1995), incluidas en el anexo.

* "Lr:...pero a estatística é no rural, no rural, por punher (...), a gente que é galego falante, que é no rural maiormente, pode ser no ámbito semi urbano, tal, que é galego falante dende sempre, quando sae, quando, despois do proceso educativo que aprenden o castelam e se dam de narices com todo... e... hai gente que sigue mantendo o galego, hai gente que nom o mantem, que se desprende de el, e hai gente que o mantem em determinados ámbitos como esto, pois está estatísticamente probado que som as mulheres as que máis se desprendem do galego, num grado total, ou num grado de deixalo no doméstico, pero bueno eso é lógico pola búsqueda de traballo, menos posibilidades sociais, oseja, melhor visto... umha hipercorrección... (Lr. Estudiente Filoloxía Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000)

También destaca Romaine la tendencia mayor en las mujeres que en los varones a la hipercorrección y a la ultracorrección¹⁴⁹, ciertas diferencias entonativas, léxicas y fonológicas entre mujeres y varones así como rasgos sintácticos de uso más frecuente en las mujeres como las preguntas de confirmación añadidas a una afirmación previa entre otros, pero esta autora a su vez pone en cuestión la interpretación que en muchos trabajos de sociolingüística se ha venido haciendo sobre la diferenciación, no siempre existente ni aplicable homogeneamente en todos los casos estudiados, que anteriormente señalábamos y que atribuye tales rasgos a motivos de inseguridad o incapacidad para hacer afirmaciones por parte de las mujeres partiendo de la base de la "normalidad" de los rasgos de habla masculinos como referencia y entendiendo por tanto, los femeninos como deficiencias¹⁵⁰, (Romaine 1996 97-101).

* "Lr: eu, já te digo, a minha mai cambia mais ao castelam, em, em situaçoms formais, e me parece normal, por que a minha mai tem socialmente máis prejuizos para acadar um traballo, máis

¹⁴⁹ Entendiéndose por **hipercorrección** la práctica lingüística que implica un máximo cuidado y formalidad en la expresión y por **ultracorrección** la interpretación de una forma correcta del lenguaje como incorrecta sustituyéndola a partir de la comparación con otras formas, por una inexistente.

¹⁵⁰ "Tales argumentos son, sin embargo, circulares: las mujeres son tachadas de inseguras porque usan más preguntas de confirmación, y las preguntas de confirmación indican inseguridad porque son usadas por las mujeres. Desgraciadamente, gran parte de las investigaciones sobre lenguaje y sexo se han resentido de este tipo de circularidad o han buscado simplemente la anécdota o muestran deficiencias en algún otro aspecto. De hecho, cuando se han hecho estudios empíricos para comprobar las afirmaciones de arriba, no faltan los que llegan a la conclusión de que los hombres usan más preguntas de confirmación que las mujeres, sin que a continuación se interprete que eso indica inseguridad o falta de confianza. Todo lo cual muestra, una vez más, que la forma de plantear la investigación tiene un peso importante sobre los resultados...", (Romaine 1996 124).

inseguridade a hora do médico que o meu pai, o meu pai nom é que estudara moito máis pero estudo algo mais, e aínda que estudara menos tería esa seguridade e ese aplomo de eu podo tratar cum médico, porque o médico é tío, é um tío, nom é umha tia normalmente, entom som esas custioms, pero o meu pai tinha máis preconceitos de <<pois eu o galego nom o sei... falo galego, pero nom falo um galego correcto>>, e a mi me sorprendía que a minha nai, <<como que nom falas galego correcto?>>, e o meu pai dicía <<nom porque eu digo escuita e nom digo escoita como dim os de a TVG...>> e a minha nai <<bueno, os da TVG que digam o que queiram!, nós, nom decimos...!>> oseja, com umha seguridade..." (Lr. Estudante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

No podemos en base a nuestra observación en Compostela, atribuir una práctica lingüística diferenciada en base al sexo de las y los hablantes, aunque como mencionábamos existen datos concretos bastante actuales que apuntan en esta dirección. Lo que sí hemos podido constatar, son prácticas lingüísticas diferenciadas según los ámbitos como venimos señalando hasta aquí, de manera que si en un espacio público femenino, como el mercado por la mañana, las prácticas lingüísticas eran en gallego, en una peluquería de señoras las empleadas se dirigían a sus clientas en castellano; paralelamente, si en un espacio público masculino, como son determinados bares por la tarde-noche, los parroquianos hablaban en gallego, en una oficina de un banco en la que todos los empleados eran hombres, jamás escuchamos una palabra en gallego. Cuestiona García Negro en su trabajo la afirmación común de una mayor frecuencia en las prácticas lingüísticas de las mujeres en castellano por considerarlo "difícil de verificar, cremos, se pensamos en como é moitísimo máis alta a porcentaxe de traballadores asalariados, con relacións laborais, portanto, fóra da casa, e como a presenza en lugares públicos beneficia tamén ao varón, co que ela ten de absorción ao español...", (García Negro 1991 127).

* M: "...jolín, precisamente na Coruña hai mogollón de xente que ven das aldeas, meus padrinos son os primeiros, xente que falou toda a vida en galego!, ademais, xente que... oíe con ningún... non lle quero dar ningún matiz de prexuício, nin, nin peiorativo, pero xente que non se sabe desenvolver correctamente en castelán, porque non sabe, porque foi o que mamó, mamó a lingua galega e que agora telos falando o castelán, ten unha tenda falando o castelán, que bueno aí poden entrar intereses económicos e outros rollos, eu non digo que non, pero bueno, entonces era o que che comentaba, te decía que Santiago, que si, que desde logo que me parece que hai xente que é moito máis... aparte de haber un índice máis alto de falantes en galego, polo menos a mi me parece, que aínda hai xente que me din que non, eh?, pero bueno (...), pues eso, i ademais, aínda que vallas a unha tenda, incluso ti vas a unha tenda e pides algo en galego, e pásate no supermercado, e... dame un kilo de xamón, entonces dicenche queres algo máis?, si va unha persona en castelán)quiere algo más?, cambian de rexistro, moi... tal, e a mi nunca me pasou que

me miraran mal por falar galego, bueno me miraran mal, también pode ser un poco subxectivo, entendes?..." (M. Gallego Hablante Inicial. Grupo Discusión. Compostela 1996).

La consideración del castellano como lengua de prestigio está relacionada con la percepción de su uso como propio de la ciudad, como una forma de expresarse "más fina"¹⁵¹ y asociada a "lo femenino"¹⁵². Se atribuye a la mujer prioritariamente la transmisión de la lengua a las y los hijos. A partir de lo anterior, es necesario crear en las niñas especialmente, la competencia lingüística en castellano. No es tanto nuestro objeto de interés lo que los datos pudieran revelar de forma exhaustiva, como los discursos en circulación y la atribución de connotaciones socialmente asignadas a tales prácticas. Por otra parte, hemos tenido ocasión de observar cómo mujeres jóvenes

¹⁵¹ Entre las notas tomadas en el diario durante el trabajo de campo en Santiago registré los comentarios de una estudiante de Filosofía a la que conocí casualmente y los de una de las compañeras del piso que compartíamos. La primera me comentaba que era de Ferrol y estaba estudiando en Santiago, en Ferrol decía, no se habla gallego y ella había sido alfabetizada en español "también me cuenta que su madre tiene un aire de señorita fina que además se le nota un montón", (Notas. Diario. Conversación con U. Lunes 4 de Marzo, 1996), sobre la otra persona gallego hablante inicial e instalada en la lengua gallega escribía "cuando P me preguntó de donde era y le dije que de Madrid se echó a reír y dijo que tendría cuidado de hablar más fino" (Notas. Diario. Comentario P. 10-11-96), después he tenido ocasión repetidamente de escuchar cosas parecidas. Comenta Buxó como se reproducía en los juegos infantiles de sus informantes catalanas el mismo comportamiento y la atribución de las mismas connotaciones "dichas informantes recuerdan que cuando ellas jugaban a lo que llamaban <<a senyores>> (a señoras), o a <<gente bien>>, procuraban hablar en castellano. En este contexto, incluso imitaban la fonética de las señoras veraneantes. Consideraban que al hablar así representaban un contexto más refinado (<<mes fí>>). Esto es, adoptaban lo que consideraban ser más señor (<<fèia més senyor>>). En realidad, el juego reproducía el comportamiento lingüístico de la burguesía catalana...", la autora habla de cierta actitud positiva hacia el castellano que se volvió hostilidad durante la dictadura, (Buxó 1988 168-169).

¹⁵² Romaine señala también este tipo de comportamientos lingüísticos en niñas y niños británicos y norteamericanos entre 6 y 11 años, en este caso se trata de una mayor observación de las normas de corrección en las niñas que en los niños y una clara conciencia por parte de unas y otros de esta diferencia fomentada por la educación según la cual el habla de las mujeres debe ser más "fina", "al entrar en relación con sus amigos, los niños y las niñas pueden sufrir presiones divergentes. Los niños varones sienten que tienen que hablar de forma <<poco fina>> para no ser ridiculizados. Las niñas se ven obligadas a algo parecido para integrarse en el grupo, pero tienen que tener cuidado de no pasarse, por que entonces la gente las juzgará de forma negativa...", (Romaine 1996 145-146).

instaladas en la lengua gallega, cambiaban al castellano para dirigirse a una niña o un niño pequeño, comportamiento que nunca detectamos en hombres de la misma edad. Entendemos la asociación entre lengua castellana y habla femenina y su actuación, como indicio visible del acto de marcaje que instituye a una persona como mujer (en oposición a varón) en el proceso de socialización, "si es legítimo decir, con Marx, que <<el beneficiario del mayorazgo, el primogénito pertenece a la tierra>>, que <<ella lo hereda>> o que las <<personas>> de los capitalistas son la <<personificación>> del capital, es porque el proceso puramente social y cuasi-mágico de socialización, inaugurado por el acto de **marcaje** que **instituye** a un individuo como primogénito, heredero, sucesor, cristiano o simplemente como hombre (en oposición a mujer), con todos los privilegios y todas las obligaciones correlativas, y prolongado, reforzado, confirmado por los tratamientos sociales adecuados para transformar la diferencia institucional en distinción natural, producen efectos bien reales ya que inscritos duraderamente en el cuerpo y en la creencia", (Bourdieu 1991a 100).

Buxó señala cómo la educación de la niña o el niño en los primeros años asignada socialmente a la madre, se diferencia más adelante, en base a la división de roles, interviniendo en tal diferenciación factores como el sexo, la edad del niño o la niña y el nivel socio-económico familiar, "en las sociedades complejas, es frecuente que la socialización lingüística del niño-a quede, inicialmente, bajo la responsabilidad materna. Pero más adelante, a partir del momento en que se inicia el proceso de interiorización de la identidad del niño-a con su rol sexo-específico y con el comportamiento lingüístico adscrito al mismo, el niño pasa frecuentemente a la tutela del padre. En la mayoría de los casos, dicha tutela es co-extensiva a la educación formal", (Buxó 1988 113).

* "MI:... una compañera, vamos de la carrera, que... que era, era de Lugo, y entonces pues, pues ella hablaba... castellano, de siempre y tal y no sé qué, y entonces vinieron unos cursos de gallego, vamos, para dar luego clase de gallego y llegó y se apuntó... y los pasó, no sé cómo, yo creo que fue por enchufe, o por lo que sea, los pasó, vamos, que ésa sabía de gallego... lo que yo de ruso... o sea que es así, había bastante... eran bastante reacias a... hablar gallego, y yo tenía muchas vecinas que... en esos años, que éramos pequeñas, hablaban siempre castellano, su madre le hablaba castellano, aunque su madre era como la mía, de campo también, pero le hablaban castellano para que su hija hablara castellano...", (MI. Gallego Hablante Inicial. Emigrante. Madrid, 1995).

* "Cl: ... (miña nai) co meu irmán falaba galego, moitas veces, outras veces non, depende, con miña irmá basicamente castelán, porque a situación da muller é diferente, entón en zonas periurbanas, e agora que estou pasando os datos do censo nótase moitísimo, que ás mulleres fálaselles máis en castelán que aos homes (...) pasa sobre todo nas vilas, que é donde máis se está desgaleguizando agora, donde máis se está acelerando o proceso

de desgaleguización en Galicia, e... nas zonas periurbanas¹⁵³, eu vivo nunha zona periurbana do Concello de Pontevedra que é M, moi periurbanizada, e que polo tanto está sufrindo ese tipo de cousas, non?, unha muller que vai traballar na cidade a tempo parcial, que tamén vai casar, e que necesita pois... ou as familias pensan, e de feito a sociedade tamén o demanda, que a muller saiba, porque se ve a muller como educadora..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai. Compostela 1999).

La transmisión lingüística orientada en función del sexo¹⁵⁴, tiene efectos muy visibles en las prácticas posteriores, reforzando la asociación entre "lo femenino" y la lengua castellana y con incidencia no solamente en el habla de las mujeres.

La variante lingüística que Valcárcel denomina "sociolecto gai"¹⁵⁵, reproduce esta atribución social, en la medida en que a

¹⁵³ A raíz de la fuerte corriente migratoria en los años 60 se produce en los últimos 15 años "unha urbanización que non só se concentrou en e arredor dos grandes núcleos urbanos senón que transformou unha importante serie de núcleos de tamaño mediano. Unha urbanización que non foi máis intensa debido á forte crise industrial, que debaratou algunhas das máis importantes empresas do país, pero que se viu alimentada polo crecemento do sector terciario e, moi en particular, pola expansión da administración pública, grande fornecedora de empregos no país. O artellamento da administración autónoma foi un dos motores desa expansión, como tamén o foron a extensión dos servicios de saúde e da rede educativa...", (Monteagudo 1997a 534).

¹⁵⁴ Sobre los diasistemas y los lectos formulados por Kerbrat-Orecchioni, la lingüística generativa de Chomski supuso el paso de considerar la lengua como "estado" a la consideración de la competencia lingüística como su objeto, pero a partir de un código interiorizado que convertía al sujeto de discurso en el representante de una comunidad lingüística o sujeto ideal. En respuesta a esta concepción, formulaba Kerbrat-Orecchioni el concepto "diasistema", a partir del cual la lengua es un objeto abstracto que contiene todos los lectos que son el conjunto de rasgos que caracterizan la competencia lingüística de un individuo, hablándose en este caso de "ideolectos" o de "sociolectos" para referirse a la comunidad lingüística; "En todas las sociedades conocidas, los hablantes de una misma lengua se distinguen por la producción de variantes lingüísticas o sociolectales. Estas variantes, o sociolectos, reflejan diferencias sociales entre los diversos grupos que componen una sociedad. El repertorio sociolectal de cada individuo está en función de su identidad subcultural y su rol-estatus social", (Buxó 1988 177).

¹⁵⁵ "Os estudos sobre esta fala defínena como un argot ou un slang comparable ó utilizado por presos o prostitutas (Farell, 1972; Jacobs, 1996). Sen embargo, o feito de estar esta variedade lingüística homosexual a se normalizar, malia a oposición inicial das e dos construccinistas, no discurso escrito das diferentes institucións comunitarias fai que a definición de rexistro xa non nos pareza exacta ou axeitada na

dicho sociolecto se le atribuyen características del habla de las mujeres, identificándolo en cierta medida con las connotaciones que anteriormente mencionamos. Esto es, asumir como hablante, características comunes al habla de las mujeres, conlleva que las personas se expresen mayoritariamente en castellano. También la adquisición de esta forma concreta de expresarse en las ciudades, nos fue señalada como un motivo para que quienes la emplean lo hagan generalmente en castellano, aún siendo gallego hablantes habituales.

* "Cl: ...somos gais que adquirimos también o castelán, e que adquirimos a través das mulleres, eu non adquirín o castelán a través do meu pai nin dos homes da miña familia, o adquirín a través das mulleres da miña familia, entón, claro, e... cando tes que falar con características, con algunhas características femininas, o que pasa é que non pensas <<estou falando como muller>>, de feito nin sequera nós pensamos <<estamos falando como muller>>, estamos falando como gais, o que pasa é que sí inclúes certas características da fala feminina, entón eso implica que fales en castelán (...) adquirelo nas cidades, nas cidades a maioría da xente fala castelán, porque a maioría dos gais que atopas falan castelán, e adquirelo en castelán, é unha variedade do castelán que adquires, entón é difícil e... unido a iso que claro, recoñeces, en parte, que é a fala de, de... das mulleres, é difícil pasar eso a galego..." (Cl. Estudiante de Filoloxia Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

Teniendo en cuenta el cambio frecuente de las prácticas lingüísticas en gallego hablantes iniciales al castellano, y en castellano hablantes iniciales al gallego, se produce todo tipo de situaciones en las que las prácticas están determinadas por las connotaciones socialmente atribuidas a la lengua gallega y a la lengua castellana. En este caso la atribución de la afectividad asociada con lo femenino, a la lengua castellana, tiene que ver con la respuesta ante determinadas situaciones en esta lengua. Nos comentaron en este sentido, cosas tan curiosas como la carencia en castellano hablantes iniciales que cambiaron su práctica al gallego, de un registro afectivo de la lengua con el que hablar a niños pequeños y animales de compañía, o de cómo en los ámbitos rurales, personas catellano hablantes iniciales, se dirigen a los animales en gallego.

* "Lr:... e é um rolho de reflexionar,(...) a mim os nenos me custaba um montom, eu tinha que facer os ejercicios de ou meu irmam tem dous meses, nom sabe espanhol!, e eu nom lhe podó estar dicindo: <<ricura, bonito, tal>>, porque, oseja, é o mesmo!, nom está percibindo tal, assi que um rolho de, moi, oseja de estos rolhos que te fam agobiarte, como no feminismo, de, nom está a sociedade i me estou mirando o espelho, nom podó sair de casa e me estou facendo una coleta, e está a presiom estética ai, o meu irmam o mesmo lhe da que lhe falem ruso o

actualidade. Sobre todo cando algúns dos seus trazos máis productivos, como a creación de novas palabras e/ou significados, están a ser utilizados nas publicacións de maior difusión...", (Valcárcel 1998 48).

castelam, e eu, oseja, valeira, só recae em mim, estou mentalmente presionada para falarlhe em castelam, e o que nom superei foi o dos cans, porque como eu nom tenho cans, cando em primeiro de carreira foi a casa de A., e ela tem um cam, pois... eso falarlhe o cam em galego, me parecia um rolho...

E: i, i sin embargo

Lr: é o contrario, o que dicias ti

E: é o contrario!

D: ¿te daba mal rollo hablarle en gallego al perro?

Lr: si, porque, nom sei como dicilo

E: é como un osito de peluche

Lr: ti podes, acadas, quando empezas a falar galego podes acadar um registro, pero nom, nom tenhes o registro argot de:<<ya te digo, trigo>>... nim tes o registro infantil, umha language infantil para um neno, sobre todo quando a ti, sendo nena te educarom tal, o umha language animal, oseja um language carinhosa igual para os nenos que para os cans, a mim o dos nenos e os cans me parece... porque se lhes di o mesmo, o que pasa que cos cans como nom tem proceso de, de aprendizaje, de dicirme a mim, oseja, eu fum a casa de A., e nom tinha preparaciom de: <<Troski no me entiende, Troski...>> oseja, o meu irmam vivia connigo, entom eu me esforcei, pero com cam me topei e dije, ostras, como se me va o castelam i é... ti me comentabas que era o revés para os galego falantes

E: si, si, si

Lr: de falar castelam em rolhos formais e a um cam

E: claro

Lr: em galego

E: é dicir, eu... colegas, vicinhas, e... educadas no medio rural e todo esto, pero en castelán obviamente, pero que o ambiente galego, quero dicir, e o léxico é todo galego, quero dicir, V., por exemplo está en M., fala castelán, sempre falou castelán, pero, en castelán interferido, quero dicir, di canastro, di... colo, di reseso i di... as palabras tal, intraducibles, osexas as usa en galego e punto, non?, i para dirixirse a os cans, ti saías co sete anos a rúa, osexas a carretera, i: <<marcha can, marcha can>>, aínda que falaras en castelán, porque a xente no decía:<<perrito marcha>>, entendes?, i: <<vaca so>>, osexas non: <<vaca detente>>, non?, osexas os animais se le fala galego, no rural os animais se le fala galego e non hai outro rexistro, entonces, claro!, como dices a unha vaca que se pare?, so!, entendes?, lógico, é dicir, e a irmá de V. me contaba de que chegou a Madrid, ía a Alicante, a súa primeira saía de Galicia, oseja a tía chega a Madrí, i en plena estación, sempre falou castelán, i en Madrí máis castelán que ía falar, entón, se le achegou un can, entón, a tía:<<marcha can>>, sabes?, non: <<marcha perrito>>, sabes?, por que o perro non é a mascota da Coruña, non é como un oso de peluche que dices que tiño, que bonitiño, venga (...), un acuruco, que os ositos de peluche e os cans mascotas se lles fala en castelán, pero os cans de aldea, de palleiro, se lles ten que falar en galego, i entón ela decía, lleo allí, en Madrí:<<marcha can, marcha can>>, hasta que vi que o can non entedía galego, dixo ela, o can non marchaba i le tuve que dicir: <<marcha perro>>" (Lr. Estudiante Filología Galega y Portuguesa, NOM, y E. Estudiante.

Compostela, 2000).

1.3.- LA VARIABLE EDAD.

Con referencia a las tres últimas generaciones, las prácticas lingüísticas están marcadas por el cambio de la segunda generación, la de los padres, que en la mayoría de los casos de las personas entrevistadas, eran gallego hablantes escolarizados en castellano que educaron a sus hijos en castellano¹⁵⁶. La represión de su práctica lingüística en el colegio, así como la posterior transmisión a los hijos del castellano, nos fue referida repetidamente. El acceso a la educación, jugaba el papel de factor determinante en la adquisición del castellano¹⁵⁷. La escuela por otra parte, aparece en la segunda generación como ámbito prioritario de represión lingüística.

* Mc: "mira, me cuentan mis padres, mi padre ya falleció pero me lo contaba, y una tía mía que tengo que aún vive que es profesora, se ha jubilao ahora, hace dos años que se ha jubilao, que entonces cuando ella estudiaba, después de terminar la guerra, porque ella estaba en el instituto estudiando y claro ella como era de un pueblo, estaba en Orense pues estudiando en una pensión, ella vivía con una señora y se hacía su comida y iba al colegio y tal, porque en los pueblos antes no había institutos ni había nada, tenías que ir a la ciudad, que no fue la primera vez que por hablar gallego le pegaron

D: ¿le pegaron?

Mc: le daban una bofetada, si, el profesor, el profesor que había en aquellos tiempos, pues, al hablar gallego, con que hablaras en gallego pues te, te recriminaban (...) es que se consideraba que estaba estudiando ya, pues, un bachiller, o que estaba estudiando un magisterio, ya era una persona, que en el colegio, es que ya en el colegio mismo, en la escuela de pueblo, en la escuela ya las clases eran en castellano, el profesor hablaba en castellano, allí nadie hablaba en gallego, y eso..."

(Mc. Emigrante. Madrid. 1995)

* "D: con tu abuela, ¿hablabas castellano también?

Lr: si, ela os meus pais lhes falaba en galego, pero ós netos já

¹⁵⁶ Sobre los usos lingüísticos en relación con la variable edad, ver tablas V, VI, VII, VIII, XI y XII en el anexo nº I.

¹⁵⁷ En este sentido me comentaban cómo una persona de esta segunda generación que fue la única entre sus amigas que continuó estudiando y es actualmente catedrática en un instituto, cuando volvía a su casa en Pontevedra, hablaba gallego con la gente conocida de siempre. Su práctica lingüística, era interpretada por las personas conocidas como señal de su sencillez, puesto que a pesar de haber prosperado no se le habían subido los humos ni se consideraba superior al resto de la gente, (Notas. Diario. Conversación con E. Compostela, 1998).

nom, é umha custiom de marca, hai abuelas que falabam em galego pero a minha abuela como o meu abuelo era emigrado em norteamérica e ela tivo umha educaçom, o cal era bastante raro, e vamos que era una mulher de mundo que sabia o que, o que tal, e o meu pai foi o que mais estudou, é o menor de cinco irmáns e estudou en Vigo, e umha especie de BUP e tal, en castelam claro, e a minha abuela viviô en Vigo daquela, entom supongo que era consciente de tal, pero nom é normal porque ela agora tem 90 anos, pero eso, que a minha abuela também nos falaba em castelam, pero sim embargo íbamos à aldea todos os fines de semana e alí claro, se falaba galego entre todos e o meu pai, os meus pais entre eles falam galego, falarom sempre galego, e coa gente da fábrica e coas súas amizades sempre falarom em galego e cos meus tios pois exactamente igual, os meus primos falabam em castelam, eu me relacionaba cos meus primos em castelam, eu sempre em castelam, e os meus tios para commigo igual, pero entre eles pois em galego (...) e tenho umha avoa por parte de pai, que é da aldea e tenho os dous avos que som por parte de mai, e eses viviam em Vigo, eses me falabam em castelam pero entre eles falabam em galego, tamem e, e... coa minha mai pois eles falabam galego, oseja era os maiores sempre em galego, no ambito no que eu vivia, exceptuando a escola claro, a escola era em castelam...", (Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. 22 años. NOM. Compostela, 2000).

Paralelamente a la educación de los padres y de manera excepcional de los abuelos, se dan distintas situaciones, cómo son las ocasiones especiales en las que los mismos padres que educan en castellano a sus hijos les hablan en gallego, y en las que también interviene el grado que contacto con los abuelos.

* Cl: "a miña lingua inicial?... é complicado, as miñas linguas iniciais son dúas o castelán e o galego, a maioría da poboación de Galicia ten esas dúas linguas iniciais, e... aí xorde... bueno, primeiro falo de min, o castelán e o galego, a miña nai falábame castelán, basicamente, en certos contextos, noutros contextos falábame galego

D:)cómo es eso?

Cl: por exemplo se tiña un... se se cabreaba, se... gastaba unha broma, é decir, algo que non fose un discurso digamos neutro, si había que matizar, ou tiña que poñer cousas pessoais de ela, ou... entón aí cambiaba polo galego, inmediatamente, bueno, o meu pai também, sempre me falou en galego, xa non falou outra lingua connigo..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

* "Lr: pois eu falaba castelam e tenho um irman maior ca mim que levame dous anos e el tamém falaba castelam e os meus pais falabam com nós en castelam menos cando nos rifabam e menos quando por exemplo em Nadal se cantaba o assi, pois se cantabam cançons em galego nós cantabamos tamém", (Lr. Estudiante Filologia Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

* "P: porque eu por exemplo também foi educado en castelhano, pero tive desde pequeno, desde que nacim, digamos, contacto cos

dous campos sociolingüísticos, nao?, porque eu nacim nunha vila pequena, mais ou menos, que é Cuntis, e si bien pola parte do meu pai me educabam en castelano, eu já desde pequeno frecuentaba moito também o ambiente dos meus avos, e os meus avos falábanme, educábanme en galego..." (P. Estudiante, MDL, AGAL y AMI. Compostela. 1999).

* "Ab:... en mi casa nunca se ha hablado gallego, es una casa, vamos, una familia acomodada y bueno la gente que... que así tenía un poco de tal, no hablaba gallego y menos en el ámbito familiar, (Nombre!), mi padre a veces, como trabajaba en la construcción, pues hablando con, con los capataces, o con gente, con algún paisano que le encargaba la obra, pues sí, sí hablaba gallego, ¿no?, pero no, mis abuelos sí, mis abuelos sí porque eran de aldea, entonces mis abuelos sí hablan gallego, además a mí eso me creaba bastante... bastante conflicto, porque yo cuando me quedaba con los abuelos, me decían que hiciera cualquier cosa y yo no sabía lo que me decían

D: ¿no los entendías?

Ab: no, es más, yo pensaba que toda la gente mayor hablaba gallego, que la gente de los pueblos hablaba gallego, yo cuando vine aquí, a Castilla, vamos, que venía con mis padres a Madrid, o tal, me extrañaba que la gente mayor no hablaba, no hablaba gallego, ¿no?, yo pensaba que era una cosa de edad, o ... o tal, ¿no?, que los mayores hablaban gallego y la gente más joven no hablaba gallego..." (A. Estudiante. Madrid, 1995).

El contacto entre dos o tres generaciones dentro de la familia, también permite la competencia lingüística en gallego a las personas jóvenes castellano hablantes iniciales. Competencia lingüística entendida como la capacidad de uso, no como dominio de la variante formal o estándar. Por otra parte, hablar gallego implica una proximidad entre la primera y la tercera generación a la que se reconoce un valor mayor.

* "E: o rolo da miña avoa moi... por exemplo moi... interesante agora, (...) é que agora está sorda, máis sorda que antes, entón, os meus irmáns por exemplo sempre lle falan en castelán, i, i eles falan castelán, osea, S. fala bastante galego con ela, pero entre eles si falan, R. só conta chistes en galego, o resto o fala todo en español (...) R. está, i se pone de colegeo co o meu pai e de cachondeo, e entón nun momento dado di: <<ba!, que vas esperar das mulleres?>>, e o di en galego, e facendo un chiste de <<e logho ti que pensabas?>>, tal porque o meu pai lle di (...), e logho ti que pensabas?, tal i cual, entón son, camaradería en galego, non?, pero despois fala en castelán, osea unha conversa longa e, i un rolo tal, S. é o que máis fala en galego ca miña avoa, i eu creo que é un pouco porque desde que empecei a falar... osea eu cando empecei na miña casa a falar galego, que é un proceso así de ruptura e tal, meus pais se deron conta de que eu cambiara de idioma: <<ah!, pois agora falas galego?>>, e tal, pero (...) osea, eu creo que non é conscente, pero por exemplo agora que é o que iba a decir, que está sorda, ah!, que S. lle falaba galego, porque eu creo que

veía millor comunicación, i agora está sorda, entón, lle tes que repetir as cousas varias veces, de... i vela, que te mire e tal, non?, entón lle dices: <<espera un momento que vou abrir a porta>>, non?, e si lle din, en castelán: <<espera un momento que voy a abrir la puerta>>, te dice:<<que?!...>>, entendes?, <<Que vengo ahora que voy a abrir la puerta!>>, i entonces: <<que?!>>, <<que veño aghora!>>, <<vale!>>, entendes?, osexo, quero decir, é o rolo de que te ve

D: reconece perfectamente...

E: si, eu creo que mitad escoita, mitad le nos labios, i entón si lle falas galego con gheada pronunciada, a primerira!, e meus irmáns entón que recoñecen eso, i a máis sordera máis galeguización na casa", (E. Estudiante. Compostela, 2000).

* "Lr:... a minha avoa, falando do meu avó, é umha personaxe literaria, como nas obras de Cabo Verde, están os varóns em plam... o retrato, o meu avó com esmokin... em umha foto, em Nueva Iork estaba, tampouco tinha um trabalho moi tal, pero é um rolho que... um respeito, e umha... case sacra por tal, pero nom tivo casi presencia no... no tal, igual o meu pai fala do seu pai com total idealizaçom, e a minha avoa a tem totalmente desprestigiada, nom?, entom... si a minha avoa crio tal, crio cinco filhos varóns que nom a tenhem em conta em absoluto, o outro ano en Nadal, a minha avoa está encantada conmigo porque estudo galego, entom, avoa como era a cantiga de cando eras moza?, e tal, e ela se sente revalorizada, cando ninguem lhe fai caso con oitenta e sete anos, nom?, <<ah!, pois tal, tal, tal>>, e chochea muito já, entom me conta, entom se metira na conversaçom o meu pai, e dijo: <<que, tam interesada estás!, tan interesada estás, queres ser universitaria ti?, queres facer Filologia Galega?>>, todo despreciativo, e a minha avoa lhe dijo: <<si>>, i entom empezaron a discutir, nom sei que, nom sei canto, e o meu pai que é o menor mais rebelde, lhe di, ela fiyo umha recapitulaçom, e dijo: <<sempre fuches o rebelde!, nunca me fixeche caso!, nunca tal!, sempre em contra minha!, nunca me quiseche!, e, sabes que?, tí mamache de aquí!...>>, com oitenta e seis anos, eu me quedei... "(Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

1.4.- RECAPITULACIÓN.

Tras realizar nuestro trabajo de campo durante ocho meses en Santiago de Compostela, hemos podido comprobar que no existen grandes problemas de intercomprensión entre las lenguas gallega y castellana¹⁵⁸. La percepción de la necesidad de cambio de una lengua de instalación a otra, es mucho más frecuente entre las personas gallego hablantes que en las castellano hablantes¹⁵⁹, siendo según los datos de la RAG, en el caso de las primeras menos de la mitad que entre las segundas, un cambio que responda a su voluntad. El cambio en la lengua de instalación, lejos de ser una opción libre como pretende el discurso bilingüista, nos ha sido explicada a partir de la percepción de las y los hablantes de lo que entienden como una necesidad de adaptación al medio. Esto nos confirma una de nuestras hipótesis de partida, esto es, no elaboramos un discurso sobre una práctica que consideramos habitual y cotidiana y que por tanto entendemos como algo "normal". Es a partir de la percepción, a veces sorprendente y traumática para las y los hablantes educados en gallego a raíz de la contrastación de su práctica en ámbitos en

¹⁵⁸ La facilidad para el entendimiento de la lengua gallega en un hablante de castellano es relativa, hay que tener en cuenta la familiaridad previa o no con la lengua. En Santiago de Compostela nunca tuve problemas en ese sentido pero si en otros sitios. Recién llegada mi contacto con la lengua se limitaba a cuatro meses de clases de gallego en Madrid, a la lectura de todos los textos en gallego que había podido encontrar durante esos meses y a la revisión de la prensa gallega del año 1983 con excepción de "A NOSA TERRA" inexistente en los fondos de la hemeroteca de Madrid, (durante el primer año de trabajo y a juzgar por la escasa presencia de la lengua en los periódicos dudé en muchas ocasiones del interés que pudiera tener el tema). Posteriormente, en una ocasión en la que pasé un par de días en casa de la familia de una de mis compañeras de piso en Santa Comba, cuando llevaba dos meses de trabajo de campo en Santiago, la diferencia en la pronunciación y las expresiones entre el gallego que allí se hablaba y el que escuchaba en Compostela era tan fuerte que me sentí incapaz de entender la mayor parte de lo que se decía, sólo en esta ocasión sentí que había un problema serio de comunicación. Respecto al nivel de intercomprensión gallego/castellano, los datos proporcionados por la RAG demuestran que es muy alto, "... Cando duas linguas que conviven na mesma comunidade son moi diferentes entre si, existe a posibilidade de que os falantes dunha teñan problemas para comprende-la outra. Cando isto non acontece e as afinidades son moitas, se exceptuámo-los individuos recién chegados á comunidade cunha lingua distinta, declarar que non se entende ese lingua pode estar relacionado cunha actitude de non-identificación ou rechazo cara á mesma. Con todo, en Galicia a capacidade para entende-la nosa lingua ronda o 100% dos casos", (RAG 1995 77).

¹⁵⁹ "... entre os galegofalantes iniciais a incorporación da outra lingua xorde antes ca nos castelanfalantes. Antes dos 13 anos, un 42,3% daqueles introduciu a outra ligua nalgún grao fronte ó 32,2% nos castelanfalantes iniciais..." (RAG 1995 47).

los que predomina la práctica lingüística en castellano, cuando elaboran, seleccionando experiencias personales y ajenas (discurso referido) y discursos expertos en circulación, un discurso sobre su propia práctica. Esto se evidencia en las entrevistas, en donde casi todas y todos los gallego hablantes iniciales, hicieron expresos los problemas que les había ocasionado en determinados momentos hablar gallego, su percepción de rechazo por este motivo, el cambio temporal o no, de su práctica al castellano o lo comprensible para ellos, de la reacción por parte de los padres gallego hablantes que actualmente educan a su hijos en castellano¹⁶⁰. El cuestionamiento de la propia práctica, permite en ocasiones la connotación de la misma a partir de los prejuicios percibidos en ámbitos en los que predomina el castellano, "los individuos suelen construir estructuras de plausibilidad cuando se sienten poseedores de un atributo sobre el que recae un sentido insatisfactorio, una proscripción, un estatuto de anormalidad", (Pérez Agote 1986b 80). Lo que el discurso bilingüista presenta como "una posibilidad libre de elección", está fuertemente descompensada por las específicas condiciones sociales de producción y reproducción de la lengua de las que venimos hablando.

La presencia del gallego en los medios de comunicación y la administración, es escasa. La enseñanza como ámbito desempeña un papel al que se reconoce especial importancia en relación con la normalización por su capacidad de compensación en la transmisión a las generaciones más jóvenes¹⁶¹, teniendo en cuenta que la familia, viene jugando con frecuencia un papel de transmisora preferentemente del castellano, además de por el protagonismo del sector educativo en el proceso reivindicativo de la normalización desde los años 70. Protagonismo que enlaza con la objetivación social de los procesos de identidad, puesto que la identidad colectiva no es la trasposición al grupo de la conciencia de identidad personal, "las identidades colectivas son realidades socialmente producidas, socialmente objetivadas

¹⁶⁰ Incluyo en el anexo nº1 algunos datos publicados por la RAG en 1995 en relación a la lengua habitual de una amplia muestra de personas entrevistadas en Galicia y en Santiago, (comprende porcentajes sobre la lengua inicial, la capacidad para entender el gallego, la competencia lingüística activa con respecto al habla y a la escritura y los ámbitos de adquisición). Tablas I y II.

¹⁶¹ En relación con la lengua en el terreno educativo, hay que mencionar el papel que recientes artículos vienen atribuyendo a la Iglesia como agente castellanizador en la enseñanza. Un trabajo que señala en esta dirección es el de López Muñoz O idioma e a Igrexa en Galicia. Consello da Cultura Galega. Santiago, 1988. La vinculación de la Iglesia en Galicia con los valores más tradicionales de la derecha quedaba patente en el conflicto generado a raíz de la introducción de la Ley Orgánica del Derecho a la Educación (LODE), aprobada junio de 1983. Sobre los discursos en la prensa gallega en torno a la LODE: (Gascón 1996 151. En VVAA 1996).

que, además, a través de los procesos de socialización se convierten en elementos de la identidad personal", (Pérez Agote 1986a 32).

Tanto para su transmisión de padres a hijos, como para la práctica propia, un factor condicionante sigue siendo el mercado laboral urbano, en el que hasta el momento, se mantiene el peso del prestigio social del castellano, esto a pesar de las iniciativas a lo largo de los últimos años para cambiar esta tendencia.

Presentar la introducción del gallego en el ámbito educativo como una cuestión a determinar en función del respeto a la "lengua materna", situándose en un contexto de "bilingüismo armónico" o equilibrado, por el que se entiende el uso en igualdad de condiciones del gallego y el castellano, como quedaba recogido en el Decreto de 1979 y en la Ley de Normalización de 1983, y como plantea la política lingüística de la Xunta, constituye un eufemismo, desde el momento en que tal equilibrio es ficticio¹⁶². Por el contrario, la situación a partir de la proximidad de las lenguas gallega y castellana, y la

Fragmentación y compartimentalización de su uso, favorecedoras del cambio de las prácticas, encajan en el modelo de bilingüismo diglósico¹⁶³, (Ninyoles 1972 53).

Lejos de superarse los patrones de diglosia que suponen la jerarquización de dos lenguas, (el castellano como lengua de prestigio por tanto de uso público y el gallego como lengua desprestigiada, relegada al uso privado), la lengua, que sí ha ganado en uso público y por lo tanto en prestigio social, continúa retrocediendo en la transmisión y en las prácticas a la vista de los datos del mapa sociolingüístico recientemente publicado por la Real Academia Galega da Língua (RAG 1995), con la colaboración de la Dirección Xeral de Política Lingüística de la Xunta.

¹⁶² Por otra parte son multitud los trabajos en los que se denuncia la falta de respeto en los centros educativos de la letra de la ley a causa de la actitud negativa hacia la lengua de una parte del profesorado con la que chocan los esfuerzos de los equipos de normalización en cada centro.

¹⁶³ A partir de la Sociolingüística "se asume que, en las sociedades que se usan dos o más códigos y/o variantes lingüísticas de un código, éstos acostumbran encontrarse en una relación diglósica, la cual refleja la organización de la estructura social de dicha sociedad. En general, esta relación es asimétrica. Esta asimetría implica que una de las dos lengua, o de las variantes de un código, recibe, en su estatus sociolingüístico, los atributos de superior y de ámbito de uso formal, mientras que la otra es considerada inferior o segunda y de ámbito informal", (Buxó 1988 133).

La práctica lingüística como hemos visto, no es una opción libre y voluntaria, sino que está condicionada socialmente, en función de las expectativas de las personas y cargada de sentido. La lengua del ámbito familiar o lengua inicial, en muchos casos, es tanto el gallego como el castellano, a pesar de ser efectivamente el gallego la lengua porcentualmente mayoritaria en Galicia, "la educación, por más que sea, de derecho, el instrumento gracias al cual todo individuo en una sociedad como la nuestra puede acceder a no importa qué tipo de discurso, se sabe que sigue en su distribución, en lo que permite y en lo que impide, las líneas que le vienen marcadas por las distancias, las oposiciones y las luchas sociales. Todo sistema de educación es la forma política de mantener o de modificar la adecuación de los discursos, con los saberes y los poderes que implican", (Foucault 1987 37).

El "bilingüismo armónico", que convive con una política de normalización lingüística del gallego, se presenta como potenciador de la lengua gallega, obteniendo como resultado la disminución de su transmisión y consecuentemente de su práctica.

2.- LA ATRIBUCIÓN DE RURALIDAD.

Como señalábamos más arriba, la lengua gallega está en una clara situación de retroceso en su transmisión generacional y por tanto en las prácticas, al ser la familia la principal transmisora¹⁶⁴. Este retroceso está conectado directamente, con una valoración social negativa que ha motivado la frecuente transmisión del castellano como lengua inicial de los padres gallego hablantes a los hijos, especialmente marcada cuando abandonaban el medio rural para trasladarse al urbano.

Señala Beiras, cómo a partir de los siglos XVIII y XIX, no se pueden entender el "esodo plurisecular" como causa de atraso, sino como uno de los síntomas del mismo, "cunhas explotaciónes precapitalistas campesiñas, mariñeiras e artesáns como única aitividade produtiva no país, sin unha crase social que empregase cando menos unha parte do escedente que se apropiaba en crear postos de traballo industrial, o destino dos paisáns non podía ser outro que a inanición o o ésodo", (Beiras 1995 41).

La consideración social negativa de la lengua, a pesar de su disminución en los últimos años, también tiene mucho que ver con el abandono del gallego por parte de las y los hablantes

¹⁶⁴ Los datos pormenorizados sobre lo anterior en: Usos lingüísticos en Galicia. (RAG 1995 173-195). En las tablas n^o I y II, incluidas en el anexo n^o 1, procedentes del mismo trabajo, pueden observarse los porcentajes de los ámbitos de adquisición.

jóvenes. Explica Carmen Lamela en su trabajo sobre Lugo, cómo "puede que hoy en día ya no se desprecien tan abiertamente las formas rurales. Aunque todavía se recurra fácilmente al término <<paleta>> como insulto, también se enarbola la bandera de unas raíces culturales de carácter rural y del gallego como legítimo idioma. Pero todo lucense adulto recuerda aún cuando los <<paletos>> eran el objeto directo de burlas. Hablar gallego, la vestimenta y el aspecto físico eran las señas que los identificaban", (Lamela 1998 46).

* "An: ... a los catorce años, ahí es donde fue mi gran... cuando me trasladé a Coruña por los estudios, mis padres consideraban y mis hermanos consideraban que en Coruña tenía un mayor nivel de estudios y podría tener mayores oportunidades para acceder a nuevas cosas, ¿no? (...) a los catorce años, ahí fue un choque impresionante, pero total, radical, estar ahí con mi madre (...) el lenguaje, ese cambio fue impresionante, ahí cuando fui a clase, ¿y yo fui hablando gallego!, como siempre, ¿no?, normal

D: en tu casa tus padres siempre te hablaron gallego, ¿no?, tu familia...

An: sí, sí, mi vida hasta los catorce años era... hablaba gallego

D: en el colegio también

An: en el colegio también, y fui allí con mi hermano, al colegio... y empecé a hablar gallego y entonces todos los compañeros empezaron a reírse, la palabra paleta la tengo gravada, ¿no?

D: ¿te llamaban paleta?

An: sí, sí, es que hace, hace diez años, hace diez años, el cambio es mucho, ahora parece que el hablar gallego no es nada, es muy normal, ahora lo admiran, ahora, ¡Go! estás hablando gallego, me parece muy bien, cosa que hace diez años era tremendo, en casa lo podías hablar, y sobre todo en Coruña, en Santiago por experiencia de otras compañeras tenías mucha más facilidad, pero en Coruña como era todo burguesía, allí había todo zonas de los ricos, zonas muy marcadas, donde estaban los ricos y zonas donde estaban los obreros..." (An. Estudiante. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1997)

* MI: "...en cuanto al idioma ya que me vas a preguntar, ya que me vas a preguntar pues te lo digo

D: si, si...

MI: pues... e... e... cuando yo era pequeña y venía gente a veranear de La Coruña, o de Lugo, pues a los que hablábamos gallego nos llamaban paletos, o sea que nos dejaban de lado por... y ellos, y ellos que venían de Lugo, hablando... castellano, pues eran de capital..." (MI. Emigrante. Gallego hablante inicial. Madrid. 1995).

* M: "...a mi no me senta mal, jolín, de feito, sería increíble, non?, que vivira con esta xente, non?¹⁶⁵, no me senta nada mal en

¹⁶⁵ M. hace referencia a que vive en un piso compartido con

absoluto de que fale, de que la xente fale en castelán, no me importa en absoluto, non, que cada un fale na súa lingua, e adelante con ela, agora, o que si me senta mal, e aí si me sinto realmente... eso, doída, é de que me miren mal, que chege a unha tenda pida algo en galego i me miren mal, non quero (...) non quero que me contesten en galego, non é necesario, non me importa, non?, agora que me miren mal o que me digan que teñan pensando, por que me imagino que están pensando, que no creo que sexa ninguna hipótese, de... esta debe venir da aldea máis remota, por eso fala galego, por que non sabe falar outra cousa, eso sí me pasó na Coruña, si me pasó..." (M. Estudiante de Filoloxía galega. Gallego hablante inicial. Grupo de discusión. Compostela, 1996).

Esta valoración negativa del gallego, o en todo caso su percepción por parte de las y los hablantes, está relacionada con la asociación de la lengua con el medio rural a partir de lo que el sentido común define como la separación entre rural y urbano y los estilos de vida diferentes en ambos medios. Medio rural donde se ha venido transmitiendo la lengua, mayoritariamente asociado con todos los tópicos que suele atribuírsele a este medio¹⁶⁶. Balandier retomaba de Parsons su diferenciación entre sociedad industrial, caracterizada por el predominio en ella del saber técnico y científico y las actividades orientadas al dominio de la realidad, y sociedad tradicional, más preocupada por reforzar la solidaridad comunitaria que por el control de la naturaleza. Señalaba como toda diferenciación es el principio sobre el que se instituyen los sistemas de desigualdad y dominación y como la anteriormente citada "niega (u omite) una de las propiedades esenciales de la estratificación; su carácter dinámico en tanto que estructura de desigualdad, su función generadora de devenir", (Balandier 1975 143). A partir de la generalización de estos tópicos¹⁶⁷, el

dos amigas suyas castellano hablantes.

¹⁶⁶ X.M. Beiras en su análisis económico señala dos ámbitos el rural y el urbano como dos mundos: "Ousérvase unha cosistencia cáseque incomunicada pra calquera cousa creadora no plano do desenvolvemento, unha aitude recíproca sensíbelmente hostil, e unha constante perda de terreo das comunidades ruraís ante as urbáns. O crecemento ten lugar somentes nun chouso reducido, por suposto urbán, que resulta en certa maneira un corpo estrano pra o país no que se incrusta, en vez de vigorizalo e afortalalo seitor por seitor. En consecuencia co anterior, non hai transformación progresiva do mundo rural, senón conflito e demolición da sociedade campesiña...", (Beiras 1995 53).

¹⁶⁷ En cuanto a esta diferenciación es significativa la observación de Aguilar con respecto al estudio como homogeneidad de las comunidades campesinas en las ciencias sociales hasta los años sesenta, "el fracaso de la concepción de la homogeneidad de lo rural, más presente en Redfield que en el mismo Foster o Banfield, quedaría explícito tras las investigaciones de Oscar Lewis (Tezpozlan. Life in Mexican Village, 1949). Sus trabajos evidenciaron que las distinciones no podían derivarse de la división entre rural y urbano, sino en términos de riqueza y pobreza. Su concepción de <<La cultura de la pobreza>>, junto a

gallego adquiere una connotación de clase, es la lengua popular, la lengua del campesino, del emigrante o del obrero¹⁶⁸ asociada tradicionalmente a la ignorancia¹⁶⁹ y a la pobreza, "en las

las aportaciones de los sociólogos urbanos de la escuela de Chicago establecieron que los patrones de vida no podían deducirse a partir de la configuración espacial de los asentamientos...", (Agilar Criado 1997 122). También Pujadas insiste en la invalidación de la separación rural/urbano a partir de los criterios establecidos en los trabajos de antropología a partir de Leeds, "la epistemología que propone Leeds parte de la revisión de los criterios reduccionistas de Wirth, basados en el tamaño, densidad y heterogeneidad de las localidades, que dan lugar a tipologías del tipo metrópoli, ciudad, villa, pueblo, aldea. Como alternativa propone considerar a los diferentes nucleamientos de un sistema dentro de un continuum y caracterizarlos a partir de los criterios de especialización, interconexión y cambio dentro del sistema. Dentro de esta perspectiva sistémica de la sociedad campesina es tan urbana como la urbano-industrial, en el sentido de que el orden social agrario forma parte del orden social global. Como ejemplificación de esto, Leeds (1994c:116 y ss.) revisa el concepto de campesino y critica los apriorismos y esencialismos que buscan la <<verdadera naturaleza>> de lo rural", (Pujadas 1996 245).

¹⁶⁸ Afirma X.M. Beiras en su estudio publicado inicialmente en 1972, pero haciéndolo extensivo a la actualidad (30ª edición publicada en 1995 aumentada por el autor) "dentro da poboación galega asalariada predomina o subproletariado (...) o fenómeno agravouse, primeiro coa incidencia da crise dende finais dos setenta e o correlativo medre do desemprego; a seguida, coa oclusión dos fluxos emigratorios e a presión da conseguinte <<oferta>> adicional de forza de traballo no mercado interno; despois, coas políticas <<reconversoras>> de ponlas produtivas cruciais como a construción naval ou a pesca industrial (un exemplo claro aparece en la prensa de 1985 a raíz del desmantelamiento por parte del PSOE de la empresa ASCON de dramáticas consecuencias para los trabajadores vigueses como veíamos en el capítulo 21); mais logo, coa desastrosa incidencia da integración na CEE sobror dos sectores produtivos de meirande dimensión social no país (...) coas sucesivas reformas <<liberalizadoras>> da regulación xurídica das condicións laborais e do mercado do traballo, realizadas polo goberno español nos últimos anos, e causantes de diversos procesos de precarización do emprego, inestabilidade e temporalidade nos postos de traballo, <<movilidade>>, desaxuste antre niveis de cualificación e oportunidades efectivamente existentes, proliferación das formas de economía mergullada, e así seguido" (Beiras 1995 166).

¹⁶⁹ Por este motivo más o menos explícitamente, encontramos, como ya veíamos, alusiones a la "vergüenza" de hablar gallego, ante este sentimiento el **silencio** es una posible reacción que en ocasiones creí percibir aunque nadie lo explicitaba, pero que Lamela si ha registrado en un fragmento de una entrevista que incluye en su trabajo sobre Lugo: "Se cadra tamén sabíamos que

formaciones sociales donde la reproducción de las relaciones de dominación (y del capital económico y cultural) no está asegurada por mecanismos objetivos, el trabajo incesante necesario para mantener las relaciones de dependencia personal estaría condenado de antemano al fracaso, si no pudiera contar con la constancia de los habitus socialmente constituidos y reforzados sin cesar por las sanciones individuales y colectivas: en este caso, el orden social descansa fundamentalmente sobre el orden que reina en los cerebros y en los habitus: es decir, el organismo, en cuanto apropiado por el grupo y acorde de antemano con las exigencias del grupo, funciona como materialización de la memoria colectiva, reproduciendo en los sucesores las adquisiciones de los antepasados", (Bourdieu 1991a 95).

* "L:... o importante aquí é o castelán, ou sexa, o que ten prestixio, porque para eles falar galego é o cotidiano, o normal, entón que unha persona, pois, parece que dalle máis credibilidade as cousas que se falan en castelán, por desgracia é así..."

(L. Gallego hablante Inicial. Compostela, 1996).

A: "... hay un doble rechazo, hay un rechazo por un lado, un rechazo justificado por, por el mucho tiempo que el gallego ha estado relegado a lengua de segunda, entonces hay un rechazo, porque inconscientemente los gallegos sentimos que hablar gallego... pues que sigue siendo algo vergonzante, o sea, entonces es un... y eso es lo que nos... hombre, conscientemente, si ahora tu preguntas nadie te lo va a decir, hace unos años te lo hubieran dicho, conscientemente, te lo dirían <<si, si, hablar gallego tal>>, o <<yo no quiero gallego, tal>>, pero sigo insistiendo... quieras que no, e... si hay un palabra en castellano, volver a utilizar la palabra en gallego... ¡ua!, parece que nos... o sea no... nos casamos mucho con esa historia, ¿no?, al contrario que los catalanes que ellos si pueden, tal, lo catalán siempre y tal, pues los gallegos nos cortamos más a la hora de hablar gallego...", (A. Estudiante. Madrid, 1995).

Según los datos del mapa sociolingüístico en relación con la clase social de las y los hablantes, del total de las

se metíamos a pata, calábamos ¿no sabes? Eu cando veía que non dicía ben unha cousa, calaba. Non a decía. Procuraba! Procuraba non entrar na conversación", (Lamela 1998 46). Por su parte también Méndez la explicita en su trabajo a raíz de la campaña electoral en 1982 de AP: "...En uno de los mítines a los que asistimos, que tuvo lugar el 20-8-1982 en presencia de Fraga Iribarne y al que asistieron un centenar de personas, entre las cuales muy pocas eran mujeres, el representante de la Xunta por la provincia de Lugo respondió en castellano a las preguntas e intervenciones de un campesino. Éste, que en un principio hablaba gallego, viéndose contestado sistemáticamente en castellano, intentó traducir sus intervenciones. No consiguiendo expresarse, dejó de intervenir...", (Méndez 1988 70).

personas entrevistadas pertenecientes a la "clase baja" un 76,9% eran gallego hablantes iniciales, frente a un 29,6% de la "clase media-alta", (RAG 1995 52). A partir de los términos en los que se trata la lengua en la legislación (Constitución 1978, Estatuto 1980, LNL 1983), hay una percepción de la misma como un derecho individual. El discurso bilingüista, coherente con la legislación vigente, neutraliza, empleando este argumento, el contexto socio económico y político de producción lingüística. La denuncia de esta concepción forma parte del discurso normalizador¹⁷⁰.

* "A:...el gallego en un momento determinado tiene que optar entre seguir siendo un ciudadano de segunda o integrarse plenamente y convertirse en un ciudadano como los demás... y esto lo hace en las ciudades, porque la ciudadanía se adquiere en las ciudades, la gente cuando va a la ciudad empieza a pensar de otra manera, porque ya no vive sola en su pedazo de tierra, sino que tiene que compartirla con más gente y tiene que expresarse en castellano, el problema es que el Estado Español no ha sido capaz de garantizar el derecho de todos a hablar castellano, entonces hay quien ha quedado excluido, la gente del medio rural no han tenido la oportunidad de ser alfabetizados en castellano y han querido alfabetizarlos a palos, o sea, han dicho, no, en la escuela no se puede hablar gallego, entonces a la gente le zurraban porque hablaban gallego en la escuela, dices, espérate un momento, la lengua materna de ese chaval es el gallego, tú tienes que respetar su derecho a hablar gallego, pero le tienes que facilitar su derecho a hablar y escribir en castellano, porque sino será un ciudadano de segunda..." (A. Estudiante. Madrid, 1995).

La sociolingüística viene considerando la práctica lingüística como medio que termina dotando a la lengua de los recursos necesarios para la comunicación en sus ámbitos habituales de uso. La connotación de ruralidad del gallego, responde a su uso mayoritario tradicionalmente localizado en las zonas rurales a las que se atribuye haber sido los "graneros" o las reservas del gallego. La riqueza léxica mayor de la lengua es resultado de lo habitual de esta práctica en determinados ámbitos¹⁷¹. Esta consideración se opone al argumento esencialista, según el cual la riqueza léxica del gallego en términos que provienen de los ámbitos rural y marinero, se

¹⁷⁰ Vuelvo nuevamente sobre este punto en los capítulos 51 y 71

¹⁷¹ "El uso sistemático del latín como vehículo del saber y de la cultura ha tenido, entre otras consecuencias, que todo nuestro vocabulario científico en el sentido más amplio de la palabra, de la metafísica a la matemática, de la botánica a la medicina, del derecho a la administración, esté derivado directamente del latín o del griego muchas veces a través del latín. Un vocabulario que es rigurosamente homogéneo no sólo en todas las lenguas neolatinas, sino en todas las lenguas de Europa. Y todavía hoy se acude a raíces greco-latinas para inventar nuevas denominaciones", (Siguan 1996 24-25).

interpreta como indicadora de lo poco adecuado del idioma a otros ámbitos.

* "Lr:... que M. en COU, que eu colhia os apuntamentos traducindo, eso, suponho que eu pensei dende umha perspectiva de fora e dijem, Dios!, osea, som duas línguas diferentes e estás ejercendo umha traducciom, pero que em um contexto de diglosia nom, a fronteira entre as duas línguas nom a percibes mentalmente assi, porque vives num contexto de conflicto e é doado, osea é doado que digam <<es fácil estudiar a Platón>>, y eu ponho: <<é doado estudiar a Platón>>, ou <<estudar a Platón é doado>>, tampouco, o colho tal, tampoco os pos o pe da letra, e a... a minha amiga e compañeira dicia, <<é que a mim me custa um montom, sobre todo pois en Filosofía, Platón>>, e eu dicirlhe: <<e ti logo!, que pensabas que falaba Platón?, espanhol?!>>, osea, um rolho de... tal..." (Lr. Estudiante. NOM. Compostela, 2000).

La asociación entre la lengua gallega y la ruralidad es una idea común que hemos encontrado más o menos explícitamente en multitud de artículos de prensa, de lo que es una muestra el siguiente párrafo de la carta de un lector de "La Voz": "el gallego pertenece más bien a una cultura tradicional campesina en la que hay una gran riqueza de léxico, por lo que difícilmente se adapta a una sociedad tecnológica de libre mercado. Hasta no hace mucho tiempo quien quería ser alguien en la escala social, tenía que dominar bien el castellano, pues el gallego era tenido por lengua de inferior categoría, de gente ruda y sin estudios", ("La Voz" 19-10-90) y que se ve indirectamente reforzado en los discursos expertos en base a la consideración de <<pureza>>, "calquera que visite unha das nosas aldeas, que aínda hai moitas, por moito castrapo léxico que oia estou convencido de que estarán conmigo en que iso é realmente galego ou jallego ou gallego, en fonética, en sintáctica, en fraseoloxía...", (Fernández Salgado 1995 242).

A raíz de la promulgación de la actual legislación y del mayor uso público de la lengua, ésta gana un mayor grado de autonomía (Romaine 1996 30). El grado de autonomía de una lengua es consecuencia de los procesos políticos y sociales que constituyen junto con los habitus, sus condiciones de producción y reproducción y determina su consideración social como dialecto o como lengua.

* "N: ainda hoje, hai moita gente, aquí na Galiza que pensa que o galego é un dialecto do espanhol, inda hoje!, eh?, co toda a normalizaçom esta da Xunta da Galiza, que é no que se ve que nao consegue nada..." (N. MDL. Compostela, 1999).

* "S2: ...e nosa Isabel di e non notas nada, e esos son castellanos, e non se nota nada
S1: Isabel aprendió ben rápido e máis non era tan nova, xa tiña corenta anos e casouse aí en Zamora, e fala... parece unha de

aquelas de alí!, que falan moi ben, alí falan...!"
(Conversación entre dos señoras mayores de 70 años. Ourense, 1995).

La argumentación valorativa atribuida socialmente al castellano se basa en su utilidad¹⁷², mientras que la del gallego se ha venido construyendo desde la afectividad.

* "Lr: e sim embargo a abuela de A. por exemplo le em galego perfectamente e tem sesenta e cinco anos, pero claro, é que depende de em que ambiente se mova e tal, porque umha mulher viuva dende os trintaicincos, com todo filhas, a mai de A. divorciada, todos regalhándolhe Rosalía de Castro, e ta, ta, ta, por que ela é a mulher da terra, oseja tenhem simbolizada, como vive na aldea e tal, todos emigrantes da Corunha, pois ela, oseja, nom lhe vam regalar ff... pois eu que sei, um destes... Camilo José Cela, Camilo José Cela é urbano, oseja, nom, nom é como emotivo, lírico, regalanlhe Follas Novas, i ela le toda encantada Follas Novas, i todas esas i se ha acos... oseja é... o costume de o cambio" (Lr. Estudiante. Compostela, 2000).

Esta diferencia es expresiva del desequilibrio, tanto en las definiciones sociales de las dos lenguas, como entre el gallego como materia de estudio entre otras materias¹⁷³, juzgada a partir de criterios afectivos que, como señala el discurso normalizador, nunca se aplicarían a las demás, incluida la lengua española.

* "Mc: a la gente en general le gusta que los niños sepan la lengua, lo que más pega le ponen es que el gallego lo estén teniendo como una asignatura, eso es lo que yo más queja estoy viendo, porque lo están introduciendo... lo valoras y le das una

¹⁷² Esta diferenciación es evidente en multitud de artículos en los que en nombre de la alta cualificación necesaria actualmente para conseguir trabajo cuando no de la precariedad del mercado laboral, se apela al sentido práctico de profesores y padres para que preparen a sus hijos en el dominio del inglés y el castellano a pesar de los entrañables sentimientos que en todo el mundo despierta la lengua gallega.

¹⁷³ Este tipo de valoraciones favorecen por otra parte toda clase de faltas de responsabilidad por parte de la Xunta y de respeto a sus propias leyes. Frecuentemente hemos tenido ocasión de leer en el semanario "ANT" la denuncia de casos similares al que señala Fernández Rei y que añadimos a continuación: "No DOG (Diario Oficial de Galicia) publicábase unha Orde de 16.04.90 pola que a Consellería de Educación e Ordenación universitaria convocaba probas selectivas para acceso ós corpos de profesores agregados de Bacharelato, profesores numerarios e mestres de taller de Escolas de Mestría industrial, etc, nas que se outorgaba un trato discriminatorio á materia de Lingua e Literatura Galegas verbo da Titulación, ó esixirse estar en posesión da licenciatura correspondente ou afín nas diferentes disciplinas agás (excepto) en educación física e lingua e literatura galegas para o que abondaba simplemente con ser licenciado enxeñeiro ou arquitecto...", (Fernández Rei 1991 34).

nota... es como si tu a un niño le dices tienes que querer a tu hermano, y cuanto más le quieras a tu hermano más premio te voy a dar, así no se enseña el cariño, (...) entonces si a un niño le tienes que dar una nota por cómo él se desenvuelva más o menos en la gramática, ese niño llega un momento en que le coge algo de odio, ¿entiendes?, porque a mi hijo le pasó el año pasao..." (Mc. Emigrante. Madrid, 1995).

3.- CORRECCIÓN Y VARIANTES DE HABLA.

Uno de los efectos de la normalización, al suponer la aprobación de un modelo de corrección que no reproducía el habla coloquial, fue agudizar la percepción de las diferencias entre las y los gallego hablantes iniciales de las variantes de habla, detectables en la conciencia pormenorizada de los propios rasgos. Un efecto inmediato al introducirse el gallego en la educación como materia es la desventaja que supone para los estudiantes gallego hablantes iniciales. Las variantes de habla abarcan una amplia diversidad de léxico según las zonas, contribuyendo a su jerarquización al connotarlas como marcas de clase.

* "Lr: nom, pero é curioso que gente da minha geração que dou, que experimentou por primeira vez a dar clase em galego como o meu irman som os que milhores notas sacam em galego, eu sacaba milhores notas em galego que em castelam, e era castelam falante, precisamente por iso, por que um galego falante vai co a fala, e o que das é um galego estándar e o melhor nom podes dicir muito como se di na minha zona e tes que dicir moito

D: y eso ¿crea...

Lr: e iso crea nos galego falantes infantís, pois um choque co respecto a língua, porque se da como si fora umha língua estrangeira, entom ti tes a base de telo oído pero nom tes a base de fixação de ter falado, esto é, esto é nom de esperença sino de estudo da carreira, quero dicir, que esto nom o saqué eu em conclusom da minha esperiência, é algo que está comprobado e que eu entendo, a minha esperiência é que eu sacaba boas notas e que nom me era difícil, pero porque é iso..." (Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. 22 años. NOM. Compostela, 2000).

Forma parte de la misma situación la extrañeza ante las variantes dialectales del gallego desconocidas para los castellano hablantes iniciales escolarizados en los últimos años, aunque hayan cambiado su práctica al gallego, pero también para los gallego hablantes cuando no las comparten.

* "Lr: (...) A. empezó em cambio a falar em primeiro de carreira aquí, que antes falaba castelam, pero a sua avoa falabalhe em galego a ela e foi educada em parte com ela, com gheada, com, com cousas que a mi me sonabam como... como... correr, no, como era?... bueno, umha trastocação dos verbos, que... eu digo comeu, el comeu onte tal cousa, e ela di comiu como a terceira conjugação, el viu tal cousa, el corriu onte tantos metros, que me sonaba fatal, eso de corriu me soa a... a catalam!, i igual

que M., que na sua casa pois iso, tambe[m] l[e] falabam em galego em Ourense, e dicia... para o imperativo, en vez de come, dicia cume... oseja me sonaba a chino esas cousas..." (Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

Conectamos esta diferenciación con la actual preocupación creciente en las y los hablantes jóvenes por la corrección a la que nos referimos de nuevo en el capítulo 7¹

Se sancionan los rasgos de habla, muy comunes pero con mayor incidencia dependiendo de las zonas, como la gheada y el seseo, que se consideran errores graves, (Tit: "Gheada y seseo desaparecerán por su escasa estima entre la población gallega", "Faro de Vigo", 18-4-97). Según las explicaciones que da sobre la gheada Carballo Calero, se puede admitir la antigüedad de la gheada en la lengua gallega, así como que ésta no es una consecuencia de la influencia sobre el gallego de la lengua castellana, aunque a este respecto existan diferentes interpretaciones por parte de las y los especialistas. A partir de la división de la lengua en galego <<oriental>> y <<occidental>>¹⁷⁴, el rechazo de la gheada tendría que ver con la opción por el gallego oriental por parte de los escritores del XIX, quienes descartaron la otra posibilidad, el gallego occidental, variante esta última que Carballo Calero calificaba de "tendência popularista", (Carballo Calero 1981 61). Son la consideración de vulgaridad y ruralidad y en función de ellas el rechazo por parte de la tradición literaria de las variantes incluidas en el segundo bloque, los motivos de la consideración peyorativa de la gheada y el seseo¹⁷⁵. De manera que la

¹⁷⁴ "A. Moralejo vincula a divisom do galego em ocidental coa divisom eclesiástica de Galiza. O galego oriental estaria determinado polas dióceses de Lugo, Mondonhede e Ourense, e o galego ocidental polas de Íria Flavia (Santiago) e Tui. Tomamos os nomes das duas dióceses mais importantes para designar as respectivas modalidades dialectais (...) A gheada é um dos fenómenos fonéticos galegos que marcam mais nitidamente zonas dialectais. Para nós consiste numha fricativizaçom do fonema /g/ que chega à aspiraçom. É umha consequência da relaxaçom da articulaçom, que fai que o som que se percebe seja o produzido polo ar que passa através da glote...", (Carballo Calero 1981 60-61).

¹⁷⁵ La explicación a todo esto, que da Antón Santamarina, miembro del ILG es la siguiente: "Un trazo que caracteriza o modelo de galego identificado é que, como pasa con outras linguas codificadas con moita intervención consciente no século pasado e no presente, non representa predominantemente a fala dunha cidade ou dunha comarca. Os criterios para decidir cada escolla foron de carácter lingüístico, demográfico, literario, histórico, estético, etc. Tendo en conta que as formas máis enxebres, ou máis arcaicas ou cunha tradición literaria maior están ora nun dialecto ora noutro, de aí que o carácter da norma non sexa localizable xeográficamente nunha área concreta..." (Santamarina 1995 78). Por su parte, Francisco Fernández Rei, al

valoración de la pureza de la lengua asociada al ámbito rural¹⁷⁶ tiene su contrapartida en una definición social de la "corrección" consistente en la "limpieza" de los rasgos de habla interpretados como indicadores de ruralidad.

* Mc: pero tu sabes que mi gallego tampoco es el gallego de libro

D: claro, todo el mundo me dice <<mi gallego no es el gallego de libro>>

Mc: el normatizado, que hay palabras que a mi no me terminan de convencer, porque hay palabras, que esas palabras yo se las digo a un paisano de pueblo y a lo mejor se ríe, que a lo mejor lo hablo yo mal, Claro que lo hablo mal!, pero yo me pongo a hablar con mi madre y muchas cosas de las que se hablan en una clase de gallego, mi madre que es de pueblo de toda la vida, que nació en el pueblo, pues no las entendería..." (Mc. Emigrante. Madrid. 1995).

* M: "por exemplo, o fenómeno da gheada, por poner algún, antes era totalmente pexorativo, moi pexorativo, hoxe si... bueno...

C: de todas formas sigue pasando

M: e segue, segue sendo mal visto, pero relativizouse moitísimo, luego bueno o seseo, quizáis o seseo non fose tan...

C: tan fuerte

M: tan negativo como a gheada

C: si

Ev: pero sabes que pasa?, que ti non o vives

M: tamén pode ser, pero bueno, non sei...

Ev: a min pásame, a zona onde vivimos, ou sexa, temos todos seseo implosivo, non?, o seseo, o sexa cando ti metes dúas palabras lo usas, nos lo vivimos, en cambio ti é diferente, eh? (...)

M:...pois teño eu unha compañeira que estaba no CAD, tiña seseo e gheada, non sei de onde, non sei se era de Mazaricos ou por aí, pero ademais as dúas pronunciadísimas, porque xa sabes que de vez en cando a última sílaba, de luz, que non é o mesmo que dicir "sapato", que sería un seseo total, lingüísticamente distínguese entre o seseo implosivo e o seseo explosivo, ou sexa o seseo total, e home é moito máis destacable o seseo total...

Ev: claro, o que nós temos é implosivo, son nada, son en

definir las características del gallego empleado por los autores del Rexurdimento literario del XIX, clasifica la variante de la lengua empleada por Rosalía de la siguiente manera: "Outro trazo de claro localismo en Rosalía é o uso do seseo (comenso, corazón)", (Fernández Rei 1991 33).

¹⁷⁶ "...la cultura no sólo sintetiza la manera en que unos grupos se distinguen de otros. Este concepto se utiliza también para marcar la especificidad de un grupo respecto a otro **dentro** del propio grupo (Wallerstein, 1990), lo que se expresa en la tendencia a asociar los elementos que se consideran más puros y genuinos de la cultura con determinados segmentos de población...", (Comas D'Argemir 1996 110). Vuelvo sobre esta cuestión en el capítulo 4 sobre el conflicto normativo.

palabras moi reducidas, tampouco é moito, entón non vivimos un seseo como podan vivir na costa, por exemplo, onde é total o seseo, por eso se distingue..." (Grupo de discusión. Ev. M. y C. Estudiantes. Ev. y M Gallego Hablantes Iniciales y estudiantes de Filoloxía Galega. Compostela, 1996).

* "E: esa é outra de A., a primeira vez, cando traballaba na Mezquita, a Mezquita está no límite con Zamora e con Portugal, i teñen mogollón, unhas variantes dialectais que aquí nos sonan rarísimas i tal, i unha das cousas que din, en vez de facer... en vez de fixo, dim fizo, entón ela chegou o Concello, o primeiro pleno i... i entón estaban debatindo, se acababa de colocar un alcalde i acababa de saír outro i empezaron a discutir unha cuestión i o alcalde entrante dixo: <<bueno eso o fizo o outro alcalde>>, non?, i entón todos empezaron a decir: <<fizo, fizo, fizo, fizo!>>, i A. dixo <<hostia!>>, de, <<como se pasan>>

D: que se están riendo de él

E: que se están rindo de él porque metió umha patada de ignorante, de aldeano que no sabe hablar, non?, de eso <<fizo no sé que>>, y todos: <<fizo, fizo... desfizo!>>, i claro, a tía claro, flipou, pero claro, alí falan rarísimo dende a miña óptica..." (E. Estudiante. Compostela, 2000).

La diferente consideración social que tienen las variantes del gallego, a partir de la referencia al modelo de corrección oficializado, añade una nueva dificultad al uso del gallego en las y los hablantes que lo tuvieron como lengua inicial o adquirida. Es la variante de prestigio la que tiene mayor peso en la negociación que implica la conversación, tanto cuando se trata de las variantes de gallego, como si se plantea la posibilidad de utilizar el gallego o el castellano. En relación con el rechazo hacia determinados rasgos de habla, especialmente con la gheada, son expresivos los intentos, por parte de personas con estos rasgos, de evitarlos, hasta la ultracorrección, que como veíamos diferencia Romaine de la hipercorrección y que consiste en un uso erróneo.

* "E: lle comentábamos a D., cando V. lle puxo Borja o seu neno, umha amiga da sua nai, que fala co gheada obviamente, dixo, <<como lle puxo o neno?>>, <<Borja>>, <<será Borga!>> (...), A. estaba no despacho un día i ve un señor por alí, i entón, A. non lle podía solucionar o rolo, porque era un rolo de política i dixo: <<veña o xoves a falar co alcalde>>, i dice: <<vale, vale, pero señorita, que sepa usted que aquí no decimos xoves, decimos... gúeves>>, por que o tío, o rolo foi que o tío se quedou parao de: <<señorita sepa usted que aquí non decimos xoves, decimos...>>, i o tío iba a decir jueves, non?, pero jj, le sonó fatal!, e entonces, <<aquí decimos gúeves>>, i le quedó de mote no pobo gúeves, o tío" (E. Estudiante. Compostela, 2000).

Si bien se trata de fenómenos distintos, por tanto no equiparables, en un caso de la sustitución de una lengua por otra, mientras que en el segundo hablamos de la priorización de

una variante como la correcta, (lo que en mayor o menor medida ocurre en todas las lenguas en las que las variantes de habla siempre actúan como marcas de clase), esta priorización también influye en las prácticas, al aumentar la inseguridad en las y los gallego hablantes iniciales que en su mayoría utilizan variantes peyorativamente connotadas, por haberse introducido la variante estándar de la lengua muy recientemente como materia de estudio. Variante que además es puesta en cuestión constantemente y rechazada abiertamente por los grupos reintegracionistas especialmente en su sistema gráfico.

* "L:... unha rapaza que era de Camariñas, Camariñas é un sitio onde teñen un acento moi marcado, moi, moi forte, ten unhas sibilantes moi marcadas, moi parecidas ó portugués, ó mellor din <<coser>> en lugar de <<cocer>>, din <<casa>> en lugar de <<caza>>, ou sexa así, marca moitas diferencias co seseo, e... pois a chica esta, por ser, por ter ese acento, chamábanlle a pesca... os pescos, ti sabes que é un pesco?, os pescos son... é un mal nome que lle poñen a xente da costa, ou sexa os pescos son xente que... antes tiñan a idea da xente que vivía do mar, pois a xente eran xente que como non entendían de agricultura, non sabían facer nada, só sabían vender peixe, non?, é o único que sabían facer... pois chamábanlle pesca, en todo o colexo era

a pesca, era a pesca de Camariñas, e eso, imaxínate, con 15 anos o que che pode supoñer eso...!" (L. Gallego hablante inicial. Compostela, 1996).

* "Cl: ... na xente nova, xa... por exemplo se eu falo en galego moita xente nova vaime responder en galego, aínda que lle fale en castelán, e si hai un cambio de lingua, é posible (...) si hai maior tendencia a que eles utilicen o estándar galego

D: ¿y si no utilizas el estándar?

Cl: si non utilizo o estándar, se ven que é un galego, pois rexiolectal, sociolectal, entón... non, seguramente non cambien, seguramente non cambien, o que pesa é o estándar (...) aparte é algo que vexo, teño amigos que falan con gheada e con seseo, que falan, como si lles falas castelán, entón eles cambian, eu falo en estándar i a min si que me cambian..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

* "An:...mi gallego no es normativo, si empiezo a hablar gallego normativo no tengo la fluidez, pero si empiezo a hablar mi gallego de mi casa, el de siempre, de mi origen, tengo la misma fluidez que en castellano

D: o sea que donde tienes la dificultad es en esa variante que distingues del gallego normativo, ¿es muy distinto del tuyo?

An: sí, es muy diferente... por ejemplo, solemos marcar mucho la gheada (...) las vocales son mucho más cerradas, tendemos a cerrar las vocales, no sé, la <<a>>, a cerrarla un poco más, no, e, pero sí que hay mucha diferencia, yo tengo hablado en gallego en Coruña con una amiga y esa amiga viene a mi casa y me dice A que no, no te... (Incluso el tono de voz es distinto!, muy distinto

D: ¿cómo es eso?

An: el tono de voz hablando castellano o gallego normalizado es más suave, más estable, en cambio el gallego de mi región es altos y bajos y como parece más bruto, más fuerte..."

(An. Estudiante. Gallego hablante inicial. Compostela, 1997).

* "A:... palabras de la normativización que no las utiliza nadie, o que las han ido a buscar a una zona muy concreta, ¿eh? y que el resto de la gente, vamos, son localismos, ¿no?, pero luego al normativizarlos le pretenden dar una universalidad, o sea elevan a categoría la anécdota, entonces lo ponen allí y claro (...) sobre todo los de los pueblos, ¿no?, dicen, <<bueno antes no sabía hablar castelán, ahora non sei falar galego>>, que siguen quedando de un cierto modo excluidos, ¿no?..."

(A. Estudiante. Madrid, 1995).

Forma parte del mismo argumento su contrapartida, esto es, la consideración por parte de las y los gallego hablantes de lo incorrecto o "interferido" de su castellano, que nos señalaron en algunas conversaciones personas especialmente sensibilizadas con el actual conflicto lingüístico y las cuestiones políticas con las que tiene relación. La incorrección consistiría en el uso del castellano acoplándolo a los giros del gallego y empleando términos del gallego que con frecuencia ni siquiera se reconocen como tales por parte de quienes los utilizan. Al hilo de lo anterior extraemos el siguiente párrafo de un artículo de opinión del escritor Manuel Rivas, publicado por "A Nosa Terra", con fecha 1-8-96, en el que parodia el "galeguismo paradójico", "un vai a unha oficina da administración pública e fai a sua xestión en galego. O funcionario enfatiza o seu castelán ata un extremo realmente prodixioso, (...). <<Ya yo le dijera que esto no era así. Si le cuadra, pase por La Curuña y páguelo en la Caja de la Caixa. Hasta luegoito".

* M:"...eu nacín nunha aldea pequeniña, non?, e nunca houbo castelán, ademáis... bueno está influenciada co castelán, ten moitos castelanismos, pero bueno un galego bastante bastante arraigado, bastante... puro, no sentido de que non ten moitas interferencias, non?, pero evidentemente falaba con gheada, non era nin consciente dese fenómeno, entón, claro, os de clase, tal, coa miña gheada, todo o mundo... <<e, esta que fala?, e esta que di?, non sei que...>>, todo o mundo escarallábase de risa e tal, entón eu imaxínate, catorce ou quince anos, idade de tontería total, non tes a personalidade... enton empecéi a falar castelán, non era castelán, ni era galego, nin era castrapo, que hai intermedio, non era nada..." (M. Estudiante de Filoloxía Galega. Gallego Hablante Inicial. Grupo de discusión. Compostela, 1996).

* Cl: "... o que aprendí foi o castelán rexional ou castelán de Galicia e o galego interferido (...) a maioría da xente fala castelán interferido..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

* "N: ...daste conta do mal que, osea, eu, inda hoje, doume conta do mal que falo o espanhol pois cando estou donde se fala o espanhol, onde é natural o espanhol, em Espanha, nao?... vas alí e costame arrancar alí e umha vez que arrancho, pois, debe ser eso, que che volve todo, e consigues máis ou menos, máis ou menos, porque metes a hostia de patadas..." (N. de MDL. Compostela, 1999).

Todo lo anterior, como ya veíamos, repercute en diferentes ocasiones y medios, a favor de la lengua y también de la variante a utilizar. Dejando a un lado el cambio de una lengua a otra y ciñéndonos a la práctica lingüística en las variantes de una misma lengua, señala Romaine la relación entre redes sociales y variante de la lengua, de manera que una red de relaciones más restringida y territorialmente delimitada favorece la práctica de variantes locales en contra de la variante estándar, lo que también pudimos constatar a partir de los comentarios que algunas personas gallego hablantes iniciales, nos hicieron sobre la autocorrección, "las redes más abiertas y menos localmente constreñidas conllevan un comportamiento lingüístico más acorde con la norma estándar. Las redes en que los individuos interactúan localmente dentro de un territorio bien definido y cuyos miembros están ligados entre sí por diversas facetas (parentesco, vecindad, trabajo, etc.) suponen una poderosa influencia en el mantenimiento de las normas locales. Si tales redes se rompen, la gente se abre más a la influencia del habla estándar. Los hablantes usan sus variedades locales para afirmar la identidad del grupo y su lealtad a él...", (Romaine 1996 105). Si bien la ampliación de las redes de relación incrementa la tendencia a la homogeneización lingüística a favor de la variante percibida como la más fuerte o a la que en una situación diglósica se atribuye socialmente la posición de lengua A, no es este el único factor a tener en cuenta como vemos más adelante en los capítulos sobre el conflicto lingüístico y el conflicto normativo.

* "Cl: deberíamos estudar máis, ou mirar máis como falan os galego falantes gais monolingues, para ver como tiñamos que falar, ou deberíamos... ou que pasa é que eles, cando chegan a estes sitios, falan moitas veces castelán, falan entre eles en en galego, é difícil, é difícil, eu só coñezo dous, e... claro, en canto falas un pouco de (galego) estándar xa se cortan máis, logo, cando, xa, sobre todo ous primeiros dias, logo vanse soltando, outra razón que teñen eles é que como non dominan ou estándar galego, son claro, son todo xente de 32 anos pa arriba, non dominan o estándar galego entón vense e... en desigualdade de condicións, entón o que van a utilizar é o que dominan, o estándar castelán, vanche falar en castelán... a min, eles saben que eu estou falando galego, eles falan habitualmente galego, pero eles van falarme en castelán, porque, é decir, están falando en estándar, eu también se o estándar, eso nos primeiros encontros..." (Cl. Estudiante de Filoloxia Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

Es otra idea común entre quienes tienen el gallego como lengua inicial la del propio desconocimiento de la lengua, que conectamos con el hecho de que hasta hace pocos años estaba prácticamente relegada al uso oral, pasando a ser materia de estudio muy recientemente, lo que además suponemos que contribuye a aumentar la importancia que se da posteriormente a la variante constituida en modelo de corrección para la lengua escrita, y por otra parte a algo también relacionado con lo anterior, la no correspondencia entre la actual normativa y las variantes de habla familiares para las y los gallego hablantes iniciales. Esta sensación de desconocimiento, contrapartida del elitismo que subyace toda normativa¹⁷⁷ de cualquier lengua, tiene que ver también con la resemantización que se produce a raíz de la adopción de un modelo de corrección oficializado, fundamental en la consideración social de la diferenciación entre dialecto y lengua, diferencia que alude no tanto a cuestiones lingüísticas como sociales y políticas¹⁷⁸. Se añade a todo ello la práctica de la escritura en castellano por parte de gallego hablantes iniciales y habituales¹⁷⁹, práctica sobre la que nos comentaron algunos ejemplos, y que Ninyoles califica como un indicio de diglosia, (Ninyoles 1972 38).

¹⁷⁷ Norma que es tal en la medida en que implica una descalificación de posibilidades y la selección de otras en función de determinados criterios y que implica una obligatoriedad de acatamiento de la elección en base al reconocimiento de la autoridad de quien la realiza.

¹⁷⁸ La vieja concepción del franquismo según la cual en España se hablaba una lengua y tres dialectos y la actual leguislación que plantea la oficialidad de una lengua en el Estado Español y la cooficialidad de otras tres, responden a consideraciones que son producto de los contextos políticos de cada momento, "la línea divisoria entre las lenguas que llamamos sueco, noruego y danés es lingüísticamente arbitraria pero política y culturalmente relevante. La repetida cita de Max Weinreich <<una lengua es un dialecto que tiene ejército y armada>> recoge la importancia del poder político y la soberanía de una nación-estado para que la variedad que habla sea llamada <<lengua>> y no <<dialecto>>. El acuerdo general para considerar que estamos ante una lengua lo produce la conjunción de factores sociales, políticos, psicológicos e históricos, y no ningún tipo de propiedades lingüísticas inherentes...", (Romaine 1996 30).

¹⁷⁹ Como ilustración me comentaba una de las personas entrevistadas que en alguna ocasión en su trabajo como enfermera, tuvo problemas al presentar los informes escritos en gallego que es su lengua inicial y en la que está instalada. Esta es una de las pocas personas que he conocido que consideré en sentido estricto monolingüe en gallego y como aparece en su entrevista su práctica lingüística le ha ocasionado bastantes problemas. A pesar de ser el gallego su lengua de instalación en la que se expresa tanto oralmente como por escrito, pude observar como el contacto continuado con una persona castellano hablante en un período largo y continuado influía fuertemente en su introducción -a menudo inconsciente- de palabras en castellano.

Consideramos de especial importancia la cuestión de la asociación de la lengua escrita con el castellano por parte de gallego hablantes en el actual contexto de diglosia, creemos que es uno de los factores que tienen que ver con la ausencia de la lengua en los periódicos gallegos, continuamente denunciada por unos y justificada por otros, como veíamos anteriormente.

Al hilo de la definición social de la diferenciación entre lengua y dialecto transcribimos un párrafo de un artículo publicado en "Diario de Galicia" en el que el escritor Manoel Riveiro Loureiro hace memoria de las conversaciones que escuchaba en un café donde a los doce años trabajaba como camarero "falábase alí de calquera cousa, do divino e do humano, e velaí que un día (cousa do demo sería) cadou de xurdi-lo tema da fala galega. Do que falan os obreiros e maila xente da aldea. Que se

é idioma, ou dialecto, ou que carallo é. E foi cousa de oí-lo dictamen concluínte de Temprano, que todos escoitamos con respetuoso asentimento: <<El gallego no es idioma, porque carece de gramática>>. Aínda hoxe me arrepió ó lembrar como me impresionou esa frase, para min daquela tan esclarecedora. Velaí o cerne da cuestión, pois, como explicaba Temprano ós seus atentos oíntes: <<¿Cómo va a ser idioma, si no tiene gramática?>>. A cousa esta clarísima, e a unha evidencia tan esmagante non había razón que lle opoñer. A teoría esta, a da carencia gramatical da nosa lingua, tenme vido máis veces bater nos miolos, pois que era argumento de moito peso que esgrimía de cote a intelectualidade señoriteira coruñesa...", ("Diario de Galicia", 12-11-90).

* L: "...xa che contei o problema también, o de Burela, de que me chamaron a atención porque escribí as historias de enfermería en galego

D: en el hospital

L: unha persona, o sea que en toda Galicia todos Dios sabe que... que falar galego pois... que é o máis normal, que é a túa lingua, e que tes o dereito de fala-lo galego!, vamos, quen cho vai quitar?, nadie!, atopasche con xente que non sei que coño lle pasa!, que non sei que teñe na cabeza, xente que é de Galicia, de Viveiro é a tía esta, a supervisora... e que che votan a bronca por escribibles en galego, hasta que punto puede unha persona...?

D: ya, y esto que cuentas, ha sido reciente, ¿verdad?

L: en Julio

D: este año, ¿no?

L: estamos en octubre, foi en julio"

(L. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1996).

CAPÍTULO IV. EL CONFLICTO NORMATIVO.

La atribución social de veracidad a lo que está escrito, o la consideración de que lo que está escrito es La Verdad, de la que se hacen eco frases tan populares como expresivas, (es el caso de la que alude al cumplimiento de un futuro inevitable "estaba escrito", la palabra cobra en este caso, el valor performativo de una sentencia efectiva con carácter retroactivo), tiene que ver con la legitimación mediante su naturalización, de la autoridad, "...hoy en día la magia de la palabra impresa ha reemplazado en algún sentido a la magia de la palabra hablada", (Goody 1985 57). No siempre es necesaria la existencia de instituciones representativas de autoridad para respaldar socialmente una versión siempre construida, como variante estándar oficial de una lengua, esto es, una entre las posibles codificaciones o versiones del mismo idioma. En los casos de Gran Bretaña y EEUU no existen instituciones como la Academia de la Lengua, de modo que la autoridad se objetiva automáticamente en gramáticas y diccionarios¹⁸⁰ y a pesar de ello, ninguna otra variedad puede competir con el prestigio y la credibilidad indiscutibles del estándar escrito, "el hecho de que exista como un objeto descrito en los libros de gramática produce la idea de que es, de alguna manera, la lengua <<verdadera>> y <<legítima>>, y que las otras variedades son versiones degeneradas o corruptas de ella (e incluso se les niega la existencia: cuando he realizado encuestas de campo con frecuencia he recogido observaciones como <<aquí no dicen **refugiarse**, dicen **agarimarse**, pero esta palabra no existe>>). Pero se trata de una realidad <<falsa>>, producto de una obra de ingeniería lingüística conscientemente planificada. (...) los hablantes de inglés creen que los significados <<auténticos>> de las palabras son los que se encuentran en los diccionarios, pese al hecho de que nuestro juicio sobre si un enunciado es verdad o no depende del contexto", (Romaine 1996 109).

La existencia en la actualidad de cuatro normas para la lengua escrita sobre las que tratamos en este capítulo, la variante oficial estándar aprobada por el Parlamento en 1983, la de mínimos elaborada por AS-PG, la de Máximos de AGAL y la norma estándar portuguesa reivindicada por parte del reintegracionismo, guarda una relación directa con el proceso de normalización lingüística que instancias oficiales aseguran fomentar y asociaciones y colectivos, de carácter cultural vinculados mayoritariamente con la izquierda nacionalista gallega, reivindican.

Una vez revisados algunos de los factores que inciden en la producción de las prácticas históricamente y que constituyen sus condiciones sociales de producción como la trayectoria legal por parte del Estado en la elaboración de leyes expresas sobre las

¹⁸⁰ La creencia en el valor de verdades absolutas se compatibiliza mal con los cambios. La introducción de nuevos términos en las lenguas estándar suele chocar con la oposición y las protestas basadas en esa creencia inicial.

lenguas, o los discursos elaborados desde la prensa y los partidos políticos, en contraste con las prácticas de los sujetos en contextos concretos, y la elaboración discursiva de los mismos sujetos en referencia a tales prácticas, se hace necesaria la consideración del bloque de argumentos que subyacen a las distintas opciones para la lengua escrita.

La desvinculación que observábamos en el capítulo anterior entre gallego y educación, extensiva a la que se produce entre habla y escritura, está en la base de los argumentos en los que entramos a continuación. La consideración de los grupos sociales en función de sus diferencias lingüísticas, la vinculación de las prácticas con el acceso a estudios, así como las situaciones en las que las y los hablantes se decantan por una u otra lengua son significativas de la vigencia de su uso funcional, aún cuando en la actualidad se discuta ampliamente en base al alcance de los nuevos sentidos atribuidos a estas prácticas.

La actualidad del debate social sobre la necesidad de un acuerdo normativo, quedó evidenciada, una vez más, durante 1999, año en el que las páginas de los periódicos volvieron a recoger las opiniones en contra y a favor de cada propuesta normativa por parte de periodistas, expertos, cargos políticos y administrativos, creando nuevamente la expectativa en la población de una posibilidad de acuerdo largamente demandada. Revisamos a continuación las implicaciones de esta discusión en una descripción de los motivos esgrimidos por personas que defienden las distintas opciones normativas para la lengua escrita.

1.- LAS NORMATIVAS DE MÍNIMOS, ILG-RAG Y LA REPRODUCCIÓN DISCURSIVA.

La normativa "de mínimos" fue presentada en su momento como una opción de negociación entre la normativa reintegracionista "de máximos" que adoptaba una vía de acercamiento del sistema de grafías al estándar portugués y la tendencia oficial elaborada por el ILG (Instituto da Lingua Galega, organismo dependiente de la Universidade de Santiago) RAG (Real Academia Galega). Fue considerada como su nombre indica "de mínimos", como la adopción de una tercera vía "de concordia", para solucionar el conflicto entre las versiones contrapuestas e irreconciliables que permitiría dotar a la lengua de un sistema de grafías y un estatus de oficialidad, partiendo de unos supuestos mínimos que con el tiempo y el uso permitirían la familiaridad necesaria a la población escolarizada hasta el momento en castellano, con la lengua gallega escrita. Se trataba de introducir un mayor acercamiento de la lengua escrita a su tronco gallego-portugués, motivo por el que el reintegracionismo, crítico con la normativa oficial, incide en cómo las denominaciones "de mínimos" y de "máximos", hacían referencia al estándar portugués en cualquier caso.

La norma de mínimos, parte de la "Orientación para a escrita do noso idioma" de la Asociación Sócio-Pedagóxica (AS-PG) y de la "Nova Gramática para a aprendizaxe da lingua", de la Asociación de Profesores de Língua e Literatura (APLL). Esta normativa de mínimos, producto de una negociación entre instituciones, asociaciones y colectivos, suponía una posición intermedia pactada entre sectores interesados. Fue adoptada por AS-PG, APLL, CIG, A Mesa y el semanario "ANT" y viene siendo criticada por el reintegracionismo que la considera cercana en exceso a la normativa oficial ¹⁸¹, (Tex: "...ao meu ver e paradoxalmente, a normativa de mínimos, aínda respondendo a unha filosofía lingüística de reintegración do noso idioma no troco galego-portugués, lingüísticamente está moito máis perto da norma oficial que dos máximos de AGAL...", ["ANT", 26/10/99]).

*"M:... e también diferenciar entre máximos e mínimos, máximos son, por exemplo, escribir casi practicamente igual co portugués, e mínimos só en aspectos gramaticais, en aspectos gramaticais son palabras así moi ailladas, quero decir o mínimo sería unha... unha posición así máis intermedia entre o galego e o portugués, mentres que os máximos xa sería moito máis cara ao portugués, levar o galego, casi totalmente cara ao portugués..." (M.

Gallego Hablante Inicial y estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1996)

* Concha Costas: "... A Mesa utiliza desde un principio a normativa de mínimos, como... bueno, pois como normativa de concordia que se lle chamou, e bueno, como posición que, recoñece por unha parte, que a cuestión normativa e... ten que revisarse e ten que evolucionar, pero por outro lado o que si temos claro nesta casa é un acordo unánime, e que, bueno, pues esto non é unha organización académica, nin unha organización de linguistas e polo tanto, nós non imos sentar opinión nin por un lado nin por outro, evidentemente a propia elección da normativa que seguimos utilizando é un posicionamento e é clarísimo, non?, pero un posicionamento que non pretende en absoluto... nin furar máis no debate ni menos, ou que si está claro é que ningún idioma establece unha norma eterna, que non se revisa e que non se estudia a medida que o uso vai demostrando, pois determinadas cuestións, e que non se ten en conta a... a... bueno, pois o entorno dese idioma e as vinculacións que se establecen con outras linguas..." (Concha Costas. Presidenta A Mesa. Compostela 1999).

La sensibilización social con este tema ha sido una constante a lo largo de los últimos años, y continúa siéndolo,

¹⁸¹ Para un miembro del MDL, A Mesa no presenta dificultades al poder al defender la normativa que ellos consideran <<castrapista>>, me decía que los planteamientos del MDL son opuestos, (Notas diario. 1●entrevista a N. MDL. Vigo. Octubre 1998).

buena muestra de ello es la presencia de múltiples peticiones de concordia en las páginas de la prensa, por parte de distintos colectivos, ("AMPLA CHAMADA A UN CONSENSO NORMATIVO DO GALEGO", [Portada "ANT" 16-1-1989]; "Los profesores de gallego reclaman una ortografía de concordia para el idioma", ["La Voz" 18-2-89]).

Hay tantas interpretaciones sobre lo ocurrido en relación a la elaboración de la norma, como partes en desacuerdo. Para Monteagudo¹⁸², se trata del resultado de la imposibilidad de ponerse de acuerdo entre los diversos sectores con posiciones muy alejadas "...o ILG decidiu realizar unha convocatoria aberta, dirixida a lingüistas, escritores e intelectuais, para emprenderen unha serie de reunións de traballo que desenbocasen nun acordo consensuado", reuniones en las que se elaboraron las Bases pra a unificación das normas linguísticas do galego, en 1977. Finalmente estas bases no fueron aprobadas, o en todo caso no fueron la opción adoptada como norma. Los motivos que da Monteagudo son los siguientes: "A propia inmadureza da situación, o desapego dalgúns sectores reintegracionistas, unida á tentativa de politización sectaria da cuestión e ó descontentamento dalgúns escritores e académicos, acabaron por fanar as Bases...". Según esta interpretación, la inminencia de la oficialización de la lengua y su introducción en la enseñanza, fueron los motivos por los que la Xunta preautonómica nombró una Comisión Lingüística que recogía las tendencias existentes y que elaboró un informe que finalmente "aparentaba ofrecer tantas posibilidades de escolla, que semellaba unha codificación en paralelo de posturas que se estaban revelando incompatibles e irreconciliables", no quedando otra posibilidad que la apelación a la autoridad máxima en la materia, la RAG, (Monteagudo 1995 220-221).

Por su parte la Associação Galega da Língua (AGAL) se explica en los siguientes términos: "as Bases prá unificación..., de 1977, realmente nom promovêrom tal unificação, senom que, sobretudo pola intransigência do ILG nalguns pontos já daquela <<candentes>>, acabárom sendo as normas provisórias do Instituto; as **Normas ortográficas do Idioma Galego**, da Comisión Lingüística presidida polo prof. Carvalho Calero, fôrom firmadas por um importante membro do ILG (para que?: a <<Comisión de Programación de Textos>>, que el dirigia, aginha sacou as contra-normas) e por outros <<persoeiros>> nom reintegracionistas (pouco despois participantes máis ou menos activos no desmantelamento das mesmas), mais acabárom em normas dos <<mínimos>> reintegracionistas; inclusive as Normas ILG (RAG) nom deixam de ser um acordo mui parcial entre o ILG (em bloco?) e certos membros da RAG, que decerto coxeam do mesmo pé", (VVAA AGAL 1989 152). Ramón L Suevos, escribía en las páginas de AGALIA (Revista Internacional da Associação Galega da Língua) el párrafo siguiente: "o Instituto da Língua Galega e um sector da Real Académia Galega aprovarom, dum jeito semi-clandestino,

¹⁸² Henrique Monteagudo es profesor de Filoloxía Románica de la Universidad de Santiago de Compostela desde 1982 y miembro del ILG.

umhas normas ortográficas e morfológicas para o galego. Esse contubérnio ILG-RAG acaba de ser referendado polo <<Governo Autónomo>>, oficializando as Normas sem passar polo <<Parlamento Galego>>. Som, pois, as Normas de Alianza Popular, (Suevos 1983 89).

Según Pilar García Negro¹⁸³ el acuerdo consistía en reconocer durante cinco años, la norma propuesta por estas instituciones, pero también las de la Asociación Sócio-Pedagógica Galega¹⁸⁴ (AS-PG) y la Associação Galega da Língua (AGAL), "esta Proposición de Lei foi depositada no Parlamento o 9 de Marzo de 1982. Con posterioridade a esta data, as duas primeiras institucións citadas (RAG e ILG) unificaron as suas normativas, que ficaram oficializadas por un Decreto de 20 de Abril de 1983, sendo contestadas por múltiples organizacións pedagóxicas, sindicais e políticas, ao seren impostas unilateralmente e sen participación nen diálogo con nengunha outra opción", (García Negro 1991 320).

Una de las consecuencias de la aprobación por decreto de la normativa oficial, es la actual discriminación de aquellos grupos y de las personas que se mantienen activamente a favor de las normativas no oficiales para la lengua escrita, especialmente del reintegracionismo, denunciada por personas y colectivos, incluso en muchos casos por quienes no defienden la norma reintegracionista, (Tit: "Galiza Nova critica que la Xunta sólo acepte el gallego oficial", ["El Correo" 22/3/96. Del Dossier de prensa de Galiza Nova]). Como señala García Negro en su tesis doctoral "a represión sobre caisquer outras formas do galego que non sexan as que, de maneira unilateral, a oficialidade autonómica impón, co cal o control sobre o próprio galego ainda fica reforzado, ao ter dereito aos diñeiros públicos (concretados en subsidios a editoriais, asociacións culturais e pedagóxicas, axudas á creación literaria e á tradución, etcétera) somente aquelas producións ideolóxico-

¹⁸³ Pilar García Negro es licenciada en Filoloxía Románica y Galego-Portuguesa, profesora de la Universidad de A Coruña, colaboradora de la AS-PG desde 1989 y diputada por el BNG.

¹⁸⁴ Esta asociación que nace a finales de los años 70 es definida por su presidente en 1996, Alberte Ansedo, como "un movemento de renovación pedagóxica", su objetivo central es "a procura dun ensino galego", entendiendo por "ensino galego", "non só a utilización do próprio idioma nas aulas- feito de por si moi importante- senón tamén como a análise e reflexión sobre a realidade galega, ou o que é o mesmo, a presenza de contidos galegos no ensino". La publicación de numerosos trabajos de esta asociación tiene como fin "lle proporcionar ao profesorado galego algo novidoso e sen máis dependencias que o noso compromiso coa galeguización do ensino", ("A Nosa Terra" 23-5-96). En Enero de 1998 en una octavilla de Docentes contra a repressao lingüística, éste colectivo acusaba a AS-PG de abandonar la normativa que ella misma había elaborado "A AS-PG, adoptando uma posição de suprema indignidade, abandona a normativa chamada dos <<mínimos reintegracionistas>>, que ela própria tinha fabricado...".

lingüísticamente adictas ao modelo oficialista" (García Negro 1991 150). En 1990, el BNG presentaba en el Parlamento una proposición no de ley, en la que se pedía la eliminación de la exclusividad del gallego normativo como requisito en las convocatorias públicas y para la obtención de ayudas o subvenciones oficiales, (Tex: "La parlamentaria del BNG Pilar García Negro, firmante de la iniciativa como responsable del área de educación y cultura, (...) insistió en que se trate de abrir <<unha vía de consenso a nivel lingüístico>> y dijo que están convencidos de que <<é a única solución ó problema da normativa>>", ["La Voz", 18/11/90]). Las reacciones, en todos los sentidos, a esta iniciativa del BNG fueron inmediatas, (Tit: "El departamento de Filoloxía Galega de Santiago se opone a que deje de exigirse el gallego normativo", Tex: "El <<consello>> del departamento decidió en la reunión que celebró el pasado jueves para analizar la propuesta, hacer pública su <<total disconformidade>>. Consideran que la aprobación de esta iniciativa <<suporía invalidar, de feito, a actual normativa lingüística oficial e fomenta-la proliferación de normativas promovidas por grupos ou individuos particulares, que terían que ser aceptadas todas elas, sen exclusión ningunha, polos poderes públicos>>. Estiman, por otra parte, que la legalización de una situación semejante a la propuesta <<significaría un gravísimo retroceso no proceso de recuperación de la lingua propia de Galicia>>", ["La Voz" 20-11-1990]; Tit: "AGAL pide la suspensión del Consello Galego de Cultura por su <<ineficacia>>", Tex: "...apoya la iniciativa del BNG de crear un grupo nacionalista en el Parlamento gallego. Asimismo, la Asociación Socio-Pedagóxica Galega (AS-PG) apoya la iniciativa parlamentaria del BNG para que la Xunta, a través de las cosellerías de Educación y Cultura, elimine de la convocatorias públicas de ayudas y subvenciones el requisito de ceñirse a la normativa lingüística oficial", ["La Voz" 21-11-90]; Tit: "Valoran la iniciativa del BNG como un paso para lograr una <<ortografía de concordia>> del idioma gallego", Tex: La Asociación de Profesores de Lingua e Literatura Galega (APLL) valora la proposición no de ley (...), Xosé Dobarro, presidente de APLL, señala que desde que se fundó esta asociación persiguen dicho fin (...), la APLL emplea su propia ortografía en sus escritos y publicaciones, que cree más acorde a las exigencias científicas e históricas del idioma, lo que motivó que la Xunta los haya marginado hasta ahora, (...), la APLL tiene cientos de profesionales docentes asociados, de todos los niveles, entre ellos la mayoría de quienes ejercen en enseñanzas medias...", ["La Voz" 25-11-90]; Tit: "El MCG muestra su apoyo a la proposición del BNG por el respeto a uso del gallego no normativo", ["La Voz" 28-11-90]; Tit: "La asociación de Escritores Galegos pide a la Xunta que no exija gallego normativo para conceder subvenciones", ["La Voz" 4-3-90] ;Tit: "Adega valora positivamente la proposición no de ley del BNG sobre el uso del idioma gallego", ["La Voz" 7-3-90]; Tit: "O Facho apoya la proposición del BNG sobre la libertad lingüística", ["La Voz" 22-3-90]. Tras una moratoria de la proposición de ley en el Parlamento Gallego ("La Voz" 4-3-90), la proposición del BNG fue finalmente rechazada, (Tit: "Rexeitada a proposta de non discriminación por razón de normativa" (BNG e PSG-EG solicitarán a renovación da actual

norma), Tex: "A normativa ortográfica vixente seguirá sendo no futuro o raseiro pola que se mida a conveniência de que un texto receba o apoio financeiro da administración galega...", ["ANT" 5-4-90].

Una excepción con respecto a la normativa empleada en sus publicaciones¹⁸⁵, es la editorial Laiovento que publica trabajos escritos siguiendo cualquiera de las normativas. Los motivos aparecen en cada uno de sus libros, en una nota incluida por la editorial: "En canto no se consiga unha necesaria normativa de consenso para a lingua galega, **Edicións Laiovento** continuará a respetar a opción ortográfica de cada autor".

La limitación efectiva del acceso al discurso responde a estrategias concretas por parte del poder con incidencia en la reproducción discursiva, "un elemento principal na reprodución discursiva do poder é o propio acceso ó discurso. Ó respecto, o discurso é moi similar a outros recursos sociais valorados que forman o ámbito do poder, para o que hai un acceso desigual (...) poderíamos dicir que, igual que no tocante a outros recursos sociais, ó maior acceso ás diferentes funcións participativas correspóndese co maior poder social. Noutras palabras, as medidas de acceso ó discurso poden ser indicadores bastante fiables do poder dos grupos sociais e dos seus membros...", (Van Dijk 1993 527). En este sentido nos parece muy expresiva la denuncia por parte de Docentes Contra a Repressao Lingüística en una hoja informativa editada en enero de 1998, de las dificultades de las y los gallegos a la hora de matricularse en la Escuela Oficial de Idiomas para estudiar lengua portuguesa, cuando este problema es inexistente si se trata de otros idiomas¹⁸⁶.

* P: "os primeiros anos a cousa estaba máis permeavel, agora, agora os jornais censuran todo quanto seja reintegracionista, daquela había artigos reintegracionistas en <<La Región>>

¹⁸⁵ Sobre la incidencia de la administración en la producción literaria en Galicia durante el período 1975-1990: X. González-Millán Literatura e sociedade en Galicia. Xerais. Vigo, 1994. (Referencia en: Boletín Galego de Literatura n^o 14. 1995).

¹⁸⁶ "...A implantação destes estudos é sempre precedida de uma batalha. As autoridades espanholas tem que ceder perante a reiterada pressão popular. Em 1989 consegue-se na EOI da Corunha após uma campanha de inscrições. Em anos posteriores sucedem-se as demandas noutras cidades. Em Vigo negam-se inicialmente a implantar português, apesar de haver 150 pré-inscritos. No ano seguinte cedem perante a renovada pressão cidadã. Em Ourense consegue-se mercê de uma campanha do Movimento Defesa da Língua, com recolha de assinaturas e distribuição de panfletos. Resulta sintomático que para poder estudar um idioma de extensão geográfica e demográfica do português -200 milhões de falantes- se requeiram tantas batalhas, quando para línguas estrangeiras, inclusive de menor difusão, não existe qualquer problema...", (Publicado como artículo en Terra Livre n^o 3 pg 12-13. Vozeiro Nacional de AMI).

escribía M^odo Carmo Henriquez Salido, a presidenta de AGAL, a Associação Galega da Língua, escribía na <<Voz de Galicia>> o José Martinho Montero Santalha que é outro reintegracionista militante da AGAL, e eram os anos do comenzo digamos da normativa, máis ou menos do 82 para aquí... agora colaborar nos jornais... em estes jornais que normalmente escriben em castelham...", (P. Estudiante, MDL, Movimento Defesa da Língua, AGAL, Associação Galega da Língua y AMI, Assembleia da Mocidade Independentista. Vigo, 1998).

Para Monteagudo igual que popularmente el gallego fue concebido como dialecto del castellano por parte de los especialistas, y debido a su parentesco y cercanía con el portugués, el discurso experto lo consideró dialecto del portugués, "que o galego fose clasificado como dialecto do portugués enténdese polo estreito parentesco entre os dous idiomas e porque o segundo desenvolveu unha variedade culta e converteuse na lingua normal dentro do seu dominio" (Monteagudo 1995 10).

Si bien es el conflicto normativo una cuestión en la que notamos que algunas de las personas entrevistadas preferían no entrar, hemos querido hacer una breve revisión de los planteamientos que se manejan desde varias posturas, aunque en cada una de ellas existen todo tipo de matices y posiciones diferentes¹⁸⁷, ("...dentro da (normativa) oficial hainos que escriben sen representar a segunda forma do artigo [‘comer o caldo’], ‘ao’ por ‘ó’ para a contracción ou a terminación ‘bel/beis’ (posíbel/posíbeis) frente aos que apostan pola segunda forma do artigo, a contracción ‘ó’ e a terminación ‘ble/bles’. Ou no que atinxe aos **mínimos**, por exemplo, uns optan por separar con trazo o pronome do verbo (‘perder-se’) ou pola terminación ‘zón’ (soluzón), mentres outros, en troca, prescinden do trazo e empregan a terminación ‘ción’ (solución)...", ["ANT", 29/10/99]).

* J: "... aquí hai acuerdo entre toda a gente que pode estar na defensa da língua, hai acordo en que pode significar a normalizaçom lingüística, no que significa o bilingüismo harmónico e em que qualquer avance é a costa de comer terreno,

¹⁸⁷ "La heterogeneidad interna de las culturas se muestra tanto en el sistema de estratificación social que fragmenta a la población en distintos grupos y clases como en las formas de poder y los mecanismos de dominación (...) basándose en aquello que se comparte y enfatizando la idea de unidad, el concepto de cultura no niega la desigualdad, sino que la reafirma. Así pues, la oposición unidad/diversidad no es antinómica, sino más bien complementaria, pues se trata de dos características indisociables y ambas se encuentran presentes en la realidad social. La definición de cultura debe recoger, pues, estas dos dimensiones y no quedarse sólo con una de ellas. Enfatizar sólo lo que se comparte y no lo que fragmenta, por mucho que quede subsumido, implica dar una imagen incompleta e idealizada del sistema social", (Comas D'Argemir 1996 110).

nom?, logo que existe também um conflito normativo que é producto de... pois também producto da inferencia do espanhol, nom?, é dicir que aquí en um momento pola imposiçom que se da, o galego pasa a desaparecer de todos sus documentos escritos, e de qualqueira uso na administraçom, no ensino, etc, entom o... quando o Resurdimento, no século pasado a gente, os primeiros escritores galegos, pasam a escribir em galego, é gente que no seu propio idioma é analfabeta, nom?, entom reproducen os sonidos, alfabetizados em espanhol, reproducem eso, coas grafias espanholas, etc, nom?, pero bueno, eso co tempo também se vai pulindo e... e um pouco desa recuperaçom do idioma a todos os niveis, já nom tanto sólo de fala, sinom como qual é a sua normativa, ou seu léxico propio, como producto de ese proceso, hoje en dia hai um... entre a gente que estamos neste asunto, hai um conflito a nivel de normativas, nom?, pero bueno, em todo caso, eu nom o valoro como um... nom é a contradicçom principal, nim moito menos, é dicir, aquí por encima das normativas, no que estamos é na recuperaçom do idioma..." (J. CAR. Comités Anti Represivos. Compostela. Febrero, 1999).

2.- LA PROPUESTA REINTEGRACIONISTA Y LAS FRONTERAS LINGÜÍSTICAS.

El 17 de Julio de 1996 se institucionalizó "A Comunidade dos Países de Lingua Portuguesa" (CPLP) en Lisboa, formada por especialistas de siete estados, Portugal, Brasil y cinco países africanos lusófonos que ya presentaron una propuesta de normativa común anteriormente, en 1986. Asistió al encuentro en Lisboa una comisión en representación de Galicia, ("O Correo" 16-8-96, "El Correo", 18-10-96), si bien dicha comisión no contaba con titularidad oficial alguna.

Las posturas en el conflicto normativo gallego, fueron planteadas en la controversia entre Manuel Rodríguez Lapa y Ramón Piñeiro a principios de los años 70, en las páginas de la revista Grial, siendo ya de obligada referencia en los discursos expertos¹⁸⁸. La propuesta de Rodríguez Lapa consistía básicamente, en la necesidad de introducir el gallego en las ciudades, para lo que consideraba necesaria la elaboración literaria de la lengua contaminada de términos traídos del castellano, lengua que, por otro lado, era la de una sociedad agraria que consideraba decadente¹⁸⁹. A este planteamiento

¹⁸⁸ Ver: Conflicto lingüístico e ideoloxía na Galiza de Francisco Rodríguez. Laiovento 1991, y "Norma e Estándar" de Antón Santamarina, en: Estudios de Sociolingüística galega. Galaxia. Vigo, 1995.

¹⁸⁹ "Se o quisermos introducir na cidade, teremos que lhe vestir trajo cidadão, alimpá-lo de muita escória que o torna ainda grosseiro para o gosto exigente do homem urbano. Nunca se esqueça que as palavras evocam os ambientes da sociedade; e o vocabulário galego, como está fixado na fala e na literatura é ainda puro transplante duma sociedade agrária envelhecida, ultrapassada, e o que é mais, prestes a extinguir-se", (Rodrigues Lapa 1973 282). Nótese la diferencia en su consideración de la lengua como una lengua grosera a causa de

respondía R. Piñeiro reconstruyendo la historia de la lengua gallega en varias etapas y destacando la superación de la asociación del gallego con una cultura rural amenazada frente a la cultura técnico industrial. Según el autor, la recuperación del gallego como lengua literaria desde la segunda mitad del siglo XIX, suponían su introducción en una cultura urbana y permitirían su futuro triunfo histórico, (Piñeiro 1973).

La posición reintegracionista remitiéndose al tronco común de las lenguas gallega y portuguesa, el galego-portugués y a la evidencia lingüística de su estructura gramatical común que por otra parte los discursos expertos no niegan, reivindica, a partir del rechazo de la castellanización de que es objeto la lengua gallega y que Carballo Calero¹⁹⁰ entendía como dialectización, su acercamiento normativo al portugués, desde la consideración del portugués como lengua que ha seguido una

ser la lengua de una sociedad agraria, con la que describe Buxó en su trabajo sobre el catalán del que igualmente dice la autora que se encuentra en una situación diglósica: "El castellano ha sido el idioma de la comunicación oficial, universitaria y escolar, y la lengua franca en los casos en que los interlocutores no eran catalanes. Por excepción, algunas familias catalanas de clases acomodadas y altas se han pasado, en una identificación vicaria con el poder político, al castellano. A esta relación diglósica, se le ha contrapuesto, no obstante, la tradición cultural, literaria y científica de la lengua catalana, factor que le ha permitido mantener, fuera de los círculos oficiales, un estatus sociolingüístico igual al de la lengua castellana", (Buxó 1988 167).

¹⁹⁰ Escribo "Carballo Calero" debido a la necesidad de mantener una mínima coherencia con la referencia bibliográfica que estoy manejando, por otra parte un criterio más ajustado a las tesis de este autor llevaría a escribir "Carvalho Calero", como se desprende de su propio posicionamiento y sus declaraciones, "Toda a tradición galeguista, desde os primeiros tempos baséase nunha información científica procedente do romanismo segundo o cal hai tres sistemas lingüísticos na península: oriental, central e occidental- con matizacións na realización das diferentes normas- e na programación dunha política cultural que se baseie nestes principios científicos. Toda a xeración Nós está afincada na realidade dunha unidade galego-portuguesa que non se pode fragmentar. No momento no que a persecución de todo ideal nacional do noso país é moi intensa non é momento de que as distintas interpretacións que dentro do galeguismo podan darse sobre o problema da política lingüística se manifesten, mermando forzas á conxunción do ideal do nacionalismo galego. Despregar a bandeira tería sido insensato naqueles momentos, fíxose cando foi oportuno, a teoría na que estamos é antiga entre nós. Un nacionalista non pode ser máis que reintegracionista porque a nación galega desde un punto de vista cultural ten uns límites flexíbeis, os que impón a existencia dunha serie de comunidades ás que foi transplantada a nosa lingua e que deron matices determinados a esa lingua", ("Carvalho Calero: A Voz e a Palabra", "A Nosa Terra" n^o 28 3/12/87).

evolución propia, por tanto no "contaminada" por la influencia del castellano. Por su parte, Rodrigues Lapa "sempre que fala do idioma distingue claramente entre dialecto falado e língua literaria, reservando para o primeiro a fala popular galega e para o segundo a língua literária do português", (Alonso Estraviz 1998 10).

Independientemente de consideraciones de ruralidad y vulgaridad subyacentes en la diferenciación institucional entre lengua y dialecto, y del purismo implícito en la atribución de "contaminación", la propuesta reintegracionista consiste en tomar como referencia el tronco común gallego-portugués para la elaboración de un sistema de grafías en una lengua que durante siglos ha sido prácticamente ágrafa, en lugar de la construcción de este mismo sistema gráfico partiendo de otra lengua cercana, el castellano, respecto al que ha mantenido una posición de inferioridad o diglósica, "...um sistema que lembre demasiado o da língua dominante com certeza constituirá um obstáculo para a consideração autónoma e para o prestígio dessa língua (...) De pouco sirve que um galego se convença de que o que fala é umha língua diferente se o que fala é VISTO por ele como un dialecto do castelhano. E este idioma, lembre-se, foi-lhe inculcado ao longo da sua vida como modelo, querido ou rejeitado, mas sempre modelo neutro de bom falar (e escrever)", (Peres Rodrigues 1997 73-74).

* M: "... a teoría na que se centra estos grupos que están a favor do galego reintegracionista o lusista, sosteñen que o galego e o portugués foron... son unha única lingua, ti sabes que tiveron un pasado, un pasado común, bueno, entonces eles sosteñen que si, que (...) son unha única lingua, entón o que intentan e achegar todos os termos, tanto léxicos como gramaticais, ao, ao portugués, porque é a lingua portuguesa, bueno, a miña posición, eu entendo que si, que a lingua, aquí foron común, cando nos séculos... na Edade Media, era unha única lingua, de feito o galego-portugués, entendo eso, son conscente de eso, pero entendo que cada lingua tenga a súa propia historia, si chegou un momento no que se diversificaron, cada unha tomou o seu camiño, e ademais cada unha cás súas propias evolucións, e cás súas propias características, pois entendo que eso, que a mi o que me prime es tal de la lingua, entón si cada unha se diversificou, pois non ten nada que ver o portugués có galego, que ten moitos termos en común, que temos moitas historias en común, adiante, non estou en contra de elas, agora, para mi é único o galego, por un lado o galego, e por outro lado o portugués" (M. Gallego Hablante Inicial y Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1996).

* "Lr: ... o que si hai é um valeiro da definição por parte dos normativos, em plam, é um salto, foi umha misma língua, já nom o é, em que medida o é ou no o é?, um salto, nom, eles dim no departamento <<galego é galego e português é português>>, som duas línguas diferenciadas, pero nom hai umha explicação fomal, oseja, tam formalistas como som, tam estruturalistas, nom dim som duas línguas porque... evidentemente o sistema verbal ou o sistema tal é diferente... ou, som diferentes, som diferentes

porque?, porque escribes com <<ñ>>?

D: pero de todas formas, nadie discute que fue gallego portugués

Lr: que foi si, pero que é...

D: ah, bueno...

Lr: os normativos, nom lhes oische dicir?, o galego é umha língua, oseja i, i vendem máis por iso, e porque que máis digno hai, e máis nacionalista que o galego...?

D: nuestra nación, nuestra lengua

Lr: claro..." (Lr. Estudiande Filología Galega y Portuguesa. NOM, Nom à Opressom da Mulher. Compostela, 2000).

Desde el anterior planteamiento general, la normativa AGAL declara la adopción como criterios de corrección lingüística, de la selección del léxico dando prioridad a los términos tradicionalmente utilizados en Galicia conocidos a partir del manejo actual de documentación de la Edad Media y a las formas comunes en las lenguas de su dominio lingüístico "galego-luso-brasileiro", "defendemos um claro acercamento ao português -como veremos que admitem as **Normas** ILG (RAG), no principio 4¹ pero em contadíssimas occasions o aplicam- naquelas formas que, nom sendo realmente maioritárias, sejam verdadeiramente estensas. E máis ainda, cando a este critério lhe podemos engadir o que aparece no principio 3¹ das **Normas** ILG (RAG): que as formas tradicionais sejam preferidas às máis inovadoras..." (VVAA AGAL 1989 46).

* "P: o galego-português era umha língua normalizada, e agora o, o, os resquícios do galego-português que quedaron misturados tam enormemente, despois de tantos séculos de colonizaçom co, co espanhol, pretender facer de iso um idioma e normalizalo... así directa o indirectamente o que estan facendo é normalizar o castelhano..." (P. Estudiente, MDL, Movimento Defesa da Língua, AGAL, Associação Galega da Língua y AMI Assembleia das Mocidades Independentistas. Compostela, 1999).

* "Lr: ou que nom estou de acordo é no que che comentaba onte dos cultismos de dicir lacuna, eso nom estou de acordo, lacuna conceptual, os reintegracionistas colhem os cultismos, como nom hai cultismos propios, os normativos asumem os casteláns, umha lagoa léxico conceptualmente, e os reintegracionistas, pois colhem o cultismo português lacuna, e eu digo que hai determinados cultismos como som eses que som metáforas que é entrar dentro do sistema conceptual cultural, que nom... me parece moi forte, é modificar a tua propia cultura, eles diram lacuna polo que diram, que temos que pensar? que como em Espanha e em Portugal se fixo umha metaforizaçom dende os sectores cultos, de um elemento natural como é umha lagoa, pois que nós temos que facelo também?, pois nom estamos nesa altura histórica, entom também os reintegracionistas tem ese âmbito de reconstruçom, de volver o pasado que, que rechina muito, e claro, eso vai moi bem co rolho de... estamos (...) hai que asumir o futuro, o castelam pasou por nós, e entom se se nos escapa um bueno, se nos escapa um bueno...", (Lr. Estudiente de

Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

Desde el reintegracionismo también se reivindica la reintegración política con Portugal, o reintegracionismo político. Estraviz retoma de Rodrigues Lapa su planteamiento sobre la homogeneidad de Galicia y el norte de Portugal "...a ideia de uma Galiza em dous estados: a Galiza (dentro do estado espanhol) e a Galiza dentro de Portugal, foi uma constante em toda a sua vida (...) Falando do poema do Pondal, hoje Hino nacional galego, diz o ilustre Mestre: <<Mas é pena que nao seja também entoada a 6^ª (estrofe), pois nela vem ligada a <<nobre Lustânia>>, isto é, Portugal, à liberdade da Galiza, cumprindo-se o <<destino mágico>> da grei de Breogán, ou seja o ressurgimento da antiga comunidade...", (Alonso Estraviz 1998 5). También Álvarez Cáccamo se refiere a la necesidad desde el reintegracionismo, de la unificación de Galicia con Portugal en los siguientes términos: "para impedir ainda mais a fragmentação do galego-português, cumpriria inescusavelmente a unificação política da Galiza com Portugal, e isto logicamente só se poderia levar a cabo com a implantação da República no Estado Espanhol ou com a pura anexação política da Galiza espanhola à República de Portugal", (Álvarez Cáccamo 1997 142).

Dentro de los grupos reintegracionistas, (mantuvimos contacto durante nuestro trabajo con miembros de alguno de ellos, y de los otros aquí mencionados nos dieron referencias, O Movimento Defesa da Língua (MDL), a Associação Galega da Língua (AGAL), Docentes Contra a Repressão Lingüística, Assembleia das Mocidades Independentistas (AMI), Nom a Opressom da Mulher (NOM), Meendinho, Gente da Barreira, Artabria y Primeira Linha), el "reintegracionismo político" es un punto en debate actualmente, siendo la otra opción política que plantean la independencia. Por otro lado, la idea de una confederación ibérica de naciones, fue explicitada en 1987 por R.L. Suevos en su libro "Portugal no quadro peninsular", confederación de las cinco naciones peninsulares que para el autor dotaría a la península de una fuerza mayor frente a la CEE. Alguno de los componente de las Irmandades da Fala apuntaba en la misma dirección a principios del siglo XX, (Henríquez Salido 1992).

Este es uno de los aspectos en los que se objetiva el conflicto de identidad que señala Pérez Agote, las características política y territorial de los estados occidentales¹⁹¹. Las demarcación de fronteras no tienen porque

¹⁹¹ "La historia de la construcción de un Estado occidental es, en un cierto sentido, la historia de la progresiva abstracción de significación social de los concretos y varios territorios que constituyen el territorio del Estado. Encontramos aquí una posible fuente de inestabilidad política, a causa de una posible crisis de legitimación. El Estado puede tener éxito en la formación de una conciencia colectiva nacional: la totalidad de los ciudadanos tienen la convicción de pertenecer a la misma comunidad, considerando las diferencias

coincidir con el territorio de predominio de los rasgos objetivos que las comunidades designan como propios, "las lenguas populares no respetan los límites de las lenguas oficiales (...) y ello basta para mostrar que estado, nación, nacionalidad, lengua, folklore, etc, no coinciden exactamente con las fronteras jurídicas. Las fronteras políticas actuales, que separan estados, son consecuencia de tratados, que a decir verdad, son más <<interestatales>> que <<internacionales>>...", (Vilar 1998 84).

* "Cl:... é que claro, dende o punto de vista estrutural non podes dicir que o galego e o portugués, ou as falas galegas e as portuguesas son liguas diferentes, para iso tes que ter unha... un distanciamento... é dicir, cando falas de estrutura básica, é dicir, que comparten, cando comparas os estándares son o reflexo dunha percepción da lingua, é dicir, da lingua que quere ter unha sociedade, unha determinada comunidade lingüística, ou da xente que se dedica a planificar nese territorio, entón non nos valen os estándares para comparar, entón ou que temos que comparar é todas as falas que temos en Portugal, todo o que ten en común, é dicir, o seu diasistema que se chama, e ou diasistema que temos no galego, ou que temos en común, e imos ver que temos varias variantes en Galicia, temos varias en Portugal que se repiten nun sitio e noutro... e que moito léxico e tal, e entón onde máis hai diferenza é na morfoloxía verbal..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1999).

Un símbolo del desacuerdo entre las distintas posturas acerca de la lengua es la letra "Ñ" que el reintegracionismo rechaza como grafía propia de las letras castellanas introducida en la lengua gallego-portuguesa escrita, proponiendo su sustitución por la "nh", "só desconhecendo por completo a funcionalidade simbólica desta grafía concreta ou possuindo unha visom estritamente empírica da linguagem é que se pudo ter admitido a sua entrada num padrom ortográfico desenhado para unha língua que tem de degrontar um processo de normalização linguística com o espanhol -precisamente- como língua A", (Peres Rodrigues 1997 73). También existe desacuerdo en la generalización de la "X" en la normativa oficial, en sustitución de la <<g>> y la <<j>>¹⁹² y en la utilización de la "LL" que los

como simples particularismos locales. Y puede también no lograr un éxito completo. El éxito mayor o menor, no depende tanto de la objetividad científica de la pretendida comunidad nacional sino de los mecanismos sociales que contribuyen a la formación de evidencias sociales. Hay, por lo tanto, dos niveles analíticos en relación con la Nación, en relación con las dos formas de objetivación de la comunidad: el nivel político, del Estado, y el nivel de la conciencia social, el nosotros. La coincidencia puede existir o no.", (Pérez Agote 1986 9).

¹⁹² "Consideramos dialectalizante o uso sistemático da letra x e a exclusom das letras j e g (+e,i) (gente, jamais) por motivos pseudo-pedagógicos (para facilitar a aprendizagem desde o espanhol e nom interferir na gente alfabetizada neste idioma),

reintegracionistas escriben "lh"¹⁹³, "o cámbio mínimo que consideramos necesario é implantar o uso do nh e do lh en troques de ñ e do ll. E a partir de aí poderíamos construír futuro...", (Entrevista a M^o do Carmo Henriques Salido, presidenta da AGAL. "A Nosa Terra", 14-11-96).

* "N: ... um pouco o que é a historia de este país, nao?, o seja vou ponerche um exemplo, gente que agora está no reintegracionismo, por exemplo, na zona do Salnés, pois dedicouse a corregir daquela San Genjo, umha cousa é corregila e punher Sanxenxo, co <<x>>, osea, non sei si é sintactico si morfológicamente, é totalmente um erro, porque é Sam Genjo, separado e coa <<G>> i a <<J>> que lhe correspondem, nao?, mas claro, como daquela o contrapoder era o espanhol, única e exclusivamente, ese rolho de galeguismo habia que reflejalo co <<x>>, entonces Sanxenxo, vamos a corregir Sanxenxo, agora resulta que os reintegracionistas da norma AGAL, quando se començó, que se començó coa norma AGAL maiormente, pois dedicaronse a punher Sam Genjo, e a evolución podenos levar a que um dia os mesmos que corrijirom, que o puserom todo com <<x>>, que despois separaron e puserom com <<G>> e <<J>> acabem tendo que punher Sanao Genjo, é umha evolución lógica..." (N. MDL. Compostela, 1999).

que manifiesta, por outro lado, umha total vassalage aos imperativos da ortografia espanhola, separando neste caso a ortografia do galego da das outras línguas, romances ou nom, da Europa occidental", (AGAL Comissom Lingüística 1989 44). También los sufijos -ble y -ción se consideran castellanismos arraigados en el uso popular. El reintegracionismo considera correcto en lugar de los anteriores -vel y -çao, (Montero Santalha 1994 144).

¹⁹³ No pretendo entrar en cuestiones técnicas que por falta de conocimientos de lingüística no podría valorar, si me refiero a estas tres grafías en particular es sólo a efectos de su valor simbólico y en consecuencia también por la frecuencia con la que las personas con las que hablé se refirieron a ellas tomando diferentes posturas, en unos casos con mayores conocimientos de lingüística y en otros con menos. Existen trabajos pormenorizados desde cada una de las posturas que vengo contrastando:

Orientacións para a escrita do noso idioma

Asociación Sócio-Pedagógica. Xistral. Santiago, 1980.

Nova Gramática para a aprendizaxe da lingua

Asociación de Profesores de Língua e Literatura. Via Láctea, 1988.

Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego

R.A.G e I.L.G. Vigo, 1982.

Estudo Crítico das Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego

Associação Galega da Língua (AGAL). 1983.

(De este tercer estudio existe una segunda edición corregida y aumentada de 1989).

Prontuário ortográfico galego

(AGAL). 1985.

* P: "por exemplo no problema, no famoso problema no <<nh>> e do <<ñ>>, o <<ñ>> na máis que a tem em todo o mundo, a única lingua que tem <<ñ>> é a castelhana, é o símbolo do Instituto Cervantes por excelencia i de repente aparece em galego, cómo?, é normal?, nom, nom é normal, é unha dependencia absurda da norma castelhana...". (P. Estudiante, MDL, AGAL y AMI. Vigo, 1998).

* Cl: "...a <<ñ>> é unha letra hispánica, digamos ibérica, en Portugal, claro, como era galego, e que o portugués naceu a partir do século XV a fala do portugués como variante, e como lingua logo estándar, pero ata o século XIII, é dicir os primeiros documentos que se atopan son do século XIII, (...), ben, en Portugal escribían co <<nn>>, básicamente, <<nn> <<ñ>>, en Galicia igual, pero en Asturias también, escriben asturiano e en aragonés igual, bueno en aragonés xa era máis complicado, viñan aí as grafías gasconas polo medio (...), non é só castelán o <<ñ>>, non é un atentado para a identidade do galego, para nada, para nada, pero o que pasa é que me molesta que falen do <<ñ>> como castelán, si, vale, é castelán, pero é máis que letra castelá, é letra asturiana también, asturiana leonesa..." (Cl. Estudiante Filoloxía Galega. Compostela, 1999)

* N: "...assí como podemos decir que o <<ñ>> é um invento do castelhana, pero um invento necesario, é um invento necesario porque resultaba já absurdo escribir duas <<n>> juntas, nao?, resultaba absurdo daquela, entonces inventaron o <<ñ>>, pero foi necesario, aquí na Galiza, nao é necesario poner en todo un <<x>>, por dous motivos, um porque fas que o galego seja... que nom tenha gralhas ortográficas, o que falabas ti, a <> a <<v>>, mi ma!... joder!, que me estou equivocando... porque te molesta, eso nao é necesario, pos <> o pos <<v>> en todo o que queiras, e sim embargo, si presentas un texto assi dinche que que mal escribes, pero en galego nao!, pos todo <<x>>, ao caralho!, Celta- Deportivo, <<x>>, Real Madrid- Barcelona, <<x>>, <<x>> en todo, joder!, todo empate, quedamos todos bem, café para todos, claro, nao tes faltas ortográficas... claro
P: nao nos compliquemos, nao nos compliquemos, que aquí a sociedade está educada em espanhol e...

N: e mais somos parvos os galegos...

P: somos parvos, e entóm nao nos compliquemos, todos <<x>>, ala e pa adiante, <<ñ>> porque se ponhes <<nh>> o melhor... fu...

N: o é português..." (N de MDL, y P. de MDL, AGAL y AMI. Compostela 1999).

No nos parece casual que sea precisamente la grafía <<Ñ>> la que adquiere esta dimensión simbólica, teniendo en cuenta la respuesta que hace unos años obtuvo la propuesta de su sustitución en la lengua castellana para fines prácticos y de mercado internacional, tanto en los medios de comunicación oficiales como en las conversaciones cotidianas. Interpretamos no tanto la negativa a su sustitución, como el alcance de la discusión y el tono en el que llegó a defenderse la pervivencia de esta grafía, tal y como lo hace Siguan quien establece un

paralelismo entre esta cuestión y el tradicionalismo de la Academia de la Lengua Francesa en la negativa a efectuar determinados cambios en la ortografía, "en España, insinuaciones sobre la posibilidad de suprimir la <<ñ>> sustituyéndola por otros grafemas, comunes con otras lenguas, provocan respuestas que hacen de esta letra un signo de identidad nacional..."¹⁹⁴, (Siguan 1996 122).

El desacuerdo más importante entre reintegracionistas y el resto de la izquierda nacionalista, utilicen la normativa de mínimos o la variante estándar oficial, es de principio. La consideración del gallego como lengua única y propia que parte de la izquierda nacionalista defiende, es cuestionada por las y los reintegracionistas que consideran portugués y gallego una misma lengua si bien en Portugal siguió una evolución propia, mientras que en Galicia sufrió un proceso de contaminación paulatino a lo largo de siglos de contacto con el castellano impuesto por el poder político. Al respecto, la Assembleia da Mocidade Independentista (AMI), en un "Comunicado da Frente Cultural e de língua", recordaba a sus militantes la importancia de continuar trabajando por la reintegración y normalización lingüísticas y cómo la norma AGAL no suponía el fin a alcanzar en último término, sino un medio para una futura reunificación con la norma estándar portuguesa, "Há tempo que se esqueceu qual é a função da normativa AGAL dentro dum processo de normalização mais amplo. A normativa AGAL foi elaborada como ponte de enlace entre a norma espanholista do ILG e a norma padrão da nossa língua. Portanto, esta norma não deve ser considerada como objectivo final no processo de reintegração e normalização linguística, senão como uma simple ponte que faça mais fácil o caminho da reunificação"¹⁹⁵. Por otro lado, hemos podido registrar el mismo argumento que anteriormente veíamos de desacuerdo en este punto por parte de una persona reintegracionista.

* "E: hai reintegracionistas que si defienden abiertamente, non só as grafías, sinon a estrutura xeral, e todo o rolo...
Lr: si, si, si, eu estou en contra, também estou en contra do... do... reintegracionismo, de escribir en la norma portuguesa padrom, estou em contra, no me parece, nom sei mais adiante, pero desde logo agora... eu escribiria como escribo, como escribiamos no grupo NOM, osea nom, nom escribiria não, porque iso si que

me parece antipedagógico, a hora de... de adaptarse, de tal...", (Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

¹⁹⁴ Durante el mes de diciembre de 1999 se anunció por televisión un disco que tenía por nombre "Ñ", el texto publicitario, que se basaba en que las canciones incluidas en el disco estaban en castellano, se limitaba a decir "para los que les gusta saber lo que cantan".

¹⁹⁵ Completo en anexo nº10.

3.- EL CONFLICTO NORMATIVO: DEFINICIONES SOCIALES Y POSICIONES POLÍTICAS.

En el contexto europeo explicita Siguan la existencia de cinco modelos de organización estatal en función de la unidad o la pluralidad lingüística que en distintos grados se observa dentro de sus fronteras, estos modelos responden a la política estatal de monolingüismo (Portugal¹⁹⁶ y Francia), protección o tolerancia de las minorías lingüísticas (Gran Bretaña y Holanda), autonomía lingüística (España e Italia), caracterizado por la cooficialidad de lenguas, federalismo lingüístico (Bélgica y Suiza), en el que todas las lenguas tienen la consideración de lenguas nacionales y plurilingüismo institucional (Luxemburgo, Irlanda y Finlandia), en el que todas las lenguas nacionales se utilizan en pie de igualdad dentro del territorio del Estado, (Siguan 1996 57-58).

En septiembre de 1999, a raíz de una declaración de Carlos Casares, presidente del Consello da Cultura Galega, sobre la necesidad de una revisión de la normativa, el debate vuelve a tomar un nuevo impulso como puede comprobarse en las páginas de los periódicos durante los meses siguientes (Tit: "Os escritores apoian a proposta de Carlos Casares de reforma da normativa" "Os

¹⁹⁶ El caso de Portugal se diferencia del francés por ser el primero un Estado prácticamente monolingüe mientras que en Francia el monolingüismo es el resultado claro de una política lingüística negadora de las diferencias existentes hasta la década de los noventa cuando se incorporan el bretón, el vasco, el occitano y el catalán a la enseñanza de forma voluntaria. En Portugal la única excepción que puede citarse es el mirandés de Miranda, "que el mirandés sea la única excepción indica claramente la uniformidad del espacio lingüístico portugués. Lo cual no significa que la lengua portuguesa no presente problemas con implicaciones políticas, pero se refieren a la unidad de la lengua en el plano internacional y a los esfuerzos en curso para conseguir un acuerdo sobre una norma ortográfica común", (Siguan 1996 59-62). Finalmente el mirandés era oficializado en septiembre de 1998. Meses antes "Língua Nacional" publicaba un artículo sobre la posibilidad de oficialización del mirandés y su proceso de normalización en la que destacaba la participación activa de la "Associação cultural de defesa da Língua mirandesa" "La Senara", "O mirandês está asentado na zona oriental e fronteira da região nortenha de Trás-os-Montes (nos Concelhos de Miranda do Douro e Vimioso, no distrito português de Bragança), sendo o único enclave -de repovoação- do antigo reino leonês em território português. O Mirandês compreende diversos falares: Rionorês, de Rio de Onor; Sendinês de Sendim; Guadramilês, e o próprio mirandês, de Miranda, e é falado por volta de 15000 pessoas, e para muitas delas é primeira língua antes do português, e agora, está a um passo de tornar -como 2ª língua- em língua oficial. Em breve será publicada uma convenção para a escrita do mirandês e esse será o passo decisivo para a fixação da língua e seu posterior desenvolvimento", (Língua Nacional, nº1. Maio 1998).

autores reunidos no foro Trasantlántico debaten a necesidade de achegamento ao portugués" por Carme Vidal, [ANT, 30/9/99] ;Tit: "Alegoria Marítima sobre a Normativa" por Álvarez Cáccamo, Tit: "A AGAL, perante a reforma normativa" por Carlos Garrido, ["ANT", 14/10/99]; Tit: "A LINGUA EXTRAVAGANTE", por X. Antón y L. Dobao, 21/10/99; Tit: "CAL NORMATIVA PARA O GALEGO?" "ELEMENTOS PARA UN DEBATE ERRADO", por Rafa Vilar, ["ANT", 28/10/99]; "Carlos Casares empraza á Académia a reformar a normativa" "Henrique Monteagudo aceptaría o uso de nh e lh", Tit: "O Concello de Santiago propón que as sete cidades traballen de xeito conxunto a prol da galeguización", por Paula Castro, "UN MILÉNIO PROMISOR DE PRIMAVERAS" por Pérez Rodríguez", ["ANT", 4/11/99]; Tit: "O editor Francisco Pillado aposta polo consenso normativo", Tit: "O AUTÉNTICO CONFLITO LINGÜÍSTICO GALEGO", por Rodríguez Fajim, ["ANT", 11/11/99]).

La elaboración de una normativa explícita para una lengua, es un acto de codificación que implica un proceso de clasificación, diferenciación y delimitación. Supone la eliminación de lo ambiguo y lo que transpone los límites. Las gramáticas no son descriptivas de las prácticas lingüísticas sino prescriptivas, son un acto casi jurídico de codificación para la homogeneización y la normalización de la práctica escrita, "una operación de puesta en orden simbólica" que permite la previsibilidad de las prácticas, (Bourdieu 1996 86-89).

La existencia de cuatro normas ortográficas de la lengua en la actualidad barajadas como alternativas, tiene que ver con su distinta conceptualización por parte de los grupos sociales que articula con el sentido diferente de una serie de conceptos manejados habitualmente sobre los que no existe consenso.

Para Fernández Rey "a existencia de tan diversas -e mesmo contradictorias- propostas débese a que toda normativa é a resultante de combinar fundamentalmente tres ingredientes en doses diferentes (adecuación á fonética, á etimoloxía e á grafía histórica), xunto con criterios sociolingüísticos e extralingüísticos (psicolóxicos, políticos, históricos, literarios, etc.). No fondo esta ampla oferta non é máis ca unha das mostras do grao de anormalización do uso do galego", (Fernández Rey 1995 188)

* M: "partimos de una base, non?, que o galego e... fixeron a normativa, non?, unha normativa, esa normativa, sabes como a escolleron?

D: no

M: non, bueno, a normativa non ten un criterio, ningún tipo de criterio especial, ningún criterio... e, bueno, no se si político o... pero hasta creo que poco pode incidir, de todo... de todos los dialectos, entre comillas, que se falan en todo o territorio galego, un equipo seleccionó aqueles que máis se repetían, nunos casos, aqueles que máis se axeitaban, bueno, en canto a léxico por exemplo á etimoloxía, desde logo, as palabras que difiren do castelán non é porque difiran porque si, sino que é pola etimoloxía, e despois en canto... gramaticais pues

podeche poñer o exemplo de una segunda persoa de... nos pronomes, porque non se utiliza tu, o ti?, no galego normativo escolleu ti, i eso simplemente é eso, é moi convencional, entendes?, non é por un criterio, eu polo menos non coñezo que siga ningún criterio máis que o territorial, o a... por zonas, onde máis se empregaba unha determinada forma foi a que escolleron, bueno, pues ese é o galego normativo que tenemos que debemos utilizar todos para escribir i tal, despois el galego oral o que deciche antes, cada un pois utilizas o que queiras, ademais, aí tamén xa entran e... posicións persoais, eu son partidaria de que cada uno utilice o seu galego, que me parece máis correcto..."

(M. Gallego Hablante Inicial y Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1996).

También se están produciendo discursos de reivindicación del gallego en los territorios colindantes con Galicia de Asturias, León y Zamora ("O Correo" 21-9-96), ("El Correo", 18-9-96), y siendo las más destacadas, la del Bierzo ("El Correo" 20-9-96) y la franja oriental de Asturias ("La Voz" 7-7-96, "La Región" 10-7-96, "O Correo" 10-7-96, 19-9-96)¹⁹⁷, en estas dos últimas "A Mesa prá Defensa del Galego de Asturias" (MDGA) y "A Mesa prá Defensa do Galego do Berzo" son movimientos de reivindicación lingüística de la lengua gallega. Los días 8 y 16 de diciembre de 1990, en Vilafranca do Bierzo y Grandas de Salime, se celebraron el II Congreso da Lingua e da Cultura Galega de Terra Navia-Eo y las I Xornadas da Lingua e da Cultura Galega de Asturias, promovidas respectivamente por los colectivos antes citados y de las cuales salieron dos manifiestos por la normalización lingüística¹⁹⁸. En 1998 el BNG

¹⁹⁷ Al hilo retomo aquí la expresiva diferenciación que establece Teresa del Valle en su estudio sobre el valor simbólico territorial del euskera en la korrika, entre frontera y mugak, la primera connota la separación territorial determinada por el Estado, mientras la segunda tiene una fuerte base popular de control del pueblo vasco sobre sus delimitaciones territoriales, "las mugak forman parte de la historia local, y señalan en el espacio el valor de la palabra que queda simbolizada en la piedra que debe de permanecer en su sitio hasta que se vuelva a negociar su posicionamiento. Los rituales refuerzan el pacto y lo hacen más duradero por medio de la importancia dada a la palabra. Para que sea respetada se le atribuye un valor moral y constituye una forma de reconocer los derechos ajenos, y el guardarla, un valor que tiene un peso para el individuo y para los grupos. La frontera, por el contrario, es creación y fruto de tratados internacionales, asociados con la creación de los Estados (...) para muchos se ve como una imposición externa, fruto de acuerdos internacionales más que de negociaciones internas. Por las circunstancias políticas de la época franquista y por los acontecimientos de los últimos años, la frontera es para muchos símbolo de opresión..." (Valle 1988 149-150).

¹⁹⁸ Ambos manifiestos publicados por la revista A Trabe de Ouro n^o 15 (1991), figuran en el anexo n^o 16.

presentó en el Parlamento gallego una proposición no de ley para el establecimiento de un convenio entre las comunidades gallega y castellano leonesa, con el fin de promocionar el gallego en la comarca del Bierzo, rechazada en el Parlamento por la oposición del PP. El colectivo "Fala Ceibe do Bierzo" denunciaba en las páginas de "ANT" en octubre de 1998, la situación de los hablantes de gallego en la comarca y reclamaba la introducción de la enseñanza de lengua gallega en la educación, "neste eido educativo as administracións escatiman os diñeiros públicos. Así, este verán o presidente do Centro Galicia de Ponferrada declaraba que esta comarca amosa a maior demanda dos cursos de galego de Castela e León, e engadía que non oferta máis porque non nos deron máis (...), porque non hai presuposto (Bierzo 7, 23.07.98). Todos sabemos ben que é a Xunta quen financia eses cursos de galego. Sen embargo, os bercianos, a pesar dos vincallos históricos e culturais coa Galicia, somos tratados na nosa terra coma calquera outro cidadán do Estado interesado por estudar a lingua galega. Sen privilexio nengún, nin dereitos peculiares. En fin, de novo os bercianos galego-falantes sufrimos as consecuencias por vivir fóra da Galicia administrativa. A maioría dos políticos xúlgannos negativamente, desde o oeste por non ser galegos de dereito, e do leste por non arrenegar definitivamente da nosa condición histórica de galegos. Estamos condenados a ser unha minoría cultural asoballada no seo da Comunidade autónoma de Castela e León. Ben aseguramos que, anque perdamos moitas refregas coma a comentada, inda daremos moita loita por manter ergueita a bandeira galeguista neste recuncho insubmiso", (Xabier Lago Mestre. Colectivo "Fala Ceibe do Bierzo. "ANT" 1/10/98).

La coincidencia entre fronteras estatales y territorio de la comunidad que se piensa como nación no se produce necesariamente como apunta Aretxaga en el caso de Irlanda, "...se o estilo narrativo en que os intelectuais nacionalistas imaxinaron a nación irlandesa foi a traxedia heroica, o estilo que marcou o seu nacemento e o seu posterior desenvolvemento foi a farsa. Se a nación, como di Benedict Anderson, se define como comunidade fraternal, soberana e con límites territoriais, a nación irlandesa constituíuse en discordancia coa súa propia definición, como un desprazamento narrativo, porque Irlanda xamais cesou de imaxinarse a si mesma cos límites territoriais da illa e non cos límites impostos pola secesión de Irlanda do Norte", (Aretxaga 1996 100-101).

Herrero Valeiro desde el reintegracionismo señala la falta de criterio unificado en la normativa, "a completa falta de critério existente na selecção do léxico e, muitas veces, da sua própria fixação gráfica. Na nossa opiniao, o único critério existente é, precisamente, a total falta de critério selectivo unificado", (Herrero Valeiro 1994 199).

El reintegracionismo tacha a la normativa oficial de "aislacionista" en función de intereses políticos, tanto por parte del Estado como del gobierno de la Xunta que sigue las mismas pautas. Aislacionismo que se refiere al interés por diferenciar entre gallego y portugués. En este punto el

discurso reintegracionista señala la relevancia de la nominación, hablar de "lengua gallega" o de "lengua propia", según Montero Santalha, permite la misma diferenciación que se pretende crear partiendo de un material lingüístico, "...em espíritos acríticos um nome tende a fazer surgir a impressao de una realidade diferente", (Montero Santalha 1994 142), una idea similar era expresada por Carballo Calero, "Ao povo hai que lhe devolver o que foi seu quando nom estava alienado lingüísticamente. Agora o está em tam alto grau, que considera próprias as formas alheias, e estranha como alheias as próprias quando se lhe proponhem...", (Carballo Calero 1981 21).

Una larga historia de conflicto entre dos Estados vecinos¹⁹⁹, y los intereses políticos estatales son posibles motivos que encuentra su reflejo en los tópicos que han circulado sobre Portugal y los portugueses, incidiendo en la aceptación social de un acercamiento lingüístico al portugués.

* C1: "... implica moitos problemas, primeiro o problema de que os galegos non se recoñecían en esa variedade da lingua, agora, para que un proceso normativo teña éxito a xente ten que estar contenta co a lingua que intentas normalizar, neses momentos Portugal estaba moi mal visto, moi satanizado, moi demonizado, (...), Portugal neses momentos era máis pobre que Galicia...

D: ese es un punto importante

C: era un punto importante, porque, imos utilizar unha lingua, unha introducción aos pobres?, a... a xente iba a Portugal a mercar toallas, hoxe cambiou moito iso, iso igual temos que cambialo, pero, era, está claro, unha normativa reintegracionista tiña xa ese primeiro handicap..." (C1. Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1999).

* "S2: o castellano non o falamos pero o entendemos

S1: se me acorda cando eu fun por Venezuela e nunca falara castellano ni, vaia por Dios, xa o fago hoxe, pero entonces... chegamos a Guaira, íbamos en barco, e pra non baixar do barco, subiron uns negros, (...) subiron aqueles homes todos ó barco pra sacar as maletas e todo pra fora, e levábano pra aduana, e despois na aduana estaban e (...) eu non topaba, topei unha maleta, despues tiñamos un baul, un bauliño que non atopaba e entón estáballe eu, me cago na cona que vos pareu!

Ab: e non entendeu nada, claro

¹⁹⁹ Encontré pocas referencias fuera de las publicaciones reintegracionistas a intentos de acercamiento o relación de cualquier tipo entre Galicia y Portugal. No obstante durante los últimos años de trabajo creí observar una tendencia al aumento de la presencia de información de este tipo por parte de medios de comunicación y algunas alusiones en otros discursos, como ejemplo la de Monteagudo sobre el período del rectorado de Rodríguez Cadarso en la Universidad de Compostela a comienzos de los años 30 "... outra das empresas de Alejandro Rodríguez Cadarso que por razóns obvias contara co aplauso galeguista, o <<Instituto de Estudios Portugueses>>, destinado a fomentar o intercambio científico-cultural entre Galicia e Portugal, que viña funcionando desde 1931...", (Monteagudo 1996 330).

Sl: eu, me cago na cona que vos pareu!, e dime o home <<señora usted dice que es española pero usted es portuguesa>>

Ab: a, claro, claro

Sl: (risas) e digo eu, non, eu son española!, eso sabiallo decir, <<pero no usted no me parece española, usted es portuguesa>>, e que eu non topaba a maleta e puñame nerviosa, e a quería atopar!, claro... e, hai, despois moito nos ríamos, Dios mio, decía eu, decíalle eu, me cago na cona que vos pareu, que non sei onde está a miña maleta!, e non me entendían nada e

decía <<vostede é portuguesa>> (riéndose), que era portuguesa..." (Ourense 1995).

La asociación de Portugal con la pobreza tiene que ver con su falta de popularidad entre la población, en esta asociación encuentra eco el rechazo hacia lo portugués y el deseo de diferenciarse (Tex: "Nunha nada metódica enquisa que fixeramos para un programa da TVG, preguntábamnos á xente que é o que lle gustaría ser de non seren galegos. Que eu recorde eran a suíza e a británica as nacionalidades máis solicitadas. Evidentemente, esta súbita paixón por Suíza nos paisanos consultados en plena plaza de Lugo da Coruña non se debía a unha afinidade cultural ou a un común afección polo deporte do esquí. A lóxica era implacable: quero ser de onde é o diñeiro. É dicir: se me deran a escoller eu ben sei que escollería. Postos a ter patria, que mellor patria que a do talón bancario. Pola contra, pese ó lírico entusiasmo lusista, non houbo ningún interrogado que quixera ser portugués de non ser galego. Non se trata, creo, dunha xenreira entre curmáns, anque algo diso hai tamén, pois en Galicia medra acanda o toxo o elemento tuzarón. Pero o escaso atractivo que Portugal ten pasa, fundamentalmente, polo factor económico. O movemento reintegracionista coñecería un fulgurante crecemento o día en que os portugueses fosen un pouquechiño máis ricos ca nós. E esses paspáns que andan a creitica-lo galego no ensino, por presunta portuguesización, falarían o idioma de Camoens polos cóbados...", (Manuel Rivas, "Diario de Galicia". 10-9-88). En este sentido, escribía R. L. Suevos: "É um preconceito dizer que o re-integracionismo lingüístico conlevará à inserçom política de Galiza no Estado português. Essa transposiçom do plano lingüístico ao político é interessada e só pretende explotar o sentimento de superioridade que os espanhóis temem a respeito dos portugueses (nem dizer tem que nós somos <<espanhóis>>). Se Portugal tivesse um nível de desenvolvimento económico similar ao de Holanda, os nossos anti-lusistas poriam-se mais <<flamengos>>, (R.L. Suevos 1983 95).

Otro tipo de argumento en contra del reintegracionismo, es el del discurso imperialista de Portugal con respecto a su pasado, (que a veces se señala subyace como en el caso de España, a la defensa de una normativa idiomática unificada), aunque nos hemos encontrado con él menos frecuentemente, probablemente por el rechazo que provoca dentro de la izquierda nacionalista gallega, por entenderse como prioritaria la denuncia del imperialismo y el centralismo español y consecuentemente por considerarse como contraargumento imperialista y centralista. Sobre un comentario publicado en la

prensa a raíz de la práctica lingüística en portugués del parlamentario del BNG Camilo Nogueira en el Parlamento Europeo (no especifica el nombre del periódico ni la fecha), comenta "ANT" lo irónico de la acusación hecha en base a una mentalidad centralista: "As declaracións de Camilo viñan acompañadas, na mesma páxina do mesmo xornal do mesmo día, dun insidioso comentáριο no que se criticaba que o noso deputado utilizaba o portugués para a súa actividade parlamentar. O gacetilleiro nun desmarque pola esquerda que xa lle houbese gustado a Haim Revivo acusaba a Nogueira de botar-se nas mans do imperialismo portugués. Un aspecto positivo que ten o pensamento reaccionário español -Caro Baroja dixit- é que, falecido Xan das Bolas, nos fornece destes pequenos gags que, sen chegaren á categoría dos espallados por Allen, Croucho, Loyd ou Keaton, posúen o seu mérito e chegan a mudar en prodixiosa unha conversa que, ao primeiro, sospeitabamos ateigada de ares anodinos", (por Vaqueiro. ANT 29/7/99). De un artículo de opinión publicado por "O Correo Galego", con fecha 3-6-96, extraemos el siguiente párrafo como ejemplo: "Se entrabas nun consulado portugués durante a dictadura salazarista, vías no vertículo un enorme letreiro: <<Portugal non é un país pequeno>>. Sobre un mapamundi, os amplos espacios do territorio colonial. Entre eles, Galicia...", aunque no es un argumento comunmente utilizado entre las personas que se definen a favor del reintegracionista, si escuchamos alguna crítica a esta cuestión puntual.

* "Lr:...eu creo que lhe salió mal o discurso os reintegracionistas porque, porque nom tinham o poder, porque si nom, nom te rechinaria, nom haberia pe a malas interpretaçõs, osea ti verias o mapa e dirias realmente me podo comunicar com muitas persoas, nom dirias imperialismo decimonónico, porque eles nom querem decir iso, o eu entendo, polo menos quem me pasou o mapa sei que nom quiere decir eso, (...), por que nom... E: o sexa, pero inda así, que nom tivera éxito porque nom estivera no poder é unha, pero o ser a postura máis marxinalizada, deu pe a que tiveran que barallar máis argumentos e a que meteran a pata máis, quero decir, porque o rolo com Portugal, quero decir que é un estado, que no sei que, non sei canto, que todas esas historias, que si que chirría, ti sabes como chirría eso de que bueno entre que... estemos por un estado a estar por outro, ta, ta, ta, eu creo que si desde o primeiro momento estivera a <<nh>> e estas cousas non da tempo a... i <<gordo>>,)no?, non da tempo a... tirar tanto do fío en eses argumentos que están un pouco... quero decir, que ti eres crítica con ese argumentos também...

Lr: si, reintegratas, si, o que pasa que agora os vejo com umha benevolencia... e... distinta a como o sentí no momento, sabes?, nom sei como explicalo, o do mapa o entendo, entendo... entendo que eles nom se deram conta do erro, porque eles nom tenhem vinte anos, nom foram nacionalistas no mesmo sentido em que empezamos a selo nestas geraçõs, o seja eles viviam no seu pobo e para eles foi um achadego... e foram alumnos de Ricardo Carvalho Calero, e... todo, osea é moi diferente, é moi, moi, moi diferente, e ó melhor conhecerom a Rodrigues Lapa, como é o

caso de algum profesor de aquí, e todo iso, é outro... outro contacto, e aparte eles já coñecen toda unha cultura pois iso, ti les a literatura Cabo Verdiana e tem moitísimas concomitancias co a literatura galega, moitísimas, como calquera literatura de nação em construção que empezam a escribir a fines do dezanove, e que ademais, eso, eu como galega o podo ler cas mesmas expressions, e tal, que te quedas, osea, maravilladas das concomitancias e, e de... dices bueno, podemos ter um estatus cultural totalmente diferenciado, porque o temos, e ter unha grafia comum, osea nom me parece...", (Lr. Estudiente de Filologia Galega y Portuguesa, NOM, y E. Estudiente. Compostela, 2000).

Por otra parte dentro del reintegracionismo existe la preocupación expresa de desvincularse de un reintegracionismo portugués ideológicamente de derechas, lo que pasaría por una definición política más clara del reintegracionismo gallego, "...podríamos dizer, para entendermo-nos em primeira instância, que no discurso linguisticamente, e culturalmente, reintegracionista, o espectro ideológico vai da máis extrema-dereita, tradicionalista, fascista ou nacional-socialista, até à mais extrema-esquerda, auto-nominada (mais um nominalismo) marxista-leninista, com certas tendências perigosamente estalinistas (ou seja, socialistas). Entre os extremos, diversas inconcreções mais ou menos **reacionárias**, mais ou menos **progressistas** (outros dous rótulos perfeitamente esvaizados conceptualmente, desterritorializados de todo significado que não seja o que lhe interesse aos ideólogos da realidade-democracia). É uma grave e perigosa falsidade querer aparentar que a ideología lingüístico-cultural reintegracionista é, necesariamente, a naturalmente melhor para o futuro da Galiza, e que, por isso, qualquer divergência no âmbito da ideologia política deve ser considerada como secundária menor. Isto é, na nossa opinião, mais uma falácia, inaceitável. O eco que, lamentavelmente, o reintegracionismo lingüístico-cultural tem alcançado nos últimos meses em círculos fascistas portugueses nos obriga a pôr sobre a mesa, e a afrontar, um debate totalmente necessário e que vem sendo evitado desde diversos sectores por já demasiado tempo. Para alguns, o traço ideológico comum da defesa activa (isto é, da **prática**) da língua portuguesa na Galiza não é, em absoluto, um motivo suficiente como para que nos possam situar junto a fascistas declarados, por muito lusófonos que estes forem. Cumpre uma definição ideológica e uma definição de objetivos que nos permita saber quem está no mesmo barco e quem não..." (Herrero Valeiro 1994 203).

El rechazo social del reintegracionismo, que pudimos detectar en algunos comentarios, tiene su contrapartida en el vínculo afectivo de otras personas con Portugal²⁰⁰. El

²⁰⁰ Es ilustrativo el comentario de una funcionaria de un Concello que hablaba con unas amigas de su viaje de fin de curso a Portugal cuando estudiaba en el colegio, su fascinación y la de las y los compañeros por estar en un país en el que "falabase todo en galego!...", en la misma dirección, la decisión por parte de algunas personas de mandar a sus hijas e hijos a

extrañamiento ante el uso de las grafías portuguesas en la lengua escrita y la percepción de que gallego y portugués son lenguas diferentes, constituyen los argumentos de mayor peso en contra de la adopción de la normativa reintegracionista de máximos (AGAL).

* "Cl:... temos unha normativa e... digamos isolacionista, basicamente, que non ten porque ser así, pero bueno, basicamente, caracterízase como isolacionista a respecto do resto das falas do noso dominio lingüístico que é o galego-portugués, eso ninguén o nega, o galego forma parte do dominio galego portugués, pero estruturalmente, non se pode decir que sexan dúas linguas diferentes... pero desde o punto de vista social a visión da xente si, para a xente o galego e o portugués son linguas diferentes..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1999).

Paralelamente funciona una asociación de reintegracionismo con radicalidad, marcada en algunos discursos y expresada específicamente en la calificación del reintegracionismo como <<lusismo>> que a veces adquiere un sentido negativo.

* M: "e... lusistas, normalmente e... collense todos nun bloque, no?, lusistas, e dentro de lusistas, podese falar do reintegracionistas que son como menos... menos acérrimos logo, entendes?", (M. Grupo de discusión. Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1995)

* "A: lo que pasa es que esto va evolucionando y cuando se crean las Comunidades Autónomas y toda esta historia, pues los que estaban de siempre, dicen, bueno, ahora tenemos que... demostrar que somos más gallegos que nadie, ¿no?, entonces recuperan todo ese acervo, pero no precisamente el acervo de la... de la izquierda radical, sino que dicen, bueno, vamos a coger el gallego y le vamos a dar un tinte culto, académico, no sé qué y lo vamos a recuperar, normativizar, pero, curiosamente, lo alejan del gallego éste, porque claro, el gallego éste de los radicales pues tiene lusismos, o sea hay, hay una corriente reintegracionista que dice que vamos al portugués, hay otros que deforman el gallego a propósito para separarse del castellano de una manera muy radical, ¿no?, y ahí viene todo eso de Galiza y no sé que, entonces éstos quieren hacer una normativización, pero que no se les vaya por la vía revolucionaria, sino una normativización más, más axeitada, más tal, ¿no?..." (Ab. Estudiante. Madrid, 1995).

* "Lr: e que eu lembro nas clases de, de dicer, vamos ver dialectología, em ninguem sitio da Galiza se di dicer, eso é português, te dim, e ti si eres reintegracionista dis <<por eso cho pregunto!>>, o seja que esa é a dinámica de <<esos som os lusistas!>>, o seja som portugueses, porque as Lusiadas é português, entom aí claro, aí, os lusistas som pro Portugal (...) si claro, na medida em que quero desembocar na sua

estudiar a Portugal.

norma..." (Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000)

Señala Llorenç Prats, cómo en el proceso de activación político identitario, "la autorrepresentación social de la identidad también es (...) cambiante y un alejamiento excesivo provocarían pérdida de consenso y una potencial conflictividad", (Prats 1997 66), lo que coincide con la argumentación que sostienen básicamente los sectores de la izquierda nacionalista²⁰¹ que rechazan el reintegracionismo. Esta propuesta de reactivación de una señal de identificación propia pero alterada actualmente "a algo que já se tornou estranho", tiene también un valor estratégico consciente²⁰² para sus defensores, quienes en algún momento lo hicieron expreso, "...o verdadeiro problema nacional do Estado Espanhol nunca foi Euskadi, nem muito menos Catalunha, mas Galiza. A Galiza oferece o grande perigo de chegar a entender-se com Portugal. Para bem e para mal, a Galiza sempre esteve demasiado longe do controle" ("A Nosa Terra" 25-7-96. Celso Álvarez Caccamo), referencia cultural con capacidad para simbolizar una autonomía cultural necesaria "para que surja uma força política própria", (M. De Certeau 1993b 148).

El anterior argumento del rechazo social ante la adopción de una normativa reintegracionista con base sociolingüística, es contestado frecuentemente por los autores reintegracionistas como interesado y falto de base real, "pode-se acudir, com certo espírito sofista, a factores sociolingüísticos (por cima nom demostrados) para argumentar que as grafias respondem a unha demanda social, que os galegos nom querem compartir língua com os portugueses; mas, por soposto, tais demandas nom som toleráveis porque denunciariam a existência dos preconceitos próprios dumha sociedade doente, dumha sociedade que precisaria (precisa?) dumha normalizaçom", (Peres Rodrigues 1997 73). A la

²⁰¹ Nos basamos para hacer esta afirmación en la revisión de contenidos del periódico A Nosa Terra, que por el momento creemos representativo de la opinión en materia lingüística del partido nacionalista mayoritario en Galicia, el BNG.

²⁰² En la entrevista realizada a N del MDL, a mi pregunta sobre si del reintegracionismo lingüístico se desprende necesariamente el reintegracionismo político, contestó que esa es una cuestión sobre la que se está discutiendo actualmente. Ante mi observación de que no entendía su reivindicación de la independencia del estado español para depender del estado portugués, la respuesta fue que se trata de una estrategia que puede salir mal si termina cundiendo entre sectores de la derecha Portuguesa. La lengua es la bandera del nacionalismo. N. Habla del comunismo como elemento importante dentro del nacionalismo (UPG), internacionalismo del nacionalismo. También el papel de Europa actualmente para Galicia tiene un valor estratégico ya que le quita importancia al estado español, lo que es bueno para generar una "conciencia nacional" en Galicia. (Notas 10 entrevista a N. Movimento Defesa da Língua (MDL). Vigo. Octubre, 1998).

acusación de elitismo responde Ramon L. Suevos "é falsa a asociación que se establece às veces entre isolacionismo e fala popular e mais re-integracionismo e elitismo lingüístico. Ambas as dúas son propostas para normativizar o uso do galego e toda norma é discriminatoria. Em todo caso, o que cumpriría examinar é qual, de entre as dúas normas, se aproxima mais nom só á <<fala viva>> (que em occasions é um galego deturpado polo espanhol) senom, tamém, ao auténtico génio da língua, à sua história e à sua entranha. Mesmo nas condicións actuais, sería interesante efectuar umha comparación de textos de umha e outra tendência atendendo a su facilidade de comprensom polo povo", (Suevos 1983 94). La acusación de cambiar el habla a partir de la norma escrita funciona en ambas direcciones, tanto por parte de quienes adoptan la normativa oficial hacia los reintegracionistas como de los segundos a los primeros, especialmente en el caso de la gheada, e incluso una persona reintegracionista nos mostraba su rechazo hacia el reintegracionismo que ella defendía, en este sentido.

* "Lr: sempre hai o rexeitamento de calquera postura diferente o marginal, hai um rexeitamento inicial de qualquera, que vai aberto, por moi aberto que vaias sempre sintes assi um rolho de, eso nom o dim ninguem, é o que dis, eso é o que dim os normativos, aludindo a fala, e eso é o que di calquera persoa que vaia neutra, e a neutra, eu e as tres de Português, dicia, ba... fala realmente como fala, iso nom o di ninguem, ninguem pregunta <<que é o que é falar?>>, preguntam <<qué é falar?>>, oseja, e que realmente, porque eu tenho que falar como falam os de Lisboa?, nom me parece normal (...) pero... nom... nom debería incidir na fala, a norma é a norma, é a norma ortográfica (...) pero em todo-los sitios ti podes modificala fala, por que aquí entran umhas questioms moi tal, Alonso Montero modificou a sua fala, porque el nos contaba anécdotas co a sua mai i era <<a minha mai me dijo coge o chouriço que o ghato está na panela>>, pero evidentemente el nom dicia o ghato, era o gato, na clase, e se ti falabas co gheada iso modifica a fala é um problema social de que a gente nom foi educada em galego, foi educada em castelam, entom agora enfrentarse co umha leitura, e tal, pero que hai modificacioms, quero dicir, pero que nom se fala...", (Lr. Estudante Filología Galega e Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

Por otro lado no faltan intentos de desvinculación de la lengua con posiciones políticas, lo que junto a la discusión sobre la normativa, vuelve a activarse ante la perspectiva generada nuevamente en el año 1999 de llegar a un acuerdo, "...a maior parte destes (os nosos pensadores e gobernantes) teñen ou tiveron algo persoal contra o noso idioma e aínda están moi confusos: mesturan o idioma coa normativa, coa política, coa ideoloxía; moitos son falantes traumatizados: primeiro eran castelán falantes e logo pasáronse ao galego por ideoloxía, reberdía ou cismas diversas; outros son, sen máis, traballadores activos na destrución do noso idioma, etc.", (Manuel Cao. "ANT", 29/4/99).

El argumento de conciliación, suele fundamentarse en la priorización de la necesidad de acercamiento y negociación entre las diferentes opciones para conseguir la deseada normalización de la lengua, "...teño que dicir que sinceramente non acredito que os defensores do reintegracionismo sintan desprezo polo idioma que falan, por se cadra parecerlles `rural´ e non sei que máis, e outras patochadas polo estilo, que unicamente son unha utilización viciada e demagóxica dunha postura non compartida. Asemade, e independentemente da idoneidad ou non que se poida ver na norma que hoxe é ILG-RAG, a verdade é que non considero moi sensato pensar (con malicia ou sen ela) que realmente a dita normativa responde a un intento de asimilación españolizadora, utilización igual de viciada e demagóxica que a anterior. Ao final, no fondo, o que se acabou atacando non foron argumentos senón as persoas que os defendían, co que a posibilidade dun diálogo sereno, dun intercambio de ideas, ficou en nada. Para ben ou para mal, a curto e médio prazo (e se cadra, mesmo a longo prazo) van ter que conviver ambas as ideoloxías lingüísticas de que falei, aínda que o adardábel é que os modelos lingüísticos se reduzan a dúas únicas normativas: unha saída do consenso entre a norma **oficial** e os **mínimos**, e outra que, posibelmente, tería que ser o portugués padrón (ou a norma emanada de calquer novo acordo dos países de lingua portuguesa)...", (R. Villar, "ANT" 28/10/99).

La norma oficial que rige la corrección de la lengua en medios de comunicación, administración y sistema educativo, tiene actualmente pocos defensores en la izquierda nacionalista que hagan explícita su aceptación total, mientras que sí se ha venido apelando por parte de destacadas figuras del nacionalismo a la necesidad de acatar esta normativa por patriotismo (Tex: "... aos que non poden respirar se lles falta Portugal e que, nembargantes, acatan patrióticamente as normas ortográficas e morfolóxicas do ILG para a nosa lingua. Concomitantemente, aos que mirando a desaparición do galego non se meten en mamoneos ortográficos e reintegracionismos inventados por pequenoburgueses desconectados das masas...", [Méndez Ferrín "Faro de Vigo", 13-1-997]). Los criterios que parecía seguir la normativa oficial, o al menos los que sus defensores esgrimían para defenderla en algunos aspectos, como el acercamiento de las grafías y léxico al castellano a partir de la tradición literaria de los autores del Resurdimento del XIX, quienes no disponían de una lengua normativizada y escribían en gallego utilizando las grafías castellanas por haber sido escolarizados en castellano, y la mayor facilidad para la población gallega del aprendizaje en base a las grafías castellanas por los mismos motivos, no han servido, como ya veíamos, a los objetivos que se marcaron.

* A: "...realmente es una situación de confusión, o sea, eso lo que crea es confusión en la gente, y entonces esa confusión a veces genera rechazo (...) otro me decía en la montaña de Lugo, me decía **Go!**, tiene un hermano que está aprendiendo, que está en bachillerato y el cabrón de él aprueba el francés y suspende

el gallego y vienen unos de Salamanca y aprueban el gallego, el tío de Salamanca no tiene confusiones... el problema del normativizado, dices bueno esto es así, tal, esto no sé que... y es una cosa distinta, ahora el gallego no sé que, dice <<si yo siempre dije tal>>, y quieras que no siempre va a decir de esa manera, lo va a decir de esa manera, ¿no?...". (A. Estudiante. Madrid, 1995).

* "Lr: o exemplo que che puse de Lugo é um exemplo que ponhem os reintegracionistas, que um normativo nom vai punher, um normativo te pom que o meu pai que é de Vigo cando vai, ve o trem, le <<nao fumar>> se escaralha de risa, <<nao fumar>>, le, entendes?, le así, entom eles punhem o exemplo do meu pai lendo así, pero, que é mais coherente?, que o meu pai lea así, estando Portugal onde está, a pesar dos poucos kilómetros que hai, en canto a normativa ou que um de Lugo, co toda a institución detrás normativa, e todo um plam de normalizaciom e todo e tal, lea pantalóns, cando di pantaloos?, a mim, é que por, entendes?, osea, nom parece tam duro, porque nao, que é nao?, nada, osea eso nom é nim castelam, nim portugues, nim galego, em cambio pantalóns é galego, pero nom é o galego del, pero que suponho que eso pasa en todo, um andaluz le andado, nom le andao, e é moi complicado", (Lr. Estudiante Filología galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

La norma oficial sigue siendo constantemente atacada por las y los gallego hablantes y las prácticas según los datos de la RAG en 1995, continuaban disminuyendo. En este sentido tanto defensores de la norma oficial como reintegracionistas, están de acuerdo en que una normativa nunca responde totalmente a ninguna de las variantes del habla, pues no deja de ser algo construido por los lingüistas como referente de corrección para usos más formales, esto es, para la escritura, "Pretender para o galego que a norma de corrección, sobre a que se construa a língua formalizada, resida no <<povo>> (ou camadas máis populares) é tentar que o galego funcione de jeito mui diferente do que os outros idiomas da nossa área cultural. Neles a corrección (e formalizaçom) assenta nas classes dominantes da cultura", (VVAA AGAL 1989 42). Por otro lado la variante normativa de las lenguas es siempre una variante "culto" de las élites sociales, élites que en Galicia a partir de la Edad Media han utilizado como lengua mayoritariamente el castellano. Figuras históricas del XIX, a las que hoy apelan unos y otros, mantuvieron a principios de siglo en las páginas de "A Nosa Terra" diferentes posturas con respecto a la normativa de la lengua y al sistema de grafías que sería más conveniente adoptar, diferenciando entre escrita "etimológica", "académica" o "histórica" y "popular", "vulgar" o "fonética", y esto porque "las preferencias por una determinada variante se inscriben siempre en el contexto de una ideología que refleja la imagen que la sociedad tiene de sí misma", (Romaine 1996 113), imagen que no coincide para todas y todos. La defensa más fuerte de la escritura "etimológica" tiene lugar como muestra Henriquez Salido en los años 1918 y 1919 por parte de Johán Vicente Viqueira, quien "qualifica de <<vulgar>> a ortografía usada por

Rosalia ou Curros -por usar sempre o **x-** e de <<etimológica>> a de Pondal, quem escrevia o **j+a,o,u** e **g+e,i** coincidindo graficamente com todas as línguas de cultura de Ocidente. Volta a insistir na reforma <<forçosa>> da ortografia, declarando-se partidário de umha ortografia etimológica ou histórica pois a ortografia fonética nunca pode representar todos os subsistemas da língua falada, nom reproduz nunca exactamente a fala porque na Galiza existen muitas fonéticas, e além do mais isola o galego do português..." (Henriquez Salido 1992 193-194).

Discusión que consideramos como indicador de la importancia de la producción literaria en los procesos de codificación y normalización lingüística²⁰³.

El reintegracionismo viene denunciando la contradicción entre un supuestamente tácito proyecto de unificación con la normativa portuguesa a la que respondían las normativas de mínimos y máximos que mencionábamos y la diferenciación entre gallego y portugués que se consolida en 1986 a partir del Manifiesto pola concordia necesaria de la AS-PG antes citado, como acuerdo del que surge A Mesa, "...em Abril de 1986, com a criação da MNL a partir del <<Manifiesto por un acordo necesario>> assiste-se ao embrião do futuro <<projeto de concórdia>>. Até entao, como demonstrámos, esta proposta ortográfica nao era mais do que uma posição táctica dentro de uma linha estratégica de reintegração galaico-portuguesa. O <<Manifiesto>> nao é senao a sua certidao de defuncao", (Vidal

²⁰³ Como ejemplo constata Siguan el papel fundamental en el proceso de unificación lingüística en Italia de la tradición literaria del dialecto toscano, "...la Iglesia con capitalidad en Roma e influencia sobre toda la península podía haber presionado en favor del dialecto romano, pero para la Iglesia, como institución la lengua culta es el latín. Así la consagración de una lengua culta italiana queda entregada a las producciones literarias. Y, como es sabido, la gran eclosión de la literatura en lengua vulgar en Italia tiene lugar en el siglo XIV, con la obra de Dante, de Boccaccio y de Petrarca. Los tres escriben en la lengua hablada en Florencia, en la Toscana, y el éxito de la obra de los tres prestigiará el dialecto toscano, hasta convertirlo en la lengua literaria por excelencia. Dos siglos después el humanista Bembo la propone a los que quieren dedicarse a la literatura y su opinión es ampliamente compartida. En los mismos círculos de la Roma papal se prefiere el toscano al dialecto romano. Y cuando la Academia de Crusca decide confeccionar un diccionario de la lengua italiana elige la lengua de Boccaccio como marco de referencia principal. Y aunque existen intentos de prestigiar otras variedades dialectales, ninguno llega a consolidarse. De manera que cuando, ya bien entrado el siglo XIX, se constituye el Estado italiano y se propone como objetivo la unidad lingüística, no necesita grandes esfuerzos para alcanzar una decisión que hacía tiempo que estaba ya implícita. La lengua de Italia unificada será la lengua de Manzoni, literato y patriota y defensor de la tradición toscana", (Siguan 1996 32).

Bouzón 1994 91).

En enero de 1989 "A Nosa Terra" dedicaba su portada a la necesidad de alcanzar un consenso normativo²⁰⁴. La asociación entre lengua y nación ya mencionada, está en el fondo de la diferente conceptualización de la lengua y se expresa además, en una interpretación diferente de la historia²⁰⁵, ("Se Galiza se delimita como <<Galicia>> (<<La Coruña>>, <<Lugo>>, <<Orense>> e <<Pontevedra>>), região constituida por catro provincias do Estado Español; se a comunidade lingüística galega, desde todas as perspectivas possíveis, fica reducida às pessoas que nesse território falam galego e quizá o escrevem de algum modo; se o centro da cultura galega, da popular e mormente da elaborada, se situa por vezes na Terra pero máis amiúde na capital do Estado; se a história da sociedade galega se submete à geral espanhola ou só se retrotrai ao século XIX e talvez ao XVIII, entom a normativa de recta escrita, que ofrecer para o galego quem assi opine, será concorde sem dúvida com esta visom, para nós decerto estreita, de Galiza" [AGAL 1989 31]). Esta cuestión ha sido objeto de un largo debate que aún no está cerrado y que queda evidenciada constantemente en las denuncias por parte de los grupos reintegracionistas de todo tipo de persecuciones a sus miembros.

* "N: ... umha persoa que... que si é... tal, pois a verdade, nom sei porque nom admite que somos umha língua lusófona que é a que nos pertence, e quantidade de xente que foram reintegracionistas mais desde antes, vamos, desde... desde a república incluso, nao?, daquela, e terminaram vendindose ao castrapismo... pois por umha posição cómoda simplesmente, nao?, é mais facil ser espanhol, entre comilhas, nao?, osea ser galego-espanhol, que ser galego-português, é moito mais facil (...) o que pretendem... nom só a Junta, sinom muitos grupos políticos, incluso nacionalistas entre comilhas, pois o que pretendem é dicir que temos um idioma propio porque somos umha naciom propia, osea, fam o simil de naciom idioma, nao?, osea además os nacionalistas, que se dim nacionalistas e estão incorporando as grafias do castelhano, dicindo que somos um idioma propio, vamos a ver, o <<ñ>> fue um invento respectable, que eu respeito moitísimo, mas nom é a nossa grafia (...), polo

²⁰⁴ La portada del día 26 de Enero de 1989 de "A Nosa Terra", está incluida en el anexo n^o 17.

²⁰⁵ "Na Galicia dos últimos anos, á hora de situaren o galego no mapa da Romania, algúns estudiosos do idioma presentárono como simple variedade da lingua portuguesa, baseándose na indiscutible auctoritas de Wilhem Meyer-Lübke, que incluía o noso idioma entre os dialectos do portugués, o que fixo que outros romanistas realizasen a mesma inclusión, sen máis. Pero Meyer-Lübke, o gran romanista de fin do século XIX, á vez que lle negaba categoría de lingua propia ó galego, tamén lla negaba (ata 1925) ó catalán, que consideraba variante do provenzal, feito que nunca mencionan os defensores da decimonónica consideración do galego como simple dialecto do portugués", (Fernández Rey 1995 189).

tanto estamos subsidiando o noso idoma, osea facendo dependente a evolución do noso idioma, da evolución do castelano..." (N. MDL. Compostela, 1999).

* "Cl:... a lusofonía, é dicir, é Portugal, porque era a Lusitania, a Lusitania non incluía a Galaecia, a Galaecia é donde naceu o galego-portugués, e Galaecia, é dicir, Portugal do norte era a Galaecia, naceu na Galicia, na Galicia romana, non é, nunca foi a lingua da Lusitania, nin sequera lusofonía se debería utilizar (...) se fose a lingua da Lusitania pois si, bueno, pois somos lusófonos, igual que anglófono ven de Inglaterra, pois igual, pero resulta que non ven de Lusitania, ven da Galaecia, igual teríamos que falar de galaecofonía... cosa que igual aos portugueses non lle fai nengunha gracia, eso con todo, con toda a mentalidade... imperial que seguen tendo, de o Imperio Portugués, recordando os seus descubrimentos, que está moi ben que se recorde que fixeron tal, pero bueno (...) nós temos unha lingua propia, eles o están puñendo en cuestión, nós somos os que temos unha lingua propia, os portugueses son os que non teñen unha lingua propia!... en Portugal, bueno, si, Portugal en parte, pero quero dicir, o centro de Portugal non ten unha lingua propia, é unha lingua de instalación, o portugués non naceu aí, só o portugués estándar naceu aí, pero é unha variedade que veu do norte (...) o portugués é unha variedade do galego que ven do norte, é máis, foi o portugués o que se autonomizou a partir do galego, non o galego o que se misturou co portugués, o portugués empezou a liberarse de términos galegos a partir de mil cincocentos..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Compostela, 1999).

La implicación con posiciones políticas de buena parte de la discusión sobre la lengua²⁰⁶, tiene como consecuencia que muchas de las decisiones técnicas que han de tomar los

²⁰⁶ Reproduzco aquí por su interés parte de una entrevista al filólogo y en 1984 miembro de la RAG José Luis Pensado: "<<)Cuál es su postura ante el maremagnum de la normativización, el reintegracionismo, el lusismo y demás?>> <<Tanto la normalización como la normativización del gallego tienen para mí muy poca importancia. Tenga en cuenta que para mí el gallego es algo que empieza en el siglo XII y estoy acostumbrado a verlo escrito de todas las formas, de modo que no me extrañan estos fenómenos. Esto no quiere decir -todo lo contrario- que no tenga interés fundamental en el estudio de la historia de la ortografía gallega. Mi opinión es que no se debe desanimar a nadie que adopte una u otra fórmula para escribir el gallego. Por lo demás, pienso que deben acatarse las normas establecidas por la mayoría.)que si están equivocados los reintegracionistas, pregunta usted? No, no lo están. Además es que a mí tampoco me preocupa mucho la pureza lingüística; siempre me negué a entrar en polémicas ortográficas. Otro asunto distinto es el de la grafemática... Pero, vamos, en cualquier caso, si usted quisiera, todos mis libros podrían considerarse reintegracionistas, porque reproduzco los textos como están en su original>>", ("La Voz" 25/7/84).

lingüistas que trabajan en el proceso de normativización y que discriminan la normalidad y la anormalidad lingüística, dependen de decisiones políticas previas. Señalaba Ramón Lourenzo, miembro del ILG: "aquí en Galicia, cada señor é un lingüista, todo o mundo se cre con coñecemento para falar da lingua. (...) todo o mundo se atreve a falar, e a falar por ignorancia, que é o máis triste de todo" (suplemento de "El Correo" Revista das Letras, 19-9-96). Para Carballo Calero, con una posición diferente, pero en este punto siguiendo la misma línea "hai muitas posibilidades para orientar o galego culto: a reintegraçom ao nucleo originário do romance hispánico occidental, que é umha soluçom, ao meu juízo, realista; a insulaçom do galego frente às línguas irmãs, que é onde todo galego maior de idade mental tem direito a opinar, porque se trata dumha questom política. Mais, qualquer que seja a oritaçom adoptada, o contido fonológico, morfológico, sintáctico e léxico que se ha de manejar, nom pode ser senom matéria de competência científica e nom de soberania popular", (Caballo Calero 1981 77). También son diferentes las valoraciones de las y los sujetos del discurso a la hora de interpretar el propio conflicto, según el filólogo y diputado del BNG F. Rodríguez "...para que unha competencia subsista, hai que basear as actuacións na coerencia dun sistema uniforme, porque, na conflictividade de competencias, non existe a coexistência pacífica nen a estabilidade", (Rodríguez, F. 1991 119).

El discurso de los especialistas es el que más claramente permite entrever que la lengua no es un producto espontáneo de un sujeto colectivo, las diferentes normativas han sido elaboradas por instituciones y por personas concretas y como producto y símbolo social identitario es expresivo de la reproducción social tanto como de la contestación a esa reproducción. La crisis que los sujetos de discurso viven como conciencia traumática de la pérdida de la función comunicativa de la lengua, es un proceso social. Su definición primera es producida por los especialistas y posteriormente alcanza una cierta generalización (su nivel de éxito) a través de mecanismos sociales como la familia, asociaciones, medios de comunicación, partidos políticos, etc. Una definición social de la realidad que los sujetos de discurso elaboran en función de un elemento objetivo puede llegar a alcanzar significatividad social o no, tal significatividad es expresiva de un proceso vivido socialmente como importante y que es parte de la identificación diferenciada de un grupo social, lo que no está en contradicción con las divergencias y escisiones que forman parte del proceso.

* J: "...é a diversidade que tem o movimento...", (J. CAR. Comités Anti Repressivos. Compostela, 1999)

Balandier retoma de Gurvitch la idea de interrelación entre la dinámica particular de cada grupo social y la dinámica general del sistema de la que los grupos forman parte de manera que "la lucha de clases está en razón inversa de la <<lucha>> que actúa en el interior de cada una de ellas", también subraya la importancia de las coyunturas de crisis precisamente por poner al descubierto las "relaciones de contradicción y

antagonismo" que subyacen a la estratificación social organizadora de la desigualdad en toda sociedad, (Balandier 1975 132).

CAPITULO V.

LA TOMA DE LA PALABRA.

LA LENGUA COMO PROYECTO COMÚN: REIVINDICACIÓN Y CONFLICTO LINGÜÍSTICO.

INTRODUCCIÓN.

A partir de los años setenta se produce un debate del que queda registro en la prensa, alrededor de la consideración social de las prácticas lingüísticas que incide en las propias prácticas, tanto en el habla como en la lengua escrita que cobra especial relevancia y actualidad muy recientemente como veíamos en el capítulo anterior. Debate que por tanto, continúa abierto hasta el momento.

La promulgación de leyes que contemplan el reconocimiento del gallego acreditan la efectividad de su proceso de codificación y formalización y permiten su introducción en nuevos ámbitos de uso (con todo y las limitaciones y deficiencias en su letra y en su aplicación que explicitamos en el capítulo 2^o), produciéndose paralelamente a la presión social por parte de asociaciones y colectivos, y por tanto a la potenciación de la idea de la necesidad de poner en marcha un proyecto de normalización lingüística para la sociedad gallega.

La muestra más elocuente de la efectividad de la introducción de nuevos sentidos vinculados al trabajo realizado en este terreno, es el cambio efectuado en sus propias prácticas lingüísticas de personas educadas en castellano por padres y madres gallego hablantes y que en la actualidad lo son también por voluntad propia.

La reversibilidad lingüística (que en muchos trabajos se ha venido considerando como <<esquizofrenia>> con respecto a la lengua), facilmente observable en Compostela, y de la que es uno de los ejemplos más claros la atención a las y los clientes en los comercios, tiene su contrapartida actualmente en el monolingüismo en gallego, por parte especialmente de quienes cambiaron sus prácticas iniciales en castellano. En estos casos creímos observar una mayor determinación en la medida en que se trataba de personas más jóvenes y con estudios universitarios, lo que da un valor específico a Compostela en nuestro trabajo. El rechazo claro a los anteriores sentidos atribuidos socialmente al gallego por parte de estas personas que tratamos más detenidamente en este capítulo, choca sin embargo con su permanencia en otros casos. La revisión de la prensa durante los 80 y los 90, permite detectar múltiples ejemplos de estas permanencias de sentido, en las que se asocia la práctica lingüística en gallego al atraso, y en castellano a un deseado modelo de modernidad. Ampliamente difundidas por la prensa, las protestas y actuaciones de AGLI (Asociación Gallega para la Libertad del Idioma), han tenido efectos incluso en la

legislación sobre la lengua, que detallamos más adelante. La actualización constante de los anteriores sentidos junto con el impulso creciente de otros nuevos que a su vez retoman los argumentos del nacionalismo naciente a finales del siglo XIX y principios del XX, están en la base del actual conflicto lingüístico que se articula por lo tanto, en un proceso social de construcción de la memoria histórica del que tratamos parcialmente en este capítulo y más específicamente en el siguiente.

La imagen de Compostela, unida a su capitalidad y su actividad prioritaria en el sector servicios, junto a su importancia como ciudad turística, hacen de esta ciudad un punto de inflexión en el continuum rural/urbano, presentándose en el discurso de la prensa como la "metáfora de Galicia".

1.- LENGUA Y PROGRESO.

La consideración social negativa que implicaba expresarse en gallego, tiene que ver con un problema de diferenciación social que afecta a la totalidad de la sociedad y traduce la infravaloración del ámbito rural y su contrapartida, la sobrevaloración del estilo de vida de la ciudad asociada con la modernidad, "o problema dende a miña perspectiva é que o galego estaba perfectamente deseñado para vivir no mundo tradicional, no seu hábitat natural, e que aínda non está totalmente acomodado ó novo mundo. O salto cara á modernidade, cara á industrialización sempre ten un prezo", (Fernández Salgado 1995 242). La escasa valoración del trabajo agrícola es subrayada por Méndez quien comenta como la implantación en San Ciprián (Lugo) de la empresa Alúmina tuvo como consecuencia un importante desplazamiento de campesinos ante la expectativa de un puesto de trabajo asalariado, "...esta respuesta masiva de los campesinos a una oferta de trabajo asalariado y temporal da una visión de la percepción que éstos tienen de las posibilidades que la explotación agrícola les ofrece: <<Era muy duro, había que levantarse muy pronto para coger el autobús, pero por lo menos a fin de mes se veía el resultado>>; <<La tierra no da nada, trabajamos como burros para nada>>²⁰⁷, afirmación que no es enteramente cierta pero que ellos viven como tal. En estas condiciones y a menos de ser miembro de un grupo doméstico numeroso, la explotación como tal tiende a desaparecer...", (Méndez 1988 155).

* A: "...los padres les dan una carrera a sus hijos, y... dicen bueno si quieres vuélvete a la explotación y si no tal, y

²⁰⁷ tuve ocasión de escuchar este tipo de comentarios por parte de varias personas, una de ellas con estudios universitarios recientemente terminados. La perspectiva de quedarse en la casa y continuar con la explotación familiar en los casos que conocí en que esto se planteaba, era el recurso ante la precariedad del empleo urbano en cualquier caso, más bien vivido con resignación que como una opción a considerar entre otras.

normalmente los hijos no quieren volver, pues, porque no, ejercen una carrera, pues... tienen otras expectativas y no les gusta ir al pueblo y tal, pero aún en las zonas más deprimidas aunque la gente no tenga estudios y no tenga unas expectativas, tal, pues está bastante hartos de andar mojao por el monte, de que sus padres, pues les estén siempre por aquí, para allá y tal, o sea, llevan una vida bastante perra, o sea, se puede idealizar mucho la vida en el campo, pero vamos, yo que era un tío de estos muy agreste y querías estar siempre allí y no sé que, una vez que ves la realidad que vive la gente en estos sitios dices (La leche la vida en el campo!, o sea... la gente, pues en cuanto puede escapa (...)) no te puedo decir que sea la generalidad, pero hay un medio rural muy profundo en algunas zonas, sobre todo en zonas de montaña, entonces la gente escapa, y aunque sí se sienten orgullosos de ser de su pueblo, cosa que nunca se ha perdido y tal y cual, pero los modos de vida que... pues que llevaban no es una cosa que aprecien especialmente, porque tampoco es una cosa que les haya dado... mucho, se va la gente joven, o sea que quedan cuatro jóvenes... e... yo que sé, los mozos se quedan sin mozas o las mozas sin mozos, hay muchos desequilibrios de... poblacionales, ¿no?, entonces no... no hay ambiente, no hay ambiente...", (A. Estudiante. Madrid, 1995).

El anterior paralelismo entre tradición y medio rural, a los que sería consustancial la lengua gallega por una parte, en contraposición a la modernidad y medio urbano industrial a los que correspondería el dominio del castellano por otra, como si lo primero fuera un estadio histórico evolutivo previo a lo segundo, que subyace por una parte al discurso del consumo ampliamente difundido por la publicidad y los medios de comunicación en general y por otra al discurso justificador de la sustitución del gallego por el castellano, es contestado precisamente introduciéndolo y ejerciendo presión para su introducción en todos los ámbitos, desde una reciente construcción de sentidos contradictorios con los anteriores. Ninyoles explica la generalización de los estereotipos subvaloradores de la lengua, en base al concepto de autoodio que más adelante retomamos, y que "implica una frustración que tiende a desarrollar la agresividad del individuo no contra la causa real del conflicto -el comportamiento del grupo privilegiado- sino contra su causa ficticia, aceptando como real la inferioridad supuestamente inherente del propio grupo", (Ninyoles 1972 148). La anterior asociación rural-gallego /urbano-castellano continúa dejando marcas que detectamos en los discursos, tanto en sentido positivo, para reafirmarlo, como negativo, para su rechazo²⁰⁸.

²⁰⁸ En relación con lo anterior, fueron frecuentes los comentarios irónicos de los compañeros de los cursos de gallego en Madrid, (para mi sorpresa entonces, la práctica totalidad de las y los compañeros eran funcionarios gallegos) durante el año 1995, cuando los profesores, para enseñarnos léxico pretendían hacernos estudiar los nombres de las piezas del carro.

* "A:...la gente está muy pegada a la tierra, ¿no?...quiere lavarse, ¿no?, está todavía sucia de tierra (...) es un idioma que va asociado, pues al tío del pueblo con la boina, no sé qué, no sé cuántos, y hasta hace poco, también era un tío del que se reía uno, ¿no?, era el palurdo, tal, el paleta, el baloco y tal, ¿no?, o sea, el drama del gallego que ha estado siempre relegado a ese papel ... ". (Ab. Estudiante. Madrid, 1995).

* "Mn:...mira sino lo que nos daban al principio em galego, os nomes das vacas, os nomes de no se que, como si Galicia fora..." (Mn. Estudiante. Vigo, 1998)

* "L:... mira dígoche que ás veces a humillación é bastante, agora moito menos, eh?, agora respétase moito máis que un rapaz de quince anos fale galego, ou sexa, tanto ten que sexa... agora aceptase que ti fales galego, non che fan a mofa que facianche fai un par de anos (...) eu acórdome curiosamente por desgracia, dunha monxa que era tía de Beiras, o famoso Beiras do Bloque, pois unha vez era nunha asignatura que era física, non?, esto era segundo de BUP, ou sexa que non fai tantos anos, eh?, cinco o seis anos, dicía, o sexa, acórdome que pois, en toda a clase tan só eu e outra persoa, que agora tamén é enfermera, que está traballando en Lugo falábamos galego, só as dúas que falabamos sempre, sempre en galego, bueno, pois a monxa esta, unha vez estábamos facendo non sei que e... pois nós non sabíamos facelo, e curiosamente eu estaba coa chavala esta que falaba galego i a tía dicíanos: <<va!, como non!...>> ou sexa, como dicindo... <<como o vais saber facer si sois do monte?>>, ou sexa asimilaban falar galego con ser do monte, ser bruta, ser... dicías unha palabra co seseo e repetítana, non?..." (L. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1996).

Las permanencias de sentido²⁰⁹, detectables a partir de

²⁰⁹ En mi última estancia en Compostela, una persona castellano hablante inicial, hija de cubanos emigrados a Santiago, y que mantenía su práctica lingüística, me comentaba cómo una amiga suya que trabajaba como cajera en un supermercado, se había visto sometida a presiones en el trabajo por parte de la encargada. Su amiga, también castellano hablante, consideraba una falta de educación que la encargada se dirigiera a ella en "gallego bruto" y hablando muy deprisa. Cuando le pregunté a qué se refería con "gallego bruto", la explicación fue la siguiente: "si, gallego de monte, gallego cerrado, que no es lo mismo que el gallego que habla una persona culta". Más adelante, en el transcurso de la conversación, me hacía las siguientes aclaraciones sobre sus prácticas lingüísticas:

"Ch: si hablo gallego a veces, en la aldea, no tengo problema en hablarlo, pero como mis padres me educaron en castellano y yo no soy de aquí..."

D: pero tu llevas mucho tiempo viviendo aquí en Santiago, ¿no?...

Ch: si, bueno, desde que tenía tres años, pero como en Santiago

"marcas" en los discursos, se producen paralelamente a una interpretación bastante generalizada de la superación de la división funcional de la lengua como ya venimos señalando y es interpretada por unos, como "superación de la situación diglósica" y por otros, en sentido contrario, como avance de la colonización española y uso del español extendido a todos los ámbitos²¹⁰.

Hemos escuchado en varias ocasiones alusiones a la asociación de la modernidad o el progreso²¹¹ con el consumo y el uso de electrodomésticos en el hogar, considerados propios de la ciudad, así "el presente como coyuntura se convierte en el proveedor de la ideología, introduciéndose en valores de tipo masivo como los medios de comunicación y su correspondiente ilusión fundada en el espectáculo de lo visto", (Pérez-Taylor 1996 250).

* "MI:... Galicia no es así, en Galicia hay muchas zonas que aunque sea medio rural, pero tienen todos los electrodomésticos y todo moderno, es lo mismo con la lareira y con el...

Mj: eso de la lareira ya...

MI: es que vas a cualquier pueblo o aldea de Galicia y tienen su nevera, y tienen su televisión y tienen su microondas seguramente, ¿eh?, también no digo que no usen la cocina de leña, porque en mi casa la hay, pero que en parte me fastidian esos tópicos (...) no todo el mundo es así (...) que no todos estamos con la lareira ni con, ni con la esa del ganado, porque me parece muy bien y en mi casa hubo vacas, y hubo tal, y ahora ya estamos super modernizados, ya tenemos nuestra televisión y nuestra nevera...²¹²" (MI. y Mj. Emigrantes. Gallego Hablantes

nadie te habla en gallego..."

(Reconstrucción posterior a la conversación con Ch. Notas Diario. Enero, 2000).

²¹⁰ Es el caso de M. López, representante de la asociación Artábria, quien lo hacía expreso en unas jornadas organizadas por AMI en la Facultade de Historia de Compostela en 1998. La Filóloga Elvira Souto, analizaba la situación lingüística del gallego en la misma ocasión, a partir de lo que consideraba una reducción de la tensión en el movimiento normalizador, adormecido ante el uso de la lengua por parte del poder.

²¹¹ "El progreso social sigue siendo, considerado a lo largo de la historia conocida hasta ahora, la serie de manipulaciones de la desigualdad; para superar el obstáculo, sería necesario llegar a engendrar una sociedad que no fuera nunca aceptada como hecha, sino siempre en devenir, que habría sustituido la producción continua por la reproducción social buscada por los que gobiernasen", (Balandier 1975 173).

²¹² Señala Méndez en su trabajo sobre un municipio de Lugo como la alta inversión que en la economía familiar rural supone la modernización de la casa (siempre en un segundo lugar ante la prioridad de la explotación en la que se invertirá previamente dotándola de maquinaria agrícola) y que puede observarse en la introducción del servicio y la compra de electrodomésticos, guarda relación con el cambio de rol de la mujer campesina que cada vez más queda al margen de las nuevas tecnologías agrícolas

Iniciales. Madrid, 1995).

Hasta el Renacimiento la concepción de los historiadores respondía a una mitificación del pasado y un futuro entendido como decadencia, es sólo a partir de finales del siglo XVII cuando se empieza a cambiar la anterior valoración por la de lo moderno como sinónimo de progresivo²¹³ que llegan a su mayor desarrollo en el siglo XIX y comienzos del XX, (Goff Le 1997 15). La ideología del desarrollismo "nos ubica en un espacio social del proceso histórico en el que el desarrollo de las fuerzas productivas impone un solo modelo de consumo", (Pérez Taylor 1996 133), cuestión ésta sobre la que nos deteníamos en el capítulo 2¹ a través del análisis de los objetos del discurso de la prensa "modernización" y "atraso" en la campaña electoral de 1985, y que se objetiva en un sentimiento de inferioridad,

para asumir el de ama de casa, "...Morin (1971) afirmaba que mientras el hombre que moderniza la maquinaria agrícola responde a un desafío económico, la mujer, al modernizar el interior de la casa, entra dentro de una nueva ética. Esta nueva ética de la que habla Morin implica, en la mayoría de los casos, una transformación del rol social femenino y un encerramiento cada vez mayor dentro de la casa-edificio, y, como corolario, la creación de nuevas tareas domésticas impuestas por la deseada modernización...", (Méndez 1988 131).

²¹³ Los fundamentos de la actual idea de progreso son atribuidos por Le Goff en primer lugar a Descartes, posteriormente a los socialistas utópicos y finalmente a Comte. La idea de progreso como proceso lineal de avance tecnológico y acumulación de saber que supondría necesariamente el consiguiente desarrollo económico, social y político entra en crisis en el siglo XX a raíz de la primera guerra mundial y de su puesta en cuestión por los teóricos del Tercer Mundo con su crítica a los conceptos <<desarrollo>> y <<subdesarrollo>> aplicados en base a criterios occidentales sobre países que no responden a tales modelos. Sobre las transformaciones que históricamente han sufrido los contenidos de los términos en oposición antiguo/moderno y la dialéctica tradición/modernidad, vease Le Goff 1997 145-233. Por su parte Debord en los años 60 entendía la "modernización" como la destrucción del campo y la ciudad en lugar de la deseada superación de la contraposición dicotómica de ambos conceptos atribuida al proceso de industrialización, "la historia económica, que se ha desarrollado en su totalidad en torno a la oposición campo-ciudad, ha llegado a tal grado de éxito que ha anulado los dos términos al mismo tiempo. La actual **parálisis** del desarrollo histórico total, en beneficio de la mera continuación del movimiento independiente de la economía, convierte el momento en el cual el campo y la ciudad comienzan a desaparecer, no en la **superación** de su escisión, sino en el hundimiento simultáneo de ambos. El desgaste recíproco del campo y de la ciudad, producido por la debilitación del movimiento histórico que debería haber superado la realidad urbana actual, se pone de manifiesto en esta mezcla ecléctica de sus elementos descompuestos que recubre las zonas más avanzadas de la industrialización...", (Debord 1999 148).

conectado con el rechazo a una supuesta generalización de imágenes prototípicas, puesto que una de las reacciones posibles al prejuicio es el orgullo, y con la asociación entre la utilización del gallego por parte de la gente y su supuesta ignorancia o atraso manejada como algo de sentido común²¹⁴. Los autores que mencionamos anteriormente muestran en sus trabajos cómo el recurso a la modernización actúa como argumento de justificación de procesos de aculturación²¹⁵.

Hablar castellano sigue funcionando como símbolo de la superación personal del atraso y la ignorancia, a pesar de las iniciativas en distintos momentos de la historia y la insistencia en su desvinculación²¹⁶, en la misma medida en que la "ciudadanía" a la que hacía alusión uno de los párrafos extraído más arriba de una entrevista y el ascenso económico y social en términos de acceso al modelo único de consumo²¹⁷, se asocia a tal

²¹⁴ En este sentido señala Lamela como funciona la idea de contaminación positiva o de autocorrección en los modales que puede hacerse extensiva a la práctica lingüística.

²¹⁵ Al denominar la ideología desarrollista como proceso encubierto de aculturación no pretendo defender el punto de vista según el cual todo proceso de cambio social es un proceso de aculturación impuesto desde fuera. Por el contrario trato la reivindicación lingüística actual en Galicia como parte de un proceso de cambio social en el que intervienen elementos nuevos y tradicionales.

²¹⁶ En este sentido es reconocida la importancia del trabajo de la Generación Nós en los años 1920-1936, de vinculación de la lengua con la cultura, mediante diversas iniciativas editoriales y la publicación de la revista "Nós", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 135).

²¹⁷ No entro en este trabajo en los posibles indicadores de la definición o las definiciones sociales de consumo en conexión con la posición económica que percibí como muy alto en Compostela, probablemente por ser esta una ciudad en la que predomina la administración como sector ocupacional, así como por la cantidad de estudiantes que cada año viven en ella. Sí me fue comentado y pude comprobar personalmente lo elevado de los precios de los alquileres que los estudiantes suelen compartir, así como de artículos de primera necesidad aunque en menor medida y otros artículos como la ropa y el calzado. El valor social del consumo de alimentos fue señalado en varias ocasiones como indicador de nivel social. Un amigo de una de las personas que lo mencionó nunca se hubiera llevado de la carnicería menos de un kilo de carne para que nadie pensara que era miserable. Además en varias ocasiones y personas de diferentes sitios me hablaron de lo fastuoso de las celebraciones de boda, fue lo más destacado en todos los comentarios la variedad y abundancia de la comida en las celebraciones (especialmente de mariscos), incluso a pesar y especialmente en casos en los que las circunstancias económicas familiares no eran buenas. Al hilo señala Lamela en su trabajo sobre Lugo la consideración social negativa de un consumo escaso de alimentos como cotrapartida del alarde o consumo público de productos de lujo, "los símbolos de fortaleza de las <<casas fuertes>> del medio rural gallego se

superación, "es de más trascendencia anunciar el butano en gallego que hacer un reportaje sobre los viejos tiempos de las lareiras, gramalleiras, pitelos, cinzas y faíscas. El ejemplo está forzado al máximo para hacer ver que nunca podrá haber normalidad social o colectiva de la lengua gallega, si se la aleja de las realidades del momento y, con o sin intención, acaba dándose la impresión de que era lengua útil para lo pasado y ya no lo es para el presente que lo sustituye...", (Moralejo Álvarez. "La Voz de Galicia", 12-10-96).

La percepción de las prácticas lingüísticas en gallego como un estigma, conlleva la consideración de las mismas como indicador de falta de capacidad personal para la movilidad social ascendente, "se los percibe (a las personas estigmatizadas) como incapaces de utilizar las oportunidades de progreso existentes en diversos caminos aprobados por la sociedad...", (Goffman 1986 166), lo que viene a ser un argumento de naturalización de una situación desigual que se puede hacer extensiva en su aplicación a las personas en distintas situaciones sociales y a las lenguas de las que se justifica su incapacidad para determinados usos o ámbitos, "una característica de la sociedad burguesa de clases es la insuperable tensión entre la concepción liberal del individuo autodeterminado e igual a sus semejantes, y la <<naturalización>> de la real condición social desigual. En otras palabras, tendemos a atribuir exclusiones y desigualdades sociales a defectos inherentes, <<genéticos>> en ciertas circunstancias denominadas <<raciales>>, de aquellos que padecen la inferioridad. Esta <<naturalización>> de hechos demostrablemente socioeconómicos es un modo típico y eficaz de la modernidad de neutralizar las latentes tensiones políticas provocadas por desigualdades en un contexto en que prevalece, por otra parte, la ilusión de que todos/as gozamos de igualdad de oportunidades", (Stolcke 1996 335).

* "E:... o rolo da marxinación de xénero sumada a marxinación pola lingua, e decir que ti entres nunha tenda o ti entres nun... vamos, nunha consulta de un avogao o de un médico o tal, como mulher e por riva falando galego, é unha dobre marxinación

han convertido en criterios fácilmente reconocibles en las clases medias del Lugo urbano. Pero también se reconocen los símbolos más prestigiosos y los criterios más vigentes en bienes y conductas precisamente opuestas y a la vez rechazadas en Lugo. Tal vez el criterio más fácilmente reconocible como herencia rural sea la tendencia a apelar a una escasa alimentación si se quiere dudar de la ostentación ajena. Nótese que eran bienes de alimentación lo que se producía y lo que había que sacrificar para la venta, para la obtención de un dinero que recordaba a todos lo lejos que estaban del ideal de autoabastecimiento perseguido. Comer bien y abundantemente era un lujo, tanto en el sentido estrictamente económico como en su carácter simbólico", (Lamela 1998 83).

que si entras solamente hablando galego..." (E. Estudiante. Compostela, 2000).

* "A:... yo he trabajado en la construcción y en cosas así y tú sabes que el currante, pues hablaba gallego, y con, y el currante con la paisana, con gente que... que eso, que sabes que son unas capas medias, medias- bajas, pues esa gente habla gallego, porque es gente recién salida de la aldea, ¿no?, o sea mientras que la gente que está ya muy... asentada en la ciudad, pues normalmente hablan castellano y... sobre todo y los que llevan poco tiempo... intentan huir todo lo posible del gallego, ¿no?, para dárseles de tíos de ciudad, de señoritos y tal, ¿no?, entonces el tío que hablaba gallego, y más cuando la gente de las aldeas, o estos currantes y tal, no es que quisieran hablar gallego, es que tampoco sabían hablar castellano con soltura, entonces quedaba como muy mal... que un tío que hable castellano con soltura pues denotaba cultura, ¿eh?, ahora ya no, porque ahora ya casi todo el mundo habla castellano con soltura, ¿no?..."

(A. Estudiante gallego. Madrid. 1995.)

Por otra parte, la atribución de características lingüísticas intrínsecas a las lenguas, ha constituido históricamente la ideología justificadora de la unidad lingüística de los nacionalismos estatales²¹⁸. Plantea Ramon L Suevos desde el reintegracionismo, la diferenciación entre un nacionalismo que denomina "etnocêntrico", centrado en la tradición y la defensa de la cultura propia y otro tipo de nacionalismo "policêntrico" que se basa en el reconocimiento de

²¹⁸ Siguan ejemplifica este proceso en el caso concreto de la unidad lingüística francesa que ya previamente a la revolución se estaba constituyendo implícitamente a partir de la idea de la unidad del estado, pero que se desarrolla de manera explícita a partir de 1789 a pesar de ser entonces el francés la lengua de un escaso tercio de la población según los cálculos del abate Gregoire, "la Revolución francesa destruye el antiguo orden y substituye la autoridad real por la del pueblo, pero mantiene el ideal de un Estado fuerte y mantiene el objetivo de hacer del francés la lengua nacional francesa. Y si hasta ahora las finalidades políticas de la unificación lingüística estaban implícitas, a partir de ahora se harán explícitas. El abate Gregoire, en un alegato muchas veces citado, explica las razones por las que es necesario promover el uso del francés. Porque es la lengua de la razón y del progreso y es por tanto la lengua de los demócratas y de todos los que defienden los ideales de la Revolución. Y porque es, al mismo tiempo, expresión de la igualdad y de la solidaridad entre todos los habitantes de Francia. Frente al francés las lenguas regionales representan la tradición y el obscurantismo y por tanto la reacción frente al progreso e incluso -caso del alsaciano- la relación con los países extranjeros y en definitiva la traición a los ideales revolucionarios", (Siguan 1996 38). Vuelvo sobre esta cuestión en el capítulo 61 sobre el lenguaje en la relación entre presente y pasado que constituye la construcción de la memoria.

muchos centros de poder mundial, y para el que la modernización de la sociedad ha de basarse en las clases urbanas e industriales²¹⁹.

No intentamos explicar los motivos de las prácticas lingüísticas en función de las expectativas y el cálculo consciente de los beneficios que puede obtenerse a partir de ellas. Sí pensamos que responden en muchos casos a lo que Bourdieu denomina "necesidad hecha virtud" como condiciones de producción del habitus, "dado que las disposiciones duraderamente inculcadas por las posibilidades e imposibilidades, libertades y necesidades, facilidades y prohibiciones que están inscritas en las condiciones objetivas (y que la ciencia aprehende a través de las regularidades estadísticas como probabilidades objetivamente ligadas a un grupo o clase) engendran disposiciones objetivamente compatibles con esas condiciones, y, en cierto modo, preadaptadas a sus exigencias, las prácticas más improbables se encuentran excluidas sin examen ninguno, a título de lo impensable, por esa especie de sumisión inmediata al orden que inclina a hacer de la necesidad virtud...", (Bourdieu 1991 94). Independientemente lo anterior, de que las propias prácticas puedan dar vuelta a sus condiciones de producción poniéndolas en cuestión y transformándolas. Al hilo un estudio del ILG (Instituto da Língua Galega), elaborado en base a los datos del curso académico 1995-96, sobre las prácticas lingüísticas en la Universidad de Santiago de Compostela, confirmaba el cambio en la tendencia lingüística en los estudiantes, reveladora de la transformación de la valoración social de la lengua en sentido positivo, "...máis do 10% cambiou o castelán polo galego e só o 3,2 á inversa. No primeiro caso foi <<sobre todo por ideoloxía>> namentres que no segundo <<por razóns profesionais>>. Tamén se sinala que para os castelán-falantes, as razóns principais pola que usan este idioma son o costume e a comodidade (69,5%) e que só teñen una actitude contrária á lingua do país o 0,6%", ("ANT", 18/2/99).

²¹⁹ "...para os etnocentristas non chega com reconhecer aos camponeses um papel essencial no mantenimiento da cultura própria; além disso, a classe camponesa é a médula da cultura nacional, foi-no no pasado e será-o no futuro. Advirta-se que recusar este ponto de vista nom equivale a suster que os camponeses devam ter um papel político subordinado na luta anticolonial e menos ainda a defender teses desenvolvimentistas e industrialistas para o progreso económico dos países dependentes (...) Na óptica policêntrica, a cultura nacional, momificada na fase precapitalista, vegena no mundo rural. Cumpre impulsar umha vida urbana, técnica, desenvolvida, que tenha um lugar no concerto das naçons. Naturalmente, a renovação cultural terá-se de apoiar nas camadas sociais urbanas e industriais (operários, intelectualidade, etc.) e, com certeza, passa pola constituição dum Estado próprio. Nessa perspectiva, há cousas a conservar e cousas a mudar no processo da desejada modernização. A questiom é mudar desde o próprio; fecundar a cultura nacional com aqueles valores alheios que estimulem umha evolução progressiva...", (R. L. Suevos 1983 89).

* "Lr: si, nom te soa, o <<tu>>, que todos temos <<ti>>, bueno hai bastante de <<tu>> tambien, pero <<tu>> é portugués tambien
E: pero <<tu>>, a mi, a mi, (...) pero eu na miña casa digo <<tu>>
Lr: claro e que é um galego tam vernáculo, porque Ourense é... na cidade de Ourense a gente fala muito máis galego que em outras cidades, porque nom é unha cidade tam... com gente tam tal, é, é certo hai um nivel económico máis baixo e em Lugo tambien
E: bueno Ourense non, Ourense e que é moita
Lr: emigração
E: eu creo que o rollo de Ourense é a única cidade em toda a provincia, exceptuando Carballiño, entón hai moita gente dos alrededores emigrada
Lr: pero nom hai industria, aparte
E: en Ourense, eu creo que hai máis alto nivel económico do que hai en Lugo ou en Pontevedra, en Ourense
Lr: si, seguramente, pero que em Vigo
E: en Vigo non, obviamente
Lr: pero digo que é pola industria, que cidade é máis antiga?, sempre é a mesma discusiom, A Corunha o Vigo?, pois som as máis antigas, nom sei qual é a primeira, pero, pero Ourense era unha vilinha quando estas eram já cidades... pero si que se te pega muito porque tenhem um galego moi vernáculo, por exemplo M. era: <<colhe tu isto!>>, entom era um <<colhe>>, sabes?, e um <<tu>> ai, se te pegaba por, por extranho, e eu dicia: nom, <<colheo tu!>>, dicia, que me sonaba de a hostia!, que bem falei! (...) fala galego M., que é a minha companheira de carreira, que me sonaba mal dicir: <<colheo ti>>, e me facia ilusiom dicir: <<colheo tu>> (E. Estudiantes y Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000)

En los sectores de población en los que se introduce un cambio en las definiciones sociales de la realidad²²⁰ y paralelamente una resemantización positiva de la lengua, aumenta su valor simbólico "convirtiéndose en símbolo de identidad nacional, por un lado, y de transgresión social y, por lo mismo, de integración social", (Pérez Agote 1986a 116).

²²⁰ Un ejemplo de este cambio a nivel institucional, es el mencionado por las autoras de un artículo sobre el taller de lino del Museo Etnográfico de Vilar de Santos, en la comarca de A Limia. Las autoras muestran como el cambio de valores actual, que se produce en base a la generalización y aceptación del discurso ecologista de modelos de vida y prácticas asociadas con ámbitos rurales, como en éste caso el tejido de lino, junto con la revalorización en el mercado de las fibras naturales, permiten al Ayuntamiento el fomento de la artesanía de cara al turismo por una parte, y por otra una diversificación de los recursos de la comarca y el aprovechamiento de subvenciones estatales e internacionales, convirtiendo lo que fue una producción desvalorizada, significada como símbolo de atraso cultural y abandonada por su falta de rentabilidad en un "símbolo de cultura autóctona en peligro de desaparición", (Braña/Mariño/Mouriño 1999 85).

Ninguna sociedad se limita a su propia reproducción repetitiva como apunta Balandier en su trabajo, en el que revisa y compara los sistemas de dominación a partir de las desigualdades en distintas comunidades africanas tras la descolonización²²¹ y que hace extensivas a toda sociedad, en contra de lo que venía postulando buena parte de la teoría antropológica anterior, basándose en la consideración de las sociedades estudiadas como reservas culturales estáticas en función de lo que el autor considera una "ilusión de la óptica científica", (Balandier 1975 126-185).

2.- COMPOSTELA, METÁFORA DE GALICIA.

La sensación que recibe quien llega de fuera a Compostela, ciudad en la que realizamos nuestro trabajo de campo, es la de normalidad en las prácticas lingüísticas en gallego. Contribuye a esta percepción de normalidad, el número elevado de estudiantes que cada año llega a la ciudad, cierta asiduidad en los medios de comunicación exceptuando la prensa, las campañas de A Mesa y las movilizaciones y protestas de todo tipo, siempre en gallego, que en la mayoría de las ocasiones se organizan en la capital gallega en dos plazas del casco antiguo, O Toural y A Quintana.

La normalidad aparente no se corresponde con una situación de homogeneidad lingüística²²² ni social, ni con una construcción uniforme de sentido del espacio urbano²²³.

²²¹ "Henri Moniot explica y define esta historia africana que queda por hacer. La descolonización lo permite porque las nuevas relaciones de desigualdad entre ex colonizadores y ex colonizados <<no anulan ya la historia>>, y las sociedades antes dominadas se aplican a un <<intento de retomar posesión de sí>> que <<lleva a reconocer las herencias>>. Historia que se beneficia de los nuevos métodos de las ciencias humanas (historia, etnología, sociología) y que tiene la ventaja de ser <<una ciencia sobre el terreno>>, que utiliza todo tipo de documentos y especialmente el oral", (Goff Le 1997 56).

²²² En mi última estancia en Compostela, me sorprendía comprobar una mañana de domingo, con la ciudad vacía de estudiantes, cómo en media hora de recorrido por las calles de la zona vella no había oído una palabra en gallego por parte de las personas que charlaban mientras paseaban con los niños o salían de tomar un aperitivo de cualquier bar.

²²³ En el plano urbanístico el alcalde de Compostela X. Estévez en 1985 hacía las siguientes declaraciones al "Correo", destacando los problemas de determinadas zonas de la ciudad debido a la fuerte especulación del suelo urbano "coidamos que o Ensanche aínda pode ser recuperado, aínda se pode humanizar. Esa zona ten unha infraestrutura viaria, de abastecemento de augas moi deficiente, que estoupa a cada momento e que é unha herencia dese urbanismo desaforado do que falábamós fai un pouco. Alí construíuse, especulouse, e logo foron deixándonos a cidade

Durante la revisión hemerográfica que realizamos nos hemos encontrado con infinitud de alusiones a la eterna ciudad de piedra, a la piedra mojada, a la piedra verde, a la ciudad detenida en el tiempo y producto de una leyenda, a la belleza²²⁴ pétrea de la ciudad, a la ciudad irreal, a la ciudad universal en la que se funden tradición y modernidad, (Tit: "Espacios e mitoloxías", Tex: "Compostela créase como sintese de toda a imaxinación colectiva dos pobos de Occidente; xurde unha lenda onde se misturan, dun xeito airoso, todas as mitoloxías e sensibilidades. Occidente atopa en Compostela ese peirao donde recalan todos os soños dos pobos antigos. E non houbo nin razóns económicas, nin razóns sociais: compría unha síntese máxima e Compostela era o espacio axeitado; situado nunha terra que era o fin do mundo, non había sitio máis imaxinativo e irreal en todo o orbe coñecido...", ["La Voz" 25/7/85] Tit: "Compostela de Galicia, bosque pétreo para Europa", "La ciudad de la música", [Especial de "La Voz", 25/7/85]; Tit: "<<Oh! Compostela seguesiosa>> La imagen de la ciudad se ha hecho familiar en Europa como símbolo de Galicia", "En Santiago conviven tradición y modernidad", ["La Voz", 24/7/94]; "Compostela a la conquista de Europa", "Diez años de Patrimonio de la Humanidad" "El enlace entre Compostela y la piedra comenzó hace siglos, pero la Unesco lo reconoció hace una década", ["La Voz" 25/7/95]; "Calles con sentido e historia"²²⁵ ["La Voz", 25/7/96]).

desfeita. Casos semellantes danse nos polígonos de Vite Ponte Pedriña... Vese que a cidade fixerona no senso de enchela de <<caixóns>> para especular con eles e logo foronse...", ("El Correo" 25/7/85).

²²⁴ Los comentarios en este sentido se repitieron una y otra vez, "es que la zona vella... (haber que ciudad tiene una zona vella como la de Santiago!" (Comentario de P. estudiante. Notas cuaderno de campo 1996). En otra ocasión una amiga me comentó que unos estudiantes de arte se habían dedicado un día a "enmarcar la ciudad", la idea consistía en poner marcos en la calle para que la gente se fijara en una esquina, una ventana, un balcón..., "y la verdad pasabas por delante y veías la esquina a través del marco y decías, (menuda esquinaza!". No me parece casual en una ciudad tan preocupada por su imagen que la alcaldía estuviera durante más de diez años ocupada por un arquitecto, el socialista (PSG-PSOE) Xerardo Estévez que tomaba posesión por primera vez de su cargo en mayo de 1983.

²²⁵ Interpreto como una muestra muy expresiva de la explotación turística del carácter histórico de Compostela, en este caso a partir de la revitalización institucional del camino de Santiago, una anécdota que comenta Mouriño en su trabajo, "A veneración ó Pasado que tan fortemente se manifesta nestes momentos explica o feito de que, como souvenir, turistas e peregrinos puideran mercar en Compostela durante 1993 uns gramos da terra do Monte do Gozo (punto clave do Camiño Francés a poucos quilómetros xa da Catedral) acompañados, ademais, dunha tarxeta que exhorta ó comprador do seguinte xeito: <<Llévese a su casa diez siglos de Historia>>", (Mouriño 1997 49).

Espacio urbano que se diferencia al menos a simple vista, en dos bloques arquitectónicos, el casco antiguo de la ciudad o "zona vella" y la "zona nova"²²⁶, ("Tit: El irresistible crecimiento de Compostela, un reto urbanístico", [Especial "La Voz" 25/7/85]; Tex: "en vez de lograr una conjugación urbana de lo nuevo y de lo antiguo, una integración de la ciudad, se ha conseguido un enfrentamiento insoluble. Hay una ciudad a exhibir y otra a tapar. Por vergüenza ajena. Una ciudad gloriosa, centro de la mirada internacional, con múltiples distinciones a su espalda, y una ciudad que figura entre los peores tochos urbanísticos de la humanidad...", ["La Voz" 24/7/94]), diferenciación estética paralela a las distintas construcciones de sentido.

* "Cr: "... o sea estabas estudiando derecho, toda la gente de derecho estaba allí, si quieres conocer a gente, tenías que ir allí, y claro tu llegabas al principio y querías conocer a gente de tu clase o no sé qué, y toda la gente estaba allí

D: en la zona nueva

Cr: concretamente en ese pub de la zona nueva, quiero decir que, en la zona nueva, si

M: claro

Cr: entonces claro, era una cadena, M por ejemplo, yo recuerdo que en aquellas no había nadie de filología

M: de filoloxía na zona nova non había nadie, entonces eu iba porque salía con esta xente, e xente, de bueno... da residencia e tal...

Pl: hay una curiosidad que no se si te interesa, por ejemplo en la zona vieja no hay Cola Cola

Cr: hay Pepsi

Pl: hay Pepsi sólo

D: ¿si?

P: si

Cr: boicot

Pl: hay un boicot a la Coca Cola, tu vas a la zona vieja, y por ejemplo <<un tal con Coca Cola>> y dicen <<¿con Pepsi?>>

M: en ninguno ademais, eh?

Pl: en ninguno

D: pero... ¿y eso porqué?...

Cr: boicot a USA, aunque la Pepsi es del mismo sitio

Pl: (...) ¿es que es todo!, tu vas a la zona nueva, te sirven tu copa y tal, en la zona vieja, pues te hablan, ¿entiendes?, si, si, es gente, ya, cualquier persona, ahí en la zona vieja no tienes requisitos, no tienes que ser guapísimo, ni tener un tipo criminal, es gente más ideológica, más... es más fácil ponerte en la barra de un pub y ponerte de conversación con la gente (...)

M: e que vai todo na ideoloxía, con todas as características que lle podas dar, forma de vestir, forma de pensar, forma de vivir la vida, forma de... multitud de cousas que diferencia

²²⁶ Para una descripción pormenorizada de la construcción del espacio urbano en Compostela y sus distintas zonas, ver Mariño M. 1999, (Memoria de Licenciatura. Universidade de Santiago de Compostela).

totalmente, unha diferenza tajante, eu polo menos vexo así"
(Grupo discusión. M, Pl y Cr. Estudiantes. Compostela, 1996).

También pudimos constatar la diferente consideración que implica vivir en diversas zonas de Santiago. En los primeros meses de nuestro trabajo de campo compartimos un piso cercano al casco antiguo o "zona vella" y en los siguientes nos trasladamos a Vite, un barrio en el que se construyeron pisos de protección oficial, considerado de la periferia, aunque la diferencia andando de un lugar a otro hasta el Obradoiro era apenas de quince minutos, los comentarios de algunas personas que conocíamos en aquel momento con respecto a lo peligroso de la zona fueron muy expresivos y no dejaron de repetirse.

En cuanto a las diferencias socio-económicas que dividen a la población de Compostela en el último "Informe sobre la pobreza" publicado por Cáritas²²⁷, el Concello de Santiago de Compostela, aparece como uno de los núcleos en los que hay más altas tasas de pobreza, (Tex: "...el informe de Cáritas también levantó una considerable polémica en las ciudades. En algunas como Santiago, se consideran <<pobres>> a 26.000 personas, casi un cuarto de la población. Desde el Concello se salió al paso de este informe y se situó el número de pobres en torno a los dos mil...", ["La Voz" 4/1/99]), en contraste con la imagen construida en los medios de la ciudad turística del Xacobeo 1999 o la capital cultural del 2000 ²²⁸.

²²⁷ "... las conclusiones del Valedor do Pobo, que sitúa el número de gallegos pobres en 400.000 (incluye los casos de pobreza relativa y extrema), son mucho más benignas que las que revela el informe de Cáritas. En **Las condiciones de vida de la población pobre de Galicia**, la veterana organización habla de 600.000 personas que viven en lo que se ha llamado <<pobreza relativa>>, esto es, personas que perciben mensualmente menos del 50% de la renta media nacional, unas 44.000 pesetas (...) Según la Xunta, en Galicia <<sólo>> hay 385.000 personas en estas condiciones, lo que supone, en terminos relativos al total de la población, diez puntos menos de los que indica el estudio de Cáritas..." ("La Voz" 4/1/99). La presentación del informe del Valedor do Pobo, que no coincidía exactamente en sus datos con el informe de Cáritas, levantó cierto revuelo al diferenciarse fuertemente con los del gobierno de la Xunta quien los descalificó repetidamente, (Tit:"Las cuentas de los pobres" en: "La Voz" 4/1/99; Tit: "Cora lamenta las críticas al informe de la pobreza, pues recoge <<una situación real>>" "Más de cien mil personas sobreviven con 22.000 pesetas mensuales" en: "El Correo" 4/1/99; Tit: "CCOO denuncia la <<agresión>> al Valedor por el informe de la pobreza" en: "La Voz" 5/1/99; Tit: "Los órganos independientes de la Xunta incrementan sus críticas al Ejecutivo" "El Valedor do Pobo acapara los mayores elogios de la oposición y los reproches más duros del Gobierno" "Fraga y Suárez-Llanos liman asperezas" "A vueltas con el empleo y la situación económica" "Las cuenta públicas de la discordia" en: "La Voz" 6/1/99).

²²⁸ Circunstancias estas que dada la elevada afluencia de turistas a la ciudad cada año, pero especialmente con la ocasión

* "F:...nosotros convivíamos con ellos (con los estudiantes), estaba el Burgo²²⁹ al lao, cuando subíamos, le decíamos, le explicábamos, decíamos bueno, aquí tiene que haber alguien que entienda todo esto, ¿no?, no nos pidais a nosotros que lo entendamos, nosotros lo estamos sufriendo, ¿cuáles son los factores?, ¿cuáles son las salidas?, nadie respondía nada, ¿no?, luego con el paso del tiempo, bueno ya no sólo aquéllos, sino con el paso del tiempo, comprobé que no lo sabían simplemente porque huían, para ellos cosas como Vite eran una cosa a huir, era el miedo, precisamente estaban en la Universidad porque era el punto equidistante a su miedo... a ellos el miedo a la pobreza, el miedo a la miseria era lo que les había llevao a pasarse largas horas ante un libro que no entendían..." (F. PreS.O.S. Vecino de Vite. Compostela, 1998).

La diferenciación constantemente aludida entre rural y urbano a la que nos referimos en el capítulo 3¹ y que está en la base de sentido de las definiciones sociales de las prácticas lingüísticas, se pone en cuestión en una ciudad como Compostela,

de estas celebraciones, aprovechaba A Mesa para una de las últimas campañas de las que tuve noticias "Galician People speak galego", destinada a informar sobre la práctica lingüística de las y los gallegos a los visitantes extranjeros, ("A Nosa Terra" 29-7-99).

²²⁹ O Burgo das Nacións fue una residencia universitaria que se abrió en Vite durante el curso 1979-80 a partir de la presión ejercida por los estudiantes universitarios, aprovechando para ello unos pabellones construidos para albergar a los peregrinos en el año 1965, ("Co decorrer do tempo esta omnipresente falla de visión tradúcese no grave e caótico probema da vivenda, agravado pola especulación feroz favorecida por unha política de avestruz, cuías consecuencias levamos sufrindo dende hai anos: aluger desorbitado dos pisos, carencia de Residencias con prezos asequebels, etc)". La historia del Burgo, en Vite, fue conflictiva, "Tras longos abatares se conqueriron uns estatutos pro Burgo onde se recoñecía a autoxestión e quedaba estipulada a organización interna i estabreci-se O Galego como idioma oficial da Residencia. Quedando delimitadas dunha vez as competencias dos Residentes e do Rexidor da Equipa Reitoral, as primeiras accións foron cara a unha garantía e aumento do número de prazas adicadas ao estudantado con menos recursos". Los bajos precios de las habitaciones permitieron que pudiera estudiar mucha gente con pocos recursos y los rectores sucesivos mantuvieron una larga lucha con el movimiento estudiantil que se generó allí durante los 80, hasta conseguir derribar el último de los pabellones en noviembre de 1994. La participación y la autogestión de la residencia, junto con su integración con distintas organizaciones vecinales en Vite, y la campaña de desprestigio orquestada por rectorado para evitar en los últimos años nuevas matrículas en la antigua residencia, son señaladas por los estudiantes en su dossier de prensa sobre el Burgo [Dossier de Prensa elaborado por los residentes del antiguo Burgo das Nacións].

a la que a menudo se compara con una aldea o se le atribuyen supuestas características aldeanas, (Tex: "La evolución de los últimos años y los crecimientos previstos permiten concluir que Santiago, con características propias de una ciudad consolidada y con un futuro claramente definido en base a los servicios, mantiene algún rasgo de pueblo y un importante peso del sector rural...", ["La Voz" 25/7/84]), y de la que se ha dicho que es "a suma das nosas cidades e das nosas vilas, das nosas aldeas e dos nosos lugares, o compendio do que somos e máis de como o somos", (A. Conde "La Voz" 25/7/85), la "metáfora de Galicia" (XM. Dapena, "La Voz" 25/7/85).

* F: "...o campo, o que é o campo non se pode dizer que democratizara nada, absolutamente nada, si, hubo certo caciquismo acumulativo, un puso unha pista, outro puso unha bombilla, outro puso o casquillo da bombilla e agora se ve millor porque van os enterros pola noite e ven polo menos ata chegar a esquina, pero na miña casa, da miña aldea puseron a luz, a luz de fora! fai dous anos, eh?, e a Expo foi no 92, aí tenemos o salto do Barrié da Maza, pegao, aí o lao, e inda vais e inda non ten corrente eléctrica²³⁰, sabes?, e temos movi star e retevisión, e 360 millóns de usuarios en internet (...) Galicia segue tendo os mesmos problemas de sempre (...)...Santiago hai un sustrato aí, hai unha pobreza, un no se qué, hai ese concepto de aldea, yo vou a unha farmacia ou a outro sitio e me coñecen, no hai esa formación por barrios que tuvo Coruña, ¿no?, hay unos bloques ahí que estamos hablando, que se pueden llevar del orden de 150.000 habitantes, porque Santiago, sacándole la población flotante se queda en 60.000, sacándole la periferia se queda en 40.000 habitantes y es la capital de Galicia, y 9, 10 ó 15 veces más habitantes de los que... es una Venecia, Venecia también tiene el mismo sistema, es pequeñita, y está muy controlada, es la joya de ahí..." (F. PreS.O.S. Compostela, 1998).

La presencia de los estudiantes en Santiago de Compostela

²³⁰ En un trabajo de antropología urbana Cátedra registra el comentario de un vecino de Ávila sobre la falta de luz como indicador de cómo una zona de la ciudad fuera de las murallas es ya algo externo y ajeno a la ciudad o medio rural en contraposición al urbano, subraya la autora "las luces ciudadanas (como) una característica inequívoca de la ciudad", (Cátedra 1997 39). La alusión a la inexistencia de servicios mínimos como la iluminación o la falta de condiciones de las carreteras se repitieron durante mis estancias en Galicia interpretados como indicadores de ruralidad. Otro comentario que escuché frecuentemente, esta vez en base al tamaño de la población, fue el del conocimiento de todo el mundo y la imposibilidad de hacer nada sin que cualquiera lo supiera, en este sentido también varias personas me decían que Santiago de Compostela era una aldea, sin embargo, esta percepción contrasta con la de buena parte de las y los estudiantes que llegan a Santiago desde fuera de la ciudad y para quienes Compostela supone salir del ámbito de control familiar. En este sentido una persona me decía en una ocasión "Santiago es la libertad".

tiene efectos claros en la ciudad²³¹, entre otros las prácticas lingüísticas, aunque cabe hablar de diferentes percepciones de los sujetos sobre las prácticas de los demás. Si bien se ha aludido a Compostela como "metáfora de Galicia", la preocupación entre los estudiantes por la lengua, hace que su presencia sea determinante en esta cuestión²³².

* J: "Compostela está moi marcada pola influencia da universidade, nom?, som 40.000 persoas que estan aquí todos os anos, dentro da universidade, polo menos a nivel estético, nom sei tanto si a nivel práctico de feito, a nivel estético hai un certo dominio do que pode ser um galeguismo entendido em sentido amplo, nom?... logo em canto a feitos reais, ves que o profesorado que ensina em galego é umha minoria, probablemente nom chega o 10%, nom conhezo estadísticas, nom?, pero polo que tenho... por ter estudado, por exemplo... em biológicas, de cento e pico profesores te daban galego dous... (J. CAR. Comites Anti Represivos. Compostela 1999. Castellano hablante inicial).

* "Concha Costas:... porque é unha cidade que polas suas circunstancias especiais, aquí está a administración, teñe un mundo cultural distinto das outras cidades, cando ti comparas os datos, é decir, hai moita, moita xente nova, entón a actitude co respecto ao idioma, hai moito deses cambios, non?, cando se

²³¹ Guarda relación con el aumento de la presencia policial en la ciudad, especialmente en los últimos años de mi trabajo que coincidieron con la preparación y celebración del Xacobeo 99 y la capitalidad cultural del 2000. Las identificaciones, cacheos y malos tratos por parte de la policía a la ciudadanía, así como el apoyo del periódico "El Correo" a este tipo de actuaciones policiales, era denunciado por los Comités Anti-Represivos da Galiza (CAR), en una hoja informativa editada por este colectivo, "O passado mes de junho, Peláez reivindica desde as suas páginas mais polícia para reprimir ao 25% de vizinh@s censad@ nesta cidade que, segundo estatísticas oficiais, vivem por debaixo do denominado <<umbral de pobreza>>. Dentro da melhor tradição fascista, Demetrio Peláez considera que a miséria e a exclusão social nom som consequências do sistema capitalista no que vivemos e si elementos que <<afeiam>> a paisagem desta cidade e que, por tanto, deverám ser varridos para restabelecer a <<limpeza>> e a <<boa imagem>> de Compostela. Demetrio Peláez sinala com a sua pruma. A polícia espanhola fará logo o seu trabalho: paliças, contínuas identificações e todo tipo de mal-tratos. O redactor-chefe de EL CORREO GALLEGO posiciona-se assi como un firme partidario da conversom de Compostela numha cidade fortemente policial...". En el anexo figura el artículo concreto publicado en "El Correo" que desencadenó la crítica por parte de CAR y el cartel editado por este grupo, que durante más de una semana fue expuesto en locales y pubs de la zona vieja.

²³² En este sentido, la presidenta de A Mesa, me comentaba la diferencia entre Santiago y otras ciudades, la preocupación por determinados temas entre los estudiantes y cómo esto hacía que las prácticas lingüísticas que pudiera observar en Santiago no fueran representativas de las del resto de Galicia.

analiza as cidades, Santiago normalmente os porcentaxes da presenza do idioma en Santiago son máis altos cas outras, non?, Ferrol por exemplo, hai unha diferenza entre Santiago e as outras, hai moitísima máis vida cultural, bueno pues a propia administración, a universidade, hai moita xente..." (Concha Costas. Presidenta de A Mesa. Compostela 1999).

* L: "... o mellor, en Santiago a xente que é de Santiago si o tuvo prohibido

D: de hecho todas tus compañeras de colegio, me decías que...

L: ninguna, pero absolutamente ninguna fala galego, no ninguna, eu recuerdo moi poucas familias de Santiago que falen galego, moi poucas, o que máis...

D:)ahora tampoco?, porque ahora parece que todo el mundo habla gallego

L: si... ahora, pero eu creo que, eu non estou moi convencida de eso, eh?...

D:)no?...

L: no...

D:)en Santiago no?

L: o sexa, a miña sensación é que se sigue falando bastante máis castelán que galego

D:)si?

L: a mi é o que me da a impresión, eh?, cando voi pola calle poucas veces oigo falar o galego a xente, casi sempre falan o castelán, a mi dame esa impresión, eh?, o que pasa que, por exemplo a universidade e todo eso..." (L. Gallego hablante inicial. Compostela. Octubre, 1996).

3.- "BILINGÜISMO ARMÓNICO"/ CONFLICTO LINGÜÍSTICO.

La situación de las prácticas lingüísticas en la actualidad viene siendo presentada por la política lingüística oficial como un "bilingüismo limpo e harmónico" ("La Voz", 9-11-96), término que presupone la libre utilización del gallego o el castellano y su neutralidad social e ideológica, "el acalorado debate siguió con el bilingüismo armónico, que Regueiro (M. Regueiro, director xeral de Política Lingüística) explicó en base a los conceptos de equilibrio, coordinación, enriquecimiento y simultaneidad, además de concordia y armonía entre el gallego y el castellano, <<en sinfonía co entendemento social>>", (" La Voz " 15-11-96), y que descontextualiza la

práctica lingüística de sus condiciones sociales de producción
233.

²³³ Los periódicos vienen repitiendo machaconamente durante los últimos años este discurso, a menudo a través de la reproducción de declaraciones oficiales, hay cientos de ejemplos, "El presidente de la Junta de Galicia, Manuel Fraga,

El bilingüismo oficial obvia tanto la separación funcional que diferencia las prácticas lingüísticas en gallego y castellano, como el futuro previsible a partir de la trayectoria

de abandono en la transmisión lingüística del gallego en los últimos años, que se traduce en el cambio de la práctica lingüística de la población gallega en favor del castellano (predominando su transmisión en la educación y en la familia) que vendría a sustituirla de continuar la tendencia que revelan los datos presentados por la RAG en 1995. La propuesta del discurso normalizador consistiría en cambiar completamente la anterior tendencia hasta conseguir la normalidad en el uso de la lengua gallega en cualquier ámbito.

Una estrategia argumental común a los discursos bilingüistas señalada por Ninyoles, es la negación de los conflictos lingüísticos²³⁴. Antón Santamarina, director del Instituto da Lingua Galega (ILG) que con fecha 3-7-96, hacía la siguiente declaración para "El Correo Gallego": "Non hai problemas de convivencia entre galego e castelán", en un artículo de "A Nosa Terra" calificaba la posición normalizadora de utópica, "... nunha época da miña vida pensei que o ideal é que todo o mundo falase galego e tivese de segundas línguas cantas máis mellor, pero isto é cada vez máis utópico. Fishman propón unha diglósia non marcada socialmente -antes falaban galego os probes e castelán os ricos- senón que o galego debe usarse masivamente no ambiente familiar, municipal, nos primeiros niveis da escola, e despois ter outras línguas para o que sexa. Teremos que afacernos a que o castelán está aquí. El propón ese tipo de diglósia, de maneira que neses primeiros círculos esteña o galego insustituibelmente, e para falar, por exemplo de Astrofísica outras línguas, castelán ou inglés", ("A Nosa Terra" 27-6-96).

La defensa del bilingüismo que en los años 60 tiene

enfaticó que <<en la libre expresión y en el cultivo profundo y armónico de las distintas lenguas están las raíces donde arranca este buen momento literario que ya traspasa nuestras fronteras y que presenta nuestra realidad como un ejemplo de convivencia y de floreciente sensibilidad>>. Y recalcó que el Patrimonio Cultural de las <<Autonomías se enriquece a través de una plural manifestación literaria expresada en cuatro lenguas: castellano, catalán, vasco y gallego>>", (ABC 7-4-99. T: "Rajoy propone en Pontevedra descentralizar la entrega de los premios Nacionales").

²³⁴ Pérez Agote insiste a lo largo de su trabajo, en la posibilidad de coincidencia o no, entre la formas sociales de objetivación de la identidad. Esta objetivación que tiene lugar por el reconocimiento mutuo y el reconocimiento por parte de los otros, será pacífica si hay coincidencia y conflictiva si no la hay, produciéndose en este segundo caso un conflicto de identidades que suele expresarse entre otras formas, en la ocultación de la identidad no reconocida.

repercusión y aparece como propuesta en algunos trabajos²³⁵, irá quedando relegada del debate social²³⁶ constituyéndose como la marca del discurso oficial, o bien será protagonizada por grupos de castellano hablantes más o menos anónimos, coincidiendo en este último caso con la defensa del uso del castellano en la educación por parte de las asociaciones de padres, que como hemos visto, son fundamentalmente quienes marcan la ruptura de la transmisión del gallego, en función de la consideración del cambio de lengua que interpretan como medio de movilidad social y lengua asociada a la educación²³⁷.

La defensa explícita del uso del castellano por otro lado, es actualmente escasa, aunque sigue formando parte de un discurso con bastante presencia en la prensa, en la que paralelamente también ha aumentado con el tiempo, el número de las declaraciones públicas a favor del uso del gallego en contradicción con la disminución de las prácticas. En forma de notas de prensa o cartas dirigidas a los periódicos²³⁸, la

²³⁵ Defensa conectada con la reformulación que se estaba produciendo en términos legales y en materia educativa por parte del régimen militar y que tendría como resultado visible la promulgación de la reforma educativa de Villar Palasí o "Ley General de Educación" promulgada en 1970, que permitía la complementariedad con la educación en español en las <<regiones bilingües>> con el <<estudio de la lengua vernácula>> en la enseñanza primaria y en el bachillerato como materia opcional (García Negro 1991 144).

²³⁶ "En el uso común la noción de debate (...) designa un enfrentamiento en la argumentación: una objeción. A partir de este sentido 1, un sentido 2 se ha formado implicando la oposición o el conflicto. Por lo cual el término significa ahora, replanteamiento (objeción) y oposición y/o conflicto. Este valor es próximo del que la palabra ha adquirido en sociología y, mucho más recientemente, en antropología social. En la primera de estas disciplinas, se diferencia poco de <<protesta>>; así se refiere a toda expresión o acción, más o menos directa, más o menos velada, dirigida contra algunos aspectos del orden social y cultural o contra algunos aspectos de una política", (Balandier 1975 226).

²³⁷ Esto no tiene que ser necesariamente así, aunque si constituye una tendencia mayoritaria por el momento. Prueba de que no todos los padres y madres comparten esta definición social es la existencia de asociaciones y grupos de defensa del gallego en la enseñanza como la "Asociación de Pais en defensa da Lingua" (APADEL) creada en 1985 en Compostela, o la más reciente "Comisión Xestora de Pais e Nais polo Ensino en Galego".

²³⁸ Como ejemplo, transcribo el siguiente párrafo que en enero de 1988 fue publicado en un diario "Cuando tengo la oportunidad de leer este periódico veo con cierta sorpresa <<el auge>> que está cobrando el llamado galleguismo y los conflictos que se están creando en colegios y seguramente también en las universidades. Total, ¿para qué? El gallego, si es lengua, sólo sirve para los gallegos y nada más. ¿Qué pasaría si un gallego

defensa del castellano, que remite al implícito de una percepción previa de ataque, fue una constante en los periódicos a finales de los años 80 y durante los 90, especialmente por parte de AGLI ("Asociación Gallega para la Libertad del Idioma", de la que se señaló en la prensa que se había llamado inicialmente Asociación para la defensa del castellano), quien a raíz de la obligatoriedad de introducir en la enseñanza dos materias en gallego²³⁹ ("La Voz" 7-9-88), denunciaba la discriminación de los hablantes de castellano en Galicia²⁴⁰. El diario "La Voz de Galicia" publicaba, con fecha 18-11-89, un artículo en el que daba cuenta de una mesa redonda, acto dentro del ciclo <<Galicia, hoy>>, promovida por la entidad coruñesa Fundación Porlier. A la mesa fueron invitados el filólogo Francisco Fernández Rey, la presidenta de AGAL M^odo Carmo Henriquez Salido y el presidente de AGLI Roberto Rey Serallé,

va a Andalucía hablando en su lengua?) Los andaluces lo comprenderían? Seguro que no. Entonces) a que viene ese rollo y ese empeño en enseñar el gallego en la escuela, cuando la inmensa mayoría de los profesores no lo saben? Es el español el que se debe de enseñar bien, y punto. Las polémicas de mercado nunca dieron buen resultado, y lo que es más sorprendente es que esos señores que hoy día presumen de hablar gallego en reuniones (políticas, claro) hace escasos años les daba vergüenza hablar en esta lengua por miedo a que les tacharan de paletos, y ahora hablan gallego aportuguesado que no corresponde en nada a cómo lo hablaba Rosalía, Pondal y tantos otros y no me refiero a Castelao, porque lo hablaba con acento criollo..."

²³⁹ Sobre los problemas que previsiblemente iban a surgir a raíz de la normalización lingüística, escribía Xesús Alonso Montero en 1982 "...aún que se doten cátedras de galego en todos os institutos, seguirá habendo bastantes problemas, entre outras cousas porque aínda non sabemos como van responder os pais e os alumnos dos xesuitas ou dos maristas cando teñan que pasar de forma obligatoria polas <<forcas caudinas>> da cátedra de galego a partir do primeiro de outubro do ano próximo..." (X.A. Montero 1982 118). La resolución del 4 de junio de 1986 de la Dirección Xeral de Política Lingüística, introducía la obligatoriedad de impartir al menos la materia de Ciencias Sociales en la enseñanza primaria y dos asignaturas en la enseñanza media, además al año siguiente se regula por primera vez de manera sistemática la enseñanza en gallego desde el ejecutivo por la Orden del 31 de agosto de 1987 que será casi totalmente recurrida por el Consejo de Ministros el 30 de octubre del mismo año ante el Tribunal Constitucional, previa petición por parte del gobierno central del PSOE a la Xunta de Galicia, de retirar la orden. Obligatoriedad por otra parte incumplida en julio de 1989 en 111 de los 757 centros de EGB en Galicia, según datos de la Consellería de Educación, ("La Voz" 16-7- 89). En el n^o 16 "O Correo Galego" publicaba la siguiente información "Uns 6.000 alumnos de ensino medio e básico exentos de lingua galega".

²⁴⁰ De los años de prensa revisados es en 1988 y 1989 donde cobran mayor presencia las APAS y la asociación AGLI.

"Roberto Rey Serallé, presidente de AGLI, se congratuló de la recuperación del idioma gallego y centró su intervención en criticar los <<conflictos que están provocando algunas minorías ultranacionalistas>>. Denunció duramente la actuación <<desmedida y revanchista>> de ciertos grupos, <<que quieren pasar de oprimidos a opresores, ante la indiferencia de los poderes públicos>>. Rey Serrallé se refirió a los abusos de que son objeto los castellano hablantes y reiteró que AGLI no está en contra del gallego, sino de su imposición dictatorial".

La actuación más conocida por parte de AGLI fue el recurso contencioso administrativo de protección jurisdiccional de los derechos fundamentales de la persona, presentado por la asociación a través del abogado Gómez Rovira, ante el Tribunal Superior de Xusticia de Galicia, por la que se solicitaba la anulación de buena parte del texto (el artículo primero en sus puntos 1, 2 y 3, el artículo 3¹ punto 1, el artículo 4¹ puntos 1,2 y 3, el artículo 5¹ puntos 1 y 2, el artículo 6¹ puntos 1, 2, 3 y 4, el artículo 7¹ y el 8¹ puntos 1 y 2), y que tuvo como resultado la anulación de los puntos 1, 2 y 3 del artículo 1¹⁴¹ del Decreto 247/95 de 1995 por el que se desarrollaba la LNL de 1983 para su aplicación en la enseñanza no universitaria y en el que se establecía la obligatoriedad de la enseñanza de materias en gallego.

Conectamos la disminución de la presencia de AGLI, tanto con la amplia respuesta deslegitimadora de esta posición por parte de colectivos, asociaciones, escritores y periodistas, como con una consideración social más positiva del gallego, paralela al crecimiento de su uso público y unida al de una conciencia nacional en ascenso, vinculada a la izquierda nacionalista²⁴². Todo lo anterior no significa que no se continúe

²⁴¹ Los artículos suprimidos se referían a la utilización del gallego en la administración educativa y entre ésta y las entidades pública y privadas de Galicia, en la documentación en donde aparecería el topónimo de la localidad en su forma oficial en gallego y en las actuaciones administrativas internas de los centros de estudio, excepto cuando la persona interesada solicitara su redacción en castellano.

²⁴² El término "nacionalismo", como ya señalaba en la introducción, hace referencia al proceso de contrucción de identidad nacional o autoidentificación colectiva, sea la que fuere (existe nacionalismo español, gallego, etc), por tanto sujeto a la posibilidad de sustentar distintos signos ideológicos en función de la coyuntura socio política e histórica del grupo social que se identifica con esta definición. Cabe observar al hilo, la asociación en el discurso nacionalista gallego actual entre nacionalismo y lucha por parte de la izquierda, de reivindicación de cualquier tipo, que pude constatar en varias ocasiones, una de ellas en una intervención por parte del diputado del BNG en Madrid, F. Rodríguez, con ocasión de la XVI Semana Galega de Filosofía organizada por el Aula Castelao en Pontevedra sobre "Filosofía e

polemizando, a veces muy fuertemente desde todas las posturas²⁴³. Ninyoles retoma de Allport el concepto "autoodio" aplicándolo a las prácticas lingüísticas para designar la identificación de un individuo perteneciente a un grupo diglósico, con la lengua A,

Autodeterminación", en abril de 1999, que tiene su contrapartida en la atribución por parte de la izquierda de ámbito estatal de una supuesta ideología de derechas a cualquier movimiento o partido que se denomine nacionalista, lo que denota un profundo desconocimiento de las diferencias entre ellos. Pérez Agote, expresa esta idea en varios de sus trabajos "muchos discursos políticos <<de izquierda>> tachan de conservadora cualquier reivindicación de identidad nacional, lo que significa que en el fondo los propios discursos están basados en una concepción metafísica de la identidad. Con lo cual lo que queremos decir no es que todo nacionalismo sea progresista, sino que deberían conocerse las condiciones sociales de cada caso para emitir el juicio de valor político", (Pérez Agote 1986a 25). Los procesos de autoidentificación colectiva en cualquier grupo social, sólo se hacen explícitos cuando a partir de un conflicto permiten observar la arbitrariedad que subyace toda definición social de la identidad colectiva. En este sentido el conflicto social es un momento de superposición y contradicción de significaciones, privilegiado para la investigación, pero siempre sobre el supuesto del contenido de sentido nacionalista tanto en los procesos de formación de los estados nacionales occidentales como en las naciones sin estado o nacionalismos periféricos. He retomado en este punto los dos supuestos de nacionalismo que desde la teoría sociológica formula Pérez-Agote y que "se han dado y se dan en nuestras sociedades occidentales: el nacionalismo correspondiente a la formación del Estado nacional y el nacionalismo periférico que se produce justamente en alguna periferia de tal Estado. En el primer supuesto, el nacionalismo, para una definición supraétnica, intenta recuperar ciertos elementos culturales y políticos preexistentes como base de la idea de comunidad nacional. En el segundo supuesto, el nacionalismo periférico del Estado nacional occidental es un movimiento que politiza la identidad étnica en función del fracaso de la idea de nación en el intento de asimilación pluriétnica llevado a cabo por el nacionalismo central", (Pérez-Agote 1995a 131).

²⁴³ "Mi felicitación y solidaridad al colaborador, Carlos Luis Rodríguez, por la claridad, agudeza y valentía con que aborda habitualmente el problema cultural gallego por excelencia: el lingüístico. Sobre todo quiero resaltar su valor cívico, necesario hoy para mantener en público ideas de mero sentido común. El Sr. Rodríguez es blanco habitual de los ataques de sectores integristas del nacionalismo gallego, responsable de un ambiente de violencia moral que erige a esos mismos sectores en intérpretes únicos de lo que es y ha de ser Galicia. La prensa gallega ha recogido estos días opiniones insultantes de nacionalistas fanáticos sobre Carlos Luis Rodríguez. Esto forma parte de una marea creciente que fustiga y violenta a una parte importante de la sociedad gallega..." ("La Voz de Galicia", 6-1-88). Tit: "AGLI denuncia á Xunta ante o Defensor do Pobo por usar só o galego" ("La Voz" 31-10-96).

de modo que el individuo llega a "contemplar su propio grupo a través de los ojos de aquéllos (...), acaban por imponerse los estándares propios de este grupo y por adoptar su punto de vista: su ideología", (Ninyoles 1972 145). Tipifica esta práctica como característica de las clases medias urbanas y los individuos en situación de ascenso económico. Cabe aquí la observación de la consideración de los estudios universitarios como inversión a medio plazo, como medio de movilidad social y el choque entre esta concepción propia a su vez de clases medias en ascenso, y otra según la cual un estudiante debería mantener un compromiso con la realidad social en la que vive. En este sentido nos parece expresivo el comentario de una de las personas entrevistadas poniendo en cuestión lo que él entendía por ser "estudiante".

F: "...yo soy estudiante porque estudio las cosas y luego saco mis conclusiones, y luego elaboro otros datos para modificar las cosas, no, no... tienen mnemotecnica, se memoriza y punto, y las pocas teorías que salen de ahí no están respaldadas por unas consecuencias claras, de entrada una de las cosas que agacha la familia media, que es normal que sea así, es que el conocimiento ha sido siempre un... potestad de clases dominantes, ha sido una fuente de economía muy potente y ahora los nuevos ricos, los nuevos burgueses, buscan tener sus representantes también en esa...claro, entonces claro, si un médico antes era un dios en la aldea, bueno pues ahora tener un hijo que estudie medicina, bueno, pues también puede estar bien...", (F. PreS.O.S. Vecino de Vite. Compostela, 1998).

Hemos podido observar una frecuencia mayor de la práctica lingüística en gallego en universidades de ciencias sociales o letras, en contraste con la práctica mayoritaria en castellano en facultades como derecho o medicina que nos ha sido confirmada por los comentarios de varias personas que estudiaban en ellas y por datos recientes²⁴⁴. En cuanto a las clases, la mayoría de

²⁴⁴ "A penosa situación do galego no ensino universitário pon-se de manifesto num inquérito realizado polo professor H. Monteagudo, do campus compostelano, segundo o qual **80%** dos docentes empregam exclusivamente o espanhol como língua veicular na sua actividade profissional, face a **16%** que afirma usar o galego. A porcentagem restante (quase o **4%**) declara-se bilíngue, (en: "Língua Nacional" n^o 1. Boletim de Informação Linguística. MDL. Setembro-Outubro de 1996). Tit: "Só unha de cada dez clases é impartida no noso idioma" "Os estudantes universitários piden máis aulas en galego", el estudio del ILG al que se refiere el artículo encabezado por el anterior titular, elaborado a partir de una encuesta en la universidad compostelana realizada durante el curso 1995-96, revelaba un cambio en las actitudes de los estudiantes universitarios en Compostela con respecto a la lengua así como la práctica mayoritaria en castellano por parte de los profesores diferenciada según sea la facultad y la adaptación de las prácticas lingüísticas de las y los estudiantes a la de los profesores, "é precisamente nas facultades nas que se imparten

los profesores las dan en castellano.

Otra práctica lingüística que Ninyoles interpreta como medio de integración, es la imitación consciente²⁴⁵, la diferencia del autoodio "por el hecho de que la identificación es una imitación inconsciente, mientras que la imitación es una copia consciente", (Ninyoles 1972 143).

* "Cr: ... no sé, yo es que por ejemplo, no soy gallego hablante, pero es que yo llego allí y... incluso, o sea, procuran que no se les note, incluso que son gallegos, o sea en esto del acento, (...) según la gente, según las zonas de las que venga la gente intenta evitar eso, pero es rarísimo, o sea, hombre ahora, incluso hay más gente que habla gallego que cuando yo entré en la facultad, pero es raro encontrarse a alguien en Derecho que hable gallego", (Cr. Estudiante. Grupo de discursión. Compostela, 1996).

4.- LA VOZ DE LA OPOSICIÓN.

Desde los grupos que defienden la normalización lingüística, existe acuerdo en la necesidad de la "discriminación positiva", consistente en compensar situaciones de desigualdad consiguiendo ganar ámbitos de uso para la lengua minorizada. La lectura de esta "discriminación positiva" como discriminación de los hablantes de castellano por parte de la asociación coruñesa AGLI ("Diario de Galicia" 10-9-88), constituida el 6 de septiembre de 1988, y algunas APAS y articulistas, desencadenaron una auténtica guerra en la prensa gallega²⁴⁶.

* L: "...aquí, como todos somos tan... non despreciamos a nadie, pues podennos falar en chino que nós soportamos, o sexa, que non

máis clases en galego, nas que os estudantes usan menos o castelán, e dicir Filoloxia, Humanidades, Ciéncias da Información e as diplomaturas. Acontece o mesmo, pero á inversa en Farmácia, Medicina, Bioloxía e Física, onde se rexistran os niveis máis baixos de uso do galego...", ("ANT", 18/2/99).

²⁴⁵ Desde la crítica literaria, Bajtim conceptualiza la imitación como apropiación de la palabra ajena, como "una completa fusión de las voces, y si logramos percibir otra voz, esto no forma parte en absoluto, del propósito del imitador", (Bajtim 1986 265).

²⁴⁶ En vista del volumen de material hemerográfico que revisé a este respecto, intenté localizar a las personas que habían formado parte de AGLI y de las APAS mencionadas en la prensa, sin conseguir hablar con nadie. En varios casos los teléfonos de estas personas solicitados al servicio de información de telefónica aparecían en una lista como "información confidencial"; también solicité a la Consellería de Educación de la Xunta un registro de asociaciones con el fin de localizar tanto a ésta como a otras relacionadas con posiciones lingüísticas distintas, que igualmente fue denegado, (la Consellería ni siquiera respondió a la solicitud cursada).

pasa nada, que aquí somos todos moi democráticos, que non nos vamos pelear porque nos falen castelán!, que no... é triste, pero é así..." (L. Gallego hablante inicial. Compostela, 1996).

* J: "... e aquí o que se nos plantea é umha situación de conflito lingüístico, nom? (...) é decir, conflito lingüístico desde o momento em que... si se plantea um proceso de normalizaçom lingüística, eso vai ser sempre acosta de... de ocupar espacios que o espanhol tem hoje, o ensino, a administraçom..." (J. CAR Comités Anti Repressivos. Compostela, 1999).

El discurso bilingüista pretende conciliar dos posibilidades absolutamente contradictorias que constituyen los límites del conflito lingüístico que niega, apelando a los ideales democráticos de libertad individual, y por otra parte, está en fuerte contradicción con los estudios de sociolingüística, que desde hace años aseguran que el bilingüismo social, no equiparable con el bilingüismo individual, por economía, no es una situación estable, sino la marca de la transición de una de las situaciones que planteábamos a la otra, "el bilingüismo acaba por interpretarse no ya como una dualidad lingüística -en la medida en que se produce-, sino que se indentifica con el proceso sustitutivo que origina esta dualidad", (Ninyoles 1972 26). El planteamiento contrario, constituye la base de la definición social que fundamenta la reivindicación de la normalización de la lengua.

* "Cl: ... miña nai é bilingüe co predominio do galego, e os meus irmáns son bilingües co predominio do castelán, poden falar galego, falan galego de corrido, sin problemas de pronomes, é decir, galego interferido, pero sin problemas de pronomes, non problemas de... agramaticais digamos, e... e xa a súa filla será pois... monolingüe castelán, saberá, pois algo de galego, que escoitará e tal, pero a súa filla será monolingüe castelán..." (Cl. Estudiante de Filoloxía Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

Paralelamente a la labor normalizadora del gallego por parte de los grupos de la izquierda, asociaciones culturales y grupos de educadores que lo reivindican en los años 60, más en la línea de recuperación cultural como la asociación "O Galo" de Santiago, entre otras, (con organización de un grupo de teatro, cursos de gallego, grupos musicales y todo tipo de actividades culturales), y durante finales de los 60 y en los 70 resemantizándolo como símbolo de militancia política hasta 1975 en la clandestinidad, se está produciendo un fuerte movimiento político²⁴⁷ y la creación de nuevos espacios de poder. Un canal

²⁴⁷ En las asociaciones convivían las dos culturas políticas distintas que históricamente ha conjugado el movimiento galleguista, una culturalista y otra de izquierda política. Las asociaciones no sólo organizaban actividades culturales, sino que sirvieron como centros abiertos al debate sobre cuestiones sociales y políticas, y de adoctrinamiento de la izquierda

de comunicación como el periódico "A Nosa Terra"²⁴⁸, que vuelve a publicarse desde 1977²⁴⁹, forma parte de este proceso, (era la segunda iniciativa en esta dirección tras el también semanario "Teima" que había comenzado a publicarse en diciembre de 1976 y deja definitivamente de hacerlo en agosto de 1977). La Cátedra de Lingüística y Literatura Galegas de R. Carballo Calero (1965), la fundación del Instituto da Lingua Galega (ILG) en 1971 y la del sindicato Unión de Traballadores do Ensino de Galiza en 1974, cuyos miembros comienzan la introducción del gallego en las aulas, son señalados por García Negro como algunos de los acontecimientos que marcan de manera decisiva esta época. Durante el curso académico 72-73 nace el sindicato nacionalista estudiantil ERGA, (Estudantes Revolucionários Galegos) creado por la UPG, que también se propone introducir el gallego en las aulas y que a partir de 1973 experimenta un fuerte crecimiento, a través del reclutamiento y formación de nuevos miembros de la UPG especialmente entre los estudiantes de zonas rurales, (Beramendi/ Núñez Seixas 1995 219).

La Asociación Sócio-Pedagóxica Galega (AS-PG), A Mesa pola Normalización Lingüística, la Associação Galega da Língua, la Asociación de Escritores en Língua Galega, la Asociación de Funcionarios para a Normalización Lingüística, son algunas de las diversas organizaciones que han ido surgiendo en la línea de reivindicación del uso normal del gallego, pero a partir de diferentes propuestas con respecto a la normativa. "A Mesa" se constituye como resultado en 1986 de los "Encontros sobre o estado actual da Normalización Lingüística" de la AS-PG, a los que asistieron quinientas personas y en los que se hizo público el "Manifesto pola concordia necesaria". Concordia en lo referente al conflicto normativo para la lengua escrita. Durante las dos décadas siguientes, continúan surgiendo

nacionalista. Beramendi y Núñez Seixas destacan la importancia de un curso de lengua y literatura gallegas impartido por F. Rodríguez en 1974 en la asociación "A Auriense", fundada en Ourense en 1967, para asentar la estructura organizativa de la UPG (Unión do Pobo Galego) en la ciudad, (Beramendi/Núñez Seixas 1995 216).

²⁴⁸ "...pareceunos axeitado partir dun modelo preexistente, aquel das primeiras décadas do século XX até a guerra civil. Aí tiñamos un produto que vivira 20 anos -do 16 ao 36- e que polo tanto tiña a suficiente historia para exemplificar todo un proceso e que cumpría para nós unha dobre función por unha banda, recuperar a nosa memoria a nivel de medios de comunicación en galego e de liña nacionalista e, logo, pagar as débedas que nos ía facer esta prensa histórica galega no noso proxecto nos 70..." ("A Nosa Terra", Tit: "Margarita Ledo Andión primeira directora de A Nosa Terra". 3/12/87).

²⁴⁹ "A Nosa Terra" adoptó los criterios para la lengua escrita de la AS-PG (Asociación Sócio Pedagóxica) que encontraron una amplia difusión entre maestros y profesores asistentes a las Xornadas celebradas por la asociación, con lo que la AS-PG las editó en el año 1980 como "Orientacions para a escrita do noso idioma". El mismo año la Xunta publicaba las "Normas ortográficas do idioma galego".

colectivos y asociaciones de todo tipo que centran sus actuaciones en los diversos ámbitos en los que se trata de conseguir la normalización del gallego, una de ellas de especial relevancia en el campo educativo²⁵⁰ es la Asociación Pedagógica Nova Escola Galega (1983)²⁵¹.

* "A:...con esta gente estoy de acuerdo en que del gallego había que recobrar la dignidad del gallego, o sea, pero no sólo del idioma... bueno es que esto parte un poco del mundo universitario, ¿no?, de los años sesenta y tal, cuando se constituyen pues... todos los grupos que ahora están aglutinados en el Bloque, ¿eh?, toda la gente de ERGA, de la UPG y de toda esa gente, pues que realmente tenía unas posturas muy combativas, ¿no?, de, de izquierda radical y tal, había, había de todo, ¿no?, pero una cosa que tenían en común era la utilización del gallego como arma arrojadiza, ¿no?, o sea, en aquellos tiempos, si, alguien que... que... el gallego había dos maneras de usarlo, o el gallego del pueblo, no sé qué, no sé cuántos, tal y cual, o el gallego reivindicativo, o sea cualquier reivindicación se hacía en gallego, cualquier protesta se hacía en gallego, ¿no?, entonces recobrar un poco el papel del gallego como... eso era, un arma arrojadiza, si habla en gallego es un revolucionario, ¿no?, o sea no eras de pueblo y hablabas gallego eras una especie de revolucionario y tal, y entonces en ese sentido, pues hombre, esta gente quería recuperar el gallego como... no sé, un gallego de lucha, tal, ¿no?, o sea que, que siempre... servía para agredir al stablismen que había en ese momento, ¿no?...". (A. Estudiante. Madrid. 1995)

La represión del profesorado que introdujo el gallego en la enseñanza por parte del poder, legitima su acción basándose en el Real Decreto promulgado en 1979. El Real Decreto, 1981/1979, que declara tener como objeto la regulación de la situación bilingüe, conocido como el "Decreto de Bilingüismo", contiene la introducción legal de la lengua en la educación, que

²⁵⁰ El trabajo por la normalización lingüística en la enseñanza se ve obstaculizado en la década de los 90 con el gobierno de la Xunta del PP por el Decreto 253/1990 sobre la exención de la materia de lengua gallega en la enseñanza primaria y secundaria. La entrada en vigor posteriormente de la LOGSE y el vacío legal consecuencia del cambio en la estructura educativa que supuso, tuvo como resultado el Decreto 247/95 para el desarrollo y aplicación de la LNL en la enseñanza no universitaria recurrido posteriormente por AGLI.

²⁵¹ La asociación "Nova Escola Galega", integrada por los colectivos: Albe, Avantar, Escola Aberta, Escola Dramática Galega, Lubricán, Movimento Cooperativo da Escola Popular Galega, Preescolar na casa, Sociedade Galega de Xeografía e Xilbarbeira, se constituyó con el fin de trabajar por la renovación pedagógica y la "galeguización lingüística", ("El Ideal Gallego", 10-junio-1983).

supuestamente rompería con la legislación educativa anterior²⁵² que declaraba el español como única lengua vehicular desde la "Ley Moyano" de 1857. La aplicación de este Decreto (1981/79) marca en los años siguientes a su aprobación dos frentes, con la movilización de las y los enseñantes a favor de las clases en gallego y la oposición de las asociaciones de padres, "...tivo na Galiza unha incidéncia especial, porque nunca tan lonxe se ensaiou, coa lei na man, a persecución do uso do galego e tamén en nengunha nación do Estado a súa promulgación e aplicación foron obxecto dunha campaña e dunha mobilización polos dereitos lingüísticos tan grande", (García Negro 1991 274- 276). Entendemos la reacción del profesorado por el momento en el que se produjo, como un indicador de la percepción de marginación de la lengua y de la generación de nuevas expectativas de cambio en esta situación, coincidentes con el final aún reciente del régimen militar. Durante finales de los 70 y comienzo de los 80, se ven defraudadas las expectativas de un cambio político profundo de reformulación del Estado, por parte de la izquierda nacionalista aglutinada en dos tendencias, socialista (PSG²⁵³) y marxista-leninista (UPG²⁵⁴). La represión del profesorado fue

²⁵² Escribía X.A. Montero a propósito del decreto: "O Decreto de Bilingüismo fai referencia a un idioma que por primeira vez figura no BOE, o Decreto de Bilingüismo considera dalgunha maneira, nalgúns eidos da vida social galega, ao galego por primeira vez na historia. Se isto non é un feito importante, aínda que haxa que poñer importantes reparos ao Decreto de Bilingüismo, ¿qué é o que é un feito importante?...". (1982 116).

²⁵³ El Partido Socialista Galego (PSG), fundado en 1963 por universitarios formados en el ambiente cultural compostelano y en algún caso, influidos por el "piñeirismo", se define a partir de su proyecto de socialismo adaptado a los problemas específicos de Galicia, federalismo y democracia. Su definición de Galicia como una colonia, permitirá en los 70 el acercamiento del PSG a las posiciones de la UPG. Proponen la cooficialidad de gallego y castellano, aunque consideran el gallego como idioma propio de Galicia, "á cultura galega é definida como <<a cultura do pobo traballador de Galicia, que é fundamentalmente un pobo galegofalante>>, polo que a loita contra da <<alienación cultural>> e pola eliminación do estigma de clase que afecta ao galego é perfectamente compatíbel coa defensa do socialismo", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 230-236).

²⁵⁴ Los contenidos de la propuesta de la UPG se articulan sobre un triple eje: marxismo-leninismo, nacionalismo y anti imperialismo maoísta, aplicados y adaptados a la realidad gallega. Su legitimación histórica se basa en el reconocimiento del legado histórico de la corriente más progresista del galleguismo de anteguerra, (a partir de la reinterpretación de las tesis de Castelao), y el concepto de nación objetiva formulado por Stalin, definición adoptada también por Castelao, "a UPG considera que a nación ven determinada por factores obxectivos (lingua e cultura, xeografía, estrutura socio-económica) con algúns engadidos voluntaristas, que a levan a afirmar que a Nación é constituída unicamente por aquelas clases

una de las consecuencias de las contradicciones del Decreto de 1979, que si por un lado regulaba el uso de la lengua en la enseñanza, por otro supeditaba su obligatoriedad a cual fuera la lengua materna y a la decisión de los padres de alumnos. Esta ambigüedad legal, sembraba así la discordia en la aplicación del decreto como puede ya suponerse después de lo visto con respecto a la inaplicabilidad del concepto "lengua materna" y a la presión socio económica de la que venimos hablando, desencadenando finalmente los resultados que comentamos, "a sua aplicación represiva (con expedientes incoados a mestres e mestras que usaban o galego nas suas clases) significou unha agresión directa á galeguización real que ia moito máis aló das previsións restritivas da lei", (García Negro 1991 155).

Resemantización conectada con el trabajo normalizador, por parte de estos grupos y vinculada con la izquierda nacionalista de donde salen los "neofalantes conscientes", que introducen un uso monolingüe del gallego en ámbitos hasta el momento cerrados para las prácticas lingüísticas en gallego, en lo que García Negro evalúa como un "salto cualitativo no noso contexto, onde un dos grandes problemas que o galego padece é o de permanecer reducido aos ambientes tradicionais, primários e consabidos e ser ocultado, disimulado e substituído polo español fóra deles. Facer pois, do galego língua plena, língua total, é, cremos, unha conquista contemporánea, que o leva a lugares e situacións dos cais estaba inteiramente proscrito e que rompe, ademais, a falsa dicotomía campo/cidade, que adscribía a este o español e a aquel, o galego", (García Negro 1991 101). Salto cualitativo paralelo a la reactivación de una memoria colectiva constituida por el recuerdo de la represión lingüística y política durante el franquismo.

Mientras desde otras perspectivas se tratan los cambios sociolingüísticos como consecuencia de procesos sociales previos, los discursos expertos gallegos, destacan actualmente la centralidad del cambio en la situación lingüística como "elementos desencadenantes o coadxuvantes de procesos máis amplos de cambio social" controlables a partir de la planificación lingüística²⁵⁵, (Montagudo 1997 529). La definición de su práctica lingüística por parte de los sujetos de discurso cobra un valor performativo²⁵⁶.

sociais que asumen a loita de liberación nacional". En su programa conocido como "Dez principios mínimos", formulado en 1964, reconocen el gallego como idioma oficial y de enseñanza obligatoria (Beramendi/Núñez Seixas 1995 212-226).

²⁵⁵ Idea esta que también formularon algunos autores de principios del siglo XX como muestra en su trabajo sobre los primeros años del boletín de las Irmandades da Fala "A Nosa Terra" Henriquez Salido, (1992).

²⁵⁶ Como señala Pérez-Agote retomando a Merton "se trata del viejo problema de las <<profecías que se cumplen a sí mismas>>. Esta fuente de dificultades hace que en este campo el sociólogo deba ser especialmente cuidadoso en mantener un doble punto de vista: el de la exterioridad con respecto a la realidad social y el de la interioridad, intentando comprenderla desde dentro. Las

En los procesos de activación patrimonial, apunta LL. Prats como "el patrimonio, en la medida en que pretende representar una identidad, constituye un campo de confrontación simbólica inevitable, tanto entre las distintas versiones concurrentes, como en el ámbito de las confrontaciones externas, simbólicas y físicas, entre grupos sociales" y retoma de Frigolé la inversión simbólica como manera de transformar la realidad, (LL. Prats 1997 38).

El discurso normalizador hace del conflicto lingüístico uno de sus objetos prioritarios, al denunciar la situación de minorización de la lengua mayoritaria de la población gallega y al marcarse como objetivo dar la vuelta a la tendencia de retroceso en las prácticas. Esto se refleja en la reivindicación de la presencia de la lengua en nuevos ámbitos de uso y como lengua de cultura (en el sentido académico²⁵⁷), de lo

creencias de los actores no agotan la realidad pero constituyen una parte importante de esta...", (Pérez-Agote 1995a 111).

²⁵⁷ Este matiz es central en la resemantización actual de las prácticas lingüistas, habida cuenta de las connotaciones de ruralidad e implícitamente de ignorancia con los que ha estado fuertemente marcada. Una muestra de lo anterior es la forma en que fueron significados los primeros números de "O Correo Galego", versión íntegramente escrita en gallego del diario "El Correo Gallego" que comienza a publicarse el 6 de enero de 1994. Figuras populares, personajes políticos, instituciones y comercios publicaron anuncios de felicitación por la iniciativa de un periódico en gallego en las páginas de "O Correo Galego" durante meses.

"Federación de Libreiros de Galicia

A verdadeira liberación do home, está na cultura. O home inculto endexamais será un home libre; por máis que pregue ao ceu, por moito que berre e se manifeste, por máis que estenda a man ou erga o puño. O home que non sabe, é como un cego que ande pola vida a tentas batendo con todo. Leé, faite amigo dos libros, **Abre os ollos!**

LER É BO

LER EN GALEGO

É MELLOR"

Tiene también que ver con el título de este capítulo "La toma de la palabra", por la idea subyacente en el discurso normalizador de liberación por la palabra y que expresaba X.A. Montero: "Hai que inzar a paisaxe urbana e tamén a paisaxe rural de palabras, porque hai que recuperar a cultura da palabra..." (X.A. Montero 1982 122). Además de lo anterior, constituye uno de los argumentos base del reintegracionismo como veíamos en el capítulo 4¹ sobre el conflicto normativo, explicitado sobre todo por Rodríguez Lapa. El movimiento reintegracionista está sólo parcialmente incluido en este capítulo, pues si bien es uno de sus objetivos la normalización lingüística no es este el objetivo prioritario partiendo de la situación actual, desmarcándose por tanto en buena medida de lo que he denominado discurso normalizador, aunque con coincidencias en determinadas

que son una muestra los siguientes titulares: "A MNL esixe do goberno a galeguización dos servícos administrativos da Xunta" ("El Correo Gallego" 18-2-89), "Proxecto de norma para regular o uso das línguas oficiais na Administración Pública" propuesta por la Asociación de Funcionarios para a normalización al presidente da Xunta, ("A Nosa Terra" 9-3-89), "Francisco González Amadiós pide el uso del gallego en la Administración de Justicia" presentación de una proposición no de ley en la Cámara autonómica para la elaboración de un plan de introducción del gallego en la justicia de un diputado del Grupo Mixto, ("Faro de Vigo" 23-2-89).

En este sentido es donde mayor acento vienen poniendo las campañas de A Mesa (MNL), de las que habitualmente da cuenta la prensa: "Rebaixas" (con la distribución de carteles a los comercios para pegar en los escaparates. La primera de 1988, que se repite después cada año ["La Voz", 11-12-88, "El Correo" 19-5-89]); "Que se fale e escriba en galego tamén depende de ti" ["El Correo" 3-6-88]; "Os bancos en galego", (en un acuerdo con once entidades bancarias y cajas de ahorros, para pedir la introducción de la lengua en rótulos, impresos, cajeros automáticos y cursillos para el personal empleado, al estar todos los impresos hasta el momento escritos exclusivamente en castellano, ["La Voz", 16-6-89, 20-9-89, 4-10-89, 18-10-89], ["El Correo" 20-9-89, 18-10-89], ["A Nosa Terra" 25-10-89]).

Apuntaba Carballo Calero como el gallego era asociado con la oposición y la lucha políticas en 1936 tras el golpe de estado militar y posteriormente, por los partidos en la clandestinidad, pero siendo en ese momento una táctica de lucha y de reacción ante "umha situaçom caduca" que ya dieron a la lengua una frecuencia de uso público inexistente anteriormente. La lengua gallega cobra así el significado de la protesta a pesar de continuarse hablando preferentemente el castellano²⁵⁸, "até onte mesmo as forças políticas que querían representar a estas capas inferiores da sociedade, empregaron sistematicamente o castelam na sua propaganda pública, e nom só os grupos de obediência centralista (...) Umha literatura ideolóica de suscriçom colectiva enche as folhas jornalísticas do país, dando testemunho dum cultivo quase unanime do galego para o protesto escrito. Nom cabe dúvida que neste momento um protesto escrito

cuestiones.

²⁵⁸ En otra dirección recuerda Monteagudo la reivindicación por parte de la F.U.E (Federación Universitaria Escolar) de "galeguización" de la Universidad compostelana en los años 30 en el período (1930-1933) en que desempeña sus funciones como rector Rodríguez Cadarso y su posterior represión durante el <<Bienio Negro>> republicano bajo el gobierno universitario de Montequi, "...o 24 de maio (de 1933, por tanto tres años antes de la defensa y aprobación del Estatuto de Autonomía), presentaba Otero Pedrayo unha interpelación nas Cortes españolas na que se facia eco explícito das reivindicacións da F.U.E. para reclamar a autonomía e a galeguización da Universidade compostelá, insistiendo no aspecto lingüístico da cuestión...", (Monteagudo 1996 324).

em castelam parece fraco e sospeitoso de debilidade", (Carballo Calero 1981

68). En cualquier caso, la diferencia entre las reivindicaciones de épocas pasadas y la actual estaría en la conciencia colectiva atribuida por el autor a la práctica lingüística en la actualidad en contraste con la misma práctica en el pasado, "nom sendo esa proliferaçom do galego na imprensa e na tribuna produto dumha maduraçom natural da consciência colectiva",²⁵⁹ (Carballo Calero 1981 17). Es en la conciencia colectiva donde situamos la variación del conflicto que comienza con la reivindicación de autonomía político administrativa del provincialismo y el regionalismo (1885/90), intensificándose hasta la de independencia política más o menos explícita del nacionalismo²⁶⁰ actualmente, (Beramendi/Núñez Seixas 1995).

La lengua es así objeto de reivindicación, tanto como medio para la misma; al hilo traemos un párrafo de un texto de reciente publicación de la organización Mulheres Nacionalistas Galegas (MNG), colectivo creado en noviembre de 1986, "a linguagem é o elemento de comunicaçom que melhor reflecte a concepçom do mundo que nos rodeia. Os termos masculinos excluíntes ás expressons machistas deven desaparecer da vida municipal. Ainda que unamos as vozes que pedem umha galeguizaçom da vida municipal, porque como mulheres galegas estamos comprometidas na normalizaçom do nosso idioma, nom é menos importante para nós conseguir desterrar hábitos de expressom tales como:<<vigueses..., senhores..., vizinhos...>>, assim com expressons vejatórias para as mulheres, etc., que demostram o predomínio do mundo masculino ignorando a nossa existência ou

²⁵⁹ Conciencia colectiva que tiene que ver con el proceso de construcción de la memoria como parte del pasado, "esta integración producto de la abstracción de un acontecimiento lleva un cauce de formación, donde sólo mediante la inserción del imaginario social se podrá construir el acontecimiento (...) el imaginario social es la producción de sentido que necesita el acontecimiento para convertirse en una memoria articulada, ya sea por el mito y la tradición en una primera instancia o finalmente por la historia", (Pérez-Taylor 1996 32).

²⁶⁰ nacionalismo mayoritariamente federalista en principio, que nace cuando se constituye como ideología política con un proyecto político concreto, la federación o confederación de naciones ibéricas, vehiculado por el Partido Galeguista, "dado que o referente de negación-oposición, agás no arredismo, xamais se desenvolve até o extremo de alimentar un verdadeiro independentismo, a alternativa proposta ao Estado centralista é a autonomía integral, é dicir, a federación ou confederación de nacións ibéricas (Castela, Cataluña, Euskadi, Galicia e, a ser posíbel, também Portugal). Cada Estado federado contaría cun Parlamento e Goberno propios, elixidos por sufragio universal de homes e mulleres, e estaría dotado de todas as facultades, coa excepción das delegadas expresamente na Federación (defensa, relacións internacionais, códigos mercantil, penal e, en parte, civil) e de total autonomía financiero-fiscal, pois a Federación sostería-se economicamente polo sistema de concerto establecido entre as nacións", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 124).

denigrando-nos" (Mulheres Nacionalistas Galegas MNG 1999). La anterior reivindicación de la MNG conecta con el trabajo de sociolingüística de Romaine para quien los términos sexistas sólo desaparecerían si se produjera un cambio en la definición social de los hombres y las mujeres, "ahora bien, el lenguaje no es un mero reflejo pasivo de la cultura, sino que también contribuye a crearla, de modo que la interacción entre lengua y sociedad es constante", (Romaine 1996 154-155).

En su trabajo sobre género y nacionalismo en Irlanda, Begoña Aretxaga señala un paralelismo entre ambos conceptos²⁶¹, analizando la ambigüedad de sentido que encierran, a partir del seguimiento de su resemantización histórica y de contenido metafórico de los términos. La articulación en primer lugar entre elaboración de la conciencia nacional y problematización de la identidad sexual como la autora muestra, son patentes en los discursos coloniales y en general en la literatura de los siglos XVIII y XIX²⁶². Por otra parte, posteriormente la

²⁶¹ "A nación e o xénero non son conceptos unívocos e internamente consistentes senón inestábeis, contradictorios e ambivalentes, sometidos á continxencia histórica e non predicados sobre unha materialidade pre-existente. A nación e o xénero son termos relacionais, non fixos. É dicir, constrúense en relación a outros termos, a unha multiplicidade de discursos que constitúen relacións de poder múltiples. É pois necesario examinar as formas que toman estas interseccións cando os conceptos da nación e xénero se revelan non como as esencias que pretenden ser senón como mutuas construcións culturais e políticas", (Aretxaga 1996 103)

²⁶² "...Ao asumir o papel de patriarca -<<coidei dela con solicitude paterna>>-, Grattan, nun único movemento metafórico, representa a Irlanda nunha posición dobremente dependente: como muller e como menor de idade. Sexa como amante abandonada ou sexa como filla aflixida, Irlanda aparece na imaxinación política de finais do século XVIII como pasiva e dependente, agardando que un home nobre a rescate. A representación de Irlanda ten realmente ben pouco en común con outras alegorías nacionais. Britania, por exemplo, aparece frecuentemente representada con armadura como a deusa Atenea, o que lle dá un aspecto forte e digno (...) Baseándose no mesmo discurso de xénero empregado por Renan, o seu contemporáneo e filólogo inglés Mathew Arnold subliñaría a necesidade da dependencia política do pobo irlandés. Arnold, elaborando a súa concepción sobre a feminina idiosincrasia dos celtas, enfatizaba non tanto o seu aspecto creativo e espiritual como a súa inestabilidade emocional e <<exaltación nerviosa>>. Este discurso proporcionaba un argumento disfrazado de dereito natural para a continuación da dominación colonial de Irlanda, lexitimando a represión dos diferentes movementos de resistencia que proliferaron no país durante o século XIX. Os irlandeses -como as mulleres- aparecen no discurso colonial como incapaces de goberno, algo para o que os ingleses coa súa natureza masculina -racional- aparecen naturalmente dotados... ", (Aretxaga 1996 96-97).

asociación liberación nacional/ liberación sexual por parte de los movimientos feministas irlandeses, rompían con la concepción metafórica de la patria como figura femenina oprimida (metáfora sexual y posteriormente metáfora familiar) y con la de los autores del nacionalismo, según la cual esta figura era redimida por figuras masculinas heroicas, cuestión esta que conectamos con la construcción de la memoria en la que entramos en el capítulo 6¹

A partir de la consideración del concepto de modelo utilizado en la antropología cognitiva como herramienta de análisis cultural, puntualiza García como son las estructuras cognitivas las que están determinadas por las conductas sociales y no al contrario: "...no se explican las acciones por una determinada organización cognitiva, más o menos fija, sino que son las acciones las que, como consecuencia de la relación anterior, determinan la fragmentación lingüística de los campos semánticos...", (García 1996 219). A partir de lo anterior entendemos parte de los cambios que introducimos en el lenguaje como marcas de la conciencia en determinados grupos, de la necesidad de transformación en las definiciones sociales, y como indicadores de la efectividad del trabajo voluntarista continuado realizado por los mismos de concienciación social, esto es, responden a una definición social de la realidad ²⁶³, y

constituyen lo que Bourdieu denomina como "la apuesta por excelencia de la lucha política", (Bourdieu 1996 137). Otro tipo de cambios como la introducción de términos de la variante culta en la coloquial han venido siendo tratados por la sociolingüística en función de variables como la clase social y

²⁶³ Reproduzco aquí algunos fragmentos de una carta de un socio de A Mesa publicada en su Boletín "ReMesa":

"Caros compañeiros e compañeiras da Mesa:

Tem o noso idioma, na loita por acadar a súa normalización, moitas fronteas abertas, ás veces coído que demasiadas para a infantaría da que humildemente dispoñemos.

En ocasións semella que as <<forzas e corpos>>, que pulan na cotiá tarefa de recuperar o <<uso e disfrute>>, na sociedade civil galega, da nosa vella e aldraxada lingua de Rosalía son como unha equipa de enfermeiros loitando nun quirófano nunha operación a cor aberto, na que o que fica en xogo é, nen máis nen menos, que a vida do paciente. (...)

Para que non morra o doente no quirófano. Para non perder o escudo na batalla. Esa vella e sempre nova receita non é outra que... a MILITANCIA.

A MILITANCIA. Verba sen dúbida co son e a cor doutroa.

MILITANCIA de longas marchas a pazos de inverno.

MILITANCIA con maiúsculas. A MILITANCIA de non deixar xamais nen unha ofensa ao noso idioma sen resposta, MILITANCIA do diálogo e a tolerancia, mais tamén do san orgullo de que ten a razón, e o sabe..."

el sexo, obteniendo los trabajos resultados contradictorios que, como señala Romaine, son expresivos de los diferentes contextos y su influencia sobre la producción de los datos²⁶⁴.

Siguiendo a Vilar, "las reavivadas o descubiertas conciencias nacionales hallaron un leitmotiv señalado de su pensamiento y praxis política: la reivindicación nacional política de la lengua. Hasta tal punto es, a veces, real este sentido reivindicativo, que el idioma puede venir a ser no sólo un objeto de las demandas políticas, sino también un instrumento cuyo mero uso expresa la reivindicación global de la personalidad nacional: en tales casos, la voz de la oposición habla en el idioma nacional para subrayar su distancia ante el poder y su coherencia interna. Esta conducta hace buena la afirmación aranista de que no son las lenguas las que salvan las patrias, es más bien el patriotismo el que salva las lenguas...", (P. Vilar 1998 52).

* "J: ... a normalizaçóm linguística nom se pode facer desde arriba, por decreto... e é eso o que se tem conseguido, sobre todo nos primeiros anos desde o inicio da transiçom e tal, os conflitos que hubo em moitos centros de ensino para conseguir que se deram aulas em galego, profesores expedientados... movilizaçóns, toma de conciencia, todo eso fizose sim ningún tipo de apoio, de apoio do que é o entramado institucional, ¿nom?, e se consiguieron avances, é dicir, nom solo vale... nom solo vale o que é representativo do poder, desde abaixo também se pode, se podem facer cousas..." (J. Comites Anti Represivos "CAR". Compostela, 1999).

Ante el desprestigio social de la lengua del que tratábamos en el capítulo 3¹, su "dignificación" es en algunos casos que responden a sectores de opinión, la objetivación de la apelación a la necesidad de respuesta por parte de una sociedad, a la que se sobreentiende que el sometimiento político ha privado de algo propio. Toda construcción de la realidad se hace a partir de la resemantización de lo ya significado anteriormente ²⁶⁵.

²⁶⁴ Señala la autora como se ha querido atribuir a las mujeres un mayor conservadurismo en sus prácticas en función de su supuesta mayor inseguridad con respecto al habla masculina en unos casos, mientras que en otros por el contrario se le ha atribuido una mayor capacidad de innovación e introducción de palabras nuevas. Para la autora factores a tener en cuenta y a menudo no contemplados en las investigaciones de sociolingüística son las redes de relaciones sociales de las y los hablantes y la división del trabajo dentro de la comunidad, factores éstos que en muchos casos invalidarían los resultados obtenidos a partir de la utilización de variables como la clase social, (Romaine 1996).

²⁶⁵ "...la novedad permanece opaca: <<inaccesible>> en razón de lo que representa en la conciencia, también es <<indecible>>,"

La necesidad de <<dignificación>> de la lengua es una de las cuestiones que se repiten en los discursos, independientemente de su adscripción política. En los programas electorales, los artículos de la prensa o los estudios hechos por lingüistas, es llamativa la insistencia en esta cuestión²⁶⁶. La necesidad de dar "dignidad" (Tit: "Una cuestión de dignidad", ["La Voz", 3-5-97]) presupone o remite a una percepción implícita consciente o inconsciente de indignidad. Este término utilizado reiteradamente en los discursos políticos pero también en los discursos expertos, explicitado en conversaciones cotidianas con gallego hablantes o con castellano hablantes y por los colectivos que reivindican el uso de la lengua, subyace las diferencias en la manera de entender la situación lingüística y sus implicaciones políticas, y constituye una marca en los discursos de la contradicción en los sentidos atribuidos socialmente a la lengua.

Si bien desde los discursos de defensa de la lengua es común el reconocimiento de su lenta incorporación en distintos ámbitos o el número creciente de publicaciones en gallego, tal reconocimiento requiere de matizaciones; se trata de una

pues tiene la forma de un derrumbe subterráneo o de una emergencia inesperada. Al ya no poder determinar una nueva mentalidad, para expresarse sólo dispone de una regresión a una situación más antigua que la protege del orden imperante, o de una marginalización que arroja la acción contestataria a los márgenes de la sociedad, bajo la forma de un espacio propio y bajo el disfraz de ideas o nociones todavía tomadas del sistema impugnado." (Certeau De 1995a 45).

²⁶⁶ En unas declaraciones para "O Correo Galego" en 1994 cuando comienza su publicación, X.M. Sarille, entonces presidente de A Mesa decía "a língua galega segue a ser materia digna", ("O Correo" n^o 114. 19-1-94); así aparecía en la portada del n^o 13 de 1996 del Boletim de Informaçom Linguística "Lingua Nacional" del Movimento Defesa da Língua el siguiente titular "DEFENDER A LÍNGUA: QUESTOM DE DIGNIDADE!"; Ramon L. Suevos desde las páginas de AGÁLIA plantea "É hora de ir esclarecendo posicoes. Estamos pola dignificaçom do noso idioma, si ou non?...", (R. L. Suevos 1983 93); En Conflicto lingüístico e ideoloxía na Galiza, publicada por Laiovento en 1991, Francisco Rodríguez cuenta como los autores del XIX "tiveron conciencia de estar contribuíndo, co uso literário da língua, a unha loita que se encamiñaba a recobrar a dignidade e a conciencia de colectividade"; el estudio de Freixeiro Mato Lingua galega: normalidade e conflito, publicado en Laiovento en 1997 comienza con la siguiente dedicatoria: "A todas aquelas persoas que contribuíron e contribúen á pervivencia e dignificación da nosa lingua"; en las primeras páginas de Estudios de sociolingüística galega de Monteagudo, publicado en 1995 por Galaxia, encontramos el enunciado: "...os esforzos históricos por dignificar e promocionar o idioma de Galicia apuntaron nun camiño distinto ós dous anteriores: o camiño que conduce á creación dunha lingua culta autónoma, elaborada á medida das aspiracións do pobo galego...".

presencia relativa que no tiene tanto que ver con un uso normal de la lengua, en el sentido anteriormente explicitado, o con la planificación lingüística oficial en el cumplimiento de la ley actualmente vigente, como con el trabajo de reivindicación continuado durante los últimos años de determinados grupos de presión. Paradójicamente, cuando entramos a revisar la situación lingüística actual, consecuencia en principio de la aplicación de esta ley, observamos en primer lugar lo problemático de su propia aplicación²⁶⁷ en los distintos ámbitos en los que la LNL regulaba el uso normal de la lengua, y del que multitud de trabajos dan cuenta.

²⁶⁷ Y no sólo de la dificultad en su aplicación sino en múltiples ocasiones una ostentosa contradicción entre los principios explicitados en la ley y las prácticas habituales por parte de los poderes públicos de las que a continuación cito sólo un ejemplo. Constituye una contradicción con el artículo segundo de la LNL la siguiente noticia publicada en "ANT" que transcribimos completa: "O mozo Brais Fernández Álvarez, acusado de negativa á prestación social substitutória, leva máis dun ano denunciando que a Administración de Xustiza non respeita os seus dereitos lingüísticos no proceso aberto contra el. En Febreiro do ano pasado recibiu unha notificación da Fiscalía do TSXG en español e na que se utilizaba a forma toponímica deturpada e non oficial **La Coruña**. O mozo remitiu un escrito solicitando que a requisitoria lle fose enviada en galego e coa única forma oficial do topónimo. Pero seguiu recibindo notificacións en castelán ás que volveu responder no mesmo sentido. Finalmente, o Xulgado Número 1 de Santiago enviou a citación en lingua galega e acudiu ao Xulgado, pero negouse a asinar a súa declaración porque foi recollida en castelán pésie a facela en galego. Polo mesmo caso, en Xaneiro recibiu un escrito da Audiencia Provincial, novamente en español e coa forma do topónimo deturpada da Coruña. No documento informábase que se non comparecía nun xuízo oral o 18 de Febreiro sería decretada orde de busca e captura. Contestou insistindo en que se respetaran os seus dereitos lingüísticos e o seu avogado foi á vista para explicar as razóns da non comparecencia do acusado. O xuízo aprazouse co compromiso de que se lle citaría novamente en galego. Segundo denuncia a Mesa pola Normalización Lingüística en todo este proceso a Administración de Xustiza incorre no incumprimento reiterado do disposto na Constitución española, no Estatuto de Autonomía e, moi especialmente, na Lei de Normalización Lingüística", ("ANT", 25/2/99).

CAPÍTULO VI. EL LENGUAJE EN LA RELACIÓN ENTRE PRESENTE Y PASADO.

La alusión constante a una necesidad de dignificación de la lengua que señalábamos en el capítulo anterior constituye una marca en los discursos de la vigencia de sentidos en conflicto, socialmente atribuidos a las prácticas lingüísticas. Aretxaga interpreta en su trabajo antes citado, esta idea de necesidad de dignificación como respuesta a una infantilización justificadora de una supuesta inmadurez o impotencia, por tanto política y sexual, de un pueblo incapaz de autogobernarse²⁶⁸. Al hilo, define Pérez-Agote la conciencia nacionalista periférica como "la conciencia traumática de la pérdida", (Pérez-Agote 1995a 126). Esta definición social con base historicista, subraya la conexión de una **recuperación** o un **rexurdimento**²⁶⁹ de las letras gallegas paralelo al nacimiento del galleguismo en el siglo XIX, señalándolo como precedente del actual nacionalismo, "O galego vai recuperar a categoría de lingua literaria cunha brillantez fóra do común, (...) vai frutificar na aparición do galeguismo como movemento cultural e político, que ha de ter a reivindicación da lingua como elemento esencial do seu traballo restaurador. Estes dous factores, estreitamente unidos, son os que permiten cualificar o XIX como século do Rexurdimento, entendendo por tal o movemento de recuperación da lingua, da literatura, da cultura e da dignidade galegas que se produciu ao longo do século XIX.", (Freixeiro Mato 1997 72).

Los actuales sentidos atribuidos socialmente a la lengua que están en la base de la formulación de conceptos no son

²⁶⁸ Esta concepción tuvo consecuencias claras y concretas en la primera legislación de Irlanda tras su independencia, "de maneira non moi sorprendente, a redención do corpo idealizado da nación predicouse sobre o progresivo control do corpo das mulleres individuais. A pesar da participación activa das mulleres irlandesas na loita de liberación nacional, a nova nación imaxinarase e constituírase como unha comunidade de varóns. Durante os primeiros quince anos, o goberno do estado libre de Irlanda, aínda non completamente independente, aprobou un número de medidas lexislativas encamiñadas á progresiva restricción do rol social das mulleres. A Constitución de Irlanda de 1937, xa daquela república independente, confinaba a muller á esfera doméstica e definía a maternidade como o rol social da muller. Tal provisión foi acompañada da lexislación que ilegalizou o divorcio, prohibiu o uso de contraceptivos e restrinxiu severamente as posibilidades de traballo asalariado para as mulleres casadas, deixando ás mulleres nunha posición de tremenda desigualdade estrutural. A masculinidade da nación afirmouse a conta da subordinación das mulleres que participaran activamente na súa construción", (Aretxaga 1996 99-100).

²⁶⁹ "...si también el vínculo con el pasado puede aceptar novedades, transformaciones, la mayoría de las veces percibe en la evolución un sentido de decadencia, de declinación. En una sociedad la innovación se presenta bajo la forma de un retorno al pasado: es la idea-fuerza de los <<renacimientos>>, (Goff Le 1997 183).

sedimentaciones históricamente acumuladas que afloran, rescatadas del olvido, contenidos implícitos "que constituirían por debajo de los enunciados manifiestos una especie de subdiscurso más fundamental" (Foucault 1979 103-111).

Discursos recurrentes, ganan en extensión y son retomados en una selección actualizada y adaptada a nuevas lógicas por parte de la historiografía gallega, constituyendo elementos importantes en el proceso identitario de construcción nacional²⁷⁰.

Como discurso escrito ordenador de una inteligibilidad, tiene especial interés para nuestro trabajo el discurso historiográfico²⁷¹, desde una concepción activa de la práctica modificadora del principio de exclusión subyacente en toda práctica discursiva, que a partir de una ruptura temporal diferenciadora y mediante las operaciones de selección y semantización, transforma "los signos dispersos en la superficie de una actualidad en huellas de realidades <<históricas>>, que

²⁷⁰ "En moitísimas oportunidades se revelou en Galiza unha indecisión amorosa antre Castela e Portugal, sempre por motivos de diñidade ofendida. Pero a insufribel tiranía de Fernando VII produxo no noso país, xa non a duvida amorosa, senón o firme e claro desexo de arredarse de Hespaña para ingresar en Portugal. Nun importante libro escrito por Lord Carnarvon en 1827, recóllese o feito de que os constitucionalistas galegos pregaban a Deus que Galiza poidera entrar canto antes en Portugal. Os galegos -di Carnarvon- <<estaban desexosos de trocaren unha grande e antiga monarquía por outra máis pequena e comparativamente insinificante, con tal de que poideran participar das ventaxas dun réxime constitucional>>. Esta idea botou raíces no ánimo galego e resucita en intres desesperados, cando en Portugal hai máis liberdade que en Hespaña...", (Castelao 1975 41)

²⁷¹ M. De Certeau define el concepto historiografía como "una práctica (una disciplina), su resultado (un discurso) y la relación entre ellos", (Certeau De 1993a 67). Por su parte Le Goff da cuenta de los significados del concepto historia e historiografía "en las lenguas romance (y en las otras) <<historia>> expresa dos, cuando no tres, conceptos diferentes. Significa: 1) la indagación sobre <<las acciones realizadas por los hombres>> (Herodoto) que se ha esforzado por constituirse en ciencia, la ciencia histórica; 2) el objeto de la indagación, lo que han realizado los hombres. Como dice Paul Veyne, <<la historia es ora la sucesión de acontecimientos, ora el relato de esa sucesión de acontecimientos>> (1968, pág. 423). Pero historia puede tener un tercer significado, precisamente el de <<relato>>. Una historia es un relato que puede ser verdadero o falso, con una base de <<realidad histórica>>, o meramente imaginario, y éste puede ser un relato <<histórico>> o bien una fábula. El inglés elude esta última confusión en tanto distingue **history** de **story**, <<historia>> de <<relato>>. Las demás lenguas europeas se esfuerzan más o menos por evitar esta ambigüedad. El italiano manifiesta la tendencia a designar si no la ciencia histórica, al menos los productos de esta ciencia con el término <<historiografía>>..." (Goff Le 1997 22).

faltaban porque eran <<otras>>", (Certeau De 1993a 63-109).

1.- EL DISCURSO ESCRITO.

En su oposición entre expresión oral y escrita, Goody subraya la diferencia de posibilidades de crítica que ofrece, por el hecho de su permanencia, la expresión escrita frente a la oral, posibilidad que constituye a la escritura que objetiva al habla, no como elemento necesario del pensamiento reflexivo, sino como "herramienta propia de la meditación constructiva" (Goody 1985 56).

La influencia de la lengua escrita en los procesos cognitivos se realiza al facilitar el proceso de reorganización, y afecta permanentemente a la esfera de la comunicación verbal, (Goody 1985 93), lo que contradice la ampliamente aceptada teoría establecida por De Saussure de la lengua escrita como duplicación del habla²⁷², basada en la dicotomía entre "**langue**" y "**parole**". Por otra parte, la producción de sentido siempre se inscribe en un contexto social del que forma parte, "todo texto nao é senao uma parte de un processo discursivo...", (Pulcinelli 1990 106).

La escritura es para Ricoeur "la manifestación íntegra del discurso", la característica que diferencia el discurso oral y el escrito, es que en la escritura se produce la autonomía semántica del texto. Es el discurso como acontecimiento que tiene lugar oralmente en el momento de su producción, fijado en un canal o soporte mediante la escritura, lo que lejos de reducirse a un mero cambio de medio, afecta profundamente a su función comunicativa.

El discurso escrito desde esta perspectiva, no es el paso de un discurso oral previo a un soporte, sino la transcripción directa del pensamiento, de modo que la escritura toma el lugar del habla, lo que permite una desconexión entre la intención del emisor sumido en una temporalidad concreta y el significado del

²⁷² Dicotomía que tiene su paralelo en las ciencias sociales a partir de la diferenciación señalada por Lévi-Strauss entre oralidad y escritura y entre etnografía e historiografía, "cuatro nociones parecen organizar el campo científico cuya condición se fija en el siglo XVIII y que recibe de Ampère su nombre de etnología: la oralidad (comunicación propia de la sociedad salvaje, o primitiva, o tradicional), la espacialidad (o cuadro sincrónico de un sistema sin historia), la alteridad (la diferencia que plantea una ruptura cultural), la inconsciencia (condición de fenómenos colectivos que se refieren a una significación que les es extraña y que sólo se da a un saber venido de fuera) (...) El cuadrilátero tiene su corolario en la historiografía moderna, cuya construcción pone a trabajar, en la misma época, a cuatro nociones opuestas: la escritura, la temporalidad, la identidad y la conciencia", (Certeau De 1993a 203).

discurso que queda abierto a muchas lecturas. La lengua escrita y el habla suponen posibilidades diferentes, tanto para el emisor como para el receptor, con distintos efectos en los procesos cognitivos. Es con objeto de desarrollar este argumento, que Goody (1985 92), toma como punto de partida el rechazo de la dicotomía establecida por De Saussure y retomada por Bloomfield entre otros, entre lengua y habla.

El lenguaje escrito permite la exteriorización del pensamiento simbólico, facilitando un proceso de "<<recontextualización>>" que es intrínseco al escribir, no meramente como una actividad externa, sino también interna... la escritura nos proporciona la oportunidad para precisamente el tipo de monólogo que el intercambio oral previene tan a menudo", (Goody 1985 179).

Ricoeur conceptualiza la posibilidad de diferentes lecturas del texto como contraparte dialéctica de la autonomía semántica del texto, puesto que a pesar de estar dirigido a un público en particular, es imposible controlar hasta qué punto puede el propio texto crear su público. Se añade a lo anterior que el receptor, que se convierte en "sujeto receptor", no cuenta con el emisor en el momento de la lectura. "Esta despsicologización de la interpretación no implica que la noción del sentido del autor ha perdido toda su significación (...) un texto sigue siendo un discurso contado por alguien (...). La autonomía semántica del texto hace más compleja la relación del acontecimiento y el sentido; y así revela que es una relación dialéctica. El sentido del autor se vuelve propiamente una dimensión del texto en la medida en que el autor no está disponible para ser interrogado". A pesar de lo cual, el discurso escrito continúa conectado con el acto de habla al utilizar el sujeto de discurso las mismas tácticas de persuasión en ambos. Cuando éste se formula por parte del mundo académico o legal, solemos aceptar como premisa, que el fin último del sujeto del discurso es alcanzar o difundir conocimiento, o las bases para un posible entendimiento, motivo éste por el que somos capaces de diferenciar entre la "discusión racional", entendida en estos términos y las discusiones cotidianas que responden a nuestras intenciones particulares en cada momento. A pesar del importante papel del "sujeto receptor" subrayado por Ricoeur como por Bajtin y Lotman, anteriormente citado en este sentido, cuando señalaba la interpretación como parte del texto, el discurso escrito, en principio, se constituye como un monólogo en su forma, o como señalan Lakoff y Johnson, como una discusión en la que queda eliminada una de las partes, pero en ningún caso el fin de toda discusión. A partir de la metáfora "una discusión es una guerra" que estos autores proponen, obtenemos una idea clara de los términos en los que practicamos cotidianamente la discusión, con la victoria sobre un adversario como fin y la utilización de toda clase de estrategias como medios para su logro. Esta victoria²⁷³, en el caso del discurso

²⁷³ "El acto de escribir envuelve una agresión al lector al que, al menos por un tiempo, se reduce al silencio. El lector,

escrito exige las mismas tácticas, pero el sujeto del discurso tendrá que anticiparse a los posibles sujetos receptores²⁷⁴.

Señala Anderson la importancia de la lengua escrita en la construcción de solidaridades e imaginarios nacionales, lo que conectamos con los estudios de antropología política de Balandier, para quien la conciencia histórica de una sociedad está siempre relacionada con la centralización del poder político, de modo que "en las sociedades estatales, la conciencia histórica parece ser más viva y más extensa. Por otra parte, es precisamente en el seno de estas últimas donde se capta con nitidez la utilización de la historia ideológica para unas finalidades de estrategia política", (Balandier 1969 27).

2.- EL CRITERIO DE AUTENTICIDAD.

Forma parte del conflicto lingüístico el conflicto normativo de la lengua escrita, que guarda relación con el proceso de codificación y formalización de la lengua como ya mencionábamos, y con la influencia del castellano sobre el gallego y el proceso de normalización lingüística. Monteagudo articula la problemática actual de la lengua escrita con la situación diglósica del gallego, a partir de los conceptos <<lengua cuberta>> y <<lengua techo>>. La lengua que funciona como "variedad alta" sería la lengua techo para la variante escrita y la "variante baja" se correspondería con la lengua cuberta. La proximidad entre ambas es importante según Monteagudo, a la hora de explicar la fuerza de la influencia de la lengua techo sobre la cuberta, "un grao estreito de proximidade entre ambas favorecerá a consideración das dúas como variedades, respectivamente alta e baixa, de unha mesma lingua. Nestas condicións, os falantes tenderán a introducir espontánea, profusa e incontroladamente formas da variedade teito (que eles consideran a súa variedade <<culta>>) no idioma cuberto. Isto é, o idioma cuberto quedará pechado a calquera influencia que non sexa a do seu teito. Por outra banda, si se produce un proceso

por el mero hecho de ponerse a leer, es vencido por el escritor. Toda comunicación es un juego de estrategias, una guerra, y mientras dura el juego de lenguaje escritor/lector, al escritor le corresponde el papel de vencedor y al lector el papel de vencido. Vencedor es el que habla y se hace escuchar, vencido es el que calla y escucha...", (Ibañez 1985 1).

²⁷⁴ Los ejemplos siguientes son una muestra de los que citan Lakoff y Johnson como los más comunmente empleados:

- "Obviamente... (intimidación)"
- "No sería científico... (amenaza)"
- "Hume observó que... (autoridad)"
- "El trabajo carece del rigor necesario (insulto)"

"No sólo todas las discusión <<racionales>> que se supone que se aproximan al ideal de DISCUSIÓN (/ARGUMENTO) RACIONAL se conciben en términos de GUERRA sino que también casi todas ellas contienen de manera disimulada las tácticas injustas e irracionales que los argumentos racionales en su forma ideal se supone que trascienden", (Lakoff y Johnson 1991 104).

histórico de elaboración do idioma cuberto, a elite que o promova previsiblemente elevará o purismo e o diferencialismo (fronte ó teito) a criterios-guía fundamentais no proceso de estandarización da lingua...", (Monteagudo 1995 104). Esta proposta, explicaría por una parte la tendencia a asimilar términos castellanos galleguizados o no, en el habla coloquial gallega, y por otra la de "limpiar" de los mismos términos ("castelanismos") el gallego²⁷⁵ por parte de los especialistas, lo que tiene relación con la cuestión de la incidencia de los discursos expertos como saber, entendiendo el concepto "saber" en el sentido que le da Foucault, esto es, considerando las posibilidades de utilización y apropiación ofrecidas por este discurso y su disponibilidad para los sujetos en su toma de posiciones, (Foucault 1979 307). Además nos remite a la consideración de autenticidad subyacente, al implícito de suciedad o contaminación como degradación de lo originario, "la <<autenticidad>> como valor responde al imaginario moderno, y subyace a todos los intentos provocados por la modernidad de recuperación de lo originario", (Pazos 1998 38). El contacto asimétrico entre dos lenguas, tiene como resultado la adopción o imposición de una de ellas como lengua común, de manera que la lengua de dominio adquiere un uso generalizado pero a su vez mantiene el <<substrato>> de la lengua hablada y escrita con anterioridad. De esta forma el castellano en Galicia puede entenderse como castellano galleguizado o variante castellana de Galicia²⁷⁶.

²⁷⁵ Un alto grado de "contaminación" del gallego por el castellano por parte de un hablante, hace que reciba el nombre específico de "castrapo". Al respecto, los grupos reintegracionistas denominan castrapo a la variante normativa del gallego a partir de la aprobación de la LNL en la que se reconoce legalmente esta variante como la única vigente, a causa del acercamiento que supone del gallego a la gramática y el léxico castellanos como puede apreciarse en el párrafo de una hoja informativa editada por Docentes Contra a Repressao Lingüística en Compostela, con fecha de enero de 1998, para denunciar la supresión en la Universidad de Coruña, de los estudios de galego-portugués: "Em 1993 Docentes Contra a Repressao Lingüística (DCRL) denunciava perante a opiniao pública galega e portuguesa a decisao de Estado de suprimir os estudos de galego-portugues na Universidade da Corunha, executada pelo golpista Meilao Gil (ou Meilans del Bosch), membro da seita detrutiva da Opus Dei e reitor dessa universidade. Aquela decisao enquadra-se na política de perseguição dos defensores da unidade linguística galego-portuguesa - quer dizer, galego-portugueses, reintegracionistas ou lusófonos- iniciada 11 anos antes, em 1982, com a aprovação do Decreto Filgueira, pretexto legal empregue pelos espanholistas para impor a ortografia espanhola no galego - conhecido assim como castrapo- e esmagar o sector da sociedade galega com maior consciencia nacional. Tratava-se de uma medida de macro-repressao que visava eliminar ao mesmo tempo muitos dissidentes, de um só golpe..."

²⁷⁶ "Aunque el latín fuese la lengua común y prácticamente

Lo que queda aún por aclarar es el rechazo de los rasgos de habla como el seseo o la gheada, las vocales abiertas y cerradas y de léxico gallego sobre los que se aplican los mismos criterios de "limpieza", rasgos éstos que pudimos observar que son objeto de una defensa activa por parte de "neofalantes" que los emplean de forma consciente²⁷⁷.

* "Lr: e forte o de a gheada é... é... a mi me costa moitísimo falar co gheada, porque eu falei sim gheada muito tempo, entom, na carreira nom está bem visto, oseja, para nada e tal, falo com gheada com A. que fala com gheada, porque A. foi educada coa avoa, boa parte, e a avoa lhe falaba em galego a ela, entom, oseja ela tivo... e eu nom, para nada" (Lr. Estudiante. Castellano hablante inicial. Estudiante de Filoloxía Galega e Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

También, por otra parte, algunas personas con diferentes posturas ante la actual normativa (pertenecientes a grupos

exclusiva en la mayor parte de las tierras del Imperio romano, hay que distinguir entre el latín culto, el latín de la oratoria, de la prosa literaria o administrativa, normalmente en forma escrita y que puede considerarse rigurosamente común en todo el ámbito del Imperio, y el latín de la vida cotidiana, básicamente hablado y que presentaba particularidades locales, a veces acusadas, en la fonética en primer lugar pero también en la sintaxis e incluso en el vocabulario. Algo perfectamente lógico y que en alguna medida se da en todas las lenguas que alcanzan un alto grado de desarrollo en las que el uso culto difiere del uso vulgar y que se usan en territorios extensos. Las diferencias regionales que así se producen son la consecuencia de que en cada lugar los contactos orales, limitados a los habitantes del mismo lugar, producen evoluciones independientes pero están influidas además por la presión que sigue ejerciendo la lengua hablada anteriormente -lo que los lingüistas denominan el <<substrato>>", (Siguan 1996 25).

²⁷⁷ Al hilo la revista de periodismo "Alicerces", publicaba en Marzo de 1995:

"Alicerces PROCLAMA:

- 1.- Que os seus redactores, colaboradores, familiares, amigos e simpatizantes non comen disto, senón todo o contrario.
- 2.- Que Alicerces é unha revista aberta a todo aquel que teña algo interesante que dicir e se lle escangallara o megáfono.
- 3.- Que apoiamo-la cesión do 0,7% como paso primeiro, que non único, para soluciona-lo conflicto Norte-Sur.
- 4.- Que queremos unha Ghalisia rabuda.
- 5.- Que nos gusta a gheada.
- 6.- Que non nos identificamos con ningunha forza política, social ou de calqueira outro eido.
- 7.- Que o galego, aínda que non o pareza, é a lingua de Galizia.
- 8.- Que imos falar do que ninguén quere falar e que se falamos do que outros falan será dun xeito diferente.
- 9.- Que queremos que o noso leite sexa noso.
- 10.- Que a nosa periodicidade é un Misterio, coma o da **Santísima Trinidad**".

reintegracionistas en unos casos y en otros declaradamente contrarios al reintegracionismo), insistieron en la necesidad de la correspondencia entre grafías y habla.

* "Cl: ...construíuse (a normativa) e... sobre certos valores fonolóxicos urbanos, si, falábase de que había vocais abertas e pechadas, non é igual para a facultade (de Filoloxía Galega) que agora si empeza haber, si se empezan a facer exames orais de galego, nos que se pide que abras a vocal como hai que abrila, senon que... empresarios e tal, si valorouse que saibas un galego correcto, que utilices certo léxico, e bueno cando fales, pois dominar a morfoloxía a sintase e o léxico, pero non a fonoloxía galega (...) foi o patrón dos neofalantes que empezaron, os neofalantes, a xente que han ido cambiando para o galego, e claro, obviamente, con sus patróns, e claro, esa xente non adquiriu o galego, aprendeuno, e aprendeu o estándar, foron os primeiros que aprenderon o estándar, de aí que se creara un modelo da pronuncia, tácito pois claro, sin vocais abertas e pechadas, o a lo menos non moi marcadas, que non se marcasen, por exemplo a <<n>> velar final, algunhas persoas, cousas raras, incluso a conxunción <<e>>, que se pronunciase <<i>> todo o tempo, <<i también>>, <<i tal>>, cosa que non, non, ninghuna parte do galego pasa, só diante das vocais en algunhas zonas, en fin... entón eso pasou, porque os primeiros que dominaron o estándar foron, en boa medida neofalantes, porque?, porque o resto da xente adquiriu o galego e non o aprendiu na escola..." (Cl. Estudiante de Filoloxia Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

* N:...um som típico que temos aquí que é a gheada cada vez está perdendo o seu som inicial, que se pronuncia aquí, pola <<j>> espanhola, o seja incluso neso, um som típico, e tam tranquilos, e pagámole subvençom, actualmente a grupos como <<Herdeiros da Cruz>> que escriben que galho é com <<j>>, duplo l, o seja algo totalmente ilógico, e... nosa televissom, actualmente por medio dum programa que estan votando, <<Mareas Vivas>> chámase o... programa ese

D: es una serie

N: si, é umha serie (...) está bastante bem, entendes?, o seja a serie está moi bem, casi é umha das primeiras veces que vejo normalmente sesear na televissom²⁷⁸

D: sí, eso me dijeron

N: normalmente, o seja, hai momentos que lhe notas... que o

²⁷⁸ Todas las personas al corriente de mi trabajo me hicieron comentarios parecidos al de N. con respecto a esta serie de la TVG que al parecer ha tenido bastante aceptación. Esta producción de la TVG sobre la vida cotidiana de una localidad costera, Porto Zas, nos resultó interesante por los comentarios de bastantes personas conocidas sobre cómo se sentían identificados con los personajes, pero efectivamente, lo que más me llamó la atención y en donde se centraron los comentarios, fue en la pronunciación con gheada y seseo tal y como es en las conversaciones cotidianas, pero que nunca hasta el momento había visto en los medios de comunicación.

estam facendo, entendes?, pero bueno, moi bem, pero o que fam é cousas como <<Manghui>>, cuando nunca, nunca se da umha gheada detrás dumha <<n>>, nom é <<Canghas>>, é <<Vigho>> pero nom é <<Canghas>>, é <<Cangas>>, o seja, despois dum <<n>>, dum... nasalizador non che vem a gheada, cómo vas a nasalizar e a aspirar ao mesmo tempo?, eso por evolución nom se dou...", (N. MDL, Movimento Defesa da Língua. Compostela, 1999).

La confusión entre lengua y código, esto es, entre "sistema de esquemas informacionales" y "proceso de codificación", que Bourdieu denomina como "la falacia por excelencia" (Bourdieu 1996 86), ha sido alimentada por la lingüística que tradicionalmente se ha ocupado de la estructura gramatical abstrayéndola de sus procesos sociales de producción y reproducción, de su contexto social²⁷⁹ como señala García Negro, ejemplificándolo en el aprendizaje en las escuelas "...por máis que a necesidade inescusábel da óptica sociolingüística no estudo da língua teña sido proclamada até a saciedade -definindo a mesma sociolingüística como termo redundante, xa que a linguaxe é unha forma de comportamento social-, tal redundancia, tal evidéncia, non se abriu paso en absoluto na lingüística oficial, académica das nosas latitudes (...) desde o mesmo rótulo da matéria ("lenguaje") se introduce a confusión a respeito da língua e de como esta é identificada coa sua gramática..." (García Negro 1991 30). Esta separación entre lengua y contexto social tiene implicaciones más profundas, la asociación de una forma particular de razonamiento lógico, el enseñado en la escuela y ligado a la escritura, con el pensamiento²⁸⁰.

²⁷⁹ Comienza el trabajo de sociolingüística de Suzanne Romaine con las siguientes palabras: "La lingüística moderna ha dado por supuesto en general que las gramáticas están desligadas de la vida social de sus hablantes. Así, los lingüistas han solido tratar el lenguaje como un objeto abstracto del que se puede dar cuenta sin ningún tipo de referencia al contexto social. Los sociólogos, por su parte, han tendido a ocuparse de la sociedad como si pudiera constituirse sin el lenguaje...", (Romaine 1996 11).

²⁸⁰ Otros criterios en los que se ha basado por largo tiempo la educación son así mismo valorados como indicadores de un elevado grado de inteligencia, valga como ejemplo a pesar de su pérdida de prestigio posterior, la memorización de datos descontextualizados que se exhiben en la televisión por parte de los aspirantes a ganar fuertes sumas de dinero en los concursos, o los juegos de mesa que los aficionados memorizan a base de jugar una y otra vez, "...si bien en algún momento se llegó a pensar que el razonamiento silogístico era universal, ahora sabemos que en realidad se deriva de la formación escolar en un determinado tipo de lengua escrita. Las sociedades sin escritura tienen dificultades para resolver esa clase de rompecabezas, porque no se les ha enseñado a separar la lengua de su contexto social. Precisamente es instructivo observar cómo en esas sociedades sin escritura unas lenguas empiezan a adquirir prestigio y otras a perderlo cuando se inician en ellas los procesos de normalización y alfabetización. En el momento en

El reconocimiento de las variantes coloquial, que se corresponde con el habla y formal con la escrita, como dos formas de lo mismo no se produce y pudimos constatar una tendencia a diferenciar entre la práctica discursiva propia, sancionada como incorrecta y el modelo oficial de corrección, en los comentarios que nos hicieron una y otra vez las y los gallego hablantes sobre su incompetencia en su lengua. Al respecto, desde el momento en que una lengua se escribe, comienza la separación entre lengua escrita y lengua coloquial, (Carballo Calero 1981 60), siendo común la existencia de variantes de habla en cualquier lengua, sin que eso suponga una variación constante de la norma para la lengua escrita o que ésta tenga que corresponderse exactamente con todas aquéllas, puesto que las gramáticas y en general las normativas, no son descriptivas sino prescriptivas²⁸¹, prescripción que toma cuerpo en el proceso de formalización lingüística (imposición de formas) a partir de su codificación, "...la fuerza de la forma, esta vis formae de la que hablan los antiguos, es esta fuerza propiamente simbólica que permite a la fuerza ejercerse plenamente al hacerse desconocer en tanto que fuerza y al hacerse reconocer, aprobar, aceptar, por el hecho de presentarse bajo las apariencias de la universalidad -la de la razón o de la moral-", (Bourdieu 1996 90-91). Se añade a esto último como ya señalábamos anteriormente, la particular situación de la lengua gallega que ha carecido de una norma de corrección reconocida oficialmente hasta hace muy pocos años.

Por otra parte la introducción de la lengua como materia en la enseñanza y la producción de discursos en el momento actual sobre las prácticas lingüísticas, sin acuerdo previo respecto a la normativa, es otro motivo de confusión en las y los más jóvenes, que tienen ocasión de contrastar su variante de instalación con la oficial, pero también en el resto de la población y especialmente entre las personas mayores que lo hablaron siempre y a quienes les produce más extrañeza la generalización de términos que les son desconocidos.

* "Mc: muchas palabras que había a lo mejor en clase, tu sabes que lle decíamos al profesor, bueno, pero si eso en mi casa se dice de esta manera, y ahora por qué se dice de ésta?, y decía él, pues porque lo han dicho, y tu ben vías que el profesor iba

que se introduce la escritura en la comunidad de habla sufren un vuelco las relaciones de poder. Quienes saben leer y escribir se convierten en una minoría poderosa que trata de imponer sus normas lingüísticas a los demás...", (Romaine 1996 112).

²⁸¹ "Las normas establecidas por los diccionarios, gramáticas, editoriales, etc., son más <<prescriptivas>> que <<descriptivas>>, es decir, su intención es decirle a la gente qué debe hacer y no describir qué es lo que de hecho hace, de forma semejante a como los libros de buenos modales enseñan a la gente que no es de buena educación pelar una naranja con las manos o ponerse la servilleta a modo de babero...", (Romaine 1996 109).

a la normativa y decía <<¿ues no lo se!, porque aquí si lo pone en la normativa, así, y si no lo pone en la normativa, pues será de esta otra manera>>, ellos mismos no se aclaran..." (Mc. Emigrante. Madrid, 1995).

* "Mi: yo creo que no se ponen de acuerdo

Mj: no, y encima con estos cambios en la norma... norma...

Mi: normalización

Mj: sí, con eso, nada que... que los viejos, oye, que son los que hablan realmente el gallego, dicen que no entienden el gallego de la televisión, no lo entienden

Mi: no, no lo entienden (...)

Mj: yo conozco compañeros en Galicia, que la memoria de... curso y la programación la tienen que hacer toda en gallego, pues...

D: ¿eso plantea un problema para vosotras?

Mi: sí

Mj: sí

D: ¿sí?

Mi: claro, yo conozco compañeras que dicen que no saben escribir bien el gallego..."

(Mi. y Mj. Emigrantes. Madrid, 1995)

* "Mn:... nom te podiam exigir moito porque nom habia nada feito, nom habia ningunha norma, o ano seguinte te vem umha que era lusista i te destroza todo o que anteriormente te explicaram, que era como tinha que ser toda a cosa de la questiom, maioritariamente pues já estabas feita a falar castelám, quando chegou a tia aquela lusista, se lio a romper esquemas, nom?, a todo cristo, quiero decirte, que era um caos absoluto..."

(Mn. Estudiante. Vigo, 1998).

* "L:... tener que escribir galego, non te creas ti que nós, que nós, que sabíamos moito escribir galego, porque xa sabes que na lingua escrita é moi difícil, depende do profesor que che toque, non?, pero si... si por exemplo che toca un profesor lusista un ano, e ó ano seguinte che toca un profesor, pois que seguía a normativa, pois ó mellor tes un cacao que xa non sabías (...) se ti lle preguntas a un paisaniño de alí, usted cre que fala un bo galego?, pois dirache que non, que fala unha mezcla, que están moi influenciados polo castelán, pero eso dicho aquí, dicho en Lugo, dicho en Ourense, dicho en todo-los sitios..."

(L. Gallego hablante inicial. Compostela, 1996).

* "A:... estaba estudando para sacar unha plaza de maestra nun instituto, de profesora dun instituto e presentase aquí en Galicia e ten que saber galego

S1: e ten que saber el gallego, a bueno...

S2: si viñera donde nós á volta de quince días xa aprendía

S1: non, pero non solo falalo, nós non sabemos falalo tampouco, pero hai que escribilo que é peore...

A: si, hai que escribilo

S2: escribilo?, eso somos nós galegos e eu non dou escribido nin

lido en gallego

S1: bueno leelo, o poquiniño que sabemos, moi, moi engaruso, non damos lido...

A: claro, e que é difícil, cóstame a min...

S1: porque nós non sabemos falar tamén o gallego tampouco, non falamos, porque a metade do que falan agora, eu riame de cando, ou que decían, encol, encol de mesa, que es uncol? (...) i así tantas cousas...

S2: e vas á misa e si a din en gallego non entendo unha mica²⁸²" (conversación entre tres personas, dos señoras mayores de 70 años y A. Estudiante, 30 años. Ourense, 1995).

Cuestión ésta comentada también por la prensa, "A India, con taxas de analfabetos que van do 50 ó 75 por cento, ou os países africanos teñen unha taxa máis baixa de analfabetismo que os galego falantes respecto da súa propia lingua, a que utilizan diariamente de forma habitual, (Tit: "Analfabetilandia" "A maioría dos galego falantes non saben escribir na lingua na que se expresan pero tampouco saben ler", "O Correo" 30-8-96), y a la que se refiere Romaine en su trabajo, "normalización y alfabetización son dos procesos que van de la mano, puesto que aprender a leer y a escribir presupone la existencia de una

²⁸² No he entrado a comprobar cuales son las prácticas lingüísticas en las iglesias por lo que sólo puedo comentar, en base a algunas alusiones escuchadas en lo que respecta a Santiago, que se viene manejando la cifra de un 70% de las misas en toda Galicia en castellano y 30% en gallego, cifra incluida aquí sólo a título orientativo. Sí me consta, que existe la reivindicación de que se den en gallego, pero no sé si ha tenido alguna repercusión o si esta práctica es generalizable, puede suponerse que no a partir del siguiente comentario de Lourdes Méndez en su trabajo sobre un concello de Lugo, "...Cuando algunos sacerdotes empezaron a decir la misa en gallego, todo el municipio se escandalizó, y lo mismo sucedió cuando se negaron a aceptar los regalos aportados por los campesinos para el patrón de la iglesia, diciéndoles que el santo era de madera y que no comía...", (Méndez 1988 67). Escándalo que la autora atribuye al vacío de contenido de espacios simbólicos (en el caso de los regalos de la reciprocidad con la que se retribuía el favor pedido al santo), sin una substitución por otros contenidos nuevos. Por otra parte, tuve noticias de la programación para los años 1999 y 2000 por parte de varios grupos cristianos de una campaña de "galeguización da Igrexa". Las instituciones convocantes del proyecto llamado "Bienio Irmandiño" son: Comunidade do Home Novo (A Coruña), Comunidade do Padre Seixas (Vigo), Coordinadora de Crentes Galegos, Encontros no Adro, Encrucillada, Irimia, Movemento Rural Cristián, Mulleres Cristiás Galegas, Pasantía Teolóxica, Pascua Xove y Urca. "A Nosa Terra" publicaba el 28 de octubre de 1999, un artículo bajo el título "Nacionalismo e Galeguismo en Ferrol", en el que destacaba la tradición ferrolana en la galeguización de la iglesia en los años 70 y 80 por parte del "equipo Boa Nova" a pesar de la cual "desgrazadamente tan só nun par de parroquias da cidade se celebra a misa en galego habitualmente".

variedad escrita codificada, y una lengua sólo está normalizada cuando es posible producir en ella textos escritos. Una lengua que se escribe admite normas reguladoras mucho más fácilmente que aquella que sólo existe de forma oral. La posibilidad de prescribir ciertos usos como correctos y de proscribir otros como incorrectos se funda en la existencia de medios que permitan registrarlos y abstraerlos del acto mismo de la emisión. Sólo entonces las formas lingüísticas pueden ser gobernadas mediante la superposición de una <<lógica>> que en realidad se deriva de la forma en que las palabras aparecen impresas...", (Romaine 1996 110). Por otro lado, y aunque la extrañeza ante términos desconocidos es más visible, también nos han comentado en alguna ocasión lo contrario, el reconocimiento de términos por parte de personas que los habían conocido en el pasado.

* "E: a miña nai, por exemplo, recoñece moito vocabulario en mi da súa avoa e da súa bisavoa, entón o de axiña, por exemplo, miña avoa non o usa, pero... pero miña nai cando me escoita di: <<ah, eso o dicía a miña avoa>>, o íspete, ou tal, o, o rolo, porque miña nai decía: <<ai!, miña avoa me decía, íspete axiña!>>, non?, i a miña avoa xa non din..." (E. Estudiante. Compostela, 2000).

Freixeiro Mato se retrotrae al siglo XVIII para explicar el fenómeno del supuesto desconocimiento de la lengua en los siguientes términos: "(Na primeira metade do século XVIII) gozaba de consideración e estima entre algunhas das nosas familias nobres. (...) podemos deducir, por outra parte, que a marxinación do galego do ensino e do ámbito escrito en xeral convertía os galegofalantes, aínda cultos e nobres, en analfabetos na súa propia lingua, xerándose o tópico, hoxe así mesmo vixente, de que os galegos non sabemos falar ben o galego e menos aínda escrebelo", (Freixeiro Mato 1997 67).

Monteagudo sitúa el cambio lingüístico al castellano en el ámbito doméstico de las clases medias urbanas en ascenso, a mediados del siglo XIX, explicándolo a partir de la importancia de la competencia lingüística escrita para el clero, médicos, abogados, boticarios, profesores, burócratas y funcionarios, "a pequena burguesía tende a ser meritocrática e especialmente sensible ó valor da instrucción e da cultura (por iso é tan propensa ó fetichismo en materia lingüística", (Montagudo 1999 334-336). Práctica lingüística en castellano que en el transcurso del siglo XIX se convierte, cada vez más, en un signo de estatus social.

3.- TRADICIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA.

La posición del observador juega un papel prioritario en la construcción de la historiografía. Sobre la diferenciación entre historia estacionaria e historia acumulativa, Lévi-Strauss analizaba ambas concepciones, desde la consideración de la capacidad del observador, a partir de sus propios sistemas culturales de referencia, de interpretar el movimiento que se produce en toda sociedad en términos de cambio, (Lévi-Strauss 1993 67-70).

A partir de un recorrido por la teoría antropológica, recuerda Balandier cómo ha venido ésta construyéndose como discurso de la superioridad de occidente en base a la diferenciación entre sociedades modernas, con escritura o históricas y sociedades primitivas, ágrafas o tradicionales²⁸³. Esta diferenciación encubre por otra parte, la confusión entre aquello a lo que se refiere la historia y su propio proceso de construcción, su escritura. Por historia se entiende tanto "aquello sobre lo que se escribe, como el escribir mismo", (Elias 1993 14). Es la objetivación del pasado en forma de relato que cada sociedad construye, la base sobre la que ha sustentado la antropología su oposición entre las sociedades modernas y tradicionales. Una de las tesis centrales del trabajo de Balandier, es el carácter histórico de todas las formaciones sociales.

El conflicto normativo que tratábamos anteriormente forma parte del proceso de construcción del estatuto de lengua ideal a partir de un material lingüístico, "de uma língua empírica em vista de sua reconstrução em língua <<pensada>>, <<conscientizada>>" (Collinot y Mazière 1997 199), proceso de codificación o de adopción de un modelo de corrección oficializado. Desde los trabajos de antropología que analizan la activación de referentes patrimoniales se señala este aspecto como "trabajo de mediación", (Cruces 1998 78). Tal trabajo de mediación necesita para su aceptación el respaldo de una autoridad socialmente reconocida. Siguan sitúa este proceso en la producción de gramáticas y diccionarios que proporcionan estabilidad a una lengua, mediante la fijación de unas normas ortográficas y un léxico, (Siguan 1996 33). En este sentido, menciona Freixeiro Mato la propuesta de una norma escrita unificada en 1929 por parte de Couceiro Freijomil y el trabajo del Seminario de Estudos Galegos **Algunhas normas pra á unificación do idioma galego** en 1933, (Freixeiro Mato 1997 87), y Freixanes señala como primer libro impreso íntegramente en gallego "A gaita galega", en 1864, de Xoán Manuel Pintos y como primera gramática la de Francisco Mirás, de 1864. (Freixanes

²⁸³ "... por una parte, la equivalencia establecida entre ausencia de historia totalmente conocible (pues los acontecimientos son memorizados más que materialmente fijados) y la ausencia de historia vivida; como si la incomodidad de la historiografía fuera suficiente para postular la inexistencia de la historia, desde el momento en que ésta es difícil de captar", (Balandier 1975 186).

1989 34).

En una entrevista, un estudiante de sociología hacía la siguiente interpretación con respecto a la normativa y a las discrepancias sobre ella por parte de las y los hablantes:

* A: "...llevan quinientos años utilizando el gallego como vehículo de transmisión cultural, de padres a hijos y ahora de repente le cambian el registro, y se lo ponen así, no sé qué, tal, pues ahí está ocurriendo algo raro, yo, vamos a ver, yo lo veo como una expropiación, además la palabra es nacionalización, o sea, es una nacionalización de un patrimonio cultural, o sea el pueblo gallego tiene un patrimonio cultural que es el gallego, que lo ha llevado manteniendo a lo largo de quinientos años, entonces, ¿qué pasa?, pues que ahora se crea una unidad política administrativa y entonces dice, esto lo vamos a nacionalizar, o sea es un patrimonio pero nacional, no es, no es del pueblo, es de la administración, de, de, vamos, de unas élites políticas, y tal, que nos representan a todos, bla, bla, entonces cogen ese patrimonio, lo...le pegan un fregao, le ponen por aquí, le quitan por allá, no sé que y tal, y, y ahora dicen, éste es el gallego, ¿no?, el gallego con el cual nos diferenciamos de los castellanos, nos diferenciamos de no sé qué, y esto es una lengua no sé cuántos, y tal, con un claro interés político, ¿no?, entonces claro, esto es un poco como los bienes comunales, ¿no?, cuando se intentaron nacionalizar, pues la gente lleva explotándolos, los bienes comunales, pues desde, desde tiempos inmemoriales y de repente llega alguien y dice no, esto, ahora la administración lo va a regular y el Ayuntamiento y no sé que, no sé cuantos, y es una expropiación, realmente es una expropiación, y en este caso de un patrimonio cultural, y luego cuando se les devuelve a todo el mundo, resulta que a los que se les quitó, se les devuelve una cosa completamente distinta, y dicen esto no es lo que, esto no es lo que nosotros llevábamos durante quinientos años auestas, esto es otra cosa, ¿no?, entonces yo lo... vamos mi hipótesis, que ¿oer, coño!, ojalá me equivoque, pero creo que le va a hacer más daño, o sea la normativización está haciendo más daño que beneficios" (A. Estudiante. Madrid, 1995).

Analizan Collinot y Mazière el discurso del Prefacio a la primera edición de un diccionario monolingüe francés en 1694, conceptualizando tal construcción como un acontecimiento discursivo de instrumentalización de la lengua, "todo trabalho empreendido sobre uma língua efetivamente praticada teve por efeito arrancá-la de um empirismo incômodo e dar-lhe um estatuto de língua ideal", (Collinot y Mazière 1997 199). En su trabajo de AD, los autores ponen al descubierto tanto el argumento de autoridad por parte de la Academia Francesa, como la apelación a la memoria "co-textualidad historizada", enmascaradora de preconstruidos²⁸⁴ sobre los que se articula el discurso, "nao há,

²⁸⁴ "...la ortografía francesa fue fijada en el siglo XVIII por la Academia de la Lengua con criterios arqueológicos y

entao, polifonía, e ainda menos sujeito-origem, mas montagem de enunciados que associam julgamentos sobre a perfeição das línguas, ao modo de enunciação fictícia referida, (Collinot y Mazière 1997 196); proceso que tiene lugar en toda lengua oficializada que ha adquirido el estatuto de lengua ideal en algún momento de la historia²⁸⁵ y del que frecuentemente, las y los hablantes no somos conscientes, por no haber asistido a lo que Goody denomina el período de transición entre la oralidad y la escritura o a su proceso de oficialización en el que están implícitos su codificación y formalización, (Bourdieu 1996 86-89). La necesidad de reconocimiento oficial de una lengua determina sus condiciones de producción, (Siguan 1996 34).

El reconocimiento de la importancia de la ortografía supone la prioridad académica del origen y la historia del vocabulario el triunfo de la etimología, o en palabras de M. de Certeau cuando se refiere a la lengua francesa, la implantación de un monumento histórico²⁸⁶. La historización de acontecimientos a partir de su fecha y localización no aparece con claridad hasta

arcaizantes que ya en su tiempo bordeaban la pedantería: <<Esta compañía declara que desea seguir la ortografía antigua que distingue a los <<hombres de letras>> de los ignorantes y de las mujeres simples...>> Y desde entonces se ha mantenido inalterada a pesar de que las denuncias han sido frecuentes...", (Siguan 1996 120).

²⁸⁵ La descomposición del latín vulgar tiene como consecuencia una fuerte variedad lingüística en diferentes territorios, "el territorio francés es también un buen ejemplo de esta variedad. Desde el comienzo de la evolución se advierte una separación clara entre las lenguas d'oïl al norte y las lenguas d'oc al sur. En el norte las distintas regiones geográficas dan nombre a otras tantas variedades lingüísticas: Valonia, Picardia, Champagne, Normandía, Borgonya..., y es sólo después de una oscilación que dura varios siglos que la variedad de lengua hablada en la región de París, llamada a veces francino, se consagra como la lengua de la administración y la literatura. En el sur las lenguas d'oc no presentan una menor variedad: lemosin, auvernés, gascón, occitano, provenzal... Y entre las lenguas d'oc y las d'oïl, en una situación intermedia, el franco provenzal. En los siglos XII y XIII las lenguas d'oc tuvieron una manifestación muy brillante en la poesía de los trovadores que utilizaban una lengua común, ampliamente imitada incluso fuera de sus fronteras. Pero la lengua de los trovadores era un fenómeno exclusivamente literario y las tierras d'oc siguieron políticamente desunidas y no fueron capaces de resistir la presión ejercida desde el norte", (Siguan 1996 28).

²⁸⁶ "foi implantado o dicionário, arco do triunfo do francês escrito e passado, o dos <<autores>> do passado: um <<monumento aos mortos>> da língua instalou-se em cada carteira escolar e progressivamente em cada residência. Esse memorial celebra um <<desconhecido>> un francês que jamais foi falado", (Certeau De 1993b 125). Foucault, M. de Certeau y Le Goff insisten en el carácter de monumento histórico de todo documento, "todo documento tiene en sí un carácter de monumento y no existe una memoria colectiva bruta", (Goff Le 1991 140).

el siglo XIX con L. von Ranke de la Universidad de Berlín, (Goff Le 1991 184).

La exaltación del pasado forma parte de lo que Le Goff denomina "ideologías de la decadencia", tema éste reiteradamente retomado en la historia de occidente²⁸⁷. Sitúa su primera expresión en la obra de Hesíodo a través de los mitos de Pandora y de las cinco razas del hombre, metáfora mediante la que mitifica una antigua edad de oro que da paso a una humanidad envejecida y que será nuevamente tratado por Platón y Aristóteles²⁸⁸. Entre los criterios a partir de los cuales considera la decadencia Burke, se encuentra el envejecimiento del mundo al que denomina "decadencia cósmica", la decadencia de las costumbres o "decadencia moral", la decadencia de la iglesia o "declinación religiosa", la desaparición de los imperios que formula como "decadencia política" y la "decadencia cultural", como elementos interrelacionados entre sí. La decadencia cultural sería indicadora de la decadencia política, de manera que el florecimiento de las artes y las letras es para el autor, signo del poder político de un imperio, mientras que la degeneración de la lengua lo es de su caída, entendida en términos de disgregación. Concepción ésta que se generaliza, especialmente durante el Renacimiento y posteriormente en el siglo XVIII con Rousseau y Diderot y que mantiene cierta vigencia en la actualidad, junto a los criterios demográficos y económicos que se introducen como indicadores de decadencia en el siglo XVII, y son elementos presentes en los nacionalismos estatales. Clastres definía al estado como disolución de la multiplicidad, "la puesta en juego de una fuerza centrípeta que tiende, si las circunstancias lo exigen, a aplastar las fuerzas centrífugas inversas. El Estado se pretende y se autoproclama centro de la sociedad, el todo del cuerpo social, el señor absoluto de los diversos órganos de ese cuerpo. Se descubre así, en el corazón mismo de la sustancia de Estado, la potencia actuante de lo Uno, la vocación de negación de lo múltiple, el horror a la diferencia", (Clastres 1987 60). La metáfora de la decadencia es la biologización de la historia de las sociedades equiparadas con organismos que nacen, viven y mueren²⁸⁹.

²⁸⁷ Le Goff señala como también es una idea desarrollada por los pensadores de civilizaciones diferentes de la occidental, especial mención le merece el análisis histórico de Ibn Khaldun quien en la Muqaddima construye un esquema orgánico de evolución y decadencia de los imperios (Goff Le 1991 114).

²⁸⁸ Será el cristianismo medieval quien mayor impulso dé a la idea de decadencia, pero sólo en los siglos siguientes se generalizará su uso, (Goff Le 1991 126).

²⁸⁹ "Así la moderna problemática de la larga duración en la historia reduce ulteriormente la pertinencia de la noción de decadencia. En esta perspectiva se impone como fenómeno fundamental de la historia la continuidad, no la continuidad inmóvil sino una continuidad atravesada por transformaciones, por cambios, por crisis. Quizá en el ámbito de una historia política renovada exista un único tema para el que la idea de decadencia conserve una cierta eficacia, el del imperio", (Goff Le 1991 126).

Como actualmente se recuerda en los discursos expertos de lingüistas e historiadores gallegos, "el gramático castellano Antonio de Nebrija, en su **Gramática sobre la lengua castellana** (1492) dedicada a la reina Isabel la Católica, escribe que la lengua siempre ha sido la compañera del imperio y que están unidos en la caída; así, por ejemplo, el hebreo ha prosperado con el reinado de Salomón, el griego con el reinado de Alejandro, el latín ha progresado y ha caído con el imperio romano y es ahora el turno para el español de desarrollarse junto con el reino de España...", (Goff Le 1991 87-127). La primera normalización de la lengua castellana que tuvo lugar durante el reinado de Alfonso X, fue continuada o retomada en el Renacimiento, paralelamente al desarrollo de la política de unificación y expansión exterior. Será a raíz de este contexto político y de la publicación de la primera gramática, La Gramática Castellana de Nebrija en 1492²⁹⁰ y del primer Diccionario en 1495, cuando el castellano empezará a ser denominado español. Como el resto de las lenguas europeas, el castellano también tuvo su proceso de normalización lingüística enraizado en unas claras prioridades políticas, la unificación del reino,²⁹¹. Tal proceso de unificación²⁹² tendría

²⁹⁰ "La iniciativa de Nebrija tienen un gran éxito, su gramática se reedita muchas veces y pronto encuentra imitadores en Francia y en Italia en primer lugar y, con el tiempo, en otras muchas partes. Y, para ser más exactos, en todas las lenguas que se convierten en lenguas reconocidas de un estado nacional. Otras lenguas que quedan al margen de las grandes estructuras políticas, reducidas muchas veces a un uso puramente oral, no sienten la necesidad de esta codificación. Y es precisamente cuando impulsadas por movimientos reivindicativos pretenden un mayor reconocimiento público, cuando surge esta necesidad...", (Siguan 19996 34).

²⁹¹ "la mayor parte de las lenguas europeas fueron normalizadas en períodos de nacionalismo intenso, cuando la existencia de una lengua común se vio como un importante símbolo de unificación política. Para el español, en efecto, suele pensarse en finales del XV y en el siglo XVI, en que confluyen la unificación de los reinos de España, la Gramática de Nebrija, la expansión exterior, etc. Es también en esa época cuando empieza a imponerse la denominación <<español>> sobre <<castellano>>", (Romaine 1996 31).

²⁹² Unificación creada no sólo lingüísticamente como es sabido. Cátedra destaca en su trabajo el aspecto religioso en el siglo XV en el proceso de unificación, con consecuencias económicas desastrosas para ciudades como Ávila objeto de su estudio, por la expulsión de la burguesía judía y los comerciantes moriscos: "...El Estado toma forma. A la vez que se fortalece la nobleza se consolidará la monarquía y sus instrumentos de gobierno (...) Frente a ciertos autores que sugieren que quizá la Inquisición habría fabricado herejes para poder eliminar a los burgueses, J. Pérez considera (siguiendo a Suárez Fernández) que la expulsión fue necesaria para crear el Estado moderno, puesto que hasta el nacionalismo del siglo XIX, lo que daba cohesión a las comunidades era su pertenencia

consecuencias históricas significativas para las lenguas de los reinos unificados y no sólo de las colonias de ultramar, "os estatutos das escolas de avezar (ler e escribir) e de Gramática dos séculos XVI-XVIII insistían na imposición da lingua castelán nas escolas; (...) Xulián Maure reproducíu, nunha ponencia no IV Congreso Internacional de Estudos Galegos de Oxford, 1994, parte das constitucións da Escola Gramática da cidade de Tui, do ano 1543. A cópia que utiliza, é do XVIII, pero é repetitiva, di [orixinal en castelán]: <<porque regularmente os mozos deste reino son sumamente bozais, queremos facéndoo así se proceda a un castigo moderado, como palmas, perda de puntos, estar de xoennlos e outras semellantes...>>. Anota Maure o uso (insultante) de bozais (que non saben expresarse) para os rapaces galegos, e así mesmo que esa normativa atinxiu os seminarios na imposición do castelán...", (F. Carballo. "ANT" 25/2/99).

La supuesta ruptura entre tradición y modernidad en la que se basaba la anterior diferenciación establecida por la antropología, queda desmentida ante la observación de las prácticas sociales como apunta Balandier, a partir de la trayectoria de los países africanos que tras la descolonización, vuelven²⁹³ a modelos autóctonos de organización social, "la tradición interviene en la remodelación del presente, contribuye a la realización de nuevas combinaciones sociales y culturales. Lo que lleva a constatar que toda modernidad hace aparecer configuraciones que asocian <<rasgos>> modernos y tradicionales; la relación entre estos no es dicotómica sino dialéctica", (Balandier 1975 213).

La historia forma parte de lo que Ramón Máiz, considera el "núcleo duro" del nacionalismo, la etnicidad, y que define como "o conxunto de historia, valores, mitos e símbolos que configuran a diferencia nacional específica", (Máiz 1998 191), diferencia cultural que De Certeau conceptualiza como la forma primera de manifestación de una minoría sin fuerza política efectiva y que se entiende por los sujetos de discurso como "superficie de una unidad social que aínda nao encontrou a súa propia consistência político-cultural", (Certeau De 1993b 146). A pesar de lo anterior, nacionalismo estatal y periférico comparten la centralidad de los mismos elementos o rasgos en los que basa la elaboración de su definición²⁹⁴, si bien su

religiosa. La unidad de creencias sería el motor de la unidad política y la cohesión social. La Inquisición no se creó porque el país era católico sino porque se quería que lo fuera, tras varios siglos de contactos y sincretismo con otras religiones", (Cátedra 1997 104).

²⁹³ Este "volver" no tiene aquí un sentido regresivo, se refiere a la generación de modelos que retoman elementos históricos tras haber adoptado los impuestos por los países colonizadores que posteriormente fueron como muestra Balandier, total o parcialmente rechazados.

²⁹⁴ Al hilo señala Siguan "en cuanto a la consecuencias de la oleada de nacionalismo lingüístico que estoy comentando, hay que empezar recordando un aspecto hasta ahora no destacado. La

naturalización en el caso de los nacionalismos estatales²⁹⁵ y los procesos de cambio en los que cobra fuerza la contestación en los nacionalismos denominados <<periféricos>>, aumenta su visibilidad en el segundo caso²⁹⁶. Al hilo, la referencia negativa en el contenido a un extragrupo (Estado-Nación), al que no se quiere pertenecer, por parte de un intragrupo (Nación sin Estado), es paralela a una aceptación de la forma, puesto que "se quiere poseer los mismos atributos que históricamente posee el extragrupo", (Pérez Agote 1986a 5).

Le Goff retoma del trabajo de Goody la idea de la transición en diferentes culturas entre la oralidad y la escritura que permite el desarrollo de procesos de complejización y fijación de la memoria²⁹⁷. Se trata de una nueva

ideología nacionalista no sólo ha estimulado el cultivo y la reivindicación de lenguas hasta ahora dejadas de lado, sino que ha afectado también y sobre todo a las grandes lenguas, que ya eran lenguas oficiales de Estados unificados y que han encontrado en esta ideología la mejor justificación de su situación de preeminencia", (Siguan 1996 54).

²⁹⁵ "La mayor parte de las lenguas estándar actuales en Europa surgieron en un clima de intenso nacionalismo político y fueron en parte fruto de la necesidad de crear símbolos ideológicos comunes e ideales de patria compartidos. Los modelos seleccionados para la codificación fueron los que se usaban en capitales como Copenhague, París o Londres [Burgos o Toledo], que eran sede de la corte, centros comerciales y financieros y lugares de educación para la aristocracia. La difusión de las nuevas lenguas normalizadas la llevaron a cabo con éxito la imprenta y las clases medias flamantemente letradas, que las convirtieron muy pronto en instrumentos de movilidad y progreso social...", (Romaine 1996 107). Sobre la generalización de las prácticas lingüísticas en castellano por parte de las clases medias urbanas a finales del siglo XIX y principios del XX, señala Monteagudo cómo el castellano era en Galicia la lengua de una minoría de funcionarios, que mediante su práctica lingüística, recordaba a los aldeanos su condición de inferioridad, "a causa da transferencia de pretixio dos falantes, dos ámbitos de uso e dos textos ás propias linguas, produciuse o espallamento de prexuizos, que acomplexaban os galegos", (Monteagudo 1999 340).

²⁹⁶ En este sentido la construcción de otras versiones de la historia permite la percepción de la posibilidad de su propia construcción y la desmitificación de una historia única y verdadera. En un artículo el filólogo y diputado por el BNG Francisco Rodríguez, denunciaba la manipulación de la historia académica por parte del poder y oponía a tal manipulación la investigación del pasado que se está produciendo actualmente "a investigación deste pasado está movida tamén pola vontade e arela que leva a un amplo sector social na Galiza a actuar no presente: deixar de sermos naturalmente inexistentes. É un síntoma de que se está a producir o resurrexit que agardaba Curros en 1904, aquel que debe crebar a pedra fria da ignorancia sobre nós mesmos...", (Rodríguez "La Voz" 27/7/97).

²⁹⁷ "La memoria es la quinta operación de la retórica: después

actitud intelectual que permite el paso de un tipo de memoria a otro diferente, que Goody atribuye a las antiguas civilizaciones imperiales, "ocurre preguntarse a qué cosa está ligada, a su vez, esta transformación de la actividad intelectual revelada por la <<memoria artificial>> escrita. Se ha pensado en la necesidad de memorización de valores numéricos (marcas regulares, cuerdas con nudo, etc) y en un vínculo con el desarrollo del comercio. Es preciso ir más allá y situar esta expansión de las listas en el ámbito de la instauración del poder monárquico. La memorización por medio del inventario, la lista jerarquizada no es sólo una actividad dirigida a una nueva organización del saber, sino un aspecto de la organización de un poder nuevo", (Goff Le 1991 143). Por su parte Debord atribuía la significación del tiempo, interpretado como progresión voluntarista, al nacimiento de la escritura ligada al poder²⁹⁸.

4.- LA LENGUA Y LA ACTUAL HISTORIOGRAFÍA.(CONDICIONES SOCIALES DE REPRODUCCIÓN).

"Querer expresarse es comprometerse a hacer la historia"
(M. de Certeau. La toma de la palabra).

La actual historiografía gallega destaca el uso de la lengua en el antiguo Reino de Galicia, y la importancia de la tradición escrita en la época trovadoresca medieval²⁹⁹, junto con

de la inventio (encontrar algo que decir), la dispositio (poner en orden lo que se ha encontrado), la elocutio (agregar como adorno palabras e imágenes), la actio (recitar el discurso como un actor con la dicción y los gestos) y finalmente la memoria (memoriae mandare <<recurrir a la memoria>>)", (Goff Le 1991 149).

²⁹⁸ "El tiempo irreversible es el tiempo del que reina, y las dinastías son su primer instrumento de medida. La escritura es su arma. Con la escritura, el lenguaje alcanza su plena realidad independiente de la mediación entre las conciencias. Pero esa independencia coincide con la independencia global del poder separado, como mediación constitutiva de la sociedad. Con la escritura hace su aparición un tipo de conciencia que ya no es adquirida y transmitida en la relación inmediata entre los seres humanos, sino que se trata de una memoria impersonal, la de la administración de la sociedad...", (Debord 1999 121).

²⁹⁹ "En la Península Ibérica, donde la descomposición del latín vulgar había producido variedades diferenciadas en toda la extensión de su territorio, el proceso fue interrumpido por la invasión árabe y fueron las nuevas lenguas formadas en las montañas del norte donde se refugiaron los que huyeron de la invasión, las que se extendieron hacia el sur al compás de la Reconquista y las que finalmente determinarían el mapa lingüístico de la Península, cinco nuevas lenguas en los comienzos, finalmente reducidas a tres: gallego en el extremo occidental, que al extenderse hacia el sur daría lugar al portugués; castellano en el centro y catalán en el extremo

la pérdida de ésta última a raíz de la sustitución de la nobleza gallega por la castellana³⁰⁰, "intentando reconstruir resumidamente cos dados fornecidos por Camilo Nogueira algúns aspectos da nosa historia que nos permitan clarificar tamén o pasado da nosa lingua, convén subliñar a existencia durante séculos de dúas realidades políticas dominantes, a Gallaecia cristiá e a Hispania árabe. Durante os séculos VIII e IX, cando a lingua galega se conforma como romance diferenciado do latín, sobre o territorio da Gallaecia foise establecendo unha autoridade real <<progresivamente asumida pola dinastía galaica>>, tendo todos os reis Galiza como centro do seu poder e ostentando estes reis galaicos o título de emperadores posibelmente desde Ordoño II. A dinastía real galaica dominou o reino de Asturias sobre todo a partir de Ramiro I (ano 842), mais xa antes Afonso II fora titulado no ano 798 rei de Galiza e Asturias. Todos os reis se titularon reis de Gallaecia desde capitais diferentes (Oviedo, Santiago ou León), se ben moitos deles desde Afonso II asentaron a súa capitalidade en Santiago

oriental. En el siglo XIII las tres lenguas presentan una producción literaria importante", (Siguan 1996 29).

³⁰⁰ "El pueblo pasó del vasallaje de su señor a otro vasallaje no menos apremiante (aunque evidentemente con otras formas, incluso legales): el de un poder lejano pero que supo siempre hacerse presente. Galicia como unidad política, estaba deshecha por la jauría de nobles que habían atomizado el poder haciendo que la idea de reino quedara totalmente desdibujada. Con los Reyes Católicos Galicia pasa a ser una gran provincia atada ya para siempre al carro de Castilla. Eso sí, legalmente Galicia seguiría llamándose reino, se mantendría su Junta del Reino, y los reyes castellanos seguirían titulándose reyes de Galicia; pero, por no tener, Galicia no tendría ni voz ni voto en las cortes: una ciudad castellana, nadie sabe por qué razones, había usurpado el derecho a representarla (...) Los Reyes Católicos empiezan a montar en Galicia las primeras piezas de eso que ha dado en llamarse Estado Moderno. Se crea la Real Audiencia de Galicia: se nombran corregidores de la representación del rey; se asegura el cobro de los impuestos y, sobre todo, se promulgan una serie de disposiciones ordenadas a eliminar los vestigios de una concepción señorial en el orden político. Las medidas más importantes serán:

- Bando de 1487 declarando que la guerra de Granada servirá de redención de delitos a la nobleza. Se trataba de una invitación apremiante hecha a los nobles para que abandonaran Galicia y se enrolaran en la campaña. Así lo hicieron.

- Ley de prohibición de encomiendas en favor de los nobles. Se trataba de una ley encaminada directamente a limitar el poder económico de la nobleza (1487).

- Ley prohibiendo a los nobles imponer nuevos tributos: <<Que nignos caballeros ni otras personas, de ningún estamento o condición que sean, ni alcaides, no sean osadas de hacer portazgos, ni pedidos, ni pidan ni lleven tributos ni emposiciones nuevas, de cualquier nombre o color que sea>>.

- Ley prohibiendo levantar nuevas fortalezas.

- Mandato a los señores para que dejen libres las villas de realengo...", (XR Barreiro 1984 115-122)

ou na parte occidental de Gallaecia, como Ramiro I, Afonso III, Ordoño II, Sancho Ordóñez, Ramiro II, Afonso V, García e Afonso VII, fortalecendo e estendendo o seu reino, chegando no occidente até Coimbra xa con Orduño II", (Freixeiro Mato 1997 18). Desde los discursos expertos hasta la prensa, se produce una intensa actividad de clarificación de la historia de Galicia, "os investigadores das novas fornadas dirán e contarán daquelas abortadas convulsións da sociedade galega no último tercio do século quince das que fala López Ferreiro. Partirán dese inmediato pasado, dende que os reis de León e Castela someten a aquela Compostela que viña se-lo berce de tódolos movementos secesionistas protagonizados por unha nobreza galega en rebeldía, ata que sofocadas as revoltas irmandiñas, o Estado moderno actúa implacablemente sobre da colectividade sumindo ós seus mellores homes, esnaquizando as institucións que erguera a nosa tradición xurídica, impedindo que os portos galegos se beneficiaran do comercio con Amberes e con América, impedindo a utilización da nosa fala, dominando o poder central toda-las estruturas que, seguindo o modelo francés, reóu primeiramente dun xeito artificial logo de dividiren Galicia en catro provincias con deputacións e axuntamentos administrativos...", (Montenegro, "La Voz" 25/7/85).

El discurso historiográfico construye continuidades organizando una inteligibilidad que por una parte, responde a un lugar, según Pêcheux impensado del pensamiento³⁰¹, y por otro lo fija. Lugar a partir del cual el sujeto ausente de discurso construye una narración didáctica invertida mediante la selección y la resemantización referencial. Las continuidades que establece de series objeto de su discurso, responden a combinaciones estereotipadas. La lectura, necesariamente interpretativa de archivos, es ya una escritura, (Pêcheux 1997 57).

La vocación de verdad del discurso histórico y su efecto de realidad (a través de la referencialidad y la verosimilitud), que producen el apagamiento del sujeto lector, paralelamente con su estructura narrativa, galería de nombres propios reconducidos a un lugar simbólico³⁰², puesto que su trabajo consiste en crear ausentes³⁰³, son factores que constituyen al discurso histórico

³⁰¹ "...es imposible definir un origen de las condiciones de producción, puesto que ese origen, propiamente impensable, supondría una recursión infinita. Por el contrario, es posible preguntarse por las transformaciones de las condiciones de producción a partir de un estado dado de estas condiciones", (Pêcheux 1983 55).

³⁰² Sobre los sistemas nominales apunta Lévi-Strauss: "Mediante sus reglas y sus costumbres, cada sociedad no hace sino aplicar una rejilla rígida y discontinua sobre el flujo continuo de las generaciones, al cual, de tal manera, impone una estructura", (Lévi-Strauss 1990 290).

³⁰³

"Coma un froito. O zume que desprende o chuchamel vén dos labios da noiva amortallada. Tan viva

como un discurso mixto que rebasa cualquier clasificación o tipología.

Como contrapartida a la asociación entre memoria y recuperación de nombres propios, retomamos la idea de Lotman según la cual, los procesos creativos o dinámicos de cambio social que denomina procesos de explosión (en contraposición y tensión con procesos graduales), generan nombres propios, "... el espacio de los nombres propios es el espacio de la explosión. No es casual que históricamente las épocas explosivas hagan surgir <<grandes hombres>>, actualizando así el mundo de los nombres propios...", (Lotman 1999 185). La grandeza de los hasta hace poco, únicos protagonistas de la historia, es puesta en cuestión por Elias, cuando reflexiona sobre los criterios a partir de los cuales es establecida. Acota el fondo de la construcción histórica como sucesión de nombres individuales, producto de una tradición filosófica que había establecido la diferenciación entre fenómenos individuales y fenómenos sociales, "la <<mera persona>>, el <<individuo en sí>>, no es menos un producto artificial de la imaginación filosófica que la <<cosa en sí>>", (Elías 1993 34). También Marinho pone en cuestión desde la teoría de género estos criterios, en un artículo sobre los nombres de las calles en Vigo, "nom é casual que ditas pessoas (las que han dado sus nombres a las calles) dedicassem ou dediquem o seu tempo entre outras cousas, à práctica da medicina, da política, do ensino, da igreja, da nobreza, da literatura. Nom é casual porque estas ocupaçons tenhem e tivérom um lugar concreto nos acontecimentos históricos que, desde umha lógica de classes parecen importantes e som minoritárias. Frente a estas últimas: desde as pessoas menos importantes às nada importantes. Por quê menos importantes?...", (Marinho 1999b 10). Los nombres de las calles forman parte de la creación historiográfica de nombres propios a los que Lotman se refiere. Su sustitución actual y la denuncia constante de su referencia al franquismo, es recogida cotidianamente por la prensa, (Tit: "A democracia non chegou ao roteiro coruñés" "Ruas con nomes fascistas perduran mentres non se restituen as denominacións tradicionais", Tex: "Na cidade da Coruña abundan os nomes de ruas adicados a significados persoeiros fascistas cando as denominacións tradicionais seguen sen restituirse. Deste xeito, mentres o concello desenvolve unha política de dar ruas a políticos prepubricanos, non ten o mesmo

no seu perfume cada primavera. Nesta terra non hai mortos como nas outras. Tan só hai devanceiros xente que nos percorre o tecido das veas, que se asoman no xesto, e perfiguran a nosa face nun lizgaio carís do que eles foron, nun lizgaio modo de andar quezais. Todos se deitan con un amor tan grande nas entrañas para facer o firme desta terra. Con eles vai o cántico, a palabra labrada vén do fondo onde eles aran, cantan, labourea nesa restreva eterna que soergue as cúpulas da patria sempre viva" (Avilés de Taramancos. "A Nosa Terra", 10-6-99).

cretério cos dirixentes galeguistas nen co roteiro tradicional. Por estas razóns, várias campañas tratan de facer callar entre a cidadanía a necesidade de recuperar a memoria histórica e desbotar todas as denominacións franquistas substituíndoas por nomes de consenso, ("ANT" 25/2/99).

El tiempo histórico, se construye en forma de relato traduciendo retrospectivamente lo imprevisible, el cambio, "la explosión" en previsible, como resultado necesario de un proceso, "...el momento de la explosión crea una situación imprevisible. Luego se sucede un proceso muy curioso: el acontecimiento, una vez cumplido, proyecta una mirada retrospectiva. Y el carácter de lo que ha sucedido se transforma abruptamente. Conviene subrayar que la mirada del pasado al futuro, por una parte, y del futuro al pasado, por la otra, cambia completamente el objeto observado. Mirando desde el pasado hacia el futuro, vemos el presente como un complejo de toda una serie de posibilidades igualmente probables. Cuando miramos en el pasado, lo real adquiere para nosotros el estatuto del hecho y somos propensos a ver en ello la única posibilidad. Las posibilidades irrealizadas se transforman para nosotros en posibilidades que fatalmente no hubieran podido realizarse...", (Lotman 1999 173).

El conflicto entre versiones diferentes de la identidad, que por una parte es desmitificador de la ideología que subyace toda autoridad, en la medida en que pone al descubierto la falta de adhesión en la que ésta necesita y ya no puede fundamentarse, genera además nuevas señales de reconocimiento, mitos y héroes, signos creíbles que personifican las condiciones de posibilidad de nuevos espacios en los que estas versiones de la identidad puedan desarrollarse. El actual modelo único de consumo que como señala Debord, hace de los trabajadores consumidores <<libres>> de su tiempo, (Debord 1999 138) del que hablábamos en el capítulo 5¹ y que como veíamos deja marcas en los discursos, genera formas de interpretar la realidad, (a partir del prestigio del paradigma científico los discursos sociales tratan de dotarse de científicidad que los hagan creíbles³⁰⁴, los discursos de la

³⁰⁴ Herrero Valeiro realiza un análisis del trabajo de investigación científico sobre la lengua en Galicia en el que destaca este aspecto tanto en sectores reintegracionistas como entre los defensores de la normativa oficial, "...durante já muitos anos, estes mesmos produtores de discurso e saber nao oficializado tentaram inevitavelmente conceder-lhe um necessário carácter científico à sua produção, e, conseqüentemente, utilizaram o recurso das etiquetas consideradas parte do léxico do saber, as etiquetas científicas. Produzimos, portanto, nós, reintegracionistas ou lusistas, textos de carácter sociolinguístico, ou apenas linguístico, ou filológico, ou...; produzimos textos nominalmente científicos (...) Também, decerto, durante já muitos anos, aqueles círculos técnicos e intelectuais produtores de discurso autorizado preocuparam-se de passar de uma velha e pouco refinada mostra do habitual consenso

modernidad o el discurso neoliberal de la globalización, son ejemplos de lo "nuevo" ya conocido).

Ante la imposibilidad de nombrar las iniciativas nuevas, éstas se formulan mediante la apelación al pasado, pasado que en la concepción medieval del tiempo era sinónimo de autoridad, en este sentido habla Le Goff de restauraciones simbólicas. Así la actualmente deseada normalización de la lengua encuentra su precedente en la actual historiografía gallega en la tradición medieval, ("...celebróuse a mesa redonda Galiza na Idade Media: Nación plenamente soberana; as orixes do seu submetemento, na que participaron os historiadores Anselmo López Carreira e Francisco Maván e o investigador e membro no Consello Nacional do BNG, Francisco Rodríguez. Os tres insistiron na necesidade de dar a coñecer o pasado nunha etapa - a Idade Média- ocultada pola historiografía oficial de xeito interesado e de aclarar as manipulacións que ocultan a existencia da Galiza naquel momento como nación soberana..." ["PROGRESO" 10/12/97, Incluido en el Dossier de Prensa de Galiza Nova]).

* P: "...haber onde hai umha normalizaçom mais grande que na Edade Media quando o Reino da Galiza escribia em grafia galego-portuguesa, o seja o Reino da Galiza, mais ou menos gozábbase de certa independencia, nao?

N: claro, é que ese foi o problema, ese foi o problema do, do, das guerras daquela época, por suposto, das guerras do dominio de que era a Península Ibérica, nao?, entonces quando Castilha ganó o primeiro que fixo foi eliminar ou seu oponente, e o seu oponente era a cultura, as tradiçoms e a língua galega, que daquela utilizábbase incluso en Castilha!, eh?, a língua, a língua do comércio era o galego-portugués..." (P. Estudiante. MDL, AGAL y AMI, y N de MDL. Compostela, 1999).

Tradición medieval que además como se recuerda, fue motivo de numerosos trabajos y comentarios a principios del siglo XX por parte de los intelectuales gallegos que se agruparon en las Irmandades da Fala. El grupo que nace a partir de una propuesta de Antón Villar Ponte en 1916, se marca como objetivos el uso del gallego tanto oral como escrito, inaugurando con ello el monolingüismo dentro del movimiento galleguista³⁰⁵, la defensa de

democrático espanhol (...) a um discurso inçado de inumeráveis referências sérias, isto é, científicas, às obras de investigadores qualificados e, necessariamente estrangeiros...", (Herrero Valeiro 1994 195).

³⁰⁵ "A par da conflitividade agraria, que fará xurdir no 1907 a prensa reivindicativa de <<Solidaridade>>, vai ser esta a herdanza que tamén recolla o nacionalismo do 16. O seu anxeio armonizador (cooperativismo-populismo), o seu reformismo, o seu recato fronte á saiva do socialismo e o movemento obreiro, o recurso á identificación sentimental e sicolóxica co país, á <<amorosiña língoa>>, como repite <<A Monteira>>, pero, tamén, o combate á autocolonización, á autoxenreira (aínda que seña pescudando nos celtas, na raza, no enxebre), e o achádego da necesidade de contar con forzas políticas propias...", (Ledo Andión 1982 53).

la cultura gallega y el conocimiento de los personajes del galleguismo en el pasado, (Beramendi/Núñez Seixas 1995 95). Como punto clave del ideario de las Irmandades, destaca Henriques Salido, la recuperación de la autenticidad de la lengua, autenticidad que significa una regeneración de la sociedad gallega, basada en la recuperación de la época de mayor prestigio lingüístico y cultural de Galicia "justamente por possuir umha língua útil, internacional e de cultura", la Edad Media, (Henriques Salido 1992 178). La importancia del gallego en esta época es frecuentemente recordada, "ao longo da Idade Media o galego vai asumir todas as funcións propias dunha lingua normalizada, salvo a internacional, reservada ao latín en todo o ámbito da Romanía; así, o galego é a lingua de identidade, familiar e de relación social de todos os galegos, sen distinción de clase social nen de ubicación rural ou urbana; tamén é o galego a lingua propia do mundo laboral en todos os seus ámbitos e a que se utiliza para a relación do individuo coas diferentes institucións sociais, como concellos, igrexa ou gremios; a función cultural, reservada nun principio ao latín como lingua escrita, vai ser tamén asumida posteriormente polo galego, e de forma espectacularmente brillante na época trobadoresca no campo da lírica, onde se converte, ademais, en lingua internacional no ámbito concreto da poesía lírica, aínda que o latín sexa a lingua xeral de comunicación entre persoas de linguas diferentes durante toda a época medieval", (Freixeiro Mato 1997 26).

Diversas corrientes y movimientos regionalistas y nacionalistas, desde el siglo XIX hasta la actualidad han venido actuando como agentes de la recuperación de la memoria histórica y cultural y de la práctica lingüística en gallego. La dificultad, en determinados períodos históricos, para desarrollar una reivindicación política, determinó que su actividad se centrara en la cultura y la lengua, (Tex: "Foi en 1930, recién caída a ditadura de Primo de Rivera, cando o lápiz bermello do censor- ás órdenes dos xenerais Dámaso Berenguer ou Juan Bautista Aznar- traballou arreo para evitar a creación de opinión pública desfavorábel ao réximen caciquil, e por ende, á monarquía de Alfonso XIII que estaba a dar os derradeiros estertores", Tit: Roberto Blanco Torres censurado" "Un seu artigo contra o cacique Bugallal, nunca publicado, consérvase nos arquivos da Presidencia do Goberno", ["ANT" 25/3/99]. Son importantes iniciativas como la publicación de la revista "Nós" durante la dictadura de Primo de Rivera (a finales de 1919), la labor editorial e investigadora inicial del Seminario de Estudos Galegos, fundado en 1923 por un grupo de estudiantes y en el que se agruparían los estudiosos galleguistas de la época, o las publicaciones de la editorial Galaxia en pleno franquismo³⁰⁶,

³⁰⁶ "...permitíase a ousadía de traducir a Heidegger ou Sartre en idioma galego. Os obxectivos subxacentes semellaban claros: demostrar que a lingua prohibida podía expresar contidos cultos e complexos. De aí que suscitase as reaccións encontradas por parte de representantes da cultura oficial franquista, especialmente do propagandista do Réxime Juan Aparicio. A resposta dos galeguistas só podía ser sutil e discreta, e non

durante los años 50. La cultura como estrategia fue practicada por distintos sectores galleguistas, complementariamente a la actividad política, el ejemplo más claro de la línea culturalista, fue el Piñeirismo de las décadas de los 40 y 50, (Beramendi/ Núñez Seixas 1995 192).

La publicación de una historia hasta la actualidad silenciada, forma parte del proceso de toma de conciencia nacional. Freixeiro Mato retoma en su trabajo la denuncia de Camilo Nogueira, ("ANT n^o 1748, 17/10/96), de ocultación de información por parte de la historiografía oficial sobre el antiguo Reino de Galicia, "para Camilo Nogueira, Ramiro II <<constitúe unha referencia fundamental na construción do reino galaico>>, pondo de relevo a ocultación histórica por parte de Sánchez Albornoz de documentación histórica onde se cualifica a Ramiro II como <<rei dos galegos>> e estes <<a nación máis poderosa>>", (Freixeiro Mato 1997 19). También es retomada por el mismo autor la consideración de Pena Graña, según la cual historiadores castellanos y leoneses han silenciado o manipulado parte de la historia del Reino de Galicia, "Andrés Pena Graña considera que Ordoño I (914-924) <<comenza o que será a tónica dominante na historia do reino de Galicia, ao darse o caso de o rei galego herdar os outros reinos do NW peninsular", feito que segundo el os historiadores casteláns e leoneses teñen interpretado intencionadamente como unha absorción do reino galego por León ou Castela; e engade: <<O reino galego non se absorbe, figura sempre a carón dos outros nos diplomas, outra cousa é que os historiadores sobreditos silencien este feito. Seguindo esta metodoloxía podíamos argüir con moitas máis razóns que é a Galicia a que engule os outros reinos. Ordoño I foi proclamado rei como Ordoño II de Asturias e León (914-924). A partires de agora a lingua dos monarcas será o galego. Os infantes serán criados polos titores das grandes familias galegas e a cultura e diplomática levarán selo galego>>", (Freixeiro Mato 1997 27).

El discurso historiográfico actual traduce el empeño por tomar la palabra en función de un proyecto social y político futuro. Al hilo, Le Goff retomando la práctica histórica de M. de Certeau como historia de los silencios de la historia, propone la necesidad de "ir más lejos: interrogar a la documentación histórica sobre sus lagunas e interrogarse sobre sus olvidos, vacíos, espacios blancos de la historia. Hay que

puideron evitar que a colección Grial fose suspendida por orde gubernativa ao publicarse, no 1952, o cuarto número da serie (Aspectos económicos y jurídicos de Galicia), por obra e gracia do mesmo Juan Aparicio, Director Xeral de Prensa, quen se escudou en que se trataba dunha colección non autorizada, que pretendía ademais baixo o pretexto cultural, dar vestimenta de semilegalidade ao galeguismo. Tamén foron postas diversas pexas por parte do Ministerio de Información en Madrid á publicación da conferencia de Heidegger traducida ao galego Da esencia da verdade, até que, logo de catro anos de dilacións, conseguiuase o permiso gubernativo no 1956...", (Beramendi e Núñez Seixas 1995 194-195).

hacer el inventario de los archivos del silencio, y hacer la historia a partir de los documentos y de las ausencias de documentos" (Goff Le 1997 107). La publicación "A Nosa Terra", tiene un papel importante en la actual recuperación de la memoria³⁰⁷, (Tex: "A Asociación Cultural compostelana [O Galo] reclama, ademáis da apertura <<sen máis dilación>> do Panteón Real, que ese espazo catedralício se sinale en guías e todo tipo de publicacións divulgativas <<especificando os nomes dos reis galegos que se achan ali soterrados>>. A indicación do Galo ven a respecto de que as placas das tumbas recollen a denominación de <<reis de León>>, ocultando a dinastía galega. Demandan por iso o recoñecimento da historia propia dun país que <<foi cultural e políticamente hexemónica, a Gallaecia como reino de seu, aínda máis, a Gallaecia como o reino máis antigo de Europa>>. Na catedral o Panteón Real coñécese como Capela das Relíquias e está situado diante da entrada do Museo Catedralicio. Tempo atrás a dependencia abríase en datas de grandes solenidades -a conmemoración de pasamento de Fernando II e o día de Santiago o Menor, o 3 de Maio- pero a tradición mudou e duns anos para acá xa non recibe visitas nen en ocasións sinaladas, ao contrario do que aconteceu coa exaltación do Apóstolo. En Xuño do pasado ano, A Nosa Terra puido comprobar como a estancia facía avio como almacén para as obras do templo. As estatuas xacentes de granito nas que se reproduce as imaxes dos enterrados apenas se podían ver diante do amoreamento de materiais depositados no interior da capela...", Tit: "Peregrinaxe á tumba dos Reis de Galiza" "A Asociación Cultural O Galo iníciá unha campaña para a apertura do Panteón Real" ["ANT" 18/3/99]; Tex: "...achegáronse até o Museu Catedralício, pero non puideron, pésie a súa intención inicial, visitar a estancia na que se atopan as tumbas dos Reis de Galiza: Fernando II, Afonso VIII, o conde de Traba, Berenguela, Ramón de Borgoña e Xoana de Castro. Este acto forma parte de unha campaña pola cal xa se levan conseguido e pouco máis dunha semana máis de dúas mil sinaturas...", Tit: "Concentración pola apertura do Panteón Real" ["ANT" 25/3/99]; "... Pódese dicir entón que as noticias sobre Tizón Herreros eran tan escasas que no só se descoñecía a súa traxectoria posterior ao 18 de Xullo, senón que mesmo se poñía en dúbida o feito de ter sido el o alcalde dun

³⁰⁷ Y en menor medida otras publicaciones, (Tit: "Galiza Nova invita a los concellos de Bergantiños a rendir homenaje a los mártires", ["La Voz" 16/8/ 96]; Tit: "A primeira historia de Galicia en galego cumpre o seu centenario" "O escritor coruñés Florencio Vaamonde sacou á rúa esta obra en xaneiro de 1899", ["La Voz" 12-1-99]; Tex: "Mondoñedo acogió ayer actos organizados por Galiza Nova, sección juvenil del BNG, en homenaje a Pardo de Cela, el legendario noble medieval que murió ajusticiado en 1483 en la Plaza de la Catedral de esta ciudad y al que algunos han visto como símbolo de la resistencia gallega contra los Reyes Católicos (...) Roberto Vilarmeá, secretario general de la Unión da Mocidade Galega -integrada en Galiza Nova- definió al noble como <<punto de referencia>> en el proceso de <<desenvolvemento dunha patria galega>> y como figura de un pasado <<do que debemos vanagloriarnos>>...", ["El Progreso" 16/12/96. En Dossier de prensa de Galiza Nova]).

núcleo de povoación de certa relevancia e onde a Frente Popular gañara as eleccións por ampla maioría. Trátase, sen dúbida, dun bon exemplo da desmemoria que padece Galiza sobre feitos recentes, cando ao mesmo tempo as autoridades políticas e os investigadores están a analizar con sumo coidado os restos paleolíticos de Atapuerca...", ["ANT" 16/9/99]; "Non hai que deixar que nos rouben as palabras nen seu honesto e amoroso significado (...) Os por qués e os silencios poden ser esclarecedores e nós quixemos, e queremos, estimular, coas páxinas que seguen, a coñecer toda esa historia, sempre furtada, que nutra en todos nós presentes e futuros" ["A Nosa Terra" Extra 5-6, 4-5-1986]). Durante la primera etapa de su publicación, con una periodicidad de diez días que no siempre pudo cumplir, "dito <<Boletim>> realizou o papel de organizador e dinamizador do nacionalismo galego, ao servizo de dous movementos: **Irmandades da Fala** e **Partido Galeguista**. Desde a sua fundación (1916) até 1921 foi o órgano de expresión das <<Irmandades da Fala>>", (Henríquez Salido 1992 174). Con la censura ejercida sobre el periódico durante la dictadura de Primo de Rivera, de mayo de 1924 hasta 1930, ANT renuncia a sus contenidos políticos dedicándose a la divulgación cultural y se publica mensualmente. Posteriormente serán los exiliados políticos del régimen franquista, quienes retomen la publicación en Buenos Aires, (Beramendi/Núñez Seixas 1995 138-176).

Son expresivos de la necesidad de repensar el pasado que Lotman enuncia como "transformación de la memoria"³⁰⁸ los nombres de algunos de los artículos publicados por "A Nosa Terra" en el n^o 11 de la serie de números especiales "A Nosa Historia" en 1987 y 1988) "As milicias galegas, unhas milicias autónomas", "A guerrilla unha resposta con forte base popular", "Galiza, terra de insumisión", "Os libertarios galaicos na resistencia antifascista", "Luis Tobio <<Falar da entrega sumisa de Galiza ao fascismo é unha falacia histórica>>", estos y otros ponen el acento en el conocimiento de biografías y acontecimientos en su momento presentados por la historiografía franquista de una forma completamente distinta o directamente silenciados, "milleiros de historias e testemuñas privadas, que agardan aínda unha recollida sistemática, e apenas media dúzia de monografías, constitúen hoxe o máis vivo da memoria da Guerra na Galiza...", ("A Nosa Terra", "A Nosa historia" n^o 11, 2-3-87). El BNG divulgaba en Febrero de 1998 una nueva visión de la historia gallega (Tit: "El BNG revela la <<historia ocultada de Galicia>> en un CD-ROM que divulga una nueva visión" "El Faro de Vigo" 11/2/98. En: Dossier de prensa de Galiza Nova).

³⁰⁸ "Las causas que inducen a la cultura a reconstruir el propio pasado son complejas y diversas. Nosotros ahora nos centraremos sólo en una de ellas, que quizás, hasta ahora, nos ha llamado menos la atención. Se trata de la exigencia psicológica de modificar el pasado, de introducir en él correcciones, de vivir ese proceso correcto como la auténtica realidad. Se trata, por tanto, de la transformación de la memoria...", (Lotman 1999 174).

La celebración de fechas como el "Día da Pátria Galega" y el "Día da Galiza Martir", son ocasiones para la actualización y recuperación de la memoria, ("para reinventa-la memoria histórica, para facela presente liberándoa do subconsciente colectivo no que se mantivo durante anos de hibernación, nada mellor que escrarece-la mente, positiva-la imaxe dos interiores que ata hai pouco estiveron envoltos en cataplasmas...", Montenegro, "La Voz" 25/7/85), tanto como acciones de representación colectiva que visibilizan la cohesión y fuerza de un grupo³⁰⁹, (Bourdieu 1996 137). En el Día da Galiza Martir se conmemora la muerte de Alexandre Bóveda, secretario del Partido Galeguista, quien además colaboró en la elaboración del Estatuto de Autonomía de 1936, y fue condenado a muerte y fusilado en Caeira-Poio el 17 de agosto del mismo año. La institucionalización de la celebración fue propuesta por el BNG con el apoyo del grupo socialista en julio de 1996 y rechazada en el Parlamento Galego, por los votos en contra del mayoritario PP, ("El Correo" 16/8/96), ("Galiza Nova recoge la iniciativa de Castelao, quien pidió desde el exilio la institucionalización del 17 de agosto como Día de Galiza Martir, <<simbolizando Bóveda a tódolos galegos e galegas que deron e dan a súa vida por Galiza>>, ["La Voz" 16/8/96]; Tit: "Las juventudes del BNG piden el reconocimiento oficial del Día da Galiza Martir, ["El Correo", 16/8/96). Dossier de prensa de Galiza Nova). La celebración cada 25 de Julio del "Día da Pátria", por parte de la izquierda nacionalista³¹⁰, es paralela a la oficial de Santiago Apostol, patrón de Compostela y de España³¹¹. La

³⁰⁹ En el verano de 1998 tuve ocasión de leer, a pesar de la intensa actividad del servicio de limpieza del Concello de Compostela, numerosos llamamientos para la manifestación del día 25 ("O 25 tod@s a Compostela", pintada Vite). La visibilidad en las calles de las opiniones de los grupos de la izquierda nacionalista se ha visto dificultada por la "Ordenanza Xeral de Protección do Medio Ambiente Urbano", aprobada por el gobierno tripartito el 18/10/94 y vigente en la actualidad, en la que se prohíbe y sanciona explícitamente la realización de pintadas y el reparto de hojas informativas, alegando para la justificación de tal prohibición motivos estéticos y de limpieza. Las Plataformas pola Liberdade de Expressom de las que tuve noticias en Compostela y Vigo, denunciaban la anulación de los únicos medios de expresión posibles para muchos grupos.

³¹⁰ La celebración en años anteriores se venía convocando por separado entre los distintos grupos nacionalistas. En 1999 por primera vez los grupos independentistas AMI (Assamblea das Mocedades Independentistas), FPG (Frente Popular Galega) y Primeira Linha convoca la celebración conjuntamente, (ANT 1/7/99).

³¹¹ En su trabajo sobre la construcción simbólica de Ávila alrededor de la figura de San Segundo, Cátedra establece un paralelismo entre la invención de este santo y la de Santiago Apostol. Rastreando las versiones de los historiadores del siglo XVI y posteriores, se refiere a la puesta en cuestión por parte de Villada de la verosimilitud de la situación de los restos de San Segundo, la Virgen del Pilar y Santiago. El tono de la respuesta por parte de Sánchez con respecto a lo incuestionable

tradicional fiesta del patrón incluía la celebración de la feria de ganado en la Carballeira de Santa Susana, en el centro de la ciudad³¹². Se recuerda la celebración del "día da Pátria" (25-julio) desde 1920 en las páginas de "ANT", a partir de una iniciativa de "As Irmandades da Fala" y la "II Asamblea Nazionalista de Compostela".

Como en una metáfora espacial de lo escenificado, tienen lugar las dos celebraciones a pocos metros la una de la otra, la del santo que en su sentido oficial, también simboliza la unidad de España, ante la monumental portada de la Catedral de Santiago y la de la izquierda nacionalista gallega del día da Pátria Galega o día de Galiza en A Quintana, dándose mutuamente la espalda. Los dos sentidos aludidos atribuidos a esta fecha, son reactualizados cada año en las páginas de la prensa, con especial incidencia en el primero sobre todo al principio de nuestro trabajo de revisión hemerográfica, (En portada, Tit: "SANTIAGO, PATRON DE ESPAÑA" "Los Reyes son esperados en Compostela", "El Correo", 25/7/83; en portada, Tit: "Don Juan Carlos:<<No podemos consentir que la bandera de España sea ultrajada>>" "Ofrenda nacional al Apóstol Santiago", "El Correo", 26/7/83. El cambio de tono en "El Correo", fue expresivo de un año para otro, en 1984 el titular de portada era el siguiente: "Hoy, Día Nacional de Galicia", en la página 20 del mismo periódico, publicaba el

de las tres figuras, es expresivo de la dimensión simbólica del culto, de su naturalización y su instrumentalización política: "<<Con haberlas siempre tenido y considerado como las primeras páginas de nuestra historia eclesiástica y el origen de la nacionalidad española>> (p.8). Reconociéndose Sánchez modestamente <<ruín y sin letras>>, debe no obstante <<defender hechos tan gloriosos para la Iglesia y para la Patria>>. Su tono es irritante cuando habla de Villada acusándole de <<confundir>> al lector con su documentación y provocar su escepticismo con su erudición...", (Cátedra 1997 74).

³¹² Esto fue así hasta los años cincuenta cuando se construye el mercado nuevo de Salgueiriños en base a consideraciones de tipo estético e higiénicas, "paisanos y más paisanos que se llegan andando con el cerdo amarrado por una pata con un cordel y con la <<vaquiña pola corda>>. Al entrar en la ciudad se paraban en el fielato a pagar la cantidad estipulada por venir a la feria. De ahí cruzaban toda la ciudad hasta llegar a Santa Susana. El ganado cubría toda la <<carballeira>>, principalmente el caballar, ovino y caprino, que era el que primaba un 25 de julio (...) Santiago se dividió en sus opiniones. Para unos, era antihigiénico y antiestético, sobre todo de cara al nascente turismo, mantener el mercado en plena alameda, y los comerciantes, sobre todo los de las inmediaciones, jugaban con los elementos <<tradición>> y <<típico>> para no perder los sustanciosos dineros que se dejaba el paisano. En 1971, al fin se inauguró el nuevo edificio. Ir al cemento frío, celebrar la feria de puertas adentro y sujetarse a la ordenación del ganado era algo que el paisano no toleraba de buen grado. Y además había que sujetarse a un horario. Todo se ha superado y hoy están plenamente acostumbrados, ("La Voz", 25/7/84).

"Alba de Groria", pronunciado por Castelao desde el exilio en Buenos Aires, para conmemorar el "Día de Galicia de 1948").

La publicación de "ANT" correspondiente a julio de 1999 combina artículos publicados en los primeros años de la celebración a principios de siglo con fotografías de las últimas tres décadas en las que puede verse la participación en la celebración de los líderes del nacionalismo gallego actual, la prohibición de entrar en el casco antiguo de la ciudad en 1980 a la manifestación por parte de la policía, e incluso varias cargas policiales contra los manifestantes en 1983³¹³, terminando el recorrido en las celebraciones más actuales. Durante el período 1980-1983 el Gobierno Civil prohibió la circulación de la manifestación nacionalista por el casco antiguo de la ciudad (Tit: "El Rey pidió la bendición del apóstol para esta Galicia <<que recupera su identidad ejemplar>>" "Aludió también a la pérdida de tiempo en <<minúsculas rencillas>>" y "Siete detenidos y varios heridos, tras la manifestación del Bloque", Tex: "La manifestación convocada por el Bloque Nacionalista gallego, para conmemorar el <<Día da Patria Galega>>, terminó con una sentada en la Plaza de Galicia, al impedir la Policía Nacional la entrada de los manifestantes en la zona antigua de la ciudad compostelana. La sentada se prolongó por unas cinco horas, al final de las cuales la tensión estalló en múltiples enfrentamiento entre la Policía Nacional y grupos de manifestantes, que llegaron a volcar coches para formar barricadas, mientras los policías realizaban cargas contundentes. Una treintena de personas fueron llevadas a Comisaría, donde quedaron detenidas siete de ellas. Nueve policías y un número indeterminado de manifestantes resultaron con heridas y contusiones de diversa consideración", Portada "La Voz", 26/7/83), volviendo a permitirla en 1984³¹⁴ tras la disputa generada por la vuelta de los restos de Castelao el 28 de Junio de este año mismo año y en contra de la opinión del grupo popular del Concello de Santiago³¹⁵. La celebración del 25 de

³¹³ La manifestación de 1983 tuvo como resultado la detención de siete personas tras una carga policial contra los manifestantes que protestaban con una sentada en la Plaza Galicia de Compostela al negarles el paso al casco antiguo de la ciudad, ("El Correo" 25-26/7/1983).

³¹⁴ Eduardo Gutiérrez, el presidente de la Federación de Asociaciones Culturais de Galicia en 1984, en su intervención en la celebración nuevamente en A Quintana se refería a esta plaza como un <<símbolo de terra liberada, pois nela resoaron as voces dos nosos devanceiros. Os ecos de Bóveda, Suárez Picallo e Otero Pedrayo, súmanse hoxe a nós...>>, ("La Voz", 26/7/84).

³¹⁵ "El Grupo Popular del Ayuntamiento de Santiago ha criticado duramente, en un comunicado difundido ayer, la inhibición del gobernador civil ante la solicitud del Bloque para entrar en la zona monumental. La actitud del gobernador civil permitirá a los manifestantes llegar hasta la plaza de A Quintana, donde habrá una ofrenda floral y varias intervenciones de dirigentes nacionalistas. El comunicado del Grupo Popular indica que <<la libertad de expresión constituye un medio imprescindible para conseguir una convivencia democrática y

Julio de 1984 fue dedicada a la memoria de Castelao, (Tit: "La ofrenda al Apóstol y los homenajes a Castelao sirvieron para enmarcar la jornada del Día de Galicia" "Quemada una bandera española en Santiago y atropelladas por un coche tres personas en Rianxo", las personas atropelladas eran militantes del PCG, "La Voz" 26/7/84) en ella nuevamente el nacionalismo gallego denunciaba la apropiación de su memoria y su manipulación por parte del poder político³¹⁶. Las portadas y el tratamiento dado a esta fecha en años consecutivos son expresivos de los sentidos contradictorios del 25 de julio como ya venimos observando³¹⁷, en

pacífica entre todos los ciudadanos>>, al tiempo que recuerda que las fiestas del Apóstol constituyen una tradición que debe ser mantenida, respetada y fomentada. Su razonamiento estriba en que no se oponen a que <<todos aquellos que dan un contenido exclusivo y excluyente al 25 de junio manifiesten públicamente sus ideas>>, aunque estiman que la prohibición de entrar en la zona monumental a las manifestaciones de tipo político en años pasados ha evitado los inconvenientes de entrar en el casco antiguo. El Grupo Popular opina que el recorrido pedido para este año trae múltiples inconvenientes para los ciudadanos que quieren disfrutar sin tensiones de un día festivo. Estas valoraciones llevan al Grupo Popular a criticar y rechazar la inhibición del Gobierno Civil <<que ha provocado la entrada de una manifestación en la zona monumental, evitando así, que esta quedase al margen de la convocatoria política. En menos de un mes es la tercera y nefasta actuación que el gobernador civil tiene para con nuestra ciudad>>. Citan el traslado de los restos de Castelao, la huelga general y la manifestación del día 25. Asimismo, hacen responsable al gobernador de las incomodidades, disturbios o provocaciones que pueden sufrir los ciudadanos y visitantes de la ciudad. Finalmente llaman al pueblo de Santiago a celebrar, <<en convivencia pacífica>> el día del Apóstol y el <<Día da Patria Galega>>", ("La Voz" 25/7/84).

³¹⁶ "El Correo" transcribía entre otras la intervención de Bautista Álvarez "<<as insidias da prensa ou a policía da represión poden lanzarse contra nos, pero non conseguirán arrebatarnos o eido ideolóxico de Daniel.>> En torno a las campañas de prensa afirmando que Castelao es de todos manifestó que no pertenece a aquellos que reprimen su ideario <<e se poñen furiosos cando unha retransmisión de televisión recolle textos de Castelao da obra <<Sempre en Galiza>>>", ("El Correo", 26/7/84).

³¹⁷ En portada Tit: "<<La palabra España expresa algo de lo que formamos parte>>" "García Sabell renovó, en nombre del Rey, la Ofrenda Nacional al Apóstol" y "Los partidos nacionalistas celebraron el Día da Patria Galega", ("El Correo", 26/7/85).

"Co gallo do Día Nacional de Galicia, Alianza Popular ven de facer pública unha nota na que afirma que <<o día 25 de xullo non ten que ser un día no que os actor reborden a canle institucional que o motiva, e por tanto ten que ser un día normal, no que as celebracións propias dese día se vexan nutridas de participación en senso cidadán sen inventar actos específicos non sempre xustificados que disvirtuen o Día Nacional de Galicia, como fecha de tódolos galegos. Por outra banda, o día 25 de xullo ten outros sentidos igualmente

1985 dos titulares ocupan la parte central de la portada de "La Voz" el día 26 de julio, Tit: "Defensa del Estado de las autonomías en la ofrenda del delegado regio al Apóstol" "El arzobispo de Compostela se lamentó de la honda crisis de valores" y "Vivas a ETA en la manifestación del Bloque con motivo del Día da Patria Galega", en 1986, el día 24 del mismo mes la portada de "El Correo" dedicaba un espacio al procesamiento de Bautista Álvarez por "apología del terrorismo" ampliando la información en las primeras páginas del diario del día 25³¹⁸, en la portada del día 26 aparecían dos titulares: "El marqués de Mondéjar pidió ayuda para la lucha contra el terrorismo, en la Ofrenda Nacional al Apóstol" "Monseñor Rouco abogó porque Santiago siga siendo fiesta de España" y "Queman una bandera española tras la manifestación nacionalista del BNG", ("El Correo" 26/7/86).

El choque de estos dos sentidos y la pérdida de prestigio cada vez mayor del 25 de julio como símbolo de "unidad de España", era señalada en un artículo de "La Voz" con motivo de

sobranceiros que non deben diminuírse, non menos aínda esquecerse. É o día do Patrón de España, que nos recorda a construción histórica, da idea moderna de España. E o día do Apóstol, de fondo senso relixioso, e de fonda raigame galega, que non debe instrumentalizarse ate o punto de que perda eses significados...", ("El Correo" 25/7/85).

³¹⁸ El presidente de la UPG denunciaba una campaña propagandística en contra del nacionalismo por la que explicaba tanto su procesamiento como la condena reciente del diputado del BNG Francisco Rodríguez por la quema de una bandera española, "...O auto de procesamento diríxese a Bautista Alvarez como promotor el organizador da manifestación celebrada en Santiago o 21 de outubro de 1984, para protestar pola extradición de tres exiliados vascos, pedi-la derogación da Lei Antiterrorista que neses momentos se debatía no Parlamento, e esixir o dereito de autodeterminación... Bautista Alvarez considera inxusto que o acusen agora, ó cabo de dous anos, dun feito polo que cando sucedeu non pudo ser procesado, xa que o protexía a inmunidade parlamentaria contemplada no Estatuto de Autonomía de Galicia. Deste xeito, como sulíñou Xosé Manuel Beiras, estase cometendo a aberración de aplica-lo Código Penal con carácter retroactivo...", ("El Correo", 25/7/86). Tit: "El dirigente del BNG Francisco Rodríguez, condenado a dos años de cárcel por quemar una bandera", tex: "Francisco Rodríguez Sánchez, acusado de un delito de ultraje a la nación española por injurias a la bandera, cometido con ocasión del traslado a Galicia de los restos mortales de Castelao. En la sentencia condenatoria, en la que el magistrado, Tasende Calvo votó en contra, se considera probado que el 24 de junio de 1984 el ahora condenado, con ocasión de acudir a una concentración y manifestación legalmente autorizada, celebrada en Santiago, <<se exaltó por las palabras oídas a los oradores- dice textualmente la sentencia- y sobreexcitado por las ideas galleguistas expresadas, y coreadas por el vocería de los asistentes, en unión de otras cuatro personas no identificadas, desplegó una bandera nacional española y le prendió fuego...", ("La Voz" 18/7/86).

la celebración en 1995: "La celebración del 25 de julio oscila, por lo menos este siglo, entre dos tendencias opuestas: como símbolo de una unidad nacional a machamartillo, durante las dictaduras de Primo de Rivera y el general Franco, y como emblema de la galleguidad en los períodos de democracia. Los cerca de quince años de Autonomía han ido consagrando esta última faceta mientras se apreciaba una paulatina devaluación de la fecha entendida como efemérides del patrón de España", ("La Voz" 25/7/95), choque de sentidos evidenciado por algunos artículos publicados en estas fechas (Tit: "Fraga aboga por la <<solidaridad>> entre Galicia, España y Europa" "En nombre del Rey, pidió al Apóstol el fin de las <<guerras nacionalistas>>"; Tit: "Frustrado un altercado entre independentistas y falangistas", Tex: "Alrededor de un centenar de militantes y simpatizantes de la Assambleia do Povo Unido celebraron ayer la jornada del 25 de Xullo con una manifestación que discurrió por las principales calles de la ciudad a partir de las 13,15 horas. Aunque varios simpatizantes de la organización estuvieron a punto de protagonizar un altercado con los miembros de Falange Española que tenían instalado su puesto en la Facultad de Historia, la intervención de los cuerpos operativos de la Policía Nacional evitó el incidente. <<Esta vez se salvaron, porque íbamos a por ellos>>, dijeron varios cabezas rapadas, que portaban la pancarta en la cabeza de la manifestación. La concentración finalizó en la Praza do Toural sin que se produjeran incidentes", "La Voz" 26/7/94³¹⁹). En 1995 "O Correo" publicaba entre otros los siguientes titulares: "Galicia esperta e existe o seu lugar en Europa" (en portada, 26/7/95), "Monseñor Barrio sentencia a decadencia moral" "Animou a reaccionar contra a `cultura destructiva´", "A celebración como <<aval do proxecto común que é España>>", "A falange criticou as posturas secesionistas en España", "Os comunistas e a Fronte Popular pediron independencia". En 1996 el día da pátria estuvo señalado por el anuncio por parte de los medios de comunicación de un supuesto intento por parte de ETA de atentar contra la vida de Fraga. El piso coruñés en el que ETA guardaba armas y explosivos era descubierto por la policía la noche del 25 y mencionado por la prensa el día 26 de julio con la consabida condena por parte de todos los partidos políticos, (Tit: "Descubierto en La Coruña un piso de ETA con un gran arsenal de armas y explosivos" "Condena general del terrorismo en la celebración del Día de Galicia", "Mayor Oreja confirma que el comando etarra tenía información sobre Fraga" "En la

³¹⁹ El tema recurrente de la dignidad vuelve a aparecer con motivo de la conmemoración del 25 de julio, esta vez aplicado a la tierra por parte del Concello de Rianxo. En un anuncio del día 25, incluía en las páginas de "La Voz" una cita de Castelao: 25 de XULLO, DIA DA PATRIA

"A nosa Terra é nosa. Nada máis que nosa. Porque somos os únicos capaces de darlle lúa a súa noite, pan ás súas demandas, dignidade á súa vida".

A.D.R. CASTELAO

ILMO. CONCELLO DE RIANXO.

documentación incautada en Pontevedra había datos sobre militares y políticos del PP gallego" "<<Vale la pena ser enemigo de ETA aunque sólo sea por dignidad y voluntad democrática>>", "Esquerda Unida agradeció a las fuerzas del orden la detención del comando de ETA y abogó por una nueva mayoría de izquierda", "En su ofrenda al Apóstol, Victorino Núñez destaca el orgullo de <<ser de esta nación>>" "El presidente del Parlamento y el arzobispo le piden protección contra la <<barbarie terrorista>>", "Fraga atribuye a la <<intercesión de Santiago>> el éxito en la detención de los activistas de ETA", ["La Voz" 26/7/96]; "Detidos en Pontevedra tres etarras que preparaban un baño de sangre en Galicia", "Os tres etarras detidos en Pontevedra argallaban un atentado hoxe en Santiago" "O comando terrorista instalouse na cidade dende hai vinte días", ["O Correo" 25/7/96]; "Mayor di que ETA buscaba una acción <<espectacular>>" "A colaboración ciudadá foi fundamental na detención do comando" "As forzas políticas din que en Galicia non cabe a violencia", "Contra o terrorismo" "Tanto o presidente do Parlamento, Victorino Núñez, como o arcebispo de Santiago, Julián Barrio, pediron na ofrenda ó Apóstol protección contra a <<barbarie da violencia>>", ["O Correo", 26/7/96]), en medio de todas estas declaraciones públicas tan sólo FPG y BNG se desmarcaban del tono unánime de los comentarios, (Tit: "La FPG insistió en pedir amnistía para los presos e independencia para Galicia", por su parte Xose Manuel Beiras hablaba de la <<invención de fantasmas na véspera do Día da Pátria.)Quén pretende asustar á xente con historias de violencia. O home de <<a calle es mía>>", ["La Voz" 25/7/96]). En 1998 la portada de "El Correo" volvía a hacer especialmente patente el enfrentamiento entre dos interpretaciones diferentes del día 25, sobre el titular principal: "Estévez invoca la protección del Apóstol para acabar con el terrorismo" y una reseña de la manifestación nacionalista incluía el siguiente titular: "Atentado contra el Correo" dando la noticia de un ataque de "jóvenes euskera del entorno de jarrai" la noche del 25, a la sede del periódico en el casco viejo (el resultado era varias personas con contusiones, una fachada manchada de pintura, un contenedor quemado en la calle, algún cristal roto y las declaraciones pertinentes en los días siguientes) e incidiendo en la noticia a la que dedicaba el editorial "Os <<cachorros>> de Jarrai", de la que reproducimos un párrafo: "os `cachorros' de Jarrai, a organización xuvenil do independentismo basco que ten na nosa terra unha mancha de seguidores cunha mentalidade que se instalou nunha especie de fascismo de vello cuño que quería converte-la rúa nun labirinto infranqueable. Dóelle-la liberdade de expresión. Dóenlles tódalas liberdades. Pero, dun xeito moi especial, dóelle-la exemplar evolución deste país nun proceso autonómico que a miúdo quere ser imitado nas rexións e nacionalidades máis desenvolvidas da Unión Europea...", (Tit: "Un grupo de indepedentistas atenta contra as dependencias de O Correo" "O delegado do Goberno, Diz Guedes, vincula os autores do ataque co colectivo de mozos bascos Jarrai", "A policía detén a dous membros `radicais' de AMI implicados no ataque ó xornal", "Fraga di que por Galicia só pode falar o voto da maioría", "Os

militantes piden liberdade para os presos <<Guerrilleiros>>", ["O Correo", 26/7/98]), los días 27 y 28 el mismo periódico publicaba sendos artículos recogiendo la condena del "atentado" por parte de partidos políticos y prensa gallega, (Tit: "Enérxica condena ó atentado sufrido na sede de O Correo" "A Asociación de Prensa e medios de comunicación mostráronlle o seu apoio ó xornal" "Os mozos foron postos en liberdade" ["O Correo" 27/7/98]); Tit: "A sociedade galega amosa a súa repulsa ó atentado perpetrado contra O Correo" "Apoio dos profesionais da prensa", "Mariano Rajoy desbota que poida xurdir un nacionalismo radical galego", ["O Correo" 28/7/98]).

El argumento que venimos desarrollando hasta aquí de la construcción de la historiografía desde el presente tiene su contrapartida en cómo "la acción del discurso sostiene la vigencia de las propuestas sociales de otros tiempos, justificando desde el pasado la manera de ser del presente", (Pérez Taylor 1996 12-20), así el 26 de julio de 1985 "La Voz" reproducía su propia publicación de agosto de 1935 de la celebración en aquel año del Día de Galicia, organizada por la Irmandade da Fala y dedicada a Curros Enríquez con las intervenciones de Otero Pedrayo, Vilar Ponte y Castelao, "R. Castelao, que abordó el tema <<Curros y los labriegos>>. Muy enérgico en los apóstrofes contra los que a su juicio son causantes de los males que afligen a Galicia³²⁰ y contra los sordomudos que en las Cortes son los mismos que en tiempos de la monarquía, terminó pidiendo el Estatuto económico³²¹ de la región y una nueva concepción dentro de la República Española. El notable coro <<Cántigas da Terra>> interpretó después, de admirable modo <<Tangaraños>> letra de Curros y música de Chané, una alborada de Valverde y el Himno Gallego, que el gentío escuchó descubierto y aplaudió estruendosamente al final. La juventud galleguista repartió unas octavillas escritas en el idioma regional, recomendando el uso de esta hermosa lengua".

Se recuerda actualmente todo tipo de reivindicaciones de la lengua en épocas pasadas, como la que tuvo lugar por parte de las Irmandades da Fala durante la segunda década del siglo XX, en cuyas actividades culturales y políticas constituía una novedad el uso público del gallego y posteriormente, desde 1928 coincidiendo con el final de la dictadura de Primo de Rivera y

³²⁰ Los representantes del nacionalismo, republicanismo y agrarismo gallego, entre ellos Otero Pedrallo, Castelao, Casares Quiroga, Portela Valladares, Basilio Alvarez y Peña Novo, firmaban en octubre de 1930 el "Compromiso de Barrantes", en el que señalaban, como objetivos comunes de lucha, la supresión del caciquismo, el centralismo y de cualquier régimen político no emanado de la soberanía popular, la consecución de plena autonomía para Galicia, la cooficialidad de gallego y castellano, la galleguización de la enseñanza incluida la universitaria, la liberación de la tierra y la dignificación social del campesino, (Beramendi/Núñez Seixas 1995 143).

³²¹ Tomo la cita literalmente aunque supongo que se trata de una errata, lo que se pedía en el Estatuto del 36 era el Estatuto Autonómico.

primeros anos 30 al comienzo de la II República, en la Universidad de Santiago de Compostela por parte de los estudiantes agrupados en la Federación Universitaria Escolar (F.U.E)³²², con figuras entre ellos como Carballo Calero, "unha aspiración de aparencia tan actual como é a galeguización da Universidade posúe uns precedentes ben dignos de consideración...", (Monteagudo 1996 306). También con motivo de la celebración del Día da Pátria, publica "ANT": "...aínda que foi introducida no ensino, a lingua galega segue baténdose en retirada xeracional, segue retrocedendo. Con todo, non podemos esquezelo, fortes movementos sociais en favor do idioma propio manteñen a esperanza en alto. Temos confianza na recuperación plena do galego. Fíxose moito (houbo que sacrificarse moito) dende Murguía aos nosos días. Pero aínda queda moito máis que facer. A nosa economía e a nosa cultura e a nosa vida colectiva en xeral non serán normalizadas até que academos un Poder Galego que aínda se divisa ao lonxe, que aínda non demos conquistado..." (Méndez Ferrín. "ANT", 22/7/99).

Entendemos pertinente aquí la diferencia observada por Ramos entre pasado muerto de la historia y pasado vivo de la

³²² "...pola altura do segundo semestre de 1932 a F.U.E presentaba unha emenda ó Anteproxecto de Estatuto de Autonomía de Galicia referida ó galego no ensino. Naquel soamente se especificaba que no ensino primario era obrigatorio o estudio do galego e o castelán, e que no secundario e Escolas Normais se crearían materias de Lingua, Xeografía e Historia de Galicia. Na emenda da F.U.E, da que non coñecemos o contido literal, sinalábase a obrigatoriedade do estudio do galego e o castelán en todos os centros docentes do Estado e da Rexión...", (Monteagudo 1996 315). La propuesta de la FUE era publicada en el número 352 de ANT del 9/2/1935 y reproducida nuevamente por el semanario en su número del 31/1/1985, "A Federación de Estudiantes Galegos, a traballado arreo e cotidianamente para que se cumpra o programa mínimo da súa razón de ser:

- Galeguización da Universidade e todos os demais Centros de Ensino.
- Cooficialidade no ensino dos idiomas galego e castellano.
- Criación de cátedras permanentes de Cultura Galega.
- Asociación escolar oficial única e obrigatoria.
- Que o ensino sexa un dereito: non un privilexio.
- Autonomía integral da Universidade.
- Criación nela de todas as Facultades e de todos os graus, Escola de Arquitectura, de Veterinaria e de Enxeñeiros e Peritos Agrónomos.
- Renovación do ensino na orde moral e intelectual e xubilación do profesorado rotinario e inepto.

Por todos os camiños da Pátria, os estudantes galegos teñen de sementar os ares novos da propia cultura, primeiro na Universidade, alma mater da nosa conciencia futurista, e **primeiro tamén nas Escolas Normais de Mestras e Mestres, dos** cais teñen de sair os cinceladores da conciencia galeguista na alma da nova xeración. É despois en todas as Escolas Especiais e nos Institutos de Galiza, nas vilas e nas cidades a cantar e pór ergueito o avante senlleiro da cultura Nacional"

memoria, el primero idealmente único y el segundo plural, "pues se diversifica en tantos pasados como grupos existan", (Ramos 1989 78). La memoria colectiva que se constituye en permanencias del discurso transpone al presente lo que desde éste se hace necesario recordar permitiendo la recuperación del pasado, "en la historia el hecho no es la base esencial de la objetividad, tanto porque los hechos históricos son contruidos y no dados, como porque en la historia la objetividad no significa mera sumisión a los hechos", (Goff Le 1997 34). En este sentido nos parece expresivo que la parte en el conflicto lingüístico más marginalizada y por tanto minoritaria, el reintegracionismo, sea la más rupturista³²³ con la versión identitaria oficial y además la que basa su propuesta en la recuperación de la tradición medieval lingüística a partir de documentos o la que insiste en la pureza originaria mantenida en la propia evolución del portugués no contaminado por el español, "necessitamos da variante irmã para restaurar e modernizar o nosso idioma em Galiza, mesmo como instrumento para a afirmação da nossa identidade nacional, para combater a amnésia cultural que padece o nosso povo (em todas as partes o imperialismo ataca não só o presente mas também o passado cultural do povo colonizado), para defrontar com melhores armas a política lingüística do imperialismo", (Suevos 1983 85). Entendemos la propuesta normativa reintegracionista en el terreno lingüístico paralela al movimiento independentista político, "la memoria colectiva se vuelve representación, asumida ésta como el punto que se encuentra en los terrenos de la construcción de lo

³²³ Ruptura a muchos niveles puesto que se puede hacer la lectura de su discurso como discurso que obvia la propia historia en los siglos que van desde la Edad Media hasta la actualidad, al hilo señala Augé como "hay que olvidar el pasado reciente para recobrar el pasado remoto" (Augé 1998b 9) lo que choca fuertemente con la mentalidad del desarrollismo constantemente aludida y fomentada por medios de comunicación y discurso político como veíamos en el capítulo 51. "muchos movimientos revolucionarios tuvieron como consigna y ambición la vuelta al pasado, por ejemplo el intento de Zapata de restaurar en México la sociedad campesina de Morelos, tal como era cuarenta años antes, cancelando la época de Porfirio Díaz y volviendo al status quo anterior. Es preciso mencionar aquí las restauraciones simbólicas como por ejemplo la reconstrucción de la vieja ciudad de Varsovia tal como era antes de su destrucción en la segunda guerra mundial. La reivindicación de un retorno al pasado cubre a veces iniciativas nuevas.", (Goff Le 1997 183). A pesar de lo anterior no he considerado tanto que se pretenda obviar el pasado de los siglos XVI al XVIII, como impugnar su sentido a la luz de lo que ahora se analiza como la situación diglósica de la lengua o situación de dominio, "deveríamos conservar as nossas ortografias tradicionais como conservamos o pórtico da glória, que é algo mais do que pedra lavrada, e deveríamos abandonar (mais ou menos bruscamente) a ortografia castelhanizada e reincorporar-nos à galego-portuguesa do mesmo jeito que mudamos os nomes franquistas das ruas...", (Peres Rodrigues 1997 75).

intangible, en el lugar donde el discurso se convierte en la posibilidad de explicación de lo real, lo cual quiere decir que nos encontramos en un espacio cuya manifestación se encuentra en el terreno de la ideología y de la política principalmente", (Pérez Taylor 1996 12).

4.- EL DEBER DE RECORDAR: UNA MEMORIA DE LA CONTESTACIÓN.

La autodenominación de nacionalistas de los intelectuales gallegos se produce por primera vez en Noviembre de 1918 en la "I Assamblea das Irmandades da Fala". Desde 1916 hasta 1920 se suceden en las páginas del recién nacido boletín de las Irmandades da Fala, "A Nosa Terra", alcanzando los momentos de mayor significatividad, las declaraciones sobre la lengua³²⁴, la necesidad de estandarización y normalización lingüística y la discusión acerca de los criterios a seguir para construir la normativa (Henriquez Salido 1992 175; Monteagudo 1999 396).

La persistencia en el discurso de sentidos, materializada en la asociación entre la lengua y el atraso en conexión con la aspiración a un modelo social de "modernidad", se superpone y contrapone a la resemantización o introducción de otros nuevos que apelan a la memoria como la recuperación de una tradición propia, constituyente de la identidad o autoconsciencia social necesaria previa a la independencia política, "...como escribía tamén daquelas Vicente Risco <<para facer tomar a un povo conciencia de si mesmo, botase man da história>>. Aquí están uns anacos desa história, da nosa história como médio, da nosa história como povo que camiña apurado, de vagariño ou, ás veces, recuando vítima do Cabalo de Atila. Neles podemos contemplar o especial significado e simbolismo desta data desde que comenzou a andaina..." ("ANT" n.º 92 22/7/99). En el mismo sentido Debord atribuía a la conciencia histórica, la capacidad de hacer verdadero el tiempo, (Debord 1999 117).

Castelao en su discurso "Alba de gloria"³²⁵, construía la imagen de una Santa Compañía compuesta por personajes históricos de Galicia, "Cando a Santa Compañía de inmortales galegos, que acaba de pasar por diante da nosa imaxinación, se perde espesura dunha froresta lonxana, con esa mesma imaxinación veremos xurdir do humus da terra-nai, da terra da nosa terra, saturada de cinzas humanos, unha infinida moitedume de luciñas e vagalumes, que son os seres innominados que ningún recorda xa, e que todos

³²⁴ "...sub-intitulado como <<Idearium da Hirmandade da Fala en Galicia e nas colonias gallegas d'América e Portugal>>, cujo primeiro número aparece na cidade da Corunha a 14 de Novembro de 1916 (...) O <<Boletim>> nasce com a missom de fazer propaganda da língua galega, pois a língua é a essência mesma que distingue um povo de outro e um elemento importante de coesom regional e/ou nacional", (Henriquez Salido 1992 173-178).

³²⁵ Este discurso de Castelao es publicado por ANT en Julio de 1948. En el año 1984 con motivo del 25 de julio, es nuevamente publicado en "El Correo" y unos años más tarde, en 1999, editado por Galaxia.

xuntos formas o substractum insobornábel da patria galega. Esas ánimas sen nome son as que crearon o idioma en que eu vos estou falando, a nosa cultura, as nosas artes, os nosos usos e costumes, i en fin, o feito diferencial de Galiza. Eslas son as que, en longas centurias de traballo, humanizaron o nosos territorio patrio, infundíndolle a tódalas cousas que na paisaxe se amosan o seu propio espírito, co que pode dialogar o noso corazón antigo e panteita. Elas son as que gardan e custodian no seo da terra-nai, os legados múltiples da nosa tradición, os xermes incorruptíbeis, da nosa futura Hestoria, as fontes enxebres e purísimas do noso senio radical. Esa moitedume de luciñas representa o povo, que nunca nos traicionou, a enerxía co leitiva, que nunca perece...", (Castelao 1999).

El recuerdo entendido como deber y la vigilancia de su actualización, son subrayados por M. Augé, quien los designa como las tareas de los descendientes no de los sobrevivientes que al contrario tuvieron como tarea el olvido, (Augé 1998b 102). "Recuperando a Nossa Historia" es el título del texto editado por la MNG (Mulheres Nacionalistas Galegas) en 1999, en su introducción podemos leer el siguiente párrafo en relación a la voluntad de visualización de quienes han sido sistemáticamente olvidadas "Umha das cousas que seguimos a botar em falta é a presenza de referentes de mulheres na história. Parece tam sospeitoso, tam poucas mulheres e tantos homens (...) somos todas as que pensamos e pensárom e fazemos e figérom, outras cousas admais das de mai...". En el libro editado por JUGA (Juntas Galegas pola Amnistía) **A Guerrilha Galega Anti-franquista**, dice un ilustrativo comentario final: "Hoje o medo ainda se pode tocar nas corredeiras de qualquer aldeia e se pode escutar no ensurdecido silêncio dos nossos paisanos já velhos que nos dim esquivos: <<O que eu quero é esquecer tudo e que todos se esqueçam de mim>>". En Tuy durante el mes de junio de 1999 se celebraba un homenaje a los 300 condenados a muerte en el año 36 en lo que constituyó "a represión máis sanguenta da sua história", del artículo que dedicaba a la celebración "ANT", extraemos el siguiente párrafo "Énos moi necesario lembrar e gravar no bronce estes acontecemento e a memória da semente enterrada e que estivo á espera tantos anos para xermolar. Aquela semente frutifica en tolerância, liberdade, paz. Imposíbel esquecer o alto prezo que tiveron que pagar os 300 e máis mortos! Con razón se di que todos perdimos; por iso todos debemos gañar desde a memória e desde o cambio social e político. Galiza non tivera na antigüidade mortos violentos nas persecucións; sufrira nos anos da <<Santa Irmandade>>, s. XV, devastacións e castigos crueis, pero no 36 quedou sementada de mártires", (por F. Carballo. ANT 24/6/99).

Son fuentes valiosas los testimonios y documentos publicados por emigrantes y exilados en América³²⁶ retomados en

³²⁶ A principios de la década de los ochenta, escribía Durán: "...apenas se ha valorado la excepcional importancia de la colonia gallega de la Habana para la historia de la metrópoli. Esta laguna es tanto más sorprendente cuando encierra claves

la tarea de reconstrucción de una memoria de la contestación ("el historiador Francisco Mayán, que intervino en el coloquio final, habló sobre la necesidad de luchar para rescatar los símbolos que identifican a la Galicia que protesta...", Tit: "Rescatar los símbolos gallegos", ["Progreso" 17/12/96. Dossier de prensa de Galiza Nova], Tit: "Xan Niebla" "A Daniel matárono pero non puideron coa solidariedade entre os traballadores", Tex: "Ferrol. 10 de Marzo de 1972. Os traballadores de Bazán saen do estaleiro en manifestación cara a Estrada das Pias. Levaban varias xornadas de protesta pola negociación do convenio. O día anterior, as forzas policiais cargaron contra eles no interior da empresa. Moitos resultaron feridos, entre eles Daniel Niebla. Así que deciden organizar unha xornada de protesta. O plan era unirse nunha grande manifestación cos traballadores da outra beira da ría, de Astano. A actuación policial frustra a mobilización. Desde o campanario da igrexa do Pilar disparan contra os manifestantes. Hai mortos e feridos. Non se sabe cantos. Xan Niebla, 27 anos despois, lembra o día no que foron asasinados o seu irmán, Daniel e Amador Rei", "ANT" 25/2/99). Un exemplo muy claro es la necesaria alusión de todo especialista actualmente a una octavilla que más abajo reproducimos, y que circuló por A Coruña en 1955 publicada en el n^o 10 de "Galicia Emigrante" en el mes de Marzo del mismo año por L. Seoane³²⁷. En ella se objetiva la asociación entre la ideología política y la represión de la práctica lingüística durante el régimen militar franquista. La represión lingüística fue denunciada por exiliados gallegos en Buenos Aires ante la UNESCO en el año 1954, como actualmente se recuerda³²⁸.

fundamentales para comprender la historia del nacionalismo gallego. Tres personalidades básicas en esta génesis viven, se forman y se transforman en el regazo galleguista de la Isla: Manuel Lugo Freire, el poeta y <<germinador>> de la Solidaridad Gallega, su claro antecedente, Antón Vilar Ponte, principal artífice de las Irmandades da Fala, y Ramón Cabanillas que será la expresión lírica, épica y dramática de la fase clásica del movimiento...", (Durán 1981 71).

³²⁷ Esta octavilla fue publicada por "ANT" en su número 643, con fecha 13 de octubre de 1994 y aparece en múltiples trabajos publicados en los últimos años.

³²⁸ La denuncia dirigida a la UNESCO en 1954 por parte del galleguismo en el exilio sobre la persecución lingüística del régimen constituyó una amenaza para el ingreso de España en la organización, "o memorando elaborado polos galeguistas do interior, gracias concretamente ao seu apoliticismo, puido chegar a ser repartido aos asembleístas -mentres as cartas de protesta de intelectuais cataláns e do lehendakari Aguirre non eran aceptadas polo seu carácter político-, e o ingreso de España viuse seriamente amenazado por esta hábil manobra; só os arranxos dos delegados españois a aquela Asemblea -o catalán Joan Estelrich e o galego Manuel Fraga- puideron salvar o desastre franquista". Las consecuencias inmediatas de la denuncia fueron "una maior tolerancia cara o emprego do galego na prensa diaria", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 195-196).

"HABLE BIEN

Sea patriota - No sea bárbaro
Es de cumplido caballero que Vd. hable
nuestro idioma oficial o sea el castellano.
Es ser patriota.
VIVA ESPAÑA Y LA DISCIPLINA Y NUESTRO
IDIOMA CERVANTINO
ARRIBA ESPAÑA!!"

El carácter culturalista del galleguismo en los años 50, será el motivo de la división entre el interior y el exilio, "...boa parte da produción cultural dos galeguistas do interior facíase... en castelán, o que era visto como una traizón polos nacionalistas de alén mar", (Beramendi/Núñez Seixas 1995 200).

Carmen Lamela proporciona en su trabajo sobre Lugo, un ejemplo de la asociación entre ruralidad y práctica lingüística en gallego reprimida³²⁹ durante el franquismo, al referirse a la fiesta patronal de la ciudad, "Durante San Froilán la ciudad es la anfitriona de sus vecinos rurales, tanto metafórica como literalmente. Es costumbre durante estas fechas que los visitantes sean acogidos por sus parientes de la ciudad. El periódico local publica anualmente una especie de crónica de San Froilán firmada por un personaje al que llaman Pelúdez que no es otro sino el prototipo del aldeano que cuenta sus experiencias de visita en la ciudad. Durante el franquismo las crónicas de Pelúdez eran una de las pocas oportunidades que tenían los lucenses más jóvenes de leer algo parecido al idioma gallego que los adultos sólo parecían utilizar en secreto...", (Lamela 1998 38). Es expresivo del cambio de mentalidad con respecto a la lengua, el comentario de una de las personas entrevistadas sobre la postura que ella definía como "políticamente correcta", de hablar gallego sólo en los casos en los que aquéllos con quienes se habla lo necesitan:

* "Lr:... é a postura democrática de políticamente correcto, de só quem o necesite, e quem o necesita em umha cultura e sociedade diglósica som os abuelos, e... e é polos abuelos que surdiu o nacionalismo e que surdiu umha postura lingüística definida, pero que despues da transiçom eso é matar a cultura,

³²⁹ No he encontrado documentación sobre una prohibición expresa de la lengua aunque sí múltiples alusiones a la imposibilidad de la práctica lingüística en gallego tanto oral como escrita, especialmente de esta última, durante la dictadura franquista, "o franquismo, aínda que non establecía esas prohibicións mediante a promulgación de leis escritas e taxativas, si que establecía restricións na práctica a través de ordes e dilacións das autoridades ministeriais e gubernativas. Con iso, cubríanse as costas perante calquera posíbel denuncia internacional, xa que a existencia de normas escritas naquel senso poderían ser utilizadas como argumento político descalificador por parte da oposición política en foros externos", (Beramendi/ Núñez Seixas 1995 195).

em plam, quando morram meus abuelos já nom serei nim políticamente correcto, porque quem nom me va a entender..." (Lr. Estudiente. Compostela, 2000).

A través de la lectura de las huellas o documentos, el historiador intenta saldar su deuda de reconocimiento con los muertos, "la memoria del sufrimiento se erige en forma suprema de la deuda", (Ricoeur 1987 62). Al hilo, escribía Blanco Torres en 1923 en las páginas de ANT "pros gallegos conscentes non hai dilema ningún entre escoller o camiño da sua dinidade, na que resoa a vos solene dos petrucios barudos, fortes ainda nas súas tumbas (Porque os mortos mandan!³³⁰), ou seguire da man da cuquería ou do cretinismo, arrastrando o autodesprecio, sin personalidade e castrados na y-alma, afirmando a intanxibilidade d'unha patria inexistente, basada n'unha unidade ficticia e filla d'unha ollada seminal incestuosa duns reises idiotas...", (ANT 22/7/99). En este sentido cabe la observación recurrente en los trabajos de Pérez-Agote de la historia reciente vivida como mito fundador³³¹. Aretxaga explica la capacidad emotiva del concepto nación a partir de su valor metafórico y de la naturalización resultante del discurso historicista en el que se basa, "para entendermos esta última (a capacidade emotiva da

³³⁰ La misma idea es expresada por otros miembros de las Irmandades da Fala en "A Nosa Terra" como es el caso de Vilar Ponte según constata Henriquez Salido, a partir del establecimiento de un paralelismo entre idioma y esencia o personalidad de una nación, "...estas son as ideias que tomam de Joam Saco e Arce, Os mortos mandan. O idioma, (Núm. 218 -sic-, 5 Setembro, p. 4)", (Henriquez Salido 1992 208). La misma idea se repite por parte de Castelao "A Galiza mártir é arestora a obsesión de tódolos galegos libres, que andamos polo mundo, e ninguén pode desertar da obriga que pesa sobor de nós. Os que vivimos a salvo dos verdugos e gozamos de liberdade, non podemos desoir o mandado dos mortos, porque a súa voz resoa constantemente na nosa conciencia, e temos que xuntarnos para cumprir o noso deber de galegos.)O sague quente dos nosos mártires non correu xunto? Pois entón deben correr xuntas as nosas esperanzas, non soio río de vontades", (Castelao 1996 83).

³³¹ "aun siendo real para el miembro de la sociedad en que esa historia se desarrolla, es inevitable que la historia de sociedades distintas o que la historia de su propia sociedad, cuando ésta empieza a perderse en la noche de los tiempos, adquiera el carácter de una mitología. Y si tuviera que buscar donde se encuentra la mitología de nuestro tiempo, sería muy probablemente en la ideología política donde iría a buscarla, antes que en cualquier otro tipo de creencias, tales como las creencias religiosas o metafísicas que, claro está, siguen existiendo, pero que se han desencarnado mucho en relación a lo que podían ser en esas sociedades, mientras que la política, el sentido de la historia, nuestra actitud ante nuestro futuro o ante nuestro pasado, eso me parece inevitablemente cargado de mitología y de una mitología muy comparable y probablemente estudiable según los mismos métodos que vamos a aplicar a ejemplos lejanos", (Lévi-Strauss 1974 236).

nación), debemos examinar as narrativas e metáforas que lle dan, por dicilo dalgún xeito, corpo á nación, facéndoa aparecer como unha formación natural e inmemorial máis que como un produto histórico-cultural", (Aretxaga 1996 94).

Siguiendo a Ibáñez "para dar sentido a lo que acontece, lo relatamos: contamos cuentos, mitos sobre el origen del orden (de la competence) o leyendas sobre la integración de los seres humanos en el orden (de las performances). Así por ejemplo, el mito del progreso que presenta como mejor lo que es posterior (los mejores son los que triunfan, pues al prevalecer en la victoria imponen sus valores) o la leyenda de la búsqueda del objeto perdido -Lancelot, Don Quijote, Fausto- que adorna con un halo de grandeza la irremediable derrota del individuo (el objeto perdido son los nuevos fines y valores que un sistema abierto no puede dejar de buscar, pues al desplazar su frontera desplaza sus fines o definición, y la medida de la grandeza del que los busca es la medida de su alienación en el sistema)", (Ibáñez 1997 122). Alienación que también supone la muerte social de otros ausentes recordados, esta vez desde las páginas de "O Berro Seco" "Voceiro dos Comités Antirepressivos da Galiza", o en la manifestación independentista del día 25, los presos independentistas gallegos cuyas fotografías ocupan las calles de Compostela en los carteles alzados por los manifestantes, "Assistimos á celebraçom dum novo día da pátria, umha jornada que -desde COMITÉS ANTIREPRESSIVOS DA GALIZA- entendemos como día de luta em reivindicaçom da nossa soberania nacional, hoje sequestrada no marco jurídico-político imposto ao nosso povo por Espanha. O 25 de Julho é, também, um día de mobilizaçom em exigência da Liberdade das presas e presos independentistas galegos, máxima expressom na actualidade do conflito político existente entre o MLNG³³² e o imperialismo espanhol que, mudando historicamente os seus métodos de dominaçom e colonialismo, obstina-se em impedir por qualquer meio que o nosso povo tome a palavra para definir o seu presente e o seu futuro", ("O Berro Seco n^o 110, 1998)³³³.

Insiste Beristáin retomando a Bajtin en la centralidad de la palabra en las ciencias humanas "donde hay fenómenos de recreación, de polémica interpretación e inclusive de autenticación, como en el caso de las fuentes históricas. En la filología, la poética, la retórica, la política, el periodismo, se da necesariamente la dialogización al estar ligada la palabra a los diferentes usos, momentos, situaciones, rasgos, acentos, sentidos y valores de la palabra misma, siempre cambiante objeto de interpretación, refutación, mofa, justificación, defensa, confirmación, etc", (Beristáin 1997

³³² Movimento de Liberacion Nacional Galego.

³³³ Incluyo en el anexo n^o 18 el "Manifiesto Unitario do Dia da Pátria" publicado en el mismo número de "O Berro Seco", en el que se expresa el significado del 25 de Julio para el independentismo a partir de una breve reflexión general sobre la situación actual económica y política de Galicia y del independentismo en prisión para el que reclaman la amnistía.

382).

* "J:... no nosso caso, que o espanhol tem... digamos o... é a situação de poder que lhe dan quinientos anos de imposição, que tem resortes institucionais, económicos, que é um pouco... que é a língua do poder, ainda hoje é a língua do poder aquí, e o galego, pois eso, foi mantido polo povo..." (J. CAR. Compostela, 1999).

La contradicción entre la persistencia de la memoria que constituye la base continua del discurso o preconstruido y el trayecto temático de la construcción de lo nuevo o interdiscurso fue uno de los problemas para el Análisis del Discurso, que contrariamente a su vocación de superación del estudio de enunciados más amplios se centraba en la palabra, lo que obligó a la escuela francesa a constantes reformulaciones, (Collinot y Mazière 1997 191), todo ello nos conecta con la necesidad de priorizar la observación de las percepciones y las prácticas del presente para acercarnos a las interpretaciones del pasado, "seguir una huella es operar la mediación entre el ya-no del transcurso y el todavía de la marca", (Ricoeur 1987 51). Señala en la misma dirección García cómo "los discursos incluyen con frecuencia modelos negociados de las conductas esperadas, pero difícilmente realizadas, o son ellos mismos conductas entre conductas. En el primer caso denotan una homogeneidad que no va más allá del ámbito de las representaciones, y en el segundo no deben analizarse exclusivamente con técnicas lingüísticas, sino con procedimientos observacionales", (García 1996 217).

La posibilidad de la desaparición de la lengua conceptualizada explícitamente como patrimonio, subyace en artículos de prensa, ensayos y conversaciones como motivo de la adopción de medidas legales para su protección y campañas para su potenciación. Conectando esta problemática con la actual práctica antropológica y la concepción sólo aparentemente procesual de la identidad en los trabajos de antropología, es significativa la paradoja que señala García (1999) entre una concepción naturalizada de la identidad como consustancial al individuo y al grupo social y la necesidad contradictoria con esta concepción, de políticas concretas que sensibilicen al grupo o fomenten en él sentimientos identitarios³³⁴. Para Prats

³³⁴ Refiriéndose a una resolución de la UNESCO coincidente en los términos en los que define la identidad con los que se suelen manejar, añade el autor "A ideia que se pode extraer de todas estas consideraciones é que os autores da resolución dan por suposto que entre a cultura e identidade existe unha relación natural que, en condicións normais, se produce dunha forma automática. Chégase incluso a unha proposta sorprendente: a de sensibilizar a poboación sobre a importancia da cultura tradicional e popular como elemento de identidade cultural. É dicir, os protagonistas da identificación poden chegar a esquecer que están identificados coa súa cultura, e é necesario que algún entendido -por exemplo nós- os alerte sobre o seu desarraigamento. Postúlase unha especie de identidade malgré lui, sen especificar moi ben en que consiste", (García 1999 84).

son referentes potencialmente patrimonializables la naturaleza, la historia y la inspiración creativa. La posibilidad de activación patrimonial tiene que ver con la presencia del referente en prácticas y discurso (práctica discursiva), indicadora del consenso necesario a una construcción social, así como en su capacidad de emotivación, que como veíamos en capítulos anteriores, en el caso de la lengua gallega son elevados. Todo ello constituye la eficacia simbólica del referente, (Ll. Prats 1997 29).

La instrumentalización de esta activación patrimonial como parte de las estrategias vinculadas al contexto político³³⁵ constituyen el campo de confrontación simbólica, en palabras de Prats, coincidentes con las regiones de confrontación de sentidos o formaciones discursivas formuladas por Pêcheux como veíamos en el capítulo 11 en donde se objetivan las distintas interpretaciones de la identidad, opuestas o complementarias que activan los referentes patrimoniales, (Prats Ll 1997 31-38). Producto de esta diversidad de interpretaciones identitarias son los desencuentros formulados como conflictos lingüístico y normativo y especialmente agudizados al producirse la expectativa³³⁶ de cambios políticos profundos.

El discurso historiográfico es un discurso metafórico. La metáfora es el rompimiento de las fronteras del lenguaje puesto que dice lo indecible. El discurso historiográfico es más bien exposición de sus condiciones de producción que narración de acontecimientos pasados, (Certeau De 1993a 57). La toma de conciencia de la identidad nacional, motor de cambios en los procesos nacionales, se realiza en base a la expresión de la organización lógica de relaciones temporales entendidas como sucesión de épocas, la construcción social del pasado; en este

³³⁵ "XUNTA DE GALICIA. PRESIDENCIA. SECRETARIA XERAL PARA AS RELACIÓNS COAS COMUNIDADES GALEGAS.

FELICITA <<O CORREO GALEGO>> por esta extraordinaria iniciativa, histórica para tódolos galegos, para a Galicia universal, de comenza-la andadura dun novo diario, feito en Galicia, no seu corazón e na súa lingua. Se os galegos históricos, con Castelao o frente, erguesen a cabeza, rendirían un fervoroso tributo de agradecemento. Gracias polo esforzo. Adiante e sorte. Unha aberta a ese magnífico equipo". ("O Correo Galego n12. 7 de enero de 1994)

"Autopublicidad

Entre tódolos galegos imos facer posible un vello soño: ler a diario o primeiro xornal en galego da nosa historia. Imos encher unha páxina gloriosa da nosa cultura sumándonos a un proxecto que nace para servir a esta terra. Fágase suscriptor fundacional do Correo; un xornal da Galicia que vén. Entre todos imos encher unha páxina trascendental da historia de Galicia" (A continuación aparece una lista de 175 nombres entre ellos personajes públicos, entidades, comercios, etc). (En el n112 de O Correo Galego. 17 de enero de 1994).

³³⁶ Expectativa que es "un factor de incremento de la fuerza", (Pérez Agote 1986 52).

sentido apunta Le Goff que la lengua es un fenómeno que concierne doblemente a la historia colectiva. El proyecto social de futuro implica una constante reformulación del pasado, "...los hombres se ven enmarcados entre el pasado recordado y el futuro imaginado, con la necesidad no sólo de predicar una identidad sobre sus <<yoes>> incoados, sino también de llenar el presente con actividad. Somos, en efecto, <<encuadernadores del tiempo>> interesados en encontrar la clase de identidad y actividad que habrá de concretar lo incoado, en llenar el marco en que nos encontramos y encuadernar el pasado y el futuro juntos", (Fernández 1993 105).

El discurso historiográfico permite salvar la separación entre tiempo cósmico y tiempo vivido mediante la datación, la sucesión de generaciones y el recurso a los documentos y los monumentos (Ricoeur 1987 49-50), "Cada povo ten dereito a construír a historia desde si propio sempre que se respeiten os principios básicos dos dereitos humanos, o pacifismo e a igualdade de mulleres e homes. É un dereito democrático básico. O coñecemento exterior, do que temos ao carón, terá que vir dado desde o coñecemento do propio país. Pero non pode asentarse na antigalla reaccionaria e no imperialismo, senón nunha historia en pé de igualdade na que os nenos e nenas galegos coñezan os seus mitos (menos inventados que os dos países imperialistas), os sucesos, feitos, consecuentes e consecuencias que lle quedan máis perto e que os conforman como cidadáns e como povo...", (Portada."ANT" 14/10/99, Tit: A quen ofende a Historia de Galiza?).

CAPÍTULO VII. PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS E IDENTIDAD SOCIAL.

Retomamos a continuación que viene siendo una cuestión recurrente en el desarrollo de éste trabajo, la identidad y su vinculación con las prácticas lingüísticas. Entendida como proceso de construcción por parte de los sujetos, implica una reformulación constante en la que intervienen los sentidos atribuidos socialmente a las prácticas lingüísticas y sus condiciones de producción y reproducción que revisamos hasta aquí.

En las páginas que siguen realizamos una breve aproximación a la vinculación histórica de los conceptos "lengua" y "patria", a la articulación que se expresa en la reivindicación de los topónimos gallegos y los nombres propios entre identidad social e individual entendida por los sujetos en términos de recuperación de la memoria histórica objetivada en el derecho al reconocimiento del nombre propio, insistimos en la incidencia de los habitus en la producción actual de las prácticas a la luz de la anterior revisión de producción social de sentidos, y presentamos una descripción esquemática basada en los discursos de los sujetos desde su propia narración biográfica, a partir de la consideración de sus prácticas lingüísticas. La confrontación de cuatro casos concretos en los que inciden las diferencias que los sujetos consideraron en el momento de las entrevistas, definidoras de su posición social, como son la práctica lingüística familiar, la experiencia educativa en la escuela, el entorno de relaciones más amplio y su propia posición política, permite observar puntos de incompatibilidad y puntos de equivalencia entre discursos, a partir de los cuales es posible la diferenciación de alternativas.

1.- LENGUA Y PATRIA.

Si bien no coinciden en todos los casos los rasgos sobre los que se articulan las construcciones sociales de la identidad, lo que permite hablar de su arbitrariedad con respecto a un concepto definido a priori, la identidad es percibida por los sujetos como objetivamente establecida y está determinada por procesos sociales e históricos específicos, (Pérez Agote 1986 50). La articulación en su construcción entre lo individual y lo colectivo son subrayados por Montero Santalha, "...é uma situação paradoxal: o português é língua nativa na Galiza, porque aqui (na parte setentrional de Portugal) nasceu, mas não é língua nativa de muitos galegos; e à inversa, apesar de não ser língua nativa do Brasil e dos outros países africanos, é língua nativa de muitos dos seus cidadãos. A dialéctica entre o individual e o colectivo alcança aqui, para nós galegos, caracteres de drama histórico", (Montero Santalha 1994 141).

En el centro de la cuestión la "nación" y la coincidencia o

no de sus límites con los del Estado³³⁷, marcan a grosso modo dos posturas radicalmente contrapuestas, la del discurso oficial que mantiene la normativa aprobada y subvencionada y por otro lado la de la izquierda nacionalista que a su vez plantea en principio otras dos propuestas alternativas diferentes³³⁸, la reintegracionista (norma AGAL) o "de máximos" y la "de mínimos". Consideramos la existencia de tales posturas basándonos en las tesis de Pérez-Agote, como indicadores de la existencia de identidades de grupo alternativas a la del Estado, incapaz de hacer coincidir su versión identitaria con las fronteras estatales³³⁹. Al hilo, transcribimos un párrafo del artículo de opinión de Celso Álvarez Caccamo, publicado por "A Nosa Terra" con fecha 25 de Julio de 1996: "Na realidade, Língua e Pátria sao metáforas. Ambas metáforas suprem as suas noções paralelas (falas e povos) em aliança contra a emancipação humana. Ambas, Língua e Pátria, sao os emblemas avançados dos reinos imperiais. Porém, ambas noções articulam também alguma forma de resistência. Como qualquer noção, "Língua" e "Pátria" revolvem-se nos múltiplos campos discursivos, onde sao negociadas, apropriadas e ré-apropriadas por grupos sociais tangíveis. O potencial criativo dos construtos teóricos -e mais os metafóricos- residen em eles serem maleáveis, em serem dóceis para se prestarem ao jogo dos saberes..."

Herder y Fichte serán los primeros autores que vinculen lengua y nación. Estos autores y posteriormente Humbolt cuestionaron la anterior definición de la unidad lingüística basada en la unidad de los estados para proponer, en el contexto europeo de la invasión napoleónica, una comunidad lingüística de la que se derivaría la unidad de la nación, tesis que adquirió una importante aceptación durante todo el siglo XIX, la lengua es la primera creación cultural de la nación, su símbolo y el signo de identificación de sus miembros, quienes "hablando la misma lengua se reconocen como formando parte del mismo grupo,

³³⁷ En el caso de Irlanda, señala Aretxaga cómo "a súa soberanía esténdese imaxinativamente sobre todos os irlandeses e non soamente sobre os da República. De feito, a Constitución de Irlanda explicitamente afirma o dereito de soberanía sobre Irlanda do Norte e, consecuentemente estende o dereito de cidadanía aos habitantes desoutra Irlanda, existindo máis aló das súas fronteiras, para que poidan solicitar pasaporte irlandés se o desexan", (Aretxaga 1996 100-101).

³³⁸ No quiere decir esto que todas las personas que se consideran nacionalistas suscriban la propuestas reintegracionista de máximos ni la de mínimos.

³³⁹ Además de los trabajos de Pérez-Agote, encontramos explicitada esta misma idea en: (Sort i Jané 1999 15) y en Martínez Castro, "Galicia é inviable baixo do Estado Español. Galicia perviviu pola forza da súa diferencia, pola súa perfilada e consistente personalidade. Perviviu mesmo, se se quere, axudada pola súa mesma marxinalidade. Mais todo iso sería inútil se a empresa do Estado Español acadase o éxito buscado. Galicia, a último de contas, pervive xusto na medida en que o proxecto unificador de España fracasou...", (Martínez Castro 1990 103).

del mismo pueblo, de la misma nación...", (Siguan 1996 45). Desde esta concepción, la vinculación lengua y nación está en la base de la organización sociolingüística europea, de modo que ha sido una práctica común de los estados en Europa emplear la lengua como una herramienta para la unificación. De la ideología de la unificación del estado por la lengua se desprende necesariamente, la concepción de la diversidad lingüística como amenaza aún vigente para los Estados nación, "la ideología del desprecio constituye un rasgo esencial de la estratificación lingüística en Europa: lengua subordinada equivale a lengua desdeñada. Desde el siglo XVI, quienes hablaban las lenguas dominantes aplicaron el calificativo de <<bárbaros>> a los hablantes de lenguas subordinadas. Fieles a su papel de colonizadores, los europeos llevaron su ideología al Nuevo Mundo, donde la usaron para justificar la política de imposición de su propia lengua como instrumento de control socioeconómico", (Romaine 1996 112).

2.- RELEVANCIA SOCIAL ACTUAL DEL RASGO.

El discurso de reivindicación lingüística es un discurso de combate activo de los prejuicios que atribuyen cualidades positivas o negativas intrínsecas a las lenguas y, que como venimos comprobando asocian el gallego con el atraso, de manera que esta lengua por sí misma estaría incapacitada para determinados usos (uso público, situaciones formales, discurso científico...) y sólo serviría para otros (uso privado, familiar, etc), por tanto actúa como un revulsivo de los argumentos esencialistas que naturalizan la posición jerárquica de dos lenguas en una comunidad de hablantes.

* A: "...dentro de Galicia hay ciudadanos gallegos de primera y de segunda, o sea, los que saben gallego culto, no sé que, son ciudadanos gallegos de primera y los del gallego vulgar, no sé que no sé cuantos, son ciudadanos gallegos de segunda, pero luego podemos ser ciudadanos españoles bien de primera o de segunda, o sea, los ciudadanos españoles que dominamos castellano, no sé que no sé cuantos, no tenemos problema ninguno ¿eh?, y los que no dominan castellano, tal, serían de segunda, de esos quedan cada vez menos, o sea, ya hay pocos gallegos que no dominen el castellano, pero es que el problema es que hasta hace poco era así, eso es por aislamiento y por dejadez de la administración, y si... y, no, de verdad, o sea, no, no me identifico con las posturas nacionalistas, pero esto España se lo tiene merecido, no me meto en el caso de Cataluña y País Vasco, pero en el caso de Galicia se lo tiene bien merecido, o sea, porque al gallego le tenían que haber dado la oportunidad de ser como los demás, entonces no se la han dado, entonces él ha mantenido su diferencia, pero no la ha mantenido como una cuestión de patriotismo ni la ha mantenido tal, sino la ha mantenido, pues oye, porque era su manera, su modo de vida y se ha quedado fijao a la tierra y tal, entonces eso ha sido, no es peor por eso que los demás, simplemente ha sido su evolución, ¿no?...". (A. Estudiante. Madrid, 1995).

A pesar de la afirmación común entre los especialistas actualmente de la superación de la consideración social negativa de la lengua³⁴⁰, su explicitación recurrente tiene que ver precisamente con un proceso de cambio de actitudes y prácticas que encuentra fuertes obstáculos, entre ellos la costumbre (puesto que, insistimos en que las percepciones que conllevan las lógicas <<de sentido común>> son la más eficaz naturalización de las situaciones disimétricas), (T: "Falar galego non é falar mal", "O Correo Galego", especial infantil: "O Correo na escola" 17/12/1996), y no siendo el menos importante como señala García Negro, el marco legal en el que se desarrolla la normalización³⁴¹. Tal superación de ser efectiva,

³⁴⁰ Al hilo apunta Beiras: "...o idioma é, en termos xeráis, un estigma social, i en concreto, singularmente no medio urbán, un distintivo de crase. Segue a selo despois de vinte anos decorridos xa, e de cáseque tres lustros de vixencia da Lei de normalización lingüística aprobada polo Parlamento autonómico da Galiza. Aínda que o fenómeno da diglosia stricto sensu retrocedeu nalgúnhas das suas facianas e dimensións, a connotación de crase do idioma galego ou, noutras verbas, a súa correlación coa cultura e a condición de crase na práctica social, segue a ser un feito sociolingüístico patente, en pouco ou nada corrixido ou compensado pola política lingüística das institucións autonómicas- cousa que esprica, en boa medida, o fracaso, en termos globais, da política de normalización do uso do galego, ou sexa da xeralización do uso social do idioma propio do país polo conxunto da cidadanía, con independiencia da condición de crase dos cidadáns falantes e dos espazos sociais e usos funcionais nos que se empregue." (Beiras 1995 168).

³⁴¹ Incluyo en el anexo n^o 12 el recurso de inconstitucionalidad por los que el Tribunal Constitucional dejó sin vigencia el art. 1 de la LNL (1983), el Decreto 135/1983 por el que se desarrolla la LNL para la enseñanza y la Ordenes de la Consellería de Educación de la Xunta (DOG 31-8-1987 Y 17-9-88). Gacía-Sabell, presidente de la Real Academia Galega da Língua fue designado por Calvo Sotelo en 1982 paralelamente al cargo antes citado, Delegado del Gobierno español en Galicia. En función de su cumplimiento de este cargo, el propio presidente de la Real Academia Galega da Língua promovió la impugnación ante el Tribunal Constitucional del artículo de la LNL que establecía la obligatoriedad del conocimiento y uso del idioma al que nos referíamos en el capítulo 2^o (Beiras 1995 225), como respuesta un grupo de personas se encerró para protestar en la sede de la RAG en A Coruña y para pedir además la dimisión de García-Sabell a quien presentaron un manifiesto firmado por setenta intelectuales al que se suscribieron unas 50 entidades culturales ("ANT" n^o 1318. 19/6/87). En diciembre del mismo año se celebraba en Compostela una manifestación en protesta por lo que se entendió como injerencia del gobierno central en el proceso de normalización lingüística, "A amenaza do goberno central de levar ao Tribunal Constitucional -organismo que en principio estaría reservado para conflitos graves- vários

haría innecesaria³⁴² la anteriormente citada explicitación recurrente, "producto de la historia, el habitus produce prácticas, individuales y colectivas, produce, pues, historia conforme a los principios engendrados por la historia; asegura la presencia activa de las experiencias pasadas que, depositadas en cada organismo bajo la forma de principios de percepción, pensamiento y acción, tienden, con mayor seguridad que todas las reglas formales y normas explícitas, a garantizar la conformidad de las prácticas y su constancia a través del tiempo", (Bourdieu 1991 95).

* "Lr: ...como naceu o meu irmam à par que eu empezara a falar galego, tinha quinze anos ou assi, e esforceime moitísimo (em falarlhe galego), pero me custaba, pero cantidade..." (Lr. Estudiante Filología Galega y Portuguesa. NOM. Compostela, 2000)

Los resultados de las encuestas que aparecen con cierta frecuencia en la prensa en los últimos años, siempre favorables en cuanto a la opinión de la población sobre la normalización del gallego y las medidas para fomentar las prácticas, dan una imagen excesivamente positiva que viene a reforzar la versión oficial de la efectividad de la política lingüística de la Xunta. Sobre la influencia de la estadística en la percepción y la producción de realidad, señala Urla "en tanto que la práctica estadística influye en la forma que tenemos de concebir y hablar de nosotros mismos como componentes de unas tendencias sociales, en la forma que tenemos de clasificar a las personas e interpretar sus comportamientos, es evidente que debemos de considerarla como una tecnología de saber y poder que va más allá de la gestión administrativa: es una herramienta fundamental en la construcción del sujeto moderno"³⁴³. Nos

aspectos da orde da Xunta da Galiza relacionados coa normalización lingüística no ensino, serviu de revulsivo social, xerador dunha ampla e unitária resposta en favor da oficialización do galego na escola. Entre 12 e 14 mil persoas manifestáronse, o día 13, nunhas das maiores mobiliacións que coñeceu a cidade de Compostela", ("ANT" n^o 329. 18/12/87). A los pocos días de esta manifestación, incluía el mismo periódico, PSOE y Coalición Galega votaban en contra de una proposición de ley para la regulación del uso del gallego en las entidades locales (en anexo 2^o).

³⁴² Como ilustración, durante mi primer mes de trabajo de campo en Santiago de Compostela me comentaba una persona de unos 50 años aproximadamente, cómo era pesimista con respecto a la normalización de la lengua que insistía en que se hablaba cada vez menos. Su argumento era que la población gallega había sido machacada durante demasiado tiempo con la vergüenza de hablar gallego como para contrarrestarlo con 10 años de televisión, en alusión clara a los 40 años de la dictadura franquista y a los trabajos de especialistas que insistían en la importancia de contar con unos medios de comunicación en gallego para la normalización de las prácticas lingüísticas.

³⁴³ Sobre la importancia de la estadística en el proceso de normalización lingüística en Euskal Herria, (Urla 1998).

hemos encontrado en varias ocasiones con que tras declararse conforme con tales medidas, cuando una conversación más amplia que una encuesta lo permite, la misma persona que se ha manifestado a favor de un empleo del gallego en todos los ámbitos y de su fomento, muestra su preocupación por la supuesta pérdida de conocimiento del castellano que a consecuencia podría producirse en las y los escolares, si además de estudiar gallego como materia, estudiaran las materias en gallego. La supuesta "inutilidad" del gallego fuera de Galicia, (Tit: "O alcalde de Lánacara afirma que o idioma galego non vale para nada" "Eladio Capón pontualiza que só se refería <<fóra de Galiza>>", "A Nosa Terra", 4-7-96; Tit: "Os estudantes de Galicia cren que é máis útil falar inglés que galego", "La Voz", 12-3-97, "El Correo Gallego", 12-3-97), viene a confirmar la experiencia de una fuerte emigración, entendida tradicionalmente como única salida por buena parte de la población, agudizando la percepción de la necesidad del uso correcto del castellano, interpretada en oposición a la de conocer el gallego.

* Mc: a mí me pasó con la niña pequeña que la profesora, cuando empezó el curso, en primero, ella dijo que no quería que la niña para romper a leer, que rompiera a leer pues con el gallego, que primero que aprendiera castellano y luego después irle introduciendo el gallego, porque si a un niño de cuatro o cinco años que va en preescolar, luego lo metes en primero de primaria y ya le metes un libro en gallego y todo en gallego, cuando le metes el castellano es que el niño no... y primero lo que tienes que aprender a leer es, aprender a leer la lengua...)cómo decirlo así?... la que es más abierta a todos, porque el gallego es para Galicia pero, oye... tú no sabes donde vas a tener que... que desenvolverte..." (Mc. Emigrante. Madrid, 1995).

* "N:... também no ámbito popular ou que está moi asentado é que do Berço para fora nao se vai a usar o galego, nao?, osea, joer, si esto só vale para aquí, nao?, usa o espanhol que che vale para comunicarte com toda Espanha!, e com moitas partes do mundo!, nao?, o galego nao che vale, do Berço pa alá nao sales, entonces claro..." (N. MDL Movimento Defesa da Língua. Compostela 1999).

* A:... y yo no sé, vamos, no sé si habrá alguna encuesta, pero... pero yo por lo general, las opiniones que oigo de esta gente (quienes tienen el gallego como lengua habitual) cuando dicen que su hijo tiene que estudiar gallego echan pestes... echan pestes, primero, dicen, <<eso no vale para na>>, porque claro, la idea que tienen, eso, <<que mi hijo, que aprenda castellano y que aprenda inglés>>, dicen, <<aprender galego, o galego xa falamos en la casa, el galego sempre o, sempre o soupo>>, o sea el galego siempre lo supo, o sea, no tiene por que ir a aprenderlo,)no?..." (Ab. Estudiante. Madrid, 1995)

* "MI:... al final, eras bilingüe, van a acabar sólo sabiendo el gallego

Mj: no van a saber hablar ni escribir el castellano

MI: ya no, ya no, ya no...

Mj: como siga así...

MI: yo, yo con eso no quiero decir que con eso siempre estás pensando, vale, e... pero no me voy a ir a trabajar a Castilla La Mancha, pero **E**s que me da lo mismo!, me da lo mismo, tienes que aprender a leer también un libro, **M**eh?, que, que, que, que no sea en gallego

Mj: no, y es cultura, fuera de lo que tu pienses

MI: y es cultura, es, es de todo...

Mj: pasa igual que con otras cosas... como la religión, **M**no?, que dicen, yo no, por que soy ateo, o yo soy esto, **P**ero si a ti no te van a enseñar eso!, tú estás estudiando cultura, que luego tú seas ateo o lo que te dé la gana, vale, ya que lo necesites o lo dejes de necesitar, pero hay que saberlo..." (MI y Mj. Emigrantes. Madrid, 1995).

Según Monteagudo "que o galego fose considerado como dialecto do castelán esplicase polo feito de que, ademais de asemellárense notablemente, o segundo viña funcionando como lingua culta no dominio do primeiro", (Monteagudo 1995 10); las dificultades que implica un cambio de mentalidad activo, propuesto por el discurso normalizador, en la medida en que si no lo es no tiene como resultado el cambio de las prácticas, y que se traduciría en un uso normal de la lengua gallega con sus variantes formal y coloquial, son explicadas a menudo, por parte de las y los hablantes concienciados de la izquierda nacionalista, en un discurso crítico con los hablantes "no conscientes", a quienes consideran víctimas del proceso de producción social de la lengua, lo que conecta con la explicación del historiador P. Vilar para quien la clase obrera, por ser la más desasistida y desarraigada culturalmente, debido a su necesidad constante de emigrar, es la más sensible "al adoctrinamiento educativo ofertado desde un Estado centralizado, definido como Estado-nación", (P. Vilar, 1998 45), o la más permeable a la homogeneización cultural promovida por el sistema educativo y los medios de comunicación, ante los que son, en el sentido que apuntaba Ibañez "sujetos del enunciado"³⁴⁴.

El intento por parte de los sujetos de discurso por delimitar la identidad colectiva, choca con las distintas versiones identitarias³⁴⁵, de modo que no todos comparten las

³⁴⁴ "En el campo de las relaciones ideológicas el objeto de la sociología está atravesado por la relación asimétrica emisor/receptor. Las comunicaciones de masas fluyen en un solo sentido, las masas están en posición de consumo sin ninguna posibilidad de retroacción o retrodeterminación efectiva. (...) confinan a los emisores en el papel de sujetos del enunciado en vez de sujetos de la enunciación (...) el sujeto de la enunciación, tiene la palabra, (...) los sujetos del enunciado son hablados", (Ibañez 1985 pág 167).

³⁴⁵ En su trabajo Rosario Otegui (1989), destaca como la autoconciencia fomentada por el autonomismo en Aragón funciona

mismas definiciones sociales, e independentemente de que todos tengan conciencia de identidad, "como otros no comparten esa definición y mantienen su propia definición objetivante, puede darse un conflicto sobre la identidad", (Pérez-Agote 1989 313).

* L: "porque non teñen conciencia do que é o galego, o sexa, para eles un bo galego, é ao mellor, pois o que ha introducido a televisión galega, pois pensan que o bo galego é o que fala a televisión galega, e tampoco é verdade, na televisión galega colleuse un galego estándar, normativo, que non ten porque... corresponder, o sexa, non ten porque ser o mellor, é unha normativa que puseron e punto, non?, o que pasa que a influencia do castelán está moi viva, date conta que tantos anos estivemos, o sexa que nos prohibiron o galego, non?, e de feito a xente de Santiago que fala castelán, o que fala galego, ten moitísimos máis castelanismos que por exemplo a xente dun pueblo, a xente dun pueblo nunca deixou de falar galego..." (L. Gallego hablante inicial. Compostela, 1996.)

* "N:... fijache ou que te decía eu de, joe os cataláns, tanto catalam e tanta hostia, o que tinham que falar é espanhol como falamos todos!, (...) quando lhes plantejas que o seu idioma tem que utilizar as grafias que lhes pertencem por evolução lógica, o seja nao é (...), já nom podem facelo, sobre todo si é gente que, que nao tuvo acceso a estudios, já nao podem facerlo porque ni entram, péchanse, nao?..." (N. MDL. Compostela, 1999).

El discurso de la recuperación (que implica un sentimiento de pérdida de la función comunicativa) de la lengua amenazada, que identifica como causa de la disimetría la imposición de otra lengua colonizadora dentro de un proceso de asimilación global³⁴⁶

sin que se produzca contradicción entre la identidad aragonesa y española. Como la propia autora señala hay casos diferentes lo que ella explicita para las nacionalidades históricas Catalana y Vasca, y que es extensivo a Galicia, si bien habría que diferenciar entre los grupos identificados con el nacionalismo gallego y el resto de la sociedad. Como venimos diciendo hasta aquí en varias ocasiones, ha sido precisamente en base a su pertenencia o cercanía a la izquierda nacionalista y a su práctica habitual e incluso inicial de la lengua gallega, como fueron seleccionadas las personas para realizar las entrevistas.

³⁴⁶ Según el análisis económico de X.M. Beiras quien retoma el trabajo de Robert Lafont sobre colonialismo interior de los estados: "...a dependencia colonial non somente se dá antre economías rexidas por estados formalmente soberanos e independentes, senón tamén antre sociedades con reximes económicos distintos dentro dos lindes dun mesmo estado. É o colonialismo interior, cuios resortes son aínda máis fortes polo feito de que a economía dominante dispón dunha meirande capacidade de presión sobor do estado e máis de que a economía dominada non dispón siquera da defensa que fornece unha fronteira política e arancelaria. Podemos engadir aínda o influxo que a mentalización centralista exerce na estrutura sicolóxica das crases localmente dominantes pra lles facer

(subordinación política y económica³⁴⁷), se alterna, según la ocasión y posición política del sujeto de discurso, con el de la lengua como patrimonio, entendida como riqueza cultural que debe conservarse. Esta diferenciación que es central para situar ideológicamente las líneas argumentales en torno a las prácticas lingüísticas, traduce las opuestas consideraciones del significado de la nación³⁴⁸ y consecuentemente implica el choque

perder concencia do vencello antre os seus intereses de crase e a dimensión rexional da sociedade na que radican. Estas dúas categorías de fenómenos, ou seña, a carencia de persoalidade política formal e máis a perda da concencia rexional da burguesía, contribúen a espricar, conxugadamente a singular virulencia e poder corrosivo do colonialismo interior...", para el autor y siguiendo su argumento anterior "O colonialismo interior leva ineludíbelmente á autocolonización" (Beiras 1995 70). El debate en la década de los ochenta dentro de la izquierda nacionalista estaba precisamente en este punto, la posibilidad de entender el país a partir del modelo de la colonia del Estado Español o según el de las naciones sin estado en contraposición a los Estados-Nación.

³⁴⁷ Económicamente las principales características de una economía colonizada serían la ausencia de protección de la propia producción (producción generalmente de materias primas pero no de industrias de transformación ni de la distribución de los productos), la falta de visión del interés regional, la influencia desventajosa a causa de los gastos de transporte que supondría la comercialización de una producción propia a raíz del aislamiento por causa de una organización de los transportes que responde a un sistema regido por intereses centralitas, todo ello paralelamente a la incapacidad negociadora de una reciente burguesía tan escasa como desvinculada de los intereses económicos del país (lo que se refleja en una inversión mucho mayor en comercios que en la industria apenas existente y normalmente proveniente de inversiones extranjeras y cuyo producto tampoco se reinvierte, sino que sale fuera. Nos parece ilustrativo de la concentración del capital industrial en manos de unas cuantas familias, el dato que el autor facilita sobre las Sociedades Anónimas gallegas de las que dice que unas 20 personas controlan las nueve décimas partes del capital desembolsado en el conjunto de las sociedades), (Beiras 1995 163-210). Una crítica a la idea formulada por Beiras y ampliamente aceptada por la izquierda nacionalista, de Galicia como colonia en: (Baamonde 1990 61).

³⁴⁸ "La Nación hoy por hoy pertenece al campo de los fenómenos sociales y no de los conceptos científicos. Quiere esto decir que, por el momento, no creemos que se haya elaborado una teoría científica de la Nación, que este término sigue perteneciendo al orden de la representación que se hacen los actores de la realidad y que la utilización del propio término en el discurso científico es, aunque los científicos no lo crean así, puramente especular, pues utilizan los mismos elementos (datos objetivos diferenciales) que emplean los actores para categorizar la realidad social. Las primeras precisiones necesarias para la utilización científica del concepto de Nación deben ir dirigidas, por tanto, a, por un lado, conocer esta

entre los sentidos subyacentes, o nacionalismo periférico y nacionalismo estatal³⁴⁹, que el discurso bilingüista trata de negar mediante la compensación afectiva del gallego frecuentemente exaltado. Apareciendo ambas concepciones juntas en ocasiones, en otras desde la izquierda nacionalista se viene denunciando el discurso conservacionista oficial³⁵⁰.

La presencia en el discurso oficial de esta idea de conservación, así como la celebración de eventos y el uso exclusivo de la lengua en actos oficiales o para declaraciones públicas, son la contrapartida de una política lingüística ineficaz³⁵¹, esto es, producen la impresión de que existen unas prácticas de fomento, haciendo de la lengua un monumento, sacralización de una tradición que debe conservarse en una vitrina conceptualizada como signo de riqueza cultural, en tanto que las prácticas disminuyen. A este respecto García Negro denunciaba los criterios de atribución de subvenciones por parte de la Xunta, "...auténtica actuación de vampiros, que só consteste nun uso tópico do galego, ali onde non surta efecto social nengun, onde estexa convenientemente encaixado e refutado. Utilización vil do diñeiro público para pagaren xustamente o contráριο do que se anúncia: o irrespeito meirande para a língua que consideran espécie en extinción...", (García Negro, "A Nosa Terra" 29-7-99).

Las definiciones sociales de la identidad construidas en base a lo que venimos denominando rasgos objetivos³⁵², no emanan

representación, esta lectura de la realidad que hacen los actores, y su determinación del comportamiento, y, por el otro, a conocer el proceso y los mecanismos de producción y reproducción de esta representación", (Pérez-Agote 1986 5-6).

³⁴⁹ Pérez Agote señala el nacionalismo periférico como consecuencia de la falta de eficacia de la ideología nacionalista estatal. Por su parte, Le Goff retomando a Michelet y Chabod, sitúa la sacralización de la patria como característica del nacionalismo en el mundo moderno, "Chabod recuerda que si la idea de lo nacional se remonta a la Edad Media, la novedad reside en la religión de la patria, que data de la revolución francesa".

³⁵⁰ Un ejemplo son los trabajos de F. Rodríguez y García Negro, entre otros que aparecen en la bibliografía.

³⁵¹ La ineficacia de la Dirección Xeral de Política Lingüística me fue comentada en múltiples ocasiones, en el sentido señala Monteagudo: "o principal (e case único) instrumento organizativo de que o executivo autónomo se dotou para implementar a súa política lingüística (...) continúa a ser un departamento con moi escasa dotación estructural e humana (...) a cualificación do persoal responsable na DXPL deixa moito que desexar, o cal era comprensible ó principio (non había xente preparada para unha tarefa relativamente nova, como era a planificación lingüística), pero é inexplicable a estas alturas", (Monteagudo 1997 543-44).

³⁵² La elección del término rasgo objetivo tiene que ver con la posibilidad de su activación como rasgo diferencial. Entendemos que este carácter diferencial lejos de ser intrínseco

de los propios rasgos³⁵³, de manera que éstos pueden llegar a cobrar relevancia precisamente en su proceso de desaparición, lo que Pérez-Agote enuncia como "la paradoja del rasgo" (Pérez-Agote 1995a 132). Esto, por otra parte, muestra la efectividad de las definiciones sociales y la necesidad de tenerlas en cuenta en los procesos de construcción social de la identidad, "...que la realidad se construya socialmente significa, en este sentido, que las imágenes que tenemos de la realidad están basadas sobre evidencias incuestionables de la realidad que siendo producidas y reproducidas socialmente, son la realidad", (Pérez Agote 1986a 37). Habrá por tanto, que seguir trabajando sobre los procesos de construcción de la identidad, en la medida en que los sujetos continúen definiendo su realidad en estos términos, en este sentido apunta Pérez Agote la importancia del concepto "identidad", por su capacidad de referencia tautológica.

Monteagudo retoma la diferenciación entre lenguas oficiales simbólicas y operativas que la Unión Europea formulaba en 1973 con motivo del ingreso de Gran Bretaña, Irlanda³⁵⁴ y Dinamarca, "língua simbólica (ou nacional, no senso en que o irlandés o é de Irlanda), e língua de traballo ou operativa (isto é,

al propio rasgo puede ser activado o no, en función a sus condiciones sociales de producción y reproducción. Lo anterior no significa que no consideremos que en estos momentos la lengua actúa como un rasgo diacrítico, en base a su definición social y a su eficacia simbólica.

³⁵³ Este punto queda constatado a partir de la multitud de ejemplos de lenguas que en situaciones y contextos completamente diferentes han sido y son actualmente objeto de reivindicación. Dos casos distintos que señala Siguan son los del catalán y el euskera. El catalán con una importante tradición literaria y un amplio respaldo popular nunca ha dejado de ser hablado en un contexto de crecimiento industrial y económico en Cataluña durante el siglo XIX como parte del proceso modernizador y de la conciencia política nacional por parte de la burguesía, mientras que en Euskadi el nacionalismo se entiende como proyecto de defensa de la tradición ante la agresión modernizadora de un fuerte proceso industrializador, el euskera es una lengua minoritaria al contrario de lo que ocurre con el catalán. En ambos casos, a pesar de las diferencias la lengua es objeto de reivindicación lingüística y política y símbolo de la nación, (Siguan 1996 49). Por otro lado, tras realizar una revisión histórica pormenorizada de los procesos lingüísticos y políticos en Europa a lo largo de varios siglos, el autor concluye que "la relación entre lengua y nacionalidad, por estrecha que sea en muchos casos, no tiene el carácter absoluto que a menudo se le atribuye", (Siguan 1996 54).

³⁵⁴ Con este motivo "el inglés y el danés se añadieron a la lista de lenguas oficiales de la Comunidad. Y se introdujo la denominación de <<lengua de traballo>> como distinta de <<lengua oficial>> para poder considerar al irlandés <<lengua oficial>> pero no <<lengua de traballo>> entendiendo con ello que al irlandés sólo se traducirían los documentos fundamentales de la Comunidad...", (Siguan 1996 150).

efectivamente usada no día a día, no senso en que o inglés o é en Irlanda). A consagración no Estatuto de Autonomía do galego como <<lingua propia>> equivale, ó noso entender, á súa promoción ó estatus de <<idioma nacional>>. A LNL, destinada a definir os termos e as vías da súa promoción ó estatus oficial, determinaría se a declaración como <<lingua propia>> estaba destinada a cubrir soamente a función <<simbólica>> ou, ademais desta, a función de <<lingua de traballo>>. A xeito de valoración global, podemos dicir que a LNL abría o camiño para que o galego puidese converterse en lingua operativa, polo menos nunha serie de sectores; aínda que isto quedaba en boa parte pendente de como no sucesivo se aplicase a Lei neses sectores...", (Monteagudo 1997 531). La política del patrimonio elabora y reproduce mitos "y no queda excluida la posibilidad de que la puesta en escena del carácter ritual restringido anuncie la desaparición en un determinado plazo de las prácticas efectivas y el despliegue del mito en un espacio dispuesto para el fin en cuestión (...) puesta en escena terminal..." (Augé 1998a 106-107).

Por outra parte la crítica a la práctica lingüística pública en gallego/privada en castellano, es señalada por Álvarez Cáccamo como expresión de la percepción de la lengua como "indicativo do moral". A partir de la observación de las intervenciones en la TVG de personajes de la política y las letras gallegas, analiza cómo se presentan las intervenciones en algunos casos en castellano, "nos casos observados a própria necesidade da justificación pelo uso do espanhol (que nao alha correspondência inversa na justificação pelo uso do galego³⁵⁵) revela uma **consciência metapragmática** a respeito da funcionalidade social dos idiomas, e uma **ideologia linguística de propriedade idiomática** que situa o galego como emblema de uma **identidade pública** desde a qual se fala como <<Artista>>, como <<Alcaide>>, como <<Político>>, como <<Escritor>>, como <<Profesor>>, etc...", (Álvarez Cáccamo 1997 145). Indicador de moral del que quien se mueva en ámbitos políticos tendrá que apropiarse. Señala además el autor reintegracionista, cómo esta práctica instrumental es enmascaradora de la jerarquización social que se articula con las prácticas lingüísticas, reducidas aparentemente a una cuestión de estilo.

Es común en los discursos expertos la diferenciación entre "neofalante habitual", algunas veces monolingüe, y el

³⁵⁵ El autor se está refiriendo en este momento a intervenciones en español en programas en los que se está hablando en gallego tanto como lo contrario, esto es, intervenciones en gallego en programas en los que el resto de la gente está hablando en español "nao é trivial, num país globalmente caracterizado pelo que podemos chamar dominação linguística, que este tipo de auto-justificações tenha lugar apenas quando a língua escolhida é precisamente o espanhol em eventos maioritariamente em galego. De facto, pelo menos nos meus dados (recolhidos desde 1984) nao tenho registrado nenhum caso de justificação pelo uso do galego em eventos maioritariamente em espanhol", (Álvarez Cáccamo 1997 143).

"neofalante ritual", del que considera que utiliza la lengua como estrategia, (Monteagudo 1997 537). La utilización política del gallego como lengua simbólica, o como se denomina en múltiples ocasiones "lingua de liturxia" ("Romper a dinámica dunha lingua galega de liturxia", "El correo galego" 6-11-90; "Jueces y funcionarios anuncian otra campaña para normalizar el gallego" "Piden a las instituciones que abandonen la concepción <<litúrxica>> de este idioma", "La Voz" 6-11-90), ha venido siendo denunciada sistemáticamente desde el discurso normalizador, argumento al que suele seguir la reclamación o protesta por la falta de voluntad política ante la situación de la lengua, por parte de la Xunta.

* J: "...o bilingüismo harmónico é a forma mais sutil que se inventou de asimilaçom..." (J. CAR. Comites Anti Represivos. Compostela, 1999)

La línea argumental de conservación culturalista es por otra parte, consecuente con las leyes que regulan la normalización del gallego³⁵⁶ difundándose ampliamente por la prensa que, como ya comentábamos, sólo con las excepciones de "O Correo Galego" y "A Nosa Terra", utiliza la lengua en artículos "culturales" en un sentido folklórico.

3.- NOMBRES PROPIOS.

Ante la inaplicabilidad del término "lengua materna", utilizado desde el discurso oficial éste pasa a ser sustituido, a partir de la reivindicación lingüística vinculada a la izquierda nacionalista, por el término "língua propia" que aparece en la legislación en 1981, en el Estatuto de Autonomía.

Es significativa la discusión sobre el topónimo castellano Galicia en contraposición con el topónimo gallego Galiza³⁵⁷ como parte del conocimiento y reconocimiento de una colectividad. Precisamente este fue el objeto de reivindicación de una campaña en el verano de 1996 por parte del MDL, movimiento reintegracionista de base constituido en 1995, (Boletim de

³⁵⁶ Como ilustración, el artículo 23, título VI, de la LNL, dice: "O Goberno Galego establecerá un plan destinado a resalta-la importancia da lingua como patrimonio histórico da comunidade e a poñer de manifesto a responsabilidade e os deberes que esta ten respecto a súa conservación, protección e transmisión". Añadimos en el anexo el texto de la LNL publicado en la prensa. Un trabajo exhaustivo sobre las leyes que regulan la lengua desde los años 70 es la tesis doctoral de Pilar García Negro, publicada con el título O galego e as leis, incluida en la bibliografía.

³⁵⁷ Incluyo en el anexo nº 4 las páginas centrales de los números 2 y 3 del Boletim de Informaçom Linguística del MDL (Movimento Defesa da Língua), en donde se recogen las opiniones de algunas personalidades destacadas en relación con el topónimo.

Informaçom Lingüística n^o 13. MDL). En una octavilla de Docentes contra a repressao lingüística de enero de 1998, este colectivo denunciaba la falta de respeto del topónimo gallego por parte de AS-PG, "nen sequer respeitam o nome do país. Agora já nao se chama Galiza. Enquanto esta asociación designa a nossa terra com o nome espanhol para merecer subsídios e plena aprovaçao da Junta de GAL&CIA, o BNG, em cuja órbita ideolóica se encontra a AS-PG, camufla Galiza sob o eufemismo <<este país>>", también A Mesa era acusada, a raíz de unas declaraciones de su presidenta en la misma dirección, "segundo ela, o povo nao percebe a nossa realidade lingüística como conflituosa".

No nos parece casual que sea precisamente sobre los topónimos en donde más se ha venido insistiendo mediante las campañas para reclamar su uso³⁵⁸ habida cuenta de la idea de que sólo existe aquello que tiene nombre³⁵⁹, y que es expresiva de la tendencia señalada por Lotman para quien existe una "aspiración a transformar el mundo en el espacio de los nombres propios" que responde a la transformación del caos en cosmos, y que tiene consecuencias significativas emotivamente³⁶⁰ (Lotman 1999 162). Hace años se viene reivindicando la recuperación de los nombres originales de localidades que fueron mal traducidos al castellano por parte de numerosos grupos o asociaciones de carácter cultural o político³⁶¹. Lévi-Strauss destacaba la

³⁵⁸ Forma parte de la denuncia de la subvención de la Xunta al diario ABC por su publicación de un curso de gallego por Pilar García Negro de la que hacíamos mención anteriormente, las siguientes observaciones: "Nove millóns de pesetas para un xornal que se permite impor, através do seu libro de estilo, prologado por Fernando Lázaro Carreter (a edición que manexamos é de 1993), <<solucións castellanas>> para topónimos galegos como <<Mugía>>, <<El Bollo>>, <<Panjón>>, <<Puentedeume>>, <<Rianjo>>... e millenta barbaridades máis." (García Negro "A Nosa Terra" 29-7-99).

³⁵⁹ Goffman define el nombre propio como medio más habitual de determinación de la identidad, "el nombre propio, de todos los soportes de identidad parece ser el que se emplea con mayor frecuencia y, al mismo tiempo, el que en cierto modo es el más fácil de alterar", (Goffman 1986 74).

³⁶⁰ "...una noticia periodística sobre una catástrofe natural sobrevenida en el otro extremo del globo terráqueo es vivida por nosotros de manera diversa de las comunicaciones del mismo tipo que atañen a regiones geográficamente vecinas, si ellas conciernen directamente a nosotros y a nuestros seres queridos. El hecho es que aquí el mensaje se transfiere desde el espacio de los nombres comunes al mundo de los nombres propios. Y las noticias provenientes de este último mundo son vividas emotivamente en principio de manera íntima...", (Lotman 1999 163).

³⁶¹ "Unha das manifestacións das doenzas de Galiza é a que se expresa os letreiros dos seus camiños, povos, cidades, edificios. Os visitantes monstnan o seu asombro ante a repetición de topónimos espúrios tanto por autoridades galegas como polo Mopu e por outros organismos estatais. Acaba de

centralidad del nombre propio "en el umbral marcado por una discontinuidad entre el acto de **significar** y el de **nombrar**", (Cit. en: M. De Certeau 1993a 251). Una primera revisión de la prensa de cualquier año desde 1983, permite detectar la reiteración de esta cuestión en los últimos 16 años. En este tiempo se han construido en la prensa las imágenes de Concellos modélicos ejemplo de normalización, como es el caso de Redondela ("Diario de Galicia" 2-6-88) y contraejemplos. Algunos de los casos más comentados en prensa son el del conflicto "Pobra do Caramiñal"/"Puebla del Caramiñal", entre A Mesa y el alcalde Segundo M. Durán Casáis ("La Voz" 7-5-89, 10-5-89), y "A Coruña"/"La Coruña", topónimo castellano este último, defendido por el alcalde de la ciudad Paco Vázquez, ("Faro de Vigo" 31-1-88, "Diario de Galicia" 13-5-88, 15-5-88, 29-9-88). En el mes de julio de 1996, el MDL incluía en su boletín "Língua Nacional" información sobre la detención de una persona por retirar la ya famosa "L" a la entrada de A Coruña "...falamos com Alexandre Carrodéguas, vizinho do Concelho de Valdovinho detido e posto a disposição judicial por tirar o "L" floral na entrada da cidade herculina. Lembremos que, polo mesmo motivo, dous edis do BNG cumprírom arresto domiciar em substituição de prissom, e outros dous rapazes fôrom sancionados com fortes multas, e que as flores que forman o "L" fôrom arrancadas em mais de umha centena de occasions nos últimos meses, apesar da vigilância ordenada

sucedir en Lugo: o Concello reescribe os topónimos, enderezos, roturacións, etc, con formas espúrias gráficas e léxicas. Ante isto, os grupos defensores dos dereitos do pobo galego reaccionan de varias formas: correxindo, adxuntando, etc., as formas á súa prístina lectura. Quén viola as leis e quen debería ser levado ante (...) Xa son bastantes os anos en que os máis belixerantes organismos afrontan esta defensa, son moitos os galegos que aerosol na man, ten intentado remediar este adefésio cultural, esta provocación das autoridades...", ("ANT". Editorial. 31/1/85); "Las <<mocidades>> del BNG sentencian en esta publicación (una colección de boletines sobre el topónimo <<Ogrobe>>), que lleva por título <<O noso topónimo sen impurezas>>, que <<non existe fundamento etimolóxico nen morfolóxico que poida transformar no artigo galego-portugués o <<O>> inicial de Ogrobe (coma Oviedo), e queda corroborado que o nome do noso pobo só pode ser todo xunto, nunca separado, independentemente do idioma empregado (...) <<esa familia de nomes de povoados celtas -añaden los miembros de Galiza Nova en su publicación- abrange os rematados en ...obre, ...obe, ...abe, ...ubre e outros>> Galiza Nova manifiesta además que <<coa chegada dos Séculos Escuros e durante la doma y castra de Galicia deu-se a imposición do castelán e a tradución dos topónimos do país, e traduciu-se erroneamente a última, evolutiva e metatética Ogrobe por <<El Grove>> eliminando-lle o <<O>> inicial e convertindo-o en artigo>>" (en el Dossier de prensa de Galiza Nova de 1996-1997. No aparece el nombre del periódico ni la fecha). Incluyo en el anexo n^o 14 documentación sobre esta cuestión particular, publicada en el n^o 148 de la revista AGALIA de la Associação Galega Da Língua, en 1996 y de algunas de las campañas de A Mesa en relación con la toponimia.

polo Presidente da Cámara...", (Língua Nacional n^o 12. Boletim de informação Linguística. MDL. Julho de 1996). En marzo de 1998 era publicada en el BOE la Ley 2/1998 en la que se reconocía los topónimos Ourense y A Coruña objeto de múltiples campañas de reivindicación, tras ser aprobada por unanimidad por el Parlamento Gallego una Proposición de Ley para que los topónimos en gallego fueran los únicos oficiales tal y como ya en 1983 recogía en su texto la LNL, ("ReMesa" n^o 12, Xullo 97).

La Campaña de A Mesa "Compostela en Galego" (en la que pusieron placas de corcho con los nombres de las calles de Compostela en gallego, sobre las placas en las que aparecían los nombres en castellano o en un gallego castellanizado), trataba de llamar la atención de la población y del alcalde de Santiago, sobre la corrección pendiente de la toponimia en el año 1989, estipulada por ley en 1983 y para pedir que el Concello cambiara los nombres de las calles <<General Franco>> y <<Plaza de Jose Antonio>>³⁶² "La Voz" 17-5-89, "El Correo" 18-5-89, 7-7-89,). Otro ejemplo muy conocido, de una campaña de A Mesa, fuertemente dramatizada en la prensa, fue la del Seat Arosa, a quien esta asociación, la RAG y varios concellos, pidieron que utilizara el topónimo gallego Arousa, lo que la empresa no aceptó. La negativa de Seat a presentar el producto en Arousa, alegando no hacerlo por miedo a posibles acciones de protesta por parte de A Mesa, desencadenó en 1996 una batalla en la prensa entre los que acusaban a la asociación de tener la culpa de la pérdida de los beneficios que esta presentación hubiera tenido para la población y las contestaciones por otro lado, de la propia asociación y los que apoyaban su iniciativa, hasta que la organización pudo demostrar que la decisión por parte de la empresa había sido anterior al inicio de la campaña para la reivindicación del topónimo gallego. La fuerte polémica desatada y la instrumentalización política de esta campaña especialmente, son un indicador más de la hipersensibilidad con la situación lingüística que el discurso bilingüista califica como "armónica".

* "Concha Costas:... así como en outros terreos é máis

³⁶² Se viene publicando durante años, especialmente en las páginas de "ANT", las iniciativas de partidos y asociaciones de la izquierda, de sustitución de los nombres franquistas de calles, iniciativas que no siempre salen adelante, generalmente por la oposición del PP, (Tit: "O PP da Guarda quer conservar os nomes franquistas das ruas", Tex: "A Guarda seguirá a ter as ruas José Antonio, Calvo Sotelo e Xeneral Franco, tras fracasar no pleno da corporación municipal unha iniciativa de Izquierda Unida-Esquerda Unida, que apresentou unha moción que pretendía a modificación do nomenclátor local para desterrar a terminoloxía fascista da vila. A derrota desta iniciativa, que pretendía mudar os nomes polos que anteriormente tiñan as tres ruas en cuestión, produciuse porque os concelleiros do PP votaron en contra, mentres que BNG e PSOE apoiaban a iniciativa de IU-EU. No pleno ausentáronse un concelleiro do PSOE e outro do grupo municipal dos Independentes do Baixo Miño", ("ANT", 6/5/99).

complicado, moito máis inconcreto todo, a toponimia era o campo que está máis clarísimamente, máis concretamente establecido na propia lei de normalización lingüística, por iso e porque son unha...é... pois eso, unha imaxe clara do país, e un elemento de identificación importante do lugar e que solo existe aquí, non existe en outro sitio, non?, pois si é certo que se teñen centrado moitas demandas e moitas batallas aí, pero también porque era un pouco, si cadra, o terreo, onde se pode evidenciar de forma máis clara a nula vontade por cumpli-la lei, porque se xa nos outros ámbitos nos que se presenta a posibilidade das duas formas, os dous textos, nos dous idiomas, non sei que, na toponimia non hai máis narices que, por tanto si alguén incumple eso é que é unha postura claramente contraria e claramente agresiva, non?, entón si teñe un efecto, non sei si prioritario, pero que se teñen feito moitas, moitas campañas, e logo, como é algo que é moi local, e que define o local, a xente, pois ten moita repercusión nos medios, porque a xente o toma como unha cuestión de, que a xente se identifica, porque é o teu, quero decir, a Coruña é a Coruña, non é outra, por tanto a xente identificase moito co eso..." (Concha Costas. Presidenta de A Mesa. Compostela, 1999).

* Pl: "ya está todo en gallego

D: ¿está todo ya?

Pl: yo creo que sí

C: yo en la carretera he visto por ejemplo A Coruña

M: sabes o que está?, encima, corregido pola xente, pero inda hai, eh?, topónimos en castelán, inda hai, e... <<dirección La Coruña>>...si, si que hai", (Grupo discusión. Pl. C. y M. Las

tres estudiantes, Pl y C son castellano hablantes. M es estudiante de Filoloxía Galega y gallego hablante inicial. Compostela, 1996).

Hablar gallego actualmente constituye una marca de identificación política, en primer lugar con la izquierda nacionalista³⁶³. Pero con la fuerza creciente del BNG durante los últimos años y el empuje actual del nacionalismo gallego, la lengua se ha convertido en un requerimiento necesario en campañas electorales, como símbolo de identificación y compromiso con lo propio³⁶⁴, lo que supone también su instrumentalización política como ya veíamos anteriormente. La lengua es por tanto elemento de identidad social e individual. Un ejemplo expresivo de la articulación identidad

³⁶³ lo que no quiere decir que todas las personas con las que hablé y que tenían una práctica lingüística en gallego o que defendían medidas favorables al uso del gallego tuvieran vinculación con la izquierda nacionalista, en el caso concreto de M. y Ev., que participaron en el grupo de discusión se desmarcaron absolutamente de esa posición política.

³⁶⁴ Esto a pesar de la denuncia por parte de la izquierda nacionalista de la que vienen siendo objeto últimamente los políticos a causa del abandono del gallego en sus declaraciones públicas.

social/individual son las campañas para galleguizar en el DNI del nombre propio, (Tit: "Campaña pola galeguización dos nomes propios" "promovido polo Concello de Redondela", Tex: "A campaña está baseada na reforma do artigo 54 da lei de Rexistro Civil pola que se normaliza a inscrición de nomes galegos e o cambio de nomes alleos polos seus correspondentes en versión galega a médo dun sinxelo trámite que consiste na presentación dunha instancia xunto co DNI e unha fotocopia do libro de familia. Tamén como documentación para o coñecemento dos nomes galegos o Servicio da Normalización lingüística do Concello editou un folleto a todo color no que se relaciona 163 masculinos e 163 femeninos cos seus correspondentes en español e unha breve explicación etimolóxica", ["ANT" 30/7/87]; Tex: "La formación del BNG, Galiza Nova lanza una campaña informativa sobre las posibilidades legales de galleguizar los nombres y apellidos. A través de la recuperación de la onomástica gallega, se busca que Galicia permanezca en situación de igualdad con otros pueblos. La españolización de los apellidos o la imposibilidad legal de poner estos nombres en gallego ha provocado la pérdida de muchos de ellos, de ahí esta campaña de la organización nacionalista Galiza Nova con la que busca el respeto por nuestra identidad lingüística...", ["La Voz", 2/7/97]; Tex: "Galiza Nova pretende con esta campaña, en la que se distribuirá propaganda bajo el lema <<pon-lle nome ó teu país>>, <<rectificar a historia de cara a recuperar a memoria do que somos>>", ["Ideal Gallego", 5/7/97. Del Dossier de prensa de Galiza Nova]; Tit: "Nomes e apelidos, en galego, xa!", [En Portada. "ANT", 28/10/99]).

La percepción de un desfase entre un léxico que se considera ajeno y otro en recuperación, avalado por la ley actual, forma parte de la lucha simbólica colectiva por el reconocimiento social³⁶⁵. La aplicación de la actual ley es interpretada por el discurso normalizador como indicador de un capital simbólico adquirido a lo largo de años de reivindicación que autoriza a nombrar, "...el poder simbólico es un poder de consagración o de revelación, un poder de consagrar o de revelar las cosas que ya existen.)Es decir que no hace nada? En realidad, como una constelación que, según Nelson Goodman,

³⁶⁵ Reconocimiento negado explícitamente, como ha venido siéndolo históricamente la posibilidad de conservar el nombre propio. Buena muestra de ello es la orden del B.O., de fecha 21/5/38 que Pérez Agote cita en su trabajo: "Debe señalarse como origen de anomalías registradas la morbosa exacerbación de algunas provincias de sentimiento regionalista, que llevó a determinados registros buen número de nombres que no solamente están expresados en idioma distinto al oficial castellano, sino que entrañan una significación contraria a la Unidad de la Patria. Tal ocurre en las Vascongadas, por ejemplo, con los nombres de Iñaki, Kepa, Kolotobika, y otros que denuncian indiscutible significado separatista [...]. En su virtud, dispongo: Artículo 1^º [...] en todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano", (Cit. en Pérez Agote 1986 89).

comienza a existir solamente cuando es seleccionada y designada como tal, un grupo, clase, sexo (gender), región, nación, no comienza a existir como tal, para aquellos que forman parte de él y para los otros, sino cuando es distinguido, según un principio cualquiera, de los otros grupos, es decir a través del conocimiento y del reconocimiento", (Bourdieu 1996 141).

4.- RELACIONES DE OPOSICIÓN Y CORRELACIÓN ENTRE LOS MODELOS.

Las dos lenguas, el gallego y el castellano, son símbolos de la tensión interna entre versiones de la identidad incompatibles en la medida en que suponen la contraposición de grupos en competición que defienden dos modelos de nacionalismo mutuamente excluyentes. Nos parece expresiva en este sentido las denuncias del BNG ante el veto en cuarteles e instalaciones militares de la que son objeto las prácticas lingüísticas en gallego, "se han producido arrestos por hablar en gallego", el BNG presentaba una proposición no de ley pidiendo a la Xunta la defensa de los derechos legales de los hablantes ante el Ministerio de Defensa, ("La Voz" 4/6/98), y del colectivo CAR ante la prohibición expresa a los presos independentistas gallegos afectados por la política de dispersión de las prisiones del Estado, de expresarse por escrito en su lengua a principios de los años 90, como práctica represiva de desvinculación con familiares y amigos y en general de Galicia, (Boletín de Comités Anti-Represivos de Galiza, n^o 10. No podemos precisar si este boletín es del año 1992 ó 1993).

Por otra parte, el modelo de "las nacionalidades" defendido por la derecha al que aludíamos anteriormente, no es en absoluto contradictorio con la adopción de la lengua como signo de identidad, siempre en un sentido culturalista en el que cabe la apelación a la tradición y la lengua como patrimonio cultural. Al hilo, cabe la consideración de los políticos como gestores patrimoniales que reactivan nuevos referentes a los que conferir nuevos significados, (Ll. Prats 1997 84). Además, es un elemento característico de los discursos bilingüistas la argumentación compensatoria de situaciones disimétricas entre lenguas, de manera que la lengua en situación de desventaja es exaltada en términos afectivos, "la duplicidad compensatoria nos hace mover en un doble plano. Ésta existirá siempre que el objetivo obvio y primordial del pensamiento consista en <<elevar>> el grupo en desventaja por medio de la idealización, de tal forma que la subvaloración del grupo en posición ventajosa sea una implicación inevitable, pero siempre accidental y secundaria (minimizada). De esta manera, la idealización compensatoria de B, hecha por A, no obsta a la adhesión <<real>> de A a los valores de su propio grupo, ni tampoco al prejuicio negativo que <<en la práctica>> seguirá manteniendo respecto a los valores de B. (...) las idealizaciones compensatorias son siempre tiernas, entrañables y empalagosas", (Ninyoles 1972 62).

* "J: ... o feito de que os pais, inda hoje... verás em mil

sitios, nom?, os pais aos seus fillos educanos en espanhol...

D: ¿sigue ocurriendo eso?

J: si sigue ocorrendo?, eso nas franjas de gente máis concienciada, ou... máis nacionalista, ou con certa conciencia política donde estamos, eso pode nom ocorrer, pero hoje en dia somos unha minoria esa gente, nom?, e o normal quando nom existe un grado de conciencia nacional assi un pouco elevado e... é decir, meu fillo para traballar ou para, para buscar un lugar na vida pois o espanhol, nom?, ou galego nom serve para nada, eso é... a desconsideraçom cara ao propio segue existendo..." (J. CAR. Compostela 1999).

* "N:... vou punher un caso dum rapacinho sordomudo, que o pai é do PP, o pai é... espanhol, é... pero galegofalante de toda a vida, e os seus pais, os seus tal, e el é conservador, el é conservador pero conservador real, o seja quere conservalo seu, e o seu é o idioma da familia de toda a vida, entonces logo o chavalito chegou con o problema mental tremendo, nao sabia, chamabalhe <<cam perro>>, <<pai madre>>, mezclaba, mezclaba o espanhol, claro, o ser sordo mudo terás máis dificultades, claro, entonces el mosqueouse, foi alí, e dijo que ou lhe falabam, ou lhe aprendiam o fillo galego ou sacaba de alí... e é conservador do PP (...) por eso o PP está tendo que galeguizarse, assi entre comilhas, está forzando a historia, entonces pois claro, tem que mirar por todo, por eso, o exemplo típico de que quando chega a época electoral, todo é, todo é... e nao é para ganhar votos do nacionalismo, eh?, porque o nacionalismo temos as cousas claras, é simplemente para nao molestar os seus votantes..."

(N. MDL. Compostela, 1999)

Se produce el reconocimiento y vinculación con los iguales a partir de la práctica lingüística común, objetivación social de un grupo por el mutuo reconocimiento, (Pérez- Agote 1995 125). En una entrevista que mencionábamos anteriormente con un miembro del MDL (Movemento Defensa da Língua), éste presenta la situación de la lengua en Galicia con ejemplos de personas educadas para identificarse con lo español evitando de esta forma el desarrollo de la conciencia de vivir una realidad propia y hablar una lengua propia³⁶⁶.

* D: "vosotras cuando oís a una persona ¿sabéis que es hablante

³⁶⁶ En esta entrevista N. ponía un exemplo, contaba la anécdota de un señor mayor que se ponía enfermo, su hijo lo llevó a Madrid a que lo viera un especialista, el hombre se encontraba mal y el hijo le preguntaba si no estaba bien atendido. La contestación del padre fue que la atención era buena "pero levame a España que si non morro". N. basaba su explicación de lo anterior en causas históricas que han hecho que el poder "na Galiza" hable castellano durante siglos y hasta ahora (Notas diario. Reconstrucción posterior a la 11ª entrevista con N. Movemento Defensa da Língua. MDL).

de gallego³⁶⁷?

E: si

M: si!, perfectamente, mira, e, ademais eres capaz de diferenciarlo ti, os pronomes por norma xeral, en galego ponense despois do verbo, un galego falante pono sempre, e o que no o é, é o que o pensa (...) un castelán falante que fala galego nunca, nunca, nunca pon, pero despois, os tempos compostos, son un dos fenómenos que ves así máis, os tempos compostos non existen en galego, bueno pois, un castelano falante úsalos

D: claro, están acostumbrados a usarlos, sí, o sea que se distinguen con muchísima claridad

M: si, si eres galego falante, tes un pouco de oído para o galego, perfectamente" (M y E. Estudiantes de Filoloxía Galega y Gallego Hablantes Iniciales. Compostela, 1996).

* "L:...cando se creou o SERGAS, o SERGAS é o Servicio Galego de Saúde, no?, pois creouse, había unha falta de ateeses impresionante, entón ven xente de fora, de Cantabria, de, o sexa de esa zona, toda, toda vai a Galicia, no?, e no hospital de Burela é casi todo asturiano, tomasé máis sidra alí o millor que en Asturias, si, eh?, pois falando así coa xente, no?, decía S. mira hai unha diferenza de entendemento cos pacientes cando falas galego, eu, eu noto que... o sexa, eu intento o mellor esforzarme en entendelos, porque vamos, resulta a veces... unha persona contratada que leve nove meses traballando no servizo, pois o millor ten problemas pa entender a xente falandolle... que fala o galego, non?, pero aparte de eso, a xente que estaba pois que levaba alí oito o dez anos, non?, ela dicía que ojalá soubera falar galego, porque se entendería mellor cos pacientes, e contaba moitas anécdotas, non?, muchas simpatiquísimas, de problemas que tiveron con eles, (...) de entender, e que o millor estaban os pacientes, pues estaban calados, e non dicían nada e cando vían unha enfermeira que era de toda a vida, que falaba galego e que sabía entrarlle, non?, pois que lle contaban máis os problemas a esa persona que á persona que falaba castelán, porque xa... estamos falando de personas maiores que son as que máis acuden ao centro de saúde, non? (...) cando estaba traballando, tenme dito: <<a, mira que ben, eres coma nós, non?, eres moi similar a nós, e sabes...>> o sexa en Lugo, o primeiro que che preguntaban era, <<ah!, esta rapaciña logo, de onde é?, porque fala así coma nós e tal, non?>>, e eu <<non, son de Santiago>>, <<bueno pois tanto ten, o caso é que falas, que nos entendemos e tal>>, porque estabanme decendo que as que falaban castelán entendíanas pero non... non estaban dando moitas... e non lle daban confianza tampouco, non?, a sus problemas, pues non..." (L. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1996)

La puesta en cuestión mediante las prácticas, de todos los prejuicios anteriormente interiorizados con respecto a la lengua, es paralela a la asociación de su uso con la identificación con Galicia, que como veíamos en el capítulo

³⁶⁷ Me refería aquí a lo que he considerado gallego hablantes iniciales, esto es, aquellas personas que en su casa y primeros años en el colegio hablaron siempre gallego.

segundo (sobre el tratamiento legal del gallego y los discursos de la prensa), se generaliza hasta el punto de marcar la pauta de las campañas electorales, convertidas en declaraciones de intenciones galleguistas por la práctica totalidad de los candidatos, a pesar de lo cual, se viene comentando y denunciando hace tiempo un retroceso en la generalización de las prácticas lingüísticas públicas en gallego (Tex: "Nos últimos tempos vimos observando como a Junta da Galiza vai progressivamente tirando o ligeiro verniz galeguizador com que historicamente oculta o seu ideário antigalego. Umha prova temo-la nas intervençons de Presidente, Conselheiros e demais peixes, que à mínima oportunidade entregam-se à épica dicçom da língua espanhola", [Boletim "Língua Nacional" n^o 19, 1998]), retroceso, por otra parte, coherente con su carácter instrumental que podría terminar por restringirlas a las campañas electorales. La asociación entre defensa de la identidad, lengua, y nacionalismo, en oposición a la imposición de intereses ajenos, como tratamos en el análisis de los objetos discursivos en la campaña electoral de 1985, marca la división, negada por unos y señalada por otros en textos, artículos, programas electorales y conversaciones cotidianas.

La ideología es una variable que ha adquirido importancia en la determinación de la práctica. Una marca en los discursos de esta objetivación del grupo, es la apropiación de la lengua, frecuente en el metalenguaje de los discursos públicos y políticos, para indicar inclusión y solidaridad "na esfera pública especialmente, onde se constrói o sentido comun sobre a língua e a linguagem, un leit-motif dos discursos sobre a língua e a identidade é a apropriação exclusiva do galego como <<a nossa Língua>> (...), por meio de um possessivo <<nosa>> que resume a nova solidariedade imaginada da Galiza (...) <<a nosa lingua>> convoca, por exclusão implícita do outro idioma sem dúvida falado na Galiza (o espanhol), a um espaço social e simbólico partilhado por públicos que são tanto reais quanto imaginados pela poderosa convocatória dos meios de massas ou da escrita", (Álvarez Cáccamo 1997 140).

Se refería Carballo Calero al cambio en la situación de la percepción de la lengua y de las prácticas de la población gallega, como un avance del gallego literario paralelo al retroceso del gallego coloquial, "Co progresso nas comunicaçons, co avanço político e social em sentido democrático e a difusom do ensino segundo os padrons centralistas, vam acedendo ao uso do castelam novos falantes, e os que persistem no uso exclusivo do galego sofrem umha crescente influência da língua oficial. O galego oral retrocede. Em troca, a minoria intelectual que propugna a restauraçom literária do galego, medra ao avançar o século, e arrequeenta-se a literatura galega. O progresso do galego literário corresponde-se co retrocesso do galego coloquial. Os intelectuais começam a falar galego; os campesinos começam a deixar de falá-lo", (Carballo Calero 1981 16)

En el estrecho marco de decisión del gobierno gallego sobre la lengua que marcan las leyes, señala García Negro la

supeditación del gallego a los partidos españoles que no solamente acatan las leyes del Estado, sino que actúan en función de sus intereses. Entendemos la preeminencia de dichos partidos de implantación estatal pero formados por políticos gallegos y votados hasta el momento, por la mayoría de la población gallega, como expresión de las contradicciones internas propias de todo entramado social en proceso de transformación y por tanto de reformulación de sentidos, especialmente agudas en cuanto están conectadas con diferencias sociales³⁶⁸ y tienen lugar en un contexto social de construcción nacional. Publicaba un editorial "ANT" en 1987, en el que comentaba la capacidad de respuesta popular ante cuestiones puntuales, preguntándose por los motivos de que no se hiciera extensiva a otros ámbitos, en una alusión implícita a un cambio de gobierno en Galicia, "púxose así máis unha vez de manifesto que o povo galego, cando ve as cousas claras, é capaz de auto-organizarse e de dar unha resposta rápida e eficaz. Por que logo este povo non é capaz de dar un paso máis alá destas percepcións momentáneas? E precisamente esa opresión de rango colonial a que impede unha concienciación que sería a racionalización desa situación, o coñecemento das suas causas, e tamén, das suas solucións. Esa imposibilidade momentánea de resposta permanente é un dos rasgos definitórios das nosas circunstancias nacionais", ("ANT" n^o 1329. 18/12/87).

* "Cl: ...falar de lingua materna non significa falar de lingua propia, son cousas diferentes, cal é a lingua propia de Galicia? está claro, te din hai pois <<yo hablo castellano y soy tan gallego como tú>>, vale, si, vale, ben (...) é una lingua propia que naceu aquí e que se desenvolveu aquí, a última que se desenvolveu aquí pois foi esta ..." (Cl. Estudiante de Filoloxia Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999).

La conciencia nacional es un elemento fundamental en la dinamicidad de los procesos de construcción nacional, en la medida en que responde a la capacidad de cambio de los grupos sociales, "es la conciencia de los individuos la que corporeiza el grupo, pues los individuos constituyen un grupo, en principio, por el mero hecho de referirse recíprocamente a un <<nosotros>>, de sentirse pertenecientes a un <<nosotros>>,"

³⁶⁸ "Los desajustes estructurales/coyunturales no suelen ser, exclusivamente, producto de coacciones (...) es obligado volver la atención hacia las contradicciones internas que toda comunidad <<nacional>> lleva en su seno. No es, pues, de extrañar que surjan desfases (enervantes para los propios protagonistas y difícilmente descifrables para el historiador) en el ritmo del desarrollo de lo material y lo cultural: tonos desacordes en la concienciación <<nacional>> de las clases sociales; sintonías y atonías, por ejemplo, frente a un proyecto de futuro común, en los vanos territorios de la misma comunidad <<nacional>>; falta momentánea o duradera de correspondencias entre las vivencias culturales populares y la creatividad de las élites", (Vilar 1998 38).

provocando la existencia de un <<ellos>> cuando se relacionan entre sí y de un <<vosotros>> cuando se relacionan con los otros. En la base de la formación de un grupo, de un nosotros, hay una relación de inclusión-exclusión que es arbitraria, pues no se puede predecir su formación, ya que no es un rasgo en sí lo que la provoca, sino que la significación socialmente establecida o emergente de cualquier rasgo puede producir la formación; esta arbitrariedad lógica contrasta con la determinación histórico-social, que significa la necesidad de analizar el proceso histórico y social de producción de una identidad colectiva", (Pérez Agote 1986b 83). Conciencia de la que se olvida, por considerarla subjetiva, que está dotada de su propia entidad objetiva, (Vilar 1998 53).

* "Cl:... na xente no fondo hai un sentimento de galeguidade moito máis forte que español, inda que se queira dicir outra cousa, e eso é algo que é patente, que se sigue falando moitísimo máis galego que catalán en Cataluña e dende logo que vasco en Euskadi, pero... bueno, polo menos agora aínda, xa veremos dentro de... aparte que se ve... vamos, que a xente, tes a sensación de que vives nun país diferente que non hai tanto noutros sitios, ti chegas aquí e si ves, e nótalos, non?, en canto pasas do padornelo, nótalos, non?, e dicir, xa non é só o pai... non é só o paisaxe!, son máis cousas..."
(Cl. Estudiante de Filoloxia Galega. Colectivo Gai. Compostela, 1999)

* "J: ... suponho que seria moi favorable para o galego que no 2001 chegase um governo nacionalista, en coalición cos... co PSOE ou... suponho que eso podería ser umha palanca máis para tirar pa adiante, nom?, seria umha situación moito máis favorable que a que hai agora, nom?, porque o BNG, com todo, segue sendo umha forza monolingue e bastante claro na defensa do idioma, seria umha situación, eu creo que moito mais favorable a hora de ter resortes, incluso a nivel institucional que hoxe nom se tenhem, pero en todo caso o que se normalizou nom descansa... descansa na vontade da gente que está na rua todo os dias, nom se pode facer por... por decreto, nom?..." (J. CAR. Compostela, 1999).

* L:"...o Bloque si que se sintiu máis, o sea o aumento do Bloque si que se notou, eh?, non se...

D:)sí que se ha notado el crecimiento del Bloque?... en las últimas elecciones te refieres,)no?...

L: nos concellos donde ganó o Bloque como o meu Concello

D: en tu concello salíó el Bloque

L: si, estaba e cando foi as elecciones, o sexa está actualmente O Bloque e... notase que a xente pois que... que espabila bastante en pro do galego, reivindicálo moitísimo, e que todos os problemas que ten que ver con Galicia pois xa están eles aí metiendo caña... son os que máis protestan, a maioría dos sindicatos gandeiros todos son do Bloque (...) cando fuimos a Madrí, Lidia Senrra tiña a voz cantante³⁶⁹ nótese, aí non, cando

³⁶⁹ Se refiere a una manifestación ante el Ministerio de Agricultura convocada por sindicatos y secundada por el BNG para

hai problemas que ten que ver moito, que tocan moito con Galicia, pois os do Bloque son os primeiros en saltar, eh?, non son os do PP precisamente...", (L. Compostela, 1996).

Pérez-Agote señala tres grados posibles de objetivación de toda colectividad. El primer grado consiste en la constatación por parte de los individuos que forman parte de dicha colectividad de reconocerse como parte de ella. El segundo grado es el reconocimiento de los otros externos a la colectividad, por tanto este grado es externo al propio grupo³⁷⁰, destaca para detectar este segundo grado la utilidad del concepto frontera. El tercer grado se corresponde con el reconocimiento político-administrativo de institucionalización de la colectividad. Cabe interpretar la preocupación creciente por la corrección en las y los hablantes de gallego³⁷¹ jóvenes, como indicador de reconocimiento de las personas como parte de la colectividad. Preocupación que también se expresa en la elaboración de un discurso sobre los rasgos particulares de la variante que cada persona utiliza entre la población que ha estudiado gallego como materia en el colegio o en el instituto, especialmente si ya lo tenía adquirido. La corrección, para las personas que han cambiado su práctica castellano hablante al gallego, pasa o bien por adaptar su registro lingüístico al modelo de corrección oficializado, o por reproducir una variante de gallego que realmente se habla en una zona en particular.

* "Lr: eu falaba um galego horrible, pero horrible quando... quando empezei falar, moi mal

D: pero ¿por qué esa...?, ¿por qué era malo?

Lr: porque digo moitos castelanismos

E: con moitos castelanismos

protestar por la cuota láctea impuesta a los ganaderos.

³⁷⁰ "Dos vencellos que manteñen a unidade esencial do pobo galego -o amor á Terra e a identidade común-, o primeiro, para os emigrantes é un vencello doloroso, porque sinten a <<sua Terra>> como algo ausente, lonxano. No máis profundo do seu ser sintense des-terrados. En cambio, a personalidade cultural está sempre ao seu alcance. A terra galega non se move do seu sitio, pero a cultura galega pode ir a todas partes. Mesmo por eso, a nosa presenza cultural fora de Galicia ten sempre un dobre valor: darlles a coñecer aos demais pobos a nosa personalidade propia e afirmar a nosa unidade interna como pobo...", (R. Piñeiro "La Voz", 25/7/84).

³⁷¹ Durante mis primeros meses de estancia en Santiago de Compostela fue una sorpresa escuchar en múltiples ocasiones conversaciones por la calle, en la mesa de al lado en una cafetería o en la cola del cine sobre la corrección o incorrección de una palabra, "en la cola del cine un grupo de gente deja la conversación porque una de las chicas que está hablando tiene dudas sobre si ha conjugado <<en galego normativo>> un verbo, el chico que hablaba con ella la tranquiliza diciéndole que no se preocupe, que no es un vulgarismo lo que ella dijo sino una variante" (notas diario 10-11-96. Compostela).

Lr: osea um galego que nom se correspondia a ningun parámetro, nom dialectal, nim dialectal nim tal, quero dicir A. empezou a falar

D: lo que hacías es pasar el castellano a... con el léxico gallego

E: como falo eu agora

Lr: claro, mesmo cos tempos compostos, porque eu estudaba grego e latim, entom pois os verbos máis complexos, aínda que castelam e a traduçom pois supercomplicada, e em vez de reducir, como me acostumei despois em COU, em terceiro de BUP era... e <<fulanito...>>

E: <<habiendo estao>>

Lr: <<habiendo estado en tal sitio>>, e así, de rolhos moi chungos, de o profesor, que era vasco dicirme: <<pero... paréceme moi bem>>, e el falaba castelam, <<paréceme moi bem que traduzas em galego pero polo menos conhece mínimamente>>, porque el era extranxeiro e conecía i eu tal, i eu sempre intentando perfeccionar cara a um parámetro normativo, e logo umha vez na carreira dicir <<eu tenho que falar como falam na minha zona>>, co cal um esforzo maior, osea, de pressom maior de <<ai, a gheada!, ai, no se que!, ai!>> (E. Estudiante y Lr Estudiante de Filología Galega y Portuguesa, NOM. Las dos castellano hablantes iniciales. Compostela, 2000).

Esta preocupación se acentúa en un sentido inverso para los gallego hablantes iniciales, con el contacto con ámbitos donde el castellano es la lengua ambiental predominante, lo que constituye una marca de la consideración negativa de la lengua en la que venimos insistiendo, que se objetiva en la asociación más o menos consciente entre castellano y corrección como contrapartida de la asociación entre ruralidad y práctica lingüística en gallego, conectada a la percepción de las prácticas. Al hilo señala Lamela la consideración del contacto con los de ciudad como medio de adquisición de supuestos modales urbanos, (Lamela 1998 46).

* "L:... as características por exemplo do meu galego, pois é, ti sabes si estudiache galego, Galicia divídese en bloques, non?, temos o bloque occidental, o bloque central e o bloque oriental, pois a miña área que se chama Fisterra, recibe o nome de Finisterre, pero os rasgos lingüísticos son bastante similares, entón pois mira (...) o seseo, a gheada, sabes que son

non?, (...) corríxeste bastante cando estás nun medio onde se fala castelán, aínda que ti falas galego pois, ó mellor, por medo a que a xente que está o teu redor se rían dos teus rasgos moi marcados, pois eu recoñezo que corrixo bastante a miña forma de falar... na miña casa, pois somos cheistas, usamos o "che" tanto para obxecto directo como para o obxecto indirecto, que máis?, haber... temos acentuación antietimolóxica nos verbos, que é tamén outra característica así que diferencia moito unhas palabras das outras, pois <<cantábamos>>, cando na normativa é <<cantabamos>>, e así rasgos... que son moi puntuais, non?, tampoco son moi importantes, e o que si é a xente de alí, é o que comentabamos o outro día, non?, ten moitísimos

castelanismos...³⁷²", (L. Gallego Hablante Inicial. Compostela, 1996)

* "J: ... ainda que se diga... ainda que se diga co conflito a ese nivel está resolto, hoje em dia ainda hai umhas dificultades enormes para... eso, tanto de consideraçon do idioma, por parte dos seus falantes, nom?, si tes entrevistada máis gente verás... nom, eu nom falo galego, eu falo castrapo, é decir nim se reconece..." (J. CAR. Compostela, 1999).

* "Lr: deses rolhos sempre hai, sempre é o enfrentamento, porque eu vejo, o galego nunca é o que falam os galegos, pero por outra parte, oseja, hai umha sorpresa como se, como se... oseja umha asunciom de: <<é o que falamos nós>>, no sentido positivo nunca é o que falas ti, pero no sentido negativo... no sentido do usual, do cotidiano (...), é umha custiom moi assi" (Lr. Estudiante. NOM. Compostela, 2000).

Partiendo de los grados de objetivación de la comunidad señalados anteriormente en los que Pérez Agote (1986b 83), contemplaba elementos tanto internos como externos, entendemos la lengua como símbolo de tal objetivación, conectada con la conciencia colectiva, lo que implica asumir la práctica lingüística en gallego por parte de personas castellano hablantes iniciales o que se mueven mayoritariamente en un contexto en el que el castellano es la lengua ambiental predominante, como primer reconocimiento por parte de la propia comunidad. En relación con el estatus de lengua culta que subyace la reivindicación de la tradición literaria del gallego-portugués especialmente y que alude al proceso de codificación y formalización, esta reivindicación y los desacuerdos que se producen, tienen que ver con la diversidad en las interpretaciones sociales del propio proceso de reconocimiento interno de la comunidad y externo, por parte de otros. Paralelamente tales desacuerdos se deben tanto a las distintas definiciones sociales de la propia comunidad, como a los procesos de reconocimiento legal negociados y de los que también es producto su instrumentalización política.

³⁷² Esta misma persona me comentaba hablando sobre una amiga común, como también ella se corregía mucho cuando estaba en Santiago en comparación con cómo hablaba cuando estaba en su casa con su familia. En el caso de L podríamos interpretar por este fragmento concreto de la entrevista que su comportamiento lingüístico es el de una persona monolingüe en gallego que responde al entorno mayoritariamente castellano hablante como si la lengua castellana fuera la variante culta de su lengua. En el caso de la otra persona que L menciona, P, la corrección de sus rasgos tiene que ver con suavizar el seseo y la gheada, rasgos de habla que comparte con L, pero que en el caso de P son más pronunciados, su autocorrección la acercaría más a la variante estándar del gallego, no sé si este comportamiento como en el caso de L, venía también producido por el contraste con las y los castellano hablantes, o del que percibe entre su variante y la de otras personas también gallego hablantes.

Conectamos las distintas lógicas o definiciones sociales por parte de la comunidad como un esquema triangular dinámico de correlaciones y oposiciones entre los modelos en circulación de representación social de la lengua.

/ MODELO BILINGÜISTA /	/ MODELO REINTEGRACIONISTA/
- gallego y castellano	<==> -Reconocimiento del
Portugués lenguas oficiales.	o gallego-
portugués. (Ref.	
(Ref. Constit. Española)	sistema Luso-Brasileño)
/MODELO NORMALIZADOR/	
- Gallego lengua oficial	
- Diferenciación	- Diferenciación entre
gallego y portu.**	lengua gallega y portuguesa. <==>
gallego lengua <==>	Monolingüismo gallego ** -español lengua
ritual/castellano	de dominio.
lengua operativa.	
- Normativa <==>- Normativa de mínimos <==>	-Normativa AGAL
ILGA-RAG ** Normativa ILG-RAG	(como paso
(como opción instrumental)	intermedio a la
	portuguesa).

<==> Relación de oposición.

** Relación de correlación.

Carballo Calero comenzaba su ensayo "Sobre a nossa língua" con las siguientes palabras: "Quando se anuncia que alguém se propom falar em galego sobre a nossa língua, aqui e agora todos agardam que se fale da língua autóctona, e nom da língua do Estado, bem que esta tenha chegado a ser a língua propria dum número elevado de galegos. Mais o castelam é umha língua importada, e se hoje tem profundo arraigo no país, naceu longe dele, e a sua implantaçom na nossa terra é moderna, e resultado dum processo político de recepçom, e nom dumha evoluçom natural de formas lingüísticas nativas preexistentes. Mais nada hai de anómalo nesse feito, pois as línguas, como as naçons, nom som unidades naturais, senom culturais, sujeitas, polo tanto, aos ritmos e fluências da historia, que transformam e ainda transubstanciam, quando nom transtocam, as realidades que conduzem." (Carballo Calero 1981 5), señalando con ello la naturalización de la que han sido objeto nación, lengua e historia y a la que también alude LL. Prats cuando para referirse a los procesos de activación patrimonial se apela exclusivamente a un sujeto colectivo, (LL. Prats 1997 33).

5.- SUJETO Y PRÁCTICA LINGÜÍSTICA.

Como veíamos anteriormente, los sujetos construyen un discurso sobre sus prácticas en la medida en que las perciben de forma traumática como una proscripción, pero también definen tales prácticas y las actúan como una manera de identificación con el grupo. El lenguaje nunca es instrumento neutro de comunicación, sino que forma parte de la toma de posiciones del sujeto de discurso³⁷³ y de los procesos de construcción identitaria, "o sujeito nao tem unicidade, produz unicidade na sua relação com a linguagem; do mesmo modo a linguagem também nao o tem, e é só relativamente ao sujeito que ela se apresenta assim. E o que há nessa relação é uma organização para um fim. Que só se produz nessa articulação (linguagem-sujeito). Esse é um dos feitos ideológicos elementales constitutivos do discurso: o efeito de unicidade do sujeito e da linguagem", (Pulcinelli 1990 36). La construcción identitaria es un poderoso motivo en la actualidad, del cambio de lengua de castellano hablantes iniciales. La actual legislación que regula el uso del gallego, como ya veíamos, define la práctica lingüística como un derecho individual, vaciándola de su contenido social, contrariamente a la percepción de los sujetos, "o falante de calquer língua normal non vive o seu uso lingüístico como un direito senón como atributo non cuestionábel da sua pertenza a unha comunidade definida", (García Negro 1991 307). Esta contradicción³⁷⁴ era recogida y señalada en el Título Primero, art. 71 punto 21 de la Declaración Universal de Direitos Lingüísticos firmada en Barcelona el 6 de Junio de 1996 por más de ciento treinta Organizaciones No Gubernamentales³⁷⁵ de los cinco continentes y ochenta expertos, con el fin de proponer en las Naciones Unidas la creación de un Consejo de las Lenguas, "Cada língua é unha realidade constituida colectivamente e é no seo dunha comunidade

que se fai dispoñíbel para o uso individual, como instrumento de cohesión, identificación, comunicación e expresividade criadora". (Declaración Universal de Direitos Lingüísticos. Ed: A Mesa Pola Normalización Lingüística). Cuestión ésta que

³⁷³ En este sentido me comentaba una estudiante de Filoloxía Galega gallego hablante inicial, su sorpresa cuando llegó a la Facultad y se dio cuenta de lo que ella percibía como la politización de sus compañeros y compañeras, este comentario ha coincidido con el de otras personas en la misma circunstancia y con idéntica sensación.

³⁷⁴ Contradicción clara entre la letra de la ley y la percepción de las y los hablantes, que remite al centro de la cuestión, el concepto de identidad, "dentro del repertorio de identidades encontramos un tipo de ellas que podríamos llamar colectivas o sociales, las cuales también tienen una proyección subjetiva, como conciencia o sentimiento de pertenencia", (Pérez-Agote 1986a 32).

³⁷⁵ En esta ocasión participaron representando a Galicia la AGAL (Associação Galega da Língua), A Mesa y una representación de la Universidade da Coruña.

señalamos por parecernos fundamental en la elaboración de la definición social de la lengua y de la percepción de las y los hablantes de sus propias prácticas lingüística³⁷⁶.

En conexión con la resemantización política de la lengua, está la percepción del cambio en las prácticas del castellano al gallego como una postura que supone ir contra corriente, una toma de posición heroica, o como signo de militancia de izquierdas, (Tex: "comentámolo os meus alumnos e mais eu. Dicían que ó falarem galego os vellos, fano sen <<marca>>, pode ser un de dereitas, centro, esquerdas, do Barça ou do Celta, pero cando un rapaz urbano entre 15 e 20 anos o fala, para eles, segue tendo marca de <<compromiso>>", [Monxardín "O Correo" 18-1-97]; Tex: "...infelizmente, cada vez resulta mais fácil e cómodo instalarse no espanhol, e mais <<heróico" ficar fiel ao galego", [Boletín "Língua Nacional", n^o 1, 1998]. La insistencia en la "normalidad" de la práctica lingüística en gallego forma parte de la contestación ante la percepción de la lógica según la cual la misma práctica es estigmatizada.

Las prácticas lingüísticas en los últimos años, han adquirido connotaciones que si bien anteriormente eran de procedencia y de clase, actualmente son de carácter político,

³⁷⁶ Al hilo escribía X.A. Montero: "...al campesino gallego, emigrante en Europa o inmigrante en la ciudad, o al marinero gallego que presta sus servicios en compañías extranjeras, con qué argumentos le podemos pedir que hable gallego, cuando no sólo no le ha servido de nada fuera de Galicia, sino que además su condición de gallego hablante le ha causado sentimientos de vergüenza ante los pobres recursos lingüísticos con los que contaba..." (Montero, X.A. 1982 139). Por éste y otros comentarios, y de las entrevistas, especialmente la del segundo grupo a An., cabe mencionar el paralelismo entre los comportamientos de rechazo de su lengua inicial por las y los hablantes y lo que Goffman llama encubrimiento o enmascaramiento de un estigma ante la vergüenza que supone aquello que se percibe como diferencia individual, "según el consenso general, en Estados Unidos, el único hombre que no tiene nada de que avergonzarse es un joven casado, padre de familia, blanco, urbano, norteamericano, heterosexual, protestante, que recibió educación superior, tiene un buen empleo, aspecto, peso y altura adecuados y un reciente triunfo en los deportes. Todo norteamericano tiende a mirar el mundo desde esta perspectiva, y esto constituye uno de los sentidos en el que puede hablarse de un sistema de valores comunes en Estados Unidos. Todo hombre que no consiga llenar cualquiera de estos requisitos se considerará probablemente -por lo menos en algunos momentos- indigno, incompleto e inferior; algunas veces se encubrirá y otras, tal vez, llegará a ser apologético y agresivo con relación a aspectos conocidos de sí mismo que sabe indeseables para los demás (...) La noción misma de diferencias vergonzosas supone una semejanza respecto de creencias decisivas: aquellas relacionadas con la identidad..." (Goffman 1986 150-153).

sin que por ello desaparezcan las marcas en los discursos como veíamos, de las anteriores. Es más, creemos que el potencial de la lengua como símbolo político está fuertemente enraizado en las connotaciones de clase que las prácticas lingüísticas tenían y siguen teniendo, en la medida en que están en la base de su rechazo, de modo que "a alienación a respeito do idioma propio reforza a alienación de crase, ao dificulta e eiva o proceso de desalienación correlativa á toma de conciencia de crase, tanto individual coma colectivo. Ambo-los dous van indisocialbelmente unidos, e por iso tamén, cando se conxugan, reforzanse recíprocamente", (Beiras 1995 169). Las y los sujetos

de discurso, articulan tales prácticas con la construcción de la historia social y de su propia biografía personal en este contexto³⁷⁷.

* "Lr: eu digo naçom, pero porque é umha postura de, que saibas, eu nom me carteo contigo, nim mantenho correspondencia, que eu som reintegracionista, porque nom vou levar umha camiseta, é dicir, é facer pública um pouco a tua postura, entendes?, nom sei, umha questom assi...", (Lr. Estudiante de Filología Galega y Portuguesa. NOM. Castellano hablante inicial. Compostela, 2000).

* "E: eu na carreira tiña dos colegas de Lugo e se me pegó o rolo de <<tu>>, me parecía tan galego eso, non?, quero decir, un rolo de ta, ta, ta, ta, ta, ta, i estando aquí, eu sempre falaba con eles e falaba <<ti>>, nunca se me pegó estando con eles, pero chegei a casa a casa a Pontevedra i claro, miña nai fala galego, meu pai fala galego, miña avoa fala galego, pero os meus irmáns están aí en castelán, absolutamente, entón, eu, reforzando a miña posición de galego falante con eles, como

<<colleo tu>>, non?, pois na protesta i nos eses, pois me saen os <<tus>>", (E. Estudiante. Castellano hablante inicial. Compostela, 2000).

La identidad individual es definida por Goffman en función de marcas o soportes de identidad (imagen que los demás se hacen de la persona, ubicación en una red de parentesco, etc),

³⁷⁷ Una estudiante de Filosofía que ya mencionada anteriormente, hizo varias observaciones: "mi madre no habla el gallego y ves otra gente que sus padres son hablantes de gallego y han sido alfabetizados en gallego pero yo no...", "fui a un colegio de monjas, nunca he sentido que pudiera elegir", "luego ya de mayor, cuando te haces mayor, luego vine a Santiago y comparto piso con tres estudiantes que hablan gallego", "resaltaba el hecho de que ella había tenido que darse cuenta del valor de su cultura siendo mayor y aprender el gallego por su cuenta", "me decía, hablando todo el tiempo en castellano <<yo quiero hablar mi lengua>>" (Notas. Diario. Reconstrucción posterior a la conversación con U. de Ferrol. Compostela. Lunes, 4 de Marzo de 1996).

equiparables a los rasgos positivos (uno de ellos la lengua) de los que venimos hablando y la "combinación única de ítems de la historia vital" de cada persona, historia vital cambiante continuamente a la que se añaden nuevos hechos biográficos, "la identidad personal puede desempeñar y de hecho desempeña, un rol estructurado, rutinario y estandarizado en la organización social, precisamente a causa de su unicidad", (Goffman 1986 73).

* "Lr:...sempre fum fondamente nacionalista, os catorce anos me fixe comunista, os... nom me fixe, quero decir, eu lembro os catorce anos estar interesada por Cuba e tal, tampouco li a Marx, pero, de estar preocupada máis por umha custiom de clases que por umha cuestiom de cultura propia, e logo veu a custiom de cultura propia e naçom, e logo pois outras preocupaçons, e logo o anarquismo veu moi unido o feminismo de reflexóns sobre as jerarquias (...) para mim foi a minha toma de postura, e para as rapazas que fixerom o grupo conmigo tamém, oseja estabam todas moi perdidas igual ca mim, de hai varias normativas, de... é que os normativos tamém, é que os reintegracionistas tamém, de estar todo o tempo a verlas vir, de... bueno, os dous sistemas están mal, o que está claro, ou que tinhamos claro todas é que o que habia nom estaba bem,(...) nom era um conhecimento académico de eu sei, que estudo filologia, que está mal a normativa actual, nom, era um rolho de experiênciã persoal tamém, i que o ter um grupo com vertente social, no que tinhas que facer escritos, pois nos plantejamos tal, i eso foi decisivo, porque foi no âmbito no que eu dije: <<som reintegracionista>>, i no que decidimos, bueno, ai que escribir numha normativa i tem que ser comum (...) vimos umhas falhas... nom sei, queriamos actuar, nos pareció assi moi aventurero de... a mim me negarom... sobre todo xurdió por facer pintadas, a... Santiago está moi lleno, moi cheo de pintadas, de grupos nacionalistas, os grupos nacionalistas som maioritariamente masculinos, nós éramos nacionalistas, independentistas, e somos, e nos fixemos reintegracionistas co grupo e nom nos sentiamos... acolhidas no ambiente nacionalista, nom sei, como... creo que todas éramos e somos um pouco... pouco asociacionistas... de... eu nom me quero e, e... faime un carnet que eu me alio, me alio a um discurso já feito, quero construir um discurso, som nacionalista pero vou criticar a AMI, vou criticar a CAF... nom só por feminismo, sino por... o melhor eclécticos ou o que seja, nom?, i nos pareceu um rolho, pois que aventura, sair um dia e facer pintadas, nom?, i nunca hai pintadas feministas, quando é umha custiom tam reivindicable como... como o nacionalismo, e nom nos educarom para iso, todas somos moi coitadinhas, moi tímidas, intervimos pouco nas aulas, llevamos umha vida moi normal, pois vamos a facelo, entom foi aí quando se formó o grupo, porque tampouco era a idea de formar um grupo, senom de nós vamos a facer pintadas, entóm dijemos pois hai que firmar, (...) queriamos que um grupo novo que todo o mundo se preguntara, quem é?, e fixemos as, quando fixemos as pintadas, pois eram vinte lemas ou assi, e foi quando xurdiu o tema da normativa, e ainda nom fixéramos as pintadas, estábamos organizando, colhendo as pinturas, todo, enterándonos de como o podiamos facer quando CAF sacó a sua convocatoria para as eleiçons estudiantis, esto foi ai dous anos, e no cartaz saia un varóm, estudante, assi moi pijo, co

punho assi levantado e a estela detrás, e punha... e... nom fiques na sombra, nom sei, um lema que dicia algo de sombra, já nom me lembro, (...) como som maioritariamente varóns, eles votaron por um tal, entom nos parecia assi aberrante obviar a mulher e tal, e fixemos ums papeis e esa foi a nossa primeira actuaçom, na que punhamos: <<somos ou 60 por cento do estudiantado, onde estamos? na sombra>>, punhamos, nom?, entom firmamos e o fixemos en reintegracionista, entom se pensou que era um ataque òs CAF que nom som reintegracionistas oficialmente, que hai reintegracionistas en el (...) e era um rolho que realmente nom... nom pretendia a transcendencia que tivo, e ou rexeitamento que tivo, e entom sempre se marcó o grupo dende fora, e um pouco nós também, como um grupo e... crítico cos outros grupos críticos", (Lr. Estudiante Filologia Galega e Portuguesa. NOM. Compostela, 2000).

Basándonos en el trabajo de Pérez Taylor al que nos venimos refiriendo, hemos reunido y sistematizado algunos de los datos a partir de los cuales varios de los sujetos de discurso contruyen sus narraciones, definiéndose a partir de sus prácticas lingüísticas. Escogimos los discursos de dos personas, una instalada en el gallego y otra en el castellano y de otras dos que habían cambiado su práctica lingüística. Seleccionamos estos discursos para que pueda observarse con mayor claridad las constantes y variantes en la organización discursiva secuencial que elaboraron durante las entrevistas sobre sus prácticas lingüísticas, sin pretender con ello generalizar a otras situaciones y sujetos.

* 10- L. (Grupo 2).

- Nace y vive en Mazaricos (Sur de A Coruña a 60 Km. de Santiago)
- Familia ganadera. Su padre pasa varios años en la emigración.
- Su familia siempre habló gallego, aunque estuviera prohibido.
- Habla gallego también en el colegio.
- Se traslada a un internado en Santiago de Compostela que forma parte de un colegio de monjas para estudiar la secundaria. Allí tanto las compañeras de Santiago como las profesoras hablan castellano. Es objeto de burlas por su forma de hablar.
- Durante el primer año de colegio en Santiago habla castellano.
- Después vence el miedo a las profesoras y vuelve a hablar gallego.
- Terminada su carrera de enfermería tiene problemas en su trabajo con una encargada por escribir los informes en gallego pero consigue un mejor entendimiento con los pacientes.
- Se declara nacionalista pero no es militante de ningún partido ni forma parte de ningún colectivo.

21- A. (Grupo 1.)

- Nace y vive en Orense.
- Familia de clase media-alta. Educado por su familia castellano hablante, excepto sus abuelos que son hablantes de gallego y a

quienes no entiende. De pequeño piensa que hablan gallego las personas que viven en aldeas y los mayores.

- En el colegio recibe las clases en castellano.
- Cuando tiene que estudiar gallego lo siente como una imposición y esto le produce rechazo. A causa de este rechazo reactiva una matrícula de la Universidad a Distancia (UNED) previa petición de una dispensa, con lo que evita estudiar dos materias, la lengua y la literatura gallegas.
- Sólo se esfuerza en hablar gallego con personas mayores que piensa que no le entienden si habla castellano.
- Se traslada a Madrid donde continúa sus estudios. Además de la Universidad se matricula en los cursos de iniciación y perfeccionamiento de gallego.
- Piensa volver a vivir en Orense.
- No se definió políticamente ni en la entrevista ni fuera de ella.

30- An. (Grupo 2)

- Nace y vive en Santa Comba (A Coruña).
- Familia campesina.
- Su familia la educa en gallego, en la escuela también habla gallego.
- A los 14 años se traslada a vivir a casa de uno de sus hermanos en Coruña para poder seguir estudiando.
- En el colegio todo el mundo habla castellano.
- Es objeto de burlas e insultos por parte de los compañeros por hablar en gallego. Recuerda que le llaman paleta e insultan a su hermano. Sus notas empeoran. Aunque quiere estudiar letras escoge ciencias por los problemas que tiene para escribir en castellano.
- Decide empezar a hablar en castellano. Período de adaptación duro. Continúan las burlas. Con el tiempo empieza a sentirse mejor y sus notas suben de nuevo.
- Se traslada a Santiago durante varios años en donde discute con personas hablantes de gallego porque dice que se siente coaccionada por hablar castellano.
- Se marcha de nuevo a Coruña donde sigue estudiando y viviendo.
- Actualmente es monolingüe en castellano, sólo habla gallego cuando visita a su familia en Santa Comba.
- No se definió nunca políticamente (ni durante la entrevista ni fuera de ella).

41- J. (Grupo 2)

- Vive en Compostela
- Educado por su familia en castellano y también en el colegio.
- Empieza a hablar gallego por propia voluntad a los 14 años a raíz de tomar conciencia. Asume la lucha por la independencia de su país y la lengua como seña de identidad.
- Estudia en la Universidad de Santiago en donde pocos profesores dan las clases en gallego.
- Milita políticamente en un colectivo de apoyo a los presos independentistas gallegos.
- Actualmente se declara monolingüe en gallego,

reintegracionista e independentista.

Las prácticas lingüísticas como vemos hasta aquí, conectan con la conformidad, la estrategia, o la contestación. No responden a categorías claramente delimitadas y diferenciadas, sino más bien a un continuum en el que se pasa de la conformidad que "corresponde a la pasividad más o menos consentida, a la sumisión al orden establecido, (o) al desconocimiento de las alternativas", a una aceptación instrumental o estratégica que "nace del hecho de que ciertos agentes sociales intentan utilizar, hasta el máximo, en provecho propio, las normas y las reglas que gobiernan los sistemas y las situaciones por las que se manifiesta; corresponde a la búsqueda de maximización en los límites del orden social existente" y de esta a un rechazo, "la contestación provoca, con una intensidad variable, el cuestionar el orden existente; resulta de las prácticas que contribuyen a esbozar una contrasociedad en el mismo seno de la sociedad...", (Balandier 1975 236). Lo anterior no significa que cada sujeto pase por todos los momentos, sino que cabe la variación en la percepción y las prácticas, dependiendo de la propia experiencia personal y del espacio social que el sujeto ocupa. La posibilidad de elección que en cierta medida es inherente a toda conducta humana y la variedad de las circunstancias personales, imposibilita la causalidad directa entre variables como la edad, el sexo, o la determinación del contexto social (condiciones sociales, económicas y políticas) sobre la variante lingüística de las y los hablantes, pero guarda relación con ella.

Sin perder de vista lo anterior y si bien es cierto que no se puede generalizar a partir de un pequeño número de casos particulares, sí creemos que el cambio en las prácticas del gallego al castellano, tiene que ver con las presiones y las ventajas que socialmente se perciben como resultado de tal cambio en las prácticas y de la percepción del castellano como lengua más valorada socialmente y asociada al estudio y la cultura (especialmente en el caso de las y los gallego hablantes iniciales), mientras que interpretamos el cambio en las prácticas del castellano al gallego como signo de una toma de posiciones vivida como conciencia política, en relación con un proceso de construcción social e individual de identidad³⁷⁸. Proceso de construcción por parte del sujeto "cuya identidad resulta en parte de la forma en que él mismo la percibe y la define; lo cual determina su interacción social con los miembros

³⁷⁸ Un estudio sobre las prácticas lingüísticas en la Universidad de Compostela realizado por el ILG que ya mencionado anteriormente sobre datos del curso 1995-96, constataba la mayor fidelidad a su práctica lingüística de las y los hablantes de gallego en comparación con los hablantes de castellano, "...sublíñase tamén a importáncia que ten a língua do docente á hora de determinar a escolla do estudante. O idioma máis usado é do profesor que formula a pregunta. Sen embargo os galego falantes tenden a mostrar unha maior fidelidad á súa lingua, dez puntos por riba da fidelidade declarada polos castelán-falantes (47,9 frente ao 36,5)", ("ANT" 18/2/99).

del mismo, y con otros grupos y sus componentes", (Apaolaza 1996 169), la significatividad o plausibilidad social del rasgo objetivo se puede deducir de su capacidad para producir la solidaridad entre los sujetos, (Perez Agote 1986).

El reconocimiento y vinculación con los iguales que anteriormente mencionábamos, se complementa y tiene su contrapartida, en la propia definición de las personas a partir de sus prácticas lingüísticas.

CONCLUSIONES

Mediante la revisión de lo que entendemos como "campos argumentales", utilizando como herramienta teórica las técnicas de análisis de discurso, tratamos de delimitar las definiciones sociales de las prácticas lingüísticas y los sentidos generados socialmente sobre el actual conflicto lingüístico gallego que interpretamos básicamente como producto de una situación que cabe en el modelo de bilingüismo diglósico, en la que el castellano recibe la consideración socialmente asignada de lengua A y el gallego la de lengua B.

Son los estados-nación a partir de sus procesos políticos de formación en primer lugar, los que han determinado históricamente la diferenciación entre lengua y dialecto o la desigual consideración de las lenguas objeto de prácticas dentro del territorio de un mismo estado. A partir de la incapacidad de los estados-nacionales para generar la homogeneidad pretendida en la definición social de la identidad y de las prácticas, la formación de naciones sin estado, pone en cuestión la anterior formulación.

Los períodos históricos en los que el nacionalismo, tanto estatal como periférico, logran una mayor implantación coincide con los procesos de explicitación de las codificaciones y normalizaciones lingüísticas instrumentalizadas en la elaboración de la unidad nacional y con los procesos de construcción de la memoria histórica, adquiriendo o reafirmando en ellos las lenguas su potencia simbólica.

A partir de lo dicho en el anterior punto, entendemos que la consideración de las lenguas socialmente asignadas pueden, a raíz de los procesos políticos en los que se construye su definición social, ser objeto de cambios en tal consideración. La tensión entre las definiciones sociales de la realidad y el conflicto de identidades subyacente, quedan al descubierto en el choque de sentidos que se produce con ocasión del 25 de julio en la prensa gallega y en los contenidos explicitados en los discursos sobre el término nación.

Identificamos las actuales definiciones sociales de las prácticas lingüísticas mediante una primera descripción de estas prácticas y desde la construcción de dos hipotéticos modelos argumentales que interpretamos y definimos como el discurso bilingüista y el discurso normalizador en conflicto, haciendo expresas las líneas argumentales desarrolladas por parte de unos y otros y delimitando los significados socialmente atribuidos por estos discursos a los que consideramos términos eje en la argumentación, los conceptos <<lengua materna>>, <<lengua propia>>, <<bilingüismo armónico>>, y <<conflicto lingüístico>>, a partir de las definiciones sociales de los cuales y de sus campos semánticos, podemos establecer una diferenciación de tales modelos discursivos. Para acotar estas definiciones sociales, tomamos como corpus los artículos

seleccionados en la revisión de 16 años de prensa y las entrevistas realizadas estableciendo a partir de estos materiales los cambios de sentido que paralelamente a la reivindicación de las prácticas se producen en los últimos años por parte de la izquierda nacionalista gallega.

La atribución social de ruralidad a las prácticas lingüísticas en gallego y complementariamente, la asociación del castellano con el ámbito urbano, lejos de traducir exclusivamente los ámbitos en donde se reproducen mayoritariamente las prácticas lingüísticas, responden a la percepción de la estigmatización social de las mismas, entendidas como un obstáculo para la movilidad social ascendente a superar por los sujetos de discurso, derivada de la experiencia de la emigración tanto interna como externa por buena parte de la población. La actual práctica consistente en realizar las entrevistas de trabajo en castellano y la transmisión mayoritaria de la lengua castellana por parte de los padres gallego hablantes a sus hijos, traducen y reafirman la valoración en términos jerárquicos de las lenguas gallega y castellana. No nos parece casual la diversidad de lecturas que se produce actualmente desde diversos sectores de la izquierda nacionalista, en los que se desvincula la práctica lingüística de sus anteriores connotaciones y se niega la división funcional como algo superado, por una parte, en base al crecimiento del monolingüismo en gallego practicado por la propia izquierda nacionalista y por otra, contradictoriamente con lo anterior y a partir de lo minoritario de esta práctica, subrayando como el castellano se habla ya en todos los ámbitos.

Consideramos las anteriores definiciones socialmente atribuidas a las lenguas como habitus heredados que son actuados y reafirmados en base a la situación lingüística diglósica, lo que constituye las actuales condiciones de producción y reproducción de las prácticas lingüísticas, diluidas en una supuesta igualdad de oportunidades producto del discurso desarrollista y en la igualdad entre las lenguas explicitado y reiterado en la legislación vigente y por el discurso bilingüista oficial, ampliamente difundidos por los medios de comunicación.

Las definiciones de las prácticas lingüísticas a las que socialmente se atribuye una diferenciación en conexión a su supuesta asociación con los anteriores ámbitos, como comprobamos en parte de las entrevistas y el material hemerográfico, deja marcas en los discursos actualmente. Marcas claramente visibles en comentarios como el de M. (Grupo 21 Gallego Hablante Inicial), cuando cree percibir al entrar en una tienda el rechazo de la persona que la atiende en castellano y de la que supone que está pensando que por hablar en gallego debe ser de una aldea remota, o en el de Mc (Grupo 11 Emigrante. Gallego Hablante Inicial), cuando quiere que su hija empiece a leer en castellano y hace expresas la idea de universalidad, socialmente atribuida a esta lengua y asociada a la de utilidad y modernidad. Esta diferenciación refuerza la división funcional

de las prácticas lingüísticas que se produce en toda situación diglósica.

A partir del seguimiento realizado a través de la prensa de los objetos discursivos de la campaña electoral de 1985, (posterior a la aprobación en el parlamento gallego de la LNL), así como de la trayectoria del tratamiento de las lenguas en la legislación española en los momentos en la que ésta se ha definido en el anterior aspecto, comparando los contenidos y significados en distintas épocas y deteniéndonos especialmente en la legislación vigente y las lecturas realizadas de la misma por parte de la prensa gallega, observamos una continuidad relativa en el tratamiento legal de las lenguas mantenida históricamente en el Estado Español, a pesar de los cambios en los términos de su definición legal producto de los distintos contextos políticos en que las leyes fueron elaboradas. En la medida en que su letra mantiene una consideración diferente entre las lenguas, la contradicción que subyace a un tratamiento aparentemente igualitario, se expresa en el establecimiento paralelo de la cooficialidad que implica el reconocimiento de las lenguas distintas del castellano y la obligatoriedad establecida legalmente exclusivamente para ésta lengua o la ausencia de tal obligatoriedad para las demás reconocidas como lenguas en el mismo texto. El veto establecido por el Tribunal Constitucional y el Tribunal de Xusticia de cualquier intento de superación de la diferenciación antes citada, confirma la tesis sobre la continuidad legal que venimos sosteniendo.

La lengua mayoritaria en Galicia³⁷⁹ es minorizada en la medida en que los términos "bilingüismo", de amplia difusión y "lengua cooficial", tal y como lo denomina la legislación vigente, enmascaran la disimetría entre gallego y castellano y el conflicto lingüístico actual.

A pesar de la indefinición legal que consideramos en base a la ambigüedad en los términos de la LNL, dado el carácter performativo de la ley, la declaración de oficialidad de las lenguas que implica su previa normativización o codificación y su formalización, incide indirectamente en la posibilidad de los procesos de normalización lingüística.

A partir de los objetos discursivos de la campaña electoral de 1985 en Galicia, seleccionados tomando como criterio su reiteración en los discursos de la prensa, consideramos la incidencia de la ideología desarrollista que impregna los discursos políticos de la campaña y la aceptación y generalización de un modelo único de consumo implícito en esta ideología, en el reforzamiento y naturalización de la infravaloración del medio rural y la sobrevaloración del medio

³⁷⁹ Tratar sobre lenguas minoritarias es situarlas implícitamente en referencia a la existencia de otras lenguas mayoritarias, "<<mayor que>>" es la expresión de toda relación asimétrica", (Ibañez 1985 35).

urbano.

La atribución de cualidades intrínsecas a las lenguas subyacente en todo tipo de discursos implica la confusión entre la lengua y sus procesos de codificación, que tiene su expresión en el argumento esgrimido por unos y otros del rechazo de las normativas a partir de su falta de correspondencia con el habla, o en la transformación del habla adaptándola a una determinada norma, lo que posteriormente sirve como argumento descalificador hacia los demás. Otra consecuencia de esta confusión es la definición de las prácticas por parte del discurso bilingüista, obviando sus condiciones sociales de producción y reproducción.

La codificación de una lengua que implica su normativización y guarda una estrecha relación con su normalización no es un proceso significativamente neutro sino que por el contrario está inmerso en la constante reformulación que subyace a la competición por el poder simbólico. El reconocimiento por parte de la comunidad de la autoridad de un grupo, conlleva el de una de las definiciones sociales posibles.

En las y los gallego hablantes iniciales se produce una asociación entre la actual normativa de la lengua gallega resultado de su proceso de codificación no consensuado entre los sectores que en un primer momento fueron convocados para su elaboración, y la variante del gallego estándar construida en base a valores fonológicos urbanos. Esta asociación, reafirman la situación diglósica del gallego al ratificar la infravaloración y sobrevaloración respectivamente de las variantes lingüísticas a las que se atribuye socialmente las connotaciones implícitas en las categorías rural / urbano. La normativa actual para la escritura y la variante estandarizada para el habla, facilitan la continuidad de las anteriores pautas diglósicas de comportamiento. La discusión generada dentro del propio grupo en torno al reconocimiento de su proceso de construcción identitario queda reflejado en las entrevistas en frases que hacen referencia a las variantes de habla: "somos galegos e non nos entendemos" (Conversación entre dos señoras mayores de 70 años), o a la misma falta de reconocimiento: "o galego nunca é o que falamos os galegos" (21 grupo. Lr. Estudiante).

Toda normativa legal dado su carácter prescriptivo y no descriptivo, puesto que las normativas responden al principio de homologación de las prácticas, genera una tensión entre la interpretación de lo que permite y lo que expresamente sancionan. Las diversas lecturas posibles de la legislación vigente, se traducen en conflicto social al dar cabida a intereses encontrados. Su lectura interesada por parte del actual poder político en Galicia, se opone frontalmente a las iniciativas de movilización de la izquierda nacionalista e intenta bloquear mediante el silenciamiento el acceso a la producción discursiva de los grupos de oposición.

Entendemos el acceso a la producción discursiva como

indicador del poder político y como filtro de eliminación de las definiciones sociales en competencia con la oficial.

En relación con el actual debate social sobre la normativa oficial de la lengua gallega, establecemos las relaciones de correlación y oposición entre lo que hemos definido como tres hipotéticos modelos de definición social de la normativa lingüística, dos de los cuales se corresponden con los antes citados discursos bilingüista y normalizador, introduciendo en este punto un tercer discurso sistemáticamente excluido del acceso a la producción discursiva institucional, y paralelamente marginalizado socialmente, el discurso reintegracionista.

Hemos tratado de rastrear los procesos de definición social y de activación patrimonial en un contexto socio-político concreto por los cuales la lengua cobra eficacia simbólica y carácter de rasgo diacrítico.

En base a los datos recopilados sobre el cambio que se está operando en la tendencia de voto en Galicia, de los correspondientes a la tendencia en las prácticas lingüísticas en la actualidad a partir de la elaboración del Mapa Sociolingüístico de la RAG y de la resemantización de las prácticas desde las anteriores definiciones sociales, entendemos que se introduce una nueva significación de las mismas que supone la conexión entre práctica lingüística y conciencia política a raíz de la implantación creciente de la izquierda nacionalista gallega y que tiene que ver con su capacidad para conceptualizar la reivindicación lingüística partiendo de sus anteriores definiciones de clase como capital simbólico.

El actual momento de ruptura generacional en la transmisión del gallego se produce paralelamente a una reafirmación de los procesos sociales de toma de conciencia identitarios, con la vigencia de la definición social de las prácticas lingüísticas generadas por el discurso normalizador y con la creación de expectativas de cambio político en base a la tendencia de voto.

La nominación posible en base al capital simbólico adquirido por la izquierda nacionalista gallega, incide en las definiciones sociales de las prácticas en la medida en que éstas definiciones socialmente elaboradas alcanzan su plausibilidad a partir del reconocimiento social de la autoridad de quienes las elaboran.

ANEXO I.

* TABLAS PUBLICADAS POR LA RAG EN 1995 (GALICIA Y SANTIAGO):

- LENGUA HABITUAL DE LOS ENTREVISTADOS (1 Y 2).
- LENGUA HABITUAL DE LECTURA (3 Y 4).
- LENGUA HABITUAL DE ESCRITURA DE NOTAS (5 Y 6).
- MEDIAS DE USOS LINGÜÍSTICOS CON VECINOS Y AMIGOS (7 Y 8).
- MEDIAS DE USOS LINGÜÍSTICOS EN EL TRABAJO (9 Y 10).
- MEDIAS DE USOS LINGÜÍSTICOS EN TIENDAS, CON LAS INSTITUCIONES ADMINISTRATIVAS Y CON EL MÉDICO (11 Y 12).

TABLA Nº XII. *Medias de usos lingüísticos nas tendas, coas institucións administrativas e co médico. Santiago**

	Tendas habi- tuais	Outras tendas	No seu concello	Na Xunta	Médico de cabe- ceira	Médico Especia- lista
TOTAL SECTOR	2.89	2.59	2.85	2.95	2.37	2.23
IDADE						
16 a 25 anos	2.31	2.00	2.65	2.84	1.96	1.80
26 a 40 anos	2.82	2.48	2.85	2.91	2.24	2.07
41 a 65 anos	3.16	2.86	2.97	3.06	2.59	2.48
mais de 65 anos	3.29	3.09	2.88	2.95	2.77	2.59
ESTUDIOS						
ningún	3.75	3.65	3.33	3.53	3.34	3.23
primarios incompletos	3.65	3.36	3.31	3.42	3.11	2.94
primarios completos	3.16	2.95	2.98	3.07	2.54	2.40
FP	2.88	2.35	2.88	3.10	2.11	1.99
BUP	2.31	2.06	2.66	2.71	1.91	1.74
carreira grao medio	2.44	2.09	2.47	2.68	1.91	1.73
carreira grao superior	2.29	2.03	2.53	2.62	1.83	1.74
outros estudos	3.22	2.78	3.63	3.63	2.78	2.37
CLASE SOCIAL						
baixa	3.49	3.19	3.20	3.53	3.02	2.85
media-baixa	3.24	3.00	2.96	3.08	2.78	2.58
media	2.80	2.47	2.83	2.91	2.23	2.09
media-alta	2.46	2.22	2.62	2.72	2.10	2.04
PROFESIÓN						
empresarios	3.25	2.86	2.98	3.29	2.75	2.62
titul. superior ou media	2.43	2.08	2.45	2.39	2.00	1.87
profesionais liberais	2.40	2.07	2.73	2.73	2.08	1.64
docentes	2.60	2.36	2.63	2.80	1.87	1.75
forzas armadas	3.33	3.17	3.27	3.36	2.83	2.67
administración subalterno	3.02	2.62	2.99	3.04	2.37	2.25
persoal servizos	2.66	2.43	2.71	2.59	2.19	1.96
autónomos	3.06	2.79	2.80	2.98	2.57	2.46
labregos	3.85	3.75	3.38	3.52	3.34	3.27
marineiros	3.25	3.25	3.25	3.00	3.25	2.75
obreiros	3.44	3.08	3.12	3.24	2.77	2.64
estudiantes	2.11	1.82	2.57	2.69	1.75	1.61
amas de casa	3.12	2.83	2.97	3.10	2.60	2.40
persoas econom. inactivas	2.04	1.75	2.45	2.59	1.67	1.81
SEXO						
home	3.00	2.67	2.98	3.07	2.47	2.34
muller	2.80	2.53	2.74	2.83	2.30	2.14
HÁBITAT DE RESIDENCIA						
urbano	2.61	2.33	2.70	2.80	2.14	1.98
periurbano	3.55	3.20	3.26	3.32	2.93	2.84

TABLA Nº XII. *Medias de usos lingüísticos nas tendas, coas institucións administrativas e co médico. Galicia**

	Tendas habi- tuais	Outras tendas	No seu concello	Na Xunta	Médico de cabe- ceira	Médico Especia- lista
TOTAL GALICIA	3.04	2.73	3.00	2.93	2.65	2.39
IDADE						
16 a 25 anos	2.48	2.18	2.62	2.62	2.16	1.92
26 a 40 anos	2.89	2.58	2.88	2.84	2.50	2.23
41 a 65 anos	3.25	2.92	3.13	3.03	2.82	2.53
mais de 65 anos	3.49	3.21	3.31	3.23	3.07	2.80
ESTUDIOS						
ningún	3.80	3.60	3.68	3.66	3.54	3.32
primarios incompletos	3.52	3.19	3.37	3.29	3.10	2.80
primarios completos	3.11	2.76	3.02	2.98	2.66	2.34
FP	2.63	2.30	2.70	2.71	2.26	2.00
BUP	2.32	2.05	2.44	2.48	1.97	1.75
carreira grao medio	2.23	1.96	2.36	2.41	1.86	1.70
carreira grao superior	2.09	1.83	2.26	2.35	1.75	1.63
outros estudos	2.65	2.30	2.66	2.55	2.04	1.88
CLASE SOCIAL						
baixa	3.38	3.15	3.30	3.24	3.08	2.85
media-baixa	3.32	3.02	3.22	3.15	2.93	2.65
media	2.78	2.45	2.79	2.70	2.37	2.11
media-alta	2.21	1.95	2.36	2.39	1.86	1.73
PROFESIÓN						
empresarios	3.28	2.92	3.14	3.10	2.82	2.50
titul. superior ou media	2.01	1.75	2.12	2.17	1.73	1.56
profesionais liberais	1.97	1.73	2.01	1.98	1.62	1.54
docentes	2.44	2.17	2.55	2.65	2.05	1.87
forzas armadas	2.66	2.27	2.50	2.54	2.05	1.84
administración subalterno	2.67	2.39	2.69	2.67	2.27	2.04
persoal servizos	2.65	2.32	2.65	2.57	2.23	1.97
autónomos	3.30	2.97	3.15	3.06	2.84	2.55
labregos	3.93	3.77	3.85	3.82	3.73	3.48
marineiros	3.68	3.34	3.59	3.59	3.28	2.83
obreiros	3.21	2.84	3.11	3.05	2.76	2.46
estudiantes	2.16	1.89	2.39	2.44	1.85	1.67
amas de casa	3.13	2.78	2.97	2.86	2.65	2.37
persoas econom. inactivas	2.62	2.32	2.71	2.71	2.31	2.11
SEXO						
home	3.14	2.83	3.11	3.06	2.75	2.48
muller	2.96	2.65	2.89	2.80	2.56	2.31
HÁBITAT DE RESIDENCIA						
urbano	2.11	1.84	2.15	2.27	1.74	1.62
periurbano	2.91	2.35	2.56	2.66	2.29	2.15
vilas	2.93	2.67	2.91	2.93	2.49	2.21
rural-1	3.38	3.04	3.35	3.27	2.94	2.59
rural-2	3.67	3.36	3.60	3.54	3.34	3.03

TABLA Nº IX - Medias de usos lingüísticos cos veciños, cos amigos e noutras situacións comunicativas. Santiago*

	Cos veciños	Cos veciños de fóra	Cos amigos	Con desco-fecido	Con alguén de con-fianza	Con grupo castelán-falante	Con grupo galego-falante
TOTAL SECTOR	2.90	2.08	2.89	2.21	2.98	2.42	3.59
IDADE							
16 a 25 anos	2.35	1.61	2.31	1.76	2.40	1.93	3.48
26 a 40 anos	2.78	1.89	2.74	2.16	2.85	2.29	3.48
41 a 65 anos	3.15	2.32	3.18	2.38	3.28	2.66	3.72
mais de 65 anos	3.33	2.66	3.40	2.62	3.44	2.89	3.72
ESTUDIOS							
n ningún	3.81	3.31	3.84	3.37	3.87	3.44	3.97
primarios incompletos	3.69	3.05	3.68	2.86	3.78	3.29	3.93
primarios completos	3.22	2.26	3.25	2.23	3.34	2.59	3.68
FP	2.90	2.02	2.77	2.00	2.94	2.25	3.68
BUP	2.41	1.53	2.31	1.72	2.43	1.90	3.42
carreira grao medio	2.42	1.44	2.43	1.93	2.48	2.00	3.44
carreira grao superior	2.15	1.32	2.20	1.86	2.28	1.82	3.23
outros estudos	2.89	2.00	3.00	2.33	3.22	1.89	4.00
CLASE SOCIAL							
baixa	3.57	3.02	3.51	2.85	3.64	3.09	3.85
media-baixa	3.31	2.51	3.29	2.47	3.42	2.81	3.72
media	2.77	1.96	2.79	2.12	2.86	2.28	3.57
media-alta	2.51	1.65	2.39	2.00	2.54	2.14	3.37
PROFESIÓN							
empresarios	3.28	2.17	3.28	2.53	3.45	2.77	3.82
titul. superior ou media	2.29	1.44	2.29	1.97	2.47	1.79	3.23
profesionais liberais	2.31	1.47	2.31	2.00	2.69	2.13	3.56
docentes	2.33	1.43	2.49	2.03	2.46	2.06	3.41
forzas armadas	3.42	1.90	3.58	2.42	3.50	2.92	3.67
administración subalterno	2.93	1.95	2.97	2.21	3.02	2.41	3.60
autónomos	3.02	1.88	2.86	2.08	2.98	2.41	3.48
labregos	3.23	2.43	3.13	2.31	3.31	2.56	3.69
marifeiros	3.32	2.25	3.08	3.34	3.96	3.69	4.00
obreiros	3.25	2.25	3.00	3.25	3.00	3.25	4.00
estudiantes	3.40	2.61	3.38	2.46	3.42	2.78	3.77
amas de casa	2.14	1.39	2.12	1.62	2.26	1.75	3.42
persoas econ. inactivas	3.18	2.59	3.18	2.41	3.29	2.69	3.69
SEXO							
home	2.38	1.06	1.92	1.42	1.96	1.88	2.96
muller	3.00	2.07	3.00	2.32	3.10	2.47	3.67
HABITAT DE RESIDENCIA							
urbano	2.81	2.10	2.79	2.12	2.89	2.38	3.53
perurbano	2.57	1.71	2.64	2.04	2.74	2.13	3.47
rural-1	3.68	2.86	3.49	2.64	3.57	3.13	3.88
rural-2							

TABLA Nº X. Medias de usos lingüísticos cos veciños, cos amigos e noutras situacións comunicativas. Galicia*

	Cos veciños	Cos veciños de fóra	Cos amigos	Con desco-fecido	Con alguén de con-fianza	Con grupo castelán-falante	Con grupo galego-falante
TOTAL GALICIA	3.10	2.09	3.06	2.36	3.13	2.61	3.62
IDADE							
16 a 25 anos	2.60	1.71	2.47	1.92	2.57	2.12	3.45
26 a 40 anos	2.95	1.90	2.90	2.22	2.97	2.47	3.54
41 a 65 anos	3.28	2.23	3.28	2.48	3.34	2.77	3.71
mais de 65 anos	3.51	2.60	3.50	2.86	3.54	3.03	3.78
ESTUDIOS							
n ningún	3.81	3.11	3.82	3.29	3.84	3.47	3.93
primarios incompletos	3.55	2.55	3.54	2.79	3.59	3.07	3.82
primarios completos	3.18	2.07	3.13	2.28	3.22	2.63	3.65
FP	2.76	1.74	2.63	1.97	2.76	2.22	3.49
BUP	2.41	1.52	2.33	1.77	2.41	1.92	3.34
carreira grao medio	2.31	1.45	2.28	1.69	2.34	1.78	3.30
carreira grao superior	2.12	1.36	2.07	1.67	2.12	1.67	3.22
outros estudos	2.77	1.66	2.69	1.88	2.74	2.18	3.31
CLASE SOCIAL							
baixa	3.44	2.72	3.43	2.86	3.49	3.13	3.79
media-baixa	3.38	2.36	3.33	2.60	3.39	2.87	3.73
media	2.83	1.80	2.80	2.10	2.87	2.33	3.53
media-alta	2.27	1.44	2.23	1.76	2.29	1.85	3.18
PROFESIÓN							
empresarios	3.31	2.16	3.27	2.41	3.34	2.64	3.74
titul. superior ou media	2.04	1.32	2.02	1.59	2.03	1.60	3.15
profesionais liberais	2.03	1.29	1.92	1.46	2.02	1.58	3.09
docentes	2.47	1.53	2.46	1.90	2.51	1.93	3.40
forzas armadas	2.71	1.61	2.73	1.70	2.77	2.05	3.39
administración subalterno	2.74	1.74	2.75	2.00	2.79	2.25	3.48
personal servizos	2.78	1.73	2.67	1.96	2.81	2.25	3.46
autónomos	3.34	2.24	3.32	2.34	3.40	2.79	3.74
labregos	3.95	3.36	3.93	3.48	3.94	3.63	3.97
marifeiros	3.75	2.31	3.72	2.73	3.74	3.16	3.94
obreiros	3.26	2.10	3.23	2.40	3.30	2.74	3.73
estudiantes	2.28	1.50	2.16	1.70	2.25	1.81	3.34
amas de casa	3.17	2.19	3.15	2.39	3.23	2.68	3.60
persoas econ. inactivas	2.75	1.89	2.58	2.06	2.73	2.31	3.34
SEXO							
home	3.18	2.10	3.16	2.41	3.21	2.67	3.70
muller	3.02	2.09	2.97	2.33	3.05	2.55	3.56
HABITAT DE RESIDENCIA							
urbano	2.11	1.36	2.22	1.62	2.32	1.82	3.24
perurbano	3.06	1.98	2.89	2.04	2.97	2.44	3.61
villas	3.02	1.91	2.98	2.21	3.05	2.44	3.60
rural-1	3.44	2.22	3.35	2.54	3.40	2.82	3.77
rural-2	3.74	2.82	3.64	2.96	3.68	3.19	3.87

TABLA Nº VII. Medias de usos lingüísticos no traballo. Galicia

	No traballo	Cos clientes	Cos compa- ñeiros	Cos empre- gados	Cos super- iores
TOTAL GALICIA	3.04	2.16	3.12	2.72	2.50
IDADE					
16 a 25 anos	2.84	1.58	2.89	2.57	2.54
26 a 40 anos	2.77	2.43	2.82	2.53	2.41
41 a 65 anos	3.13	1.85	3.24	2.82	2.55
máis de 65 anos	3.39	2.07	3.48	2.92	2.59
ESTUDIOS					
ningún	3.73		3.82	3.72	3.23
primarios incompletos	3.48		3.57	3.34	2.89
primarios completos	3.05		3.17	2.96	2.64
FP	2.65		2.71	2.76	2.30
BUP	2.39	1.00	2.38	2.21	1.98
carreira grao medio	2.19	2.72	2.21	2.20	1.94
carreira grao superior	2.16	2.11	2.14	1.95	1.94
outros estudos	2.42		2.49	2.41	2.12
CLASE SOCIAL					
baixa	3.34		3.46	2.97	2.61
media-baixa	3.28	2.21	3.38	3.04	2.74
media	2.81	2.26	2.87	2.59	2.33
media-alta	2.28	2.05	2.30	2.25	1.94
PROFESIÓN					
empresarios	3.05	4.00	3.13	3.04	2.44
titul. superior ou media	2.06	1.60	1.96	1.90	1.70
profesionais liberais	2.20	2.23	1.93	1.90	1.50
docentes	2.27	2.00	2.39	2.33	2.23
forzas armadas	2.18		2.27	1.80	1.81
administración subalterno	2.47	2.00	2.54	2.29	2.19
personal servizos	2.39		2.49	2.18	2.06
autónomos	3.06	2.18	3.27	3.28	2.35
labregos	3.95		3.96	3.93	3.77
manifeiros	3.51		3.61	3.48	3.16
obreiros	3.08		3.18	2.98	2.78
estudiantes	1.88		1.98	2.00	1.59
persoas econom. inactivas	3.24		3.24		3.24
SEXO					
home	3.10	2.17	3.20	2.84	2.68
muller	2.93	2.14	2.98	2.38	2.13
HÁBITAT DE RESIDENCIA					
urbano	2.23	1.85	2.26	2.13	1.87
periurbano	2.74	2.16	2.88	2.90	2.33
villas	2.92	2.16	3.02	2.81	2.54
rural-1	3.32	2.82	3.25	3.25	2.87
rural-2	3.57	2.59	3.67	3.37	3.13

* As medias están comprendidas entre 1 (só castelán e 4 (só galego).

TABLA Nº VIII. Medias de usos lingüísticos no traballo. Santiago

	No traballo	Cos compa- ñeiros	Cos empre- gados	Cos super- iores
TOTAL SECTOR	2.75	2.89	2.59	2.46
IDADE				
16 a 25 anos	2.49	2.84	2.75	2.43
26 a 40 anos	2.66	2.77	2.50	2.51
41 a 65 anos	2.84	2.99	2.78	2.54
máis de 65 anos	2.97	3.03	2.30	2.04
ESTUDIOS				
ningún	3.32	3.54	2.60	3.00
primarios incompletos	3.33	3.51	3.40	2.91
primarios completos	3.00	3.23	3.17	2.66
FP	2.71	2.86	2.58	2.27
BUP	2.46	2.55	2.57	2.31
carreira grao medio	2.27	2.40	2.38	2.22
carreira grao superior	2.36	2.42	2.32	2.23
outros estudos	2.50	3.25	2.00	2.25
CLASE SOCIAL				
baixa	3.06	3.24	2.80	2.65
media-baixa	3.05	3.22	2.83	2.68
media	2.70	2.82	2.55	2.41
media-alta	2.44	2.57	2.53	2.34
PROFESIÓN				
empresarios	2.93	3.03	3.24	2.57
titul. superior ou media	2.13	2.24	2.20	2.01
profesionais liberais	2.69	2.67	3.67	2.00
docentes	2.41	2.49	2.40	2.43
forzas armadas	2.17	2.50	1.67	1.83
administración subalterno	2.60	2.75	2.52	2.40
personal servizos	2.40	2.67	2.50	2.28
autónomos	2.51	2.90	3.56	2.13
labregos	3.93	3.96	4.00	3.75
manifeiros	2.75	2.75	2.75	2.75
obreiros	3.19	3.29	2.77	2.87
estudiantes	3.00	3.00		3.00
SEXO				
home	2.86	3.05	2.77	2.64
muller	2.58	2.61	2.30	2.18
HÁBITAT DE RESIDENCIA				
urbano	2.58	2.67	2.46	2.28
periurbano	3.19	3.44	3.17	2.93

ABLA Nº V. *Lingua en que escribe notas habitualmente. Galicia*

	LINGUA EN QUE ESCRIBE NOTAS			
	sempre en castelán	máis en castelán	máis en galego	sempre en galego
TOTAL GALICIA	65.7%	11.8%	8.8%	13.7%
IDADE				
16 a 25 anos	53.5%	14.0%	12.0%	20.5%
26 a 40 anos	61.2%	13.6%	10.4%	14.8%
41 a 65 anos	71.0%	10.8%	7.3%	10.8%
máis de 65 anos	76.5%	8.2%	5.6%	9.7%
ESTUDIOS				
ningún	70.5%	8.2%	6.7%	14.7%
primarios incompletos	70.2%	9.4%	8.1%	12.3%
primarios completos	63.9%	12.3%	9.3%	14.4%
FP	55.0%	15.7%	11.2%	18.1%
BUP	63.9%	13.3%	8.5%	14.3%
carreira grao medio	63.4%	14.2%	9.6%	12.8%
carreira grao superior	63.9%	15.3%	9.0%	11.8%
outros estudos	65.0%	12.6%	12.4%	10.0%
CLASE SOCIAL				
baixa	68.2%	9.4%	8.2%	14.2%
media-baixa	63.1%	11.4%	9.1%	16.4%
media	67.8%	12.3%	8.8%	11.1%
media-alta	67.7%	14.4%	7.9%	10.0%
PROFESIÓN				
empresarios	69.0%	13.3%	7.6%	10.2%
titulación superior ou media	70.5%	13.8%	7.5%	8.3%
profesionais liberais	76.3%	16.2%	4.1%	3.5%
docentes	53.0%	17.4%	11.7%	17.9%
forzas armadas	76.8%	12.7%	3.6%	6.9%
administración subalterno	66.3%	12.5%	9.8%	11.4%
persoal servizos	67.4%	13.1%	8.8%	10.8%
autónomos	68.5%	11.1%	8.5%	11.9%
labregos	59.9%	9.8%	10.4%	19.9%
marifeiros	59.0%	13.0%	11.7%	16.4%
obreiros	63.6%	12.7%	9.5%	14.2%
estudiantes	58.5%	14.8%	9.8%	17.0%
amas de casa	74.1%	8.5%	6.7%	10.7%
persoas economicamente inactivas	52.9%	13.2%	11.5%	22.4%
SEXO				
home	59.8%	14.1%	10.5%	15.6%
muller	71.0%	9.8%	7.3%	11.9%
HÁBITAT DE RESIDENCIA				
urbano	78.9%	10.9%	4.9%	5.2%
periurbano	71.3%	11.9%	8.1%	8.7%
vilas	68.9%	11.8%	8.0%	11.3%
rural-1	60.7%	13.4%	10.2%	15.7%

TABLA Nº VI. *Lingua en que escribe notas habitualmente. Santiago*

	LINGUA EN QUE ESCRIBE NOTAS				N
	sempre en castelán	máis en castelán	máis en galego	sempre en galego	
TOTAL SECTOR	58.0%	14.2%	9.5%	18.3%	1086
IDADE					
16 a 25 anos	52.7%	15.2%	13.5%	18.6%	237
26 a 40 anos	48.4%	18.9%	12.2%	20.5%	370
41 a 65 anos	65.5%	10.7%	6.3%	17.5%	365
máis de 65 anos	76.3%	7.9%	2.6%	13.2%	114
ESTUDIOS					
ningún	70.0%	10.0%		20.0%	20
primarios incompletos	60.3%	6.4%	6.4%	27.0%	204
primarios completos	64.1%	12.9%	8.9%	14.1%	248
FP	48.1%	14.3%	23.4%	14.1%	77
BUP	58.9%	15.1%	10.8%	15.1%	185
carreira grao medio	49.1%	20.7%	10.3%	19.8%	116
carreira grao superior	55.5%	18.9%	10.6%	15.0%	227
outros estudos	55.6%	11.1%	11.1%	22.2%	9
CLASE SOCIAL					
baixa	50.0%	18.4%	5.3%	26.3%	38
media-baixa	65.0%	11.7%	7.5%	15.4%	214
media	56.8%	14.2%	10.6%	18.5%	699
media-alta	55.6%	17.0%	7.4%	20.0%	135
PROFESIÓN					
empresarios	62.5%	12.5%	8.9%	16.1%	56
titulación superior ou media	55.8%	20.8%	5.2%	18.2%	77
profesionais liberais	43.5%	18.8%		18.8%	16
docentes	83.3%	20.7%	14.1%	21.7%	92
forzas armadas	83.3%		8.3%	8.3%	12
administración subalterno	50.9%	14.5%	15.5%	19.1%	110
persoal servizos	64.6%	14.6%	2.1%	18.8%	48
autónomos	56.5%	15.2%	10.9%	17.4%	46
labregos	56.8%	8.1%	10.8%	24.3%	37
marifeiros	50.0%			50.0%	4
obreiros	49.3%	16.0%	10.0%	24.7%	150
estudiantes	56.1%	18.5%	12.2%	13.2%	189
amas de casa	71.6%	6.2%	5.8%	16.4%	225
persoas economicamente inactivas	62.5%	12.5%	8.3%	16.7%	24
SEXO					
home	50.2%	17.5%	11.4%	20.9%	508
muller	64.9%	11.2%	7.8%	16.1%	578
HÁBITAT DE RESIDENCIA					
urbano	61.5%	15.5%	8.9%	14.0%	785

TABLA Nº III. *Lingua de lectura habitual. Galicia*

LINGUA DE LECTURA HABITUAL				
	sempre en castelán	máis en castelán	máis en galego	sempre en galego
TOTAL GALICIA	43.8%	52.0%	3.7%	.5%
LINGUA INICIAL				
galego	42.1%	53.2%	4.0%	.7%
castelán	50.4%	46.6%	2.9%	.1%
as dúas	36.8%	59.2%	3.8%	.2%
outras	44.4%	49.1%	5.6%	.9%
LINGUA HABITUAL				
só castelán	69.9%	29.4%	.6%	
máis castelán	43.0%	54.3%	2.6%	.1%
máis galego	37.2%	58.2%	4.3%	.3%
só galego	42.0%	52.3%	4.7%	1.0%
ENTENDE O GALEGO				
nada	100.0%			
pouco	79.9%	19.1%	.8%	.2%
bastante	46.3%	50.1%	3.1%	.5%
moito	39.0%	56.1%	4.5%	.4%
FALA O GALEGO				
nada	80.7%	19.3%		
pouco	59.4%	39.2%	1.3%	.1%
bastante	43.5%	52.5%	3.4%	.5%
moito	37.2%	57.3%	4.9%	.6%
LE O GALEGO				
nada	96.8%	3.1%	.0%	.1%
pouco	46.0%	51.7%	1.8%	.4%
bastante	33.1%	61.2%	5.1%	.6%
moito	21.6%	69.3%	8.6%	.5%
ESCRIBE O GALEGO				
nada	67.2%	31.8%	.8%	.1%
pouco	38.6%	58.1%	2.8%	.5%
bastante	27.7%	64.7%	6.7%	.9%
moito	16.7%	71.1%	11.4%	.8%
ÁMBITOS DE ADQUISICIÓN				
familia	41.7%	53.8%	3.9%	.5%
escola	39.9%	55.7%	4.3%	.2%
amigos	49.3%	47.5%	2.8%	.3%
veciños	63.1%	35.6%	1.2%	.1%
traballo	49.6%	47.4%	2.7%	.2%
outros	49.9%	45.3%	4.6%	.2%

TABLA Nº IV. *Lingua de lectura habitual. Santiago*

LINGUA DE LECTURA HABITUAL				
	sempre en castelán	máis en castelán	máis en galego	sempre en galego
TOTAL SECTOR	31.5%	61.7%	6.3%	.5%
LINGUA INICIAL				
galego	28.9%	64.4%	6.2%	.5%
castelán	38.0%	55.7%	6.1%	.3%
as dúas	23.0%	68.9%	7.5%	.6%
outras	58.3%	33.3%	8.3%	
LINGUA HABITUAL				
só castelán	63.1%	36.2%	.8%	
máis castelán	30.6%	65.4%	4.0%	
máis galego	27.9%	65.2%	6.0%	.9%
só galego	22.9%	64.8%	11.6%	.7%
ENTENDE O GALEGO				
nada	100.0%			
pouco	63.0%	37.0%		
bastante	36.4%	57.8%	4.8%	1.0%
moito	28.3%	64.2%	7.2%	.3%
FALA O GALEGO				
nada	86.4%	13.6%		
pouco	44.5%	52.7%	2.7%	
bastante	30.9%	64.4%	4.4%	.3%
moito	26.6%	64.2%	8.6%	.7%
LE O GALEGO				
nada	86.6%	13.4%		
pouco	42.8%	54.5%	2.1%	.6%
bastante	23.0%	71.7%	4.7%	.6%
moito	15.7%	70.3%	13.7%	.3%
ESCRIBE O GALEGO				
nada	56.3%	41.6%	1.7%	.3%
pouco	30.5%	66.8%	2.5%	.2%
bastante	17.7%	73.5%	7.4%	1.4%
moito	12.0%	67.5%	20.4%	
ÁMBITOS DE ADQUISICIÓN				
familia	28.9%	64.6%	6.1%	.5%
escola	23.6%	66.7%	8.3%	1.4%
amigos	35.8%	58.5%	5.7%	.5%
veciños	72.2%	22.2%	5.6%	.1%
traballo	23.3%	56.7%	20.0%	.3%
outros	49.0%	46.9%	4.1%	.4%

	LINGUA HABITUAL			
	só castelán	máis castelán	máis galego	só galego
TOTAL GALICIA	10.6%	20.8%	29.9%	38.7%
LINGUA INICIAL				
galego	2%	5.0%	32.8%	62.1%
castelán	37.4%	46.1%	14.3%	2.2%
as dúas	1.1%	43.0%	51.5%	4.3%
outras	26.3%	22.3%	28.6%	22.8%
ENTENDE O GALEGO				
nada	100.0%			
pouco	55.8%	29.4%	14.5%	3%
bastante	9.7%	19.5%	30.5%	40.4%
molto	8.6%	21.5%	30.4%	39.5%
FALA O GALEGO				
nada	99.8%	2%		
pouco	42.1%	48.6%	5.5%	3.9%
bastante	4.6%	19.8%	34.6%	41.0%
molto	2.8%	14.6%	33.8%	48.8%
LE O GALEGO				
nada	17.8%	14.5%	21.4%	46.2%
pouco	9.2%	16.6%	30.2%	43.9%
bastante	10.0%	24.8%	33.6%	31.7%
molto	11.8%	31.8%	30.8%	25.6%
ESCRIBE O GALEGO				
nada	16.0%	16.6%	27.4%	40.0%
pouco	7.6%	19.0%	32.4%	41.1%
bastante	9.3%	29.2%	31.4%	30.0%
molto	10.2%	31.7%	29.9%	28.2%
ÁMBITOS DE ADQUISICIÓN				
familia	3.0%	16.1%	34.0%	47.0%
escola	42.1%	50.0%	6.5%	1.4%
amigos	26.1%	47.2%	23.0%	3.7%
veciños	38.0%	41.6%	17.7%	2.7%
traballo	25.1%	54.6%	18.5%	1.7%
outros	43.5%	45.1%	8.8%	2.6%

	LINGUA HABITUAL				
	só castelán	máis castelán	máis galego	só galego	N
TOTAL SECTOR	11.3%	28.3%	31.0%	29.5%	1153
LINGUA INICIAL					
galego		6.0%	40.6%	53.3%	598
castelán	32.0%	54.1%	12.3%	1.6%	381
as dúas	1.2%	49.7%	41.0%	8.1%	161
outras	46.2%	30.8%	7.7%	15.4%	13
ENTENDE O GALEGO					
nada	100.0%				2
pouco	63.0%	25.9%	11.1%		27
bastante	12.8%	28.5%	33.7%	25.0%	312
molto	8.7%	28.3%	30.7%	32.3%	812
FALA O GALEGO					
nada	100.0%				22
pouco	44.9%	52.4%	2.7%		147
bastante	7.0%	36.2%	34.5%	22.3%	359
molto	2.7%	19.0	36.6%	41.6%	625
LE O GALEGO					
nada	24.2%	17.6%	22.0%	36.3%	91
pouco	12.2%	25.0%	29.5%	33.3%	336
bastante	12.5%	34.4%	31.8%	21.3%	343
molto	7.0%	30.8%	36.0%	26.2%	344
ESCRIBE O GALEGO					
nada	18.9%	18.9%	32.4%	29.7%	296
pouco	11.5%	28.4%	30.9%	29.2%	408
bastante	8.8%	42.8%	26.0%	22.3%	215
molto	4.2%	31.4%	38.7%	25.7%	191
ÁMBITOS DE ADQUISICIÓN					
familia	3.1%	23.6%	36.2%	37.2%	904
escola	33.3%	55.6%	11.1%		72
amigos	28.3%	45.3%	20.8%	5.7%	53
veciños	38.9%	55.6%	5.6%		18
traballo	22.6%	58.1%	16.1%	3.2%	31
outros	50.0%	40.0%	10.0%		50

ANEXO II.

- * PROPOSICIÓN DE LEY (LNL), PUBLICADA EN "EL CORREO GALLEGO", (2-6-1983);
- * PROPOSICIÓN DE LEY DEL GRUPO PARLAMENTARIO MIXTO, (BLOQUE NACIONAL POPULAR/ PARTIDO SOCIALISTA GALEGO), (BOG, 26-1983).
- 7- * ARTÍCULOS PUBLICADOS EN "EL CORREO", (16 6-83) Y "ANT" (23/29-6-83), SOBRE EN DEBATE EN EL PARLAMENTO PARA SU APROBACIÓN.
- * DECRETO 135/1983, DEL 8 DE SEPTIEMBRE POR EL QUE SE DESARROLLA LA LNL, PARA LA ENSEÑANZA, (DOG 17-9-83).
- * ORDEN DE LA CONSELLERÍA DE EDUCACIÓN (31-8-87) PARA LA APLICACIÓN DE LA LNL.
- * ORDEN DE LA XUNTA 1-3-88 SOBRE LA APLICACIÓN DE LA LNL EN LA EDUCACIÓN, (García Negro 1991).
- * RECURSO DE INCONSTITUCIONALIDAD DEL ART. I. DE LA LNL, (García Negro 1991).
- * ARTÍCULO DE "ANT" MANIFESTACIÓN EN COMPOSTELA CONTRA LA DEMANDA DEL GOBIERNO ESPAÑOL A LA XUNTA DE RETIRADA DE LA ORDEN.

La Comisión Institucional dictaminó el proyecto de Ley de Normalización Lingüística

LA FUTURA LEY PRETENDE LA PROGRESIVA NORMALIZACION DEL IDIOMA GALLEGO

SANTIAGO. (J. F. RODIL LOMBARDIA)

«Uno de los factores fundamentales de la recuperación de nuestra personalidad es la lengua, por ser el núcleo vital de nuestra identidad». Así reza el preámbulo de la proposición de Ley de Normalización Lingüística que quedó dictaminado ayer tarde por la Comisión Institucional.

El dictamen, que será remitido al pleno para ser refrendado por toda la Cámara y adquirir carácter de ley, persigue la progresiva normalización del idioma gallego en igualdad con el castellano, siendo ambas las lenguas oficiales de la Comunidad autónoma.

ger en un texto normativo y que no supone una imposición.

Se planteaba la oportunidad o no de que el Parlamento legisle sobre la lengua que deben utilizar las corporaciones autonómicas, debido a que al no estar aprobada la Ley de Régimen Local se desconocen las competencias que puedan tener las Corporaciones locales.

A partir de aquí, una serie de temores afloraron al debate sobre la constitucionalidad o inconstitucionalidad del texto que se estaba dictaminando.

El aliarcista, González Dopeso entendió que se estaba intentando imponer el uso de una lengua a las Corporaciones locales. Ceferino Díaz, del Grupo socialista aclaró que lo que se pretendía a través de la futura ley era conseguir que los ayuntamientos la asumieran y, en base a ella, elaborasen sus propios reglamentos de acuerdo con sus competencias, para llegar así a la progresiva normalización del gallego en el seno de las administraciones públicas.

La intervención socialista fue clarificadora y todos los grupos aceptaron esta interpretación que hizo el diputado Díaz y que ratificó y amplió el secretario de la Comisión, Antonio Carro

EL GALLEGO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION

El uso del gallego en los medios de comunicación suscitó también un debate constructivo que se sintetizó en una enmienda transaccional a uno de los artículos, aprobada por asentimiento de todos los grupos al igual que todo el articulado del texto, en la que se contempla que el Gobierno gallego prestará apoyo económico y material a aquellos medios de comunicación que, aun sin estar sometidos a la gestión y competencia de las instituciones de la Comunidad autónoma, empleen habitualmente y de forma progresiva la lengua gallega.

El portavoz socialista, Ceferino Díaz, resaltó la importancia de promocionar la lengua gallega en los medios de comunicación que no sean competencia de las Instituciones Autonómicas. El también socialista, Antonio Carro señaló la conveniencia de ajustar la ley no solamente a términos presupuestarios —como constaba en la redacción original de la ponencia—, sino a una normativa que contemplase de modo genérico la promoción de los medios de comunicación que utilicen el gallego. Esta promoción,

según Carro, se haría a través de estímulos que no consistirían solamente en subvenciones.

De nuevo, las consideraciones de los socialistas fueron acogidas en cuenta por la Comisión a la hora de elaborar la transacción aprobada.

RECHAZADO UN TEXTO ADICIONAL

Al finalizar el dictamen del articulado, el parlamentario Camilo Nogueira propuso que se sometiera a consideración unas disposiciones transitorias de adición al texto elaborado por la ponencia. En estas disposiciones se contemplaba el plazo temporal de aplicación de la ley, que no podría exceder de dos años y la puesta en marcha, por parte de la Xunta de unos cursos de gallego para los funcionarios de las administraciones públicas.

José Carlos Rodríguez, en representación del grupo del Gobierno rechazó estos textos adicionales alegando que ni siquiera habían sido presentados como enmiendas en el plazo establecido para ello, y que de ser tomadas en consideración se estaría vulnerando el Reglamento parlamentario.

Por último, se llegó a un preámbulo consensuado entre todos los grupos, con lo que se ponía fin al dictamen de la proposición de Ley de Normalización Lingüística que habrá de ratificar el pleno de la Cámara.

La próxima semana, la Comisión Institucional iniciará el dictamen del Proyecto de Ley de Fundaciones de Interés Gallego.

NORMALIZACION PROGRESIVA

El diputado socialista, Antonio Carro, que a lo largo del debate hizo una serie de valiosas aportaciones de carácter técnico-jurídico que fueron asumidas por la Comisión, señaló que la normalización lingüística viene dada por un concepto sociológico que es necesario reco-

PROPOSICION DE LEY DE NORMALIZACION LINGUISTICA (I)

TITULO I

DE LOS DERECHOS LINGUISTICOS EN GALICIA

Artículo 1.º

El gallego es la lengua de Galicia.

Todos los gallegos tienen el deber de conocerlo y el derecho de usarlo.

Artículo 2.º

1.— Los poderes públicos de Galicia garantizarán el uso normal del gallego y del castellano, lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma.

Artículo 3.º

Los poderes públicos de Galicia adoptarán las medidas oportunas para que nadie sea discriminado por razón de lengua.

Los ciudadanos podrán dirigirse a los jueces y tribunales para obtener la protección judicial del derecho a emplear su lengua.

TITULO II

DEL USO OFICIAL DEL GALLEGO

Artículo 4.º

1.— El gallego, como lengua propia de Galicia, es lengua oficial de las instituciones de la Comunidad Autónoma de su Administración, de la Administración Local y de las Entidades Públicas dependientes de la Comunidad Autónoma.

2.— También lo es el castellano, como lengua oficial del Estado.

Artículo 5.º

Las leyes de Galicia, los decretos legislativos, las disposiciones normativas y las resoluciones oficiales de la Administración pública gallega se publicarán en gallego y castellano en el Diario Oficial de Galicia.

Artículo 6.º

1.— Los ciudadanos tienen derecho al uso del gallego, oralmente y por escrito, en sus relaciones con la Administración Pública en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma.

2.— Las actuaciones administrativas en Galicia serán válidas y producirán sus efectos cualquiera que sea la lengua oficial empleada.

3.— Los poderes públicos de Galicia promoverán el uso normal de la lengua gallega, oralmente y por escrito, en sus relaciones con los ciudadanos.

4.— La Xunta dictará las disposiciones necesarias para la normalización progresiva del uso del gallego. Las Corporaciones locales deberán hacer lo acordado con las normas recogidas en esta ley.

Artículo 7.º

1.— En el ámbito territorial de Galicia, los ciudadanos podrán utilizar cualquiera de las dos lenguas oficiales en las relaciones con la Administración de Justicia.

2.— Las actuaciones judiciales en Galicia serán válidas y producirán sus efectos cualquiera que sea la lengua oficial empleada. En todo caso, el interesado tendrá derecho a que se le entere o notifique en el idioma oficial que elija.

3.— La Xunta de Galicia promoverá, de acuerdo con los órganos correspondientes, la progresiva normalización del uso del gallego en la Administración de Justicia.

Artículo 8.º

Los documentos públicos otorgados en Galicia podrán redactarse en gallego o castellano. De no haber acuerdo entre las

partes, se emplearán ambas lenguas.

Artículo 9.º

1.— En los Registros Públicos dependientes de la Administración autonómica, los asentamientos se harán en la lengua oficial en que esté redactado el documento o se haga la manifestación. Si el documento es bilingüe, se inscribirá en la lengua que indique quien lo presenta en el Registro. En los Registros Públicos no dependientes de la Comunidad autónoma, la Xunta de Galicia promoverá, de acuerdo con los órganos competentes, el uso normal del gallego.

2.— Las certificaciones literales se expedirán en la lengua en la que se efectuase la inscripción reproducida. Cuando no sea transcripción literal del asentamiento, se empleará la lengua oficial interesada por el solicitante.

3.— En caso de documentos inscritos en doble versión lingüística se ordenará que las certificaciones en cualquiera de las versiones, a voluntad del solicitante.



Neumáticos Firestone F-1082

RADIAL-METALICA - CON Y SIN CAMARA

Venta y Servicio: Neumáticos PAJARO

Avda. de Lugo, 125 - Teléf. 59 44 55

Polígono del Tambre - Teléf.: 58 91 91-58 96 99

Antonio Carro asegura que no se han visto recortados los fondos de acción territorial

El Gran Área de Expansión Industrial de Galicia cuenta con más de 17.000 millones de presupuesto para 1983

SANTIAGO. (I. F. RODRÍGUEZ LOMBARDIA)

El Gran Área de Expansión Industrial de Galicia, GAEIG dispone para este mismo año de unos presupuestos que superan los 17.000 millones de pesetas y serán invertidos en los programas de la llamada acción territorial.

El gerente del GEIG, Antonio Carro, explicó a EL CORREO GALLEGU que no exista ningún recorte en los fondos asignados a los programas de acción territorial que se incluyen en los Presupuestos Generales del Estado para 1983, sino que, por el contrario, estos fondos se ven incrementados con respecto al año anterior.

En los Presupuestos Generales del Estado para 1982 la cifra destinada a acción territorial sobrepasa los 20.000 millones de pesetas. Sin embargo, en los presupuestos del año actual aprobados ya por el Congreso, la misma partida se queda en algo más de 12.000 millones para distribuir entre la GAEIG de toda España. El gerente del Gran Área de Expansión Industrial de Galicia, Antonio Carro, indicó que este recorte supone una disminución óptica, ya que el presupuesto del 82 asignado a los programas de acción territorial incorporaba una partida de más de 7.000 millones de subvención a los proyectos de inversión de la "General Motors".

«Por otra parte —manifestó Antonio Carro— hay unos remanentes presupuestarios por valor de 5.000 millones de pesetas, cuyo compromiso sigue vigente en espera de que los diversos proyectos de inversión justifiquen las citadas partidas financieras».

Antonio Carro explicó que estos remanentes se deben exclusivamente a compromisos adquiridos

antes de 1983 y que, con toda seguridad, se verán este año incrementados por razones de tipo técnico, es decir, que, una vez concedidas las subvenciones, los mismos empresarios demoran la retirada de las partidas presupuestadas congelando por tanto la inversión.

Sin embargo, Carro señaló que este hecho permite jugar con los remanentes y adjudicar parte de su cuantía a la subvención de nuevos proyectos, «descontando así las partidas presupuestadas asignadas y tratando de hacerlas flexibles, de manera que se invierta todo el presupuesto dentro del mismo año para el que se programa». En todo caso, el gerente del Gran Área apuntó la necesidad de acompañar la capacidad de invertir con los niveles de inversión.

En total, el Gran Área de Expansión Industrial de Galicia dispone en este año para los programas de acción territorial de más de 17.000 millones de pesetas, cifra que incluye tanto las cantidades presupuestadas como los remanentes de años anteriores.

ACCION TERRITORIAL

Un mayor equilibrio económico entre las regiones y una distribución equitativa de las fuentes de riqueza son los principios que inspiran la llamada acción territorial que se instrumenta a través de las Grandes Áreas de Expansión Industrial.

A estos dos principios básicos hay que añadir otra serie de razones económicas que justifican con creces la existencia de las GAEI en regiones donde el nivel de desarrollo se encuentra por debajo de la media nacional.

Las razones económicas apuntadas van desde un mejor y mayor aprovechamiento de las infraestructuras existentes, pasando por la fijación de la población en el medio rural, el evitar las concentraciones masivas en las grandes urbes que se convierten en importantes focos de desempleo en épocas de crisis, la reestructuración de los sectores económicos para lograr una mayor competitividad en los productos, la búsqueda del equilibrio de la renta per cápita entre las distintas regiones y la incentivación de las empresas pensando en la integración de España en el Mercado Común Europeo.

En España existen cuatro Grandes Áreas de Expansión Industrial: Galicia, Andalucía, Extremadura y Castilla-León. La más antigua de las cuatro es la gallega que fue declarada por decreto en septiembre de 1973.

Los indicadores objetivos del desarrollo de una región en comparación con la media nacional son los que se tienen en cuenta a la hora de declarar en una región un Gran Área de Expansión Industrial. Estos indicadores son el nivel de subdesarrollo en que se encuentra esa determinada región, la renta per cápita, el paro, la emigración, etc.

Las GAEI están organizadas en gerencias regionales, que dirigen la acción territorial en el ámbito del Gran Área, y en gerencias de carácter provincial que descentralizan la gestión. La labor de estos organismos es básicamente transmitir las peticiones de ayuda formuladas por los empresarios, de la concesión de estas ayudas y de fomentar la implantación industrial en aquellos núcleos más apropiados para ello.

Las subvenciones que facilitan las GAEI contemplan hasta un treinta por ciento del capital fijo inmovilizado que necesita la empresa y que se hace a fondo perdido. Por otro lado, los beneficios que ofrecen son en gran medida fiscales y financieros. Las empresas que se acogen a los programas de acción territorial de las GAEI tienen una serie de ventajas tales como adquirir más fácilmente créditos de entidades oficiales, parcelas en los polígonos industriales en condiciones ventajosas y es beneficiario de los incentivos oficiales, como la exención de impuestos municipales y provinciales, reducciones arancelarias, etc.

Artículo 10.
1.—Los topónimos de Galicia tendrán como única forma oficial la gallega.

2.—Corresponde a la Xunta de Galicia la determinación de los nombres oficiales de los municipios, de los territorios, de los núcleos de población, de las vías de comunicación interurbanas y de los topónimos de Galicia. El nombre de las vías urbanas será determinado por el Ayuntamiento correspondiente.

3.—Estas denominaciones son las legales a todos los efectos y la rotulación tendrá que concordar con ellas. La Xunta de Galicia reglamentará la normalización de la rotulación pública respetando en todos los casos las normas internacionales que suscribe el Estado.

Artículo 11.
1.—A fin de hacer efectivos los derechos reconocidos en el presente Título, los poderes autonómicos promoverán la progresiva capacitación en el uso del gallego del personal afecto a la Administración Pública y a las empresas de carácter público en Galicia.

2.—En las pruebas selectivas que se realicen para el acceso a las plazas de la Administración Autonómica y Local se considerará, entre otros méritos, el grado de conocimiento de las lenguas oficiales, que se pondrá para cada nivel profesional.

3.—En la resolución de los concursos y oposiciones para proveer los puestos de Magistrados, Jueces, Secretarios Judiciales, Fiscales y todos los funcionarios al servicio de la Administración de Justicia, así como de Notarios, Registradores de la Propiedad y Mercaderías, será mérito preferente el conocimiento del idioma gallego.

TÍTULO III

DEL USO DEL GALLEGU EN LA ENSEÑANZA

Artículo 12.
1.—El gallego, como lengua de Galicia, es también lengua oficial

PROPOSICION DE LEY DE NORMALIZACION LINGÜISTICA (y II)

en la enseñanza en todos los niveles educativos.

2.—La Xunta de Galicia reglamentará la normalización del uso de las lenguas oficiales en la enseñanza, de acuerdo con las disposiciones de la presente Ley. Artículo 13.

1.—Los niños tienen derecho a recibir la primera enseñanza en su lengua habitual.

El Gobierno Gallego arbitrá las medidas necesarias para hacer efectivo este derecho.

2.—Las Autoridades educativas de la Comunidad Autónoma arbitrarán las medidas encaminadas a promover el uso progresivo del gallego en la enseñanza.

3.—Los alumnos no podrán ser separados en centros diferentes por razón de la lengua. También se evitará, a no ser que con carácter excepcional las necesidades pedagógicas así lo aconsejen, la separación en aulas diferentes. Artículo 14.

1.—La lengua gallega es materia de estudio obligatorio en todos los niveles educativos no universitarios.

Se garantizará el uso efectivo de este derecho en todos los centros públicos y privados.

2.—El Gobierno Gallego regulará las circunstancias excepcionales en que un alumno puede ser dispensado del estudio obligatorio de la lengua gallega. Ningún alumno podrá ser dispensado de esta obligación si hubiese cursado sin interrupción sus estudios en Galicia.

3.—Las autoridades educativas de la Comunidad Autónoma garantizarán que al final de los ciclos en que la enseñanza del gallego es obligatoria, los alumnos conozcan éste, en sus niveles oral y escrito, en igualdad con el castellano.

Artículo 15.
1.—Los profesores y los alumnos en el nivel universitario tie-

nen el derecho de emplear, oralmente y por escrito, la lengua oficial de su preferencia.

2.—El Gobierno Gallego y las autoridades universitarias arbitrarán las medidas oportunas para hacer normal el uso del gallego en la enseñanza universitaria.

3.—Las autoridades educativas adoptarán las medidas oportunas a fin de que la lengua no constituya obstáculo para hacer efectivo el derecho que tienen los alumnos a recibir conocimientos. Artículo 16.

1.—En los cursos especiales de educación de adultos y en los cursos de enseñanza especializada en los que se enseñe la disciplina de lengua se preceptiva la enseñanza del gallego.

2.—En los centros de enseñanza especializada dependientes de la Xunta de Galicia se establecerá la enseñanza de la lengua gallega en los casos en que su estudio no tenga carácter obligatorio.

3.—En los centros de educación especial para alumnos con deficiencias físicas o mentales para el aprendizaje, se empleará como lengua instrumental aquella que, teniendo en cuenta las circunstancias familiares y sociales de cada alumno, mejor contribuya a su desarrollo. Artículo 17.

1.—En las Escuelas Universitarias y demás centros de Formación del Profesorado será obligatorio el estudio de la lengua gallega. Los alumnos de estos centros deberán adquirir la capacitación necesaria para hacer efectivos los derechos que se les confiere en la presente Ley.

2.—Las autoridades educativas promoverán el conocimiento del gallego por parte de los profesores de los niveles no incluidos en el párrafo anterior, a fin de garantizar la progresiva normalización del uso de la lengua gallega en la enseñanza.

TÍTULO IV

DEL USO DEL GALLEGU EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION

Artículo 18.

El gallego será la lengua oficial en los medios de radio y televisión y en los demás medios de comunicación social sometidos a la gestión o competencia de las Instituciones de la Comunidad Autónoma.

Artículo 19.

El Gobierno gallego prestará apoyo económico y material a los medios de comunicación que promuevan el gallego de forma habitual y progresiva. Artículo 20.

Artículo 21.
Serán obligaciones de la Xunta de Galicia:

1.—Fomentar la producción, el doblaje, la subtitulación y la exhibición de películas y otros medios audiovisuales en lengua gallega.

2.—Estimular las manifestaciones culturales, representaciones teatrales y las exposiciones hechas en lengua gallega.

3.—Contribuir al fomento del libro en gallego, con medidas que potencien la producción editorial y su difusión.

TÍTULO V

DEL GALLEGU EXTERIOR

Artículo 21.

1.—El Gobierno Gallego hará uso de los recursos que le confieren la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía para que los emigrantes gallegos puedan disponer de servicios culturales y lingüísticos en lengua gallega.

2.—Asimismo hará uso de lo previsto en el artículo 35 del Estatuto de Autonomía a fin de proteger la lengua hablada en los territorios limítrofes con la Comunidad Autónoma.

TÍTULO VI

DE LA ADMINISTRACION AUTONOMICA Y LA FUNCION NORMALIZADORA

Artículo 22.

El Gobierno Gallego examinará la dirección técnica y el seguimiento del proceso de normalización de la lengua gallega; asesorará a la Administración y a los particulares, y coordinará los servicios encaminados a conseguir los objetivos de la presente Ley. Artículo 23.

El Gobierno Gallego establecerá un plan destinado a resaltar la importancia de la lengua como patrimonio histórico de la comunidad y a poner de manifiesto la responsabilidad y los deberes que ésta tiene respecto de su conservación, protección y transmisión. Artículo 24.

1.—La Escuela Gallega de Administración Pública es encargada de la formación de los funcionarios a fin de que puedan usar el gallego en los términos establecidos por la presente Ley.

2.—El dominio de las lenguas gallega y castellana será condición necesaria para obtener el diploma de la Escuela Gallega de Administración Pública. Artículo 25.

El Gobierno Gallego y las Corporaciones Locales dentro de su ámbito fomentarán la normalización del uso del gallego en las actividades mercantiles, culturales, deportivas y otras. Con esta finalidad y por actos singulares se podrán otorgar reducciones o exenciones de las obligaciones fiscales.

DISPOSICION ADICIONAL

En las cuestiones relativas a la normativa, actualización y mantenimiento correcto de la lengua gallega se estimará como criterio de autoridad el establecido por la Academia Gallega.

Esta normativa será promulgada en función del proceso de normalización del uso del gallego.

PROPOSICION DE LEI DE NORMALIZACION LINGÜISTI- CA DE GALIZA.

A iniciativa do Deputado CAMILO NOGUEIRA ROMAN, o GRUPO PARLAMENTARIO MIXTO presenta a seguinte

PROPOSICION DE LEI DE NORMALIZACION LINGÜISTICA EN GALIZA

EXPOSICION DE MOTIVOS

O idioma galego, nacido en ambas ribeiras do río Miño, é a máis grande creación cultural do pobo galego e símbolo permanente da súa identidade histórica.

A lingua que os galegos veñen falando ininterrompidamente desde hai mil anos é aínda hoxe absolutamente maioritaria en Galiza, despois de séculos de asimilismo cultural e abandono.

PROPOSICION DE LEY DE NORMALIZACION LINGÜISTICA DE GALICIA

A iniciativa del Diputado CAMILO NOGUEIRA ROMAN, el GRUPO PARLAMENTARIO MIXTO presenta la siguiente

PROPOSICION DE LEY DE NORMALIZACION LINGÜISTICA EN GALICIA

EXPOSICION DE MOTIVOS

El idioma gallego, nacido en ambas ribeiras del río Miño, es la creación cultural más grande del pueblo gallego y símbolo permanente de su identidad histórica.

La lengua que los gallegos vienen hablando ininterrumpidamente desde hace mil años es todavía hoy absolutamente mayoritaria en Galicia.

dunha familia lingüística universal que serve actualmente de medio de comunicación aos cento cincuenta millóns de habitantes da área galego-luso-brasileira, constituindo a segunda lingua románica en número de falantes.

A secular e florecente vella lingua dos galegos está sometida desde hai séculos, e especialmente hoxe en día, a un proceso de progresiva degradación e esmorecemento que ameaza a súa propia supervivencia precisamente na súa terra de nacemento, consecuencia dun longo proceso histórico que frustrou a súa normalización e a someteu a unha posición dialectal e subordinada.

A frustración do galego como lingua normalizada vai unida á incapacidade da nobreza autóctona para constituir no seu momento a Galiza en reino hispánico independente, o que tivo como consecuencia a posterior subordinación política e cultural de Galiza aos imperativos da hexemonía castelá.

E a partir do século XIII cando comeza a decadencia de Galiza coa frustración de seu proceso de construción nacional e a primeira penetración de familias dirixentes foráneas que viñan ocupar cárgos de responsabilidade política. Neste século Galiza non pudo xa dotar-se dunha Universidade propia a exemplo das de Salamanca e Coimbra, que tan grande importancia ían ter na constitución do castelán e o portugués como linguas normalizadas nacionais.

A fins do século XIII mentres Catalunya, Castela e Portugal crean unha prosa propia que cobra todos os ámbitos da expresión escrita, mesmo o científico e literario, Galiza, carente dunha sociedade nacional articulada e dos correspondentes órganos de decisión, ten que se limitar á creación literaria lírica e satírica. Ben é certo que existe daquela unha rica prosa notarial e municipal, que existiu mesmo durante todo o século XIV e comenzos do XV, prosa literaria e mesmo traducións, pero aquela vai ficar, cada vez mais, limitada ao ámbito administrativo meramente local, e esta terá sempre un carácter esporádico.

Co triunfo dos Trastámara na guerra civil, que ten lugar en Castela a fins do século XIV, a vella nobreza galega sofre a derrota do rei Pedro I e é substituída pola nova aristocracia foránea dos vencedores e os seus servidores e colaboradores. Estes, xunto cos altos cárgos eclesiásticos, abren un longo período de progresivo asimilismo e desgaleguización que non fará mais que acentuarse coa consolidación da monarquía hispánica no século XV. O proceso de substitución das clases dirixentes autóctonas pola nova aristocracia dos Trastámara vai ser consolidado pola derrota da burguesía artesana na derradeira guerra irmandiña de fins do século XV, e definitivamente sancionado pola subordinación da nobreza galega ao proxecto político da monarquía hispánica, cuxo primeiro episodio é o seu reclutamento para a loita na guerra de Granada.

abandono, y forma parte de una familia lingüística universal que sirve actualmente de medio de comunicación a los ciento cincuenta millones de habitantes del área gallego-luso-brasileira, constituyendo la segunda lengua románica en número de hablantes.

La secular y florecente antigua lengua de los gallegos está sometida desde hace siglos, y especialmente hoy en día, a un proceso de progresiva degradación y debilitamiento que amenaza su propia supervivencia precisamente en su tierra de nacimiento, consecuencia de un largo proceso histórico que frustró su normalización y la sometió a una posición dialectal y subordinada.

La frustración del gallego como lengua normalizada va unida a la incapacidad de la nobleza autóctona para constituir en su momento a Galicia en reino hispánico independiente, lo que tuvo como consecuencia la posterior subordinación política y cultural a los imperativos de la hegemonía castellana.

Es a partir del siglo XIII cuando comienza la decadencia de Galicia con la frustración de su proceso de contrucción nacional y la primera penetración de familias dirigentes foráneas que venían a ocupar cargos de responsabilidad política. En este siglo Galicia no pudo ya dotarse de una Universidad propia a ejemplo de las de Salamanca y Coimbra, que tanta importancia iban a tener en la constitución del castellano y del portugués como lenguas normalizadas nacionales.

A finales del siglo, XIII mientras Cataluña, Castilla y Portugal crean una prosa propia, cobra todos los ámbitos de expresión escrita, incluso el científico y literario, Galicia, carente de una sociedad nacional articulada y de los correspondientes órganos de decisión, tiene que limitarse a la creación literaria lírica y satírica. Bien es cierto que existe en aquel entonces una rica prosa notarial y municipal, que existió incluso durante todo el siglo XIV y comienzos del XV, prosa literaria e incluso traducciones, pero aquella va a estar, cada vez más, limitada al ámbito administrativo meramente local, y ésta tendrá siempre un carácter esporádico.

Con el triunfo de los Trastámara en la guerra civil, que tiene lugar en Castilla a finales del siglo XIV, la vieja nobleza gallega sufre la derrota del rey Pedro I y es sustituida por la nueva aristocracia foránea de los vencedores y sus servidores y colaboradores. Estos, en unión de los altos cargos eclesiásticos, abren un largo período de progresivo asimilismo y desgaleguización que no hará más que acentuarse con la consolidación de la monarquía hispánica en el siglo XV. El proceso de sustitución de las clases dirixentes autóctonas por la nueva aristocracia de los Trastámara será consolidado por la derrota de la burguesía artesana en la última guerra irmandiña de finales del siglo XV, y definitivamente sancionado por la subordinación de la nobleza gallega al proyecto político de la monarquía hispánica, cuyo primer episodio es su reclutamiento para la guerra de Granada.

Comenza, entón, un longo período de asimilación política e consecuentemente lingüística que ia supor a dialectalización progresiva do idioma, refuxiado case exclusivamente no ámbito de relación oral familiar durante os séculos XVI e XVII.

O idioma galego, expulsado de todos os ámbitos do poder e da cultura acurruncha-se no pobo, que o conserva teimosamente até hoxe.

A mediados do século XIX a intelectualidade liberal e romántica, protonacionalista, re-descubre o idioma e inicia o longo e difícil proceso da súa recuperación, dignificación e normalización, proceso no que hoxe estamos empeñados e que tivo os seus primeiros xermes na ilustración do XVIII, nomeadamente en Sarmiento.

Referencia aparte merece a época franquista, onde a unha primeira etapa de persecución cultural aberta e belixerante, seguiu outra larvada e solermeña de presións e interquiniencias contra o uso do galego. Esta situación coincidiu coa expansión e a agresión directa dos poderosos medios modernos de difusión, vehículos de desgaleguización e asimilismo dun corpo social inerte, ademais da rápida disolución da sociedade rural coa masiva mobilización migratoria que incidiu na camada social campesina até daquela salvaguarda do idioma e da cultura tradicional.

Todo este proceso de disgregación cultural apenas encontrou resistencias no precario panorama cultural daqueles anos, se facemos excepción do labor dalgunha editorial e das Asociacións culturais, resistencia, en todo caso, desproporcionadamente feble.

A actual situación da lingua dos galegos é problemática e incerta. A coexistencia dos dous idiomas, galego e castelán, só legalmente co-oficiais a partir da aprobación do Estatuto de autonomía, é conflictiva e asimétrica, e agocha unha pugna desigual onde o galego sofre unha profunda subordinación. Esta situación conflictiva que ten sido caracterizada de diglósica, provoca a degradación do galego por efecto combinado dos instrumentos de transmisión cultural (ensino e medios de comunicación principalmente), incidindo sobre unha sociedade desinformada e culturalmente agredida.

Co inicio do proceso autonómico abre-se a posibilidade inédita en Galiza de poder acometer en forma científica e xuízosa o irrenunciábel dereito do pobo galego a recuperar, dignificar e normalizar o seu idioma.

O camiño está aberto. O incremento de nivel cultural provoca unha crecente demanda de respecto e protección ao propio idioma.

Hoxe en día contamos, ademais, afortunadamente en Galiza con organismos e cualificados lingüistas capaces de plantexaren problema da recuperación e normativización lingüística do galego sobre bases rigorosas e científicas.

Comienza, entonces, un largo período de asimilación política y consecuentemente lingüística que iba a suponer la dialectalización progresiva del idioma, refugiado casi exclusivamente en el ámbito de relación oral familiar durante los siglos XVI y XVII.

El idioma gallego, expulsado de todos los ámbitos del poder y de la cultura se arrincona en el pueblo, que lo conserva con empeño hasta hoy.

A mediados del siglo XIX la intelectualidad liberal y romántica protonacionalista, redescubre el idioma e inicia el largo y difícil proceso de su recuperación, dignificación y normalización, proceso en el que hoy estamos empeñados y que tuvo sus primeros brotes en la ilustración del XVIII principalmente en Sarmiento.

Referencia aparte merece la época franquista, donde a una primera etapa de persecución cultural abierta y beligerante, siguió otra larvada y taimada de presiones e interquiniencias contra el uso del gallego. Esta situación coincidió con la expansión y la agresión directa de los poderosos medios modernos de difusión, vehículos de desgaleguización y asimilismo de un cuerpo social inerte, además de la rápida disolución de la sociedad rural con la masiva movilización migratoria que incidió en la camada social campesina hasta aquel entonces salvaguarda del idioma y de la cultura tradicional.

Todo este proceso de disgregación cultural apenas encontró resistencias en el precario panorama cultural de aquellos años, si hacemos excepción del trabajo de alguna editorial y de las Asociaciones Culturales, resistencia, en todo caso, desproporcionadamente débil.

La actual situación de la lengua de los gallegos es problemática e incierta. La coexistencia de los dos idiomas, gallego y castellano, solo legalmente cooficiales a partir de la aprobación del Estatuto de autonomía, es conflictiva y asimétrica, y esconde un pugna desigual donde el gallego sufre una profunda subordinación. Esta situación conflictiva que ha sido caracterizada de diglósica, provoca la degradación del gallego por efecto combinado de los instrumentos de transmisión cultural (enseñanza y medios de comunicación principalmente), incidindo sobre una sociedad desinformada y culturalmente agredida.

Con el inicio del proceso autonómico se abre la posibilidad inédita en Galicia de poder acometer en forma científica y juiciosa el irrenunciable derecho del pueblo gallego a recuperar, dignificar y normalizar su idioma.

El camino está abierto. El incremento de nivel cultural provoca una creciente demanda de respeto y protección al idioma propio.

Hoy en día contamos, además, afortunadamente en Galicia con organismos y cualificados lingüistas capaces de plantear el problema de la recuperación y normativización lingüística del gallego sobre

A plena normalización do noso idioma propio poñerá a disposición do pobo galego un instrumento moderno de comunicación, que é ademais o símbolo máis eficaz da nosa identidade histórica, ao tempo que nos abre as portas, tantos séculos pechadas, da relación fraternal co mundo luso-africano-brasileiro, herdeiro e re-criador da nosa propia cultura. Estas portas serán así abertas tamén para o conxunto dos pobos do Estado español, establecendo a través de Galiza unha relación máis fonda cos países de América e África.

A relevancia do galego como signo de identificación histórica do noso pobo supera en moito calquer estreita perspectiva de índole instrumental ou utilitaria que aconsellaria, en todo caso, o cultivo incansábel e sistemático dun idioma pertencente a unha das grandes familias lingüísticas universais.

A normalización do galego, proceso que non pode rematar até que o idioma que nos é propio ocupe a posición hexemónica e prevalente que lle cumpre, vai ser o mellor espello para contrastar o valor e a eficacia de todo o andamento autonómico.

Se a autonomía ha de ser o inicio da construción de Galiza como pobo libre e solidario, a plena recuperación do seu idioma ten de ser un dos obxectivos e consecuencias máis inmediatas e inesguellábeis.

O actual ordenamento legal —Constitución de 1978 e Estatuto de Autonomía— reconece e ampara o patrimonio cultural que a lingua galega representa.

En concreto, o Estatuto de autonomía no seu artigo 5º, establece a distinción entre o galego, lingua propia e oficial de Galiza, e o castelán, lingua oficial tamén no territorio galego por ser lingua oficial do Estado. O galego, como lingua propia ademais de oficial, dos galegos, debe dispor dos medios non só para a súa equiparación en todas as órdes da vida pública, cultural e informativa, senón tamén, para asegurar o seu normal desenvolvemento e revitalización como lingua propia que é de Galiza.

A situación de diglósia e subordinación a que se ve sometido o idioma galego, demanda unha política lingüística consciente e suficiente que faga pleno uso das competencias que o Estatuto de autonomía reconece no terreo dos postulados (artigo 5º), cultura (artigos 27.19 e 27.20) e ensino (artigo 31), en orde a disolver as relacións de preminencia vixentes do idioma castelán sobre o galego, co obxectivo de asegurar-lle ao noso idioma propio un stáus tal que faga innecesaria unha política de tutela e amparo, hoxe imprescindible pola precariedade do uso social do galego e a súa subordinación ao castelán.

As actuais relacións asimétricas entre o galego e castelán exixen, en aplicación do espírito e a letra

La plena normalización de nuestro idioma propio pondrán a disposición del pueblo gallego un instrumento moderno de comunicación, que es además el símbolo más eficaz de nuestra identidad histórica, al tiempo que nos abre las puertas, tantos siglos cerradas, de la relación fraternal con el mundo luso-africano-brasileiro, heredero y recreador de nuestra propia cultura. Estas puertas serán así abiertas también para el conjunto de los pueblos del Estado Español, estableciendo a través de Galicia una relación más profunda con los países de América y África.

La relevancia del gallego como signo de identificación histórica de nuestro pueblo supera en mucho cualquier estrecha perspectiva de índole instrumental o utilitaria que aconsejaría, en todo caso, el cultivo incansable y sistemático de un idioma perteneciente a una de las grandes familias lingüísticas universales.

La normalización del gallego, proceso que no puede acabar hasta que el idioma que nos es propio ocupe la posición hegemónica y prevalente que le corresponde, va a ser el mejor espejo para contrastar el valor y la eficacia de toda la andadura autonómica.

Si la autonomía ha de ser el inicio de la construcción de Galicia como pueblo libre y solidario, la plena recuperación de su idioma tiene que ser uno de los objetivos y consecuencias más inmediatas e inexcusables.

El actual ordenamiento legal —Constitución de 1978 y Estatuto de Autonomía— reconoce y ampara el patrimonio cultural que la lengua gallega representa.

En concreto, el Estatuto de Autonomía en su artículo 5º, establece la distinción entre el gallego, lengua propia y oficial de Galicia, y el castellano, lengua oficial también en el territorio gallego por ser lengua oficial del Estado. El gallego, como lengua propia además de oficial, de los gallegos, debe disponer de los medios no sólo para su equiparación en todos los órdenes de la vida pública, cultural e informativa, sino también para asegurar su normal desarrollo y revitalización como lengua propia que es de Galicia.

La situación de diglosia y subordinación a que se ve sometido el idioma gallego, demanda una política lingüística consciente y suficiente que haga pleno uso de las competencias que el Estatuto de Autonomía reconoce en el terreno de los postulados (artículo 5º), cultura (artículos 27.19 y 27.20) y enseñanza (artículo 31), en orden a disolver las relaciones de preminencia vigentes del idioma castellano sobre el gallego, con el objetivo de asegurarle a nuestro idioma propio un status tal que haga innecesaria una política de tutela e amparo, hoy imprescindible por la precariedad de uso social del gallego y a su subordinación al castellano.

Las actuales relaciones asimétricas entre el gallego y castellano exigen, en aplicación del espíritu y

galego teña un apoio proporcionado ao grao de subordinación que actualmente sofre a fin de que no futuro o seu uso normalizado e pleno faga innecesaria toda medida tutelar.

A presente Lei pretende definir e instaurar os instrumentos adecuados para a plena normalización do noso idioma propio, e remete-se á Xunta de Galiza para a súa aplicación e desenvolvemento regulamentario, en harmonía co mandato do Estatuto de Autonomía.

TITULO LIMIAR

Artigo 1º

Sendo o galego a lingua propia de Galiza, e por iso lingua principal da nacionalidade galega, a presente lei ten por finalidade a normalización do seu uso en todos os ámbitos da vida social.

Artigo 2º

1.— Dentro do marco do Estatuto de Autonomía de Galiza, a presente lei ten por obxectivos:

- a) Garantizar o uso normal do galego en todos os ámbitos da vida pública, oficial e de Administración.
- b) Potenciar e fomentar o uso normal do galego na vida económica, cultural, laboral, profesional e deportiva.
- c) Normalizar o uso do galego nos medios de comunicación.
- d) Garantizar o coñecemento do galego por parte de todos os cidadáns de Galiza.

2.— O goberno galego deberá garantir o uso normal e oficial do galego e tomar as medidas necesarias para asegurar que sexa coñecido por todos os cidadáns galegos.

Artigo 3º

O goberno galego garantizará o coñecemento do castelán, lingua oficial do Estado.

TITULO PRIMEIRO

DOS DEREITOS LINGÜÍSTICOS DOS GALEGOS

Artigo 4º

- 1.— Os galegos teñen o dereito de coñecer e usar en calquer circunstancia a lingua galega, lingua propia de Galiza.
- 2.— En especial a presente lei garantiza:
 - a) O dereito a recibir o ensino en galego.
 - b) O dereito a recibir ensinanzas especiais de galego para superar as carencias provocadas pola ausencia de recoñecemento e uso da lingua de Galiza como lingua oficial.

el gallego tenga un apoyo proporcionado al grado de subordinación que actualmente sufre, a fin de que en el futuro su uso normalizado y pleno haga innecesaria toda medida tutelar.

La presente Ley pretende definir e instaurar los instrumentos adecuados para la plena normalización de nuestro idioma propio, y se remite a la Xunta de Galicia para su aplicación y desarrollo reglamentario, en armonía con el mandato del Estatuto de Autonomía.

TITULO PRELIMINAR

Artículo 1º

Siendo el gallego la lengua propia de Galicia, y por eso lengua principal de la nacionalidad gallega, la presente ley tiene por finalidad la normalización de su uso en todos los ámbitos de la vida social.

Artículo 2º

1.— Dentro del marco del Estatuto de Autonomía de Galicia, la presente ley tiene por objetivos:

- a) Garantizar el uso normal del gallego en todos los ámbitos de la vida pública, oficial y de Administración.
- b) Potenciar y fomentar el uso del gallego en la vida económica, cultural, laboral, profesional y deportiva.
- c) Normalizar el uso del gallego en los medios de comunicación.
- d) Garantizar el conocimiento del gallego por parte de todos los ciudadanos de Galicia.

2.— El Gobierno gallego deberá garantizar el uso normal y oficial del gallego y tomar las medidas necesarias para asegurar que sea conocido por todos los ciudadanos gallegos.

Artículo 3º

El Gobierno gallego garantizará el conocimiento del castellano, lengua oficial del Estado.

TITULO PRIMERO

DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS DE LOS GALLEGOS.

Artículo 4º

- 1.— Los gallegos tienen el derecho de conocer y usar en cualquier circunstancia la lengua gallega propia de Galicia.
- 2.— En especial la presente ley garantiza:
 - a) El derecho a recibir la enseñanza en gallego.
 - b) El derecho a recibir enseñanzas especiales de gallego para superar las carencias provocadas por la ausencia de reconocimiento y uso de la lengua de Galicia como lengua oficial.

c) O dereito a dirixirse en galego, tanto oralmente como por escrito, a calquer organismo ou entidade pública ou privada.

d) O dereito a recibir información en galego, en especial o dereito a contar con prensa, programas de radio e de televisión e doutros medios de comunicación en galego.

e) O dereito a desenvolver e manter as actividades laborais, políticas, económicas, culturais, sindicais, profesionais, deportivas e calquer outra actividade en galego.

f) O dereito a ser informado e atendido en galego ao realizar actividades como consumidores ou usuarios.

3.— Nengunha manifestación de pensamento ou de vontade, nengun acto oral ou escrito, público ou privado, poderán dar lugar en Galiza a nengunha clase de discriminación por vir expresado total ou parcialmente en galego e producirán os mesmos efectos xurídicos que se foran expresados na lingua oficial do Estado; polo mesmo, non poderán ser obxecto de nengunha clase de dificultade, requerimento de tradución ou calquer outra esixencia.

4.— As persoas xurídicas na súa actividade en Galiza haberán de respetar o establecido nos apartados anteriores. Non poderán en nengun caso alegar ignorancia da lingua galega e a todos os efectos considerará-se que se poden expresar nela.

Artigo 5º

Os cidadáns de Galiza poden dirixir-se aos xulgados e aos tribunais para obteren a protección xudicial do dereito a usar a súa lingua.

TITULO II

O GALEGO NO USO PUBLICO E OFICIAL

CAPITULO I

O USO LINGÜISTICO NO AMBITO OFICIAL E ADMINISTRATIVO.

Artigo 6º

Como lingua propia de Galiza, o galego é a lingua propia e oficial do goberno galego e da Administración da Comunidade Autónoma, da Administración local e das outras corporacións públicas dependentes da Xunta.

Artigo 7º

A lingua castelá, como oficial do Estado, usará-se

c) El derecho a dirigirse en gallego, tanto oralmente como por escrito, a cualquier organismo o entidad pública o privada.

d) El derecho a recibir información en gallego, en especial el derecho a contar con prensa, programas de radio y de televisión y de otros medios de comunicación en gallego.

e) El derecho a desenvolver y mantener las actividades laborales, políticas, económicas, culturales, sindicales, profesionales, deportivas y cualquier otra actividad en gallego.

f) El derecho a ser informado y atendido en gallego al realizar actividades como consumidores o usuarios.

3.— Ninguna manifestación de pensamiento o de voluntad, ningún acto oral o escrito, público o privado, podrán dar lugar en Galicia a ninguna clase de discriminación por venir expresado total o parcialmente en gallego y producirán los mismos efectos jurídicos que si fuesen expresados en la lengua oficial del Estado; por lo mismo, no podrán ser objeto de ninguna clase de dificultad, requerimiento de traducción o cualquier otra exigencia.

4.— Las personas jurídicas en su actividad en Galicia habrán de respetar lo establecido en los apartados anteriores. No podrán en ningún caso alegar ignorancia de la lengua gallega y a todos los efectos se considerará que se pueden expresar en ella.

Artículo 5º

Los ciudadanos de Galicia pueden dirigirse a los juzgados y a los tribunales para obtener la protección judicial del derecho a usar su lengua.

TITULO II

EL GALLEGO EN EL USO PUBLICO Y OFICIAL

CAPITULO I

EL USO LINGÜISTICO EN EL AMBITO OFICIAL Y ADMINISTRATIVO.

Artículo 6º

Como lengua propia de Galicia, el gallego es la lengua propia y oficial del Gobierno gallego y de la Administración de la Comunidad Autónoma, de la Administración local y de las otras corporaciones públicas dependentes de la Xunta.

Artículo 7º

La lengua castellana, como oficial del Estado, se

Artigo 8º

- 1.— As leis que aprobe o Parlamento galego serán publicadas en lingua galega, no **Diario Oficial da Xunta**. E na mesma lingua publicará-se o **Diario de Sesións Parlamentarias**. O Parlamento fará a versión oficial castelá das leis, para a súa publicación no **Boletín Oficial do Estado**. En caso de interpretación dubidosa, o texto galego será o auténtico.
- 2.— As outras normas xurídicas, disposicións e acordos do goberno galego, dos entes locais de Galiza, das entidades públicas dependentes e das corporacións públicas domiciliadas en Galiza, haberán de publicarse en lingua galega no **Diario Oficial da Xunta**. As publicacións ou notificacións dos actos de tais Administracións públicas faranse tamén en galego, tendo en conta o que prevén o punto 4 deste artigo e o artigo 9º.
- 3.— A documentación das actuacións administrativas e os avisos, impresos e formulários das entidades anteriormente citadas, haberán de ser redactadas en galego.
- 4.— A publicación ou documentación fará-se tamén en lingua castelá cando a realidade lingüística así o requirer.

Artigo 9º

- 1.— En Galiza son válidas e eficaces todas as actuacións administrativas en lingua galega.
- 2.— Calquer notificación ou comunicación oficial de carácter personal feita en galego, así como en castelán, en Galiza, teñen plena eficacia e validez legal, sen perxuízo de que se acompañe da tradución correspondente.
- 3.— A Xunta regulamentará a normalización do uso do galego na Administración Pública en Galiza e nas corporacións, institucións e outras persoas xurídicas que dela dependan.
- 4.— A Administración Pública ha de librar os documentos ou os testemuños que os interesados requieran, no idioma solicitado e por eles acordado.

Artigo 10

- 1.— Dentro do ámbito territorial de Galiza os cidadáns poden empregar na súa relación coa Administración de Xustiza, a lingua oficial da súa elección, sen poder-lles esixir tradución nengunha.
- 2.— Os escritos e documentos presentados en galego ante os tribunais e xulgados radicados en Galiza son plenamente válidos e eficaces. Son válidas todas as actuacións xudiciais feitas en galego en Galiza.

Artículo 8º

- 1.— Las leyes que apruebe el Parlamento gallego serán publicadas en lengua gallega en el **Diario Oficial de la Xunta**. Y en la misma lengua se publicará el **Diario de Sesiones Parlamentarias**. El Parlamento hará la versión oficial castellana de las leyes, para su publicación en el **Boletín Oficial del Estado**. En caso de interpretación dudosa, el texto gallego será el auténtico.
- 2.— Las otras normas jurídicas, disposiciones y acuerdos del Gobierno gallego, de los entes locales de Galicia, de las entidades públicas dependientes y de las corporaciones públicas domiciliadas en Galicia, habrán de publicarse en lengua gallega en el **Diario Oficial de la Xunta**. Las publicaciones o notificaciones de los actos de tales Administraciones públicas se harán también en gallego, teniendo en cuenta los que prevén el punto 4 de este artículo y el artículo 9º.
- 3.— La documentación de las actuaciones administrativas y los avisos, impresos formularios de las entidades anteriormente citadas, habrán de ser redactados en gallego.
- 4.— La publicación o documentación se hará también en lengua castellana cuando la realidad lingüística así lo requiriese.

Artículo 9º

- 1.— En Galicia son válidas y eficaces las actuaciones administrativas en lengua gallega.
- 2.— Cualquier notificación o comunicación oficial de carácter personal hecha en gallego, así como en castellano, en Galicia, tienen plena eficacia y validez legal, sin perjuicio de que se acompañe de la traducción correspondiente.
- 3.— La Xunta reglamentará la normalización del uso del gallego en la Administración Pública en Galicia y en las corporaciones, instituciones y otras personas jurídicas que dependan de ella.
- 4.— La Administración Pública ha de librar los documentos o los testimonios que los interesados requieran, en el idioma solicitado y por ellos acordados.

Artículo 10

- 1.— Dentro del ámbito territorial de Galicia los ciudadanos pueden emplear en su relación con la Administración de Justicia, la lengua oficial de su elección, sin poderles esigir traducción ninguna.
- 2.— Los escritos y documentos presentados en gallego ante los tribunales y juzgados radicados en Galicia son plenamente válidos y eficaces. Son válidas todas las actuaciones judiciales hechas en gallego en Galicia.

- 3.— A Xunta deberá promover a normalización do uso do galego na Administración de Xustiza en Galiza, e en particular nos casos que se resolvan fora de Galiza.

Artigo 11.

- 1.— Os documentos públicos outorgados en Galiza redactarán-se na lingua oficial acordada polo outorgante ou outorgantes. Caso de ser mais de un e non haber acordo, redactarán-se nas dúas linguas.
- 2.— En caso de discordancia interpretativa entre as dúas versións, prevalecerá a que conste documentada en primeiro lugar, se os outorgantes non acordaren doutro xeito.

Artigo 12.

- 1.— En todos os rexistros públicos radicados en Galiza os asentamentos haberán de facerse na lingua oficial en que estexa redactado o documento ou se faga a manifestación.
- 2.— As certificacións que expidan os funcionarios dos rexistros farán-se na lingua en que se efectuou a inscrición producida, excepto no que non sexa transcripción literal e que se fará na lingua do peticionario. Se os documentos están inscritos en dobre versión, poden-se obter certificacións en só unha delas a vontade do peticionario.

CAPITULO II

O USO LINGÜISTICO NO AMBITO PUBLICO

Artigo 13.

Os topónimos de Galiza terán como única forma oficial o galego. As novas denominacións toponímicas establecerán-se respetando a toponimia e a tradición galega.

Artigo 14.

A rotulación das concentracións urbanas e das vías de comunicación urbanas e interurbanas fará-se en lingua galega, sen perxuízo das normas internacionais que o Estado español fixo suyas.

Artigo 15.

En todos os servizos de transportes públicos que teñen orixe en Galiza, os impresos, avisos e comunicacións ao público terán que facer-se ou ben únicamente en galego, ou ben nas dúas linguas oficiais.

Artigo 16.

As empresas públicas garantirán que os seus empregados que teñan relación directa co público, posúan o coñecemento necesario do galego para atenderen con normalidade o servizo que se lles encomende.

- 3.— La Xunta deberá promover la normalización del uso del gallego en la Administración de Justicia en Galicia, y en particular en los casos que se resuelvan fuera de Galicia.

Artículo 11.

- 1.— Los documentos públicos otorgados en Galicia se redactarán en la lengua oficial acordada por el otorgante u otorgantes. En caso de ser más de uno y no haber acuerdo, se redactarán en las dos lenguas.
- 2.— En caso de discordancia interpretativa entre las dos versiones, prevalecerá la que conste documentada en primer lugar, si los otorgantes no acordaran de otra manera.

Artículo 12.

- 1.— En todos los registros públicos radicados en Galicia los asentamientos habrán de hacerse en la lengua oficial en que esté redactado el documento o se haga la manifestación.
- 2.— Las certificaciones que expidan los funcionarios de los registros se harán en la lengua en que se efectuó la inscripción reproducida, excepto en lo que no sea transcripción literal y que se hará en la lengua del peticionario. Si los documentos están inscritos en doble versión, se pueden obtener certificaciones en sólo una de ellas de voluntad del peticionario.

CAPITULO II

EL USO LINGÜISTICO EN EL AMBITO PUBLICO

Artículo 13.

Los topónimos de Galicia tendrán como única forma oficial el gallego. Las nuevas denominaciones toponímicas se establecerán respetando la toponimia y la tradición gallega.

Artículo 14.

La rotulación de las concentraciones urbanas y de las vías de comunicación urbanas e interurbanas se harán en lengua gallega, sin perjuicio de las normas internacionales que el Estado español hizo suyas.

Artículo 15.

En todos los servicios de transportes públicos que tienen origen en Galicia, los impresos, avisos y comunicaciones al público tendrán que hacerse o bien únicamente en gallego, o bien en las dos lenguas oficiales.

Artículo 16.

Las empresas públicas garantizarán que sus empleados que tengan relación directa con el público, posean el conocimiento necesario del gallego para atender con normalidad el servicio que se les encomende.

Artigo 17.

As relacións escritas ou comunicacións laborais en todo tipo de empresas, asociacións, e outros organismos públicos ou privados, han de redactar-se en galego, ou nas dúas linguas oficiais en Galiza.

TÍTULO III

O USO LINGÜÍSTICO NO ENSINO

Artigo 18.

- 1.— O galego, como lingua propia de Galiza, é tamén a lingua propia do ensino en todos os niveis educativos.
- 2.— O ensino non universitario ha de facer-se normalmente en lingua galega, para facilitar a aprendizaxe, o desenvolvemento da personalidade e unha positiva socialización e integración infantil e xuvenil na cultura da nacionalidade galega.
- 3.— A Administración arbitrará os mecanismos pertinentes para evitar discriminación en función da situación socio-lingüística ou doutras situacións excepcionais.
- 4.— A lingua galega, así como a castelá, son materias de ensino obrigatorio ao longo de todos os estudos non universitarios.

Artigo 19.

- 1.— A partir da vixencia desta Lei, o goberno galego estará obrigado a garantir o ensino do galego, así como do castelán, en todos os centros públicos e privados.
- 2.— O goberno galego regulamentará a normalización do uso das linguas oficiais en todos os centros públicos e privados de ensino xeral básico e medio en Galiza, tomando as medidas pertinentes para que:
 - a) Mentres un alumno so entenda unha lingua esta sexa a lingua usada no ensino a nivel individual.
 - b) A primeira aprendizaxe da lectura e a escritura se faga na lingua familiar propia do neno.
 - c) O galego sexa progresivamente usado no nivel colectivo, a medida que todos os alumnos vayan dominándoa, co obxectivo de se converter na lingua normal do ensino.
 - d) Se evite que os alumnos se separen en centros diferentes por razón da lingua.
 - e) Non se separen tampouco os alumnos en aulas diferentes por esta razón, aínda que durante os primeiros niveis de E.X.B. podan facerse agrupacións esporádicas e cambiantes de clase de acordo co progreso lingüístico dos nenos.

Artículo 17.

Las relaciones escritas o comunicaciones laborales en todo tipo de empresas, asociaciones, y otros organismos públicos o privados, han de redactarse en gallego, o en las dos lenguas oficiales en Galicia.

TÍTULO III

EL USO LINGÜÍSTICO EN LA ENSEÑANZA

Artículo 18.

- 1.— El gallego, como lengua propia de Galicia, es también la lengua propia de la enseñanza en todos los niveles educativos.
- 2.— La enseñanza no universitaria ha de hacerse normalmente en lengua gallega, para facilitar el aprendizaje, el desarrollo de la personalidad y una positiva socialización e integración infantil y juvenil en la cultura de la nacionalidad gallega.
- 3.— La Administración arbitrará los mecanismos pertinentes para evitar discriminación en función de la situación sociolingüística o de otras situaciones excepcionales.
- 4.— La lengua gallega, así como la castellana, son materias de enseñanza obligatoria a lo largo de todos los estudios no universitarios.

Artículo 19.

- 1.— A partir de la vigencia de esta Ley, el Gobierno gallego estará obligado a garantizar la enseñanza del gallego, así como del castellano, en todos los centros públicos y privados.
- 2.— El Gobierno gallego reglamentará la normalización del uso de las lenguas oficiales en todos los centros públicos y privados de la enseñanza general básica y media en Galicia, tomando las medidas pertinentes para que:
 - a) Mientras un alumno solo entienda una lengua esta sea la lengua usada en la enseñanza a nivel individual.
 - b) El primer aprendizaje de la lectura y la escritura se haga en la lengua familiar propia del niño.
 - c) El gallego sea progresivamente usado en el nivel colectivo, a medida que todos los alumnos lo vayan dominando, con el objetivo de convertirse en la lengua normal de la enseñanza.
 - d) Se evite que los alumnos se separen en centros diferentes por razón de la lengua.
 - e) No se separen tampoco los alumnos en aulas diferentes por esta razón, aunque durante los primeros niveles de E.G.B. puedan hacerse agrupaciones esporádicas y cambiantes de clase de acuerdo con el progreso

Artigo 20.

- 1.— Todos os nenos de Galiza, sexa cal for a súa lingua habitual ao iniciaren o ensino, han de poder empregar normal e correctamente o galego, así como o castelán ao remate dos estudos básicos.
- 2.— Non se poderá expedir o certificado de grao do ensino xeral básico a nengun alumno que non acredite ao cabo que ten un coñecemento suficiente do galego, así como do castelán, salvo naqueles casos de alumnos dispensados de realizaren tal aprendizaxe por cursaren parte do ensino xeral básico fora de Galiza, nas circunstancias que o Goberno galego estableza por regulamento.

Artigo 21.

- 1.— O galego é a lingua de expresión normal dos centros de ensino superior. Nas relacións docentes en tais centros, os profesores e os alumnos teñen dereito a expresarse en cada caso, de palabra ou por escrito, na lingua oficial que prefiran.
- 2.— As Universidades galegas ofrecerán cursos de galego para aseguraren a comprensión da lingua galega por parte dos alumnos e profesores que aínda non a entenderen.
- 3.— O Goberno galego instrumentará as medidas pertinentes tendentes a favorecer a normalización do galego nas Universidades galegas como lingua principal e propia de Galiza, e o seu uso con plena capacidade como linguaxe científica.

Artigo 22.

- 1.— Na programación de cursos de educación de adultos e nos cursos de ensinos especializados nos que se ensine lingua, é preceptivo o ensino do galego.
- 2.— Nos centros de educación especial para nenos e xóvens con hipoacusia ou deficiencias mentais haberá de ensinárase preferentemente a lingua oficial en consonancia co seu ambiente familiar e entorno inmediato.
- 3.— Nos centros de ensinos especializados dependentes da Xunta nos que non se ensine lingua, haberán de ofrecer-se cursos de lingua galega aos alumnos que manifesten un coñecemento insuficiente dela.

Artigo 23.

Todos os profesores deberán coñecer as dúas linguas oficiais de acordo coas esixencias do seu labor docente.

Os centros e os cursos de formación do profesorado elaborarán os seus plans de estudo de xeito que se

Artículo 20.

- 1.— Todos los niños de Galicia, sea cual fuese su lengua habitual al iniciar la enseñanza, han de poder emplear normal y correctamente el gallego, así como el castellano al finalizar los estudios básicos.
- 2.— No se podrá expedir el certificado de grado de la enseñanza general básica a ningún alumno que no acredite tener un conocimiento suficiente del gallego, así como del castellano, salvo en aquellos casos de alumnos dispensados de realizar tal aprendizaje por cursar parte de la enseñanza general básica fuera de Galicia, en las circunstancias que el Gobierno gallego establezca por reglamento.

Artículo 21.

- 1.— El gallego es la lengua de expresión normal de los centros de enseñanza superior. En las relaciones docentes en tales centros, los profesores y los alumnos tienen derecho a expresarse en cada caso, de palabra o por escrito, en la lengua oficial que prefieran.
- 2.— Las Universidades gallegas ofrecerán cursos de gallego para asegurar la comprensión de la lengua gallega por parte de los alumnos y profesores que todavía no la entendiesen.
- 3.— El Gobierno gallego instrumentará las medidas pertinentes tendentes a favorecer la normalización del gallego en las Universidades gallegas como lengua principal o propia de Galicia, y su uso con plena capacidad como lenguaje científico.

Artículo 22.

- 1.— En la programación de cursos de educación de adultos y en los cursos de enseñanzas especializadas en los que se enseñe lengua, es preceptiva la enseñanza del gallego.
- 2.— En los centros de educación especial para niños y jóvenes con hipoacusia o deficiencias mentales habrá de enseñarse preferentemente la lengua oficial en consonancia con su ambiente familiar y entorno inmediato.
- 3.— En los centros de enseñanzas especializadas dependientes de la Xunta en los que no se enseñe lengua, habrá de ofrecerse cursos de lengua gallega a los alumnos que manifesten un conocimiento insuficiente de ella.

Artículo 23.

Todos los profesores deberán conocer las dos lenguas oficiales de acuerdo con las exigencias de su labor docente.

Los centros y los cursos de formación del profesorado elaborarán sus planes de estudio de

castelán dos docentes, de acordo coas esixencias da particular especialización.

Artigo 24.

A lei reguladora do acceso do profesorado a cargos docentes e administrativos, ha de establecer as condicións e os mecanismos necesarios para dar cumprimento ao artigo anterior.

Artigo 25.

Os centros de ensino deben facer da lingua galega o vehículo de expresión normal, tanto nas actividades educativas, académicas e administrativas internas, como nas referentes á súa proxección exterior.

TITULO IV

O USO LINGÜÍSTICO NOS MEIOS DE COMUNICACION.

Artigo 26.

O Goberno galego regulamentará a normalización do uso do galego nos medios de comunicación social sometidos á competencia ou xestión da Xunta co obxectivo de asegurar o cumprimento dos dereitos dos galego-falantes e seren informados na súa propia lingua e o emprego e potenciación da lingua galega. A lingua empregada normalmente en tales medios será a galega.

Artigo 27.

- 1.— Mentras non se atinxa unha presenza normalizada do galego como lingua propia e principal de Galiza en toda a diversidade de espazos dos medios de comunicación en Galiza, a Xunta subvencionará e estimulará, dentro das previsións presupostárias, a aqueles que se expresen en lingua galega.
- 2.— A Xunta estimulará tamén a produción, dobraxe e exhibición de películas e outros medios audiovisuais en lingua galega. Poden beneficiar-se as salas de exhibición dun réxime fiscal que estimule a programación de películas orixinais, dobradas ou subtituladas en galego.

Artigo 28.

- 1.— O Goberno galego impulsará a normalización lingüística nos centros emisores de RTVE en Galiza, para atinxir unha presenza principal do galego como lingua propia de Galiza.
- 2.— Impulsará tamén a normalización nas emisoras de rádio, podendo subvencionar, de acordo co correspondente control parlamentario e a debida previsión presupostária, aquelas que acrediten un incremento non absorbíbel de custos ocasionados pola conversión lingüística.

lengua gallega y castellana de los docentes, de acuerdo con las exigencias de la particular especialización.

Artículo 24.

La ley reguladora del acceso del profesorado a cargos docentes y administrativos, ha de establecer las condiciones y los mecanismos necesarios para dar cumplimiento al artículo anterior.

Artículo 25.

Los centros de enseñanza deben hacer de la lengua gallega el vehículo de expresión normal, tanto en las actividades educativas, académicas y administrativas internas, como en las referentes a su proyección exterior.

TITULO IV

EL USO LINGÜÍSTICO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACION.

Artículo 26.

El Gobierno gallego reglamentará la normalización del uso del gallego en los medios de comunicación social sometidos a la competencia o gestión de la Xunta con el objetivo de asegurar el cumplimiento de los derechos de los gallego-hablantes a ser informados en su propia lengua y el empleo y potenciación de la lengua gallega. La lengua empleada normalmente en tales medios será la gallega.

Artículo 27.

- 1.— Mientras no se consiga una presencia normalizada del gallego como lengua propia y principal de Galicia en toda la diversidad de espacios de los medios de comunicación en Galicia, la Xunta subvencionará y estimulará, dentro de las previsiones presupuestarias, a aquellos que se expresen en lengua gallega.
- 2.— La Xunta estimulará también la producción, doblaje y exhibición de películas y otros medios audiovisuales en lengua gallega. Pueden beneficiarse las salas de exhibición de un régimen fiscal que estimule la programación de películas originales, dobladas o subtituladas en gallego.

Artículo 28.

- 1.— El Gobierno gallego impulsará la normalización lingüística en los centros emisores de RTVE en Galicia, para conseguir una presencia principal del gallego como lengua propia de Galicia.
- 2.— Impulsará también la normalización en las emisoras de radio, pudiendo subvencionar, de acuerdo con el correspondiente control parlamentario y la debida previsión presupuestaria, aquellas que acreditasen un incremento no absorbible de costos ocasionados por la

Artigo 29.

- 1.— O goberno galego deberá estimular o teatro, os espectáculos ou calquer outra manifestación cultural pública en lingua galega, con medias semellantes ás anteriormente expostas.
- 2.— A Xunta contribuirá ao fomento do libro en galego con medidas que potencien a produción editorial e a súa difusión.

Artigo 30.

O Goberno galego co concurso das asociacións profesionais e os centros docentes correspondentes, velará pola axeitada formación lingüística e cultural dos profesionais dos medios de comunicación, a fin de que podan desenrolar a súa tarefa cun dominio correcto da lingua galega e un coñecemento suficiente da cultura galega.

TITULO V**O IMPULSO INSTITUCIONAL DE CARA A NORMALIZACION.****Artigo 31.**

O Goberno galego creará un organismo que asumirá a responsabilidade de todo o referente ao programa de normalización lingüística, sendo as súas competencias:

- a) A dirección técnica do programa de normalización lingüística da Xunta.
- b) O seguimento de tal programa, con facultade de intervención nos casos precisos para asegurar o cumprimento do mesmo.
- c) O asesoramento en materia de normalización lingüística tanto á Administración pública como aos particulares, na forma que se estableza por vía regulamentaria.
- d) O mantimento e coordinación dos servizos existentes ou que se podan crear para a normalización do uso público da lingua galega.
- e) Outras competencias que no futuro lle sexan atribuídas.

Artigo 32.

- 1.— O Goberno galego organizará un plan destinado a concienciar á poboación verbo da normalización do uso do galego en conformidade coa vixencia da presente lei.
- 2.— O Goberno galego terá que confeccionar un mapa de planificación lingüística, a revisar cada dous anos, que permita axeitar á realidade a súa acción reguladora e executiva da política lingüística normalizadora.

Artículo 29.

- 1.— El Gobierno gallego deberá estimular el teatro, los espectáculos o cualquier otra manifestación cultural pública en lengua gallega, con medidas semejantes a las anteriormente expuestas.
- 2.— La Xunta contribuirá al fomento del libro en gallego con medidas que potencien la producción editorial y su difusión.

Artículo 30.

El Gobierno gallego con el concurso de las asociaciones profesionales y los centros docentes correspondientes, velará por la adecuada formación lingüística y cultural de los profesionales de los medios de comunicación, a fin de que pueda desarrollar su tarea con un dominio correcto de la lengua gallega y un conocimiento suficiente de la cultura gallega.

TITULO V**EL IMPULSO INSTITUCIONAL A FAVOR DE LA NORMALIZACION.****Artículo 31.**

El Gobierno gallego creará un organismo que asumirá la responsabilidad de todo lo referente al programa de normalización lingüística, siendo sus competencias:

- a) La dirección técnica del programa de normalización lingüística de la Xunta.
- b) El seguimiento de tal programa, con facultad de intervención en los casos precisos para asegurar el cumplimiento del mismo.
- c) El asesoramiento en materia de normalización lingüística tanto a la Administración pública como a los particulares, en la forma que se establezca por vía reglamentaria.
- d) El mantenimiento y coordinación de los servicios existentes o que se puedan crear para la normalización del uso público de la lengua gallega.
- e) Otras competencias que en el futuro le sean atribuídas.

Artículo 32.

- 1.— El Gobierno gallego organizará un plan destinado a concienciar a la población sobre la normalización del uso del gallego en conformidad con la vigencia de la presente ley.
- 2.— El Gobierno gallego tendrá que confeccionar un mapa de planificación lingüística, a revisar cada dos años, que permita adecuar a la realidad su acción reguladora y ejecutiva de la política lingüística normalizadora.

Artigo 33.

- 1.— Nos presupostos públicos da Xunta farán-se as consignacións suficientes para levar a bon termo as actuacións e as funcións derivadas da execución desta Lei.
- 2.— A Xunta deberá render ante o Parlamento contas detalladas de todas as inversións feitas en execución da presente Lei.

Artigo 34.

- 1.— A escola da Administración Pública da Xunta de Galiza e, no seu defeito, os servizos de Lingüística da Consellaría de Educación e Cultura terán ao seu cargo a responsabilidade da formación e posta ao día dos actuais funcionarios de toda a Administración dependente da Xunta e das corporacións locais para que, nos termos establecidos pola presente Lei, podan usar normalmente o galego.
- 2.— Tamén poderá ensinar a lingua galega aos funcionarios dependentes da Administración Central, nos termos convidados con esta.
- 3.— O pleno dominio da lingua galega, así como do castelán, será condición necesaria para obter o diploma da Escola de Administración Pública da Xunta, desde que ésta sexa creada e inicie as súas propias actividades.

Artigo 35.

- 1.— A Xunta creará o servizo de traducións que estará a disposición dos cidadáns e das entidades públicas de Galiza para a tradución en galego ou en castelán de todo tipo de documentos. Traducións que terán carácter oficial e que serán gratuítas para os cidadáns cando sexan de interese público.
- 2.— Con esta finalidade a Xunta outorgará o título de tradutor oficial de lingua galega de acordo coas condicións que se establecerán por vía regulamentaria.

Artigo 36.

A Xunta e, dentro do ámbito correspondente, as corporacións locais, garantirán o fomento da normalización do uso do galego nas actividades mercantis, publicitarias, culturais, asociativas, deportivas e outras. Con esta finalidade poderán-se outorgar reducións ou exencións das obrigas fiscais por actos relacionados coa normalización do uso do galego.

Artigo 37.

Onde sexa esixido pola situación socio-lingüística e de acordo coas corporacións locais afectadas, a Xunta haberá de crear ou subvencionar centros

Artículo 33.

- 1.— En los presupuestos públicos de la Xunta se harán las consignaciones suficientes para llevar a buen término las actuaciones y las funciones derivadas de la ejecución de esta Ley.
- 2.— La Xunta deberá rendir ante el Parlamento cuentas detalladas de todas las inversiones hechas en ejecución de la presente Ley.

Artículo 34.

- 1.— La escuela de la Administración Pública de la Xunta de Galicia y, en su defecto, los servicios de Lingüística de la Consellería de Educación y Cultura tendrán a su cargo la responsabilidad de la formación y puesta al día de los actuales funcionarios de toda la Administración dependiente de la Xunta y de las corporaciones locales para que, en los términos establecidos por la presente Ley, puedan usar normalmente el gallego.
- 2.— También podrá enseñar la lengua gallega a los funcionarios dependientes de la Administración Central, en los términos convenidos con ésta.
- 3.— El pleno dominio de la lengua gallega, así como del castellano, será condición necesaria para obtener el diploma de la Escuela de Administración Pública de la Xunta, desde que ésta sea creada e inicie sus propias actividades.

Artículo 35.

- 1.— La Xunta creará el servicio de traducciones que estará a disposición de los ciudadanos y de las entidades públicas de Galicia para la traducción en gallego o en castellano de todo tipo de documentos. Traducciones que tendrán carácter oficial y que serán gratúitas para los ciudadanos cuando sean de interese público.
- 2.— Con esta finalidad la Xunta otorgará el título de traductor oficial de lengua gallega de acuerdo con las condiciones que se establecerán por vía reglamentaria.

Artículo 36.

La Xunta y, dentro del ámbito correspondiente, las corporaciones locales, garantizarán el fomento de la normalización del uso del gallego en las actividades mercantiles, publicitarias, culturales, asociativas, deportivas y otras. Con esta finalidad se podrán otorgar reducciones o exenciones de las obligaciones fiscales por actos relacionados con la normalización del uso del gallego.

Artículo 37.

Donde sea exigido por la situación socio-lingüística y de acuerdo con las corporaciones locales afectadas, la Xunta tendrá que crear o subven-

especialmente adicados, en todo ou en parte, a fomentar o coñecimento, o uso e a divulgación da lingua galega.

Artigo 38.

Polos especiais vencellos culturais e lingüísticos que Galiza garda historicamente con Portugal, Brasil e outros países africanos, a Xunta de Galiza, por medio de regulamentación, impulsará unha política de amplo e difuso intercambio cultural con aqueles países, que posibilite o coñecimento e comprensión entre pobos da mesma familia lingüística, potenciando así a propia normalización cultural e lingüística na comunidade galega.

TITULO VI

POLITICA LINGÜISTICA PARA AS COMUNIDADES DE EMIGRANTES GALEGOS.

Artigo 39.

De acordo co establecido no artigo 7º do Estatuto de Autonomía e para garantir o seu cumprimento, a Xunta de Galiza, mediante regulamentación, establecerá convénios revisábeis coa Administración Central, ou con outras Comunidades Autonómicas, con capacidade xurídica para o establecemento de tais convenios, ou dentro dos termos da Constitución e do Estatuto de Autonomía, con Estados extranxeiros, coa finalidade de que os emigrantes galegos ou os seus fillos noutras latitudes, podan dispór de servizos culturais e lingüísticos na lingua propia de Galiza, polo dereito que teñen ao uso e recepción de información na lingua galega.

DISPOSICIONS TRANSITORIAS

Primeira.

- 1.— En aquilo que fai referencia ao uso do galego polos cidadáns, as disposicións dos artigos, 8, 9, 10, 11, 12, son eficaces a partir do mesmo momento de entrada en vigor da presente lei.
- 2.— No que afecta ao uso do galego pola Administración estas disposicións poderán ser suspendidas por vía regulamentaria durante un período fixado en tanto se adapta ao novo ordenamento lingüístico. Este período non poderá exceder dun ano no caso da Xunta, da Administración local e doutras entidades públicas dependentes da Xunta, e de dous anos no caso da Administración periférica do Estado e da Administración de xustiza en Galiza.

Segunda.

- 1.— Todos os rótulos indicadores a que fai referencia o artigo 14 terán de ser correctamente escritos en galego no término máximo de un ano.

cionar centros especialmente dedicados, en todo en parte, a fomentar el conocimiento, el uso y divulgación de la lengua gallega.

Artículo 38.

Por los especiales vínculos culturales y lingüísticos que Galicia guarda históricamente con Portugal, Brasil y otros países africanos, la Xunta de Galicia, por medio de reglamentación, impulsará una política de amplio y difuso intercambio cultural con aquellos países, que posibilite el conocimiento y comprensión entre pueblos de la misma familia lingüística, potenciando así la propia normalización cultural y lingüística en la comunidad gallega.

TITULO VI

POLITICA LINGÜISTICA PARA LAS COMUNIDADES DE EMIGRANTES GALLEGOS.

Artículo 39.

De acuerdo con lo establecido en el artículo 7º del Estatuto de Autonomía y para garantizar su cumplimiento, la Xunta de Galicia, mediante reglamentación, establecerá convenios revisables con la Administración Central, o con otras Comunidades Autonómicas, con capacidad jurídica para el establecimiento de tales convenios, o dentro de los términos de la Constitución y del Estatuto de Autonomía, con Estados extranjeros, con la finalidad de que los emigrantes gallegos o sus hijos en otras latitudes, puedan disponer de servicios culturales y lingüísticos en la lengua propia de Galicia, por el derecho que tienen al uso y recepción de información en la lengua gallega.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

- 1.— En aquello que hace referencia al uso del gallego por los ciudadanos, las disposiciones de los artículos 8, 9, 10, 11, 12, son eficaces a partir del mismo momento de entrada en vigor de la presente ley.
- 2.— En lo que afecta al uso del gallego por la Administración, estas disposiciones podrán ser suspendidas por vía reglamentaria durante un período fijado en tanto se adapta al nuevo ordenamiento lingüístico. Este período no podrá exceder de un año en el caso de la Xunta, de la Administración local y de otras entidades públicas dependientes de la Xunta, y de dos años en el caso de la Administración periférica del Estado y de la Administración de Justicia en Galicia.

Segunda.

- 1.— Todos los rótulos indicadores a que hace referencia el artículo 14 tendrán que ser correctamente escritos en gallego en el término máximo de un año.

- 2.— As corporacións e as entidades afectadas por esta disposición transitória informarán ao organismo correspondente da Xunta sobre os termos do seu cumprimento.

Terceira.

- 1.— Mentres os centros de formación do profesorado non elaboraren os seus plans de estudos, a Xunta poñerá os medios necesarios para asegurar a todos os alumnos que cursen estudos o coñecemento suficiente da lingua galega. A obrigatoriedade do coñecemento do galego determinada no artigo 20.2, fará-se efectiva ao cabo de dous anos a partir da publicación da presente lei.
- 2.— A partir da entrada en vigor desta lei, a Xunta organizará e controlará a formación dos ensinantes en activo en todos os niveis, para asegurar a súa capacitación en lingua galega.

Cuarta.

Mentras a Xunta non dispoña de medios de comunicación propios, aos que fai referencia o artigo 26, tomará as medidas necesarias, incluída a dotación presupostaria, para garantir a existencia de programas de televisión en galego e dun centro de radiodifusión que cubra todo o territorio de Galiza e que se exprese normalmente en galego.

Quinta.

A normalización da lingua galega ten un aspecto interno e exclusivamente lingüístico que non se pode esquecer: a normativización. Pensar que poda caber a posibilidade de que exista normalización sen unha axeitada normativa resulta tan incorrecto como coidar que esta poida asentarse sen aquela. Normalización e normativización son dous procesos —social e externo un, lingüístico e interno o outro— que non se poden desvincular. E non se trata tampouco de escoller un, de preferir un ao outro, senón de comprender a mutua inter-relación entre ambos os dous.

A normativización da lingua galega é imprescindible porque toda lingua que queira ser universal precisa da fixación de unha norma culta, que sirva de referencia visual na que se identifiquen todos os seus falantes. O galego é unha ponla do romance occidental peninsular, que forma parte dun complexo lingüístico que é o mundo lingüístico galego-luso-brasileiro. Desta realidade da que se parte deben terse en conta os principios seguintes para a normativización do galego:

- 1.— A normativa do galego debe impedir a dialectalización da lingua galega polo castelán, porque o galego non foi historicamente nen pode ser no futuro unha variante desa outra lingua romance.

- 2.— Las corporaciones y las entidades afectadas por esta disposición transitoria informarán al organismo correspondiente de la Xunta sobre los términos de su cumplimiento.

Tercera.

- 1.— Mientras los centros de formación del profesorado no elaborasen sus planes de estudios, la Xunta pondrá los medios necesarios para asegurar a todos los alumnos que cursen estudios el conocimiento suficiente de la lengua gallega. La obligatoriedad del conocimiento del gallego determinada en el artículo 20.2, se hará efectiva al cabo de dos años a partir de la publicación de la presente ley.
- 2.— A partir de la entrada en vigor de esta ley, la Xunta organizará y controlará la formación de los enseñantes en activo en todos los niveles, para asegurar su capacitación en lengua gallega.

Cuarta.

Mientras la Xunta no disponga de medios de comunicación propios, a los que hace referencia el artículo 26, tomará las medidas necesarias, incluida la dotación presupuestaria, para garantizar la existencia de programas de televisión en gallego y de un centro de radiodifusión que cubra todo el territorio de Galicia y que se exprese normalmente en gallego.

Quinta.

La normalización de la lengua gallega tiene un aspecto interno y exclusivamente lingüístico que no se puede olvidar: la normativización. Pensar que pueda caber la posibilidad de que exista normalización sin una apropiada normativa resulta tan incorrecto como pensar que ésta pueda asentarse sin aquella. Normalización y normativización son dos procesos —social y externo uno, lingüístico e interno el otro— que no se pueden desvincular. Y no se trata tampoco de escoger uno, de preferir uno al otro, sino de comprender la mutua interrelación entre ambos.

La normativización de la lengua gallega es imprescindible porque toda lengua que quiera ser universal precisa de la fijación de una norma culta, que sirva de referencia visual y en la que se identifiquen todos sus hablantes. El gallego es una rama del romance occidental peninsular, que forma parte de un complejo lingüístico que es el mundo lingüístico gallego-luso-brasileiro. De esta realidad de la que se parte deben tenerse en cuenta los principios siguientes para la normativización del gallego:

- 1.— La normativa del gallego debe impedir la dialectalización de la lengua gallega por el castellano, porque el gallego no fue históricamente ni puede ser en el futuro una variante

- 2.— O galego debe contar cunha norma culta diferenciada que recolla e afirme a súa especificidade dentro da familia lingüística galego-luso-brasileira, tal como tamén existen as normas cultas diferenciadas portuguesa e brasileira.
- 3.— Mais a norma culta galega debe ser o máis próxima posíbel ás outras normas cultas da súa familia lingüística, de tal xeito que a reintegración ortográfica se faga de forma científica, recuperando a norma tradicional do galego, permitindo e facilitando a comunicación dentro do complexo lingüístico universal orixinado en terras da Galiza histórica, ao que pertence a lingua nacional galega.
- 4.— A fixación desta normativa debe facer-se progresivamente e tendo en conta o que xa se definiu como "principio de receptividade social", única maneira de evitar conflitos innecesarios sobre todo entre os galegos-falantes. Desde esta actitude e política lingüística conseguirá-se un instrumento lingüístico en plenitude e capaz tecnicamente de ser a lingua propia, nacional e normalizada de Galiza.

Continuando o proceso de normativización ortográfica na que se afondou cualitativamente nos últimos tempos, precisa-se hoxe unha maior reflexión e un diálogo unificador das distintas posturas normativizadoras, a luz da reintegración da ortografía tradicional do galego e do conxunto dos principios anteriores. Os poderes públicos galegos crearán as instancias de diálogo necesarias.

Santiago, 14 de decembro de 1981

Fdo.: Camilo Nogueira Román
Deputado

Claudio López Garrido
Portavoz G.P. Mixto

- 2.— El gallego debe contar con una norma culta diferenciada que recoja y afirme su especificidad dentro de la familia lingüística gallego-luso-brasileira, tal como también existen las normas cultas diferenciadas portuguesa y brasileira.
- 3.— Pero la norma culta gallega debe ser lo más próxima posible a las otras normas cultas de su familia lingüística, de tal manera que la reintegración ortográfica se haga de forma científica, recuperando la norma tradicional del gallego, permitiendo y facilitando la comunicación dentro del complejo lingüístico universal originado en tierras de la Galicia histórica, a la que pertenece la lengua nacional gallega.
- 4.— La fijación de esta normativa debe hacerse progresivamente y teniendo en cuenta lo que ya se definió como "principio de receptividad social", única manera de evitar conflictos innecesarios sobre todo entre los gallego-hablantes. Desde esta actitud y política lingüística se conseguirá un instrumento lingüístico en plenitud y capaz técnicamente de ser la lengua propia, nacional y normalizada de Galicia.

Continuando el proceso de normativización ortográfica en la que se profundizó cualitativamente en los últimos tiempos, se precisa hoy una mayor reflexión y un diálogo unificador de las distintas posturas normativizadoras, a la luz de la reintegración de la ortografía tradicional del gallego y del conjunto de los principios anteriores. Los poderes públicos gallegos crearán las instancias de diálogo necesarias.

Santiago, 14 de diciembre de 1981

Fdo.: Camilo Nogueira Román
Diputado

Claudio López Garrido
Portavoz do G.P. Mixto

TA.— A Proposición de Lei foi transcrita literalmente, na forma lingüística redactada polos seus autores.

NOTA.— La Proposición de Ley fue transcrita literalmente, en la forma lingüística redactada por sus autores.

Aprobadas ayer por el Parlamento

Normalización Lingüística y Reconocimiento de la Galleguidad, dos nuevas leyes para reafirmar la identidad de Galicia

El sentimiento y la emoción de estar asistiendo a un momento histórico estuvo presente ayer en las intervenciones de los diputados durante el debate y posterior aprobación de las leyes de Normalización Lingüística y de Reconocimiento de la Galleguidad. La primera contó con la unanimidad de la Cámara, mientras que la ley de Reconocimiento de la Galleguidad, que llegaba al pleno con algunas enmiendas del diputado Camilo Nogueira, se sometió a una votación parcial de su articulado. La Cámara volvió a ser unánime en la aprobación de esta ley excepto en aquellos artículos enmendados en cuya votación se registró la abstención de Nogueira.

Los portavoces de todos los grupos coincidieron en que el Parlamento de la Comunidad autónoma estaba dando un paso decisivo en la afirmación de la identidad de Galicia.

Pasadas las once de la mañana de ayer, el pleno del Parlamento iniciaba una sesión, calificada por todos los grupos de histórica, y en la que se aprobaron dos leyes que contribuyen a reconocer y reafirmar la identidad de Galicia.

El presidente de la Comisión Institucional, José María Pardo Montero, en la presentación que hizo ante la Cámara del dictamen de la Comisión sobre la Proposición de Ley de Normalización Lingüística, señaló que la ley no tiene como cometido el dictar normas académicas, sino hacer normal el uso del gallego en todos los estamentos sociales.

La nueva ley consta de veinticinco artículos y una disposición adicional en la que se contempla que en cuanto a normas, actualización y uso correcto del gallego, «se estimará como criterio de autoridad el establecido por la Real Academia Gallega».

En el preámbulo, se señala que uno de los factores fundamentales de la recuperación de nuestra personalidad colectiva es la lengua, «por ser el núcleo vital de nuestra identidad... Nos une con el pasado de nuestro pueblo, porque de él la recibimos como patrimonio vivo, y nos unirá con su futuro, porque la recibirá de nosotros como legado de identidad común».

UNA LEY PARA OLVIDAR EL SECTARISMO

Camilo Nogueira, el representante de Esquerda Galega en la Cámara, comenzó por manifestar su apoyo a esta ley. «Siempre que el Gobierno autónomo contribuya a desarrollar todas las potencialidades que la propia ley encierra». E indicó la necesidad de que el gallego se constituya en la primera lengua de Galicia, por encima del castellano que debe quedar como una lengua secundaria.

Nogueira que apoyó la necesidad de una ley, en la que a él le correspondió la iniciativa de presentarla al Parlamento, e, incluso, los términos en que aparece redactada, se mostró, sin embargo, un tanto escéptico en que la Xunta pudiera darle estricto cumplimiento. Y advirtió: «Habrá que olvidar el sectarismo que hasta ahora marcaron las dos leyes si se pretende que esta ley sea efectiva».

Por último, Nogueira criticó a la Real Academia Gallega por la promulgación de la normativa del gallego.

El también diputado del Grupo Mixto, Anxel Guerreiro, que recordó la solemnidad del momento que estaban viviendo, advirtió sobre las dificultades con que se encontrará la ley a la hora de ser aplicada. Se refería al igual que Nogueira a las costumbres, a los prejuicios y a los sectarismos que todavía siguen vigentes en las escuelas, en los centros de la Administración, y en determinados ambientes.

«A ley supón un paso decisivo no solo na normalización do gallego, senón na normalización do noso país».

Señaló Guerreiro que con esta ley se rompe el eclecticismo que gravita en la Constitución y en el primer

Estatuto en relación con la utilización de las dos lenguas.

Por último, el diputado comunista solicitó el compromiso del Gobierno autónomo en la aplicación estricta de la Ley de Normalización Lingüística.

Ceferino Díaz, que intervino a continuación, resaltó uno de los aspectos de la Ley que contempla el respeto en igual medida de los gallegos como de los castellano-parlantes. Cabe señalar que uno de los primeros artículos de la ley se refiere a que «los poderes públicos de Galicia garantizarán el uso normal del gallego y del castellano, lenguas oficiales de la Comunidad autónoma» y que nadie habrá de ser discriminado por razón de su lengua. En otro de los apartados se contempla el que «los niños tienen derecho a recibir la primera enseñanza en su lengua materna».

El portavoz socialista afirmó el apoyo de su grupo a la Ley «sin vacilaciones de ningún tipo», y pidió la unanimidad de la unanimidad de la Cámara para su aprobación.

PLENITUD DE DERECHOS PARA LA LENGUA GALLEGA

El diputado del grupo socialista, Ramón Piñeiro, en un discurso lleno de sentimiento que arancó ovación de toda la Cámara, se refirió a la lengua gallega como «a nosa orixinalidade cultural e o lazo que xungue as nosas xentes».

«Vamos a recuperar neste día a plenitude dos dereitos para a nosa lingua a través do noso voto», señaló Piñeiro.

Recordó los dos factores que intervinieron en el proceso de conservación del gallego a través de los años y que continúan en esta ley que servirá para perpetuar nuestra lengua y fortalecerla frente a otras lenguas. Estos dos factores son la preservación que de la lengua siempre ha hecho el pueblo en medio de la adversidad y de un sin fin de obstáculos que ha interpuesto el centralismo y, por otra parte, la lucha y el sacrificio de algunos hombres gallegos que desde su intelectualidad defendieron y dignificaron nuestro idioma. Y puso el ejemplo de Rosalía de Castro, «porque ella iniciou o proceso de dignificación da nosa lingua, a poucos metros onde agora estamos nós».

Ramón Piñeiro pidió, por último, a todos los diputados «que puxeran ao seu voto a intención moral de facer desta ley un monumento a os galegos e a facer de Rosalía de Castro un símbolo da dignificación da nosa lingua».



Ramón Piñeiro, en un derroche de galleguismo, se ganó a la Cámara

Ramón Piñeiro consiguió emocionarse a la Cámara y fue la primera vez en la historia del Parlamento de Galicia que un diputado erranca el aplauso unánime de todos los diputados sin excepción.

UNANIMIDAD EN LA VOTACION

Los diputados que intervinieron a continuación, vibrando aún con las palabras emotivas de Ramón Piñeiro, se centraron menos en fijar la postura de su grupo ante esta Ley de Normalización Lingüística, razón por la que se les había concedido un turno de palabra, y se salieron del tintero, como apuntaría después el vicepresidente político de la Xunta, José Luis Barreiro, que se vio obligado a reconducir el debate.

El centrista Antonio Olives resaltó la importancia de una ley que establece los cánones para la utilización normal del gallego, y se refirió a que habían pasado ya aquellos tiempos en que el «español» era la lengua de los pudientes o de los aspirantes a ello. Olives le pidió al Gobierno que se tome «con mucho cariño» la tarea que comienza con la aprobación de la ley.

El también centrista Miras Portugal —el que, sin duda Barreiro se refirió cuando hablaba de «salirse del tintero»— afirmó que «un pueblo no es un pueblo sin no tiene soberanía y no tiene identidad mientras ni puede elegir la lengua en que expresarse».

José Luis Barreiro, que habló en último lugar, volvió las aguas a su cauce natural, diciendo que el gallego como lengua oficial ya está contemplado en las leyes de mayor rango como son la Constitución y el Estatuto de autonomía, y que este reconocimiento no se debía poner al mismo nivel que una normalización.

En cuanto a la Ley de Normalización Lingüística se refirió a ella como «instrumento de defensa que quienes estamos dispuestos a mantener a flote».

Barreiro afirmó que el Gobierno de Galicia asumía la responsabilidad de dar cumplimiento a la ley.

El conjunto del articulado de la

Ley de Normalización Lingüística así como su preámbulo fue aprobado por unanimidad, mientras que los diputados del Grupo Mixto, Nogueira y Guerreiro, se abstuvieron en la votación parcial del preámbulo de la misma.

LA GALLEGUIDAD DE LA GALICIA EMIGRANTE

En el artículo primero de la Ley de Reconocimiento de la Galleguidad aprobada ayer por la Cámara autonómica, con las reservas del diputado Camilo Nogueira, en alguno de sus apartados, se define la galleguidad como «el derecho de las Comunidades gallegas asentadas fuera de Galicia a colaborar y compartir la vida social y cultural del pueblo gallego».

La presentación del dictamen de la Comisión, el igual que en la Ley de Normalización Lingüística, corrió a cargo del diputado Pardo Montero. El conselleiro de Traballo, que intervino a continuación, hizo una breve historia de la iniciativa del Gobierno autónomo que ahora se convertía en ley y que suponía un deseo de lograr la colaboración de los gallegos afincados fuera de Galicia y la participación de estos emigrantes en la vida social, cultural y política de la Comunidad autónoma.

Se refirió Juan Corral a los contactos que los miembros del Gobierno autónomo vienen manteniendo con las comunidades gallegas dispersas por los distintos países y a la necesidad de incrementar estos contactos al objeto de recuperar estas comunidades que hasta ahora se han visto olvidadas y desasistidas tanto de la Administración del Estado como de las instituciones gallegas.

El conselleiro de Traballo, Seguridad Social y Emigración se comprometió por último, a considerar «preocupación prioritaria la ejecución y desenvolvimiento de los mandatos contenidos en la Ley de Reconocimiento de la galleguidad».

UNA LEY SIN PRECEDENTES

Los portavoces de los grupos fijaron sus posturas en defensa de la Ley, aunque el diputado Nogueira, que había presentado una serie de enmiendas al articulado, criticó la ausencia de la perspectiva económica y social de la Ley.

El parlamentario del Grupo Mixto, Miguel Piñeiro afirmó: «A lei non val máis alá porque pretende ir máis alá». Se refería Piñeiro con este juego de palabras a que la Ley de la Galleguidad permite abarcar más de lo que se puede dar en ella, capeando así el peligro de caer en la inconstitucionalidad.

Antonio Olives destacó el que al ser tramitada como una ley normal y no como de desarrollo institucional, es más fácil que pueda ser modificada para amoldarla a las circunstancias cambiantes.

Las enmiendas de Camilo Nogueira a una parte del articulado fueron rechazadas por todos los grupos. Toda la Cámara, a excepción de Nogueira, votó favorablemente la aprobación de la Ley de Reconocimiento de la Galleguidad.

Al final, González Marín, en un turno de explicación de voto, señaló que se acababa de aprobar una Ley sin precedentes en la legislación de ningún país, y la calificó como de «verdadera justicia histórica».

LOS PRESUPUESTOS, AL PROXIMO PLENO

La Junta de Portavoces ha acordado incluir en el próximo pleno del día 21 el Proyecto de Ley de Presupuestos Generales de la Comunidad autónoma para 1983, que será sometido a debate en su totalidad y posterior aprobación por la Cámara.

En el orden del día del mismo pleno se incluyen también los debates de los dictámenes emitidos por las comisiones correspondientes de los proyectos de ley de Limitaciones de la Propiedad en las Carreteras y Estatales de Galicia y el de las Fundaciones de Interés Gallego.

Es muy probable que en la misma semana se vuelva a reunir el pleno del Parlamento, aunque la Junta de Portavoces no ha fijado por el momento la fecha.

Escriba:

RODIL LOMBARDIA

Lei de normalización, lei do bilingüismo

o Parlamento galego xa fixo algo. Fixo dúas leis, a de Normalización Lingüística e a de Galeguidade. Servirán para algo?, preguntase a xente.

Cando se fai unha lei sempre serve para algo. Unha lei sempre leva unha intención.

Aprobárona por unanimidade dos presentes: os deputados do Bloque-PSG, expulsados,

1 bon seguro que votarian en contra.

Ben, mellor é algo que nada, pero non nos enganemos, non vai ser a panacea, xa o dixon, miren por onde, o vice-presidente do Goberno autonómico señor Barreiro.

"Lingua proletaria do meu povo. Eu fáloa porque / si, porque me peto..." "Un povo non é povo se non ten soberanía", "un povo non é el mentras non pode escoller a súa lingua"; "a lingua é produto do tesón dun povo", "rendirle homenaxe á xente do povo", "bendigo a todos aqueles que a utilizaron", dicía un parlamentario mentras os xornalistas mirábanos uns para outros (escoitamos ben?, parecía que nos preguntábanos). Era Miras Portugal, deputado eleito por UCD na provincia de Quresas.

E outro deputado de UCD que é antecedeu no uso da palabra: Olives Quintas diría: "hai que protexer ao galego, xa que o castelán está dabondo protexido como lingua de todos os españois".

E antes xa Camilo Nogueira afirmou que esta lei "deixa moitas portas, moitos camiños abertos, que poden encherse de xeito moi diversos". Anxel Guerreiro destacou que a lei "topará con moitos obstáculos para vencer hábitos, costumes e sectarismos". Ceferino Díaz afirmou que a lei "senta as bases de normalización da lingua desde unha postura de delicadeza e respecto a todos".

E Ramón Piñeiro (qué nervioso estaba Piñeiro) dixo que era o día "de recuperar a plenitude dos dereitos da nosa lingua".

Outros afirmaban que a lingua xa non podía ser privilexio, a súa defensa, dos nacionalistas. A lingua ten que ser de todos, e foi precisamente Miras Portugal quen recordou "a dicotomía que existe en moitos de vós", referíndose a que estaban a facer unha lei para o galego e eles falaban sempre, e falan, o español.

LIMITASE A RECOÑECER UNHA REALIDADE EXISTENTE

«E ao rematar de despachar as loanzas, con algunhas pingas de realidade e as críticas de Nogueira e Guerreiro á disposición adicional que di que na normativa a utilizar seguirase o criterio da Real Academia, inda que non estamos en contra da autoridade da RAG, pero non compartimos a postura política que tivo na valoración" (Camilo Nogueira); "senón como se fixo" (Guerreiro); subiu á palestra Barreiro Rivas, vice-presidente do Goberno, para afirmar que tanta liberdade podía quedar fóra de lei, que coa lei a situación "non podía ser máis que unha limitación, quedaba relativizada".

xa que a lei non ven recoñecer máis que un "feito obxectivo, limitándose a recoñecer unha realidade existente". (Unha realidade, diría algun que, por certo, non é moi boa para o galego. Estámos perdidos).

Seguidamente afirmou: "esa longa noite de pedra vai seguir en moitos sectores da sociedade galega", para seguidamente manifestar que era "limitada no seu contido, xa que existe un limitado entendemento do bilingüismo", para reseñar tamén as dificultades para facerlle comprender á administración do Estado o problema da lingua galega, para que, tamén estes a empreguen.

E claro, antes das votacións e despois dos discursos un xa non sabía en qué pensar (mentras via algúns que queren "facerse próceres da normalización" nas tribunas).

O IMPORTANTE É O QUE SE FAI COA LEI

Primeiramente dicir que a lei é un paso importante, por máis que sexa unha lei consensuada, con moitas incoerencias, froito daqueles que as fixeron. Senón

lembren tamén as parrafadas e a práctica.

En segundo lugar, dicir que toda lei vai ser segundo se aplique e, dado a práctica dos seus facedores, moitos deles español-falantes de sempre, e aínda hoxe desde os escanos parlamentarios, agás cando hai algunha "festa" como a do mércores; represores daqueles que defenderon sempre o uso do galego a todos os niveis, moito nos tememos vai servir para pouco.

Pero estas dúas cuestións, con ser importantes, non son básicas: a "lei de normalización lingüística" ven ser una lei de bilingüismo, (o bilingüismo non existe, senón que é unha utopía onde acochar posicións preponderantes dunha lingua sobre outra) xa que, na mesma lei, artículo primeiro, di que "todos os galegos teñen o deber de coñecerlo e o dereito de usalo". Aparece así o galego como un dereito, mentras que o español é un deber.

Por outra banda non está recoñecido como un dereito social do povo galego, senón como un dereito particular. Todas aquelas accións non están respal-

adas pola administración, senón que será o propio galego falante quen teña que exercitalas. Francamente pouco para unha lingua asoballada durante cinco séculos e para un povo coa mentalidade e o auto-ódio de colonizado.

A LEI DE GALEGUEIDADE

Na mesma sesión parlamentaria aprobouse (saben que a lei anterior nen merece a portada dalgun xornal editado en Galiza, sintomático, non?) a lei de "Galeguidade das comunidades asentadas fóra de Galiza". Esta lei di no seu artículo primeiro que "se entende por galeguidade o dereito das Comunidades galegas asentadas fóra de Galiza a colaborar e compartir a vida social e cultural do povo galego".

Segundo esta lei, "son comunidades galegas as entidades asociativas, sen ánimo de lucro, validamente constituídas e con personalidade xurídica no territorio no que se encontran asentadas, que teñan por obxecto principal nos seus estatutos o mantimento de lazos culturais ou sociais con Galiza, as súas xentes, a súa historia, a súa lingua e a súa cultura, e ás que lle fosen recoñecidas a súa galeguidade de acordo coa presente Lei".

O recoñecimento da galeguidade producirase "previa solicitude, por acordo da Xunta

de Galiza, e dará lugar á inscrición da Comunidade no rexistro das Comunidades Galegas asentadas fóra de Galiza".

Para o cumprimento dos fins establecidos, (fins de axuda e cooperación así como de información) criarase o Consello de Comunidades Galegas, onde estará un representante por cada unha das comunidades inscritas constituíndose unha Comisión Delegada, elixida polo Consello, onde estarán outros representantes como o Presidente da Xunta, os conselleiros de Traballo e Seguraza Social, o de Cultura e o de Turismo, así como un representante do Consello de Cultura Galego (lémbrense que neste consello non hai ningún representante das asociacións culturais de Galiza), da Real Academia, e da Universidade.

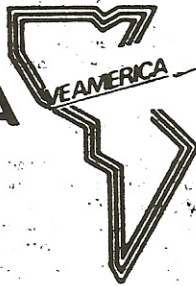
Non aparece nesta lei ningunha referencia á cooperación económica xa que, segundo o xefe o señor Miguel Piñeiro, "non se pode poñer e así o social abarca todo".

A lei, en principio, é boa e será positiva se non se queda nun mero papel.

Pense nas suas vacacións

pense en

**ARGENTINA
BRASIL
VENEZUELA
URUGUAY
COLOMBIA
PERU
REP. DOMINICANA
MIAMI...**



SAIDAS ESPECIAIS EN VÓS DE

IBERIA

LÍNEAS AERÉAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA

SOLICITE CATALOGO INFORMATIVO
NA SUA AXENCIA DE VIAXES
COA GARANTIA DE



6.11.75

"o mellor xeito de viaxar"



SINDICATO GALEGO DA MÚSICA

125
agrupacións

contrate
directamente

SOLICITE
CATALOGO
GRATUITAMENTE

Santiago 981.59787
Coruña 29671
Ferrol 32761
Lugo 982.23811
Pontevedra 986.64201

I. DISPOSICIONS XERAIS

I. DISPOSICIONES GENERALES

Consellería de Educación

— *Decreto 135/1983, do 8 de setembro, polo que se desenvolve para o ensino, a Lei 3/1983 de Normalización Lingüística.*

O Parlamento de Galicia, con data 15 de xuño de 1983, aprobou a Lei 3/1983, de Normalización Lingüística. A devandita Norma revela nitidamente, na súa letra e no seu espírito, o afán de xeralizar no seo da Comunidade Galega, oralmente e por escrito, o uso do galego como idioma propio de Galicia, co-oficial co castelán. E na conciencia de que o idioma constitúe sempre a base máis esencial da identidade dun pobo e o máis forte vencello de unión entre as súas xentes, cando, como no caso dos galegos, ese pobo vive espallado polo mundo en alta proporción, a mesma Lei arbitra mandatos que comportan unha transformación dos hábitos lingüísticos, tanto no eido da Administración coma no específico da Educación.

Así, o artigo 1.º estatúe o deber dos galegos de coñecer-la súa propia lingua, e o correlativo dereito a usala; o artigo 2.º declara a co-oficialidade, para a Comunidade Autónoma, do galego e do castelán; engadindo o artigo 12 que o galego é tamén lingua oficial no Ensino en tódolos niveis, e garantizando o artigo 13 o dereito de tódolos nenos a recibilo primeiro ensino na súa lingua materna.

O par, e congruentemente, a propia Lei no seu artigo 14 configura como excepcional a dispensa ó alumno do estudio obrigatorio da Lingua Galega, ordenando que as Autoridades educativas da Comunidade Autónoma garanticen que ó final dos ciclos nos que o ensino do galego é preceptivo, os discentes coñezan este, nos seus niveis oral e escrito, en igualdade co castelán.

En consecuencia, a proposta do Conselleiro de Educación, e previa deliberación da Xunta de Galicia na súa reunión do día oito de setembro de mil novecientos oitenta e tres,

DISPOÑO

Artigo 1.º

Nos programas a desenvolver nos niveis de Preescolar, Educación Xeral Básica, Bacharelato e Forma-

Consellería de Educación

— *Decreto 135/1983, de 8 de setembro por el que se desarrolla, para la enseñanza, la Ley 3/1983, de Normalización Lingüística.*

El Parlamento de Galicia, en fecha 15 de junio de 1983, aprobó la Ley 3/1983, de Normalización Lingüística. Dicha Norma revela nitidamente, en su letra y espíritu, el afán de generalizar en el seno de la Comunidad Gallega, oralmente y por escrito, el uso del gallego como idioma propio de Galicia, cooficial con el castellano. Y en la conciencia de que el idioma constituye siempre la base más esencial de la identidad de un pueblo y el más fuerte vínculo de unión entre sus gentes, cuando, como en el caso de los gallegos, ese pueblo vive esparcido por el mundo en alta proporción, la misma Ley arbitra mandatos que comportan una transformación de los hábitos lingüísticos, tanto en el campo de la Administración como en el específico de la Educación.

Así, el artículo 1.º estatuye el deber de los gallegos de conocer su lengua propia, y el correlativo derecho a usarla; el artículo 2.º declara la cooficialidad, para la Comunidad Autónoma, del gallego y del castellano; añadiendo el artículo 12 que el gallego es también lengua oficial en la Enseñanza en todos los niveles, y garantizando el artículo 13 el derecho de todos los niños a recibir la primera enseñanza en su lengua materna.

A la par, y congruentemente, la propia Ley en su artículo 14 configura como excepcional la dispensa al alumno del estudio obligatorio de la Lengua Gallega, ordenando que las Autoridades educativas de la Comunidad Autónoma garanticen que al final de los ciclos en que la enseñanza del gallego es preceptiva, los discentes conozcan éste, en sus niveles oral y escrito, en igualdad con el castellano.

En consecuencia, a propuesta del Conselleiro de Educación, y previa deliberación de la Xunta de Galicia en su reunión del día ocho de septiembre de mil novecientos ochenta y tres,

DISPONGO

Artículo 1.º

En los programas a desarrollar en los niveles de Preescolar, Educación General Básica, Bachillerato y

ción Profesional, así como no Curso de Orientación Universitaria e na modalidade de Educación Permanente de Adultos, asignaranse globalmente o mesmo número de horas ó galego e ó castelán.

Artigo 2.º

1.- Nas clases de Lingua e Literatura galegas, e Lingua e Literatura castelás, usarase respectivamente o galego e o castelán, sen máis excepcións que as esixidas pola propia eficacia do ensino.

2.- No nivel de Preescolar e no ciclo inicial de Educación Xeral Básica os Profesores usarán na clase a lingua materna predominante entre os alumnos, coidando que estes adquieran de forma oral e escrita o coñecemento da outra lingua oficial de Galicia, dentro dos límites propios do correspondente nivel.

3.- Nas materias non aludidas neste artigo, calquera que sexa o nivel ou modalidade na que se impartan, excepción feita do previsto no apartado anterior, usaráse indistintamente o galego e o castelán, se ben o respectivo Consello de Dirección, Organo superior competente do Centro ou Departamento haberá de arbitrar un equilibrio na utilización dun e doutro idioma.

Artigo 3.º

Nas Escolas de Artes Aplicadas e Oficios Artísticos, Conservatorios de Música e Escolas de Idiomas impartirase o ensino da Lingua e Literatura galegas en horario suficiente para garantir o seu normal coñecemento.

Artigo 4.º

Nas Escolas de Artes Aplicadas e Oficios Artísticos e Conservatorios de Música prestarase especial atención ó ensino de artesanía e música galegas respectivamente.

Artigo 5.º

Nos Centros Específicos e Aulas de Educación Especial, o Consello de Dirección ou, no seu caso, o Organo competente, determinará o uso predominante dunha das linguas oficiais de Galicia, supeditando a decisión ás circunstancias sociais e familiares dos alumnos, coidando que a opción contribúa ó mellor desenvolvemento dos mesmos.

Formación Profesional, así como en el Curso de Orientación Universitaria y en la modalidad de Educación Permanente de Adultos, se asignará globalmente el mismo número de horas al gallego y al castellano.

Artículo 2.º

1.- En las clases de Lengua y Literatura gallegas, y Lengua y Literatura castellanas, se usará respectivamente el gallego y el castellano, sin más excepciones que las exigidas por la propia eficacia de la enseñanza.

2.- En el nivel de Preescolar y en el ciclo inicial de Educación General Básica los Profesores usarán en clase la lengua materna predominante entre los alumnos, cuidando de que éstos adquieran de forma oral y escrita el conocimiento de la otra lengua oficial de Galicia, dentro de los límites propios del correspondiente nivel.

3.- En las materias no aludidas en este artículo, cualquiera que sea el nivel o modalidad en que se impartan, excepción hecha de lo previsto en el apartado anterior, se usará indistintamente el gallego y el castellano, si bien el respectivo Consejo de Dirección, Organo superior competente del Centro o Departamento habrá de arbitrar un equilibrio en la utilización de uno y otro idioma.

Artículo 3.º

En las Escuelas de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos, Conservatorios de Música y Escuelas de Idiomas se impartirá la enseñanza de la Lengua y Literatura gallegas en horario suficiente para garantizar su normal conocimiento.

Artículo 4.º

En las Escuelas de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos y Conservatorios de Música se prestará especial atención a la enseñanza de la artesanía y música gallegas, respectivamente.

Artículo 5.º

En los Centros Específicos y Aulas de Educación Especial, el Consejo de Dirección o, en su caso, el Organo competente, determinará el uso predominante de una de las lenguas oficiales de Galicia, supeditando la decisión a las circunstancias sociales y familiares de los alumnos, cuidando de que la opción contribuya al mejor desarrollo de los mismos.

Artigo 6.º

As Autoridades educativas de Galicia promoverán, por medio de cursos ou por calquera outro sistema, a formación e especialización do profesorado en Lingua, Literatura e Cultura galegas.

Artigo 7.º

1.- A dispensa do estudio obrigatorio da Lingua e Literatura galegas concederase pola Consellería de Educación excepcionalmente, e por razón de temporalidade de residencia do alumno.

2.- En todo caso a devandita dispensa non poderá alcanzar a quen cursase sen interrupción os seus estudos en Galicia.

Artigo 8.º

1.- As dispensas haberán de solicitarse da Consellería de Educación para cada curso académico, e os seus efectos limitaranse ó citado curso, sen que se poidan conceder en máis de dous consecutivos.

2.- As dispensas implicarán a non obrigatoriedade para o alumno de examinarse de Lingua ou Literatura galegas, mais os dispensados haberán de asistir preceptivamente ás clases como medio de integración lingüística. O incumprimento do deber de asistencia determinará a revocación da dispensa e producirá os efectos que prevé o apartado seguinte.

3.- As denegacións producirán como efecto a obrigatoriedade para o alumno de examinarse de Lingua e Literatura galegas no curso no que se atope.

4.- No respectivo Libro de Escolaridade ou Expediente académico do alumno constarán a concesión de dispensas ou exencións e a observancia ou inobservancia do deber de asistencia a clases dos dispensados, así como a denegación da exención ou revocación desta, cando se produciren.

Disposición Transitoria

Os alumnos do Curso de Orientación Universitaria que obtiveron dispensa, e os que nunca cursaron Galego, quedarán exentos desta materia no curso 1983/84, previa solicitude e acreditamento de calquera dos devanditos requisitos.

Artículo 6.º

Las Autoridades educativas de Galicia promoverán, por medio de cursos o por cualquier otro sistema, la formación y especialización del profesorado en Lengua, Literatura y Cultura gallegas.

Artículo 7.º

1.- La dispensa del estudio obligatorio de la Lengua y Literatura gallegas será concedida por la Consellería de Educación excepcionalmente, y por razón de temporalidad de residencia del alumno.

2.- En todo caso, dicha dispensa no podrá alcanzar a quien haya cursado sin interrupción sus estudios en Galicia.

Artículo 8.º

1.- Las dispensas habrán de solicitarse de la Consellería de Educación para cada curso académico, y sus efectos se limitarán a dicho curso, sin que puedan concederse en más de dos consecutivos.

2.- Las dispensas implicarán la no obligatoriedad para el alumno de examinarse de Lengua o Literatura gallegas, pero los dispensados habrán de asistir preceptivamente a las clases como medio de integración lingüística. El incumplimiento del deber de asistencia determinará la revocación de la dispensa y producirá los efectos que prevé el apartado siguiente.

3.- Las denegaciones producirán como efecto la obligatoriedad para el alumno de examinarse de Lengua o Literatura gallegas en el curso en que se halle.

4.- En el respectivo Libro de Escolaridad o Expediente académico del alumno constarán la concesión de dispensas o exenciones y la observancia o inobservancia del deber de asistencia a clases de los dispensados, así como la denegación de la exención o revocación de ésta, cuando se produjeran.

Disposición Transitoria

Los alumnos del Curso de Orientación Universitaria que obtuvieron dispensa, y los que nunca cursaron Gallego, quedarán exentos de esta materia en el curso 1983-84, previa solicitud y acreditamiento de cualquiera de dichos requisitos.

Disposicións Finais

1.- Queda facultada a Consellería de Educación para dictar as Ordes necesarias para o desenvolvemento deste Decreto.

2.- O presente Decreto entrará en vigor o día seguinte ó da súa publicación no Diario Oficial de Galicia.

Santiago de Compostela, oito de setembro de mil novecentos oitenta e tres.

Gerardo Fernández Albor
Presidente

Victor Manuel Vázquez Portomeñe
Conselleiro de Educación

III. OUTRAS DISPOSICIONS

III. OTRAS DISPOSICIONS

Consellería de Educación

— Corrección de erros.— Orde do 25 de maio de 1983, pola que se concede a autorización definitiva ós Centros docentes privados de Educación Preescolar e Ensino Xeral Básico que se citan no anexo.

Advertidos erros no texto da devandita disposición, publicada no D.O.G. n.º 62 do 10 de xuño de 1983, transcribense a seguir as oportunas rectificacións.

No anexo, páxina 1.455

Onde di:

Provincia da Coruña

Municipio: A Coruña. Domicilio: Polígono de Elviña, 2.ª fase, parcela 58A. Denominación: GARDERÍA INFANTIL "MARINHA MERCANTE". Titular: D.ª M.ª Manuela Carballeira López.

Debe dicir:

Provincia da Coruña

Municipio: A Coruña. Domicilio: Polígono de Elviña, 2.ª fase, parcela 58A. Denominación: GARDERÍA INFANTIL "MARINHA MERCANTE". Titular: Cooperativa de Vivendas Mariña Mercante.

Disposiciones Finales

1.- Queda facultada la Consellería de Educación para dictar las Ordenes necesarias para el desarrollo de este Decreto.

2.- El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de Galicia.

Santiago de Compostela, ocho de septiembre de mil novecientos ochenta y tres.

Consellería de Educación

— Corrección de errores.— Ordende 25 de maio de 1983, por la que se concede autorización definitiva a los Centros docentes privados de Educación Preescolar y Enseñanza General Básica, que se citan en el anexo.

Advertidos errores en el texto de la citada disposición, publicada en el D.O.G. n.º 62 de 10 de junio de 1983, se transcriben a continuación las oportunas rectificaciones.

En el anexo, página 1.455

Donde dice:

Provincia de A Coruña

Municipio: A Coruña. Domicilio: Polígono de Elviña, 2.ª fase, parcela 58A. Denominación: GUARDERÍA INFANTIL "MARINA MERCANTE". Titular: D.ª M.ª Manuela Carballeira López.

Debe decir:

Provincia de A Coruña

Municipio: A Coruña. Domicilio: Polígono de Elviña, 2.ª fase, parcela 58A. Denominación: GUARDERÍA INFANTIL "MARINA MERCANTE". Titular: Cooperativa de Viviendas Marina Mercante.

Onde di:

Provincia de Pontevedra

Municipio: Vilagarcía de Arousa. Domicilio: Virxe do Camiño 69. Denominación "COCO'X". Titular: D.^a M.^a de los Angeles Figueiras Lorenzo.

Debe dicir:

Provincia de Pontevedra

Municipio: Pontevedra. Domicilio: Virxe do Camiño 69. Denominación: "COCO'X". Titular: D.^a M.^a de los Angeles Figueiras Lorenzo.

— Orde do 7 de setembro de 1983, pola que se transforma unha unidade de Pedagogía Terapéutica noutra de Paráliticos Cerebrais no Centro Rexional de Educación Especial "Carmen Polo" de Ferrol.

Ilmo. Sr.:

O Delegado Provincial da Consellería de Educación na Coruña propón a transformación dunha unidade de Pedagogía Terapéutica noutra de Paráliticos Cerebrais, no Centro de Educación Especial "Carmen Polo" de Ferrol.

Resultando que á proposta se ameceron os documentos esixidos e que se acompañan os informes favorables emitidos pola Inspección de Educación Básica e a mesma Delegación Provincial;

Tendo en conta que en tódolos documentos se xustifica a necesidade da transformación mencionada,

Esta Consellería resolveu:

Transformar unha unidade de Pedagogía Terapéutica nunha unidade de Paráliticos Cerebrais no Centro Rexional de Educación Especial "Carmen Polo" de Ferrol.

O que digo á V.I. para o seu coñecemento e efectos

Deus garde á V.I.

Santiago de Compostela, 7 de setembro de 1983

Víctor Manuel Vázquez Portomeñe
Conselleiro de Educación

Donde dice:

Provincia de Pontevedra

Municipio: Vilagarcía de Arousa. Domicilio: Virgen del Camino 69. Denominación: "COCO'X". Titular: D.^a M.^a de los Angeles Figueiras Lorenzo.

Debe decir:

Provincia de Pontevedra

Municipio: Pontevedra. Domicilio: Virgen del Camino 69. Denominación: "COCO'X". Titular: D.^a M.^a de los Angeles Figueiras Lorenzo.

Orden de 7 de septiembre de 1983, por la que se transforma una unidad de Pedagogía Terapéutica en otra de Paráliticos Cerebrales en el Centro Regional de Educación Especial "Carmen Polo" de Ferrol.

Ilmo. Sr.:

El Delegado Provincial de la Consellería de Educación en A Coruña propone la transformación de una unidad de Pedagogía Terapéutica en otra de Paráliticos Cerebrales, en el Centro de Educación Especial "Carmen Polo" de Ferrol.

Resultando que a la propuesta se han unido los documentos exigidos y que se acompañan los informes favorables emitidos por la Inspección de Educación Básica y la propia Delegación Provincial;

Teniendo en cuenta que en todos los documentos se justifica la necesidad de la transformación mencionada,

Esta Consellería ha resuelto:

Transformar una unidad de Pedagogía Terapéutica en una unidad de Paráliticos Cerebrales en el Centro Regional de Educación Especial "Carmen Polo" de Ferrol.

Lo que digo a V.I. para su conocimiento y efectos.

Dios guarde a V.I.

Santiago de Compostela, 7 de septiembre de 1983

I. DISPOSICIÓN XERAIS

Consellería de Educación

Orde do 31 de agosto de 1987 pola que se desenvolve o Decreto 135/1983, do 8 de setembro, sobre aplicación da Lei 3/1983, do 15 de xuño, de Normalización Lingüística (DOG do 17 de setembro).

O Parlamento de Galicia, o 15 de xuño de 1983, aprobou a Lei 3/1983, de Normalización Lingüística, e a Xunta de Galicia dictou, o 8 de setembro, o Decreto 135/1983, que desenvolve a devandita Lei para o campo do ensino.

Así, e de acordo co disposto no artigo 5º do Estatuto de Autonomía de Galicia e no artigo 1º da Lei de Normalización Lingüística, que determinou que "O galego é a lingua propia de Galicia", e recordando así mesmo o estatuído nos artigos da Lei de Normalización Lingüística que a seguir se relacionan:

Artigo 4º, apartado 1º: "O galego, como lingua propia de Galicia, é lingua oficial das institucións da Comunidade Autónoma, da súa Administración, da Administración local e das entidades públicas dependentes da Comunidade Autónoma".

Artigo 6º, apartado 4º: "A Xunta dictará as disposicións necesarias para a normalización progresiva do uso do galego. As Corporacións locais deberán facelo de acordo coas normas recollidas nesta Lei".

Artigo 13º, apartado 2º: "As autoridades educativas da Comunidade Autónoma arbitrarán as medidas encamiñadas a promover o uso progresivo do galego no ensino", e o artigo 14º, apartado 3º: "As autoridades educativas da Comunidade Autónoma garantirán que ó remate dos ciclos en que o ensino do galego é obrigatorio, os alumnos coñezan este nos dous niveis, oral e escrito, en igualdade co castelán".

E recordando así mesmo que o devandito Decreto tende a unha aprendizaxe equilibrada dos dous idiomas, galego e castelán, ata obter un coñecemento ponderado dos mesmos, chegando a un bilingüismo estable, cómpre da-los pasos progresivos para que o galego acade a situación antedita.

En virtude do exposto, e de acordo co establecido na disposición final primeira do Decreto 135/1983,

DISPOÑO:

I.— O galego como lingua de comunicación na Administración educativa galega.

Artigo 1º.—

O galego como lingua propia de Galicia é

tamén a lingua da Administración educativa.

Artigo 2º.—

Os centros de ensino de toda Galicia farán da lingua galega o vehículo de expresión normal nas súas actividades internas e externas.

Artigo 3º.—

A Administración educativa de Galicia e os centros públicos que dela dependan empregarán normalmente o galego, tanto nas súas relacións internas como nas que manteñan coas Administracións autonómica e local, e coas demais entidades públicas dependentes da Xunta de Galicia.

Artigo 4º.—

As actuacións administrativas de rexime interno dos centros, como actas, comunicados, horarios, rótulos, etc..., redactaranse en lingua galega.

Artigo 5º.—

As actuacións administrativas solicitadas polos cidadáns realizaranse en galego, agás nos casos en que os propios usuarios soliciten que se fagan en castelán.

Artigo 6º.—

Os anuncios e avisos ó público que se insiran nos taboleiros dos centros redactaranse en galego.

Artigo 7º.—

Os documentos administrativos dos centros públicos dependentes da Xunta de Galicia que se redacten en papel impreso faranse en galego, empregando os modelos normalizados aprobados ó respecto, e neles constará o nome do centro en galego e o topónimo do concello, ou entidade de poboación, na súa forma oficial única, que é a galega.

Artigo 8º.—

Os documentos que teñan que surtir efecto fóra da Comunidade Autónoma redactaranse en castelán, e os que sexan demandados pola Administración central, periférica ou por outras Comunidades Autónomas faranse en galego ou castelán, segundo sexa solicitado.

Artigo 9º.—

A Dirección Xeral de Política Lingüística continuará organizando cursos de galego para o profesorado ata acadalo coñecemento xeneralizado da lingua galega en tódolos niveis. Así mesmo procurará arbitrar o xeito de que o persoal non docente da Administración educativa dos centros de ensino, e das dependencias administrativas, adquiran o coñecemento necesario nos niveis oral e escrito da lingua galega.

II.— A lingua galega como lingua de ensino.

Artigo 10º.—

Nos niveis educativos non universitarios farase unha distribución horaria e por materias que asegure o coñecemento e utilización equilibrada entre ámbalas dúas linguas oficiais. No nivel universitario, o Goberno galego e as autoridades universitarias arbitrarán as medidas oportunas para facer normal o uso do galego, segundo dispón o artigo 15, apartado 2 da Lei de Normalización Lingüística.

Artigo 11º.—

Nas áreas ou materias impartidas en lingua galega empregárase esta lingua en tódalas manifestacións orais e por escrito (expresión, material didáctico, exercicios, avaliacións, etc...).

Artigo 12º.—

Nos ciclos medios e superior da EXB impartiranse en galego, alomenos, a área de Ciencias Sociais. Preescolar e ciclo inicial rexeranse polo disposto no Decreto 135/1983, artigo 2, apartado 2.

Artigo 13º.—

O Consello Escolar poderá escoller outras áreas ou materias ademais da devandita.

Artigo 14º.—

Nos niveis de Bacharelato, COU e Formación Profesional, tódolos alumnos recibirán o ensino en galego, alomenos, de dúas disciplinas.

Nos centros de Bacharelato e COU recibirán o ensino en galego de dúas disciplinas entre as seguintes:

1º BUP: Matemáticas, Ciencias Naturais, Historia e Debuxo.

2º BUP: Matemáticas, Xeografía, Física e Química e Informática.

3º BUP: Filosofía, Matemáticas, Xeografía e Historia e Física e Química.

COU: Filosofía, Matemáticas, Física e Historia do Mundo Contemporáneo.

Nos centros de FP recibirán o ensino en galego tamén de dúas disciplinas, entre as seguintes, tentando que unha delas sexa da área formativa común ou das ciencias aplicadas e outra da área tecnolóxico-práctica.

1º FP1: Formación Humanística, Prácticas, Tecnoloxía e Matemáticas.

2º FP1: Formación Humanística, Prácticas, Tecnoloxía e Matemáticas.

1º FP2: Prácticas, Formación Humanística, Matemáticas e Tecnoloxía.

2º FP2: Formación Humanística, Prácticas, Tecnoloxía e Matemáticas.

3º FP2: Prácticas, Formación Humanística, Ciencias Naturais e Matemáticas.

Tal elección terá plena vixencia no curso 1988/89.

Artigo 15º.—

A Inspección ó servizo da Administración educativa mirará polo cumprimento desta Orde e solicitará dos centros os horarios e materias impartidas en lingua galega.

DISPOSICIÓNS DERRADEIRAS

Primeira.—

Queda facultada a Dirección Xeral de Política Lingüística para dicta-las instrucións precisas para o desenvolvemento desta Orde.

Segunda.—

A presente Orde entrará en vigor o día seguinte ó da súa publicación no Diario Oficial de Galicia.

Santiago de Compostela, 31 de agosto de 1987.

María Xesús Sainz García

Conselleira de Educación

Ilmos. Sres. Directores Xerais de Educación Básica, Ensinanzas Medias, Política Lingüística, Ensinanzas Universitarias e Política Científica.

Ilmos. Sres. Delegados Provinciais de Educación.

III. OUTRAS DISPOSICIÓNS

Consellería de Educación

Orde do 6 de agosto de 1987 pola que se autoriza a impartición do Curso de Orientación Universitaria co aumento de dúas unidades ó centro homologado de B.U.P. "Obradoiro" da Coruña.

Ilmo. Sr.:

Examinado o expediente promovido polo director do centro homologado de B.U.P. "Obradoiro" da Coruña, en solicitude de autorización para imparti-las ensinanzas do Curso de Orientación Universitaria coa ampliación de dúas unidades;

Resultando que o citado centro foi clasificado coa categoría académica de homologado para impartir ensinanzas de Bacharelato;

Vistos a Lei Xeral de Educación do 4 de agosto de 1970, a O.M. do 17 de xullo de 1980 (B.O.E. do 24 de xullo) e o Decreto 1855/74, do 7 de xuño (B.O.E. do 10 de xullo), que regula os centros non estatais de Ensino Medio;

Considerando que o expediente recibiu informe favorable da Inspección de Bacharelato, Unidade Técnica de Construcións e a Delegación Provincial, que o eleva coa documentación necesaria, do que se deduce que o centro reúne tódolos requisitos para poder impartilo Curso de Orientación Universitaria.

Esta Consellería de Educación dispuxo:

Autoriza-la impartición das ensinanzas do Curso de Orientación Universitaria co aumento de dúas unidades para o curso 87/88 ó centro seguinte:

Provincia: A Coruña.

Concello: A Coruña.

Localidade: A Coruña.

Denominación: "Obradoiro".

Domicilio: rúa Feáns, 152.

Titular-propietario: Promotora Educativa Coruñesa.

Número total de postos escolares autorizados: 320.

O que lle comunico á V.I. para o seu coñecemento e efectos oportunos.

Santiago de Compostela, 6 de agosto de 1987.

María Xesús Sainz García
Conselleira de Educación

Ilmo. Sr. Director Xeral de Ensinanzas Medias

desenvolvemento dos preceptos contidos na Lei 3/1983, do 15 de xuño, de Normalización Lingüística, en especial o contido no seu Título III, referente ó uso do galego no ensino. Co obxecto de xeneraliza-lo ensino do galego e en galego, e ó mesmo tempo crea-las condicións que permitan facer realidade que ó remate dos seus estudos os alumnos coñezan este, nos seus niveis orais e escrito, en igualdade co castelán, co fin de continuar co proceso de extensión do coñecemento e uso do galego que, como lingua propia de Galicia, é lingua oficial das institucións da Comunidade Autónoma, da súa Administración e do ensino dos diferentes niveis educativos, cómpre tomar unha serie de medidas para conseguir un nivel equiparable do dominio das dúas linguas oficiais en Galicia por parte de toda a súa poboación.

En consecuencia, e de acordo co establecido no artigo 13º, apartado 2º da devandita Lei, e na disposición adicional primeira do Decreto 135/1983,

Dispoño:

I.- O galego, lingua oficial da Administración Educativa en Galicia.

Artigo 1º.-

Tendo en conta que a lingua propia de Galicia é o galego, e que esta, xunto co castelán, é unha das linguas oficiais da Comunidade Autónoma e en consecuencia tamén o é da súa Administración Educativa.

1.- A Administración educativa de Galicia e os centros de ensino dependentes da mesma fomentarán o uso do galego tanto nas súas relacións mutuas e internas como nas que manteñan coas Administracións territoriais e locais galegas e coas demais entidades públicas dependentes da Xunta de Galicia.

2.- As actuacións administrativas de réxime interior dos centros, tales como actas, comunicados, horarios, rótulos indicativos de dependencias, etc., redactaranse normalmente en galego.

3.- A documentación que teña que surtir efecto fóra da Comunidade Autónoma farase en castelán e a que sexa solicitada pola Administración central ou periférica do Estado, ou por outra Comunidade Autónoma, redactarase en galego ou castelán, segundo fose solicitada.

ORDE do 1 de marzo de 1988 pola que se desenvolve o Decreto 135/1983, do 8 de setembro, sobre aplicación da Lei 3/1983, do 15 de xuño, de Normalización Lingüística (DOG do 17 de setembro).

Ilmos. Sres.:

O proceso de normalización da lingua galega fai necesario o

4.- As actuacións administrativas demandadas polo público faranse normalmente en galego, excepto nos casos en que os usuarios as pidan en castelán.

5.- Os anuncios e aulos ó público que se expoñan nos taboas de anuncios redactaranse normalmente en lingua galega, coas excepcións que sexan necesarias para que queden garantidos os dereitos daqueles cidadáns que non coñezan o galego.

Artigo 2º.

Os documentos administrativos dependentes da Consellería de Educación e Ordenación Universitaria faranse xeralmente en galego utilizando os modelos normalizados, e neles constará o nome do centro e o topónimo do municipio ou entidade de po-boación na súa forma oficial, segundo o establecido no apartado 2º da Orde de 20 de xuño de 1983 sobre a denominación dos centros docentes públicos da Comunidade Autónoma de Galicia, todo isto sen perxuício dos dereitos dos particulares a cubri-los, en calquera dos dous idiomas oficiais.

1.- A Dirección Xeral de Política Lingüística continuará or-ganizando cursos de galego, tanto para o persoal docente como non docente da Administración educativa, co fin de que acaden o grao de dominio da lingua necesario para exercer-lo dereito a usala.

II.- As linguas oficiais en Galicia como materia de ensino e o ensino en lingua galega.

Artigo 3º.

1.- As linguas castelá e galega ensinaranse obrigatoriamente en tódolos niveis, modalidades e graos do ensino non universita-rio nos centros públicos e privados de acordo cos programas, orientacións e horarios establecidos pola Consellería de Edu-ca-ción e Ordenación Universitaria, sen perxuício das disposicións estatais básicas que fixan as ensinanzas mínimas nesta materia.

2.- Nos niveis educativos non universitarios farase unha dis-tribución horaria e por materias segundo o dominio que os alumnos teñan do galego e do castelán, de maneira que ó rema-talos seus estudos os alumnos dominen por igual as dúas lin-guas oficiais.

3.- Os centros de ensino programarán actividades tendentes a mellorar progresivamente o coñecemento por parte do alum-nado da lingua que non lle era habitual ó comenza-los estudos.

4.- As clases de Lingua e Literatura Galegas, así como as de Lingua e Literatura Españolas serán impartidas respectivamente en galego e en castelán, en tódolos niveis, modalidades, graos e cursos de ensino non universitario.

Artigo 4º.

Segundo o disposto no artigo 12.3 da Lei de Normalización Lingüística, os alumnos non poderán ser separados en centros diferentes por razón de lingua. Tamén se evitará, a non ser que con carácter excepcional as necesidades pedagóxicas así o acon-sellasen, a separación en aulas diferentes.

Artigo 5º.

Nas áreas ou materias impartidas en lingua galega débese pro-curar que os alumnos a utilicen nas manifestacións oral e escrita.

Artigo 6º.

Nos ciclos medio e superior de EXB impartirase en galego, alomenos, a área de Ciencias Sociais. Preescolar e Ciclo Inicial re-xeráanse polo disposto no Decreto 135/1983, artigo 2º, apartado 2.

Artigo 7º.

O Consello Escolar poderá propoñer outras áreas ou mate-rias ademais da citada.

Artigo 8º.

Nos niveis de Bacharelato, COU e Formación Profesional, os alumnos recibirán o ensino en galego, alomenos, de dúas disciplinas.

1.- Nos centros de Bacharelato e COU recibirán o ensino en galego de dúas disciplinas de entre as seguintes:

1º BUP : Matemáticas, Ciencias Naturais, Historia e Debuxo.

2º BUP : Matemáticas, Xeografía e Historia e Física e Quí-mica.

3º BUP : Filosofía, Matemáticas, Xeografía e Historia e Fisi-ca e Química.

COU : Filosofía, Matemáticas, Física e Historia do Mundo

Contemporáneo.

2.- Nos centros de FP recibirán o ensino en galego tamén de dúas disciplinas de entre as seguintes, tentando que unha delas sexa da área formativa ou das ciencias aplicadas e outra da área tecnolóxico-práctica.

1º FP1 : Formación Humanística, Prácticas, Tecnoloxía e Matemáticas.

2º FP1 : Formación Humanística, Prácticas, Tecnoloxía e Matemáticas.

1º FP2 : Prácticas, Formación Humanística, Matemáticas e Tecnoloxía.

2º FP2 : Formación Humanística, Prácticas, Tecnoloxía e Matemáticas.

3º FP2 : Prácticas, Formación Humanística, Ciencias Naturais e Matemáticas.

3.- Nas Escolas de Artes Aplicadas e Oficios Artísticos os alumnos recibirán ensino en galego de, alomenos, dúas disciplinas de entre as seguintes: Matemáticas, Historia da Arte, Modelado e Elementos de Debuxo.

Tal elección terá plena vixencia no curso 1988/89.

Artigo 9º.-

En todo caso, para facer efectivo o dereito á educación, os profesores adoptarán as medidas oportunas co fin de que os alumnos que non teñan o suficiente dominio da lingua galega poidan seguir con proveito as ensinanzas que nesta lingua se lles impartan.

Artigo 10º.-

A Inspección ó servizo da Administración educativa velará polo cumprimento desta Orde e solicitará dos centros os horarios e materias impartidas en lingua galega.

Disposicións derradeiras

Primeira. Facúltase á Dirección Xeral de Política Lingüística para dicta-las instrucións precisas para o desenvolvemento desta Orde.

Segunda. A presente Orde entrará en vigor o día da súa publicación no Diario Oficial de Galicia.

Santiago de Compostela, 1 de marzo de 1988.

Ilmos. Sres. Directores Xerais de Educación Básica,
de Ensinanzas Medias e de Política Lingüística.

DIARIO OFICIAL DE GALICIA nº. 52, de 16 de marzo de 1988.

***Recurso de inconstitucionalidade do Governo espanhol
á lei de normalização lingüística***

Al pleno del Tribunal Constitucional

***El abogado del Estado, en la representación que la Ley le
confiere y debidamente autorizado para ello según la documenta-
ción que adjunta, comparece y como mejor proceda en Derecho***

Que, por medio del presente escrito, interpone recurso de inconstitucionalidad contra los arts. 1.2 y 7 de la Ley del Parlamento de Galicia 3/1983 de 15 de junio de 1983, de normalización lingüística, publicada en el Diario Oficial de Galicia nº. 128, del 30 de junio, por violar en la forma que ulteriormente se concreta los artículos 3, 14, 122.2, 139, 149.1.6 de la Constitución. Se fundamenta el recurso en las siguientes

Alegaciones

I

Planteamiento

La presente impugnación aparece estrechamente relacionada con las que en su momento formalizó esta representación frente a determinados artículos de la Ley vasca 10/82 de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera (recurso de inconstitucionalidad interpuesto en 16 de marzo de 1983) y de la Ley catalana 7/83 de 18 de abril, de normalización lingüística en Cataluña (recurso de inconstitucionalidad interpuesto en 22 de junio de 1983).

Se hace preciso remitirse por tanto a las consideraciones que se efectuaban entonces acerca de:

- a) La trascendencia de la lengua como elemento definitorio de la identidad cultural de las nacionalidades y regiones.
- b) La legitimidad constitucional del propósito de normalización lingüística perseguido por estas regulaciones, no solo para la preservación, constitucionalmente singularizada (art. 3.3) de este patrimonio cultural, sino también para hacer efectivos y reales los principios de libertad e igualdad con respecto a los distintos grupos lingüísticos, tal y como resulta exigido por el art. 9.2, C.E.
- c) La trascendencia de esta materia lingüística que alcanza no sólo a las respectivas CC.AA. sino al Estado en su conjunto.

Debe asimismo reiterarse que tanto la ubicación sistemática del art. 3.3 en el Título preliminar de la Constitución como la del propio art. 5, E.A.G. (los Títulos preliminares de los Estatutos

como se declara en el Fundamento 5 de la Sentencia de 14 de julio de 1981 no tienen virtualidad atributiva de competencias para las CC.AA.) llevan a entender que la materia lingüística, como tal y en sí misma, no fue atendida por la Constitución para diseñar el modelo de distribución de competencias ni puede por tanto invocarse la incidencia en materia lingüística como un título que permita a la Comunidad Autónoma ampliar el ámbito competencial que la Constitución y el Estatuto le atribuyen, ni legitimar por tanto una invasión de las competencias estatales. Cuando el art. 3.2. de la Constitución remite la eventual cooficialidad de otras lenguas españolas, distintas del castellano a los respectivos Estatutos y cuando estos (así el art. 5, EAG) desarrollan aquella previsión constitucional, están sentando un valor fundamental, un criterio material inspirador de la actuación de todos los poderes públicos —de la propia Comunidad Autónoma y también del Estado en sentido restringido— pero en el ámbito cada uno de ellos de sus respectivas competencias y sin alterar el esquema de distribución de las mismas.

Es cierto que en el número 3 del art. 5, EAG —como también en otros Estatutos— se habilita a los poderes públicos de la Comunidad para determinadas actuaciones en materia lingüística. Pero esa habilitación contenida en el Título Preliminar del Estatuto, desde el punto de vista de la distribución competencial, abordada en el Título VIII de la Constitución y en el Título II del propio Estatuto gallego, se corresponde con títulos en los que no hay exclusividad, fundamentalmente las concernientes a la cultura y la enseñanza. La invariabilidad de una pretendida interpretación de competencias autonómicas en relación a la lengua, como rigurosamente exclusiva (y a pesar de la dicción del art. 27.20 del EAG) quedó corroborada en el Fundamento 10 de la Sentencia 6/82 de febrero al referirse a la competencia exclusiva del Estado para regular las condiciones básicas que garantizan la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales, entre los cuales se encuentra el de conocer la lengua del Estado (art. 149.1 en relación con el art. 3.1, C.E.).

Sobre estos criterios, la presente impugnación se contrae a los preceptos de la Ley 3/83 del Parlamento Gallego.

Tras proclamar la condición del gallego como lengua propia de Galicia, el art. 1 de la Ley en su número 2 preceptúa que todos los gallegos tienen el deber de conocerlo y el derecho a usarlo.

Frente a los precedentes vasco y catalán, el legislador gallego extiende las consecuencias jurídicas del carácter cooficial del idioma propio de la Comunidad no ya a la atribución de un derecho subjetivo al uso de aquella lengua sino a la imposición, para quienes tengan la condición política de gallegos, de un deber de conocimiento.

Esta declaración frontal obliga a examinar la naturaleza de los derechos y deberes en materia idiomática y el alcance que, conforme a la Constitución y el Estatuto, cabe asignarles.

Ha de partirse para ello de la evidente e indisoluble conexión entre Derecho y lengua. Es claro que el idioma aparece como soporte primero de las relaciones sociales y por ende de las jurídicas. Pero junto a esa función del idioma, general respecto de todo tipo de derechos, resulta además que la lengua constituye el medio instrumental indispensable para el ejercicio de ciertos derechos calificados expresamente como fundamentales por la Constitución: así el derecho a la libertad de expresión el derecho a la educación, el derecho a la tutela judicial efectiva...

Por eso, aun siendo cierto que las proclamaciones constitucionales y estatutarias en materia de lengua configuran un auténtico valor social —un criterio inspirador de la actuación de todos los poderes públicos, según antes se dijo— es igualmente cierto que simultáneamente generan derechos y deberes subjetivos perfectamente individualizados.

Surge así, como declara el antes citado Fundamento 10 de la Sentencia 6/1982, una competencia estatal para regular las condiciones básicas del ejercicio de tales derechos y deberes, competencia ex art. 149.1.1, C.E., que alcanzará a lo que podría llamarse el diseño de las grandes líneas de modelo idiomático dentro de un Estado de realidad plurilingüe. Se tratará de una materia de interés supracomunitario puesto que trasciende a

cada una de las Comunidades en que estatutariamente se haya establecido la cooficialidad de alguna lengua española distinta del castellano.

Pero aunque esa regulación de competencia estatal a la que alude el Fundamento 10 de la Sentencia 6/82 se dirigirá a asegurar la efectividad de los arts. 3.1 y 139, C.E., resulta claro que esos preceptos constitucionales no sólo operan sobre el reparto de campos competenciales (fundando por la vía del art. 149.1.1, unas atribuciones estatales) sino también como criterios materiales que vinculan a todos los poderes públicos incluyendo a los de la Comunidad Autónoma.

Desde esta perspectiva la remisión que el art. 3.2, C.E., efectúa a los Estatutos para establecer en sus respectivos ámbitos territoriales la cooficialidad de otra lengua española distinta del castellano y la que a su vez aparece en el número 3 del art. 5, E.A.G., no pueden entenderse como habilitaciones en blanco. En concreto —y por lo que a efectos del art. 1.2 de la Ley gallega 3/83 importa— el criterio de vinculación más intenso a las normas constitucionales determinará que, conforme al art. 3.1., C.E., respecto del castellano y únicamente respecto de él queda predicar, junto al derecho a usarlo, el deber de conocerlo.

Ante todo ha de resaltarse que la atribución de cooficialidad a una lengua propia de una Comunidad Autónoma distinta del castellano no implica sin más que para esa lengua se imponga junto al derecho a usarla el deber de conocerla, de modo que el impugnado art. 1.2 de la Ley gallega 3/83 aparezca como consecuencia directa e inmediata de la propia Constitución por la remisión a los Estatutos contenida en su art. 3.2.

a) En primer lugar el art. 3.1., en su literalidad, distingue dos enunciados separados: de un lado la proclamación del castellano como lengua española que, frente a las demás, es la oficial del Estado, y, de otra parte, el establecimiento respecto al castellano no sólo del derecho a usarlo sino también el deber de conocerlo. No cabe deducir sin más que la oficialidad de una lengua necesariamente haya de llevar aparejado como consecuencia la imposición de aquel deber que para el castellano, y sólo para él, declara la Constitución.

b) Resulta imposible desconocer que el EAG, como los demás que establecen la cooficialidad de otras lenguas españolas

distintas del castellano, si bien consagra (art. 5.2.) el derecho no sanciona en cambio el deber de conocimiento: i) respecto del castellano porque tal determinación constituiría una redundancia innecesaria dado que ese deber aparece ya impuesto por la propia Constitución en su art. 3.1, y ii) respecto del gallego porque la imposición del deber de conocimiento es inviable con arreglo a la Constitución.

En efecto, si el deber de conocimiento de las lenguas cooficiales distintas del castellano fuese consecuencia inmediata de su cooficialidad habrían sido los propios Estatutos quienes al desarrollar el art. 3.2, C.E., y de manera semejante a lo que para el castellano ocurre en el art. 3.1, C.E., explicitarían la extensión de la cooficialidad a la imposición de un deber de conocimiento.

Atendiendo en definitiva a la sustancia constitucional de tal deber (así se le califica en el repetido Fundamento 10 de la Sentencia 6/82), la previsión de cooficialidad de las demás lenguas españolas en las respectivas CC.AA. "de acuerdo con los Estatutos" contenida en el art. 3.2., C.E., configuraría una verdadera reserva estatutaria en cuanto a la hipotética imposición de dicho deber. El silencio de los Estatutos de Autonomía y en concreto del art. 5.2., EAG, respecto a la extensión de la cooficialidad del gallego a la imposición de un deber de conocimiento del mismo: i) No es una laguna que, potestativamente, pueda integrar el legislador autonómico; ii) Responde a la buena y única razón de que ni para el legislador estatutario, ni menos aún para el "estatuido", era posible la imposición de tal deber por resultar contrario a la Constitución.

La singularidad del castellano consistente en que para él, y sólo para él, la Constitución admita y establezca el deber de conocimiento resulta perfectamente fundada en la condición, exclusivamente correspondiente al castellano, de idioma común a todos los españoles y lengua oficial del Estado (lo que supone que sea también idioma oficial de las CC.AA., como con entera corrección señala el art. 2 de la propia Ley gallega 3/83). Resulta pues que la calificación del gallego como lengua propia de Galicia (art. 5.1 EAG y art. 1.1. de la Ley) ha de entenderse en el sentido de tratarse del idioma peculiar y característico de esa Nacionalidad, pero no impide que, con un sentido diferente, pueda calificarse también al castellano como lengua propia de

Galicia, bien que no peculiar suya sino común a ella y al resto de las nacionalidades y regiones que integran la Nación española. Es ésta una circunstancia que diferencia sustancialmente el modelo constitucional español en materia lingüística de otros, como el suizo o el belga en los que no existe un único idioma oficial de todo el Estado que constituya lengua común de la totalidad de sus ciudadanos, aproximándolo más bien a los supuestos de Austria (donde el art. 8 de la Constitución consagra el alemán como idioma oficial de la República sin perjuicio de los derechos de las minorías lingüísticas —ciertamente relevantes a tenor del art. 19 de la Ley Fundamental de 21 de diciembre de 1867 y arts. 66 a 68 del Tratado de St. Germain, vigente como leyes constitucionales de conformidad al art. 149 de la Constitución federal, así como del art. 7 del Tratado de 15 de mayo de 1955 para las minorías eslovena y croata, pudiendo destacarse que la materia idiomática en razón de su verdadera sustancia constitucional —*verfassungswesen*— queda atribuida a la ley federal— o de Italia (donde con fundamento en el art. 6 de la Constitución, son objeto de especial regulación las Comunidades de lengua francesa del Valle de Aosta; de lengua alemana en la provincia de Balzanos y de lengua eslovena en Venecia-Giulia).

Es precisamente esa condición del castellano como idioma oficial de todo el Estado y lengua común a toda la Nación la que hace posible que se imponga un deber constitucional de conocimiento del mismo.

La significación jurídica de ese deber constitucional en primer lugar puede conectarse a la prohibición de discriminación por razones lingüísticas que, aun no contemplada expresamente en el art. 14, C.E., sí aparece aludida en textos internacionales dotados de la fuerza interpretativa que señala el art. 10.2, C.E.: la Declaración Universal de Derechos Humanos (art. 2) y el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (arts. 2, 26 y 27). Los propios Estatutos de Autonomía, siguiendo el ejemplo del D^e Constitucional Comparado (art. 3 de la Constitución italiana, art. 3.3. de la Ley Fundamental de Bonn o art. 8 del "instrumento de gobierno" de Suecia de 1974) explicitan —en el número 4 del art. 5, EAG—, que nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

Pues bien, el valor que en este punto cabe atribuir al deber constitucional de conocer el castellano podría parangonarse al

de la presunción de conocimiento de las leyes establecida en el art. 6.1. del Código Civil. Los poderes públicos, en cuanto que pueden presumir válidamente que todos conocen el castellano, al actuar únicamente en esa lengua no incurren en principio en discriminación que vulnere el art. 14, C.E. Ello no obstante, tratándose de territorios en los que, a través de la correspondiente previsión estatutaria, se haya establecido la cooficialidad de otra lengua española distinta del castellano (con la consecuente proclamación del derecho a usarlo) la virtualidad de aquel deber, impuesto por el art. 3.1. C.E., quedará matizada por el deber que —como correlato del derecho subjetivo individual de uso de la lengua cooficial— se imputa a los poderes públicos de forma que en esos territorios cabrá exigir a los poderes públicos la actuación no sólo en castellano sino también en la lengua cooficial.

En segundo término, el significado jurídico del deber de conocimiento del castellano se proyecta en cuanto a los condicionamientos, constitucionalmente legítimos, que por razones lingüísticas pueden imponerse en el ejercicio de los derechos fundamentales. A ese planteamiento se ha referido la reciente Sentencia 76/83 de 5 de Agosto, en su Fundamento 42, en relación al derecho fundamental de acceso a la función pública en condiciones de igualdad con arreglo a criterios de mérito y capacidad (arts. 32.2 y 103.3, C.E.). Se afirma, en la línea aquí postulada, que el deber de conocimiento de la lengua cooficial —como modo de garantizar el derecho a usarla por parte de los ciudadanos de la respectiva Comunidad— ha de atribuirse a la Administración autonómica en su conjunto y no individualmente a cada uno de sus funcionarios. Y así se entiende que la garantía del derecho público, subjetivo e incondicionado, al uso del idioma oficial

“no puede suponer para determinados españoles un condicionamiento en el ejercicio de sus derechos fundamentales que, yendo más allá de lo exigido en el artículo 3.1, de la Constitución, vacíe de contenido a ese derecho”.

El deber de conocimiento del castellano, y la inexistencia de respaldo constitucional para imponer un deber paralelo en cuanto a las restantes lenguas españolas, aparece pues dentro de la igualdad de “posiciones jurídicas fundamentales”, garantizada por el art. 139.1, C.E.

Claro resulta por lo demás que si ni siquiera en el ámbito de las relaciones especiales de sujeción puede imponerse un deber individualizado de conocimiento de la lengua cooficial (sin perjuicio de la consideración de su conocimiento como mérito para la provisión de vacantes y aun de la exigencia de tal conocimiento —como señaló esta representación al analizar el art. 14.2. de la Ley vasca 10/82— para determinadas plazas; siempre con respecto o exigencias de razonabilidad y proporcionalidad) menos aún podrá, fuera incluso de aquel ámbito, para todos los ciudadanos de la Comunidad Autónoma imponerse un deber generalizado de conocimiento del gallego.

La cooficialidad del castellano y la de las demás lenguas españolas no son coextensas en su eficacia puesto que solo para el primero el derecho subjetivo de utilización se corresponde con un deber individualizado de conocimiento. Pero ese diferente alcance —plasmado en la Constitución y en los Estatutos de Autonomía, ratificado por ese Alto Tribunal en el precitado Fundamento 42 de su Sentencia 76/83, y que, a criterio de esta representación se explica por la ya reseñada singularidad del castellano como idioma oficial de todo el Estado y lengua común a toda la Nación— no supone privar de contenido a la previsión constitucional y a las declaraciones estatutarias de oficialidad en los respectivos territorios, de otras lenguas españolas distintas del castellano:

a) Porque implican el establecimiento de un valor fundamental, vinculante como tal para todos los poderes públicos en el ámbito de sus respectivas competencias. No se tratará ya solo de la exigencia de respeto y protección referida por el artículo 3.3., C.E., a “la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España” (expresión que se extiende a modalidades lingüísticas no configuradas estatutariamente como idiomas cooficiales: así lo entendió por ejemplo respecto del bable el artículo 4 del Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias) sino de un deber conectado a las exigencias del artículo 9.2, que obliga a una específica potenciación de estos idiomas como medio de hacer efectivas y reales la libertad e igualdad de grupos cualificados precisamente por la utilización de aquellos como lengua propia.

b) Porque, junto a esa vinculación como valor fundamental, la garantía del derecho al uso de los idiomas cooficiales se traduce en la imputación de un deber, exigible a su titular (los poderes

públicos), en los territorios donde se haya establecido la cooficialidad, que matiza la virtualidad del deber constitucional del conocimiento del castellano, puesto que a pesar de que el artículo 3.1, C.E., legitimaría como no discriminatoria a la actuación de los poderes públicos producida únicamente en castellano, en base a la declaración de cooficialidad cabrá exigir que se produzca también en la lengua propia de la Comunidad.

III

El artículo 7 de la Ley Gallega 3/1983

Coincidiendo sustancialmente con lo previsto en el artículo 9 de la Ley del Parlamento Vasco 10/1982 de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del Euskera, la Ley 3/1983, del Parlamento Gallego, en su artículo 7 se adentra en un ámbito competencial reservado exclusivamente al Estado.

Desde el punto de vista objetivo la regulación contenida en el precepto tiene una naturaleza característicamente propia del Derecho Procesal, materia de exclusiva competencia estatal, según el artículo 149.1.6., C.E.. Así lo ilustra el artículo 601 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, siendo claro por lo demás que la salvedad contenida en el artículo 27.5, EAG, no resulta aplicable a un punto completamente independiente del derecho sustantivo que, en castellano o en gallego, se actúe judicialmente, y que la regulación efectuada en el impugnado artículo 7 de la Ley Gallega 3/1983 no puede cobijarse tampoco en la referencia a "la organización propia de los poderes públicos gallegos", noción esta última que solo comprende el ámbito objetivo de la potestad autoorganizatoria de la Comunidad: artículo 9, EAG, y Fundamento 38 de la Sentencia 76/83 de 5 de agosto.

Precisamente desde esta segunda perspectiva, de carácter subjetivo, resulta corroborada la incompetencia del Parlamento Gallego para la regulación contenida en los números 1 y 2 del artículo 7. La normativa referente al empleo de las lenguas oficiales en las relaciones con la Administración de Justicia no puede desconectarse de la regulación de la propia Administración de Justicia y en concreto del conocimiento de dichas lenguas por parte de quienes la integran. Si bien el artículo 25, EAG, recoge

el conocimiento del idioma propio del país como mérito preferente en la resolución de los concursos y oposiciones de funcionarios al servicio de la Administración de Justicia, tal precepto estatutario ha de entenderse desde la Constitución, por lo que la valoración de ese mérito preferente habrá de articularse a través de la Ley Orgánica que con arreglo al artículo 122.2, CE, especifique las competencias del Consejo General del Poder Judicial, órgano de Gobierno del mismo, en materia, entre otras, de nombramientos y ascensos. Los números 1 y 2 del artículo 7 de la Ley Gallega 3/83 al no mantenerse en un plano de gestión, que es el habilitado por el artículo 25, EAG, ejercitando por el contrario unas inexistentes competencias normativas directamente referidas a la actuación del Poder Judicial, invaden por tanto la competencia estatal exclusiva que, en interpretación de la Constitución y de los Estatutos, ha reiterado ese Alto Tribunal en el Fundamento 6 de su Sentencia de 14 de julio de 1981 y en la Sentencia 38/1982 de 22 de junio.

Resta señalar que el número 3 del artículo 7 que, por sí solo, no se discute, lejos de salvar la constitucionalidad de los dos números anteriores, supone una palmaria aceptación por parte del legislador gallego de su incompetencia para regular "la progresiva normalización del uso del gallego en la Administración de Justicia". Solo de acuerdo con los correspondientes órganos estatales puede la Junta de Galicia promover esa progresiva normalización. De la misma manera, solo al legislador estatal —con la colaboración en su caso del Parlamento de Galicia instrumentada a través del artículo 87.2, CE— corresponde regular la cooficialidad del gallego en relación a la Administración de Justicia.

Por todo lo cual **AL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL EN PLENO**

Suplica

Que, habiendo por presentado este escrito, documentos que lo acompañan y sus respectivas copias, se sirva admitirlo y tenga por promovido recurso de inconstitucionalidad frente a los artículos 1.2 —en cuanto a la imposición del deber del conocimiento del gallego— y 7.1 y 2. de la Ley 3/1983, de 30 de junio, de normalización lingüística, del Parlamento de Galicia, y, previos los trámites legales, dicte en su día Sentencia declarando inconstitucionales y nulos los preceptos que se impugnan. Con lo demás procedente.

Es justicia que se pide en Madrid, a 13 de octubre de 1983

POSTELA CONECEU A MAIOR MOBILIZACIÓN EN DEFENSA DA LINGUA

Atitude do Goberno central serve de re

A ameaza do goberno central de levar ao Tribunal Constitucional —organismo que en principio estaría reservado para conflitos graves— varios aspectos da orde da Xunta da Galiza relacionados coa normalización lingüística no ensino, serviu de revulsivo social, xerador dunha ampla e unitaria resposta en favor da oficialización do galego na escola. Entre 12 e 14 mil persoas manifestáronse, o día 13, nunha das maiores mobilizacións que coñeceu a cidade de Compostela. Representantes da Mesa pola Normalización Lingüística e das organizacións sindicais e sectoriais convocantes, leron ao final do acto, celebrado nunha Quintana repleta de manifestantes, unha longa serie de comunicados de adhesión chegados desde os puntos máis variados da sociedade galega. Alunos, clausuros de profesores, asociacións de veciños, partidos políticos, etc., solidarizáronse co lema da convocatoria "aprender en galego non é un delito". O goberno central e o seu delegado na Galiza, Domingo García Sabell foron o principal obxectivo das críticas.

Todos menos Sabell e Coalición Galega

Camilo Nogueira (PSG-EG), Bautista Álvarez (BNG), González Amadós (PSOE), quen recentemente fixo unhas declaracións criticando a falta de galeguización do seu partido, Rodríguez Peña (Membro do PNB e conselleiro de pesca), Fernández Albore (CP), partido que promulgara a orde de impartir as Ciencias Sociais de EXB en galego, e dúas signatarias ademais de dúas linguas, no bacharelato, Arbelo Gueimare (PCG), Torres Colomer (PDP), foron algun dos líderes políticos que portaban a segunda pancarta da manifestación. Na cabeza figuraban, como convocantes, representantes da Mesa pola Normalización Lingüística, CXTG, INTG, CCPO, Asociación de Profesores en Lingua Galega, AGAL, SGTE, Federación de Asociacións Culturais, ERGA, CAF, AS-PG, Plataforma Aberta de Estudantes, Asociación de Escritores, CNT-AT, Nova Escola Galega e Sindicato de Estudantes.

Un público maioritariamente xoven e entre o que figuraban gran número de manifestantes provenientes da bisbarra de Ferrol, corearon lemas como "Idioma galego, idioma oficial", "Sempre en Galiza, sempre en galego", "Ensinar en galego, para todos os nenos", "García Sabell, idiota oficial", "Que queiran que non, Galiza é unha nación", "Caña, caña, caña: caña contra España".

Entre as pancartas a destacar figurou a portada polos alicados concelleiros de 50 concellos galegos que o día anterior se reunira en Compostela, nun acto no que afirmaron o seu apoio aos

por pasiva, a ausencia de representación de Coalición Galega.

García Sabell e mesmo González Laxe, tamén ausentes da manifestación á que foran invitados todos os membros do goberno galego, recibéron gran parte das críticas e ironías dos manifestantes. Estivo presente sen embargo, Fernando Martínez, parlamentario socialista e colaborador máis directo de González Laxe.

"Non hai argumentos para oporse"

Bieito Iglesias, representante da Mesa, foi o encargado de realizar o discurso final, no que destacou o feito de que na mobilización se tivese "superado o minifundismo e os demos familiares uníndose cando están ameazadas cousas fundamentais".

"É emocionante, digo, que este pobo que tantas veces parece sumido nun sopor letáxico é capaz de sobreporse. Isto demostra que a loita de tantos anos nos diversos terreos, desde o falar galego aos fillos, até a loita política ou o traballo científico, dá o seu resultado. A batalla, polo menos simbólica, está gañada. Non hai argumentos para descalificar a normalización do noso idioma. Agás en pequenos sectores localizados, o uso do noso idioma non recolle oposición".

Criticou aos que falan de "imposición" do galego, polo feito da súa inclusión mínima nalguna asignatura, lembrando que "o castelano non nasceu aqui, como os carballos, senón que veu de fóra, ten un pecado orixinal. Galiza foi monolingüe. Pero hoxe o castelano segue a imporse no noso país na vida comercial, na xusticia, etc."

Bieito Iglesias comentou o declive que está a sufrir o galego, sinalando que "segundo algúns inquéritos, entre os xóvenes de 14 a 16 anos, só o 10 por cento fala galego nas cidades, menos do 40 nas vilas e o 70 por cento no campo". "A este ritmo, digo, no ano 2000 o galego perderíase. Despois de tantos séculos de existencia a nosa xeración non pode ser o eslabón perdido da nosa lingua".

A respecto de argumentación sobre a idea de "língua materna", agora utilizada por algúns grupos en defensa do español, Bieito Iglesias lembrou que este concepto fora "utilizado polos galeguistas como social e non como concepto individual".

Defendeu o uso xeral do galego en todos os ámbitos, incluíndo o urbano, para os que o galego está tan dotado como calquera outro idioma.

"Non hai dereitos conculcados aos castelano-falantes, afirmou o representante da Mesa, a lei era prudente, cautelosa e mesmo tímida".

Sinalou por último que non era acertado criticar "aos que caíron da burra e agora defenden o galego. Non temos un concepto patrimonial, nen de grupo, sobre o idioma, senón que aplaudimos estas actitudes de incorporarse á galeguización".

Por último o representante da Mesa lembrou que o acto só era o principio dun duro traballo que aínda está por facer cara a galeguización da nosa sociedade que lle dá "mil primaveras máis á nosa lingua tal e como un día dixo Alvaro Cunqueiro". □



Aina Moll

Directora de Política Lingüística da Generalitat

No meio dun proceso á nosa identidade lingüística interesábanos saber como se está a seguir, no ensino, o desenvolvemento lexislativo para uso do idioma propio. Aina Moll explicáanos cal é a situación en Cataluña.

Que normativas seguen no seu país para o ensino en catalán, nomeadamente nos primeiros niveis do ensino?

Temos en vixencia un decreto segundo o cal en todas as escolas e institutos teñen que ensinárase o catalán e castelán, cun número idéntico de horas, e ademais ten que ensinárase en catalán e castelán. De maneira que alomenos unha asignatura ou un área de ensinanzas áchase nunha destas linguas.

Temos nestes momentos unha gama moi variada que vai desde escolas que fan todo en castelán, agás o catalán e a lingua estranxeira e unha asignatura ou dúas —normalmente estamos en dúas— en catalán, até o caso contrario: escolas que dan todo en castelán agás o catalán e a lingua estranxeira. Como novidade importante é que, como os pais dos nenos

do primeiro ciclo poden escoñer en cal das dúas linguas queren o primeiro ensino para o neno, e dado que moitos castelano-falantes escoñen o catalán, tivemos que por en marcha un sistema que chamamos de *inmersión*, inspirado no que se fai no Quebec, pero adaptado á realidade social hoxe, de maneira que nenos de lingua castelana comezan na escola en catalán, pero tendo moi en conta que a súa lingua é o castelán, e empregan do o castelán en determinadas horas e aprenden a ler en catalán e, en moi poucos días aprenden a ler en castelán. Logo seguen o ensino en catalán cunha asignatura ou varias en castelán. Con ese réxime temos agora 50.000 nenos, e non temos máis porque non hai medios materiais e humanos abondo, porque a demanda é superior a iso.

Cal é o modelo lingüístico con que se quer culminar este proceso?

Depende un pouco da vontade do pobo, pero o modelo está marcado na nosa lei de normalización lingüística, que está vixente e aplicase, e é que dado que a lingua propia de Cataluña é o catalán tamén é o catalán a lingua propia do ensino en catalán, que os pais

teñen dereito a escoñer a lingua inicial de ensinanza dos seus fillos, e que a Administración ten que por os recursos para iso, e sexa cal sexa a elección, aínda dos estudos obrigatórios todos os nenos de Cataluña teñen que dominar as dúas linguas oralmente e por escrito. Ao que imos é a unha sociedade na que ao termo da EXB —ensino obrigatorio— todos os cidadáns de Cataluña podan, continuar a súa vida —familiar, académica ou profesional— en calquera das dúas linguas.

Tiveron algun tipo de problema coa súa lexislación por parte do goberno central?

Houbo un requirimento cando apareceu o decreto que establece este ensino en catalán, porque non se falaba do ensino en castelán. Non se falaba porque como o ensino era maioritariamente neste idioma parecíanos innecesario sinalalo. Despois modificámonos o decreto polo cal se tiña que ensinar algunha asignatura en castelán, cousa que, por outra parte xa se facía.

Este requirimento fíxose posteriormente á posta en marcha da Lei, pero non ocasionou maior conflito.

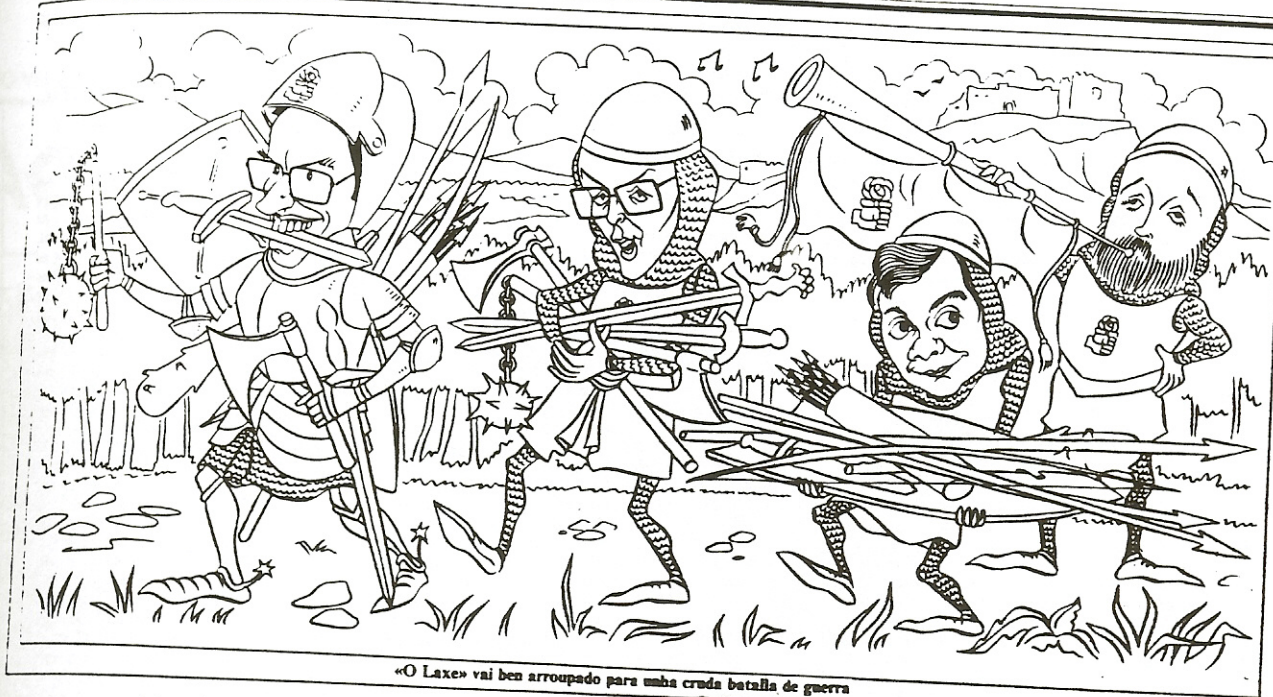
X.C.

Uso do galego no proceso de galeguización



ANEXO III.

- * ARTÍCULOS PROTESTA DE LOS TRABAJADORES DE ASCÓN EN LA CAMPAÑA ELECTORAL DE 1985. ("LA VOZ" 20 y 21-11-85; "ANT" 5-12-85).



«O Laxe» vai ben arroupado para unha cruda batalla de guerra

Llamó «buhoneros» a los conservadores y «merendiñas» a Albor Más de dos mil isleños aclamaron a Guerra en Arousa

Arousa (Redacción). Más de dos mil isleños aclamaron a Alfonso Guerra y a toda la plana mayor socialista después de aguardar ayer su llegada al Cine «Capitol» más de hora y media. A contrareloj y en medio de constantes gritos de «Guerra, amigo, A Illa está contigo», el vicepresidente del Gobierno hizo un discurso triunfal salpicado de pareados y de mordientes ataques dirigidos hacia Albor y Fraga, sus blancos favoritos. «Que a Fraga en A Illa nadie le traga», dijo, para después calificar a los

Tras unas breves palabras de Laxe en las que recordó otro reciente mitin en A Illa hace más de un mes, en el que apostó por el eminente acceso a la alcaldía de Siso Vázquez y por el triunfo socialista el próximo domingo, pidió un brevisimo saludo a la multitud allí congregada el secretario general ugetista, Nicolás Redondo.

A Illa, símbolo de Galicia

Cuando le llegó el turno a Guerra empezó recordando su anterior visita a la isla hace años y, sobre su afirmación de entonces de que «la derecha colocó la primera piedra y nosotros haremos el puente», recalco que «se hizo con nosotros a pesar de lo que digan ellos».

No podía faltar una explicación a su asistencia a la inauguración de esta tan anhelada obra de los isleños el pasado mes de septiembre: «Ese día no vine —dijo— porque estaban aquí los de siempre querendose poner las medallas que, por cierto, no se las despusen poner muy bien, pero os aseguro que mi corazón estaba con vosotros».

Añadir más adelante que aquel día es para él una representación de lo que fue la historia de Galicia hasta el próximo domingo, es lo que ha sido la dependencia, la cautividad, el tener prisionera la voluntad de muchos hombres y mujeres gallegos del caciquismo, de la derecha egoísta y depredadora que ha actuado en su propio beneficio diciendo que defendía al pueblo gallego; esos que tienen los grandes pazos. Aquel 14 de septiembre era para mí la representación del renacer, del florecimiento de una Galicia nueva que mira al futuro».

Daría más adelante que no había falta pedir el voto para el candidato socialista, «porque yo

contrincantes aliancistas de «buhoneros» y a Fernández Albor de «merendiñas». De teloneros hicieron Soto, Seso Giráldez, Xulio Pardelas y Lino Cores. El alcalde vigués tuvo que estirar más de la cuenta el discurso habitual por el retraso que traía la comitiva madrileña, que llegó al cine «Capitol» a las siete y cinco de la tarde, encabezada por González Laxe, que venía acompañado de Nicolás Redondo, Abel Caballero, Seso Mosquera y, naturalmente, la estrella invitada, Alfonso Guerra.

la agricultura, para que España deje de ser el país más injusto de Europa».

Alabó a los isleños por haber conseguido poner al alcalde respaldado por la mayoría en el Ayuntamiento: «Parece mentira —dijo— que haya que citar como una cosa especial que un pueblo tenga el alcalde que quiere tener y aquí ha ocurrido: el pueblo tenía su alcalde y no estaba sentado en el sillón que le correspondía».

Una opción de futuro

Concluyó definiendo al candidato socialista a la presidencia de la Xunta como una opción de futuro para los gallegos de buen corazón. «Los gallegos honestos y que tienen la cabeza clara, por-

que —matizó— los hay honestos que se pueden equivocar, pero los que tengan la conciencia muy clara, muy limpia y la mente también clara, yo sé que van a votar por la opción de González Laxe, la del Partido Socialista».

Y apostillaría que no es la que dice el señor Fraga de que «si ganan los socialistas van a hacer el paraíso de la droga, extender el SIDA, quitarle los televisores a la gente, etcétera; pero yo sé que la gente tiene una conciencia muy clara y no se deja engañar por esos buhoneros que vienen y no dejan hablar al que dicen que es el candidato, pero yo no lo menciono porque yo no lo veo en la campaña. Le llaman «el merendiñas» porque va a todas las meriendas, pero no hace nada, no trabaja».

Cuatro mil simpatizantes del PSOE acallaron en Vigo la protesta de trabajadores de Ascón

Vigo (Redacción). La protesta de un nutrido grupo de trabajadores que gritaban «Ascón, solución» fue acallada por los aplausos de las cuatro mil personas que asistieron ayer en Vigo a un mitin del PSOE que contó con la presencia, entre otros, de Alfonso Guerra, González Laxe y Manuel Soto. En el incidente, salido con desperfectos en puertas y cristales del centro deportivo municipal, se produjeron algunos golpes. Finalmente, intervino el servicio de orden de los organizadores. Guerra comentó que serían los socialistas quienes iban a ofrecer una solución para Ascón.

Todos los oradores coincidieron en destacar que la única opción para salvar Galicia es el PSOE, y en ese sentido el candidato socialista a la presidencia de la Xunta, Fernando González Laxe, asumió un compromiso de progreso.

Alfonso Guerra dijo que la derecha son los contrabandistas y los prisioneros de Fraga, como Fernández Albor. Cuatro años más de gobierno de Fraga, añadió, significarían la miseria de Galicia y la marginación con respecto a Europa. Nicolás Redondo advirtió de la responsabilidad histórica del voto en estas elecciones. Completaron la monografía participantes en el acto, Abel Caballero, González Amadós, Miguel Barros y Gonzalo Adrio.

En Santiago, Alfonso Guerra había comentado que algunos dirán mañana que lo que yo digo son insultos a Fraga, pero las cosas que el dice son cosas oscuras de dos Manuel. Es en la diferencia, hoy que nace con estrella y quien no cece estrellado».



Acompañado de Nicolás Redondo y González Laxe, el vicepresidente del Gobierno inició sus ataques a los conservadores nada más llegar a Galicia

Trabajadores de Ascón consideran una burla del PSOE las afirmaciones de Guerra y Redondo sobre su salvación

Vigo (Redacción). Los trabajadores de Astilleros y Construcciones, S.A. -Ascón- consideran que han sido una burla y que no resisten ser enfrentados con la realidad económica, las afirmaciones del secretario general de UGT, Nicolás Redondo, y del vicepresidente del PSOE, Alfonso Guerra, en el sentido de que solamente el PSOE puede salvar su astillero. «Por

qué no lo han hecho ya si están en el poder?», se preguntaron en el transcurso de una conferencia de prensa, celebrada ayer en Vigo para explicar su versión de los incidentes que se produjeron el viernes en el pabellón.

Para el viernes, a las siete y media, los trabajadores de Ascón han convocado una concentración en las Traviesas.

La ejecutiva del PSOE paraliza la distribución de la propaganda paralela de Manuel Soto en Vigo

Vigo (Redacción). La ejecutiva del PSOE de Galicia ha paralizado la distribución de la propaganda paralela que, además del material de carácter general, venían distribuyendo los partidarios del alcalde Soto y que giraba en torno a éste. El secretario general del PSOE gallego, Antón Sánchez Freixo confirmó ayer a LA VOZ DE GALICIA que se había ordenado concentrar todo el esfuerzo electoral en torno a la figura del candidato a la presidencia, González Laxe.

En el local del PSOE de Vigo aún quedaba ayer abundante pro-

paganda en torno a Soto. Se trata de un periódico en el que el primer candidato al Parlamento por la provincia de Pontevedra aparece en primera página junto a González Laxe en idéntico tamaño y con el mismo tratamiento. Pero en las páginas centrales se inserta una gran foto, en la que Soto aparece en primer plano, detrás del alcalde el presidente González y al fondo, González Laxe. Asimismo, los carteles en los que aparece la foto de Fernando González Laxe había sido subrayada con una faja con la leyenda, «Soto, amigo, candidato de Vigo».

La Asociación de Escritores pide el voto sólo para quienes asuman la defensa de la cultura

Santiago (Redacción). La Asociación de Escritores en Lenguas Galegas, que agrupa a la mayor parte de los escritores gallegos, ha hecho público un llamamiento a todos los ciudadanos para que voten únicamente a aquellas fuerzas políticas que «sumen en práctica a cultura e o idioma galegos, e que levan loitando e loitan aínda por eles, pola súa defensa fronte ás agresións culturais e políticas, pola súa vixencia popular».

Se lamentan los miembros de la AELG de que Galicia sea una vez más un «ensayo de confrontación que nada teñen que ver con este pobo, coa nosa entidade de nación, e cos problemas económicos e culturais da nosa sociedade. Están a desembarcar aquí «dicen también» moreas de efectivos humanos e materiais para manter en alienado ó noso pobo da súa identidade, do seu idioma e da súa cultura».

Afirmó que CG es la «coalición catalana»

Manuel Fraga dijo en Lugo que Guerra ignoraba que Galicia era un país serio

Lugo (Redacción). Un Manuel Fraga seguro y categórico comparó ayer ante los periodistas, en un salón del Gran Hotel Lugo, tras haber celebrado un desayuno con la candidatura lusenense y representantes del partido y una reunión con los responsables electorales. Preguntado por una periodista si pensaba retirarse de la política, respondió de inmediato: «¡Jubilarme! No conozco ningún político con más arrestos que yo. A diario lo vengo demostrando». Cuando se le preguntó su opinión sobre las «salidas» de Alfonso Guerra en la Isla de Arousa, se negó a expresarla «sobre una sarta de groserías e insultos. Ese señor no sabe que nuestro país, Galicia, es un país serio». Y cuando se aludió a Coalición Galega (CG), descalificó a este partido con un «Coalición Galega es Coalición Catalana. Cuando se despegan sus banderolas, aparece el retrato de su candidato: Pujol».

Acercado de la marcha de la campaña electoral, el líder de la Coalición Popular (CP) dijo que acababa de hacerse un balance de esfuerzos. «Lugo está trabajando bien», subrayó. Sobre incomparación o escasa comparación de líderes de otros partidos coaligados, replicó que todos están presentes «en un reparto de trabajo», aludiendo a Alzaga y a Segurado. Añadió que por la tarde visitaría al cabeza de lista por Lugo, Antonio Rosón, que se encuentra enfermo.

«El PSOE está encontrando la horma de su zapato, consecuencia

de la demagogia desde la oposición», apostilló la noticia de que los socialistas se habían negado a escuchar a los trabajadores de Astano y de Fraga. «Natural. Ofrecieron el oro y el moro y no pueden cumplir. El responsable de lo ocurrido con Ascón, el mejor astillero privado de España, es Solchaga. El Gobierno gallego intentó medidas en Ascón y Astano y el Gobierno socialista las impugno. Siempre hemos estado en contra de la reconversión salvaje. Y no se puede engañar a todo el mundo todo el tiempo».

Se apuntó que la concurrencia de CG a los comicios supone una resta a la propaganda «mayoritaria natural». «Nunca se logran las mayorías perfectas -admitió Fraga-; siempre hay unos márgenes. Ahora bien, la mejor parte de CG, la orrensana, está muy contenta en su nueva casa. Seguimos abiertos a los restos de CG». Después aludió a la financiación de este partido, que es catalana en su 90 por ciento».

Cartas a los consejeros

Entre la elección por mitin o convivencia-debate, que invita a un diálogo reflexivo, contesto que es muy complejo, que todos los métodos para llegar al elector son válidos. «En una sociedad tan fragmentada como la gallega -siguió-, hago de todo, aunque hay quienes se limitan a los mítines y a la televisión, para acudir a la manipulación. Si hay un partido ejemplar en aceptar los resultados y utilizar todos los medios es Alianza Popular. Nadie ha pisado más sitios que yo ni nadie, como nosotros, se ha dedicado a insultar». Pero los mítines tampoco cierran el paso al diálogo para el líder aliancista. «A la salida de los mítines, siempre hay alguien que me pide algo. Y sale mi carta para el consejero correspondiente».

Marcha de la campaña

Respecto a las posibilidades electorales, renunció a hacer de profeta, remitiéndose a los resultados que las urnas darán el día 24. Se le apuntó el bipartidismo «Las realidades se imponen», respondió, aludiendo a las opciones popular y socialista. En cuanto a CG, recordó que en la selva había un ratón que se creía un elefante; pero los elefantes no se lo tomaban en serio, lo que no significaba, aclararía, que él no respete a los minoritarios. Preguntado que juicio le merecía la declaración de Adolfo Suárez de que el CDS ha desbordado al PSOE por la izquierda», replicó: «Se convierte en una definición muy fácil: el CDS es un cerro a la izquierda».

PUBLICIDAD POLITICA

Adiante.

COALICION POPULAR GRAN FIESTA MITIN

Jardines de Méndez Núñez (La Coruña)

MAÑANA VIERNES, DIA 22, A LAS 7 DE LA TARDE

Con la actuación de:

Grupos Musicales

CADILLAC SWING ROYAL

y la actuación especial de:

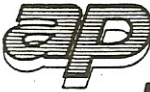
MARIA JIMENEZ

Intervendrán:

JOSE MANUEL ROMAY.
ANTONIO HERNANDEZ MANCHA.
MIGUEL HERRERO Y R. MIÑON.
JOSE ANTONIO SEGURADO.
OSCAR ALZAGA.
GERARDO FERNANDEZ ALBOR.
MANUEL FRAGA IRIBARNE.

LOS GALLEGOS CON ALBOR EN LA CORUÑA

COALICION POPULAR de Galicia



Partido
Liberal

Centristas de Galicia

PUBLICIDAD POLITICA

Bos días Galicia

Os socialistas están inquietos, alporizados nas últimas xornadas prelectorais. É claro: Saben que, de novo, usando o bon sentido e moito amor máis fondo por Galicia, o pobo galego vai resultar nos urnas.

Se polderon enganar a outros españois, a nós non.

O voto do día 24 ha ser para a continuidade reforzada, para seguir adiante nunha xestión de feitos, con obras, que son os mellores amores.

A mala educación política dos socialistas non ten ren que facer coa súa desazón dobando intentando a nova desmantelación. Só conseguirían que o pobo esté a des volta-las costas.

Todas dentro, unidas, correspondenos agora recifirmo-lo conquenda.

Co seu voto para Coalición Popular, que une as forzas políticas máis preparadas e representativas do pobo galego, significa que a nova lexislatura rematará cos grandes proxectos que están sendo realizados.

Galicia vai se-to que os galegos queiramos que sexa: Traballo, liberdade, desenvolto, universidades, sitio para os xovens, realidades para a familia, servizos e instalacións cada vez máis capaces. Ese é o noso compromiso esencial con todos os galegos. O teu voto ha se-la esencia permanente de servizo para todos nós.

ADIANTE, pois, máis unidos co nunca para proseguir no labor emprendido. Con voz e voto, Galicia entra nunha xeira de modernización en liberdade, sen que ningún podo xa detela.

GERARDO FERNANDEZ ALBOR

PUBLICIDAD POLITICA

ATLAS ELECTORAL DE ESPAÑA

Resultados obtenidos

- Por cada partido con representación parlamentaria
- En cada municipio
- En todas las censuras electorales (Parlamentarias, Autonómicas y Locales) desde 1977

Mapas color de

- Mayorías a nivel municipal
- Evolución de cada partido a nivel municipal, entre los distintos censos

Se han publicado ya los resultados a la C. A. de Madrid y a la C. A. de Galicia.

Promoción y edición de la
Fundación I.E.S.A.
Provincia de Madrid - 1985
Siglo XXI de España

ACABÁRONSE AS PROMESAS



“E choraredes sobre os ombreiros dos vosos fillos”

Debal Alvarez

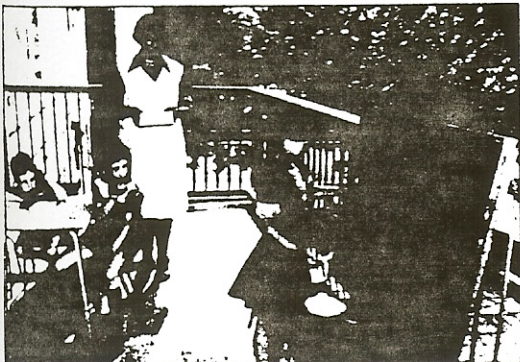
(A. Guerra dirixíndose aos traballadores de Ascón que o increpaban durante o mitin celebrado en Vigo polo PSOE, na pasada campaña electoral).

As ameazas e o enfado do vicepresidente do goberno parecían presaxiar o que logo confirmarían os resultados electorais. O PSOE foi o partido máis castigado polos votantes, especialmente nas zonas máis afectadas polo desmantelamento industrial.

Debate

Métodos contraceptivos irreversíbeis e control da natalidade

(páx. 14)



SUMARIO

Eustaquio, Broun e
os seus pais...
Cela...
no...
de...
de...

História e condena de Manuel Cebal, traballador de ASTANO

“O que dixeran ao final do xuício cando o xulz me preguntou se tiña algo que dicir” (páx. 11)

Tres meses de arresto maior e trinta mil pesetas de multa foron impostos a Manuel Cebal, traballador de Asta-

no. Cun xuício prescrido dunha sentenzia en favor de fama Cebal, contra o xulz to que fizo prescrido.

Valadouro: pasado e presente dun val de Lugo

(páx. 12 e 13)

O arquitecto Xan Cebreiro, fel un antigo artigo deha comerte lugares, un progra do análise que de as claves

para entender a situación desta zona e por que se vive de maneira a que se comerte lugares.

ANEXO IV.

* HOJA INFORMATIVA DE LA CAMPAÑA DEL MDL DE DENUNCIA A
TELE- PIZZA, ARTÍCULO PUBLICADO EN LÍNGUA NACIONAL PARA
LA REIVINDICACIÓN DEL TOPÓNIMO GALIZA Y OTROS
MATERIALES DE DIFERENTES CAMPAÑAS DEL MISMO GRUPO.

* MATERIALES DE CAMPAÑAS DE A MESA (TOPÓNIMOS OURENSE, A
CORUÑA, NOMBRES PROPIOS Y OTRAS CAMPAÑAS).

* DOCUMENTACIÓN O GROVE/OGROVE, (PUBLICADA POR AGALIA
1996).

NOS PASAMOS EL GALLEGO POR LA PUNTA DE LA PIZZA



EMENTA

TELEPIXA®

Caro/a cliente/a de TelePixa, faz umas semanas que uma moça galego-falante, solicitou trabalho num dos nossos estabelecimentos na Corunha. Foi rejeitada, pois toda a gente sabe que falar galego é sinónimo de pouca higiene e má presença.

SUGESTÕES

TELEPIXA®

Como sabem também, somos agressores contra a cultura galega, designadamente contra a sua língua. Embora pudéssemos publicitar as as nossas pizzas na mesma língua que usamos em Portugal, na Galiza, é público, passamos o galego pela ponta da pizza.

Não é um segredo que trazemos a massa de fora, ao igual que forânea é a "chuleria" para com os direitos nacionais dos e das galegas.

100 %

BOICOTAGEM

VÁLIDO OS 7 DIAS DA SEMANA

A

TELEPIXA
o segredo está na massa



movimento
defesa
da língua

A GALIZA QUER
VIVER EM GALEGO

nossa língua...



...é internacional



PARA A O NOSSO PAÍS É GALIZA

CONTINUANDO COM A CAMPANHA INICIADA NO NÚMERO ANTERIOR DE REIVINDICAÇÃO DE **GALIZA** COMO ÚNICO NOME GALEGO DA NOSSA PÁTRIA, REPRODUZIMOS A SEGUIR NOVOS TEXTOS DE PESSOAS DESTACADAS PELA SUA ACTIVIDADE EM DIFERENTES CAMPOS DA VIDA SOCIAL GALEGA EM FAVOR DA CAUSA DA RECUPERAÇÃO DO IDIOMA. PRETENDENDO MOTIVO DA NOSSA CAMPANHA E FAZÊ-LOS SIMBOLIZAR TODOS OS GALEGOS E GALEGAS QUE, ANONIMAMENTE, TRABALHAM

LOIS DIÉGUEZ. ESCRITOR

Mirade se é clariño iso de **GALIZA** que até o fenómeno de Fraga o demostra. El, dono espúreo dos Meios de Comunicação agás un), censor eterno pola graza de Deus e de Franco, pon-nos cada día o rótulo nos nosos fuciños: **GALICIA, PAÍS DE LAS MARAVILLAS**. Pero nunca poderia dizer: **GALIZA, PAÍS DE LAS MARAVILLAS**, va que non?. Pero que coño terá este país que até temos que reivindicar o nome próprio?. E ser castigados polos xuíces. Será que nos gobernan estranhos, alleos, estranxeiros?. Pois si. Manoliño, Paquito, si. Con carraxe vo-lo digo.



ISAAC ALONSO ESTRAVIS. FILÓLOGO ESPECIALISTA EN LEXICOGRAFIA

Qualquer pessoa, minimamente insuadida, sabe que nos textos galegos medievais o nome da nossa nação não é outro mais que o de **Galiza**. E isto é tão evidente para a sociedade daquela altura que o mesmo Afonso X o sábio na sua General Estoria emprega **Galicia** no texto castelhano-eonês e **Galiza** no texto galego da mesma. Só a partir do momento em que entram na **Galiza** os colonizadores castelhanos é que começam a alternar ambas as formas, até terminar por desaparecer a autêntica. Colonizou-se o território e as gentes e

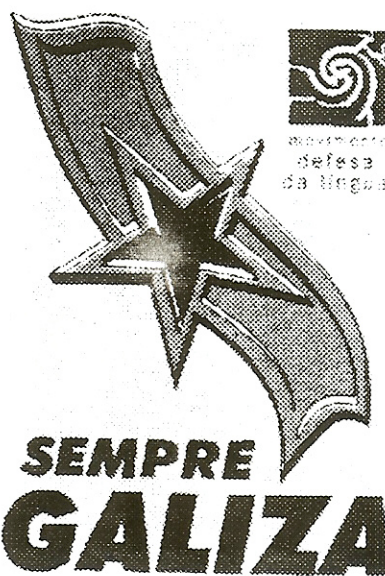
terminou por se colonizar o nome. Em Portugal -que compartia nome connosco- ainda se continua a chamar correctamente e o mesmo na França. Sejamos livres e chamemos a nossa pátria pelo seu nome correcto.

PILAR GARCIA NEGRO. SOCIOLINGUISTA E DEPUTADA NACIONAL POLO BNG

Nós, a **Galiza**, fomos reino autónomo na Idade Média. O reconhecido -máis do que conhecido- esplendor da literatura galega - portuguesa medieval non é máis que o correlato lóxico dun poder político competitivo e dun desenvolvimento lingüístico-cultural vizoso e en expansión. Nós, enfin, non somos un invento de voluntaristas, senón un povo, unha nación feita e direita, que ainda padece os efeitos dun domínio secular, de xénese e consecuencias claramente coloniais, que nos desfigurou internamente e continua a aqueloutrar-nos hoxe, facendo que nos ollemos en espellos cóncavos e convexos que devolven unha imaxe alienada de nós próprios.

Tamén no idioma. Tivemos que recuperar o noso adjectivo verdadeiro -galego- face ao "gallego" imposto e naturalizado. Temos que recuperar e normalizar os Seixo, Teixeira, Laxe, Feixoo, Xesta... e tantos outros adaptados á forza á fonética da língua invasora. Polo mesmo, temos o direito a usar e reivindicar o nome original, histórico, da nación: **GALIZA**.

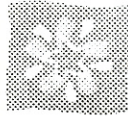
Non somos nominalistas, non imos



desprezar quen use, rotineiramente ou inercialmente, "Galicia", mais seguimos a defender o lexítimo direito que nos asiste a chamarmo-nos colectivamente como o noso pasado, e a nosa história como povo diferente, criou e nos legou. **SEMPRE EN GALIZA. SEMPRE EN GALEGO.**

XAVIER ALCALÁ. ESCRITOR

(...) O asunto, amigos do Movimento Defesa da Língua, está en como vós e eu, e Braz Costa (engenheiro português) e outros coma el -sendo inmensa minoria- conseguimos transmitir o que en conxunto sentimos. Quizais, a campaña é outra, con maiorías detrás: a que fai **Uxía**, cantando o da *laranja* que foi á fonte: a que fan **Dulce Ponte** cantando para **Carlos Nuñez** e as pandeireteiras de Xiradela a cantaren para Dulce... Tal vez a solución sexa a fusión por confusión.



VÁLISE

EM UM NOME:

(I)

FEITO, DEIXAR CONSTÂNCIA DO SEU APOIO EXPRESSO AO
MÁRIO POLA MESMA CAUSA.

FRANCISCO RODRÍGUEZ.
SOCIOLINGUISTA E DEPUTADO
ESTATAL POLO BNG

A organización política á que pertenczo -o BNG- utiliza o nome genuíno do país, GALIZA, tamén na propaganda das campañas eleitorais, facendo así "materialmente" moito uso do espallamento do uso do topónimo que reflicte diferencialmente a nosa terra e as súas xentes. GALIZA. NAZÓN.

LUPE CES. MEMBRA DE
MULHERES NACIONALISTAS
GALEGAS

"Ela já tinha tomada umha decisão. Aquela manhã ergueu-se em um céu despejado de nuvens e o seu futuro aparecia desenhado. ní-

tido no seu pensamento. Abandonaria aquela relação, a ela, aquele estado que a negava, que a impedia medrar como a um bonsai, com a beleza dum bonsai, com a beleza das cousas controladas polo seu criador. Era tempo de tomar o controlo da sua vida. Faria-lhe faze esse mesmo dia. Sabia que nom ia ser doado construir o seu futuro na independência, mas já tinha provado o sabor da liberdade e a volta atrás era impossível. O primeiro passo seria abandonar aquele nome. Aquele nome que ressoava na boca dele como o nome dum páxaro exótico numha gaiola de vidro. Si, desde hoje quem quizer estar à sua beira chamaria-a Galiza, porque só nesse nome reconhecia a sua própria identidade."

A documentação histórica é clara sobre a realidade da galeguidade de GALIZA como da espanholidade de GALICIA.

Com efeito, durante os primeiros tempos da história escrita do galego, o único forma documentada é GALIZA. Um primeiro indicio da influência castelhana de GALICIA achamo-lo no facto de o rei Afonso IX o Sábio escrever GALIZA quando fala do galego e GALICIA quando escreve em castelhano.

Porém, desde os últimos séculos da Idade Média, o vocábulo genuíno é substituído no âmbito administrativo pelo alheio, através das manobras castelhanas e/ou castelhanizadas.

A penetração do termo foráneo é progressiva, mantendo-se nos textos literários sem mais vigor a denominação GALIZA.

A partir dos textos jurídicos redigidos por Ferrn Couso e da Coleção preparada por Fontán de Viana, comprovamos que entre os séculos XIII e XIV o nome do país aparece 37 vezes, sendo 30 delas na forma GALIZA e 7 como GALICIA. No período entre os séculos XV e XVI, a tendência inverte-se radicalmente: de 39 vezes que aparece, 34 som GALICIAS e 5 GALIZAS. Quer dizer, quanto maior e mais efectiva é a presença das instituições castelhanas na Galiza, mais avança o processo de substituição. Por suposto, a castripização nom só afecta ao nome da nação, senon a outros traços caracterizadores da nossa língua faze à de Castela, o qual é especialmente visível no léxico.

A pressão espanhola nom atinge o território português, que conservou e conserva o nome galego do nosso país. Por isso, igual que se tem recorrido ao co-dialecto português e aos textos históricos para a recuperação de formas perdidas na fala espontânea de aquém-Minho (pense-se em "povo", "Deus", ou famílias duvidosas como "geral", "generalizar", "generalidade", ...), com maior motivo devemos recuperar umha denominação pola que já apostárem os membros da Geração Nós e outros precursores do nacionalismo cultural e político galego. Umha forma de identificarmos como membros de umha comunidade nacional diferenciada e com língua própria.

L. N.



da páxina anterior

idade" conta. A gardería á que dirixido foi *Meniños* e a presenza da filla de Belén levou a que as coordinadoras decidisen impoñer unha nova medida: o día en galego. Escolléron o Venres. Glória Álvora, directora de *Meniños*, sinala que a iniciativa foi "moi ben recibida polos pais, tomámola como un experimento pero o ano que vin decidimos incluír máis galegoas nas diversas actividades -en especial nos contacontos- e non rexeitamos a un só día".

As atrancas para que marea fale galego

Eduardo García é profesor de ensino medio e un dos promotores do grupo. Di que a súa filla Amara xa sabe de memoria o filme de debuxos animados *Jack e a súa irmá*, dos poucos que para esa idade se comercializan en galego. A súa teima para que Amara comece a falar na lingua pode verse abaixo canto en setembro a leve á escola infantil. "É unha época moi importante porque se fixa a lingua que se vai utilizar no futuro e configúrase a posición do neno diante do galego. Non lle podemos esixir aos nosos pequenos que sexan militantes da normalización pero estas alturas tiñan que poder levar unha vida en galego con normalidade" afirma mentras posta, como primeira medida, por convencer aos centros privados da conveniencia comercial e superar a idea de que "o galego é un problema". A un mes de coleccionar a organización, agrupáronse só en Vigo máis de trinta pais e nais e as fichas de inscrición recibidas aumentan cada día.

Despois dos tres anos a oferta céntrase principalmente no ámbito privado mentras que dos tres aos seis -etapa que agrupa o ensino non obrigatorio- xa comeza a haber máis prazas públicas. A eiva da lingua atópase nas dúas opcións, prometidas ambas aos ditados do decreto e beneficiarias tamén das rivadas de concertos económicos coa administración pública. reclama Eduardo García máis prazas públicas para os cativos e que se contemple o galego como unha das condicións na concesión de axudas públicas. "Piden que teñamos nenos pero non ruden, non hai prazas nos centros da Consellería e cando vas ás privadas atópase con que non hai maneira de que lle falen ao neno en galego" engade a arxenteira Susana Pérez Leira mentras

explica que ela fala maiormente español que é a lingua que rodea boa parte dos ámbitos nos que se move o seu cativo, "por iso busco unha escola na que fale e aprenda galego", anota.

Coordinadoras para que a lei se cumpra

Iolanda Galanes espera o seu primeiro fillo e Alexandre Prieto ten un cativo de oito meses pero os dous asisten animados á reunión de *Nais e Pais polo Ensino en Galego*, entendendo que será na primeira etapa onde os seus pequenos estean "máis desatendidos". Uxia, a nena de Xaquín e Ánxela, con só dous anos xa comeza a dicir as primeiras cousas nunha mestura que dá proba da dificultade que os pais explican. "A presión é moi forte. Di, por exemplo *pajaro*, acentuando no segundo *a*" anota Xaquín.

Reuníronse coa Asociación de Garderías co obxecto de conseguir algunha sorte de compromiso lingüístico e continuarán con medidas encamiñadas á reclamar desde todos os ámbitos implicados -en especial desde as administracións públicas-, o cumprimento do decreto e a garantía dos dereitos dos seus fillos. Prevén tamén dirixirse ao

Valedor do Povo para que se interese polo tema. "Crianse coordinadoras de pais, de profesores, de funcionarios que se implican en demandar algo que xa está regulado por lei. Os que teñen obriga de garantir ese cumprimento do dereito non o fan, e é necesario reclamar que se introduza o galego nas escolas infantís porque se trata dunha cuestión prioritaria" afirma a presidenta da Mesa pola Normalización Lingüística, Concha Costas, para quen as demandas de pais e nais "proxectan socialmente unha necesidade e unha eiva".

"A escola tiña que actuar como elemento regaleguizador -frente a existencia de moitos ámbitos agresivos- e está a ser un axente activo de castelánización. Os pais non apandan cunha situación da que se proba a súa efectividade: en apenas tres meses os cativos rematan falando castelán" di Concha Costas mentras explica os óptimos resultados do proceso de inmersión que se está a desenvolver en Catalunya onde se escolariza aos cativos en catalán e se promove desde a Generalitat toda unha rede de grupos de apoio para os centros con orientación pedagóxica e material específico. ♦

O cemiterio de Bonaval foi cenário do acto reivindicativo do Día das Letras.

A. PANARO



O Galego, Língua Viva

Un cenário tan simbólico como o antigo cemitério de Bonaval foi o lugar escollido para celebrar o acto reivindicativo do Día das Letras Galegas. Simbólico porque pretendía retratar o camiño cara o que se quer avocar ao galego e reivindicativo porque os ali presentes reiteraron o seu compromiso por conseguir que o lema da xornada siga sendo unha realidade: *O Galego, Língua Viva*.

Concha Costas, presidenta da Mesa pola Normalización Lingüística facía outra comparación entre a lingua e os nichos, hoxe valeiros, de Bonaval. "O feito de que esteamos aquí, neste antigo cemitério, ten a súa simboloxía na medida en que quixemos que, da mesma maneira que se actuou con contundencia para converter este lugar en espazo de goce e disfrute da sociedade, un lugar vivo axeitado para o lecer, queremos que do mesmo xeito se actue para que o idioma, nas novas

xeracións, se convirte en lingua de uso e disfrute".

Facia tamén Concha Costas unha chamada aos asistentes para que "sexamos capaces de presionar para vencer todas as barreiras informativas que impiden transmitir cal é a situación real do idioma e rachar con esa anestesia xeralizada que a mensaxe institucional está a provocar".

Língua dos mozos

O *Manifesto de Bonaval* recolle que, segundo os datos que se tiran do primeiro volume do Mapa Sociolingüístico de Galicia, publicado no ano 1994, constátase un forte descenso do galego como lingua inicial nas xeracións máis novas.

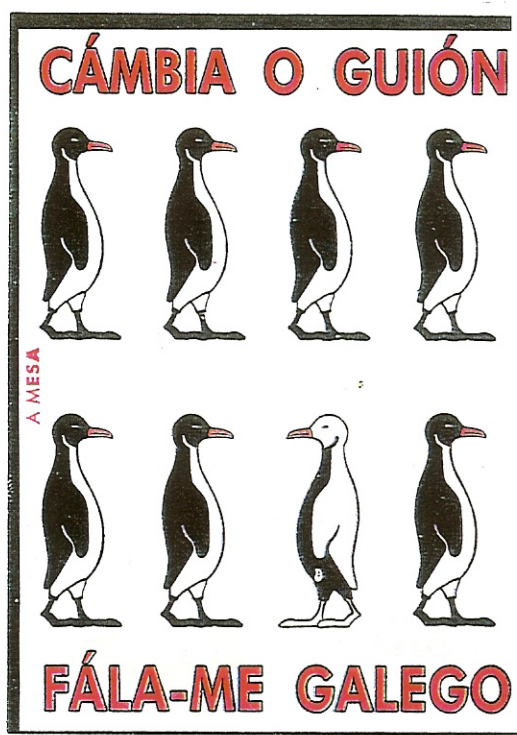
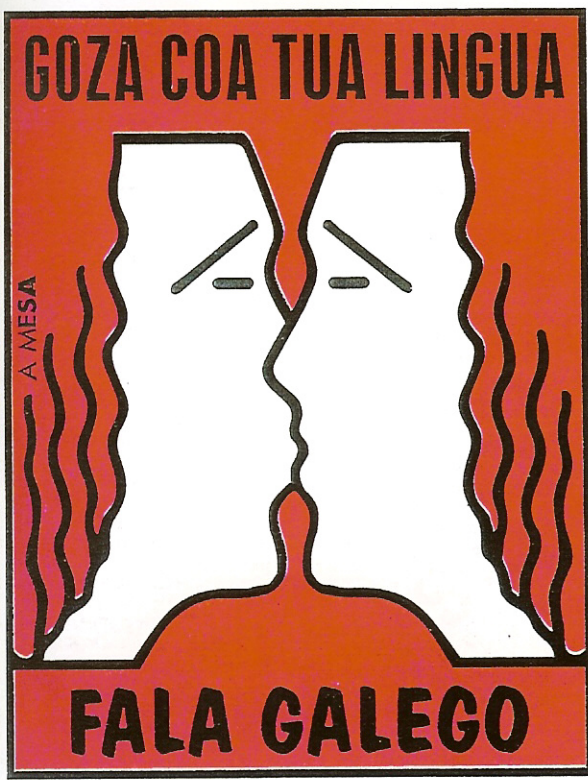
De feito, as cifras falan por si mesmas, mentres que entre a franxa de idade dos maiores de 65 anos, aprenderan a falar en galego máis do 80% da poboación, a situación é ben outra nas novas xeracións. Entre a franxa de idade dos 16 aos 20 anos, só o 34,4% dos mozos tiveron o galego como lingua inicial.

Acto festivo

Ainda que a primeira parte dos actos de Bonaval centrouse na reivindicación, curtiha pegada de cartaces en cada un dos nichos do cemitério, e pésese á máis ou menos intensa choiva que presidiu a celebración, o lecer tamén tivo o seu espazo.

O actor Celso Parada, paraugas en man, teatralizou uns textos seleccionados para a ocasión, con excelente acollida entre un público enchoado que resistiu o constante orballo até o final dos actos.

De seguido, un grupo de cantareiras fixeron repenicar os pandeiros, baixo unha choiva que xa se tornara augaceira para rematar coa lectura do *Manifesto*, do que se encargou o actor Xurxo Souto, como unha forma de amosar a adhesión e compromiso coa lingua dos actores galegos. ♦



en galego OU en galego

OU

A MESA

sempre en galego OU sempre en galego

Chamamos a todos os cidadáns e cidadás de Galiza a colocar este adhesivo en automóbeis e lugares públicos. OU (Ourense) ha servir-nos para que o nome das provincias da Coruña e Ourense pasen a ter como única denominación oficial galega. Queremos que sexa a última campaña reivindicativa da nosa toponimia. De TI, de TODOS depende.



A NOSA TERRA

PERIÓDICO OFICIAL GALEGO

Nº 101 - 150 PTA

A Xunta débelle
as empresas máis
de 35.000 millóns
de pesetas

A Xunta está a paralizar, por falta de liquidez, case completamente os pagos aos debedores das na 98 até que se aproben os novos orzamentos. Segundo as denuncias realizadas por asociacións empresariais e institucións próximas, as

A manifestación contra a supertaxa do leite, emblemática do descontento de Galiza

Fraga e Felipe traballarán o 27

O éxito da manifestación de gadeiros na Coruña é un anticipo, segundo os sindicatos, da acción



Panel Ecolóxico

~~LA~~ CORUÑA

A Coruña

ASI A QUEREMOS!

A MESA

A comisión de toponimia decidiu non modificar o topónimo 'O Grove'

REDACCIÓN, O Grove

No informe técnico emitido por esta Comisión de Toponimia rexeitase a posibilidade de que o "O" inicial do topónimo O Grove proceda da posible confusión na tradución ao castelán, partindo de "Ogrove" ou "Ogrobe" para chegar a "El Grove" e despois "O Grove", interpretando como artigo o que sería inicial de palabra. O informe afirma que a forma con "O" inicial é unha "simple reconstrución arqueolóxica" e a grafía con "b" é "contrario á tradición escrita dende a Idade Media". Consideran, a pesar de existir moitos documentos anteriores ao século XII nos que aparece "Ogrove" e "Ogrobe", que "O Grove" é unha forma galega e non sufriu ningunha interferencia do castelán. Dise, tamén, que na tradición escrita galega figura sempre a deglutinación do primitivo "O" inicial, argumentando con exemplos do *Catálogo de voces y frases gallegas* do Padre Sarmiento e de *A gaita gallega* de X.M. Pintos. A aparición do artigo tería lugar, entón, no sistema lingüístico galego, e non como resultado do contacto co castelán.

O informe da Comisión de Toponimia da Xunta deixa as cousas como estaban ata agora, a pesar de que os partidarios das formas "Ogrove" ou "Ogrobe" sigan opinando que houbo unha mala tradución ao castelán nalgún momento da historia, e lle dean maior rigor ás formas que aparecen nos textos antigos como unha soa palabra.

mo. No escrito remetido polos cidadáos baseavam os seus argumentos em textos de Abelardo Moralejo lasso, Eligio Rivas Quintas e Fernando Cabeza Quiles —como os nosos lectores podem ler na documentación que incluímos anexa—.

Na súa resposta a «Consellería da Presidencia e Administración Pública», tem em conta as considerações da Comissão de Toponimia, que, mais unha vez, vai a documentos antigos que manipula, como é habitual nos seus relatórios.

Nom deixa de ser paradoxal que até o cronista do FARO DE VI- GO saliente que «hoje em dia som muitos os partidos políticos, associações culturais e vizinhais e até empresas privadas que escrevem o topónimo da vila sem o artigo inicial, que consideram unha interferência do castelhan».

Está claro que teremos que ser os cidadáos da Galiza os que levemos adiante o proceso de regeneração e dignificação da lingua do nosso País. Informaçõs como esta, som as que mais animam os reintegracionistas a seguir firmemente o caminho que nos deixáram os nossos devanceiros.

Reproduzimos, como é norma da revista, todos os documentos para maior informação dos nossos leitores.

Cionzalo García Besada, natural e veciño de O Grove, con domicilio na rúa Travesía de Peralto nº 2 - 2ª esquerda e D N I nº 76.858.537, en representación propia e dos abaixo asinantes, como mellor proceda,

EXPÓN:

No seu preámbulo, o Decreto 43/1984, do 23 de marzo, da Xunta de Galicia, polo que se regulan as funcións e a composición da Comisión de Toponimia, fala da:

[...] urxente tarefa de volver á súa forma enxebre a riqueza toponímica de Galicia, liberándola de deturpacións ou desaxetadas grafías impostas polo olvido, ou pola ignorancia, ou polo descoñecemento do noso patrimonio cultural e lingüístico.

Hoxe en día estase a dar en O Grove, dun xeito cada vez máis amplo e en ámbitos cada vez máis diversos -asociativos e individuais- o uso dunha grafía diferente do topónimo que dá nome ó noso Concello.

Adxunto a este escrito remítense unha chea de exemplos desta diferente utilización do topónimo, dende anuncios comerciais de particulares ata a revista do Instituto, pasando por cartas a periódicos, reportaxes de prensa, cartografía publicada e incluso páxinas de Internet. Un maior interese por aspectos culturais e a extensión do ensino medio e universitario están a crear un estado de opinión "cálido" que avanza nesa dirección.

Cremos que esa grafía alternativa non se fundamenta en criterios gratuítos. Parece existir, polo contrario, unha base científica suficiente para preguntámonos se a forma empregada actualmente é acertada ou, como di o decreto, froito do olvido, da ignorancia ou do descoñecemento. Esta é a cuestión que se trata de resolver.

Son abundantes os traballos lingüísticos e os autores nos que se pode atopar esa base para cuestionar a forma actual do topónimo. Velaí por exemplo:

Desde luego, es evidente la evolución de Oebre hasta Ogrove, forma final que después se ha interpretado como O Grove, cual si tuviera el artículo gallego, y castellanizada ha venido a ser El Grove.

(Abelardo Moralejo I aso, en *Toponimia gallega y leonesa*)

[...] A maneira actual de escribilo desfigura a realidade de maneira que, de non termos antigas versións, sería imposible dar co seu verdadeiro principio, conia en moitos outros casos. Pode pasar o de poñer -b- ou -v- pero xebrar un o, para facer del un artigo é produto de escribentes que analizan a verba ó xeito vulgar, ou hiperexhebrismo ignorante de quen cre que ó lle poñer artigo galego, xa todo se troca en venerable resio de galeguidade. O propio é Ogrobe ou, se se quere, Ogrove.

(Elisio Rivas Quintas, en *Ogrobe deixa hoxe*. Conferencia pronunciada na Asociación Brevián de O Grove o 17 de maio de 1985)

A evolución do antigo *ocobre* ó actual O Grove explicase por unha metátese ou troco de posición do *r*, que daría *Oerve* ou *Ogrove*, e pola formación do falso artigo *o* a partir do *o* da sílaba -ogro-, que facilitaría o actual O Grove, doadamente transformable en El Grove, ó se castellaniza-lo topónimo, como sucedeu no tamén falso La Bacolla, por Lavacolla.

(Fernando Cabeza Quiles, en *Os nomes de lugar. Topónimos de Galicia: a súa orixe e significado*)

Moitos deses casos se teñen producido en Galicia. Lembremos tamén, por proximidade, o relativo ó concello pontevedrés de Agolada -*Aquiam Latam*- antes A Golada ou La Golada.

A cuestión lingüística de fondo radica en comprobar se é acertado dividir o topónimo, convertendo en artigo o que tal vez debería ser parte indivisible dun único substantivo. En todo caso, saibamos se estamos respectando o patrimonio recibido dos antepasados: o nome que se lle deu a este lugar, e o seu significado.

En cuestións de lingua é conveniente que a acción política estea de acordo co coñecemento científico. Parécenos chegado o momento, polo tanto, de aclarar esta cuestión racionalmente e tratar de evitar unha inútil polarización sobre un tema de interese común, como mostran os escritos de apoio que se engaden a esta solicitude, por parte de representantes de profesións e actividades diversas do concello de O Grove.

A institución que legal e propiamente debe asesorar as corporacións locais nestes temas é a Xunta de Galicia.

O Goberno Galego asumirá a dirección técnica e o seguimento do proceso de normalización da lingua galega; asesorará á Administración e ós particulares, e coordinará os servizos encamiñados a conseguir os obxectivos da presente Lei.

(Artigo 22 da Lei 3/1983, de 15 de xuño, de Normalización Lingüística)

Por todo o exposto, os abaixo asinantes,

SOLICITAN:

da Corporación Municipal deste Concello, a petición á Xunta de Galicia, por acordo plenario, dun dictame técnico que determine a forma ortográfica máis correcta para o topónimo O Grove.

En O Grove, a vinte de setembro de 1996.

Asdo.: GONZALO GARCÍA BEZADA
D N I nº 76 858 537

JOÁN FUENTES CASTRO
D N I nº 33 104 773

MIGUEL ÁNGEL PÉREZ GARCÍA
D N I nº 33 237 621

FRANCISCO JOSÉ FRESCO GONZÁLEZ
D N I nº 35 439 709

JOSÉ M^o MOURELOS MUÑOZ
D N I nº 35 420 333

ANTONIO MAQUIEIRA BLANCO
D N I nº 35 394 196

JOSÉ ANTONIO CACABELOS IGLESIAS
D N I nº 35 387 455

Sr. ALCALDE-PRESIDENTE DO ILIMO. CONCELLO DE O GROVE.



XUNTA DE GALICIA

Consellería da Presidencia e
Administración Pública

Secretaría Xeral

ILIMO. CONCELLO DE GROVE
Nº 6042
DATA 27 DIC. 1996

REXISTRO XERAL DA XUNTA DE GALICIA
CONSILLERÍA DA PRESIDENCIA E ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
19 DEC 1996
Nº 3107 SAIDA

En contestación ó seu escrito de data 30 de setembro de 1996 (rexistro de entrada 45.127, do 3 de outubro) no que solicita da Comisión de Toponimia da Xunta de Galicia un dictame técnico que determine a forma ortográfica máis correcta para o topónimo O Grove, cúmpreme comunicarlle que o Pleno da Comisión de Toponimia, na súa reunión do día 12 de decembro do ano que corre, emitiu o seguinte dictame:

“Ante a solicitude presentada polo Concello do Grove acerca de cal debe ser a forma oficial do topónimo, o Pleno da Comisión de Toponimia, na súa reunión do día 12 de decembro de 1996, acorda ratificalo dictame emitido na súa reunión do día 24 de decembro de 1984, que deu lugar ó Decreto 146/1984, do 27 de setembro, polo que se determinan nomes oficiais de Concellos de Galicia nos que existen Notarías (DOG nº 192, do 5 de setembro de outubro de 1984), e fai, ademais, as seguintes

OBSERVACIÓNS:

- 1) A función da Comisión de Toponimia consiste na recuperación das formas galegas dos topónimos de Galicia, expurgándoas das deturpacións derivadas da interferencia do castelán, e non a reconstrución arqueolóxica das formas orixinarias
- 2) A forma dictaminada, *O Grove*, que se corresponde coa viva na fala, é forma lexítima galega e non o resultado dunha interferencia deturpadora aliea ó sistema lingüístico galego.

Breve historia do topónimo:

A documentación máis antiga, que se remonta a períodos anteriores á formación da lingua galega, mostra que a forma etimolóxica orixinaria era *Ocobre*.

Por exemplo, en documentos tomados de López Ferreiro, *Historia de la S.A.M. in insula ocobre* (ano 899) (II, 47)

insulam ocobre (ano 911) (II, 65)

sanctum Vicentium de Ogobre (ano 912) (II, 70)

Ogoure (ano 1109) (II, 210)

Ogrove (ano 1115) (III, 100)

b) Trátase dun exemplo máis de topónimo no que está presente o sufixo ou terminación *-(o)bre*, de orixe prelatina, estudado entre outros por A. Moralejo Lasso («Sobre los nombres toponímicos gallegos en *-obre* y sus afines», 1952, recollido posteriormente en 1977 en *Toponimia Gallega y Leonesa*, Ed. Pico Sacro, Santiago, pp. 49-84).



XUNTA DE GALICIA

Consellería da Presidencia e
Administración Pública

Secretaría Xeral

c) No paso desde a forma primitiva OCOBRE ata a medieval (e actual) (*O Grove* recoñécense tres fenómenos evolutivos:

e1- A sonorización do /k/ intervocálico (grafado c: Ocobre), que pasa a /g/, fenómeno común na evolución fonética da lingua galega (coma no latín LACU > galego lago, etc.).

e2- A metátese regresiva do r da sílaba final. É tamén un fenómeno común o cambio de lugar dun r (coma en lat. SEMPER > gal. sempre, ou en formas dialectais ou populares *Crasto, probe* en lugar de *Castro, pobre*, etc.).

e3- A deglutinación do o- inicial interpretado como artigo (OGROVE > *O Grove*). É tamén fenómeno común na formación do léxico galego, idéntica á que se produciu, por exemplo, en ERISCOPU > antigo obispo > gal. actual (e portugués) bispo. Evidentemente, a identificación dun o- inicial como artigo é propia do sistema lingüístico galego e portugués; noutras linguas, o mesmo fenómeno afecta a distintos grafemas, dependendo da forma do artigo en cada idioa (per exemplo, en castelán acontece con algúns l- iniciais, como en lat. LECTORILE > medieval latril > actual atril, a partir dunha interpretación como *l[atr]il*). Na toponimia galega temos exemplos paralelos, como no lugar chamado *A Sionlla*, en Sigüeiro, preto de Santiago, que corresponde ó que nos textos dos primeiros séculos da nosa era aparece como ASSICONIA.

Destes tres fenómenos, os dous primeiros producíronse en época prerromance, é dicir, no período de formación da lingua galega. O terceiro é medieval, e produciuse dentro do propio galego (dado que esixe a existencia da forma o como artigo). Na documentación galega medieval xa é común a forma sen o (*O*) inicial. Algúns exemplos tomados da documentación antiga:

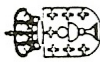
-«*P. Moogo de Grove*» (doc. do mosteiro da Armenteira, ano 1248, nº 43, recollido en Ermelindo PORTELA SILVA, *La colonización cisterciense de Galicia*, Universidade de Santiago de Compostela, 1981, p. 191).

-«*Pedro Perez do Villar do Grove*» (ano 1322, recollido en Clarinda de AZEVEDO MAIA, *Historia do Galego-Portugués*, Inic, Coimbra, 1986, nº 129, p. 231).

-«*San Martiño do Grove*», «*San Vixen do Grove*», en documentos de 1399-1445, recollidos na colección titulada *O tumbo vermello de Lope de Mendoza*, Ed. de Ángel RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Cuadernos de Estudios Gallegos, anexo XXIII, Santiago, 1995, etc.

Cando na documentación antiga se fai referencia ás dúas freguesías de San Martiño e San Vixen do Grove, aparecen grafadas como «*dos Groves*». Así figura nos documentos do século XV do *Livro do concello de Pontevedra* (1431-1463), edición de Ángel Rodríguez González, Museo de Pontevedra, 1989.

Na tradición escrita galega figura sempre esta deglutinación do primitivo o- inicial. Desde o século XVIII atopámolo así en Sarmiento, *Catálogo de voces y frases*



XUNTA DE GALICIA

Consellería da Presidencia e
Administración Pública

Secretaría Xeral

gallegas (fol 190 r, p. 405), en X. M. Pintos, *A Gaita Gallega* (1853, p. 156), etc., igual ca no resto dos textos galegos dos séculos XIX e XX.

A tradición escrita castelá acomodouse a esta segmentación, e así atopamos sempre *El Grove* ou simplemente *Grove*. Insistimos unha vez máis en que esta segmentación tivo lugar dentro do sistema lingüístico galego, pois só desde o galego puido ser interpretado como artigo un o- inicial.

A cartografía histórica (galega, española e internacional) reproduce sempre esta segmentación e atopámo-lo topónimo sempre con G- inicial. Así no mapa de 1598 «*Descripción de Reyno de Galicia*»; no «*Gallaecia Regnum*» de 1600; no «*Reyno de Galicia y de Leon*» de 1600; no «*Gallicia, Legio et Asturias*» de 1606; no «*Descriptio Gallaeciae et Asturiae in Hispania*» de 1606; no «*Gallicia / Leucae Hispanicae*» de 1632; no «*Gallaecia Regnum descripta a F. Fer. Ojea*» de 1634; en «*Les Etats de la Couronne de Castille dans les Parties plus septentrionales de l'Espagne*» de 1652; «*Des Königreichs Gallicien Südllicher Theil*» de 1730; no «*Mapa del Reino de Galicia*» de Tomás López (1816), na «*Carta Geométrica de Galicia*» de Domingo Fontán (publicada en 1845), etc.

O nome das parroquias e do concello do Grove non constitúen un topónimo único, senón que teñen formas idénticas noutros lugares do territorio de Galicia e de Portugal. Ademais doutros lugares galegos chamados *O Grove* (por exemplo, o do concello de Pontedeume, estudado por I. Millán González-Pardo, 1987), queremos chamar aquí a atención sobre os lugares portugueses procedentes do mesmo étimo, na *Gallaecia* antiga e actual, denominados e grafados en portugués como *O Grove*. Nestes, finalmente, non se pode pensar nunha interferencia do castelán: por exemplo, *O Grove*, na freguesía de Fontoura, concello de Valença do Minho.

Ademais dos fenómenos fonéticos (sonorización do -k- intervocálico, metátese de morfolóxicos (segmentación do o inicial) examinados, senella estar suxeito a controversia un cuarto detalle de carácter gráfico: o relativo á escrita con v ou con b. Nestes casos, o criterio da Comisión de Toponimia é o seguinte:

-Cando se trata de voces que coinciden con formas existentes no léxico común da lingua, acomodábase á ortografía do galego común.

-Cando se trata de voces exclusivas da toponimia, sen correlato no léxico común, o criterio é atender por unha banda ás razóns etimolóxicas (segundo a forma primitiva orixinaria) e por outra á tradición escrita consolidada. Cando a etimoloxía e a tradición escrita non son coincidentes, dásele preferencia á segunda sempre e cando a grafía tradicional non responda á interferencia do castelán. Por exemplo, o nome do concello lugués do *Saviñao* procede dun derivado *Sabiniano* formado a partir do nome persoal *Sabinus*, pero a tradición escrita consolidou a grafía con v desde a Idade Media; e dado



XUNTA DE GALICIA

Consellería da Presidencia e
Administración Pública

Secretaría Xeral

que escribilo con *v* non é consecuencia de ningunha deturpación castelanizante, mantívose *O Saviñao* como denominación oficial do concello.

No noso topónimo, na tradición máis antiga hai vacilación entre *b* e *v* (como sucede en xeral en moitos outros casos, dado que as dúas letras representan un mesmo fonema), pero desde hai polo menos tres séculos impúxose definitivamente a grafía con *v*, favorecida, posiblemente, pola falsa asociación do topónimo coa etnia prerromana dos *Grovii*, os *Grovios*, ou co substantivo común *groba*, que adoitaba escribirse con *v*.

CONCLUSIÓN:

O Pleno da Comisión de Toponimia ratifica o dictame que defende a forma *O Grove* como denominación oficial do concello, e desbota outras posibles alternativas: a forma co *O-* inicial por ser unha simple reconstrución arqueolóxica (igual que se se reclamase a forma *Ocobre*), contradictoria coa forma actual e tradicional do topónimo; e rexéitase igualmente a forma co *b* por ser contraria á tradición escrita desde a Idade Media."

O que lle comunico para o seu coñecemento.

Santiago de Compostela, 18 de decembro de 1996

O Secretario Xeral da Consellería da Presidencia e Admón. Pública e
Vicepresidente 1º da Comisión de Toponimia



Asdo. Pablo Figueroa Dorrego

Sr. Alcalde do Concello do Grove

ANEXO V.

* CARTA DE LA REAL ACADEMIA GALEGA DA LINGUA A LOS MEDIOS
DE COMUNICACIÓN PUBLICADA EN "A NOSA TERRA", (29-4-99).

POLO SEU INTERESE PUBLICAMOS A CONTINUACIÓN O
TEXTO ÍNTEGRO DA CARTA DIRIXIDA POLO PRESIDENTE DA

ACADÉMIA GALEGA, FRANCISCO FERNÁNDEZ DEL RIEGO,
AOS DIRECTORES DE TODOS OS MEIOS DE COMUNICACIÓN.

CARTA DA ACADÉMIA GALEGA SOBRE O USO DO GALEGO POLOS MEIOS DE COMUNICACIÓN

Na sesión ordinaria do pasado día nove a Real Academia Galega acordou dirixirse a tódalas empresas xornalísticas que operan en Galicia (prensa escrita, radio e TV convencional) para expresarlle a súa preocupación pola presenza residual que nas súas producións ten a lingua galega. Esa presenza non corresponde ós niveis de comprensión e uso da nosa lingua —segundo os datos do Mapa Sociolingüístico de Galicia desta Academia⁽¹⁾— nin á aceptación comercial —que evidenciaron os estudos de mercado promovidos polo Consello da Cultura Galega⁽²⁾. Tal desproporción mantense a pesar da chegada da democracia, sen que a compense o feito de termos agora un xornal, unha radio e unha TV en galego e de existiren subvencións públicas para apoiar a utilización propia de Galicia.

O galego, en xeral, utilízase para falar de temas culturais, aparece nas colaboracións de escritores, nos comunicados dos movementos asociativos, na publicidade pagada e nas páxinas ou programas subvencionados polas diferentes institucións galegas. Figura que o uso espontáneo do galego doutros tempos deu paso a un uso pagado ou subvencionado pero que segue sendo tan residual como era.

Este paradoxo democrático produce preocupación porque a maxinación, prolongándose no tempo, convértese nunha ameaza, por máis que sexa inconsistente, á pervivencia da lingua propia de Galicia.

É certo que durante catro séculos estivo artificialmente apartado da vida pública e, mesmo así, deu sobrevivido como lingua real maioritariamente de Galicia. A iso contribuíu que o ámbito informal e a vida familiar eran un reducto inaccesible ó poder militar, xurídico e executivo do Estado e, en parte, tamén ó poder eclesiástico. E contribuíu tamén a loita secular de moitos galegos, na que tamén participaron os Medios de Comunicación. A recente democratización da vida pública coroou ese esforzo colectivo permitindo que a lingua galega estea acadando uns niveis de prestixio social e cultural semellantes —se non maiores— ós que tivo na Idade Media.

Ora ben as novísimas ferramentas do xornalismo escrito e au-



Francisco Fernández del Riego.

Solicita un aumento da presenza do galego equivalente a un 10% anual, ata acadar a proporción de uso permanente ou ocasional do galego que os datos do Mapa Sociolingüístico de Galicia revelan.

diovisual permítenlle á lingua castelá penetrar sen interferencia e sen pausa no máis íntimo da vida familiar e, polo tanto, cunha forza que nunca lle dera a coexistencia secular de tódolos poderes xuntos. Esta invasión do ámbito informal resultaba inimaxinable hai setenta anos e, polo tanto, aínda non temos experiencia sobre os efectos lingüísticos que pode producir, como tampouco a temos plenamente sobre os da enerxía nuclear ou a contaminación das augas, das terras e da atmosfera, que son agresións a longo prazo. Pero, con ser cedo para cuantificalo efecto desa pinga insistente, percíbense indicios de que está modificando hábitos de vida, pautas de conduta, criterios morais e estéticos; quizais tamén condutas lingüísticas. Se os Medios de comunicación non

nos parecen separables do recente prestixio da lingua galega, tampouco nos parece que a insignificante presenza neles da lingua galega poida separar do menor uso do galego por parte da infancia e mocidade.

Os Medios de Comunicación elaboran día a día a imaxe que un pobo ten de si mesmo. E comunicar a cotío só ou case só en castelán en Galicia equivale a poñerlles ós galegos un espello que lles di, día a día, que o castelán é a única ou principal lingua de todos eles. Informar en castelán do que se produciu en galego ou do que os Medios chegou en galego non é tanto desatendelo que sabemos con certeza estatística da extensión da lingua e da súa aceptación mercantil, como falsear unha realidade.

Esta Academia sabe ben que nos problemas desta lingua interveñen máis factores; sabe que o comportamento dos Medios de Comunicación espella as actitudes de sectores da Igrexa, do ensino, do funcionariado, do mercado; sabe que non sería serio pretender que solucionar un problema no que interveñen e se influen reciprocamente tantos factores modificando a actuación dun único factor e, por iso, tamén se dirixirá ós outros. Pero será moi difícil avanzar sen a compañía da Prensa.

A Real Academia Galega comprende as leis do mercado e recoñece que este non admite saltos pero a extensión da lingua galega é tan grande que unha información áxil, independente e moderna en galego daría tales garantías de éxito comercial que mesmo non precisaría para nada subvencións públicas.

Por iso, solicita un aumento da presenza do galego equivalente a un 10% anual, ata acadar a proporción de uso permanente ou ocasional do galego que os datos do Mapa Sociolingüístico de Galicia revelan. Os Medios de Comunicación, se han ser fieis á súa misión esencial, non poden desoir este compromiso que se lles pide dende o realismo.

Esta Academia agradece a aportación espontánea e, ás veces arriscada, que en tempos difíciles fixo a Prensa á dignificación da nosa lingua, e manifestalle a súa simpatía e apoio a cantos hoxe traballan en galego nos Medios de Comunicación e animámoos a melloralo nivel gramatical e léxico, porque sabe que eles son importantes prestixiadores da lingua e difusores do estándar. Pide igualmente ós Poderes Públicos que velen para que a calidade das emisións dos medios públicos (autonómicos ou municipais) se distinguan pola veracidade, a elegancia e a función elevadora do nivel medio da nosa sociedade e para que as subvencións ós Medios condicionen un aumento do uso da lingua propia de Galicia.

Non seremos dignos do patrimonio que herdamos, se non defendémo-la lingua, que é a máis importante creación cultural dos galegos e o seu máis definitivo sinal de identidade.

Na seguridade de que atenderá ás razóns que lle expoñemos, aproveito para saudalo en nome desta Corporación e en nome propio. ♦

FRANCISCO
FERNÁNDEZ DEL RIEGO.
PRESIDENTE DA REAL
ACADEMIA GALEGA

TÍTULO DAS OBRAS

FICCIÓN

1. O LAPIS DO CARPENTEIRO
Manuel Rivas. Xerais
2. MORNING STAR
Xosé Miranda. Xerais
3. CÍRCULO
Susó de Toro. Xerais
4. LUZ DE ABRENTÉ
Tucho Calvo. Galaxia

5. O CAMIÑO DE PRISCILIANO

Ramón Chao. Espiral Maior

NON FICCIÓN

1. ROBERTO BLANCO TORRES
Marcos Seixo. A Nosa Terra
2. PRISCILIANO
Xosé Chao Rego. A Nosa Terra

3. A CIDADE MEDIEVAL

A. López Carreira. A Nosa Terra

4. ROBERTO BLANCO TORRES. XORNADAS DE ALERTA E AGONÍA

Varios autores. Xerais

5. HISTORIA DA LITERATURA GALEGA

Dores Vilavedra. Galaxia

(1) Seminario de Sociolingüística: Lingua inicial e competencia lingüística. Real Academia Galega 1994. Usos lingüísticos en Galicia. Real Academia Galega 1995. Actitudes lingüísticas en Galicia. Real Academia Galega 1996.

(2) F. Ramallo, F. e Rei Doval, G.: Vender en galego: comunicación, empresa e lingua en Galicia. Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela 1997.

ANEXO VI.

- * MANIFIESTOS DE VILAFRANCA DO BIERZO Y GRANDAS DE SALIME PARA LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL GALLEGO, (A TRABE DE OURO N^o 15, 1991).

MANIFESTOS
DE VILAFRANCA DO BIERZO
E DE GRANDAS DE SALIME

Os días 7 e 8 de decembro do 1990 en Vilafranca do Bierzo e 15 e 16 do mesmo mes e ano en Grandas de Salime, celebráronse, respectivamente o II Congreso da Lingua e da Cultura Galega da Terra Navia-Eo, o Bierzo e as Portelas (co concurso do Clube Cultural «Adiante» e a Mesa prá Defensa do Galego do Bierzo) e as I Xornadas da Lingua e da Cultura Galega de Asturias (promovidas pola Mesa prá Defensa del galego de Asturias e da cultura da Comarca).

Publicamos, pola súa importancia nacional, os manifestos producidos nas ditas asembleas.

Reunidos en Vilafranca do Bierzo os días 7 e 8 de decembro de 1990 representantes de colectivos da Terra Navia-Eo, do Bierzo e das Portelas, así como de Galicia, para analizar-

Manifestos

mos conxuntamente a problemática socio-lingüística e socio-cultural e os camiños da normalización, facemos público o seguinte MANIFESTO:

- I. Os Concellos da Terra Navia-Eo, do Bierzo Occidental e das Portelas comparten lingua e identidade cultural coa Galicia administrativa.
- II. Esiximos da Xunta de Galicia a estrita e inmediata efectividade das previsións do art. 21.2 da Lei de Normalización Lingüística, relativo á promoción e impulso da lingua galega falada en territorios limítrofes coa Comunidade Autónoma, na actualidade totalmente indefensos e sometidos ó perigo de transculturización.
- III. Esiximos da administración central do Estado e das administracións autonómicas de Asturias e de Castela-León o pleno respecto da identidade lingüística e cultural das comarcas occidentais de lingua e cultura galegas, á vez que demandamos que se tomen as medidas necesarias que garantan o servizo dos dereitos emanados dese patrimonio lingüístico e cultural.
- IV. Reclamamos que nas convocatorias dos organismos da Xunta de Galicia, en especial das Consellerías de Educación e de Cultura (concursos escolares, prensa escolar, proxectos de investigación...) se declare expresamente que poden acollerse ás mesmas os centros de ensino, os colectivos socioculturais e as persoas das citadas zonas.
- V. Reivindicamos que no distrito universitario único de Galicia teñan idénticos dereitos de acceso os estudantes que proceden dos concellos de lingua e cultura galegas das comunidades autonómicas de Asturias e de Castela-León que os procedentes da Galicia administrativa. O mesmo demandamos para profesores e estudantes do ensino non universitario.
- VI. Reclamamos da Xunta de Galicia que na reforma dos programas do ensino non universitario se inclúa a realidade xeográfica, lingüística e socio-cultural das citadas zonas.
- VII. Reclamamos dos poderes públicos a adopción das medidas necesarias que garantan a plena cobertura da RTVG e da RTVE-G en toda a franxa estremeira con Galicia. Igualmente pedimos que ámbolos Entes Públicos de radiotelevisión establezan unha rede de corresponsalías en todas estas comarcas.
- VIII. Esiximos das diferentes administracións públicas o total respecto pola auténtica toponimia galega destas zonas.
- IX. Xa que a lingua destas zonas é un patrimonio común de tódolos galego falantes, instamos ás persoas, colectivos e institucións dedicadas á fixación da lingua que teñan presentes todo este acordo lingüístico, especialmente no plano léxico, para fortalece-lo galego común.

Os participantes no II Congreso da Lingua e a Cultura Galega da Terra Navia-Eo, O Bierzo e As Portelas manifestámo-la nosa vontade de dar continuidade a estes encontros co fin de facermos un seguimento do proceso de Normalización Lingüística e Cultural en todo o territorio da lingua galega e chamamos ós cidadáns de toda a área galego falante a unha urxente inter-relación.

Vilafranca, a 8 de decembro de 1990

(Aprobouse este MANIFESTO por unanimidade de tódolos presentes)

Manifestos

A MDGB (Mesa prá Defensa do Galego do Bierzo), organizadora do II Congreso da Lingua e da Cultura Galega da Terra Navia-Eo, O Bierzo e As Portelas, quere expresar a súa identificación coas conclusións recollidas no manifesto final deste Congreso.

Pola súa parte, engadir unha serie de iniciativas no tocante á problemática do galego no Bierzo, de cara a avanzar no labor da defensa da lingua e da cultura galegas nos concellos occidentais do Bierzo:

- I. Propiciar a integración no noso proxecto dunha serie de asociacións, colectivos e individualidades que veñen traballando de distinto xeito pola dignificación e a promoción da nosa cultura galega, para organizar con eles a 1ª Asemblea Xeral da MDGB (Mesa prá defensa do Galego do Bierzo).
- II. Remata-las xestións, xa iniciadas, coas administracións de Galicia e de Castela-León, coa finalidade de concretar estes puntos:
 - 1º) Organización dun Curso de Lingua Galega para o profesorado galego falante da zona berciana.
 - 2º) Integración a tódolos niveis das asociacións e colectivos dos concellos de cultura galega no censo de Asociacións Culturais de Galicia.
 - 3º) Esixencia dunha urxente cobertura técnica da Radio e da TVG autonómica, así como da TVE-G, na zona, acompañado da creación de corresponsalías de tódolos medios de comunicación, pra facilitar a dignificación e a promoción da cultura galega.
 - 4º) Esixencia a tódolos entes correspondentes do absoluto respecto pola nosa toponimia autóctona.

Por último, queremos agradecer a participación de tódolos asistentes ó congreso e manifestar a nosa solidariedade coas xentes que coma nosoutros loitan pola dignificación da nosa lingua e da nosa cultura.

Vilafranca, a 8 de decembro de 1990.

MANIFESTO DAS I XORNADAS DA LINGUA E DA CULTURA GALEGA DE ASTURIAS

Os asistentes ás I Xornadas da Lingua e da Cultura Galega de Asturias que co lema «Na busca das raíces da Terra Navia-Eo. Homenaxe a Dámaso Alonso» se celebraron na vila de Grandas de Salime os días 15 e 16 de decembro de 1990, organizadas pola MDGA (Mesa prá Defensa del Galego de Asturias e da Cultura da Comarca), facemos público el seguinte MANIFESTO:

- I. Os 18 Concellos da Terra Navia-Eo comparten lingua e identidade cultural coa Galicia administrativa.
- II. Reclamamos del Goberno del Principado de Asturias, a inmediata posta en marcha dunha campaña de sensibilización e dignificación del uso da lingua galega nos concellos del occidente, semellante ás que se tein feito prá dignificación del uso da lingua asturiana.
- III. Igualmente reclamamos das autoridades del Principado que teñan presente a realidade sociolingüística del extremo occidental á hora de programaren publica-

- ciois, dotaciois bibliotecarias, actividades culturais en xeral e axudas á investigación a persoas ou colectivos, con vistas á plena normalización da lingua galega nos concellos da zona.
- IV. Reclamamos del MEC a inmediata dotación de profesorado para introducir, a partir del curso 1991-1992, a lingua galega nos diferentes niveles educativos nos centros da zona.
- V. Igualmente reclamamos del MEC que nos deseños curriculares del ensino non universitario se teña presente a realidade lingüística, sociocultural e xeográfica dos concellos máis occidentales de Asturias.
- VI. Reclamamos dos poderes públicos a adopción de medidas técnicas que garantan a plena cobertura da RTVG e da RTVE-G, con cadansúa corresponsalía na comarca.
- VII. Reclamamos dos organismos dependentes da administración central del Estado e da administración del Principado a fixación e a plena restauración da toponimia da comarca na súa forma tradicional.
- VIII. Xa que a lingua del extremo occidental de Asturias é un patrimonio común de tódolos galego falantes, instamos á Real Academia Galega, al Instituto da Lingua Galega e a outras instituciois e colectivos que se ocupan de codificaren el galego, que teñan en conta os trazos idiomáticos destas falas, especialmente léxicos, porque, debido al seu xeral conservadurismo lingüístico, manteíñense nestes concellos formas autenticamente galegas, mesmo ás veces inexistentes no chamado «galego del interior».
- IX. Reclamamos da Xunta de Galicia e da Xunta del Principado que favorezan toda clase de intercambio cultural (exposiciois, representaciois teatrales, grupos musicales, etc.) entre as comarcas del occidente de Asturias e de Galicia.

Grandas de Salime, 16 de decembro de 1990

Os asistentes ás I Xornadas da Lingua e da Cultura Galega de Asturias, «Na busca das raíces da Terra Navia-Eo», queremos manifestar ante a opinión pública, as instituciois e o Goberno central a nosa oposición ante o grave atentado ecolóxico, cultural e humano que supón a programada construción de dous grandes encoros no alto Navia, e outro en Pezós, que sumados ós tres que xa existen (Grandas, Doiras, Arbón) supoñen a total destrución e desaparición dun río mitolóxico (Navia era o nome da deusa celta dos ríos e das fontes) e o asolagamento dunhas terras comprendidas entre Moelos e Os Ancares cuns valores ecolóxicos e etnográficos indiscutibles e que mellor conservan as súas raíces antiquísimas. Ademais de coartaren calquera expectativa de futuro condenando unha poboación economicamente deprimida á emigración e ó absoluto esfarelamento dos seus xeitos de vida.

ANEXO VII.

* PORTADA DEL SEMANARIO "A NOSA TERRA" SOBRE EL CONSENSO
NORMATIVO (26-1-89).

SEGUNDO UN EXTENSO INQUÉRITO REALIZADO
POR A NOSA TERRA
ENTRE PERSOAS SIGNIFICADAS

AMPLA CHAMADA A UN CONSENSO NORMATIVO DO GALEGO



O estado de *impasse* na controversia normativa comeza a ser cuestionado por un número longo de voces, na esixencia dun acordo urxente, entre todas as partes, que poña fin a enfrontamentos esterilizantes e claramente perxudiciais para o proceso normalizador da lingua. A NOSA TERRA dá fe deste estado de ánimo recorrendo a un amplo espectro de persoas significadas ao redor do idioma.

Biel Dalmau: 'A vida natural non chega ás cidades'

Cre que desde a Administración están a urbanizar o campo en vez de levar á cidade as formas de



vida naturais. É membro fundador da escola *Rosa Sensat*, que criara unha pedagogía anovadora, alternativa á do Franquismo. Hai vinte e cinco anos que é mestre de adultos e prefire chamarse mestre naturalista. Biel Dalmau interviñe desde o ano 64 na revista *Perspectiva Escolar* e forma parte da biblioteca medio-ambiental *Arba*. Estes días fai unha viaxe pola Galiza á busca dunha carbalreira intocada.

(Páx. 10 e 11)

Mocións de censura: á procura do voto perdido

As mocións de censura e os intentos para demubar alcaldes, que están a gobernar co seu partido en minoría, están a suceder na Galiza. O tempo non é circunstancial, albíscanse eleccións e, sábese, as alcaldías son unhas boas recaudadoras de votos. A forma é o de menos, os pactos e amaños son múltiples.

(Páx. 7)

Autocrítica e optimismo no VI Congreso da UPG

Profundizar nas modificacións tácticas, apuntadas no congreso anterior, que faciliten o acercamento á sociedade, sen facer deixación de ningún dos principios ideolóxicos é, quizá, a principal conclusión do VI Congreso da UPG, realizado os pasados 21 e 22 de Xaneiro na Facultade de Económicas de Santiago. O Congreso, que tivo como eixo a unidade e como aspecto novedoso a presenza dun notorio ánimo autocrítico, estivo en todo momento

centrado ao redor da conmemoración dos 25 anos deste partido.

(Páx. 8 e 9)



CADA 4 MINUTOS...

AEROLINEAS ARGENTINAS

A CORUÑA RESERVAS TELF. 21 32.11

ANEXO VIII.

"MANIFESTO UNITARIO DO DIA DA PÁTRIA" ("O BERRO SECO" n^o 10. CAR, 1998).

Pelo seu interesse reproduzimos neste O BERRO SECO o Manifesto Unitário elaborado pelas organizações do campo independentista abaixo assinantes com motivo da celebração do Dia da Pátria de 1998.

LIBERTANDO GALIZA O INDEPENDENTISMO AVANÇA

Um ano mais celebramos desde o independentismo o dia da pátria, umha jornada de luta nacional e popular em reivindicação do nosso direito à autodeterminação e independência nacionais, hoje negados no marco jurídico-político imposto por Espanha. Mais umha vez afirmaremos a nossa vontade insubmetível de sermos um povo livre e soberano, com capacidade para decidir sobre todos os aspectos da nossa vida colectiva sem nengumha ingerência exterior.

Em 1998, Galiza sigue a ser umha nação submetida a umhas relações de dependência colonial. Tal condição – agravada com o ingresso na Europa dos Monopólios – reflete-se no deterioro quotidiano das condições de vida do Povo Trabalhador Galego, os crescentes índices de paro e marginalização social apenas maquilhados nas estatísticas espanholas, a generalização da precariedade laboral e as ETT's, o expólio capitalista dos nossos recursos, a perda de população nacional, a degradação sistemática do nosso meio natural ou o permanente intento de desnacionalização dirigido desde as instituições espanholas, com a pretensão de dissolver ou reduzir ao folclorismo os nossos sinais de identidade nacional. A maiores, mais do 50% da nossa população soma à opressão nacional e de classe, a derivada da sua condição de mulher numha sociedade patriarcal: discriminação laboral, sexismo, permanente veto ao direito a dispor do próprio corpo, etc. Todas estas políticas, que definem um autêntico quadro de agressão nacional, contam com o apoio dos partidos espanhóis presentes na Galiza.

A resistência nacional-popular aos planos que os centros de poder espanhol e europeu desenham para o nosso povo sigue atopando-se com o silenciamento, a manipulação informativa ou a criminalização mediática, quando nom com a intervenção violenta dos diferentes corpos policiais e militares de ocupação (*Guardia Civil*, Polícia espanhola, etc.), dentro de umha estratégia repressiva que a cada afecta a sectores mais amplos do nosso povo. A permanência em prisão e no desterro de 9 militantes independentistas galegos, em muitos casos desde há quase dez anos, simboliza hoje a negativa frontal da Espanha a permitir o desenvolvimento da nossa Terra dum movimento sócio-político que questione, com combatividade e coerência, o papel que o nosso povo joga no projecto nacional espanhol: sermos cidadãs e cidadãos de segunda, mão de obra barata do capital espanhol e internacional e dos seus aliados na Galiza, homes e mulheres sem identidade, direitos nem futuro. Inscrebemos a permanente criminalização mediática e a pressão policial praticadas sobre a mocidade que se incorpora à luta independentista dentro dessa estratégia institucional espanhola de desarticulação do MLNG.

Fronte a este estado de cousas, a esquerda independentista opom a necessidade de revitalizar o processo de Liberação nacional e social do país, por acima de ideologismos estérís tanto como do possibilismo e a aceitação do actual marco jurídico-político espanhol, aos que a cúpula dirigente do nacionalismo *moderado* tem conducido amplos sectores da militância e a base social nacionalistas, fazendo derivar o nosso projecto nacional cara posições autonomistas e reformistas incapazes de mudar o actual *status quo* da Galiza.

Hoje, como sempre, o nosso caminho é a luta e o nosso objectivo a independência nacional deste país. Nom se trata, pois, de afirmações gratuitas mas da constatação do facto de que unicamente umha aposta decidida e consequente pola Liberação nacional e social da Galiza poderá abrir um futuro diferente para a nossa Terra do já desenhado em Madrid e Bruxelas. A história tem-nos demonstrado que só um combate decidido e firme pola independência mudará a situação da nossa nação, hoje submetida à dominação colonial espanhola. Neste caminho situamos o dia da pátria de 1998, na procura de vias de comunicação, entendimento e acção conjunta de todas aquelas organizações e pessoas individuais dispostas a sério à reorganização do independentismo, assi como a relanzar este como proposta sócio-política capaz de quebrar a opressão nacional, de classe e de género nas que vive o Povo Trabalhador Galego.

Neste dia, queremos ademais enviar um saúdo solidário a todos os movimentos de Liberação que ao longo do planeta estão a enfrentar a hegemonia dum sistema baseado na exploração da Humanidade e na aniquilação dos povos. A nossa luta na Galiza é, desde já, a melhor expressão de internacionalismo que a todos eles lhes podemos oferecer. Vaia este dia da pátria também em homenagem a todos eles.

**O PRESENTE É DE LUITA, O FUTURO É NOSSO!
VIVA GALIZA LIVRE E SOCIALISTA!
ADIANTE A REORGANIZAÇÃO DO INDEPENDENTISMO!
LIBERDADE PATRIOTAS PRES@S!**

ANEXO IX.

BANDO DEL ALCALDE DE A CORUÑA, PACO VÁZQUEZ A SUS
VOTANTES, PUBLICADO EN "EL IDEAL GALLEGO" (15-12-1989).

A TODOS LOS CIUDADANOS



Ciudadanos y ciudadanas:

Me dirijo a todos vosotros en el deseo de transmitir os como coruñés, la gran importancia que para nuestra Ciudad y su Mancomunidad de Municipios tienen las elecciones autonómicas del domingo día 17.

Los últimos dos años de Gobierno Autonómico, presidido por Fernando González Laxe han representado un espectacular avance en el progreso y desarrollo de nuestra querida Coruña, en claro contraste con los obstáculos y graves problemas que encontramos, en los seis años de gobiernos anteriores.

Los resultados están a la vista de todos:

Las importantes obras de saneamiento en el Puerto, la Playa y la Ría; las nuevas Avenidas de Arteijo y Pocomaco; el gran Palacio de Congresos y Auditorios; las obras iniciadas del Coliseum; Institutos, Colegios y un largo etcétera que implica miles de millones de pesetas en obras y proyectos convertidos en una realidad clave para el desarrollo de La Coruña.

Y sobre todas las cosas, la **UNIVERSIDAD DE LA CORUÑA**, que ha abierto la esperanza a miles de jóvenes y a sus familias, satisfaciendo la más importante de las reivindicaciones que a lo largo de la historia tuvo nuestra Ciudad.

Hoy se impone sobre todo, una reflexión y un voto pensando en los intereses superiores de nuestra querida Ciudad. La Coruña y su Ayuntamiento no pueden volver a ser un objeto de confrontación política; es necesario un **voto práctico** que defienda la armonía de estos dos últimos años y por extensión las importantes obras y realizaciones logradas.

Por todo ello, y pensando en La Coruña, os pido el voto para el Presidente que hizo posible estas realizaciones, el coruñés Fernando González Laxe.

Lo cierto es que otros pudieron pero no quisieron.

Fdo./ Francisco Vázquez Vázquez.

ANEXO X.

- * MATERIALES DE AMI ("COMUNICADO DA FRENTE CULTURAL E DE LÍNGUA"; CAMPAÑA CONTRA LA INTOXICACIÓN INFORMATIVA).
- * HOJA INFORMATIVA DE PRIMERA LIÑA.
- * HOJA INFORMATIVA DE ASSEMBLEIA REINTEGRACIONISTA BONAVAL.

Comunicado da Frente Cultural e de Língua

A Frente Cultural e de Língua quer dirigir-se, mais uma vez, aos e às companheir@s militantes da Assembleia da Mocidade Independentista do Vale do Fragoso para afundar num problema que desde há um tempo se vem manifestando num grã conjunto da militância. Está-se a falar do estancamento progressivo no uso da língua como meio de desenvolvimento tanto a nível pessoal quanto a nível organizativo. Quer dizer, a língua perdeu vigência como um dos pontos básicos a defender pelo independentismo. Não tanto por conveniências estratégicas "pontuais", quanto pelo relaxamento d@s militantes à hora de admitir a sua evolução natural face uma completa reintegração, que não tem porquê sacrificar próprios e legítimos dialectalismos, se esse for o problema.

Há tempo que se esqueceu qual é a função da normativa AGAL dentro dum processo de normalização mais amplo. A normativa AGAL foi elaborada como ponte de enlace entre a norma espanholista do ILG e a norma padrão da nossa língua.

Portanto, esta norma não deve ser considerada como objectivo final no processo de reintegração e normalização linguística, senão como uma simples ponte que faça mais fácil o caminho da reunificação.

Frente Cultural e de Língua

A.M.I. - Vale do Fragoso

Apartado 770. VIGO

TENDÊNCIA AO ESQUECIMENTO

"...a nossa língua está viva e floresce em Portugal, falam-na e cultivam-na sessenta milhões de seres que, hoje por hoje, ainda vivem fora do imperialismo espanhol."

Daniel R. Castelão, *Sempre em Galiza*, Akal Editor, cap. XXIV, livro 2º, pág. 241.

"Desejo, além disso, que o galego se aproxime e confunda com o português"

Daniel R. Castelão, carta a C. Sánchez Alborno, *Grial*, núm. 47, 1975.

"O primeiro a nossa língua, a língua que falou este povo, e a que falam e entendem galegos, portugueses, brasileiros, africanos e asiáticos."

Manuel Murguía

"Poucos galegos se têm precatado do que Portugal é para nós. Portugal é a Galiza livre e criadora, que levou pelo mundo adiante a nossa fala e o nosso espírito, e inçou de nomes galegos o mapa do Mundo. [...] O galego e o português são duas formas dialectais do mesmo idioma [...]. Portugal representa o triunfo da Galiza ideal, da Galiza galega... Portugal é algo sagrado para nós..."

Vicente Risco, revista *Nós*, nº 79, 1930, pág. 143.

"Bento Vicetto -que é o Wells da história de Galiza, como Wells é o Vicetto da história universal- atina algumas vezes nas suas fantasias. Ele insiste de cote na ideia das duas Galizas: A Galiza Lucense e a Galiza Bracarense. Embora se não possam sinalar os lindeiros de uma e da outra, o certo é que tal dualidade, não somente existiu, senão que foi decisiva -e por certo para mal- na nossa história. Com efeito, mentres a Galiza Lucense se entregou inerte e esquecida, os bracarenses soubéram alargar Galiza até o Algarve, sustê-la independente, e criar novas Galizas na América, na África, na Índia, na China e na Malásia."

Vicente Risco, *Prosa Vária, Textos literários*, pág. 67, *El Correo Gallego*, Bibl. 114.

"Serás épico tuba
e forte sem rival,
que chamarás os filhos
que além do Minho estão,
os bons filhos do Luso,
apartados irmãos
de nós por um destino
invejoso e fatal.
Com os robustos acentos,
grandes, os chamarás,
verbo do grão Camões,
fala de Breogám!"

Eduardo Pondal, poema "A Fala", *Queixumes dos pinheiros*, pág. 127.

"Ou é que ainda há quem, possuindo alguma cultura, pense que o nosso idioma vernáculo e o idioma de Portugal não são todo um e o mesmo, com idêntica sintaxe e idêntico léxico, salvo pequenas diferenças de morfologia, ortográficas e prosódicas, tão fáceis de reparar (se não se querem unificar a custo de um pequeno esforço), e salvo galicismos e americanismos que abundam na fala dos irmãos de além Minho?"

Vilar Ponte, *Pensamento e sementeira*, pág. 345-346.

"Entre o galego e o português de hoje não há mais diferenças que as existentes entre o castelhano de Castela e o de Andaluzia e América; e a sua unificação é tão fácil, se não mais, que a realizada por flamengos e holandeses com o idioma comum, que somente se diferenciava na ortografia e nalguns giros prosódicos. Quando se vão dar as normas precisas para intentá-la pouco a pouco? Pudéram ser chamados nunca a uma missão de maior transcendência no terreno da própria cultura, da cultura autóctone, a Academia Galega e o Seminário de Estudos Galegos?"

Vilar Ponte, *Pensamento e sementeira*, pág. 346.

"Os nacionalistas galegos temos de chegar aginha à maior unificação possível, sem mágoa do engebre, entre o nosso idioma e o português. Assim o português lerá-se na Galiza doadamente, acabando com a vergonha

de que se nos ofereça por intermédio do castelhano o seu génio, mais nosso que o génio castelhano; assim a independência do nosso espírito a respeito do de Castela, que nos tem mediatizado, virá de caminho."

Vilar Ponte, *Pensamento e sementeira*, pág. 257.

"Existe entre o galego e mais o português tão estreita afinidade que quanto mais português é o português e mais galego é o galego, mais vêm a se assemelharem."

Rafael Dieste, *Ante a terra e o céu*, pág. 34.

"Do mesmo jeito que os diferentes dialectos do castelhano se escrevem com a mesma ortografia, ainda que a pronúncia andaluza, por exemplo, difere consideravelmente da burgalesa, caberia uma ortografia unificada para o âmbito galego-português, ainda que um falante compostelano, um falante lisboeta e um falante evorense manifestem também as suas peculiaridades na pronúncia."

R. Carvalho Calero, *De ortografia galega*, A. C. Francisco Lança (Ribadeu), Dez anos de cultura galega, 1982.

"...e dizemos de tanta importância para Galiza, porque ao emancipar-se a Galiza bracarense do império espanhol, aquela Galiza sueva tão altiva como compacta antes da Reconquista e depois da Reconquista, ficava, por dizê-lo assim, dividida por metade. Ou a Galiza lucense devia seguir a sorte da bracarense, ou impedi-lo a todo o transe, pois ficando afecta à monarquia espanhola, sobre ficar incompleta, ficava excêntrica, fora do seu assento moral e dos seus interesses de raça. De tolerar-se a separação do reino de Portugal, reino nascido e formado na Galiza bracarense, devemos ser portugueses antes que espanhóis, porque a emancipação da Galiza bracarense da Coroa de Leão e Castela significava o triunfo perfeito da nobreza sueva sobre a nobreza goda..."

Bento Vicetto

"...o nobre idioma que do outro lado desse rio (o Minho) é língua oficial que serve a mais de vinte milhões de homes e tem uma literatura representada pelos nomes gloriosos de Camões e Vieira, de Garret e de Herculano..."

Manuel Murguia, *Jogos Florais de Tui*.

"...nunca, nunca, nunca, pagaremos aos nossos irmãos de Portugal o que nos hajam conservado este e outros recordos, e sobretudo, que hajam feito do nosso galego um idioma nacional."

Manuel Murguia, *Jogos Florais de Tui*.

"...as tradições que levavam a D. Fernando de Trava a combater pela liberdade de Portugal, a D. Paio Correia, bem perto de aqui nado, a conquistar os Algarves, a João de Andeiro, e ao Conde de Caminha e aos nobres de Galiza que ao deixar a terra iam-se a Portugal..."

Manuel Murguia

"O seu idioma (dos portugueses) é o nosso, e tais são as suas afinidades que em nada diverge do galego, pela sua estrutura, pela sua fonética, pela sua fraseologia, pelas suas desinências, etc... só que os portugueses o civilizaram."

Francisco Tettamancy

"As que passam por eminências espanholas deveram conhecer o Portugal Contemporâneo para convencer-se da sua pequenez e insignificância."

Curros Henriques

"Galiza tem de considerar a Portugal como baluarte da sua independência espiritual. [...] A liberdade e a independência de Portugal consideramo-la os galegos como a nossa mesma liberdade e independência, e estaremos dispostos ... a erguermos-nos violentamente contra dos que quisessem esnaquizar aquela. Galiza considera o português como o galego nacionalizado e modernizado [...] toda burla ou ironia que se dedique por espanhóis a portugueses será tomada como aldrage feito a galegos..."

Vilar Ponte, em *A Nossa Terra*, nº 78.

"Galiza e Portugal estreitadas ao fim suporiam uma expansão cultural de idioma diferente do castelhano tão extensiva quase como a deste na península e caminho de rivalizar também na América. com o baluarte do Brasil, significando a redenção do nosso espírito para colaborar por nós mesmos, com todas as essências naturais da nossa raça, no superior comunismo da cultura universal, de que falou Guyau."

Vilar Ponte

"Enquanto exista Portugal não morrerá, pois, Galiza."

"Enquanto viva o português o galego não morrerá."

Vilar Ponte

"Se contemplarmos objectiva e serenamente um mapa da Península veremos que a Portugal falta a cabeça e à Galiza o corpo. [...] Na liberdade de Portugal está implícita [...] a fecunda esperança da liberdade da Galiza"

Vilar Ponte, na *semana galaico-portuguesa* de Vigo.

"Enquanto existir Portugal com características próprias, haverá razão na Galiza para se lutar pela reivindicação da alma nacional. A independência da Lusitânia gloriosa é, pois, o mesmo que a nossa independência; quem atentar contra aquela será inimigo maior do galeguismo. [...] Enquanto viver Portugal, viverá a Galiza. Enquanto Portugal for forte, haverá a possibilidade de a Galiza vir a sê-lo. Os galegos que não amarem Portugal tão pouco amarão a Galiza."

Vilar Ponte, em *A Nossa Terra*, nº 67-68.

"A Galiza, tanto etnográfica como geograficamente e desde o aspecto linguístico, é um prolongamento de Portugal; ou Portugal um prolongamento da Galiza, tanto faz. Por alguma razão a nossa língua é a mesma de Portugal, por alguma razão os galegos consideramos o desenvolvimento da história portuguesa e as rotas a que os levou o seu destino como um exemplo daquilo que nós próprios não podemos fazer."

R. Otero Pedraio, palavras como deputado no parlamento espanhol, em 18/9/1931 e 24/5/1933.

"Festejar a glória de Camões equivale a festejar quanto de comum têm os homes da raça lírica e saudosa, geradora da civilização da Memória, que a Natureza vaziou num mesmo molde e que a História, com erros muito notórios, empenhou-se em escindir, fingindo uma fronteira no Minho que os homes e as paisagens das duas beiras demonstram que é fictícia de continuo."

Vilar Ponte, no quarto centenário do nascimento de Camões.

"O português é um filho do galego e entre os dois não há mais capitalmente que diferenças fonéticas que não são tão grandes quicã como as que existem entre o andaluz e o castelhano. [...] Precisamos continuar a nossa obra e caminhar para a total unificação das ortografias galega e portuguesa."

João Vicente Viqueira, *A Nossa Terra*, em 20 de Janeiro de 1918.

"Quando (um galego) transpõe a fronteira portuguesa, sente-se na própria terra, e não dá crédito às arbitrariedades da política histórica. [...] Nas terras portuguesas topamos, até o Mondego, o espírito originário da nossa comunidade nacional. [...] Assim, também é seguro que Galiza e Portugal se ajuntarão algum dia."

Daniel R. Castelhão

"Para o nosso galeguismo a história é sempre vital e moça, e por sê-lo deve rectificar o facto doloroso do arredamento de Portugal."

R. Otero Pedraio

"Ao Sr. Valera que viveu algum tempo em Lisboa deve-lhe constar que os mesmos portugueses, chamam galegos aos da sua nação que moram em terra de entre Doiro e Minho, assim como galego à língua que falam."

Manuel Murguia, carta a Juan Valera.

"Fica *ipso facto* trazado o caminho que conduz à aguardada unificação das duas ramas de idéntico idioma. E fica também, pelo tanto, condenado para sempre o dito ignaro dos que aos galegos que depuram a sua língua os qualificam, como se isto fosse defecto, de *aportuguesados*."

Vilar Ponte, *Pensamento e sementeira*, pág. 152.

"Galiza considera qué ela com Portugal forma nação completa talhada pelo fatalismo histórico"

Vilar Ponte, plataforma política apresentada na Assembleia de Lugo das *Irmandades da Fala*, em

1918.

**FRENTE CULTURAL E DE LÍNGUA DA ASSEMBLEIA DA MOCIDADE INDEPENDENTISTA
DO VALE DO FRAGOSO**

Jóvenes radicales gallegos distribuyen pasquines contra el delegado del Gobierno

Los grupos radicales gallegos afines a Jarrai han desencadenado una campaña de críticas contra el delegado del Gobierno en Galicia, Juan Miguel Diz Guedes, al que acusan de "delegado espanhol de propaganda nazi". La afirmación se contiene en unos pasquines que se han repartido en algunos puntos de la comunidad, en especial en Pontevedra.

REDACCIÓN
SANTIAGO



Uno de los pasquines distribuidos con el sello de la Asamblea da Mocidade Independentista.

Heil, Diz Goebbels, delegado espanhol de propaganda nazi". Ese es el encabezamiento de un pasquín que con la fotografía del delegado del Gobierno en Galicia, Juan Miguel Diz Guedes, se ha repartido en algunos puntos de la comunidad autónoma, y en concreto en la ciudad de Pontevedra, con el sello de la Asamblea da Mocidade Independentista de Galicia (AMI).

El pasquín, según fuentes de la Delegación del Gobierno en Galicia, obedece a una nueva campaña de críticas indiscriminadas por parte de elementos radicales próximos a Herri Batasuna y a la organización radical juvenil Jarrai.

Esa campaña estaría desarrollándose de forma muy intensa

en el casco viejo de Pontevedra, entre sectores juveniles de la llamada "movida", y se relaciona también con una intensificación del proselitismo en los centros de enseñanza media.

Hace algunas semanas, miembros de las Juventudes Socialistas ratificaron denuncias anteriores sobre la presencia creciente de jóvenes radicales independentistas gallegos en

movimientos de protesta estudiantil y alertaron sobre los intentos de captación de militantes.

Contactos con Jarrai

También el conselleiro de Cultura y Comunicación Social, Jesús Pérez Varela, había confirmado datos anteriores de la Delegación del Gobierno en Galicia, según los cuales grupos

de militantes de la asociación AMI se habían desplazado al País Vasco para desarrollar allí "cursillos" organizados por Jarrai.

La propia organización independentista reconoció la presencia de algunos de sus miembros en esos "cursillos" en el País Vasco -confirmada también por el propio ministro del Interior, Jaime Mayor Oreja.

**A MOCIDADE GALEGA
EM LUITA POLA
INDEPENDÊNCIA**



► La Policía circunscribe las acciones violentas en Galicia a la organización AMI. Se sabe poco de ellos. Son independentistas y forman un grupo reducido

Pocos, pero violentos

La organización juvenil acoge a agnósticos, insumisos, En estos momentos, según fuentes policiales, busca adeptos en institutos y, aunque lo intentó, carece de adeptos.

Fraga vincula al BNG con las actividades independentistas del grupo juvenil AMI

El ambiente de preocupación creará la remisión de ayer del comité ejecutivo del PP de Galicia, en la que se anunció el comité electoral encargado de ... candidato en ... Sindicato Labrego, dos tres AMI's e dos tres C.F.s.

INTOXICAÇÃO INFORMATIVA

Jóvenes radicales gallegos distribuyen pasquines contra el delegado del Gobierno

«... al lado por AMI human "propaganda nazi" ...» José Guedes

NOM!

de militantes de la asociación AMI se habían desplazado al País Vasco para desarrollar allí "cursillos" organizados por Ja...

Los pasquines que se distribuyeron en Galicia, se refieren a la política de la AMI, que se describe como "propaganda nazi" y "terrorista". Los pasquines se distribuyeron en Galicia, se refieren a la política de la AMI, que se describe como "propaganda nazi" y "terrorista".

... existen colectivos radicales de extrema izquierda como son la "Asamblea da Mocidade Independentista"

drugada del 25 de julio del 95, AMI fue acusada entonces de ser los cachorros de la APU, algo que negó en varios comunicados. Si embargo, dos de los

Juventudes Socialistas acusan a Jarrai de organizar grupos violentos en Galicia

Según asegura el secretario general de Juventudes Socialistas, la AMI surgió hace un año, en la Asamblea de Jarrai, de la organización juvenil vasca al País Vasco, y de apoyo a ETA que operan en el País Vasco. David Balsa asegura que ha sido confirmado la existencia de viajes organizados desde Galicia al País Vasco para asistir a las asambleas de Jarrai.

OS MEIOS DE COMUNICAÇÃO ESPANHOIS
DISTORSIONAM E MANIPULAM A REALIDADE
CRIMINALIZANDO QUALQUER DISSIDÊNCIA
POLÍTICA GALEGA AO REGIME.

assembleia da mocidade



A NOSA LÍNGUA, O GALEGO A NOSA PÁTRIA, GALIZA

"Se somos galeg@s é por obra e grácia do idioma"

Castelao

Galiza, a nosa pátria, vive no idioma. Se a Língua morre, morrerá a Pátria. A vitalidade da língua, a sua situación, a sua presenza social, dá-nos o índice de consciéncia nacional colectivo, a vontade de construción nacional do noso povo. Non é posíbel unha defensa séria e honesta da nación, nen avanzar no proceso de libertazón nacional, sen unha defensa intransigente e constante da língua.

A língua galega vive hoxe ameazada. Amenazada polo nacionalismo español, presente no país por meio de quen (inclusive desde institucións públicas que deberían promover a súa normalización) emprega e defende nomes deturpados para as cidades, vilas e lugares da nación. Ameazada polos discursos do "bilingüismo harmónico", que agacha tras de si a minusvalorización da nosa língua e a súa subordinación á lingua española. Ameazada polos "culturetas" que promoven a cultura española en detrimento da galega, por exemplo desde o teatro. E tamén ameazada por quen, desde posturas supostamente "comprometidas" renuncia á plena normalización do idioma, asumindo a presenza do español como algo inevitável. E esas ameazas contra a Língua, son ameazas directamente contra a Nación. O proxecto imperialista español non ten renunciado a destruír a nosa língua, pois sabe que se consegue iso, terá dado o paso necesario para destruír a pátria galega.

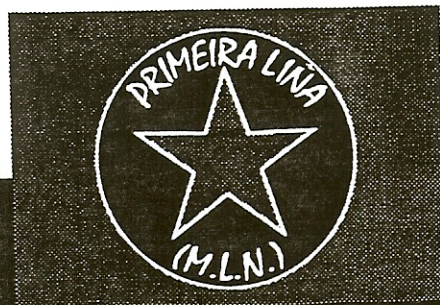
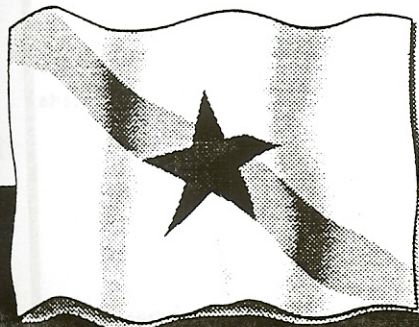
A língua galega é irreconciliável coa lingua española, no mesmo sentido que a pátria galega é irreconciliável cunha suposta "pátria" española. Na medida en que o galego non sexa a lingua normal, de uso corrente, no noso país, a construción dunha Galiza soberana estará cada vez máis lonxe. Non existirá unha Galiza ceiva, independente, se o galego non chega á súa plena normalización, se non se converte na lingua de uso social única, sen ter que compartillar os seus

direitos cunha lingua alleia. E do mesmo xeito, non existirá unha plena normalización do idioma, isto é, non existirá o monolingüismo social, se non existe unha Galiza independente, soberana, tanto política como culturalmente.

Porque non nos debemos deixar enganar: **a única posibilidade de normalizar plenamente a lingua galega é acadar o monolingüismo na Galiza; e o único xeito de acadar o monolingüismo social é por meio da Independéncia Nacional.** E diso é consciente o colonialismo español: sabe que o mellor instrumento de dominación que ten segue sendo o idioma. Mentres a presenza do español na Galiza estexa asegurada, a "españolidade" de Galiza non corre perigo.

Por iso a nosa atitude militante na defensa e promoción do galego é vital. O traballo neste campo non debe ser desatendido, pois as tarefas son múltiples: fronte a todo tipo de agresións contra a língua, potenciando novos usos sociais e afortando os xa existentes, sen permitir retrocesos, expandindo a consciéncia da necesaria normalización do galego, mobilizando-nos quantas veces for necesario, defendendo o monolingüismo como meta á qual chegar... É por iso que saudamos a iniciativa de hoxe, e estamos presentes máis unha vez na rua para defender un dereito básico do noso povo como é o dereito á súa língua, que é como dizer o dereito á existencia. Mas sendo conscientes de que a manifestación de hoxe non abonda, que é necesario o traballo diário e constante, en toda a parte e sen escusas. E asumindo que o relaxo na defensa da língua que se vive dentro do Movemento de Libertación Nacional Galego nos últimos anos debe ser combatido dun xeito radical, pois o futuro da língua é o futuro da Pátria.

Galiza, 16 de Maio de 1998



Independéncia e Socialismo

O NACIONALISMO AVANÇA, O GALEGO RETROCEDE.

Este ano o nacionalismo celebra eufórico o Dia da Pátria. Os sucessivos êxitos eleitorais, baseados num apoio maioritário entre a mocidade, fã presumir umha Galiza governada por forças políticas próprias em nom muito tempo. Algo até há bem pouco impensável.

Esta situaçom, de que nos congratulamos, resulta paradoxal se observarmos o que está a acontecer com o idioma: enquanto o nacionalismo avança, a nossa língua continua a retroceder. Precisamente as gerações mais novas, base eleitoral do nacionalismo político, resultam ser na sua imensa maioria (num 70% aproximadamente) castelhanofalantes. Aliás, a minoria que fala galego utiliza, em geral, umha língua muito marcada pola hibridaçom com o castelhano, que chega às vezes a extremos inimagináveis. Mesmo nos falantes mais conscientizados, esperança da língua para o futuro, a qualidade idiomática é muito inferior à dos seus pais e avós, e isto apesar de que estão a fazer grandes esforços por recuperarem para o galego muitas palavras já perdidas ou a ponto de desaparecer. Há avanços no campo lexical, mas continua a haver retrocessos no que diz respeito à fonética, à prosódia, à sintaxe ou à morfologia.

Resulta-nos inquietante a passividade com que o conjunto da sociedade galega, e o movimento nacionalista em particular, enfrentam esta realidade. Ninguém parece apercever-se de que estamos imersos num processo nom traumático, mas inexorável, de suave diluiçom no castelhano, nem de que este conduz o nosso idioma para a sua desaparichom na Galiza. De nom actuarmos asinha para que se invirta esta tendência, de pouco valerá que nos enchamos a boca com aquilo de que, de momento, o galego continua a ser a língua maioritária, de que resistiu durante cinco séculos à pressom do castelhano, ou mesmo de auto-comprazer-nos onanicamente nessas pequenas vitórias de se ter consolidado como língua litúrgica em determinandos âmbitos institucionais ou culturais: a nossa língua desaparecerá igualmente

Neste país, as carências que temos no campo da normalizaçom linguística som muitas. Faremos aqui referência a três que nós julgamos ser talvez as mais importantes:

-Falta a tensom social necessária, ao nom termos umha organizaçom normalizadora forte e combativa. A que é relativamente forte perdeu a antiga combatividade, ficando apenas no efectismo e o resto somos tantas que nem forças juntamos para o combate.

-Falta um jornal em galego digno de tal nome (obviamos essa traduçom que vive dos subsidios do Poder Popular e que nasceu no seu dia para atrancar outros projectos). Existe, si, um semanário, com umha importante história detrás que nos remonta às Irmandades da Fala, mas este tem um escassíssimo volume e umha qualidade idiomática desgraçadamente ínfima. Recordemos a este respeito que os meios de comunicaçom dum país ham-de ser modelo referencial de correcçom linguística (só por pôr um exemplo, lembremos como a BBC é referente inescusável na Inglaterra). Na Galiza, porém, podemos escolher entre o galego da TVG, estritamente normativizado à moda de Madrid, ou o galego sem norma d'A Nosa Terra...

-Falta umha rede de centros de ensino integramente em galego, que dê aos nossos pequenos a oportunidade de receberem toda a sua educaçom na língua do seu país.

A recuperaçom do galego —devemos recordá-lo sempre— nom se pode deixar nas mãos daqueles que desde sempre o perseguiram. Ao contrário, um idioma recupera-se sempre que os seus falantes tenham a vontade certa de o fazer.

Nas nossas mãos e línguas está!



Em Compostela, a 25 de Julho de 1999.

Assembleia Reintegracionista «BONAVAL»
Apdo. 850-15.780 Compostela (Galiza)

ANEXO XI.

- * ARTÍCULO DE "ANT" SOBRE DENUNCIA DE PRE.SOS POR MALOS TRATOS POLICIALES EN COMPOSTELA.
- * ARTÍCULO DE "EL CORREO" SOBRE LA PRESENCIA POLICIAL EN COMPOSTELA.
- * CARTEL DE CAR PARA DENUNCIAR AL PERIÓDICO "EL CORREO".
- * HOJA INFORMATIVA DE JUGA.

PRE.SOS denuncia o endurecemento policial en Compostela co Xacobeo

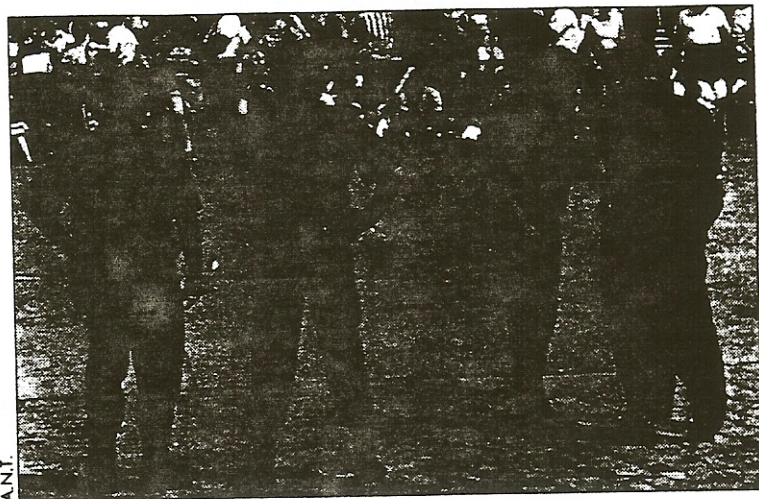
Acusado de resistencia e cunha ferida craneal de 10 cm por non entregar o DNI

⇨ P.C.

O exceso de celo das forzas policiais despregadas en Compostela con motivo do ano Xacobeo, están a provocar un incremento das denuncias apresentadas por abuso de poder. Ese mesmo exceso de celo foi o causante da agresión sufrida por Antonio Riomayor, que lle provocou unha ferida de 10 centímetros no cráneo. O seu delito foi, segundo a asociación PRE.SOS, ter un aspecto físico "sospeitoso" e levar melena. Nas dilixencias policiais acúsaselle de resistencia. A súa versión é que ensinou o DNI pero se negou a entregalo. PRE.SOS xa remitiu un escrito ao Delegado do Goberno solicitando unha investigación e levou o caso ao Valedor do Povo.

As dotacións policiais multiplicáronse en Compostela coa chegada do Ano Xacobeo e con elas os controis aos que son submetidos moitos dos cidadáns. Sen embargo, máis ser excepcional a cantidade de patrullas de policías que patrullan pola zona vella para asegurar a tranquilidade de peregrinos e turistas nestas datas, o número de intervencións que se practican anualmente é inabitual para unha cidade que o propio Diz Guedes definiu como "a máis segura de Europa".

A Asociación PRE.SOS ten contabilizado, só no ano 1998, máis de 7.000 intervencións. Un dado que antes non se podía coñecer, porque as actas de incautación non se contabilizaban e que agora é de máis doado acceso desde que se aplica a Lei Corcuera. Dese total, un 20 ou 30% dos "inspeccionados" recurren á asociación á busca de asesoramento legal. Así é que



As dotacións policiais multiplicáronse en Compostela coa chegada do Ano Xacobeo.

no ano pasado PRE.SOS apresentou un total de 3.950 contenciosos administrativos contra o Delegado do Goberno.

Francisco Fernández, secretario da Asociación, explica que a maioría das actas débense a cantar, portar cantidades ínfimas de resina de cannabis, facer ruído nas portas dos bares ou mesmo mexar na rua. Canto aos requirimentos de documentación, adoitan facerse "polo aspecto físico" que teñen as persoas inspeccionadas.

O portavoz de PRE.SOS sinala ademais que tamén se dan numerosos casos de fraude de lei, é dicir, "persoas que reciben notificacións, acusadas de delitos que nunca cometeron". Fernández conta, como exemplo, que el mesmo está acusado de "portar un cartaz que nunca existiu".

Limpar a vila

Desde a Asociación PRE.SOS considérase que o que lle aconteceu a Antonio Riomayor é un dos moitos casos que se suceden a diario na cidade. Pero só

unha pequena parte das persoas que de unha ou outra forma sofren agresións policiais "se atreven a denunciar os maos tratos sufridos". Ademais insístese en que a maioría dos que os sofren son sectores de poboación como "prostitutas, toxicómanos, alcohólicos, ou indixentes. Vítimas cuxa testemuña na contra da policía ningún xuíz terá en conta".

En todo caso, desde a asociación subliñase a especial rixidez coa que actúan as patrullas chegadas con motivo do Ano Santo, até o punto de que mesmo "os policías que adoitan transitar pola cidade saen na defensa de algúns destes presuntos delinquentes".

Para denunciar o caso de Riomayor, a asociación, ademais de presentar a denuncia correspondente, mantivo unha entrevista co Valedor do Povo e enviou un escrito ao Delegado do Goberno, solicitando a apertura dunha investigación. Aínda así, entenden que o principal responsábel do "acoso policial" é o propio Delegado do Goberno polo que tamén pediron a súa dimisión. ♦

♦ LA POLICIA LOCAL LOS PROPUSO PARA SANCIÓN Y SE INCAUTÓ DE SENDOS 'SPRAY' COMO PRUEBA

Denunciados 5 jóvenes que deberán pagar los daños ocasionados por hacer pintadas

SANTIAGO. Redacción
Sigue la lucha policial contra los autores de pintadas en varios puntos de la ciudad. Según ha podido averiguarse este diario, cinco jóvenes acababan de ser identificados por agentes del 092 como supuestos autores de diversos graffitis aparecidos en la plaza de Constitución. Todos ellos fueron propuestos para sanción.

Los hechos tuvieron lugar, según informaron fuentes de la propia Policía Local, en la madrugada del pasado sábado, momento

en que una patrulla que realizaba labores de prevención y control de la delincuencia en la rúa Ramón Piñeiro sorprendió a un grupo de jóvenes, dos de los cuales estaban realizando pintadas con nocturnidad y alevosía.

Pruebas inculpatorias

A la vista de los hechos, los agentes allí desplazados procedieron a denunciar a todos ellos, incautándose como prueba inculpatoria de sendos *spray*, que supuestamente utilizaron para realizar las pinta-

das. Una vez remitida la denuncia al Ayuntamiento, la Brigada de Vías y Obras se encargará de evaluar los daños ocasionados por la pintura así como el coste de eliminarla para pasarle la factura a los *pintores*, y ello sin perjuicio de la multa que pudiera derivarse si se demuestra la acusación.

Esta actuación se enmarca dentro de las labores de vigilancia que lleva a cabo la Policía Local con el objetivo de preservar los edificios de la ciudad del deterioro que ocasionan las pintadas. Mayor aten-

ción recibe en este sentido, como es lógico, la zona monumental, las fachadas de cuyos monumentos sufren periódicamente este tipo de agresiones por parte de individuos que suelen actuar al abrigo de la noche.

Por tal motivo el número de patrullas que recorren las distintas calles del casco histórico es proporcionalmente mayor a las que se reparten el resto de la ciudad. En juego está nada menos que la integridad de una zona declarada Patrimonio de la Humanidad.

Queda en libertad tras ser detenido por una supuesta agresión a la mujer con la que vive

SANTIAGO. Redacción
La falta de pruebas concluyentes ha motivado la puesta en libertad de G.P.G., natural de Outes y vecino de Monte de Conxo, que había sido inicialmente detenido el pasado lunes en base a la denuncia interpuesta contra él por su compañera sentimental, que lo acusa de un delito de lesiones, agresión y malos tratos. Pese al parte de lesiones que presentó la denunciante, no fue hallada base legal para inculparle.

Férreos controles policiales para poner fin a los brotes de marginalidad en Cervantes

SANTIAGO. Redacción
La plaza de Cervantes sigue siendo escenario de polémica. El pasado lunes volvía a producirse un incidente entre la Policía Local y uno de los individuos que con su presencia favorece el clima de inseguridad ciudadana en la zona.

Los hechos tuvieron lugar a las siete y media de la tarde momento en que dos agentes del 092 irrumpieron en Cervantes siguiendo a un individuo que les había parecido sospechoso por causas que no han trascendido. Sea como fuere, la cuestión es que cuando estaban a punto de darle alcance, se interpuso en su camino una tercera persona que comenzó a increparlos con aparente ánimo de abortar la operación. Y lo consiguió.

Vista su actitud, los agentes intentaron identificarlo, cosa a la que se negó persistentemente, razón por la cual fue trasladado a las dependencias policiales, donde, lejos de deponer su actitud, siguió ocultando su identidad. Como si quisiera que lo detuvieran a toda costa. Y de nuevo lo consiguió.

Ya detenido por resistencia a la autoridad, la policía averiguó que se trata de S.A.F., de nacionalidad portuguesa, quien fue puesto a disposición de la auto-



Un furgón policial controlando la plaza de Cervantes, imagen habitual en esa parte del casco histórico

ridad judicial, quedando en libertad a continuación.

La presencia en plaza de Cervantes de una serie de personas presuntamente relacionados con el mundo de la drogadicción y la delincuencia (alguno tienen innumerables antecedentes a

sus espaldas) ya ha sido denunciada, tal y como se hizo eco EL CORREO, en numerosas ocasiones por parte de los comerciantes y vecinos de esa parte del casco histórico.

Las razones de las quejas es que las reuniones que mantienen en

la emblemática plaza dichos individuos causa temor en el vecindario y en los transeúntes que pasan por allí diariamente. Los férreos controles policiales, con constantes identificaciones, han contribuido a crear, aunque sólo en parte, seguridad en esa zona.

Detienen a un supuesto 'camello' de heroína en el barrio de Fontiñas

Efectivos del Cuerpo Nacional de Policía de Santiago acababan de detener a un supuesto traficante de droga, cuya presencia contribuía a crear gran alarma social en el barrio de Fontiñas. Tras ser recibido por el juez de guardia, éste decidió, a la luz de las pruebas presentadas contra él, su ingreso inmediato en prisión.

Según ha podido averiguarse este diario, el detenido resultó ser A.L.C., de 20 años de edad y vecino de Santiago, al cual le fueron incautadas varias papelines de heroína, supuestamente destinadas a la venta.

Con anterioridad a su detención, agentes especializados en la lucha contra el tráfico de estupefacientes en la ciudad hicieron un seguimiento de las evoluciones del sospechoso, pudiendo comprobar que contactaba con diversos individuos relacionados con el consumo de drogas, para los cuales presuntamente actuaba como *camello* o proveedor.

Hechas estas averiguaciones, los policías encargados del caso sólo tuvieron que esperar a sorprenderlo con las manos en la masa.

Vida Sana e Ecolóxica

- alimentación biolóxica
- consulta de nutrición (dietas personalizadas)
- roupa, calzado, cosmética natural
- clases de yoga
- talleres de relaxación
- masaxes terapéuticas

Rúa Nova, 5
Santiago
tfn.: 981 573 971

biocentro

aira





DEMETRIO PELÁEZ SINALA, A POLÍCIA ESPANHOLA DÁ “CAÇA”

Ascendido a redactor-chefe de Área de Compostela do diário oficioso do *Partido Popular* EL CORREO GALLEGO, o “jornalista” **Demetrio Peláez** vem-se distinguindo desde há anos polo seu talante reaccionário e espanholista, assumindo desde o seu jornal a direcção de contínuas campanhas de manipulação informativa e criminalização mediática contra o independentismo, o movimento anti-militarista, o sindicalismo nacionalista e em geral contra todo organismo popular que nom seja submisso às directrizes do PP e o PSOE.

Demetrio Peláez destacou-se de sempre como duro inimigo da Liberdade de Expressão quando esta é exercida por organizações e colectivos que estamos vetados nos meios de comunicação do poder, como EL CORREO GALLEGO. As suas contínuas petições de mão dura e mais repressão convertem-no —junto a indivíduos como **Carlos Luis Rodríguez, Xavier Navaza** e outros— num especialista da manipulação informativa, visceralmente reaccionário e anti-nacionalista.

O passado 3 de Junho, Peláez reivindica desde as suas páginas mais polícia para reprimir ao 25% de vizinh@s censad@s nesta cidade que, segundo estatísticas oficiais, vivem por debaixo do denominado “umbral de pobreza”. Dentro da melhor tradição fascista, Demetrio Peláez considera que a miséria e a exclusão social nom som consequências do sistema capitalista no que vivemos e si elementos que “afeiam” a paisagem desta cidade e que, portanto, deverám ser varridos para restabelecer a “limpeza” e a “boa imagem” de Compostela. Demetrio Peláez sinala com a sua pruma. A Polícia espanhola fará logo o seu trabalho: palhas, contínuas identificações, insultos, *cacheios* arbitrários, identificações e todo tipo de mal-tratos. O redactor-chefe de EL CORREO GALLEGO posiciona-se assi como um firme partidário da conversão de Compostela numha cidade fortemente policial. A pruma de Demetrio Peláez, onte como hoje, está ao serviço da repressão e de quem som culpáveis dos altos níveis de paro e exclusão social existentes na nossa nação.

BOICOTE A EL CORREO GALLEGO !

COMITÉS ANTI-REPRESSIVOS DA GALIZA

Denúncia !!



FOLHA INFORMATIVA DAS JUNTAS GALEGAS POLA AMNISTIA - JUGA Outubro, 1996 Nº7

Estrada de Castela, nº 110 1º Esq. Apartado de Correos 562 15406 - FERROL

BRUTAL CARGA POLICIAL CONTRA A MOCIDADE INDEPENDENTISTA

O que passamos a relatar foi ocultado polos meos e comunicación, tanto audio-visuais como impresos. Tamén "La Voz de Galicia" e "El Ideal gallego", na edición do domingo, nas suas páxinas locais figérom umha escueta menção.

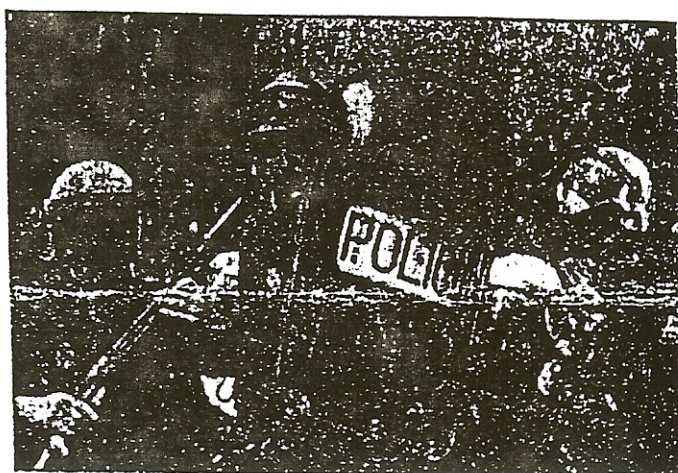
O pasado sábado día 12 de Outubro a Assembleia da Mocidade Independentista - AMI- tinha convocada unha manifestación na cidade da Corunha com o lema de <<ESPAÑA NA GALIZA SOBRAS>>. Umha manifestación que a nossa organización apoiava.

Uns vinte minutos antes das seis começáronse a juntar-se moços e moças na Praça da Lenha, rebaptizada polos assimilacionistas espanholistas como Plaza de España". Ao pouco tempo a presenza da pasma le paisano, a "secre-ta" ou mais bem a indiscreta ou tamén chamada "Brigada de Información" (que nos últimos tempos mostra um especial interesse por todo o que cheire a independentismo), sentia-se no ambiente, pois este fedía a "orelhas e mirones pestilentos", a parte dos da Corunha, vinherom de todas as cidades da Galiza, sobre uns quince chegarom-se a contabilizar. Também, como com, estavam os manga-lhões violentos, vestidos de azul, adestrados para apalear com assanhamento sobre pessoas indefesas.

Sobre as seis e meia passadas da tarde saía a manifestación da mencionada praça, entrando pola rua Panadeiras e antes de estar à altura do Museu de Belas Artes a manifestação foi atacada por atrás polos violentos policiais, sem prévio aviso nem comunicação de nenhum tipo, simplesmente os moços e moças fôrom agredidos. As Panadeiras continuaram pola ruas Orzam, Cordoneria, San Nicolás, ..., reagrupando-se as pessoas manifestantes nos Olmos onde continuárom os saltos, protestando por tal brutal agressão, e defendendo-se como podiam, com colocação de barricadas, utilizando contenedores, etc.

A carga policial no reagrupamento da praça de Ponte-Vedra foi, se cabe, a mais brutal. Numha rua perpendicular ao passeio marítimo à altura do Hotel Riazor, a polícia detivo a Minerva umha rapaza de quinze anos, à que uns segundos antes lhe rompiam um dedo dumha porrada, também detiverom a Ana, e também de quinze anos, quando esta lhes reprochava o que lhe fôgeram a sua companheira. A polícia manteve às rapaças de pé contra a furgona ao menos umha meia hora exibindo-as como trofeus e insultando-as, mentres todas as pessoas que estavam ao redor solidarizárom-se com elas mandando-lhes ánimos e reproches à polícia. As rapaças mostrárom em todo momento coragem erguendo o punho e berrando

Independência!, Galiza Ceive!, Quando as metérom num carro, a polícia voltou cargar dum jeito brutal deixando vários contusionados com feridas nas cabeças, faces e lombos. Várias pessoas fôgerom umha sentada cortando o tráfico em sinal de protesta e posteriormente desplazárom-se, até um cento delas, frente à Jefatura Superior de Policía onde levaram às rapaças detidas.



As rapaças fôrom interrogadas sem a presença de advogad@ nem de familiares, recibindo coações para que se auto-inculpassem e inculparam. A advogada e familiares chegarom à Jefatura horas depois. Minerva tivo que ser atendida no "Hospital Juan Canalejo", <<por fractura de dedo producida por agressão dum polícia com um objeto contundente>>, assim reza o parte médico que foi expedido no serviço de urgências do citado Hospital.

Ana foi posta em liberdade sobre as 11 da noite e Minerva sobre as 1 da madrugada. À saída um numeroso grupo de pessoas agardavam-nas e fôrom recebidas com fortes aplausos.

Com anterioridade, militantes de JUGA junto com umha familiar achegárom-se até o julgado de guarda para poner em conhecimento do juiz a criminal e irregular actuación policial, as detenções ilegais, assim como também pretendiam solicitar um "habeas corpus", dado que eram menores e umha delas estava ferida, mais o julgado permanecia fechado sem ninguém que o atendesse, assim como também o polícia de guarda do mesmo negou-se a facilitar o jeito de comunicar com o funcionário encarregado, e umha vez que conseguírom o telefone de contacto, ninguém contestou às chamadas realizadas com tenaz insistência, o que nos obrigou a poner umha denúncia por tal feito.

Sobre umhas cinquenta pessoas apresentárom denúncia por todos estes feitos, denunciando a brutal e injustificada carga policial, assim como as detenções ilegais.

Umha vez mais estamos ante a persistente REPRESSOM sobre a mocidade independentista. Hai uns dias eram detidas oito pessoas entre elas quatro moços independentistas, dous militantes das JUGA e outras duas pessoas que tam só foram a preocupar-se da sua situação, mas estas últimas fôrom postas em liberdade aos poucos minutos. Um dos moços foi posto em liberdade logo de várias horas de ser detido, tam só tinha 15 anos, o resto passárom em comisaria mais de vinte e quatro horas, ainda que três deles eram menores de idade, sendo ao dia seguinte postos em liberdade polo juiz, em quanto passárom a disposiçom judicial. E tudo por exercer o direito a liberdade de expressom, manifestando o rejeitamento da monarquia espanhola com bandeiras e consignas independentistas.



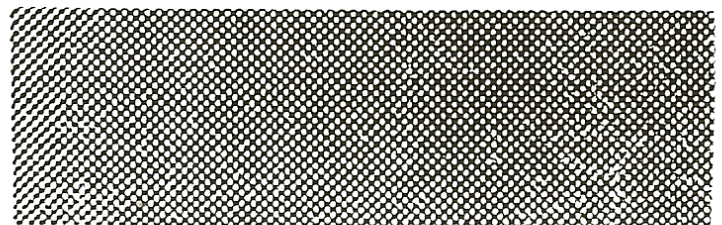
Nos últimos tempos estamos assistindo a um acosso desde os meios de comunicação contra a mocidade independentista, fazendo de amplificadores e difusores das declarações teimosas de pessoas tam diferentes no seu aspecto físico como tam iguais no seu fundo e objectivos políticos, como som o Senhor Diz Guedes (Delegado do Governo Espanhol na Galiza) e David Balsa socio-listo de professom e acusado de chouriço e outras ervas (que o gando vacuno nom come) polos seus próprios ex-companheiros, mais puidor ser que receba salário a cargo dos orçamentos gerais do Estado nesse apartado tam famoso que se chama "Fondos Reservados". Mas isto nom é tudo pois os inspectores das diferentes brigadas de informação da policia nom deixam de perseguir e molestar a moços e moças independentistas, até chegar à agressom física nalgum caso já denunciado. Chamadas telefónicas às famílias, citações injustificadas e ilegais à comisaria, ameaças, intentos de infiltraçom e de cataçom de chivatos, controlo e vigilância de juntas, registros de carros, seguimentos e identificações inecessárias, etc. Junto a todo isto, as ameaças por correio de "Falange Española", e as estreitas relações em A Corunha de membros da organizaçom neonazi Bases Autónomas (declarados inimigos de AMI) com membros da policia, fai suspeitar que o assunto está colhendo um cariz de certa gravidade e muito nos tememos que tem mais que ver que a já crua realidade da repressom sobre a organizaçom independentista. Mais tudo a sua hora.

A policia foi quem reprimiu e malhou, mas a decisom política está nos despachos dos trajeados politicastros da Delegaçom do Governo e Governo Civil e os seus assessores policiais e militares.



O objectivo primeirizo dos repressores nom é outro que o de intentar abortar a consolidaçom de AMI e a reorganizaçom do independentismo. Com anterioridade ocuparam-se bem de intentar justificar a nível publicitário (lembrar o tema cachorros de Jarrai, suposto treinamento de moços galegos em Euskal Herria, etc) com pura e simples intoxicaçom informativa, toda umha serie de actuações repressivas sobre a mocidade independentista. Pretendem coacionar, amedrentar, intimidar, dissolver, coartar, ... toda umha série de criminosas, violentas e perversas intenções. Esta é a sua "Pax romana". Umha paz violenta e repressiva.

Nom hai que deixar-se intimidar. Hai que denunciar em tudo momento as suas verdadeiras intenções, com todos os meios que tenhamos ao nosso alcance. E redoblar esforços para erguer um movimento independentista forte na Galiza.



BIBLIOGRAFIA CITADA:

Alcalá

"La lingüística en el análisis del discurso"

en: Discurso. Cuadernos de teoría y análisis, n^o 11.

UNAM. México, 1983.

Alonso Estraviz, I.

"A Galiza, os galegos e a lingua segundo Rodrigues Lapa"

en: Revista AGALIA, n^o 53.

AGAL. Ourense, 1998.

Alonso Montero, X.

"Unha mesma tarefa- A cita coa palabra da cultura e a cita coa cultura da palabra"

en: VVAA. Cultura y medios de comunicación en sociedades dependientes.

Edicións do Castro. La Coruña, 1982.

Álvarez Cáccamo, C.

"Construindo a Língua no discurso público:

prácticas e ideologías lingüísticas"

en: AGALIA n^o 50. Corunha, 1997.

Apaolaza, JM.

"El discurso político en la formación del <<nosotros>>"

en: Etnolingüística y Análisis del Discurso

Instituto Aragonés de Antropología FAAEE. Zaragoza, 1996.

Aretxaga, B.

"Xénero e nacionalismo: a inherente inestabilidade de dous conceptos". En: Filosofía e xénero

Aula Castelao de filosofía. Xerais. Vigo, 1996.

Augé, M.

Hacia una Antropología de los mundos contemporáneos

Gedisa. Barcelona, 1998a.

Las formas del olvido

Gedisa. Barcelona, 1998b.

Baamonde, A.

"Tres panfletos impertinentes"

en: Catro ensaios sobre a esquerda nacionalista

Sotelo Blanco. Santiago de Compostela, 1990.

Bajtín, M.

Problemas de la poética de Dostoievski

Fondo de Cultura Económica. México, 1986.

Balandier

Antropo-lógicas

Península. Barcelona, 1975.

Barreiro, XR.

"Historia Política"

en: Los Gallegos

Istmo. Madrid, 1984.

Barthes, R.

El grado cero de escritura

Siglo XXI. 1973, México.

Bastida, X.

La nación española y el nacionalismo constitucional

Ariel. Barcelona, 1998.

Beiras, XM.

O atraso económico da Galiza

Laiovento, Santiago de Compostela, 1995.
 Beramendi / Núñez Seixas
O nacionalismo galego
 Promociões Culturais Galegas S.A. Vigo, 1995.
 Beristáin, H.
Alusión, Referencialidad, Intertextualidad
 UNAM. México, 1996.
Diccionario de Retórica y Poética
 Porrúa, UNAM. México, 1997.
 Bonte e Izard
Diccionario de Etnología y Antropología
 Akal, S.A. Madrid, 1996.
 Bourdieu, P.
¿Qué significa hablar?
Economía de los intercambios lingüísticos
 Akal. Madrid, 1985.
 El sentido práctico
 Taurus. Madrid, 1991a.
 La distinción
Criterio y bases sociales del gusto
 Taurus. Madrid, 1991b.
 Cosas dichas
 Gedisa. Barcelona, 1996.
 Buxo, MJ.
Antropología de la mujer
Cognición, lengua e ideología cultural
 Anthropos. Barcelona, 1988.
 Calvet, LJ.
 "As políticas lingüísticas, as liberdades dos falantes e o
 poder dos planificadores"
 en: Filosofía e lingua
A loita polas palabras
 Aula Castelao de Filosofía. Laiovento.
 Santiago de Compostela, 1997.
 Carballo Calero, R.
Problemas da Língua Galega
 Sá da Costa. Lisboa, 1981.
 Castelao, AR
O Estatuto de Galiza
Antecedentes e comentarios
 Edicions Nós. Bos Aires, 1975.
 Castelao, A.R.
Sempre en Galiza
 Galaxia. Vigo, 1996.
 Alba de Groria
 Galaxia. Vigo, 1999.
 Cátedra, M.
Un santo para una ciudad: ensayo de antropología urbana
 Ariel. Barcelona, 1997.
 "Símbolos"
 en: Prat y Martínez (edit.) Ensayos de antropología cultural
 Ariel. Barcelona, 1996.
 Certeau De, M.
La Escritura de la Historia
 Universidad Iberoamericana. México. 1993a

La Fábula Mística

Universidad Iberoamericana. México. 1993b.

La toma de la palabra y otros escritos políticos

Universidad Iberoamericana. México, 1995a.

Clastres, P.

Investigaciones en antropología política

Gedisa. México, 1987.

Collinot y Mazière.

"A língua francesa: pré-construído e acontecimento lingüístico".

En: Gestos de Leitura

Da História no Discurso.

UNICAMP. Brasil, 1997.

Comas D'Argemir, D.

"Economía, Cultura y Cambio Social"

En: Prat y Martínez (edit.) Ensayos de antropología cultural

Ariel. Barcelona, 1996.

Cruces, F.

"Problemas en torno a la restitución del patrimonio.
Una visión desde la antropología"

En: Política y Sociedad, n^o 27.

Universidad Complutense. Madrid, 1998.

Chicharro A.

"Organización textual y comportamiento receptor"

En: Cáceres (Ed.) En La Esfera Semiótica Lotmaniana

Episteme. Valencia 1997.

Devord G.

La sociedad del espectáculo

Pre-textos. Valencia, 1999.

Ducrot y Todorov

Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje

Siglo XXI. México, 1984.

Durán, JA.

Crónicas.

Volumen III. Entre la mano negra y el nacionalismo gallego.

Akal. Madrid, 1981.

Elias, N.

La sociedad cortesana

Fondo de Cultura Económica. Madrid, 1993.

Fernández JW.

"La misión de la metáfora en la cultura expresiva"

En: AGORA. Papeles de Filosofía, n^o 12/1.

Universidade de Santiago de Compostela.

Santiago de Compostela, 1993.

Fernández Rei, F.

"A <<Questione della lingua>> Galega"

en: A Trabe de Ouro n^o 1. Santiago de Compostela, 1991.

Fernández Salgado, B.

"Sobre a semántica da estandarización"

En: Estudios de Sociolingüística Gallega

Galaxia. Vigo, 1995.

Flor, R.

"Movimento dos sentidos no silêncio"

En: Letras de Hoje. n^o 107.

Porto Alegre, 1997.

Freixanes, V.

"Algunas ideas sobre a lingua e os medios de comunicación"

En: Seiva, n^o 11. Maio 1989

Foucault, M.

La Arqueología del saber

Siglo XXI. Madrid, 1979.

El orden del discurso

Tusquets. Barcelona, 1987.

Freixeiro Mato, X.R.

Lingua galega: normalidade e conflito

Edicións Laiovento. Santiago de Compostela, 1997.

García, J.L.

"El Análisis del discurso en la antropología social"

en: Etnolingüística y análisis del discurso

Universidad de Zaragoza. Zaragoza, 1996.

"A Identidade Cultural: Acontecementos, Procesos e Proxectos"

En: O feito diferencial galego

Museo do Pobo Galego. Santiago de Compostela, 1999.

García Negro, P.

O Galego e as Leis

Edicións do Cumio. Pontevedra, 1991.

Giménez

"La controversia ideológica en torno al VI informe de José López Portillo. Ensayo de análisis argumentativo"

En: discurso. Cuadernos de teoría y análisis. n^o 11.

UNAM. México, 1983.

"Discusión actual sobre la argumentación"

En: Discurso. cuadernos de teoría y análisis n^o 10.

UNAM. México, 1989.

Clastres, P.

Investigaciones en antropología política

Gedisa. México, 1987.

Gascón, D.

"Análisis del discurso de la prensa gallega sobre la Ley Orgánica del Derecho a la Educación"

En: VVAA. Etnolingüística y Análisis del Discurso.

Instituto Aragonés de Antropología/FAAEE. Zaragoza, 1996.

Goff Le, J.

El orden de la memoria

El tiempo como imaginario

Paidós. Barcelona, 1991.

Pensar la historia

Modernidad, presente, progreso

Paidós. Barcelona, 1997.

Goffman, E.

Estigma

La identidad deteriorada

Amorrortu. Buenos Aires, 1986.

Goldman, N.

El discurso como objeto de la historia

Hachette. Buenos Aires s/f.

González Casanova, J.A.

"Derecho a la educación y plurilingüismo"

En: Revista de Occidente, n^o 110-11. Madrid, 1982.

Goody

La domesticación del pensamiento salvaje

AKAL. Madrid, 1985.

Haidar, J.

Discurso sindical y procesos de fetichización

Proletariado textil poblano de 1960 a 1970.

ENAH. México, 1990.

Henriquez Salido, MC

"A língua e a gramática nas Irmandades da Fala: 'A Nosa Terra' (1916-1920)". en: Actas III Congresso Internacional da língua Galego-Portuguesa na Galiza. AGAL. A Corunha, 1992.

Herrero Valeiro, M. J.

"<<Ciência>> e ideologia na <<investigação sociolinguística>> na Galiza"

En: Congresso Internacional de Língua, cultura e Literaturas Lusófonas. Vol VII-IX.

Santiago de Compostela, 1994.

Henry, P.

"A história nao existe?"

En: Gestos de Leitura

Da História no Discurso.

UNICAMP. Brasil, 1997.

Hierro, del J.

Principios de Filosofía del Lenguaje

Alianza Universidad. Madrid, 1986.

Holland & Quinn

"Culture and cognition"

En: Cultural Models in Language & thought

Cambridge University Press. 1987.

Ibáñez, J.

Del algoritmo al sujeto. Perspectivas de la investigación social.

Siglo XXI. Madrid, 1985.

Por una sociología de la vida cotidiana

Siglo Veintiuno. Madrid, 1997.

Ípola De

Ideología y Discurso Populista

Folios Ediciones. México, 1982.

Jitrik

"Literatura y política en el imaginario social"

Discurso. Cuadernos de teoría y análisis. n^o 16

UNAM. México, 1985.

Juliano, D.

"Antropología de la educación"

En: Ensayos de antropología cultural

Ariel. Barcelona, 1996.

Kerbrat-Orecchioni

La enunciación

De la subjetividad en el lenguaje

Hachette. Buenos Aires, s/f.

Lakoff Y Johnson

Metáforas de la vida cotidiana

Cátedra. Madrid, 1991.

Lakoff & Kövecses

"The cognitive model of anger inherent in American English"

En: Dorothy Holland & Naomi Quinn.
Cultural Models in Language & Thought
Cambridge University Press. 1987.

Lamela, MC.

La cultura de lo cotidiano
Estudio sociocultural de la ciudad de Lugo
Akal. Madrid, 1998.

Ledo, M.

Prensa e galeguismo:

Da prensa galega do XIX ao primeiro periódico nacionalista
O Castro. A Coruña, 1982.

Lévi-Strauss, C.

Presentación y antología de textos
Anagrama. Barcelona, 1974.

El pensamiento salvaje

Fondo de Cultura Económica. México, 1990.

Raza y Cultura

Cátedra. Madrid, 1993.

López Coira

"La influencia de la ecuación personal en la investigación
antropológica o la mirada interior"

En: Los españoles vistos por los antropólogos

Jucar. Madrid, 1991.

López Eire

Actualidad de la Retórica

Hespérides. Salamanca, 1995.

Esencia y objeto de la retórica

UNAM. México, 1996.

Lotman, I.

"Acerca de la semiosfera"

En: Eutopías 20 época.

Episteme Vol. 106. Valencia, 1995.

La Semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto

Frónesis. Cátedra Universitat de València. Madrid, 1996.

Cultura y Explosión

Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social

Gedisa. Barcelona, 1999.

Lourau, R.

El diario de investigación

Materiales para una teoría de la implicación

Universidad de Guadalajara. México, 1989.

Lozano, Peña-Marín y Abril

Análisis del discurso:

Hacia una semiótica de la interacción textual.

Cátedra. Madrid, 1982. (1986?)

Maingueneau, D.

Introducción a los métodos de análisis del discurso

Hachete. Argentina, 1976.

Máiz, R.

A Idea de Nación

Xerais. Vigo. 1997.

"A reconstrucción teórica do nacionalismo e as demandas
políticas da democracia"

En: Grial n^o 138.

Galaxia. Vigo, 1998.

Malldidier.

"Elementos para uma história da análise do discurso na França".

En: Gestos de Leitura

Da História no Discurso.

UNICAMP. Brasil, 1997.

Malinowski.

"El problema del significado en las lenguas primitivas"

En: OGDEN y RICHARDS. El significado del significado

Paidós. Buenos Aires, 1964.

Mariño, M.

Lesbianas en Santiago de Compostela (1976-1995).

Memoria de Licenciatura.

Universidade de Santiago de Compostela, 1999a.

"As ruas também têm género"

En: MNG. Recuperando a Nossa História II

Concello de Vigo. Vigo, 1999b.

Martínez Castro, R.

"Mirando o chan"

En: Catro ensaios sobre a esquerda nacionalista

Sotelo Blanco. Santiago de Compostela, 1990.

Mead, M.

Macho y Hembra

Alfa Argentina. Argentina, 1976.

Méndez, L.

<<Cousas de mulleres>>. Campesinas, poder y vida cotidiana

(Lugo,

1940-1980)

Anthopos. Barcelona, 1988.

Monteagudo, H.

"Sobre a polémica da normativa do galego".

En: Estudios de sociolingüística galega

Sobre a norma do galego culto

Galaxia. Vigo, 1995.

"A galeguización da Universidade durante a II República.

Apuntamentos para a historia dunha reivindicación"

En: Grial n^o 131. Galaxia. Vigo, 1996.

"Quince anos de política lingüística en Galicia (1981-96)

Notas para un balance"

En: Grial, n^o 138.

Galaxia. Vigo, 1997a.

Historia social da lingua galega

Galaxia. Vigo, 1999.

Montero Santalha, JM.

"A lusofonia e a lingua portuguesa da Galiza: dificultades do presente e tarefas para o futuro"

En: Congreso Internacional de lingua, cultura e literaturas lusófonas. Vol VII-IX. Santiago de Compostela, 1994.

Ortara.

Manual de Retórica

Cátedra. Madrid, 1991.

Mouriño, E.

Vivir o camiño
Revivir a historia
Ir Indo. Vigo, 1997.

Ninyoles, R.
Idioma y poder social
Tecnos. Madrid, 1972.

Otegui, R.
Estrategias e identidade
Un estudio antropológico sobre la provincia de Teruel
Instituto de Estudios Turolenses. Teruel, 1989.

Pazos, A.
"La re-presentación de la cultura. Museos etnográficos y antropología"

En: Política y Sociedad, n^o 27.
Universidad Complutense. Madrid, 1998.

Pechêux, M.
"Formación social, lengua, discurso"
En: Arte, sociedad e ideología. N^o 15.
México, 1978.
Hacia el análisis automático del discurso.
Gredos. Madrid, 1983.

O Discurso
Estrutura ou Acontecimento
Câmara Brasileira do Livro. Brasil, 1990.

"Ler o arquivo hoje"
en: Gestos de Leitura
Da História no Discurso.
UNICAMP. Brasil, 1997.

Perelman, Ch.
Tratado de la argumentación. La nueva retórica
Gredos. Madrid, 1989.

Peres Rodrigues, JH.
"Sobre o valor simbólico das grafias e a função coesiva da linguagem"

En: AGÁLIA, n^o 19
AGAL. Ourense, 1997.

Pérez-Agote, A.
La reproducción del nacionalismo
El caso vasco
CIS. Madrid, 1986a.

La sociedad y lo social. Ensayos de sociología
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
Bilbao, 1989.

"La identidad colectiva: una reflexión abierta a la sociología"
En: Revista de Occidente n^o 156. Madrid, 1986b.

"16 tesis sobre la arbitrariedad del ser colectivo nacional"
En: Revista de Occidente n^o 161.
Madrid 1994.

"Nación y nacionalismo: la politización de la identidad colectiva"

En: Sociedad y Política.
Alianza. Madrid, 1995a.

"La sociedad se difumina, el individuo se disgrega. Sobre la

necesidad de historizar nuestras categorías"
 Universidad del País Vasco. Bilbao, 1995b.
 Pérez Taylor, R.
Entre la tradición y la modernidad
Antropología de la memoria colectiva
 UNAM IIA. México, 1996.
 Piñeiro, R
 "Carta a Don Manuel Rodrigues Lapa"
 En: Grial. n^o 142.
 Galaxia. Vigo, 1973.
 Prats, Ll.
Antropología y patrimonio
 Ariel. Barcelona, 1997.
 Pujadas, JJ.
 "Antropología Urbana"
 En: Ensayos de antropología cultural
 Ariel. Barcelona, 1996.
 Pulcinelli, E.
Terra `A Vista
Discurso do confronto: velho e novo mundo
 Universidade Estadual de Campinas. Sao Paulo, 1990.
 Ramos, R.
 "Maurice Halbwachs y la memoria colectiva"
 En: Revista de Occidente n^o 100. Madrid, 1989.
 Real Academia da Lingua Galega.
Usos lingüísticos en Galicia
 Compendio do II Volume do Mapa Sociolingüístico de Galicia.
 Seminario de Sociolingüística. Vigo, 1995.
 Reboul, O.
Lenguaje e Ideología
 Fondo de Cultura Económica. México, 1986.
 Ricoeur, P.
La metáfora viva
 Ediciones Cristiandad. Madrid, 1980.
 "El tiempo contado"
 En: Revista de Occidente. Madrid, 1987.
Teoría de la interpretación. Discurso y excedente de sentido.
 Siglo Veintiuno. UIA. México, 1995a.
 Rodríguez, F.
Conflicto lingüístico e ideoloxía na Galiza
Edicións Laiovento. Santiago de Compostela, 1991.
 Rodríguez Lapa, M.
 "A recuperación literaria do galego"
 En: Grial n^o 141. Galaxia. Vigo, 1973.
 Romaine, S.
El lenguaje en la sociedad
Una introducción a la sociolingüística
 Ariel. Barcelona, 1996.
 Sahlins, M.
Islas de historia. La muerte del capitán Cook. Metáfora,
antropología e historia.
 Gedisa, 1997, Barcelona.
 Sánchez-Mesa, D.
 "Dialogía y Différance. Bajtín y el pensamiento de la escritura"
 En: Discurso n^o 19/10. Asociación Andaluza de Semiótica.

Alfar. Sevilla, 1996.
 Santamarina, A.
 "Norma e Estándar"
 En: Estudios de Sociolingüística Galega
Sobre a norma do galego culto
 Galaxia. Vigo, 1995.
 Segre, C.
 "El testamento de Lotman"
 En: VVAA. En la esfera semiótica lotmaniana.
 EPISTEME. Valencia, 1997.
 Siguán.
La Europa de las lenguas
 Alianza. Madrid, 1996.
 Sort i Jané, J.
O nacionalismo español
 Laiovento. Santiago de Compostela, 1997.
 Stolcke, V.
 "Antropología del Género
 El cómo y el porqué de las mujeres"
 En: Ensayos de antropología cultural
 Ariel. Barcelona, 1996.
 Stubbs, M.
Análisis del discurso
 Alianza. Madrid, 1987.
 Suevos, R L.
 "Dialéctica do desenvolvemento: Naçom, Língua, classes sociais"
 En: AGAL. Corunha, 1983.
 Turner, V.
La selva de los símbolos
 Siglo Veintiuno. Madrid, 1990.
 Urla, J.
 "Lengua y Estadística"
 En: ANKULEGI Revista de Antropología Social. n^o 12.
 Implicaciones sociales de la lengua. Donostia, 1998.
 Valcárcel, C.
 "Língua, comunidade e sexualidade: a prensa homosexual na
 Iberorromania"
 En: Fluxos n^o 11. Santiago de Compostela, 1998.
 Valle del, T.
 Korrika
Rituales de la lengua en en espacio
 Anthropos. Barcelona, 1988.
 Van Dijk, T.
Texto y Contexto (Semántica y pragmática del discurso)
 Cátedra. Madrid, 1980a.
Estructuras y funciones del discurso.
 Siglo XXI. México, 1980b.
La ciencia del texto
 Paidós. Barcelona, 1983.
 "Discurso, poder e acceso"
 En: A trave de ouro. N^o 16, Tomo IV.
 Sotelo Blanco. Santiago de Compostela, 1993.
 Vernet i Llobet, J.
 "El multilingüismo: una perspectiva constitucional"
 En: III Congreso Internacional da Língua Galego-Portuguesa.

AGAL. A Corunha, 1992.

Verón, E.

"La semiosis social"

En: Contribución de la sociolingüística al estudio del discurso político.

Editorial UNAM y nueva imagen, 1980, México.

Vidal Bouzón, C.

"Dos discursos sobre ortografía para o <<Galego>>: entre mínimos e máximos"

En: Congreso Internacional de Língua, Cultura e Literaturas Lusófonas. Vol. VII-IX. Santiago de Compostela 1994.

Vignaux, G.

La argumentación. Ensayo de lógica discursiva.

Hachette S.A. Buenos Aires, s/f.

Vilar, P.

Historia, nación y nacionalismo.

Sediciones n^o 1. Guipúzcoa, 1998.

VVAA

Diccionario interdisciplinar de Hermenéutica

Universidad de Deusto

Bilbao, 1997.

VVAA

"Retórica y Discurso"

En: Discurso, n^o 13.

UNAM. México, 1984.

VVAA

Estudo Crítico das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (I.L.G.-R.A.G.) 1982

AGAL. A Corunha, 1989.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:

Alonso, M.J.

"Metáfora lingüística y realidad"

En: Describir, Inventar, Transcribir el mundo.

Volumen II. Asociación Española de Semiótica.

Visor. Madrid, 1992.

Alonso Estraviz, I.

"Joan Coromines e o reintegrationismo galegoportuguês"

En: Revista AGALIA, n^o 148.

AGAL. Ourense, 1996.

Alonso Montero, X

Encuesta mundial sobre la lengua y la cultura gallegas y otras áreas conflictivas: Cataluña, Puerto Rico...

Akal. Madrid, 1974.

"Prehistoria da academia galega. Á procura da norma culta de 1875 a 1905"

En: Grial n^o 199. Tomo XXVI. Vigo. 1988.

Informe(s) sobre a lingua galega

Edicións do Cumio. Pontevedra, 1991

Andrade Leitao, MR

"El obrero y la prensa católica brasileña: 1935-1945"

En: Etnolingüística y Análisis del Discurso

Universidad de Zaragoza. Zaragoza, 1996.
 "El mito de la modernización en el varguismo. Brasil 1930-1945"
Movimiento obrero en Brasil:
Estado Pernambuco (1936-1945)
 Tesis Doctoral inédita. Universidad Complutense, 1997.
 Antón, X. e Dobao, L.
 "Normalización lingüística e medios de comunicación"
 En: A Trabe de Ouro, n¹2.
 Sotelo blanco. Santiago de Compostela, 1990.
 Apaolaza, JM.
 "Interpretando: Homogeneización Y Unificación"
 En: ANKULEGI. Revista de Antropología social. n¹2.
 Implicaciones sociales de la lengua. Donostia, 1998.
 Arcas Cubero, F.
 "La imagen antes de la fotografía: grabado, pintura y caricatura
 de prensa en el siglo XIX"
 En: Barrado (Ed.) Imagen e Historia
 Marcial Pons. Madrid, 1996.
 Augé, M
El sentido de los otros
Actualidad de la antropología
 Paidós. Barcelona, 1996.
 Austin
Cómo hacer cosas con palabras
 Paidós. Madrid, 1982.
 Balandier
Antropología política
 Ediciones de bolsillo. Barcelona, 1976.
El desorden.
La teoría del caos y las ciencias sociales
Elogio de la fecundidad del movimiento
 Gedisa, Barcelona, 1989.
 Barrera, A.
 "La cuestión de la lengua en Cataluña, 1977-1998 (Contexto
 socio-político)" en: Actas VIII Congreso de Antropología.
 Lenguas, identidades e ideologías. Mesas de trabajo.
 Santiago de Compostela. FAAEE y AGA, 1999.
 Benveniste, E.
Problemas de lingüística general
 Siglo XXI. 1995, México.
 Beramendi, X.
 "Aquén e alén dun debate parlamentario"
 En: A Trabe de Ouro, n¹2.
 Santiago de Compostela, 1990.
El nacionalismo gallego
 Arco. Madrid 1997.
 "Identidade, etnicidade e Estado na España contemporánea"
 En: Grial n¹138. O Nacionalismo Hoxe.
 Galaxia. Vigo 1998.
 Berger y Luckmann
La construcción social de la realidad
 Amorrortu, 1986.
 Blas de, A.
 "Un debate nacionalista: Núñez de Arce contra Almirall"
 En: Escritos de teoría sociológica

CIS. Madrid, 1992.
Bourdieu, P.
Sociología y cultura.
Grijalbo. México, 1984.
Buxo, MJ.
"Antropología lingüística"
En: Cuadernos de Antropología, n^o 13. Anthropos, 1983.

Cabrera, J
La nación como discurso
El caso gallego
CIS. Madrid, 1992
Cáceres, M.
En la esfera semiótica Lotmaniana. Estudios en honor de Iuri
Mijáilovich Lotman
Episteme. Valencia, 1997.
Carbó, T.
"El discurso político ¿un discurso del callar?"
En: El dominio y la palabra. n^o 11.
UNAM. México, 1991.
"<Nosotros, que nos quisimos tanto...> La escena
discursiva en la Cámara de los Diputados."
En: Discurso teoría y análisis. n^o 14. México, 1993.
Casado, D.
"Callar en Gallego: Topología de la Reproducción de Silencios en
la Burocracia de Mostrador"
en: Actas. V Congreso Internacional de Estudiantes de
Antropología. Compostela, 1997.
Castillo, S.
"Discurso narrativo y género epistolar"
En: VVAA Etnolingüística y Análisis Del Discurso
Instituto Aragonés de Antropología/FAAEE. Zaragoza, 1996.
Castro, M.
Manual de Iniciaçom à Língua Galega
Artábria fundaçom. Ferrol, 1998.
Cátedra, M.
"La manipulación del patrimonio cultural: la Fábrica
de Harinas de Ávila"
En: Política y Sociedad, n^o 27.
Universidad Complutense. Madrid, 1998.
Certeau De, M.
Historia y Psicoanálisis
Universidad Iberoamericana. México. 1987.
A Cultura No Plural
Papirus. Sao Paulo, 1995b.
La Invención de lo Cotidiano
Universidad Iberoamericana. México. 1996.
Clifford y Marcus.
Retóricas de la Antropología
Jucar. Madrid, 1991.
Cohen, E.
"Narrar los nombres"
En: Acta Poética n^o 17. UNAM. México, 1987.

Coseriu, E.
Introducción a la lingüística
UNAM. México, 1990.

Devillard, MJ.
"La construcción de la ambigüedad"
En: Epistemología y Método
Instituto Aragonés de Antropología y FAAEE. Zaragoza, 1996.

Díaz de Rada y Cruces
"Los <<misterios de la encarnación>>: algunos problemas en torno
al lenguaje analítico de la práctica.

Endoxa: Series Filosóficas n^o 1. UNED. Madrid, 1993.

Douglas, M.
Símbolos naturales
Alianza. Madrid, 1978.

Ducrot O.
Decir y no decir
Principios de semántica lingüística
Anagrama. Barcelona, 1982.

Durán, JA.
Crónicas.
Volumen IV. Conflictos de hoy, historias románticas y diarios
modernos. Akal. Madrid, 1986.

Eco U.
Signo
Labor. Barcelona, 1988.

Eliade, M.
Lo sagrado y lo profano
Labor. Barcelona, 1985.

Esteva Fabregat, C.
Estado, etnicidad y biculturalismo
Península. Barcelona, 1984.

Febvre, L.
El problema de la incredulidad en el siglo XVI
La religión de Rabelais
UTHA. México, 1959.

Fernández-Martorell, M.
Leer la ciudad
Ensayos de Antropología Urbana
Icaria. Barcelona, 1988.

Feyerabend, P.
Tratado contra el método
Tecnos. Madrid, 1986.

Fishman
Sociología del lenguaje
Cátedra, Madrid, 1982.

Foucault, M.
Un diálogo sobre el poder
Alianza. Madrid, 1981

Saber y verdad
La Piqueta. Madrid, 1991a.
"La gubernamentalidad"
en: VVAA, Espacios de poder.
La piqueta. Madrid, 1991b.

García Berrio.
La lingüística moderna

Planeta. Barcelona, 1977.

García, JL.

"La utilización diferencial del lenguaje en distintos contextos de identidad"

en: As linguas e as identidades

Ensaíos de etnografía e de interpretación antropolóxica

Universidade de Santiago de Compostela, 1997.

"De la cultura como patrimonio al patrimonio cultural"

En: Política y Sociedad, n^o 27.

Universidad Complutense. Madrid, 1998.

García Negro, P.

Sempre en Galego

Edicións Laiovento. Santiago de Compostela, 1993.

Geertz, C.

El antropólogo como autor

Paidós. Barcelona, 1989.

La interpretación de las culturas

Gedisa. Barcelona, 1990.

Gellner, E.

Naciones y nacionalismo

Alianza. Madrid, 1988.

Cultura, identidad y política

El nacionalismo y los nuevos cambios sociales

Gedisa. Barcelona, 1989.

Goffman, E.

La presentación de la persona en la vida cotidiana

Amorrortu. Buenos Aires, 1994.

Gómez, C.

"Ironía, autoridad y la apropiación del texto"

En: Discurso n^o 17.

Asociación Andaluza de Semiótica. Sevilla, 1991.

Gomis.

El Medio Media: La función política de la prensa

Seminario y Ediciones, S.A. Madrid, 1974.

Gondar, M.

Crítica da razón galega

Entre o nós-mesmos e o nós-outros

A Nosa Terra. Vigo, 1995.

González

La construcción de la realidad en el discurso periodístico

Tesis doctoral inédita. UNAM. México, 1995.

Grunfeld Villaça

A Argumentatividade No Discurso

En: Letras de Hoje n^o 52. Pontificia Universidade Católica do Rio Grande Do Sul. Brasil, 1983.

Grupo M.

Retórica general

Paidós. Barcelona, 1987.

Guidieri, R.

La ruta de los muertos

Fondo de Cultura Económica. México, 1986.

Guiraud, P.

La Semiología

Siglo XXI. México, 1996.
 Gurrutxaga, A.
 "La búsqueda del extraño"
 En: Escritos de teoría sociológica
 CIS. Madrid, 1992.
 Gumperz y Bennet
Lenguaje y cultura
 Anagrama. Barcelona, 1981.
 Gutiérrez, M
 "Antropología e Historia
 Una relación inestable"
 En: Prat y Martínez (edit.)
Ensayos de antropología cultural
 Ariel. Barcelona, 1996.
 Haquira Osakabe
Argumentação e Discurso Politico
 Kairós. Sao Paulo, 1979.
 Hannerz, U.
Exploración de la ciudad
 F.C.E. Madrid, 1993.
 Henriquez Salido, MC.
 "Língua e Dereitos Lingüísticos na Galiza"
 En: AGALIA (Revista Internacional de Associação Galega da
 Língua), n^o 43. Corunha, 1995.
 "As ideas lingüísticas no Boletim <<A Nosa Terra>> (1921-
 1925)" en: AGALIA n^o 44. Corunha, 1998.
 Hobsbanwm & Ranger
L'invent de la tradició
 Eumo. Barcelona, 1988.
 Holland & Quinn
Cultural models in language & thought
 Cambridge University Press, 1987.
 Ibáñez, J.
El regreso del sujeto
La investigación social de segundo orden
 Amerinda. México, 1991.
 Más allá de la sociología
El grupo de discusión: Técnica y crítica
 Siglo XXI. Madrid, 1992.
 Jardón, M.
La <<normalización lingüística>>, una anormalidad democrática
El caso gallego
 Siglo XXI. Madrid, 1993.
 Jitrik
 "Discurso e interdisciplina"
 En: Irrupción del discurso. n^o 12.
 UNAM. México, 1990.
 "El atajo y la interdiscursividad"
 En: El dominio y la palabra. n^o 11.
 UNAM. México, 1991.
 "El discurso del amor y no el discurso amoroso"
 En: Las palabras dulces. n^o 14.
 UNAM, México, 1993.
 Jociles, MI
 Discurso étnico y estrategias de movilización colectivas

En: Etnolingüística y Análisis del discurso
 Universidad de Zaragoza. Zaragoza, 1996.

Justo Gil, M.
La literatura en lengua gallega
 Cincel, Madrid, 1990.

Labov, W.
Modelos sociolingüísticos
 Cátedra. Madrid, 1983.

Laraña, E.
 "Ideología, conflicto social y movimientos sociales contemporáneos"
 En: Escritos de teoría sociológica
 CIS. Madrid, 1992.

Lee Whorf, B.
Lenguaje, pensamiento y realidad
 Barral. 1971, Barcelona.

León, M.
 "El discurso de la memoria como estrategia del sujeto"
 En: Acta poética, n^o 112. UNAM. México, 1991.

Lévi-Strauss, C.
 "Historia y Etnología"
 En: Antropología estructural
 Paidós. Barcelona, 1987.

López, C.
 "La argumentación en el discurso político"
 En: Retórica y Lenguajes. Volumen II.
 Asociación Española de Semiótica. UNED. Madrid, 1990.

Lotman, IM.
La Semiosfera II. Semiótica de la cultura, del texto, de la conducta y del espacio
 Frónesis. Cátedra Universitat de València. Madrid, 1998.

Lozano, J.
El discurso histórico
 Alianza. Madrid. 1987.

Luque, E.
Del conocimiento antropológico
 CIS. Madrid, 1985.

Llobera, J.
La identidad de la antropología
 Anagrama. Barcelona, 1990.

Máiz, R.
 "Federalismo e construcción nacional en Galicia"
 En: A Trabe de Ouro, n^o 12. Santiago de Compostela, 1990.

"Nacionalismo y Movilización Política: un análisis pluridimensional de la construcción de la naciones"
 En: Zona Abierta, n^o 179. Siglo XXI. Madrid, 1997.

Mariño Paz, R.
 "Presencia do galego na sociedade galega durante os séculos XVI, XVII e XVIII", en: GRIAL, n^o 110. Galaxia. Vigo, 1991.

Mira, JF.
Crítica de la nació pura
 Tres i Quatre. València, 1984.

Monteagudo, H.
 "Modelos de lingua. Consideracións teóricas ó fío do debate sobre a estandarización do galego"

En: Cadernos de lingua n^o116.
 RAG. A Coruña, 1997b.
 Núñez Seixas, XM.
 "Radicais e pragmáticos: do nacionalismo galego a finais do século XX"
 En: Grial n^o138.
 Galaxia. Vigo, 1998.
 Ogden y Richards
El significado del significado
 Paidós. Buenos Aires, 1964.
 Pazos, A.
 "La noción de interpretación en Antropología"
 En: Epistemología y Método
 Instituto Aragonés de Antropología FAAEE. Zaragoza, 1996.

Pereda, C.
Vértigos argumentales
Una ética de la disputa
 Anthropos. Universidad Autónoma Metropolitana. México, 1994.
 Pereiro, X.
Entre Asturias e Galicia: Antropoloxía da identidade e da alteridade.
 Tesina inédita. Universidade de Santiago.
 Pérez Agote, A.
 "La identidad colectiva: noción sociológica y dimensión política"
 En: VVAA Vascos y abertzales. Identificación vasquista y nacionalista en el País Vasco.
 Akal. Madrid, 1982.
 "Crisis de la sociedad y auge de lo social. Trece tesis sobre la crisis y la recuperación de la teoría sociológica"
 En: Escritos de teoría sociológica
 CIS. Madrid, 1992.
 "Modelo fenomenológico-genético para el análisis comparativo de la dimensión política de las identidades colectivas en el estado de las autonomías"
 En: Nationalism in Europe Past and Present
 Universidad de Santiago de Compostela, 1993.
 Prat J. y Martínez A. (edit.)
Ensayos de antropología cultural
 Ariel. Barcelona, 1996.
 Puig, L.
Discurso y argumentación: un análisis semántico y pragmático
 UNAM. 1991, México.
 Pujadas, JJ.
Etnicidad
Identidad cultural de los pueblos
 Eudema. Universidad Complutense. Madrid, 1993.
 Pulcinelli, E.
Interpretação
Autoria, leitura e efeitos do trabalho simbólico
 Vozes. Petrópolis, 1996.
 Quiroz, Apotéloz y Brandt
 "Argumentación y Refutación"
 En: Cuadernos de teoría y análisis, n^o12.

UNAM. México, 1992.

Ramos, R.

Tiempo y Sociedad

CIS. Siglo XXI. Madrid, 1992.

Ravinow, P.

Reflexiones sobre un trabajo de campo en Marruecos

Jucar. Madrid, 1992.

Ricoeur, P.

El discurso de la acción

Cátedra. Madrid, 1981.

Tiempo y Narración

Siglo Veintiuno. 1995b, México.

Historia y Narratividad

Paídos. Barcelona, 1999.

Rivas, M.

"Prensa e Lingua: O presente xa non se ten en pé"

En: Encrucillada n^o 162. 1989.

Robin, R.

"Los manuales de a Tercera República Francesa: un problema de hegemonía ideológica"

En: El discurso político

México, 1984.

Rodríguez, F.

"La Lengua"

En: Los Gallegos

Istmo. Madrid, 1984.

Rodríguez Lapa, M.

"W. Fernández Flórez e o idioma portugués"

En: Grial n^o 169. Galaxia. Vigo, 1980

Roiz, M.

"El papel de los valores y la información en la dinámica de los sistemas sociales"

En: Escritos de teoría sociológica

CIS. Madrid, 1992.

Rojo, G.

"La situación lingüística gallega"

En: Revista de Occidente, n^o 110-11. Madrid, 1982.

Romaní, O.

"Antropología de la marginación

Una cierta incertidumbre"

En: Prat y Martínez (edit.) Ensayos de antropología cultural

Ariel. Barcelona, 1996.

San Román, T.

"De la intuición a la contrastación: el trabajo de campo en la Antropología y en la formación de los nuevos antropólogos"

En: Epistemología y Método

Instituto Aragonés de Antropología y FAAEE. Zaragoza, 1996.

Santos Juliá

Historia social/sociología histórica

Siglo XXI. Madrid, 1989.

Saussure, F.

Curso de lingüística general

Losada, Buenos Aires, 1945.

Searle, J.

Actos de habla

Cátedra. Madrid, 1980.
 Sevilla, LM.
Análisis del discurso en afectados por VIH/SIDA: un estudio comparativo entre afectados pertenecientes a las ciudades de Madrid y Distrito Federal
 Tesis inédita. Universidad Complutense. Madrid 2000.
 Shopen & Williams, eds.
 "The organization of discourse"
In: Style and Variables in English
 Cambridge, 1978.
 Siguan, M.
 "Educación y pluralidad de lenguas en España"
 En: Revista de Occidente, n^o 110-11.
 Madrid, 1982.
España plurilingüe
 Alianza. Madrid, 1992.
 Sperber, D.
El simbolismo en general
 Anthropos. Barcelona, 1988.
 Temprano, E.
La selva de los tópicos
 Mondadori. Madrid, 1988.
 Vallverdu, F.
Ensayos sobre el bilingüismo
 Ariel. Barcelona, 1972.
 "Situación de la lengua catalana"
 En: Revista de Occidente n^o 110-11.
 Madrid, 1982.
 Van Dijk, T.
La noticia como discurso
 Paidós. Barcelona, 1990.
Ideología. Una aproximación multidisciplinaria
 Gedisa. Barcelona, 1998.
 Verón, E.
Construir el acontecimiento
Los medios de comunicación masiva y el accidente en la central nuclear de Three Mile Island
 Gedisa. Barcelona, 1995.
 Vicente, B.
 "Metáfora y Comunicación"
 En: Retórica y Lenguajes. Volumen II.
 Asociación Española de Semiótica. UNED. Madrid, 1990.
 VVAA
La Semiología
 Tiempo contemporáneo. Argentina, 1970.
 VVAA
Los gallegos
 Istmo. Madrid, 1984.
 VVAA
 "Argumentación y Refutación"
 en: Cuadernos de teoría y análisis n^o 12.
 UNAM. México, 1992.
 VVAA
 "Comunicación y bilingüismo"
 En: Seiva n^o 11. 1989.

VVAA

"As linguaxes nos medios de comunicación escritos en Galicia"
Edicións Lea. Santiago, 1991.

VVAA

O galego na universidade

Consello da Cultura Galega. Vigo, 1988.

VVAA

Escritos de teoría sociolóxica

CIS. Madrid, 1992.

VVAA

Catro ensaios sobre a esquerda nacionalista

Sotelo Blanco. Santiago de Compostela, 1990.

VVAA

Gestos de lectura

Da Historia no discurso

Unicamp. Brasil, 1997.

VVAA

Las identidades y las tensiones culturales de la modernidad

Homenaje a la Xeración NÓS

VIII Congreso de Antropología.

FAAE y AGA. Santiago de Compostela, 1999.

Zabala, I.

"El discurso canibalístico sobre el Nuevo Mundo"

En: Acta Poética, n^o 112. UNAM. México, 1991.